叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000001

2. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000002

3. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000003

4. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000004

5. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000005

6. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000006

7. 奇幻与现实的故事(tales Of Fantasy And Fact) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第1/7页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

['daɪəlekt] ['spɛlɪŋz] , [kən'trækʃənz] [ænd; ənd] [dis'krepənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .

保留了方言拼写、缩写和差异。

[lɔːst] [ə'gen]
LOST AGAIN
丢失的 再次

再次失败

[piː] . -
P . 136
P . -

第136页

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [fækt]
TALES OF FANTASY AND FACT
故事 的 幻想 和 事实

奇幻与现实的故事

[baɪ]
By
经过

经过

['brændər] ['mæθjuːz]
BRANDER MATTHEWS
品牌 马修斯

布兰德·马修斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1896
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS1896
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1896

哈珀兄弟出版社，1896年

[bʊks] [baɪ] ['brændər] ['mæθjuːz] .
BOOKS BY BRANDER MATTHEWS .
图书 经过 品牌 马修斯 .

布兰德·马修斯的作品。

[ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

THE	THEATRES	OF	PARIS	.
这	剧院	的	巴黎	.

巴黎的剧院。

[frentʃ] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] 19TH ['sentʃəri] .

FRENCH	DRAMATISTS	OF	THE	19TH	CENTURY	.
法语	剧作家	的	这	19TH	世纪	.

19世纪法国剧作家。

[ðə; ði] [læst] ['mi:tɪŋ] , [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

THE	LAST	MEETING	,	a	Story	.
这	最后的	会议	,	一个	故事	.

最后一次会面，一个故事。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

A	SECRET	OF	THE	SEA	,	and	Other	Stories	.
一个	秘密	的	这	海	,	和	其他	故事	.

海洋的秘密及其他故事。

[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] : ['eseiz] [ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

PEN	AND	INK	:	Essays	on	Subjects	of	More	or	Less	Importance	.
笔	和	墨水	:	散文	在	主题	的	更多的	或者	较少的	重要性	.

笔墨：关于重要与否主题的随笔。

[ə; eɪ] ['fæməli] [tri:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

A	FAMILY	TREE	,	and	Other	Stories	.
一个	家庭	树	,	和	其他	故事	.

家谱及其他故事。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] :

WITH	MY	FRIENDS	:
和	我的	朋友们	:

和我的朋友们：

[teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] .

Tales	Told	in	Partnership	.
故事	讲述	在	合伙	.

合作讲述的故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['aʊərz] .

A	TALE	OF	TWENTY	-	FIVE	HOURS	.
一个	故事	的	二十	-	五	小时	.

二十五小时的故事。

[tɑ:m] ['pɔldɪŋ] , [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .

TOM	PAULDING	,	a	Story	for	Boys	.
汤姆	保尔丁	,	一个	故事	为了	男孩们	.

汤姆·保尔丁，一个男孩的故事。

[ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] ['lɪmɪtɪd] , [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

IN	THE	VESTIBULE	LIMITED	,	a	Story	.
在	这	前厅	有限的	,	一个	故事	.

在门厅有限公司，一个故事。

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['eseiz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .

AMERICANISMS	AND	BRITICISMS	,	with	Other	Essays	on	Other	Isms	.
美国俚语	和	英国俚语	,	和	其他	散文	在	其他	主义	.

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

THE	STORY	OF	A	STORY	,	and	Other	Stories	.
这	故事	的	一个	故事	,	和	其他	故事	.

一个故事的故事，以及其他故事。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .

THE	DECISION	OF	THE	COURT	,	a	Comedy	.
这	决定	的	这	法庭	,	一个	喜剧	.

法院的判决，一部喜剧。

['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .

STUDIES	OF	THE	STAGE	.
研究	的	这	阶段	.

舞台研究。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .

THIS	PICTURE	AND	THAT	,	a	Comedy	.
这	图片	和	那	,	一个	喜剧	.

这张照片和那张照片，一部喜剧。

[vi'njets] [ʌv; əv] [mən'hætən] .

VIGNETTES	OF	MANHATTAN	.
小故事	的	曼哈顿	.

曼哈顿掠影。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'ri:n] , [æn; ən]['aɪdɪl][ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] .

THE	ROYAL	MARINE	,	an	Idyl	of	Narragansett	.
这	皇家	海洋	,	一个	牧歌	的	纳拉甘西特	.

皇家海军陆战队，纳拉甘西特的田园诗。

[bʊk] - ['baɪndɪŋz] , [oʊld][ænd; ənd] [nu:] ; [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - ['lʌvər] .

BOOK	-	BINDINGS	,	Old	and	New	;	Notes	of	a	Book	-	Lover	.
书	-	绑定	,	老的	和	新的	;	笔记	的	一个	书	-	情人	.

书籍装帧，古今中外；一位爱书人的笔记。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [sʌn] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

HIS	FATHER'S	SON	,	a	Novel	of	New	York	.
他的	父亲的	儿子	,	一个	小说	的	新的	约克	.

他父亲的儿子，一部以纽约为背景的小说。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

AN	INTRODUCTION	TO	THE	STUDY	OF	AMERICAN	LITERATURE	.
一个	介绍	到	这	学习	的	美国人	文学	.

美国文学研究导论。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [fækt] .

TALES	OF	FANTASY	AND	FACT	.
故事	的	幻想	和	事实	.

奇幻与现实的故事。

['æspekts] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ventʃərz] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .

ASPECTS	OF	FICTION	,	and	Other	Ventures	in	Criticism	.
方面	的	小说	,	和	其他	风险投资	在	批评	.

小说的各个方面，以及其他批评尝试。

([ɪn] [pres] .)

(	In	Press	.	)
(	在	按	.	)

（即将出版）

['kɑ:pirаɪt] , - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] .

Copyright	,	1896	,	by	Harper	&	Brothers	.
版权	,	-	,	经过	哈珀	&	兄弟	.

版权所有，1896 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .

All	rights	reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ðiˈ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [frend]
THE MEMORY OF MY FRIEND
这 记忆 的 我的 朋友

我对朋友的回忆

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɜ˞]
H . C . BUNNER
H . C . 邦纳

HC BUNNER

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə; eɪ]['praɪmər][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [dʒi'ɑːgrəfi] [θriː]
A Primer of Imaginary Geography 3
一个 底漆 的 假想 地理 3

虚构地理入门3

[ðə; ðiˈ] [kɪ'nɪtəˌskoʊp] [ʌv; əv] [taɪm] -
The Kinetoscope of Time 27
这 活动电影放映机 的 时间 -

时间活动电影放映机 27

[ðə; ðiˈ] [driːm] - [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər] -
The Dream - Gown of the Japanese Ambassador 57
这 梦 - 袍 的 这 日本人 大使 -

日本大使的梦幻礼服 57

[ðə; ðiˈ]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] -
The Rival Ghosts 93
这 竞争对手 鬼魂 -

宿敌幽灵 93

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] -
Sixteen Years Without a Birthday 131
十六 年 没有 一个 生日 -

十六年没有生日 131

[ðə; ðiˈ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] -
The Twinkling of an Eye 143
这 闪烁 的 一个 眼睛 -

眨眼之间 143

[ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['poʊstskrɪpt] -
A Confidential Postscript 207
一个 机密的 后记 -

机密附言 207

[ə; eɪ] ['praɪmər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [dʒi'ɑːgrəfi]
A PRIMER OF IMAGINARY GEOGRAPHY
一个 底漆 的 假想 地理

虚构地理入门

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" Ship ahoy !
" 船 嘿！ !

“扬帆起航！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][bɑːrk] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" There was an answer from our bark — for such it seemed to me
" 那里 曾是 一个 回答 从 我们的 吠 — 为了 这样的 它 似乎 到 我
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] .
by this time — but I could not make out the words .
经过 这 时间 — 但 我 可以 不是 制作 出去 这 字 .

“我们的船体发出了回应——在我看来，这已经算是回应了——但我听不清他们在说什么。

" [wer] [duː][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
" Where do you hail from ? " was the next question .
" 在哪里 做 你 冰雹 从 ? " 曾是 这 下一个 问题 .

“你来自哪里？”这是下一个问题。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wens]
I strained my ears to catch the response , being naturally anxious to know whence
我 紧张 我的 耳朵 到 抓住 这 回复 , 存在 自然 焦虑的 到 知道 何处
[aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
I had come .
我 有 来 .

我竖起耳朵仔细聆听回应，自然很想知道自己来自哪里。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ;
" From the City of Destruction ! " was what I thought I heard ;
" 从 这 城市 的 破坏 ! " 曾是 什么 我 想法 我 听到 ;

我好像听到了“来自毁灭之城！”

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and I confess that it surprised me not a little .
和 我 承认 那 它 惊讶 我 不是 一个 小的 .

说实话，这让我有点惊讶。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][tɜːrn] .
" Where are you bound ? " was asked in turn .
" 在哪里 是 你 边界 ? " 曾是 问 在 转动 .

“你要去哪里？”对方反问道。

[ə'gen] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɛnsɪst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː]
Again I listened with intensest interest , and again did the reply astonish me
再次 我 听着 和 最激烈 兴趣 , 和 再次 做过 这 回复 震惊 我
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

我再次全神贯注地聆听，而他的回答再次让我大吃一惊。

" ['ʌltɪmə] ['θjuːliː; -li] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][boʊt] ,
" Ultima Thule ! " was the answer from our boat ,
" 终极 图勒 ! " 曾是 这 回答 从 我们的 船 ,

“Ultima Thule！”这是我们从船上传来的回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['ænsər] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .
and the voice of the man who answered was deep and melancholy .
和 这 嗓音 的 这 男人 WHO 回答 曾是 深的 和 忧郁 .

回答者的声音低沉而忧郁。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,
Then I knew that I had set out strange countries for to see ,
然后 我 知道 那 我 有 放 出去 奇怪的 国家 为了 到 看 ,

那时我才知道，我此行的目的是去看看那些陌生的国度。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌnɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][soʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	that	I	was	all	unequipped	for	so	distant	a	voyage	.
和	那	我	曾是	全部	未配备	为了	所以	遥远	一个	航程	.

我完全没有做好远航的准备。

['θjuːliː; -li][aɪ] [nuː] ,

Thule	I	knew	,
图勒	我	知道	,

我认识图勒，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] ['reɪnd] [ðer; ðər] [wʌns] [ænd; ənd] [huː] [kæst]

or	at	least	I	had	heard	of	the	king	who	reigned	there	once	and	who	cast
或者	在	至少	我	有	听到	的	这	国王	WHO	统治	那里	一次	和	WHO	投掷

[hɪz; ɪz]['gɑːblət]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

his	goblet	into	the	sea	.
他的	高脚杯	进入	这	海	.

或者至少我听说过曾经统治那里的那位国王，他把自己的酒杯扔进了大海。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmə] ['θjuːliː; -li] ! [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

But	Ultima	Thule	!	was	not	that	beyond	the	uttermost	borders	of	the	earth	?
但	终极	图勒	!	曾是	不是	那	超过	这	极致	边界	的	这	地球	?

但是，Ultima Thule！那不是地球最遥远的边界之外吗?

" ['eni] ['pæsndʒɚ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwɪri] ,

"	Any	passengers	?	"	was	the	next	query	,
"	任何	乘客	?	"	曾是	这	下一个	询问	,

接下来问道："有乘客吗？"

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	I	noted	that	the	voice	came	now	from	the	left	and	was	almost
和	我	著名的	那	这	嗓音	来了	现在	从	这	左边	和	曾是	几乎

[ə'brest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

abreast	of	us	.
并排	的	我们	.

我注意到声音现在来自左边，几乎与我们并排而来。

" [wʌn] ['oʊnli] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [boʊt] .

"	One	only	,	"	responded	the	captain	of	our	boat	.
"	一	仅有的	,	"	回应	这	队长	的	我们的	船	.

"只有一艘，"我们的船长回答道。

" [wer] [baʊnd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Where	bound	?	"	was	the	final	inquiry	.
"	在哪里	边界	?	"	曾是	这	最终的	询问	.

"目的地是哪里？"这是最后的询问。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [maɪ]

"	To	the	Fortunate	Islands	!	"	was	the	answer	;	and	as	I	heard	this	my
"	到	这	幸运	岛屿	!	"	曾是	这	回答	;	和	作为	我	听到	这	我的

['spɪrɪts] [roʊz] [ə'gen] ,

spirits	rose	again	,
烈酒	玫瑰	再次	,

"去往幸运岛！"有人回答道；听到这话，我的精神又振作起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

and	I	was	glad	,
和	我	曾是	高兴的	,

我很高兴。

[æz; əz] [wʌt] [mæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs] [wer] [ðə; ði]

as	what	man	would	not	be	who	was	on	his	way	to	the	paradise	where	the
作为	什么	男人	会	不是	是	WHO	曾是	在	他的	方式	到	这	天堂	在哪里	这

['krɪmz(ə)n] - ['flaʊərd] [medəuz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fræŋkɪnsens] - [triːz] [ænd; ənd]

crimson	-	flowered	meadows	are	full	of	the	shade	of	frankincense	-	trees	and
赤红	-	开花的	草地	是	满的	的	这	阴影	的	乳香	-	树木	和

[ʌv; əv] [fruːts] [ʌv; əv][goʊld] ?

of	fruits	of	gold	?
的	水果	的	金子	?

哪个男人在前往天堂的路上，不会心生向往呢？那里有盛开着绯红花朵的草地，有乳香树的荫蔽，还有金色的果实。

[ðen] [ðə; ði] [boʊt] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

Then	the	boat	bounded	forward	again	,	and	I	heard	the	wash	of	the	waves	.
然后	这	船	有界	向前	再次	,	和	我	听到	这	洗	的	这	波浪	.

然后船又向前疾驰，我听到了海浪拍打的声音。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] ;

All	this	time	it	seemed	as	though	I	were	in	darkness	;
全部	这	时间	它	似乎	作为	尽管	我	是	在	黑暗	;

这段时间，我仿佛一直身处黑暗之中；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

but	now	I	began	dimly	to	discern	the	objects	about	me	.
但	现在	我	开始	依稀	到	辨别	这	对象	关于	我	.

但现在我开始隐约分辨出周围的物体。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	found	that	I	was	lying	on	a	settee	in	a	state	-	room	at	the	stern	of	the
我	成立	那	我	曾是	说谎	在	一个	沙发	在	一个	状态	-	房间	在	这	船尾	的	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

我发现自己正躺在船尾一间客舱的沙发上。

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn]

Through	the	small	round	window	over	my	head	the	first	rays	of	the	rising	sun
通过	这	小的	圆形的	窗户	超过	我的	头	这	第一的	射线	的	这	上升	太阳

['dɑːrtɪd] [ænd; ənd] [suːn] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

darted	and	soon	lighted	the	little	cabin	.
飞镖	和	很快	照明	这	小的	舱	.

透过我头顶的小圆窗，第一缕旭日的光芒射进来，很快照亮了这间小屋。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

As	I	looked	about	me	with	curiosity	,
作为	我	看起来	关于	我	和	好奇心	,

我好奇地环顾四周，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

wondering	how	I	came	to	be	a	passenger	on	so	unexpected	a	voyage	,
好奇	如何	我	来了	到	是	一个	乘客	在	所以	意外	一个	航程	,

我很好奇自己怎么会成为这样一段意想不到的旅程的乘客。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

I	saw	the	figure	of	a	man	framed	in	the	doorway	at	the	foot	of	the	stairs
我	锯	这	数字	的	一个	男人	框	在	这	门口	在	这	脚	的	这	楼梯

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] .

leading	to	the	deck	above	.
领导	到	这	甲板	多于	.

我看到一个男人的身影出现在通往楼上露台的楼梯脚下的门口。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
How **it** **was** **I** **do** **not** **know** **,**
如何 它 曾是 我 做 不是 知道 ,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
but **I** **made** **sure** **at** **once** **that** **he** **was** **the** **captain** **of** **the** **ship** **,**
但 我 制成 当然 在 一次 那 他 曾是 这 队长 的 这 船 ,

但我立刻确认了他就是船长。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ænsər] [ðə; ði][heɪl] .
the **man** **whose** **voice** **I** **had** **heard** **answering** **the** **hail** **.**
这 男人 谁 嗓音 我 有 听到 回答 这 冰雹 .

我曾听到他的声音回应冰雹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skænt] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ]
He **was** **tall** **and** **dark** **,** **with** **a** **scant** **beard** **and** **a** **fiery** **and** **piercing**
他 曾是 高的 和 黑暗的 , 和 一个 稀少 胡须 和 一个 火热 和 冲孔
[geɪz] ,
gaze **,**
目光 ,

他身材高大，皮肤黝黑，留着稀疏的胡须，目光炯炯有神。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
which **penetrated** **me** **as** **I** **faced** **him** **.**
哪个 渗透 我 作为 我 面对 他 .

当我面对他时，这种感觉深深地刺痛了我。

[jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'frendli] ;
Yet **the** **expression** **of** **his** **countenance** **was** **not** **unfriendly** **;**
然而 这 表达 的 他的 面容 曾是 不是 不友好 ;

然而，他的表情并不凶恶；

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [leɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
nor **could** **any** **man** **lay** **eyes** **upon** **him** **without** **a** **movement** **of** **pity** **for** **the**
也不 可以 任何 男人 躺 眼睛 之上 他 没有 一个 移动 的 遗憾 为了 这
['sædnəs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
sadness **written** **on** **his** **visage** **.**
悲伤 书面 在 他的 面容 .

任何人看到他，都会对他脸上写满的悲伤感到怜悯。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
I **rose** **to** **my** **feet** **as** **he** **came** **forward** **.**
我 玫瑰 到 我的 脚 作为 他 来了 向前 .

他走上前来时，我站了起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər][næp] ?
" **Well** **,** **"** **he** **said** **,** **holding** **out** **his** **hand** **,** **"** **and** **how** **are** **you** **after** **your** **nap** **?**
" 出色地 , " 他 说 , 保持 出去 他的 手 , " 和 如何 是 你 后 你的 午睡 ?

“嗯，”他伸出手说，“你午睡后感觉怎么样？”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .
" **He** **spoke** **our** **language** **with** **ease** **and** **yet** **with** **a** **foreign** **accent** **.**
" 他 辐 我们的 语言 和 舒适 和 然而 和 一个 外国的 口音 .

“他能流利地说我们的语言，但带着外国口音。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Perhaps **it** **was** **this** **which** **betrayed** **him** **to** **me** **.**
也许 它 曾是 这 哪个 背叛 他 到 我 .

或许正是这一点让我识破了他的真面目。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kæptɪn] - ? " [aɪ] [æskt] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːrtɪli] .

"	Are	you	not	Captain	Vanderdecken	?	"	I	asked	as	I	took	his	hand	heartily	.
"	是	你	不是	队长	-	?	"	我	问	作为	我	采取	他的	手	衷心地	.

“您不是范德戴肯上尉吗？”我一边问，一边热情地握住他的手。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

"	So	you	know	me	?	"	he	returned	,	with	a	mournful	little	laugh	,
"	所以	你	知道	我	?	"	他	返回	,	和	一个	悲哀	小的	笑	,

“所以你认识我？”他带着一丝哀伤的轻笑反问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

as	he	motioned	to	me	to	sit	down	again	.
作为	他	示意	到	我	到	坐	向下	再次	.

他示意我坐下。

[ðʌs] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Thus	the	ice	was	broken	,	and	he	took	his	seat	by	my	side	,
因此	这	冰	曾是	破碎的	,	和	他	采取	他的	座位	经过	我的	边	,

于是，气氛缓和了下来，他在我身边坐了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [diːp] [ɪn] [tɔːk] .

and	we	were	soon	deep	in	talk	.
和	我们	是	很快	深的	在	讲话	.

我们很快就聊得很投入了。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [nuː] - ['jɔːkə] , [hɪz; ɪz][ˌkɔːrdʒi'æləti] [ɪn'kriːst] .

When	he	learned	that	I	was	a	loyal	New	-	Yorker	,	his	cordiality	increased	.
什么时候	他	学习	那	我	曾是	一个	忠诚	新的	-	约克人	,	他的	亲切	增加	.

当他得知我是个忠诚的纽约人时，他的态度更加热情了。

" [aɪ][hæv; həv] ['relətɪvz] [ɪn] [nuː] ['æmstərdæm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd][wʌns] .

"	I	have	relatives	in	New	Amsterdam	,	"	he	cried	;	"	at	least	I	had	once	.
"	我	有	亲属	在	新的	阿姆斯特丹	,	"	他	哭	;	"	在	至少	我	有	一次	.

“我在新阿姆斯特丹有亲戚，”他喊道；“至少我曾经有。”

['diːdrɪk] ['nɪkərbɑːkər] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] .

Diedrich	Knickerbocker	was	my	first	cousin	.
迪德里希	尼克博克	曾是	我的	第一的	表哥	.

迪德里克·尼克博克是我的表弟。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ?

And	do	you	know	Rip	Van	Winkle	?
和	做	你	知道	撕裂	范	温克尔	?

你知道瑞普·凡·温克尔吗？

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm] ['eni] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Although	I	could	not	claim	any	close	friendship	with	this	gentleman	,
"	虽然	我	可以	不是	宣称	任何	关闭	友谊	和	这	绅士	,

“虽然我不能说我和这位先生有任何亲密的朋友关系，

[aɪ] ['boʊstɪd] [maɪ'self] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	boasted	myself	fully	acquainted	with	his	history	.
我	吹嘘	我	完全	熟人	和	他的	历史	.

我自夸对他的过往经历了如指掌。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['kæptɪn] - , " [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Captain	Vanderdecken	,	"	I	suppose	he	was	before	your	time	.
"	是的	,	是的	,	"	说	队长	-	,	"	我	认为	他	曾是	前	你的	时间	.

“是的，是的，”范德德肯船长说，“我想他生活在你们那个时代之前。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['naʊədeɪz] ;

Most	people	are	so	short	-	lived	nowadays	;
最多	人们	是	所以	短的	-	居住地	如今	;

如今大多数人的寿命都很短暂；

[its] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] .

it's	only	with	that	Wandering	Jew	now	that	I	ever	have	a	chat	over	old	times	.
它是	仅有的	和	那	漫游	犹	现在	那	我	曾经	有	一个	聊天	超过	老的	时代	.

现在只有和那个流浪的犹太人，我才会聊起往事。

[wel] , [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː] ?

Well	,	well	,	but	you	have	heard	of	Rip	?
出色地	,	出色地	,	但	你	有	听到	的	撕裂	?

嗯，嗯，但是你听说过Rip吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['hɛndrɪk] ['hʌdsn] [ðə; ði] [naɪt]

Were	you	ever	told	that	I	was	on	a	visit	to	Hendrik	Hudson	the	night
是	你	曾经	讲述	那	我	曾是	在	一个	访问	到	亨德里克	哈德逊	这	夜晚

[ˌɑːr aɪ 'piː] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] ?

Rip	went	up	the	mountain	and	took	a	drop	too	much	?
撕裂	去	向上	这	山	和	采取	一个	降低	也	很多	?

你有没有听说过，就在里普上山喝酒喝多了的那晚，我正在拜访亨德里克·哈德森?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .

"	I	had	to	confess	that	here	was	a	fact	I	had	not	before	known	.
"	我	有	到	承认	那	这里	曾是	一个	事实	我	有	不是	前	已知	.

“我不得不承认，这是我以前不知道的事实。”

" [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔləndə] ,

"	I	ran	up	the	river	,	"	said	the	Hollander	,
"	我	跑	向上	这	河	,	"	说	这	霍兰德	,

“我沿着河往上游跑去，”荷兰人说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ,

"	to	have	a	game	of	bowls	with	the	Englishman	and	his	crew	,
"	到	有	一个	游戏	的	碗	和	这	英国人	和	他的	全体人员	,

“和英国人及其船员打一场草地滚球比赛，

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

nearly	all	of	them	countrymen	of	mine	;	and	,	by	-	the	-	way	,
几乎	全部	的	他们	同胞们	的	矿	;	和	,	经过	-	这	-	方式	,

他们几乎都是我的同胞；顺便说一句，

['hʌdsn] ['ɔːlweɪz] [in'sists] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][stɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [geɪv]

Hudson	always	insists	that	it	was	I	who	brought	the	storm	with	me	that	gave
哈德逊	总是	坚持	那	它	曾是	我	WHO	带来	这	风暴	和	我	那	给予

[pʊr] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [æz; əz][hiː; hi] [slept] [ɔːf][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

poor	Rip	Van	Winkle	the	rheumatism	as	he	slept	off	his	intoxication	on	the
贫穷的	撕裂	范	温克尔	这	风湿病	作为	他	睡着了	离开	他的	中毒	在	这

['hɪlsaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] .

hillside	under	the	pines	.
山坡	在下面	这	松树	.

哈德森总是坚持说，是我带来了那场风暴，让可怜的里普·凡·温克尔在松树下的山坡上睡着消酒时得了风湿病。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ʃnæps] , [tuː] .

He	was	a	good	fellow	,	Rip	,	and	a	very	good	judge	of	schnapps	,	too	.
他	曾是	一个	好的	同伴	,	撕裂	,	和	一个	非常	好的	法官	的	杜松子酒	,	也	.

里普是个好人，而且对烈酒的鉴赏力也非常好。

" ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	Seeing	him	smile	with	the	pleasant	memories	of	past	companionship	,
"	看到	他	微笑	和	这	令人愉快的	回忆	的	过去的	友谊	,

“看到他脸上带着笑容，回忆起过去与他相处的愉快时光，

[aɪ] ['mɑːvəld] [wen] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]

I	marvelled	when	the	sorrowful	expression	swiftly	covered	his	face	again	as	a
我	惊叹不已	什么时候	这	悲伤	表达	迅速地	涵盖	他的	脸	再次	作为	一个

[mæsk] .

mask	.
面具	.

我惊奇地发现，悲伤的表情迅速再次像面具一样覆盖了他的脸庞。

" [bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hæpi] ?

"	But	why	talk	of	those	who	are	dead	and	gone	and	are	happy	?
"	但	为什么	讲话	的	那些	WHO	是	死的	和	已消失	和	是	快乐的	?

“但是，为什么要谈论那些已经去世、已经幸福的人呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	his	deep	voice	.
"	他	问	在	他的	深的	嗓音	.

他用低沉的声音问道。

" [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn] [left] , [pər'hæps] ,

"	Soon	there	will	be	no	one	left	,	perhaps	,
"	很快	那里	将要	是	不	一	左边	,	也许	,

“或许不久之后，就一个也不剩了。”

[bʌt; bət][ə,hæzjj'iərəs][ænd; ənd] - — [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

but	Ahasuerus	and	Vanderdecken	—	the	Wandering	Jew	and	the	Flying
但	阿哈苏鲁斯	和	-	—	这	漫游	犹	和	这	飞行

['dʌtʃmən] .

Dutchman	.
荷兰人	.

但亚哈随鲁和范德德肯——流浪的犹太人和飞翔的荷兰人。

" [hiː; hi] [said] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .

"	He	sighed	bitterly	,	and	then	he	gave	a	short	,	hard	laugh	.
"	他	叹了口气	苦涩地	,	和	然后	他	给予	一个	短的	,	难的	笑	.

他苦涩地叹了口气，然后发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	There's	no	use	talking	about	these	things	,	is	there	?	"	he	cried	.
"	有	不	使用	说	关于	这些	事物	,	是	那里	?	"	他	哭	.

“谈论这些事也没用，对吧？”他喊道。

" [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hoʊldz] ,

"	In	an	hour	or	two	,	if	the	wind	holds	,
"	在	一个	小时	或者	二	,	如果	这	风	持有	,

“如果风势持续，一两个小时后，

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə,hæzjj'iərəs][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][mju'ziːəm] ,

I	can	show	you	the	house	in	which	Ahasuerus	has	established	his	museum	,
我	能	展示	你	这	房子	在	哪个	阿哈苏鲁斯	有	已确立的	他的	博物馆	,

我可以带你去看亚哈随鲁王建立博物馆的那栋房子。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɑːləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] .

the	only	solace	of	his	lonely	life	.
这	仅有的	慰藉	的	他的	孤独	生活	.

这是他孤独生活中唯一的慰藉。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər]

He	has	the	most	extraordinary	gathering	of	curiosities	the	world	has	ever
他	有	这	最多	非凡的	采集	的	奇闻异事	这	世界	有	曾经

[siːn] — ['truːli][ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuː'oʊsoʊz] [kə'lekʃ(ə)n] .

seen	—	truly	a	virtuoso's	collection	.
已见	—	真的	一个	大师的	收藏	.

他拥有世界上最非凡的珍奇收藏——真是一位收藏大师的收藏。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔːrtər] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

An	American	reporter	came	on	a	voyage	with	me	fifty	or	sixty	years	ago	,
一个	美国人	记者	来了	在	一个	航程	和	我	五十	或者	六十	年	前	,

五六十年前，一位美国记者曾与我一同出海。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər] .

and	I	took	him	over	there	.
和	我	采取	他	超过	那里	.

我把他带过去了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɔθɔrn] .

His	name	was	Hawthorne	.
他的	姓名	曾是	霍桑	.

他的名字叫霍桑。

[hiː; hi] ['ɪntəvjuːd] [ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd] [roʊt] [ʌp][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] , [soʊ]

He	interviewed	the	Jew	,	and	wrote	up	the	collection	in	the	American	papers	,	so
他	接受采访	这	犹	,	和	写道	向上	这	收藏	在	这	美国人	文件	,	所以

[aɪv] [bɪn] [toʊld] . "

I've	been	told	.	"
我已经	到过	讲述	.	"

据说他采访了那位犹太人，并将采访内容写成文章发表在美国报纸上。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst]

"	I	remember	reading	the	interview	,	"	I	said	,	"	and	it	was	indeed	a	most
"	我	记住	阅读	这	面试	,	"	我	说	,	"	和	它	曾是	的确	一个	最多

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] . "

remarkable	collection	.	"
卓越	收藏	.	"

“我记得读过那篇采访，”我说，“那确实是一篇非常精彩的文章。”

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk]

"	It's	all	the	more	curious	now	for	the	odds	and	ends	I've	been	able	to	pick
"	它是	全部	这	更多的	好奇的	现在	为了	这	赔率	和	结束	我已经	到过	有能力的	到	挑选

[ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] ,

up	here	and	there	for	my	old	friend	,
向上	这里	和	那里	为了	我的	老的	朋友	,

“现在想想，我竟然能零零散散地为我的老朋友找到这些零碎的东西，就更觉得奇怪了。”

" - [dɪ'klerd] ; " [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] [ɜːr'nɑːni] ,

"	Vanderdecken	declared	;	"	I	got	him	the	horn	of	Hernani	,
"	-	声明	;	"	我	得到	他	这	喇叭	的	埃尔纳尼	,

范德德肯宣称：“我给他弄到了赫尔纳尼的号角。”

[ðə; ði] [hɑːr'puːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [tɑːm] ['kɔːfɪn] [pɪnd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] ,

the	harpoon	with	which	Long	Tom	Coffin	pinned	the	British	officer	to	the	mast	,
这	鱼叉	和	哪个	长的	汤姆	棺材	已置顶	这	英国	官	到	这	桅杆	,

长汤姆·科芬用来将英国军官钉在桅杆上的那支鱼叉

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv] ['næti] ['bʌmpoʊ] ,

the	long	rifle	of	Natty	Bumppo	,
这	长的	步枪	的	纳蒂	邦波	,

纳蒂·邦波的长步枪

[ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ][ɪn]['skɑːrlət] [klɔːθ] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][goʊld][baɪ] ['hestər] [prɪn] ,

the	letter	A	in	scarlet	cloth	embroidered	in	gold	by	Hester	Prynne	,
这	信	一个	在	猩红	布	绣花	在	金子	经过	海丝特	普林	,

海丝特·白兰用金线在猩红色布料上绣了一个字母A。

[ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] - [ɪk'selsɪr] ,

the	banner	with	the	strange	device	'	Excelsior	,
这	横幅	和	这	奇怪的	设备	-	精益求精	,

横幅上印着奇怪的标志“Excelsior”，

- [ðə; ði][goʊld][bʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [juːst][æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmɪt] , [mɔːd] ['mʌlɚz] [reɪk] ,

'	the	gold	bug	which	was	once	used	as	a	plummet	,	Maud	Muller's	rake	,
-	这	金子	漏洞	哪个	曾是	一次	用过的	作为	一个	暴跌	,	莫德	穆勒的	耙	,

“曾被用作坠子的金甲虫，莫德·穆勒的耙子，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk] - [naɪvz] [ʌv; əv] [hoˈzer] ['bɪgloʊ] [ænd; ənd][sæm] ['lɔːsn] . "

and	the	jack	-	knives	of	Hosea	Biglow	and	Sam	Lawson	.	"
和	这	杰克	-	刀具	的	何西阿	比格洛	和	山姆	劳森	.	"

还有霍西·比格洛和萨姆·劳森的折叠刀。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋz] [jɔːrˈself] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [səˈdʒest] .

"	You	must	have	seen	extraordinary	things	yourself	,	"	I	ventured	to	suggest	.
"	你	必须	有	已见	非凡的	事物	你自己	,	"	我	冒险	到	建议	.

“您自己一定也见过一些非同寻常的事情，”我大胆地说道。

" [noʊ][mæn][hæz; həz] [siːn] ['streɪndʒər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['prɑːmptli] .

"	No	man	has	seen	stranger	,	"	he	answered	,	promptly	.
"	不	男人	有	已见	陌生人	,	"	他	回答	,	及时	.

“没有人见过更奇怪的人，”他立即回答道。

" [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [diːdz] [ðæn; ðən][aɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə,hæzjj'iərəs] ,

"	No	man	has	ever	been	witness	to	more	marvellous	deeds	than	I	—	not	even	Ahasuerus	,
"	不	男人	有	曾经	到过	证人	到	更多的	奇妙	契约	比	我	—	不是	甚至	阿哈苏鲁斯	,

“没有人比我亲眼见过更多奇妙的事——甚至连亚哈随鲁王也没有。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] .

I	verily	believe	,	for	he	has	only	the	land	,	and	I	have	the	boundless	sea	.
我	确实	相信	,	为了	他	有	仅有的	这	土地	,	和	我	有	这	无边无际	海	.

我深信不疑，因为他只有陆地，而我拥有无垠的海洋。

[aɪ] ['sɜːrveɪ] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [tuː; tə][pə'ruː] .

I	survey	mankind	from	China	to	Peru	.
我	民意调查	人类	从	中国	到	秘鲁	.

我考察了从中国到秘鲁的人类世界。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv]['elflænd] ['bloʊɪŋ] ,

I	have	heard	the	horns	of	elfland	blowing	,
我	有	听到	这	角	的	精灵国	吹	,

我听见了精灵国度的号角声，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði]['saiərinz] [sæŋ] .

and	I	could	tell	you	the	song	the	sirens	sang	.
和	我	可以	告诉	你	这	歌曲	这	警报器	唱	.

我可以告诉你海妖唱的是什么歌。

[aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði][noʊ]['mænz] [lænd] , [ænd; ənd][ɔːf] ['laɪəˌnɛs] , [ænd; ənd][ɪn] ['zænəˌduː] ,

I	have	dropped	anchor	at	the	No	Man's	Land	,	and	off	Lyonesse	,	and	in	Xanadu	,
我	有	掉落	锚	在	这	不	男人的	土地	,	和	离开	莱昂内斯	,	和	在	世外桃源	,

我曾在无人区、莱昂内斯附近以及世外桃源抛锚停泊过。

[wer] [ælf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvər][ræn] .

where	Alph	the	sacred	river	ran	.
在哪里	字母	这	神圣	河	跑	.

圣河阿尔夫河的流淌之处。

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] - [vekst] - [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [æt'læntɪs] ,

I	have	sailed	from	the	still	-	vexed	Bermoothes	to	the	New	Atlantis	,
我	有	航行	从	这	仍然	-	烦恼	-	到	这	新的	亚特兰蒂斯	,

我从仍然动荡不安的百慕大群岛航行到了新亚特兰蒂斯，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - . "

of	which	there	is	no	mention	even	until	the	year	1629	.	"
的	哪个	那里	是	不	提到	甚至	直到	这	年	-	.	"

但直到1629年才有相关记载。

" [ɪn] [wɪtʃ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lætn]

"	In	which	year	there	was	published	an	account	of	it	written	in	the	Latin
"	在	哪个	年	那里	曾是	已发布	一个	帐户	的	它	书面	在	这	拉丁

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

“那一年，出版了一篇用拉丁文写成的关于此事的记述，

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] [ə'kwaɪərmənts] .

but	by	an	Englishman	,	"	I	said	,	desirous	to	reveal	my	acquirements	.
但	经过	一个	英国人	,	"	我	说	,	渴望	到	揭示	我的	收购	.

“但是是一位英国人，”我说道，渴望炫耀我的成就。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evri] [streɪndʒ] [koʊst] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .

"	I	have	seen	every	strange	coast	,	"	continued	the	Flying	Dutchman	.
"	我	有	已见	每一个	奇怪的	海岸	,	"	持续	这	飞行	荷兰人	.

“我已见过所有陌生的海岸，”飞翔的荷兰人继续说道。

" [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv]

"	The	Island	of	Bells	and	Robinson	Crusoe's	Island	and	the	Kingdoms	of
"	这	岛	的	钟声	和	罗宾逊	克鲁索的	岛	和	这	王国	的

['brɔbdiŋnæg] [ænd; ənd] ['lɪlɪpʌt] .

Brobdingnag	and	Lilliput	.
布罗卜丁奈格	和	利立普特	.

《钟岛与鲁滨逊漂流记》以及布罗卜丁奈格王国和利立浦特王国。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [vɔːnt] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] ['vɔiidʒz] .

But	it	is	not	for	me	to	vaunt	myself	for	my	voyages	.
但	它	是	不是	为了	我	到	夸	我	为了	我的	航程	.

但我并不打算炫耀我的航行经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt]

And	of	a	truth	there	are	men	I	should	like	to	have	met	and	talked
和	的	一个	真相	那里	是	男人	我	应该	喜欢	到	有	遇见	和	谈话

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [siː] .

with	whom	I	have	yet	failed	to	see	.
和	谁	我	有	然而	失败的	到	看	.

的确，有一些我很想见见、想和他们交谈的人，但我至今还没能见到他们。

[ɪ'speʃəli] [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ju(ː)'lisiːz] , [ə; eɪ]['seɪlər] - [mæn][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['aʊtɪs] ,

Especially	is	there	one	Ulysses	,	a	sailor	-	man	of	antiquity	who	called	himself	Outis	,
尤其	是	那里	一	尤利西斯	,	一个	水手	-	男人	的	古代	WHO	称为	他自己	外面	,

尤其是一位名叫尤利西斯的古代水手，他自称奥蒂斯。

[wens] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

whence	I	have	sometimes	suspected	that	he	came	from	the	town	of
何处	我	有	有时	怀疑	那	他	来了	从	这	镇	的

['vaɪsnɪçt'voʊ] .

Weissnichtwo	.
魏斯尼奇二	.

因此我有时怀疑他来自魏斯尼希图沃镇。

" [dʒʌst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] - [wʊd] [seɪ] ,
" Just to discover what Vanderdecken would say ,
" 只是 到 发现 什么 - 会 说 ,

“只是想看看范德德肯会怎么说，

[aɪ] [in'kwaiəd] ['ɪnəsntli] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][wʌn] ['kæptɪn] ['niːmoʊ][ʌv; əv]
I inquired innocently whether this was the same person as one Captain Nemo of
我 询问 天真地 无论 这 曾是 这 相同的 人 作为 一 队长 尼莫 的
[huːz] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ɪk'splɔɪts] [aɪ][hæd; həd] [riːd] .
whose submarine exploits I had read .
谁 潜艇 漏洞 我 有 读 .

我天真地问，这个人是不是我读过其潜艇冒险故事的尼莫船长。

" ['kæptɪn] ['niːmoʊ] ? " [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [rɪ'piːtɪd] ['skɔːrnfəli] .
" Captain Nemo ? " the Flying Dutchman repeated scornfully .
" 队长 尼莫 ? " 这 飞行 荷兰人 重复 轻蔑地 .

“尼莫船长？”飞翔的荷兰人号轻蔑地重复道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I never heard of him .
" 我 绝不 听到 的 他 .

我从未听说过他。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ?
Are you sure there is such a fellow ?
是 你 当然 那里 是 这样的 一个 同伴 ?

你确定真有这样的人吗?

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [ə'nʌðər] ['eɪnʃənt]
" I tried to turn the conversation by asking if he had ever met another ancient
" 我 尝试 到 转动 这 对话 经过 问 如果 他 有 曾经 遇见 其他 古老的
['mærɪnər] [neɪmd] ['kerən] .
mariner named Charon .
水手 命名 卡戎 .

我试图转移话题，问他是否见过另一个名叫卡戎的古代水手。

" [oʊ] , [jes] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" Oh , yes , " was his answer .
" 哦 , 是的 , " 曾是 他的 回答 .

“哦，是的，”他回答道。

" ['kerən] [kiːps] [ðə; ði] ['feri] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɪks][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] , [pæst][ðə; ði] ['sʌnləs]
" Charon keeps the ferry across the Styx to the Elysian Fields , past the sunless
" 卡戎 保持 这 渡船 穿过 这 冥河 到 这 极乐世界 田野 , 过去的 这 无日光
[mɑːrʃ] [ʌv; əv] ['ækərɔn] .
marsh of Acheron .
沼泽 的 黄泉 .

“卡戎驾驶着渡船，穿过冥河斯堤克斯，驶向极乐世界，途经不见阳光的阿刻戎沼泽。

[jes] — [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
Yes — I've met him more than once .
是的 — 我已经 遇见 他 更多的 比 一次 .

是的——我见过他不止一次。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [læst] [mʌnθ] ,
I met him only last month ,
我 遇见 他 仅有的 最后的 月 ,

我上个月才认识他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] .
and he was very proud of his new electric launch with its storage battery .
和 他 曾是 非常 自豪的 的 他的 新的 电的 发射 和 它是 贮存 电池 .

他为自己配备蓄电池的新型电动船艇感到非常自豪。

" [wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	When	I	expressed	my	surprise	at	this	,
"	什么时候	我	表达	我的	惊喜	在	这	,

当我对此表示惊讶时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti]

he	asked	me	if	I	did	not	know	that	the	underworld	was	now	lighted	by	electricity
他	问	我	如果	我	做过	不是	知道	那	这	地狱	曾是	现在	照明	经过	电

,

,

,

他问我是否不知道冥界现在已经通电了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pluːtoʊ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] .

and	that	Pluto	had	put	in	all	the	modern	improvements	.
和	那	冥王星	有	放	在	全部	这	现代的	改进	.

冥王星已经进行了所有现代化的改进。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː]

Before	I	had	time	to	answer	,	he	rose	from	his	seat	and	slapped	me
前	我	有	时间	到	回答	,	他	玫瑰	从	他的	座位	和	被掌掴	我

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

on	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

我还没来得及回答，他就从座位上站起来，拍了拍我的肩膀。

" [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [kraɪd]

"	Come	up	with	me	!	—	if	you	want	to	behold	things	for	yourself	,	"	he	cried
"	来	向上	和	我	!	—	如果	你	想	到	看哪	事物	为了	你自己	,	"	他	哭

.

:

.

“跟我上来！——如果你想亲眼看看的话，”他喊道。

" [soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [saɪts] !

"	So	far	,	it	seems	to	me	,	you	have	never	seen	the	sights	!
"	所以	远的	,	它	似乎	到	我	,	你	有	绝不	已见	这	景点	!

“依我看，你似乎还没有真正领略过这些美景！”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] .

"	I	followed	him	on	deck	.
"	我	随后	他	在	甲板	.

我跟着他上了甲板。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['aʊərz] [haɪ] ,

The	sun	was	now	two	hours	high	,
这	太阳	曾是	现在	二	小时	高的	,

太阳现在已经升到两小时高空了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [ʌv; əv] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

and	I	could	just	make	out	a	faint	line	of	land	on	the	horizon	.
和	我	可以	只是	制作	出去	一个	头晕的	线	的	土地	在	这	地平线	.

我隐约看到地平线上有一条模糊的陆地线。

" [ðæt] ['rʌgɪd] [koʊst] [ɪz] [bəu'hiːmiə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dezərt] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,

"	That	rugged	coast	is	Bohemia	,	which	is	really	a	desert	country	by	the	sea	,
"	那	崎岖	海岸	是	波西米亚	,	哪个	是	真的	一个	沙漠	国家	经过	这	海	,

“那片崎岖的海岸线就是波西米亚，它实际上是一个沿海的沙漠国家。”

[ɔːl'ðoʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] ['pednts] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

although	ignorant	and	bigoted	pedants	have	dared	to	deny	it	,
虽然	无知	和	偏执的	迂腐之人	有	敢于	到	否定	它	,

尽管一些无知且固执的迂腐之人胆敢否认这一点，

" [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

"	and	the	scorn	of	my	companion	as	he	said	this	was	wonderful	to	see	.
"	和	这	轻蔑	的	我的	伴侣	作为	他	说	这	曾是	精彩的	到	看	.

“看到我的同伴说这话时脸上流露出的轻蔑之情，真是太棒了。”

" [ɪts] ['bɔːrdərz] [tʌtʃ] [æl'seiʃə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

"	Its	borders	touch	Alsatia	,	of	which	the	chief	town	is	a	city	of	refuge	.
"	它是	边界	触碰	阿尔萨蒂亚	,	的	哪个	这	首席	镇	是	一个	城市	的	避难所	.

“它的边界与阿尔萨蒂亚接壤，阿尔萨蒂亚的主要城镇是一座避难城市。”

[nɑːt][fɑːr] ['ɪnlənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

Not	far	inland	,	but	a	little	to	the	south	,	is	the	beautiful	Forest	of	Arden	,
不是	远的	内陆	,	但	一个	小的	到	这	南	,	是	这	美丽的	森林	的	阿登	,

往内陆不远，稍微偏南一点，就是美丽的阿登森林。

[wer] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]['æməti] , [ænd; ənd] [wer] [klaʊnz] ['wɑːndər] , ['meɪkɪŋ]

where	men	and	maids	dwell	together	in	amity	,	and	where	clowns	wander	,	making
在哪里	男人	和	女佣	住	一起	在	和睦	,	和	在哪里	小丑	漫步	,	制作

[lʌv] [tuː; tə] ['ʃepədisiz] .

love	to	shepherdesses	.
爱	到	牧羊女	.

在那里，男人和女仆和睦相处，小丑四处游荡，与牧羊女寻欢作乐。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['pestələnt] ['pednts] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrɪst]

Some	of	these	same	pestilent	pedants	have	pretended	to	believe	that	this	forest
一些	的	这些	相同的	瘟疫	迂腐之人	有	假装	到	相信	那	这	森林

[ʌv; əv] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [fræns] ,

of	Arden	was	situated	in	France	,
的	阿登	曾是	位于	在	法国	,

这些令人厌恶的迂腐之人中，有些人竟然假装相信阿尔登森林位于法国境内。

[wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sɜːpənts] [ænd; ənd][noʊ]['laɪənz][ɪn] [fræns] ,

which	is	absurd	,	as	there	are	no	serpents	and	no	lions	in	France	,
哪个	是	荒诞	,	作为	那里	是	不	蛇	和	不	狮子	在	法国	,

这很荒谬，因为法国既没有蛇也没有狮子。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn]['ɑːdən]

while	we	have	the	best	of	evidence	as	to	the	existence	of	both	in	Arden
尽管	我们	有	这	最好的	的	证据	作为	到	这	存在	的	两个都	在	阿登

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,

—	you	know	that	,
—	你	知道	那	,

虽然我们掌握了阿登地区存在这两种生物的最佳证据——你知道这一点——

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sneɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪənes] [wɪð; wɪθ] ['ʌdər] [ɔːl]

"	I	admitted	that	a	green	and	gilded	snake	and	a	lioness	with	udders	all
"	我	承认	那	一个	绿色的	和	镀金	蛇	和	一个	母狮	和	乳房	全部

[drɔːn] [draɪ][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

drawn	dry	were	known	to	have	been	seen	there	both	on	the	same	day	.
绘制	干燥	是	已知	到	有	到过	已见	那里	两个都	在	这	相同的	天	.

“我承认，有人曾在同一天在那里看到过一条绿色镀金的蛇和一头乳房干瘪的母狮。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['fɜːrðər] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

I	ventured	to	suggest	further	that	possibly	this	Forest	of	Arden	was	the
我	冒险	到	建议	更远	那	可能	这	森林	的	阿登	曾是	这

['wɑːndərɪŋ] [wʊd] [wer] [ˌju ɛn 'e] [met] [hɜːr; hər]['laɪən] .

Wandering	Wood	where	Una	met	her	lion	.
漫游	木头	在哪里	乌娜	遇见	她	狮子	.

我大胆推测，这片阿登森林可能就是乌娜遇见狮子的那片迷途森林。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [rɪ'spɑːns] ; " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['ɑːdən] [ɪz][ə; eɪ]

"	Of	course	,	"	was	the	curt	response	;	"	everybody	knows	that	Arden	is	a
"	的	课程	,	"	曾是	这	简短	回复	;	"	大家	知道	那	阿登	是	一个

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒən] ;

most	beautiful	region	;
最多	美丽的	地区	;

“当然，”对方简短地回答道；“每个人都知道阿登是一个风景优美的地区；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [təudz] [ðer; ðər][hæv; həv] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] .

even	the	toads	there	have	precious	jewels	in	their	heads	.
甚至	这	蟾蜍	那里	有	宝贵的	珠宝	在	他们的	头部	.

就连那里的蟾蜍头上都镶嵌着珍贵的宝石。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][reɪndʒ][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['friːli] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [waɪt] [doʊ]

And	if	you	range	the	forest	freely	you	may	chance	to	find	also	the	White	Doe
和	如果	你	范围	这	森林	自由	你	可能	机会	到	寻找	还	这	白色的	牝鹿

[ʌv; əv] ['raɪlˌstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɔːrnz] [ðæt] [toʊld] ['fɔːtʃənz] [ɪn]['pærɪs] [lɔːŋ]

of	Rylstone	and	the	goat	with	the	gilded	horns	that	told	fortunes	in	Paris	long
的	赖尔斯通	和	这	山羊	和	这	镀金	角	那	讲述	财富	在	巴黎	长的

[ə'goʊ][baɪ] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] . "

ago	by	tapping	with	his	hoof	on	a	tambourine	.	"
前	经过	窃听	和	他的	蹄	在	一个	铃鼓	.	"

如果你在森林里自由漫步，或许还能偶遇赖尔斯通的白母鹿和那只长着镀金犄角的山羊，它很久以前在巴黎用蹄子敲击铃鼓来占卜。

" [ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ?

"	These	,	then	,	are	the	Happy	Hunting	-	Grounds	?
"	这些	,	然后	,	是	这	快乐的	打猎	-	理由	?

那么，这就是快乐的狩猎场吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .

"	I	suggested	with	a	light	laugh	.
"	我	建议	和	一个	光	笑	.

我笑着建议道。

" [huː] [wʊd] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [teɪm] [goʊt] ? " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [kən'tempt]

"	Who	would	chase	a	tame	goat	?	"	he	retorted	with	ill	-	concealed	contempt
"	WHO	会	追赶	一个	驯服	山羊	?	"	他	反驳	和	患病的	-	暗	鄙视

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [rɪ'mɑːrk] .

for	my	ill	-	advised	remark	.
为了	我的	患病的	-	建议	评论	.

“谁会去追一只驯服的山羊呢？”他反驳道，语气中毫不掩饰地流露出对我这番欠妥言论的轻蔑。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [riˈzjuːmd]

I	thought	it	best	to	keep	silence	;	and	after	a	minute	or	two	he	resumed
我	想法	它	最好的	到	保持	沉默	;	和	后	一个	分钟	或者	二	他	恢复

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

我觉得最好保持沉默；过了一两分钟，他又继续谈了起来。

[laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] .
like one who is glad of a good listener .
喜欢 一 WHO 是 高兴的 的 一个 好的 听众 .

就像一个乐于倾听的人。

" [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
" In the outskirts of the Forest of Arden , " he began again ,
" 在 这 郊区 的 这 森林 的 阿登 , " 他 开始 再次 ,

“在阿登森林的边缘，”他再次开口说道，

" [stændz][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['θiːləmə] — [ðə; ði]['oʊnli] ['æbi] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ][noʊ][wɔːl]
" stands the Abbey of Thelema — the only abbey which is bounded by no wall
" 站立 这 修道院 的 泰勒玛 — 这 仅有的 修道院 哪个 是 有界 经过 不 墙
[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klɑːk] [æt; ət][ɔːl][nɔːr] ['eni] ['daɪəl] .
and in which there is no clock at all nor any dial .
和 在 哪个 那里 是 不 钟 在 全部 也不 任何 拨号 .

“矗立着泰勒玛修道院——唯一一座没有围墙、没有钟表、也没有表盘的修道院。”

[ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wʌn][hæz; həz][fɔːr; fər] [kəm'pænjənz]
And what need is there of knowing the time when one has for companions
和 什么 需要 是 那里 的 会心 这 时间 什么时候 一 有 为了 同伴
['oʊnli] ['kʌmli] [ænd; ənd] [wel] - [kən'dɪʃnd] [men] [ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?
only comely and well - conditioned men and fair women of sweet disposition ?
仅有的 漂亮 和 出色地 - 条件反射 男人 和 公平的 女性 的 甜的 处置 ?

如果身边都是相貌英俊、身材匀称、性情温和的男女，又何须知道时间呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['θiːləmə] [ɪz] [feɪz] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [vuːdrə] —
And the motto of the Abbey of Thelema is Fais ce que voudra —
和 这 座右铭 的 这 修道院 的 泰勒玛 是 费斯 ce que 沃德拉 —

泰勒玛修道院的格言是 Fais ce que voudra—

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ;
Do what you will ;
做 什么 你 将要 ;

随你便吧;

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and many of those who dwell in the Forest of Arden will tell you that they
和 许多 的 那些 WHO 住 在 这 森林 的 阿登 将要 告诉 你 那 他们
[hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'vaɪs] ,
have taken this also for their device ,
有 已采取 这 还 为了 他们的 设备 ,

许多居住在阿登森林的人都会告诉你，他们也把这个当作自己的工具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] [juː; jʊ] [meɪ] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] — [æz; əz]
and that if you live under the greenwood tree you may spend your life — as
和 那 如果 你 居住 在下面 这 格林伍德 树 你 可能 花费 你的 生活 — 作为
[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
you like it .
你 喜欢 它 .

如果你住在绿树下，你就可以随心所欲地度过你的一生。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðɪs] [kleɪm] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wel] ['faʊndɪd] ,
" I acknowledged that this claim was probably well founded ,
" 我 已确认 那 这 宣称 曾是 大概 出色地 创立 ,

我承认这一说法很可能是有道理的，

[sɪns] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

since	I	recalled	a	song	of	the	foresters	in	which	they	declared	themselves	without
自从	我	召回	一个	歌曲	的	这	林务员	在	哪个	他们	声明	他们自己	没有

[æn; ən] ['enəmi] [bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] .

an	enemy	but	winter	and	rough	weather	.
一个	敌人	但	冬天	和	粗糙的	天气	.

因为我记起了一首护林员的歌，歌中他们宣称自己除了冬天和恶劣的天气之外没有敌人。

" [jes] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,

"	Yes	,	"	he	went	on	,	"	they	are	fond	of	singing	in	the	Forest	of	Arden	,
"	是的	,	"	他	去	在	,	"	他们	是	喜爱	的	歌唱	在	这	森林	的	阿登	,

“是的，”他继续说道，“他们喜欢在阿登森林里唱歌。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [gʊd] ['sɔŋz] .

and	they	sing	good	songs	.
和	他们	唱歌	好的	歌曲	.

而且他们唱的歌很好听。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [du:][ɪn][ðə; ði] [fer] [lænd] [bɪ'jɑ:nd] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ,

And	so	they	do	in	the	fair	land	beyond	where	I	have	never	been	,
和	所以	他们	做	在	这	公平的	土地	超过	在哪里	我	有	绝不	到过	,

在遥远而美丽的彼岸，我从未去过的地方，他们也是如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

and	which	I	can	never	hope	to	go	to	see	for	myself	,
和	哪个	我	能	绝不	希望	到	去	到	看	为了	我	,

而我永远也无法亲眼目睹这一切。

[ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rt] [bi:; bi] [tru:] — [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

if	all	that	they	report	be	true	—	and	yet	what	would	I	not	give	to	see	it
如果	全部	那	他们	报告	是	真的	—	和	然而	什么	会	我	不是	给	到	看	它

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ][ðer; ðər] .

and	to	die	there	.
和	到	死	那里	.

如果他们所报道的都是真的——然而，我多么希望能够亲眼目睹这一切，并死在那里。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ['sædli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [saɪ] .

"	And	as	he	said	this	sadly	,	his	voice	sank	into	a	sigh	.
"	和	作为	他	说	这	令人遗憾的是	,	他的	嗓音	沉没	进入	一个	叹	.

“说着这番话，他悲伤地叹了口气。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðə; ði] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [li:d] ,

"	And	where	does	the	road	through	the	forest	lead	,
"	和	在哪里	做	这	路	通过	这	森林	带领	,

“穿过森林的路通向哪里？”

[ðæt] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

that	you	so	much	wish	to	set	forth	upon	it	?
那	你	所以	很多	希望	到	放	前进	之上	它	?

你如此渴望着手去做这件事吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ɑ:kədi] , " [hi:; hi] [sed] — " [tu:; tə] ['ɑ:kədi] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər]

"	That's	the	way	to	Arcady	,	"	he	said	—	"	to	Arcady	where	all	the	leaves	are
"	那就是	这	方式	到	阿卡迪	,	"	他	说	—	"	到	阿卡迪	在哪里	全部	这	树叶	是

['meri] .

merry	.
欢乐	.

“那就是通往阿卡迪亚的路，”他说——“通往阿卡迪亚，那里所有的树叶都欢快地生长。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , [ðoʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	may	not	go	there	,	though	I	long	for	it	.
我	可能	不是	去	那里	,	尽管	我	长的	为了	它	.

虽然我很向往那里，但我可能不会去。

[ðoʊz] [huː] [ə'teɪn] [tuː; tə][ɪts]['bɔːrdərz]['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Those	who	attain	to	its	borders	never	come	back	again	—	and	why	should	they	leave	it	?
那些	WHO	达到	到	它是	边界	绝不	来	后退	再次	—	和	为什么	应该	他们	离开	它	?

到达其边界的人再也不会回来了——他们为什么要离开呢?

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːkədi] [ɪz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [el] [də'rɑːdoʊ] ,

Yet	there	are	tales	told	,	and	I	have	heard	that	this	Arcady	is	the	veritable	El	Dorado	,
然而	那里	是	故事	讲述	,	和	我	有	听到	那	这	阿卡迪	是	这	真正的	埃尔	多拉多	,

然而，坊间流传着许多传说，我听说这个阿卡迪小镇就是名副其实的黄金国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	that	in	it	is	the	true	Fountain	of	Youth	,
和	那	在	它	是	这	真的	喷泉	的	青年	,

而那才是真正的青春之泉。

['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ʌn'feɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [meɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

gushing	forth	unfailingly	for	the	refreshment	of	all	who	may	reach	it	.
喷薄	前进	始终如一	为了	这	清爽	的	全部	WHO	可能	抵达	它	.

源源不断地涌出，为所有接触到它的人带来清凉。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['entrəns] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] . "

But	no	one	may	find	the	entrance	who	cannot	see	it	by	the	light	that	never	was	on	land	or	sea	.	"
但	不	一	可能	寻找	这	入口	WHO	不能	看	它	经过	这	光	那	绝不	曾是	在	土地	或者	海	.	"

但是，如果一个人看不到陆地或海洋上从未出现过的光芒，就可能找不到入口。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['riːdʒən] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	It	must	be	a	favored	region	,	"	I	remarked	.
"	它	必须	是	一个	受青睐	地区	,	"	我	评论	.

“这一定是受青睐的地区，”我说道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	Of	a	truth	it	is	,	"	he	answered	;
"	的	一个	真相	它	是	,	"	他	回答	;

“的确如此，”他回答道；

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wer] [groʊ] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [ʌv; əv] [he'sperɪˌdiːz] ,

"	and	on	the	way	there	is	the	orchard	where	grow	the	golden	apples	of	Hesperides	,
"	和	在	这	方式	那里	是	这	果园	在哪里	生长	这	金的	苹果	的	赫斯珀里得斯	,

“途中会经过一个果园，那里生长着赫斯珀里得斯的金苹果。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][ɪz] [ded] [naʊ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ,

and	the	dragon	is	dead	now	that	used	to	guard	them	,
和	这	龙	是	死的	现在	那	用过的	到	警卫	他们	,

曾经守护他们的巨龙也死了。

[ænd; ənd][soʊ]['eni] [wʌn] [meɪ] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt] .

and	so	any	one	may	help	himself	to	the	beautiful	fruit	.
和	所以	任何	一	可能	帮助	他自己	到	这	美丽的	水果	.

因此，任何人都可以随意享用这些美味的果实。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [floʊz] [ðə; ði]['rɪvər] ['liːθi] ,

And	by	the	side	of	the	orchard	flows	the	river	Lethe	,
和	经过	这	边	的	这	果园	流量	这	河	忘川	,

果园旁流淌着勒忒河。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] , [ðoʊ] ['meni] [men] [wʊd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː]

of	which	it	is	not	well	for	man	to	drink	,	though	many	men	would	taste	it
的	哪个	它	是	不是	出色地	为了	男人	到	喝	,	尽管	许多	男人	会	品尝	它

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

虽然很多人乐意品尝，但这种酒并不适合人饮用。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [said] .

"	And	again	he	sighed	.
"	和	再次	他	叹了口气	.

他又叹了口气。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] .

I	knew	not	what	to	say	,	and	so	waited	for	him	to	speak	once	more	.
我	知道	不是	什么	到	说	,	和	所以	等待	为了	他	到	说话	一次	更多的	.

我不知道该说什么，于是等着他再次开口。

" [ðæt] ['prɑːməntɔːri] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

"	That	promontory	there	on	the	weather	bow	,	"	he	began	again	after	a	few
"	那	海角	那里	在	这	天气	弓	,	"	他	开始	再次	后	一个	很少

['moʊmənts] - ['saɪləns] ,

moments	'	silence	,
时刻	-	沉默	,

“船首迎风面的那个岬角，”他沉默片刻后再次开口说道。

" [ðæt] [ɪz][ˌbærə'tɛriːə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪlənd][baɪ][ɪts]

"	that	is	Barataria	,	which	was	long	supposed	to	be	an	island	by	its
"	那	是	巴拉塔里亚	,	哪个	曾是	长的	据称	到	是	一个	岛	经过	它是

['fɔːrmər] ['gʌvərnər] ,

former	governor	,
以前的	州长	,

“那就是巴拉塔里亚，它之前的统治者一直认为它是一个岛屿。”

[dɑːn] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Don	Sancho	Panza	,	but	which	is	now	known	by	all	to	be	connected	with	the
大学教师	桑乔	潘扎	,	但	哪个	是	现在	已知	经过	全部	到	是	连接	和	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

唐·桑乔·潘萨，但现在众所周知，它与大陆相连。

['plez(ə)nt] ['pɑːstʃəz] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Pleasant	pastures	slope	down	to	the	water	,
令人愉快的	牧场	坡	向下	到	这	水	,

宜人的牧场缓缓延伸至水边，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kloʊzər][ɪn] [ʃɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] - ,

and	if	we	were	closer	in	shore	you	might	chance	to	see	Rozinante	,
和	如果	我们	是	更近	在	支撑	你	可能	机会	到	看	-	,

如果我们离岸边更近一些，你或许有机会见到罗齐南特。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃɑːrdʒər][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] ['mɑːnkə] ,

the	famous	charger	of	Don	Quixote	de	la	Mancha	,
这	著名的	充电器	的	大学教师	堂吉诃德	德	拉	曼查	,

《堂吉诃德》中那著名的战马

['greɪzɪŋ] ['æmɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] [tuː; tə]

grazing	amicably	with	the	horse	that	brought	the	good	news	from	Ghent	to
放牧	友好地	和	这	马	那	带来	这	好的	消息	从	根特	到

['ɛks, 'eɪks] . "

Aix	.	"
艾克斯	.	"

与那匹从根特到艾克斯带来好消息的马儿友好地吃草。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !

"	I	wish	I	could	see	them	!
"	我	希望	我	可以	看	他们	!

“我真希望我能亲眼见到他们！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [hɔːrs] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'hoʊld]

"	I	cried	,	enthusiastically	;	"	but	there	is	another	horse	I	would	rather	behold
"	我	哭	,	踊跃	;	"	但	那里	是	其他	马	我	会	相当	看哪

[ðæn; ðən] ['eni] — [ðə; ði] [wɪŋd] [stiːd] ['pegəsəs] .

than	any	—	the	winged	steed	Pegasus	.
比	任何	—	这	有翅膀的	骏马	飞马座	.

“我激动地喊道：”但是，我最想看到的马是另一匹马——长着翅膀的骏马珀伽索斯。

" [bɪˈfɔːr] [rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] , [maɪ] [gaɪd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

"	Before	responding	,	my	guide	raised	his	hand	and	shaded	his	eyes	and
"	前	回应	,	我的	指导	提高	他的	手	和	阴影	他的	眼睛	和

[skænd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

scanned	the	horizon	.
扫描	这	地平线	.

“我的向导在回答之前，举起手遮住眼睛，扫视了一下地平线。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	No	,	"	he	said	at	last	.
"	不	,	"	他	说	在	最后的	.

“不，”他最后说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪ] ['eni] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	I	cannot	descry	any	this	afternoon	.
"	我	不能	描述	任何	这	下午	.

“今天下午我一个也没看到。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hɪpəːgrɪfs] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp]

Sometimes	in	these	latitudes	I	have	seen	a	dozen	hippogriffs	circling	about	the	ship
有时	在	这些	纬度	我	有	已见	一个	打	鹰头马身兽	盘旋	关于	这	船

,

,

,

有时在这些纬度地区，我会看到十几只鹰头马身兽在船周围盘旋。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	should	like	to	have	shown	them	to	you	.
和	我	应该	喜欢	到	有	所示	他们	到	你	.

我很想把它们展示给你看。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pædək] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːk] - [fɑːrm] ,

Perhaps	they	are	all	in	the	paddock	at	the	stock	-	farm	,
也许	他们	是	全部	在	这	围场	在	这	库存	-	农场	,

或许它们都在牧场的围场里。

[wer] [ə'pɑːloʊ][ɪz] [naʊ] ['meɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [naɪt] - ['mɛrz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ]

where	Apollo	is	now	mating	them	with	night	-	mares	in	the	hope	of	improving
在哪里	阿波罗	是	现在	交配	他们	和	夜晚	-	母马	在	这	希望	的	改善

[ðə; ði] [briːd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði] ['koʊrsər] [ðæt] [drɔː] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

the	breed	from	which	he	selects	the	coursers	that	draw	the	chariot	of	the	sun
这	品种	从	哪个	他	选择	这	课程	那	画	这	战车	的	这	太阳

.

:

.

阿波罗现在正将它们与梦魇交配，希望以此改良品种，并从中挑选出拉太阳战车的骏马。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

They	say	that	the	experiment	would	have	more	chance	of	success	if	it	were
他们	说	那	这	实验	会	有	更多的	机会	的	成功	如果	它	是

['iziə] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [naɪt] - ['mɛrz] - [nests] . "

easier	to	find	the	night	-	mares	'	nests	.	"
更轻松	到	寻找	这	夜晚	-	母马	-	巢穴	.	"

他们说，如果更容易找到噩梦的巢穴，实验成功的几率就会更大。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpoʊˌgrɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ɪ'speʃəli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hiː; hi]

"	It	was	not	a	hippogriff	I	desired	to	see	especially	,	"	I	returned	when	he
"	它	曾是	不是	一个	鹰头马身兽	我	想要的	到	看	尤其	,	"	我	返回	什么时候	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

“我并不是特别想看到鹰头马身兽，”他停顿了一下，我回答道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [noʊ] [daʊt] .

"	although	that	would	be	interesting	,	no	doubt	.
"	虽然	那	会	是	有趣的	,	不	怀疑	.

“虽然那无疑会很有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['pegəsəs] [hɪm'self] . "

It	was	the	renowned	Pegasus	himself	.	"
它	曾是	这	著名	飞马座	他自己	.	"

正是鼎鼎大名的飞马珀伽索斯本人。

" ['pegəsəs] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪpəːgrɪfs] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ,

"	Pegasus	is	much	like	the	other	hippogriffs	,	"	he	retorted	,
"	飞马座	是	很多	喜欢	这	其他	鹰头马身兽	,	"	他	反驳	,

“珀伽索斯和其他鹰头马身兽很像，”他反驳道。

" [ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	although	perhaps	he	has	a	little	better	record	than	any	of	them	.
"	虽然	也许	他	有	一个	小的	更好的	记录	比	任何	的	他们	.

“虽然他的战绩可能比他们中的任何一个都略好一些。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [wʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hændikæp] [sɪns] [ðæt] [ə'merɪkən]

But	they	say	he	has	not	won	a	single	aërial	handicap	since	that	American
但	他们	说	他	有	不是	韩元	一个	单身的	天线	让分	自从	那	美国人

[prə'fesər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['hɑːnist] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] .

professor	of	yours	harnessed	him	to	a	one	-	hoss	shay	.
教授	的	你的	已掌握	他	到	一个	一	-	霍斯	谢伊	.

但他们说，自从你那位美国教授把他套上单马赛马后，他就再也没有赢得过一场航空障碍赛。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , ['sʌmhaʊ] ;

That	seemed	to	break	his	spirit	,	somehow	;
那	似乎	到	休息	他的	精神	,	不知何故	;

那似乎不知何故击垮了他的意志；

[ænd; ənd][aɪm][toʊld][hiː; hi] [wʊd] [ʃaɪ] [naʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [treɪn] . "

and	I'm	told	he	would	shy	now	even	at	a	broomstick	train	.	"
和	我是	讲述	他	会	害羞的	现在	甚至	在	一个	扫帚	火车	.	"

据说他现在连看到扫帚火车都会害羞。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ,

"	Even	if	he	is	out	of	condition	,	"	I	declared	,
"	甚至	如果	他	是	出去	的	状况	,	"	我	声明	,

“即便他身体状况不佳，”我说道，

" ['pegəsəs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [stiːd] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə'bʌv] [ɔːl] . "

"	Pegasus	is	still	the	steed	I	desire	to	see	above	all	.	"
"	飞马座	是	仍然	这	骏马	我	欲望	到	看	多于	全部	.	"

“我最渴望看到的坐骑依然是飞马。”

" [aɪ] ['hævnt] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [soʊ][hiː; hi][ɪz]

"	I	haven't	set	eyes	on	him	for	weeks	,	"	was	the	answer	,	"	so	he	is
"	我	还没有	放	眼睛	在	他	为了	周	,	"	曾是	这	回答	,	"	所以	他	是

['prɑːbəbli] ['moʊltɪŋ] ;

probably	moulting	;
大概	换毛	;

“我已经好几个星期没见到他了，”对方回答说，“所以他可能正在换毛；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

this	is	the	time	of	year	.
这	是	这	时间	的	年	.

又到了每年的这个时候。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['ruːmi,'rʊmi] - [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɔː'dʒiːən] ['steɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt]

He	has	a	roomy	boxstall	in	the	new	Augean	stable	at	the	foot	of	Mount
他	有	一个	宽敞	-	在	这	新的	奥吉亚斯	稳定的	在	这	脚	的	山

[pɑːr'næsəs] .

Parnassus	.
帕纳索斯山	.

他在帕纳索斯山脚下新建的奥吉亚斯马厩里有一个宽敞的单间马厩。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [θruː] [ðə; ði]

You	know	they	have	turned	the	spring	of	Castaly	so	that	it	flows	through	the
你	知道	他们	有	转向	这	春天	的	-	所以	那	它	流量	通过	这

['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [naʊ] ,

stable	-	yard	now	,
稳定的	-	院子	现在	,

你知道他们已经改道卡斯塔利泉水，现在泉水流经马厩院子了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [kliːn] . "

and	so	it	is	easy	enough	to	keep	the	place	clean	.	"
和	所以	它	是	简单的	足够的	到	保持	这	地方	干净的	.	"

所以保持地方清洁很容易。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] ['pegəsəs] , " [aɪ] [æskt] ,

"	If	I	may	not	see	Pegasus	,	"	I	asked	,
"	如果	我	可能	不是	看	飞马座	,	"	我	问	,

“如果我不能见到珀伽索斯，”我问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ?

"	is	there	any	chance	of	my	being	taken	to	the	Castle	of	the	Sleeping	Beauty	?
"	是	那里	任何	机会	的	我的	存在	已采取	到	这	城堡	的	这	睡眠	美丽	?

"

"
"

“我有没有可能被带到睡美人城堡去？”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siː n] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" I have never seen it myself , " he replied , " and so I cannot show it
" 我 有 绝不 已见 它 我 , " 他 回复 , " 和 所以 我 不能 展示 它
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我本人从未见过，”他回答说，“所以我无法给你看。”

['rerli] [ɪn'diːd] [meɪ] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ;
Rarely indeed may I leave the deck of my ship to go ashore ;
很少 的确 可能 我 离开 这 甲板 的 我的 船 到 去 岸上 ;

我很少有机会离开船甲板上岸；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] [ə'baʊt] [ɪz] ['veri] [fɑːr] ['ɪnlənd] .
and this castle that you ask about is very far inland .
和 这 城堡 那 你 问 关于 是 非常 远的 内陆 .

你问的这座城堡位于内陆很远的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['trævələz] [kɔːl][lɑː] - ,
I am told that it is in a country which the French travellers call La Scribie ,
我 是 讲述 那 它 是 在 一个 国家 哪个 这 法语 旅行者 称呼 拉 - ,

据说它位于法国旅行者称之为“La Scribie”的国家。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lænd] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
a curious land , wherein the scene is laid of many a play ,
一个 好奇的 土地 , 其中 这 场景 是 铺设 的 许多 一个 玩 ,

这是一个奇特的国度，许多戏剧都在这里上演。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd][ɪts] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [wʌt] ['evri] ['pleɪraɪt] [hæz; həz] [niːd]
because its laws and its customs are exactly what every playwright has need
因为 它是 法律 和 它是 海关 是 确切地 什么 每一个 剧作家 有 需要
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

因为它的法律和习俗正是每个剧作家所需要的；

[bʌt; bət][noʊ]['poʊət][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
but no poet has visited it for many years .
但 不 诗人 有 到访 它 为了 许多 年 .

但多年来没有诗人到访过那里。

[jet] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [gɛrolstiɪn] , [huːz] [doʊ'meɪnz][laɪ] ['pɑːrtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz]
Yet the Grand Duchess of Gerolstein , whose domains lie partly within the boundaries
然而 这 盛大 公爵夫人 的 格罗尔斯坦 , 谁 域名 说谎 部分 之内 这 边界
[ʌv; əv] - ,
of Scribia ,
的 - ,

然而，格罗尔斯坦大公夫人，她的领地部分位于斯克里比亚的疆域内，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] [gə'zet] [diː] ['hɑːləndˌ] — [ðə; ði]['oʊnli] ['nuːzpeɪpər] [aɪ] [teɪk]
is still a subscriber to the Gazette de Hollande — the only newspaper I take
是 仍然 一个 订户 到 这 公报 德 奥朗德 — 这 仅有的 报纸 我 拿
[hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
himself , by the way .
他自己 , 经过 这 方式 .

他仍然是《荷兰报》的订户——顺便说一句，这也是我唯一订阅的报纸。

" [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" This last remark of the Captain's explained how it was that he had been
" 这 最后的 评论 的 这 船长的 解释 如何 它 曾是 那 他 有 到过
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
able to keep up with the news of the day ,
有能力的 到 保持 向上 和 这 消息 的 这 天 ,

“船长的最后这番话解释了他为何能够及时了解当天的新闻。”

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] ['wɑ:ndərɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ;
despite his constant wanderings over the waste of waters ;
尽管 他的 持续的 漫游 超过 这 浪费 的 水 ;

尽管他经常在茫茫水域上游荡；

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][fækt][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]
and what more natural in fact than that the Flying Dutchman should be a
和 什么 更多的 自然的 在 事实 比 那 这 飞行 荷兰人 应该 是 一个
['regjələr] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:lənd] [gə'zet] ?
regular reader of the Holland Gazette ?
常规的 读者 的 这 荷兰 公报 ?

事实上，还有什么比“飞翔的荷兰人”定期阅读《荷兰公报》更自然不过的呢?

- [went] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]
Vanderdecken went forward into the prow of the vessel , calling to me to
- 去 向前 进入 这 船首 的 这 血管 , 呼叫 到 我 到
['fɑ:loʊ] .
follow .
跟随 .

范德德肯走到船头，喊我跟上。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [pi:ks] [ə'fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" Do you see those peaks afar in the distance ? " he asked , pointing over the
" 做 你 看 那些 高峰 远方 在 这 距离 ? " 他 问 , 指向 超过 这
['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] .
starboard bow .
右舷 弓 .

“你看到远处那些山峰了吗？”他指着右舷前方问道。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔ:] - [laɪk] ['aʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
I could just make out a saw - like outline in the direction indicated .
我 可以 只是 制作 出去 一个 锯 - 喜欢 大纲 在 这 方向 表明的 .

我隐约能看到指示方向上有一个锯齿状的轮廓。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ;
" Those are the Delectable Mountains , " he informed me ;
" 那些 是 这 美味的 山脉 , " 他 知情的 我 ;

“那是美味山脉，”他告诉我；

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['reɪndʒɪz][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] . "
" and down on a hollow between the two ranges is the Happy Valley . "
" 和 向下 在 一个 空洞的 之间 这 二 范围 是 这 快乐的 谷 . "

“在两座山脉之间的一个洼地里，就是快乐谷。”

" [wer] ['ræsɪləs] [lɪvd] ? "
" Where Rasselas lived ? "
" 在哪里 拉塞拉斯 居住地 ? "

“拉塞拉斯住在哪里？”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] , [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [sloʊp] ,
" Yes , " he replied , " and beyond the Delectable Mountains , on the far slope ,
" 是的 , " 他 回复 , " 和 超过 这 美味的 山脉 , 在 这 远的 坡 ,

“是的，”他回答说，“在美味山脉的更远处，在远处的山坡上，

[laɪz] ['prɛstər] ['dʒɑːnz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dwel] [ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] , [ænd; ənd][men]

lies	Prester	John's	Kingdom	,	and	there	dwell	anthropophagi	,	and	men
谎言	普雷斯特	约翰的	王国	,	和	那里	住	食人族	,	和	男人

[huːz] ['hedz] [duː] [groʊ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

whose	heads	do	grow	beneath	their	shoulders	.
谁	头部	做	生长	下面	他们的	肩膀	.

那里是约翰长老的王国，那里居住着食人族，还有头颅长在肩膀下面的人。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

At	least	,	so	they	say	.
在	至少	,	所以	他们	说	.

至少他们是这么说的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [sʌtʃ] .

For	my	part	,	I	have	never	seen	any	such	.
为了	我的	部分	,	我	有	绝不	已见	任何	这样的	.

就我个人而言，我从未见过这种情况。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɛstər] ['dʒɑːnz] ['kɪŋdəm] ,

And	I	have	now	no	desire	to	go	to	Prester	John's	Kingdom	,
和	我	有	现在	不	欲望	到	去	到	普雷斯特	约翰的	王国	,

我现在丝毫没有想去约翰长老的国度的愿望。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] ['mærid] [poʊp] ['dʒoʊn] .

since	I	have	been	told	that	he	has	lately	married	Pope	Joan	.
自从	我	有	到过	讲述	那	他	有	最近	已婚	教皇	琼	.

因为我听说他最近娶了教皇琼。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

Do	you	see	that	grove	of	trees	there	at	the	base	of	the	mountains	?
做	你	看	那	树林	的	树木	那里	在	这	根据	的	这	山脉	?

你看到山脚下的那片树林了吗?

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['wɪrdli] [kən'tɔːrtɪd] ['brænʧɪz] [ænd; ənd]

"	I	answered	that	I	thought	I	could	distinguish	weirdly	contorted	branches	and
"	我	回答	那	我	想法	我	可以	区分	奇怪的	扭曲的	分支	和

['streɪndʒli] ['ʃivəriŋ] ['foʊliɪdʒ] .

strangely	shivering	foliage	.
奇怪的	瑟瑟发抖	叶子	.

我回答说，我认为我可以分辨出形状怪异扭曲的树枝和异常颤抖的树叶。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dedli] ['jʊpəs] - [triː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	That	is	the	deadly	upas	-	tree	,	"	he	explained	,
"	那	是	这	致命	上士	-	树	,	"	他	解释	,

“那是致命的乌帕斯树，”他解释道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

"	and	it	is	as	much	as	a	man's	life	is	worth	to	lie	down	in	the	shade
"	和	它	是	作为	很多	作为	一个	男人的	生活	是	值得	到	说谎	向下	在	这	阴影

[ʌv; əv][ɪts] ['twɪstɪd] [lɪmz] .

of	its	twisted	limbs	.
的	它是	扭曲	四肢	.

“一个人的生命价值，就如同躺在它扭曲的枝干的荫凉下一样珍贵。”

[aɪ] [slept] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

I	slept	there	,	on	that	point	where	the	trees	are	the	thickest	,
我	睡着了	那里	,	在	那	观点	在哪里	这	树木	是	这	最厚	,

我睡在了那里，就在树木最茂密的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ]['goʊ] — [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz]

for	a	fortnight	a	century	or	so	ago	—	but	all	I	had	for	my	pains
为了	一个	两星期	一个	世纪	或者	所以	前	—	但	全部	我	有	为了	我的	疼痛

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

was	a	headache	.
曾是	一个	头痛	.

大约一个世纪前，我这样做了两周——但我的痛苦只换来了头痛。

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'ventʃər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Still	I	should	not	advise	you	to	adventure	yourself	under	the	shadow	of	those
仍然	我	应该	不是	建议	你	到	冒险	你自己	在下面	这	阴影	的	那些

['meləŋkɑːli] [baʊz] .

melancholy	boughs	.
忧郁	树枝	.

但我仍然不建议你冒险到那些忧郁的树荫下去。

" [aɪ] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

"	I	confess	at	once	that	I	was	little	prompted	to	a	visit	so	dangerous	and
"	我	承认	在	一次	那	我	曾是	小的	提示	到	一个	访问	所以	危险的	和

[soʊ] ['prɑːfɪtləs] .

so	profitless	.
所以	无利可图	.

“我坦白承认，我并非出于本意才进行这次如此危险且毫无益处的访问。”

" ['prɑːfɪtləs] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Profitless	?	"	he	repeated	.
"	无利可图	?	"	他	重复	.

“无利可图？”他重复道。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] ,

"	As	to	that	I	am	not	so	certain	,
"	作为	到	那	我	是	不是	所以	肯定	,

至于这一点，我不太确定。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɛrəst] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	if	you	have	a	mind	to	see	the	rarest	animals	in	the	world	,
为了	如果	你	有	一个	头脑	到	看	这	最稀有	动物	在	这	世界	,

如果你渴望见到世界上最稀有的动物，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ðer; ðər] [seɪt] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

you	could	there	sate	your	curiosity	.
你	可以	那里	沙特	你的	好奇心	.

你可以在那里满足你的好奇心。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['jʊpəs] , [ɪz][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv]

On	the	shore	,	between	the	foot	-	hills	and	the	grove	of	upas	,	is	a	park	of
在	这	支撑	,	之间	这	脚	-	丘陵	和	这	树林	的	上士	,	是	一个	公园	的

[waɪld] [biːsts] ,

wild	beasts	,
荒野	野兽	,

在山麓和乌帕树林之间的岸边，有一个野生动物公园。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['elsˌwer] .

the	like	of	which	no	man	has	looked	upon	elsewhere	.
这	喜欢	的	哪个	不	男人	有	看起来	之上	别处	.

世上再无如此景象。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv]

Even	from	the	deck	of	this	ship	I	have	seen	more	than	once	a	drove	of
甚至	从	这	甲板	的	这	船	我	有	已见	更多的	比	一次	一个	驾驶	的

['ju:nɪˌkɔ:nz] ,

unicorns	,
独角兽	,

即使从这艘船的甲板上，我也不止一次地看到过一群独角兽。

[ɔ:r][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['sentɔ:z] , [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk] ;

or	a	herd	of	centaurs	,	come	down	to	the	water	to	drink	;
或者	一个	一群	的	半人马	,	来	向下	到	这	水	到	喝	;

或者一群半人马来到水边喝水；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glɪmps] [ʌv; əv]['sætərz][ænd; ənd] [fɔ:nz]

and	sometimes	I	have	caught	a	pleasant	glimpse	of	satyrs	and	fauns
和	有时	我	有	捕捉	一个	令人愉快的	一瞥	的	萨提尔	和	半人半羊神

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

dancing	in	the	sunlight	.
跳舞	在	这	阳光	.

有时我还能瞥见萨提尔和法翁在阳光下翩翩起舞的景象。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪn'di:d] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['spektək(ə)l] — [æz; əz][aɪ][sped]

And	once	indeed	—	I	shall	never	forget	that	extraordinary	spectacle	—	as	I	sped
和	一次	的确	—	我	将	绝不	忘记	那	非凡的	奇观	—	作为	我	加速

[pæst][wɪð; wɪθ] ['evri] [seɪl] [set][ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - [nɑ:t] [bri:z] [ə'stɜ:rn] ,

past	with	every	sail	set	and	a	ten	-	knot	breeze	astern	,
过去的	和	每一个	帆	放	和	一个	十	-	结	微风	倒车	,

的确有一次——我永远不会忘记那非凡的景象——我扬起所有风帆，顺着十节的微风飞驰而过，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌp][ɪn][ɪts] [nu:] [bɜ:rθ] ,

I	saw	the	phœnix	blaze	up	in	its	new	birth	,
我	锯	这	凤凰	火焰	向上	在	它是	新的	出生	,

我看见凤凰在重生时浴火重生，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæləmændəz] [frɪskt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [fleɪm] . "

while	the	little	salamanders	frisked	in	the	intense	flame	.	"
尽管	这	小的	蝾螈	搜身	在	这	激烈的	火焰	.	"

小蝾螈们在熊熊烈火中嬉戏玩耍。

" [ðə; ði] ?

"	The	phœnix	?
"	这	凤凰	?

“凤凰？”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ? "

"	You	have	seen	the	phœnix	?	"
"	你	有	已见	这	凤凰	?	"

你见过凤凰吗?

" [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['lætɪtu:d] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

"	In	just	this	latitude	,	"	he	answered	,
"	在	只是	这	纬度	,	"	他	回答	,

“就在这个纬度，”他回答说，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði]

"	but	it	was	about	nine	o'clock	in	the	evening	and	I	remember	that	the
"	但	它	曾是	关于	九	点钟	在	这	晚上	和	我	记住	那	这

[nuː] [muːn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] . "

new	moon	was	setting	behind	the	mountains	when	I	happened	to	come	on	deck	.	"
新的	月亮	曾是	环境	在后面	这	山脉	什么时候	我	发生	到	来	在	甲板	.	"

“但当时大约是晚上九点，我记得我碰巧来到甲板上时，一轮新月正从山后落下。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] ?

"	And	what	was	the	phœnix	like	?
"	和	什么	曾是	这	凤凰	喜欢	?

“那只凤凰是什么样的呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][he'rɔdətəs] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ,

"	Really	,	"	he	replied	,	"	the	bird	was	almost	as	Herodotus	described	her	,
"	真的	,	"	他	回复	,	"	这	鸟	曾是	几乎	作为	希罗多德	描述	她	,

“真的，”他回答说，“这只鸟几乎和希罗多德描述的一样。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pluːmɪdʒ] ['pɑːrtli] [red] [ænd; ənd]

of	the	make	and	size	of	the	eagle	,	with	a	plumage	partly	red	and
的	这	制作	和	尺寸	的	这	鹰	,	和	一个	羽毛	部分	红色的	和

['pɑːrtli]['goʊldən] .

partly	golden	.
部分	金的	.

体型和大小与鹰相似，羽毛部分为红色，部分为金色。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] [nuːn] , [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

If	we	go	by	the	point	by	noon	,	perhaps	you	may	see	her	for	yourself	.	"
如果	我们	去	经过	这	观点	经过	中午	,	也许	你	可能	看	她	为了	你自己	.	"

如果我们中午之前到达那里，或许你就能亲眼见到她了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [stɪl] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪn] ['wʌndər] .

"	Is	she	there	still	?	"	I	asked	,	in	wonder	.
"	是	她	那里	仍然	?	"	我	问	,	在	想知道	.

“她还在那里吗？”我疑惑地问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Why	not	?	"	he	returned	.
"	为什么	不是	?	"	他	返回	.

“为什么不行？”他反问道。

" [ɔːl][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ɔːf][ɑːn]

"	All	the	game	of	this	sort	is	carefully	preserved	and	the	law	is	off	on	phœnixes
"	全部	这	游戏	的	这	种类	是	小心	保存完好	和	这	法律	是	离开	在	凤凰

['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

only	once	in	a	century	.
仅有的	一次	在	一个	世纪	.

“所有这类游戏都得到了精心保护，法律每世纪只会对凤凰进行一次禁令。”

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpəz] ,

Why	,	if	it	were	not	for	the	keepers	,
为什么	,	如果	它	是	不是	为了	这	守门员	,

如果不是因为守门员，

[ðer; ðər] [suːn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['grɪfɪn] [ɔːr]['drægən] [left] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sfɪŋks] ,

there	soon	would	not	be	a	single	griffin	or	dragon	left	,	not	a	single	sphinx	,
那里	很快	会	不是	是	一个	单身的	格里芬	或者	龙	左边	,	不是	一个	单身的	狮身人面像	,

很快，狮鹫、巨龙，甚至斯芬克斯都会彻底消失。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] .
not **a** **single** **chimæra** **.**
不是 一个 单身的 奇美拉 .

一个奇美拉也没有。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Even **as** **it** **is** **,**
甚至 作为 它 是 ,

即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [briːd] [æz; əz] ['friːli] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [roʊm] [ðə; ði] [hoʊl]
I **am** **told** **they** **do** **not** **breed** **as** **freely** **now** **as** **when** **they** **could** **roam** **the** **whole**
我 是 讲述 他们 做 不是 品种 作为 自由 现在 作为 什么时候 他们 可以 漫游 这 所有的
[wɜːrld] [ɪn] ['seɪfti] .
world **in** **safety** **.**
世界 在 安全 .

有人告诉我，它们现在不像以前那样可以安全地在全世界漫游了，所以繁殖起来也不那么自由了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ɑːr; ər][soʊ] ['rɪgərəs] .
That **is** **why** **the** **game** **laws** **are** **so** **rigorous** **.**
那 是 为什么 这 游戏 法律 是 所以 严格的 .

这就是为什么比赛规则如此严格的原因。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlvz]
I **am** **informed** **and** **believe** **that** **it** **is** **not** **permitted** **to** **kill** **the** **were** **-** **wolves**
我 是 知情的 和 相信 那 它 是 不是 允许 到 杀 这 是 - 狼
['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['haʊlɪŋ] ,
even **when** **their** **howling** **,**
甚至 什么时候 他们的 嚎叫 ,

据我所知并相信，即使狼人在嚎叫，也不能杀死它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [æt; ət][lɑːrdʒ][æt; ət] [naɪt] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɔːl] [sliːp] .
as **they** **run** **at** **large** **at** **night** **,** **prevents** **all** **sleep** **.**
作为 他们 跑步 在 大的 在 夜晚 , 阻止 全部 睡觉 .

它们夜间四处乱窜，让人无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ker] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It **is** **true** **,** **of** **course** **,** **that** **very** **few** **people** **care** **to** **remain** **in** **such** **a**
它 是 真的 , 的 课程 , 那 非常 很少 人们 关心 到 保持 在 这样的 一个
['neɪbərhʊd] . "
neighborhood **.** **"**
邻里 . "

当然，的确很少有人愿意继续住在这样的社区里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" **I** **should** **think** **not** **,** **"** **I** **agreed** **.**
" 我 应该 思考 不是 , " 我 同意 .

“我想应该不是，”我同意道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [der] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" **And** **what** **manner** **of** **people** **are** **they** **who** **dare** **to** **live** **here** **?** **"**
" 和 什么 方式 的 人们 是 他们 WHO 敢 到 居住 这里 ? "

“那些胆敢住在这里的人，究竟是怎样的人？”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːpiz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" **Along** **the** **shore** **there** **are** **a** **few** **harpies** **,** **"** **he** **answered** **;**
" 沿着 这 支撑 那里 是 一个 很少 哈耳庇厄 , " 他 回答 ;

“岸边有一些鹰身女妖，”他回答说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər]
" and now and then I have seen a mermaid on the rocks combing her
" 和 现在 和 然后 我 有 已见 一个 美人鱼 在 这 岩石 梳理 她
[her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][koʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] . "
hair with a golden comb as she sang to herself . "
头发 和 一个 金的 梳子 作为 她 唱 到 她自己 . "

“我偶尔会看到美人鱼在岩石上，用金梳子梳理头发，同时自言自语地唱歌。”

" ['hɑːpiz] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Harpies ? " I repeated , in disgust .
" 哈耳庇厄 ? " 我 重复 , 在 厌恶 .

“哈耳庇厄？”我厌恶地重复道。

" [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt]['ɔːlsoʊ] ? "
" Why not the sea - serpent also ? "
" 为什么 不是 这 海 - 蛇 还 ? "

“为什么不把海蛇也算进去呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['sɜːrpənt] [wɪtʃ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] [koʊv] ['jɑːndər] , " [sed] [ðə; ði]
" There was a sea - serpent which lived for years in that cove yonder , " said the
" 那里 曾是 一个 海 - 蛇 哪个 居住地 为了 年 在 那 海湾 远处 , " 说 这
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“那边那个小海湾里住着一条海蛇，它在那里生活了很多年，”船长说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli]
pointing to a pleasant bay on the starboard , " but I have not seen it lately
指向 到 一个 令人愉快的 湾 在 这 右舷 , " 但 我 有 不是 已见 它 最近
.
:
.

他指着右舷一个宜人的海湾说：“但我最近没见过它。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['erər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɑːkən] .
Unless I am in error , it had a pitched battle hereabouts with a kraken .
除非 我 是 在 错误 , 它 有 一个 投球 战斗 附近 和 一个 海怪 .

如果我没记错的话，这里曾经发生过一场与海怪的激烈战斗。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [huː] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]
I don't remember who got the better of the fight — but I haven't seen the
我 不 记住 WHO 得到 这 更好的 的 这 斗争 — 但 我 还没有 已见 这
[sneɪk] [sɪns] .
snake since .
蛇 自从 .

我不记得谁赢了那场打斗——但我之后再也没见过那条蛇。

" [æz; əz][aɪ] [skænd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'tekt] [sʌm; səm]
" As I scanned the surface of the water to see if I might not detect some
" 作为 我 扫描 这 表面 的 这 水 到 看 如果 我 可能 不是 探测 一些
[treɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
trace of one or another of these marvellous beasts of the sea ,
痕迹 的 一 或者 其他 的 这些 奇妙 野兽 的 这 海 ,

“当我扫视水面，看看能否发现这些奇妙海洋生物的踪迹时，

[aɪ] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
I remarked a bank of fog lying across our course .
我 评论 一个 银行 的 多雾路段 说谎 穿过 我们的 课程 .

我注意到一道雾带横亘在我们的航道上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
" And what is this that we are coming to ?
" 和 什么 是 这 那 我们 是 未来 到 ?

“我们最终会走到哪一步？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

" ['kæptɪn] - [ri'spɔndid] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
" Captain Vanderdecken responded , indicating the misty outline straight before us .
" 队长 - 回应 , 表明 这 蒙蒙 大纲 直的 前 我们 .

范德德肯船长回应道，他指着正前方朦胧的轮廓。

" [ðæt] [ɪz] - — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːts] ,
" That is Altruria — at least it is so down in the charts ,
" 那 是 - — 在 至少 它 是 所以 向下 在 这 图表 ,

“那是阿尔特鲁里亚——至少它在排行榜上排名很低。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] .
but I have never set eyes on it actually .
但 我 有 绝不 放 眼睛 在 它 实际上 .

但我实际上从未亲眼见过它。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː'toʊpiə] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ,
It belongs to Utopia , you know ; and they say that ,
它 属于 到 乌托邦 , 你 知道 ; 和 他们 说 那 ,

你知道，它属于乌托邦；他们说，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
although it is now on the level of the earth ,
虽然 它 是 现在 在 这 等级 的 这 地球 ,

虽然它现在与地球表面齐平，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [wʌns][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['aɪlənd] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrməːrli] [noʊn]
it used once to be a flying island — the same which was formerly known
它 用过的 一次 到 是 一个 飞行 岛 — 这 相同的 哪个 曾是 以前 已知
[æz; əz][lə'pjuːtə] ,
as Laputa ,
作为 拉普塔岛 ,

它曾经是一座飞行岛屿——也就是以前被称为拉普达的那个岛屿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['kæptɪn] ['lemjuəl] ['gʌlivə] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and which was first visited and described by Captain Lemuel Gulliver about the
和 哪个 曾是 第一的 到访 和 描述 经过 队长 莱缪尔 格列佛 关于 这
[jɪr] - ,
year 1727 ,
年 - ,

莱缪尔·格列佛船长大约在1727年首次到访并描述了这个地方。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] . "
or a little earlier . "
或者 一个 小的 早些时候 . "

或者更早一点。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] - , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] .

"	So	that	is	Altruria	,	"	I	said	,	trying	in	vain	to	see	it	more	clearly	.
"	所以	那	是	-	,	"	我	说	,	尝试	在	徒劳	到	看	它	更多的	清楚地	.

“原来这就是阿尔特鲁里亚啊，”我说，徒劳地试图看得更清楚些。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	There	was	an	Altrurian	in	New	York	not	long	ago	,
"	那里	曾是	一个	-	在	新的	约克	不是	长的	前	,

“不久前纽约出现了一位利他主义者，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

but	I	had	no	chance	of	speech	with	him	.	"
但	我	有	不	机会	的	演讲	和	他	.	"

但我根本没有机会和他交谈。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [foʊk] , [ðoʊz] - , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɔːl'ðoʊ] ['ræðər] ['gɪv(ə)n]

"	They	are	pleasant	folk	,	those	Altrurians	,	"	said	the	Captain	,	"	although	rather	given
"	他们	是	令人愉快的	民间	,	那些	-	,	"	说	这	队长	,	"	虽然	相当	给定

[tuː; tə] [boʊstɪŋ] .

to	boasting	.
到	吹嘘	.

“阿尔图里亚人是很好的人，”船长说，“虽然他们有点爱吹牛。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] , ['æftər] [ɔːl] .

And	they	have	really	little	enough	to	brag	about	,	after	all	.
和	他们	有	真的	小的	足够的	到	吹牛	关于	,	后	全部	.

毕竟，他们也没什么值得炫耀的。

[ðer; ðər] ['klaɪmət] [ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['wɪndi] [ˌhɪrə'baʊts] ,

Their	climate	is	execrable	—	I	find	it	ever	windy	hereabouts	,
他们的	气候	是	可憎的	—	我	寻找	它	曾经	刮风	附近	,

那里的气候糟透了——我觉得这附近总是刮风。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] .

and	when	I	get	in	sight	of	that	bank	of	fog	,	I	always	look	out	for	squalls	.
和	什么时候	我	得到	在	视线	的	那	银行	的	多雾路段	,	我	总是	看	出去	为了	暴风雨	.

每当我看到那片雾气时，我总是会留意是否有暴风雨。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] .

I	don't	know	just	what	the	population	is	now	,	but	I	doubt	if	it	is	growing	.
我	不	知道	只是	什么	这	人口	是	现在	,	但	我	怀疑	如果	它	是	生长	.

我不知道现在的人口数量是多少，但我怀疑它是否在增长。

[juː; jʊ] [siː] , ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

You	see	,	people	talk	about	moving	there	to	live	,
你	看	,	人们	讲话	关于	移动	那里	到	居住	,

你看，人们都在谈论搬到那里居住的事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['noʊtɪs] .

but	they	are	rarely	in	a	hurry	to	do	it	,	I	notice	.
但	他们	是	很少	在	一个	匆忙	到	做	它	,	我	注意	.

但我注意到，他们很少急于去做这件事。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə]

Nor	are	the	manufactures	of	the	Altrurians	as	many	as	they	were	said	to
也不	是	这	制成品	的	这	-	作为	许多	作为	他们	是	说	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

阿尔图里亚人的制造业也没有传说中那么多。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌproʊˈkrʌstiən] [bed] ;

Their	chief	export	now	is	the	famous	Procrustean	bed	;
他们的	首席	出口	现在	是	这	著名的	普罗克鲁斯忒斯	床	;

他们现在的主要出口产品是著名的普罗克鲁斯忒斯床;

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈdæməkliːz] & [ˌsiː ˈoʊ] . [stɪl] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [swɔːdz] .

although	the	old	house	of	Damocles	&	Co	.	still	does	a	good	business	in	swords	.
虽然	这	老的	房子	的	达摩克利斯	&	合作	.	仍然	做	一个	好的	商业	在	剑	.

尽管老牌的达摩克利斯公司在刀剑生意上仍然做得很好。

[ðer; ðər] [ˈtʌnɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Their	tonnage	is	not	what	it	used	to	be	,
他们的	吨位	是	不是	什么	它	用过的	到	是	,

他们的吨位已不如从前。

[ænd; ənd][aɪm][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈisjuːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] [naʊ] [tuː; tə][traɪ]

and	I'm	told	that	they	are	issuing	a	good	deal	of	paper	money	now	to	try
和	我是	讲述	那	他们	是	发行	一个	好的	交易	的	纸	钱	现在	到	尝试

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪvər] . "

and	keep	the	balance	of	trade	in	their	favor	.	"
和	保持	这	平衡	的	贸易	在	他们的	偏爱	.	"

我听说他们现在正在大量发行纸币，试图维持贸易顺差。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpoʊəts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] - ?

"	Are	there	not	many	poets	among	the	inhabitants	of	Altruria	?
"	是	那里	不是	许多	诗人	之中	这	居民	的	-	?

“阿尔特鲁里亚的居民中难道没有很多诗人吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈpoʊəts][ænd; ənd][roʊˈmænsərz][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [əˈnʌðər] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði]

"	They	are	all	poets	and	romancers	of	one	kind	or	another	,	"	declared	the
"	他们	是	全部	诗人	和	浪漫主义者	的	一	种类	或者	其他	,	"	声明	这

[ˈkæptɪn] .

Captain	.
队长	.

“他们都是某种意义上的诗人或浪漫主义者，”船长说道。

" [kʌm] [bɪˈloʊ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks]

"	Come	below	again	into	the	cabin	,	and	I	will	show	you	some	of	their	books
"	来	以下	再次	进入	这	舱	,	和	我	将要	展示	你	一些	的	他们的	图书

.

:
.

“请你再到下面的小屋里来，我将给你看他们的一些书。”

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvərˈkæst][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] ,

"	The	sky	was	now	overcast	and	there	was	a	chill	wind	blowing	,
"	这	天空	曾是	现在	灰蒙蒙	和	那里	曾是	一个	寒意	风	吹	,

“天空阴沉下来，刮着冷风，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] ,

so	I	was	not	at	all	loath	to	leave	the	deck	,
所以	我	曾是	不是	在	全部	厌恶	到	离开	这	甲板	,

所以我一点也不舍得离开甲板。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] - [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	to	follow	Vanderdecken	down	the	steps	into	the	cabin	.
和	到	跟随	-	向下	这	步骤	进入	这	舱	.

然后跟着范德德肯走下台阶，进入小木屋。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	took	a	thin	volume	from	the	table	.
他	采取	一个	薄的	体积	从	这	桌子	.

他从桌上拿起一本薄薄的册子。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] — - [nuːz] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .

"	This	,	"	he	said	,	"	is	one	of	their	books	—	-	News	from	Nowhere	,	-	it	is	called	.
"	这	,	"	他	说	,	"	是	一	的	他们的	图书	—	-	消息	从	无处	,	-	它	是	称为	.

“这是，”他说，“他们的一本书——书名叫《来自乌有乡的消息》。”

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	extended	it	towards	me	,	and	I	held	out	my	hand	for	it	,
"	他	扩展	它	向	我	,	和	我	握住	出去	我的	手	为了	它	,

他把它递给我，我也伸出手去接。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

but	it	slipped	through	my	fingers	.
但	它	滑倒了	通过	我的	手指	.

但它却从我指缝间溜走了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	started	forward	in	a	vain	effort	to	seize	it	.
我	开始	向前	在	一个	徒劳	努力	到	抢占	它	.

我奋力向前，徒劳地试图抓住它。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [er] ,

the	walls	and	the	floor	of	the	cabin	seemed	to	melt	away	and	to	dissolve	in	air	,
这	墙壁	和	这	地面	的	这	舱	似乎	到	熔化	离开	和	到	溶解	在	空气	,

小屋的墙壁和地板仿佛融化在空气中，消散了。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [haʊs] .

and	beyond	them	and	taking	their	place	were	the	walls	and	floor	of	my	own	house	.
和	超过	他们	和	采取	他们的	地方	是	这	墙壁	和	地面	的	我的	自己的	房子	.

在它们之外，取而代之的是我家的墙壁和地板。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [strʌk] [faɪv] ,

Then	suddenly	the	clock	on	the	mantelpiece	struck	five	,
然后	突然	这	钟	在	这	壁炉架	击	五	,

突然，壁炉架上的钟敲了五下。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɑːb] - [teɪl][kɑːr] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɜ-ɪŋ] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [taʊn] [tuː; tə]['juːniən] [skwer] ,

and	I	heard	a	bob	-	tail	car	rattling	and	clattering	past	the	door	on	its	way	across	town	to	Union	Square	,
和	我	听到	一个	鲍勃	-	尾巴	车	嘎嘎作响	和	咔嗒咔嗒	过去的	这	门	在	它是	方式	穿过	镇	到	联盟	正方形	,

我听到一辆短尾汽车嘎嘎作响地从门口经过，穿过市区前往联合广场。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊboʊkən] ['feri]

and	thence	to	Greenwich	Village	,	and	so	on	down	to	the	Hoboken	Ferry
和	因此	到	格林威治	村庄	,	和	所以	在	向下	到	这	霍博肯	渡船

.

:

.

然后前往格林威治村，再一路南下到霍博肯渡轮码头。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['soʊfə] ,

Then	I	found	myself	on	my	own	sofa	,
然后	我	成立	我	在	我的	自己的	沙发	,

然后我发现自己躺在自家的沙发上。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ][diː]['bɜːrʒəˌræk] ,

bending	forward	to	pick	up	the	volume	of	Cyrano	de	Bergerac	,
弯曲	向前	到	挑选	向上	这	体积	的	西哈诺	德	贝尔热拉克	,

弯腰拿起《西哈诺·德·贝热拉克》的唱片，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

which	lay	on	the	carpet	at	my	feet	.
哪个	躺	在	这	地毯	在	我的	脚	.

它就放在我脚边的地毯上。

[aɪ][sæt][ʌp] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd]['æftər][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

I	sat	up	erect	and	collected	my	thoughts	as	best	I	could	after	so	strange	a
我	卫星	向上	直立	和	集	我的	想法	作为	最好的	我	可以	后	所以	奇怪的	一个

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

经历了如此奇特的旅程后，我坐直身子，努力整理思绪。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['praɪmər][ʌv; əv]

And	I	wondered	why	it	was	that	no	one	had	ever	prepared	a	primer	of
和	我	想知道	为什么	它	曾是	那	不	一	有	曾经	准备	一个	底漆	的

[ɪ'mædʒɪneri] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

imaginary	geography	,
假想	地理	,

我纳闷为什么从来没有人编写过一本关于虚构地理的入门读物。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['eri] ['nʌθiŋz] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ,

giving	to	airy	nothings	a	local	habitation	and	a	name	,
给予	到	轻盈的	什么也没有	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	,

赋予虚无缥缈的事物一个本地的居所和一个名字，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ætləs][ʌv; əv][mæps][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrt]

and	accompanying	it	with	an	atlas	of	maps	in	the	manner	of	the	Carte
和	随同	它	和	一个	图集	的	地图	在	这	方式	的	这	卡特

[diː'ju] [peɪz] [diː] ['tɑːndr] . (- .)

du	Pays	de	Tendre	.	(	1894	.	)
杜	支付	德	温柔	.	(	-	.	)

并附有一本地图集，其风格与《温柔之地地图集》（1894年）相似。

[ðə; ði] [kɪ'nɪtəˌskoʊp] [ʌv; əv] [taɪm]

THE	KINETOSCOPE	OF	TIME
这	活动电影放映机	的	时间

时间运动镜

[æz; əz][ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['toʊld] [fɔːrθ] ['sloʊli]

As	the	twelfth	stroke	of	the	bell	in	the	tower	at	the	corner	tolled	forth	slowly
作为	这	第十二	中风	的	这	钟	在	这	塔	在	这	角落	收费	前进	缓慢地

,

,

,

当角落塔楼里的钟缓缓敲响第十二下时，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪnd] [bluː] [tʃɪl] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv]

the	midnight	wind	blew	chill	down	the	deserted	avenue	,	and	swept	it	clear	of
这	午夜	风	吹	寒意	向下	这	荒凉的	大街	,	和	扫荡	它	清除	的

[ɔːl] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪˌfeərəz] .

all	belated	wayfarers	.
全部	迟到的	旅行者	.

午夜的寒风吹过空旷的大道，将迟到的行人全部吹走。

[ðə; ði] [ber] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv][pɑːrk] ['klæʃt] [ðer; ðər] ['laɪfləs] ['brænʧɪz] ;

The	bare	trees	in	the	thin	strip	of	park	clashed	their	lifeless	branches	;
这	裸	树木	在	这	薄的	条	的	公园	冲突	他们的	无生命	分支	;

公园狭长地带上光秃秃的树木，枝干无力地相互碰撞；

[ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] ['saɪləntli] .

the	river	far	below	slipped	along	silently	.
这	河	远的	以下	滑倒了	沿着	默默	.

远处的河流静静地流淌着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] .

There	was	no	moon	,	and	the	stars	were	shrouded	.
那里	曾是	不	月亮	,	和	这	明星	是	被遮蔽的	.

没有月亮，星星也隐没在夜色中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] .

It	was	a	black	night	.
它	曾是	一个	黑色的	夜晚	.

那是一个漆黑的夜晚。

[jet] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ɑːn]

Yet	far	in	the	distance	there	was	a	gleam	of	cheerful	light	which	lured	me	on
然而	远的	在	这	距离	那里	曾是	一个	闪耀	的	快乐	光	哪个	诱饵	我	在

[ænd; ənd][ɑːn] .

and	on	.
和	在	.

然而，远处却闪烁着令人愉悦的光芒，吸引着我继续前行。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]

I	could	not	have	said	why	it	was	that	I	had	ventured	forth	at	that	hour
我	可以	不是	有	说	为什么	它	曾是	那	我	有	冒险	前进	在	那	小时

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

on	such	a	night	.
在	这样的	一个	夜晚	.

我无法解释为什么我会在那样的夜晚，在那个时间冒险外出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['glɪmər] [aɪ] [bɪ'held] [ə'fɑːr] [ɔːf] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	seemed	to	me	as	though	the	yellow	glimmer	I	beheld	afar	off	was	the
它	似乎	到	我	作为	尽管	这	黄色的	微光	我	观看	远方	离开	曾是	这

[goʊl] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

goal	of	my	excursion	.
目标	的	我的	短途旅行	.

在我看来，远处那缕黄色的光芒就是我此行的目的地。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [wen] [wʌns] [aɪ]

Something	**within**	**whispered**	**to**	**me**	**then**	**that**	**I**	**need**	**go**	**no**	**farther**	**when**	**once**	**I**
某物	之内	低声说道	到	我	然后	那	我	需要	去	不	更远	什么时候	一次	我

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [wens] [ðə; ðɪ][sɔːft] [gler] [prə'siːdɪd] .

had	**come**	**to**	**the**	**spot**	**whence**	**the**	**soft**	**glare**	**proceeded**	**.**
有	来	到	这	点	何处	这	柔软的	强光	继续	.

当我走到那柔和的光芒开始照射的地方时，内心深处有个声音低语着，告诉我无需再往前走了。

[ðə; ðɪ][pɔːl][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [spɑːrs] ['haʊzɪz] [aɪ]

The	**pall**	**of**	**darkness**	**was**	**so**	**dense**	**that**	**I**	**could**	**not**	**see**	**the**	**sparse**	**houses**	**I**
这	灵柩	的	黑暗	曾是	所以	稠密	那	我	可以	不是	看	这	疏	房屋	我

['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] ,

chanced	**to**	**pass**	**,**
偶然	到	经过	,

夜幕降临，浓重的黑暗笼罩着我，以至于我根本看不见偶然路过的那些稀疏的房屋。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] .

nor	**did**	**I**	**know**	**where**	**I**	**was**	**any**	**more**	**.**
也不	做过	我	知道	在哪里	我	曾是	任何	更多的	.

我也不知道自己身在何处了。

[aɪ] ['ɝːdʒd] ['fɔːrwərd] ['blaɪndli] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [broʊk] [ðə; ðɪ]

I	**urged**	**forward**	**blindly**	**,**	**walking**	**towards**	**the**	**light**	**,**	**which**	**was**	**all**	**that**	**broke**	**the**
我	敦促	向前	盲目地	,	步行	向	这	光	,	哪个	曾是	全部	那	打破	这

['blæknəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

blackness	**before**	**me**	**;**
黑	前	我	;

我盲目地向前走去，朝着那道光走去，那是唯一能打破我面前黑暗的东西；

[ɪts] [feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

its	**faint**	**illumination**	**seemed**	**to**	**me**	**somehow**	**to**	**be**	**kindly**	**,**	**inviting**	**,**	**irresistible**	**.**
它是	头晕的	照明	似乎	到	我	不知何故	到	是	亲切地	,	邀请	,	无法抗拒	.

它那微弱的光线在我看来却显得和蔼可亲、引人入胜、令人无法抗拒。

[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ,

At	**last**	**I**	**came**	**to**	**a**	**halt**	**in**	**front**	**of**	**a**	**building**	**I**	**had**	**never**	**before**	**seen**	**,**
在	最后的	我	来了	到	一个	停止	在	正面	的	一个	建筑	我	有	绝不	前	已见	,

最后，我停在了一栋我从未见过的建筑物前。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

although	**I**	**thought**	**myself**	**well**	**acquainted**	**with**	**that**	**part**	**of**	**the**	**city**	**.**
虽然	我	想法	我	出色地	熟人	和	那	部分	的	这	城市	.

虽然我自认为对这座城市的那个区域非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['edɪfɪs] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ;

It	**was**	**a**	**circular**	**edifice**	**,**	**or**	**so**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**then**	**;**
它	曾是	一个	圆	大厦	,	或者	所以	它	似乎	到	我	然后	;

那是一座圆形建筑，至少当时在我看来是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stɔːri] , [ɔːr] [tuː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] .

and	**I**	**judged**	**that**	**it**	**had**	**but**	**a**	**single**	**story**	**,**	**or**	**two**	**,**	**at**	**the**	**most**	**.**
和	我	评判	那	它	有	但	一个	单身的	故事	,	或者	二	,	在	这	最多	.

我判断它最多只有一两个故事。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt]

The	**door**	**stood**	**open**	**to**	**the**	**street**	**;**	**and**	**it**	**was**	**from**	**this**	**that**	**the**	**light**
这	门	站立	打开	到	这	街道	;	和	它	曾是	从	这	那	这	光

[wʌz; wəz][kæst] .

was	**cast**	**.**
曾是	投掷	.

门对着街道敞开着；光线就是从这里照射出来的。

[soʊ][dɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [aɪ]

So	dim	was	this	illumination	now	I	had	come	to	it	that	I	marvelled	I
所以	暗淡	曾是	这	照明	现在	我	有	来	到	它	那	我	惊叹不已	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl][əˈfɑːr][ɔːf][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

could	have	seen	it	at	all	afar	off	as	I	was	when	first	I	caught	sight	of
可以	有	已见	它	在	全部	远方	离开	作为	我	曾是	什么时候	第一的	我	捕捉	视线	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

现在我走到它跟前，发现这光线如此昏暗，我不禁惊叹，当初我远远地看到它时，竟然真的能看到它。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈedɪfɪs] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈdaʊtfəli] [wɪˈðɪn] ,

While	I	stood	at	the	portal	of	the	unsuspected	edifice	,	peering	doubtfully	within	,
尽管	我	站立	在	这	门户网站	的	这	意想不到的	大厦	,	窥视	怀疑地	之内	,

当我站在那座毫不起眼的建筑门口，疑惑地向里张望时，

[ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [end][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

wondering	to	what	end	I	had	been	led	thither	,	and	hesitating	as	to	my
好奇	到	什么	结尾	我	有	到过	引领	那里	,	和	犹豫不决	作为	到	我的

[nekst][step] ,

next	step	,
下一个	步	,

我疑惑自己被引到这里来的目的是什么，犹豫着下一步该怎么走。

[aɪ][felt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ˈfɔːrwərd] .

I	felt	again	the	impulse	to	go	forward	.
我	毛毡	再次	这	冲动	到	去	向前	.

我再次感到想要前进的冲动。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈtaɪni][dɑːrts][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

At	that	moment	tiny	darts	of	fire	,	as	it	were	,
在	那	片刻	微小的	飞镖	的	火	,	作为	它	是	,

那一刻，仿佛是无数细小的火焰飞镖，

[gləud] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

glowed	at	the	end	of	the	hall	that	opened	before	me	,
发光	在	这	结尾	的	这	大厅	那	打开	前	我	,

在我面前敞开的走廊尽头，闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [təˈgeðər] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ˈlɪkwɪd][laɪnz][ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪdɪd][æz; əz]

and	they	ran	together	rapidly	and	joined	in	liquid	lines	and	then	faded	as
和	他们	跑	一起	快速	和	加入	在	液体	线条	和	然后	褪色	作为

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

suddenly	as	they	had	come	—	but	not	too	soon	for	me	to	read	the
突然	作为	他们	有	来	—	但	不是	也	很快	为了	我	到	读	这

['sɪmp(ə)l]['ledʒənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

simple	legend	they	had	written	in	the	air	—	an	invitation	to	me	,
简单的	传奇	他们	有	书面	在	这	空气	—	一个	邀请	到	我	,

它们快速地汇聚在一起，形成流动的线条，然后像来时一样突然消失——但还不至于让我来不及看清它们在空中写下的简单文字——那是给我的邀请。

[soʊ][aɪ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][goʊ][ˈfɔːrwərd] [əˈgen] , [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

so	I	interpreted	it	,	to	go	forward	again	,	to	enter	the	building	,
所以	我	翻译	它	,	到	去	向前	再次	,	到	进入	这	建筑	,

所以我理解为，继续向前走，进入大楼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [enˈtaɪst] [ðer; ðər] .

and	to	see	for	myself	why	I	had	been	enticed	there	.
和	到	看	为了	我	为什么	我	有	到过	诱人的	那里	.

并亲眼看看我为什么会被吸引到那里。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [əu'beid] .

Without	**hesitation**	**I**	**obeyed**	**.**
没有	犹豫	我	服从	.

我毫不犹豫地服从了。

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

I	**walked**	**through**	**the**	**doorway**	**,**
我	步行	通过	这	门口	,

我穿过门口，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [prest]

and	**I**	**became**	**conscious**	**that**	**the**	**door**	**had**	**closed**	**behind**	**me**	**as**	**I**	**pressed**
和	我	成为	有意识的	那	这	门	有	关闭	在后面	我	作为	我	按下

['fɔ:rwərd] .

forward	**.**
向前	.

当我继续向前走时，我才意识到身后的门已经关上了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd][bʌt; bət] ['feɪntli] ['laɪtɪd] ;

The	**passage**	**was**	**narrow**	**and**	**but**	**faintly**	**lighted**	**;**
这	通道	曾是	狭窄的	和	但	淡淡的	照明	;

通道狭窄，光线昏暗；

[ˌaɪ 'ti:] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [swi:p] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['ɪnər]

it	**bent**	**to**	**the**	**right**	**with**	**a**	**circular**	**sweep**	**as**	**though**	**it**	**skirted**	**the**	**inner**
它	弯曲	到	这	正确的	和	一个	圆	扫	作为	尽管	它	裙摆	这	内

[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

circumference	**of**	**the**	**building**	**;**
圆周	的	这	建筑	;

它向右弯曲，呈圆形弧线，仿佛沿着建筑物的内周长旋转；

[stɪl] ['kə:viŋ] , [ˌaɪ 'ti:][sæŋk][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['greɪdiənt] ;

still	**curving**	**,**	**it**	**sank**	**by**	**a**	**gentle**	**gradient**	**;**
仍然	弯曲	,	它	沉没	经过	一个	温和的	坡度	;

它仍然呈弧形，并以缓坡向下倾斜；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

and	**then**	**it**	**rose**	**again**	**and**	**turned**	**almost**	**at**	**right**	**angles**	**.**
和	然后	它	玫瑰	再次	和	转向	几乎	在	正确的	角度	.

然后它再次上升，几乎呈直角转弯。

['pʊʃɪŋ] [ə'hed] ['rezəlu:tli] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

Pushing	**ahead**	**resolutely**	**,**	**although**	**in**	**not**	**a**	**little**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**meaning**	**of**
推动	前方	坚决地	,	虽然	在	不是	一个	小的	怀疑	作为	到	这	意义	的

[maɪ] [əd'ventʃər] ,

my	**adventure**	**,**
我的	冒险	,

尽管我对这次冒险的意义多少有些疑惑，但我依然坚定不移地向前迈进。

[aɪ] [θrʌst] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] , [sɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði][hænd] .

I	**thrust**	**aside**	**a**	**heavy**	**curtain**	**,**	**soft**	**to**	**the**	**hand**	**.**
我	推力	旁边	一个	重的	窗帘	,	柔软的	到	这	手	.

我一把拉开厚重的窗帘，手感柔软。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɜ:rkjələr] [hɔ:l] .

Then	**I**	**found**	**myself**	**just**	**inside**	**a**	**large**	**circular**	**hall**	**.**
然后	我	成立	我	只是	里面	一个	大的	圆	大厅	.

然后我发现自己置身于一个巨大的圆形大厅内。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [fɔ:l] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

Letting	**the**	**hangings**	**fall**	**behind**	**me**	**,**
出租	这	绞刑	落下	在后面	我	,

让绞刑架落在身后，

[aɪ] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪˈrezəluːt] [ˈpeɪsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]

I	took	three	or	four	irresolute	paces	which	brought	me	almost	to	the	centre	of
我	采取	三	或者	四	徊	步幅	哪个	带来	我	几乎	到	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

我犹豫地走了三四步，几乎走到了房间中央。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəsli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	that	the	walls	were	continuously	draped	with	the	heavy	folds	of	the
我	锯	那	这	墙壁	是	持续	垂坠的	和	这	重的	折叠	的	这

[seɪm] [sɔːft] [ˈvelvɪt] ,

same	soft	velvet	,
相同的	柔软的	天鹅绒	,

我看到墙上连续垂挂着厚重的、质地柔软的天鹅绒。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] ['entərd] .

so	that	I	could	not	even	guess	where	it	was	I	had	entered	.
所以	那	我	可以	不是	甚至	猜测	在哪里	它	曾是	我	有	进入	.

所以我根本猜不出自己是从哪里进入的。

[ðə; ði][roʊˈtʌndə][wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	rotunda	was	bare	of	all	furniture	;	there	was	no	table	in	it	,
这	圆形大厅	曾是	裸	的	全部	家具	;	那里	曾是	不	桌子	在	它	,

圆形大厅里空无一物，连桌子都没有。

[noʊ] [tʃer] , [noʊ]['soʊfə] ; [nɔːr][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

no	chair	,	no	sofa	;	nor	was	anything	hanging	from	the	ceiling	or	against	the
不	椅子	,	不	沙发	;	也不	曾是	任何事物	绞刑	从	这	天花板	或者	反对	这

['kɜːtənd] [wɔːlz] .

curtained	walls	.
帘幕	墙壁	.

没有椅子，没有沙发；天花板上或挂着窗帘的墙上也没有任何东西。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [kənˈteɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔːr] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] ['nærəʊ] [stændz] ,

All	that	the	room	contained	was	a	set	of	four	curiously	shaped	narrow	stands	,
全部	那	这	房间	包含	曾是	一个	放	的	四	奇怪的是	形状	狭窄的	站立	,

房间里只有四件形状奇特的窄长架子。

[pleɪst] ['oʊvər] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [skwer]

placed	over	against	one	another	at	the	corners	of	what	might	be	a	square
放置	超过	反对	一	其他	在	这	角落	的	什么	可能	是	一个	正方形

[drɔːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

drawn	within	the	circle	of	the	hall	.
绘制	之内	这	圆圈	的	这	大厅	.

在大厅的圆形区域内，画出一个类似正方形的图形，这两个图形的四个角彼此相对放置。

[ðiːz] ['nærəʊ] [stændz][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][pərˈhæps][ə; eɪ] [fʊt] [waɪd]

These	narrow	stands	were	close	to	the	curtains	;	they	were	perhaps	a	foot	wide
这些	狭窄的	站立	是	关闭	到	这	窗帘	;	他们	是	也许	一个	脚	宽的

,

;

,

这些狭窄的架子靠近窗帘；它们大约只有一英尺宽。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] :

each	of	them	,	or	it	might	be	a	little	more	:
每个	的	他们	,	或者	它	可能	是	一个	小的	更多的	:

他们每个人，或者可能还要多一点：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd] ;
they were twice or three times as long as they were wide ;
他们 是 两次 或者 三 时代 作为 长的 作为 他们 是 宽的 ;

它们的长度是宽度的两到三倍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['pɑːsəbli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] .
and they reached a height of possibly three or four feet .
和 他们 达到 一个 高度 的 可能 三 或者 四 脚 .

它们的高度可能达到三四英尺。

['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stændz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kjʊriəsli] ,
Going towards one of these stands to examine it more curiously ,
去 向 一 的 这些 站立 到 检查 它 更多的 奇怪的是 ,

走向其中一个摊位，想仔细看看。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [prɑː'dʒɛkʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] , [rɪ'zemblɪŋ] [aɪ] -
I discovered that there were two projections from the top , resembling eye -
我 发现 那 那里 是 二 预测 从 这 顶部 , 类似 眼睛 -
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

我发现顶部有两个突出物，类似于目镜。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stænd] .
as though inviting the beholder to gaze into the inside of the stand .
作为 尽管 邀请 这 旁观者 到 目光 进入 这 里面 的 这 站立 .

仿佛在邀请观者凝视展台内部。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [mə'tælɪk] [klɪk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
Then I thought I heard a faint metallic click above my head .
然后 我 想法 我 听到 一个 头晕的 金属 点击 多于 我的 头 .

然后我好像听到头顶上方传来一声微弱的金属撞击声。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['swɪftli] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
Raising my eyes swiftly , I read a few words written , as it were ,
提高 我的 眼睛 迅速地 , 我 读 一个 很少 字 书面 , 作为 它 是 ,

我迅速抬起头，读到上面写着的几个字：

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['velvɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ɪn] ['dɑːts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [floʊd] [wʌn] ['ɪntuː]
against the dark velvet of the heavy curtains in dots of flame that flowed one into
反对 这 黑暗的 天鹅绒 的 这 重的 窗帘 在 点 的 火焰 那 流动 一 进入
[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
the other and melted away in a moment .
这 其他 和 融化 离开 在 一个 片刻 .

在厚重的深色天鹅绒窗帘上，点点火焰交错流动，瞬间消融。

[wen] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['ledʒənd] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ˌæbsə'luːtli] ,
When this mysterious legend had faded absolutely ,
什么时候 这 神秘 传奇 有 褪色 绝对地 ,

当这个神秘的传说彻底消失之后，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv]
I could not recall the words I had read in the fitful and flitting letters of
我 可以 不是 记起 这 字 我 有 读 在 这 断断续续 和 飞掠 信件 的
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

我记不起在那些断断续续、飘忽不定的火焰文字中读到的那些话了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ri'teind] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ;
and yet I retained the meaning of the message ;
和 然而 我 保留 这 意义 的 这 信息 ;

但我仍然理解了信息的含义；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - ['piːsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː]

and	I	understood	that	if	I	chose	to	peer	through	the	eye	-	pieces	I	should	see
和	我	理解	那	如果	我	选择	到	同伴	通过	这	眼睛	-	件	我	应该	看

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

a	succession	of	strange	dances	.
一个	演替	的	奇怪的	舞蹈	.

我明白，如果我选择透过目镜向外看，我应该会看到一系列奇怪的舞蹈。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][duː] ,

To	gaze	upon	dancing	was	not	what	I	had	gone	forth	to	do	,
到	目光	之上	跳舞	曾是	不是	什么	我	有	已消失	前进	到	做	,

我此行的目的并非欣赏舞蹈，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː][soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['streɪndʒli] ['bɪdn]

but	I	saw	no	reason	why	I	should	not	do	so	,	as	I	was	thus	strangely	bidden
但	我	锯	不	原因	为什么	我	应该	不是	做	所以	,	作为	我	曾是	因此	奇怪的	拜登

.

:
.

但我看不出有什么理由不这样做，因为我被如此奇怪地要求这样做。

[aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [hed] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

I	lowered	my	head	until	my	eyes	were	close	to	the	two	openings	at	the	top
我	降低	我的	头	直到	我的	眼睛	是	关闭	到	这	二	开口	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .

of	the	stand	.
的	这	站立	.

我低下头，直到我的眼睛几乎与支架顶部的两个开口齐平。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['blæknəs] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	looked	into	blackness	at	first	,
我	看起来	进入	黑	在	第一的	,

我最初研究的是黑暗，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	yet	I	thought	that	I	could	detect	a	mystic	commotion	of	the	invisible
和	然而	我	想法	那	我	可以	探测	一个	神秘	骚动	的	这	无形的

['pɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .

particles	at	which	I	was	staring	.
颗粒	在	哪个	我	曾是	凝视	.

然而，我却觉得我能察觉到我所凝视的那些看不见的粒子中发生的神秘骚动。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

I	made	no	doubt	that	,	if	I	waited	,	in	due	season	the	promise	would	be	fulfilled	.
我	制成	不	怀疑	那	,	如果	我	等待	,	在	到期的	季节	这	承诺	会	是	已完成	.

我深信，只要耐心等待，时机成熟时，这个承诺一定会实现。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['meʒər] , [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [spɑːrks] ['dɑːrtɪd]

After	a	period	of	expectancy	which	I	could	not	measure	,	infinitesimal	sparks	darted
后	一个	时期	的	预期	哪个	我	可以	不是	措施	,	无穷小	火花	飞镖

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

hither	and	thither	,
这里	和	那里	,

经过一段我无法衡量的期待期后，无数细小的火花四处飞溅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kræklɪŋ] [saʊnd] .

and	there	was	a	slight	crackling	sound	.
和	那里	曾是	一个	轻微	噼啪作响	声音	.

还传来轻微的噼啪声。

[aɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] ;

I	concentrated	my	attention	on	what	I	was	about	to	see	;
我	集中	我的	注意力	在	什么	我	曾是	关于	到	看	;

我全神贯注于即将看到的景象；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

and	in	a	moment	more	I	was	rewarded	.
和	在	一个	片刻	更多的	我	曾是	奖励	.

片刻之后，我得到了回报。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [roʊbd] [ɪt'self] [ɪn] ['kʌlər] ;

The	darkness	took	shape	and	robed	itself	in	color	;
这	黑暗	采取	形状	和	身着长袍	本身	在	颜色	;

黑暗逐渐成形，并披上了色彩；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['bæŋkwɪt] - [hɔ:l] , [wer] ['meni] [gests] [sæt]

and	there	arose	out	of	it	a	spacious	banquet	-	hall	,	where	many	guests	sat
和	那里	出现	出去	的	它	一个	宽敞	宴会	-	大厅	,	在哪里	许多	客人	卫星

[æt; ət] ['sʌpər] .

at	supper	.
在	晚餐	.

于是，从中出现了一个宽敞的宴会厅，许多宾客在那里用餐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['roʊmənz][ɔ:r] [ˌɔ:ri'entəlz] ;

I	could	not	make	out	whether	they	were	Romans	or	Orientals	;
我	可以	不是	制作	出去	无论	他们	是	罗马书	或者	东方人	;

我无法分辨他们是罗马人还是东方人；

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lætn] [sə'lɪdəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜ:r; wər] ['i:stərn] [ɪn]

the	structure	itself	had	a	Latin	solidity	,	but	the	decorations	were	Eastern	in
这	结构	本身	有	一个	拉丁	固体	,	但	这	装饰	是	东	在

[ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['gɔ:rdʒəsnəs] .

their	glowing	gorgeousness	.
他们的	发光	美极了	.

建筑本身具有拉丁式的坚固感，但装饰却充满了东方的华丽光彩。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [i'lju:mind] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [læmps] ,

The	hall	was	illumined	by	hanging	lamps	,
这	大厅	曾是	照明	经过	绞刑	灯	,

大厅里悬挂着灯具，光线明亮。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði]['ru:lər] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [si:t]

by	the	light	of	which	I	tried	to	decide	whether	the	ruler	who	sat	in	the	seat
经过	这	光	的	哪个	我	尝试	到	决定	无论	这	统治者	WHO	卫星	在	这	座位

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən][ɔ:r][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] .

of	honor	was	a	Roman	or	an	Oriental	.
的	荣誉	曾是	一个	罗马	或者	一个	东方	.

借此，我试图判断坐在尊位上的统治者是罗马人还是东方人。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['i:stərn] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] .

The	beautiful	woman	beside	him	struck	me	as	Eastern	beyond	all	question	.
这	美丽的	女士	旁	他	击	我	作为	东	超过	全部	问题	.

他身旁那位美丽的女子，我一眼就看出是东方人。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['prɔfəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

While	I	gazed	intently	he	turned	to	her	and	proffered	a	request	.
尽管	我	凝视	专注地	他	转向	到	她	和	提供的	一个	要求	.

我目不转睛地盯着他，这时他转向她，提出了一个请求。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

She	smiled	acquiescence	,
她	微笑	默认	,

她露出了默认的微笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	there	was	a	flash	of	anticipated	triumph	in	her	eye	as	she
和	那里	曾是	一个	闪光	的	预期	胜利	在	她	眼睛	作为	她

['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːniəl] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

beckoned	to	a	menial	and	sent	him	forth	with	a	message	.
招手	到	一个	卑微的	和	发送	他	前进	和	一个	信息	.

她眼中闪过一丝胜利的喜悦，向一个仆人招了招手，派他去传话。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz][ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] [wer] [ðə; ði] [gests] [sæt][æt; ət]

A	movement	as	of	expectancy	ran	around	the	tables	where	the	guests	sat	at
一个	移动	作为	的	预期	跑	大约	这	表格	在哪里	这	客人	卫星	在

[miːt] .

meat	.
肉	.

客人们围坐在餐桌旁，期待地看着肉食。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

The	attendants	opened	wide	the	portals	and	a	young	girl	came	forward	.
这	服务员	打开	宽的	这	门户	和	一个	年轻的	女孩	来了	向前	.

侍者们打开大门，一个年轻女孩走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['wɪmɪn] ['raɪpən]

She	was	perhaps	fourteen	or	fifteen	years	of	age	,	but	in	the	East	women	ripen
她	曾是	也许	十四	或者	十五	年	的	年龄	,	但	在	这	东方	女性	熟

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

她或许只有十四五岁，但在东方，女性成熟得早。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

and	her	beauty	was	indisputable	.
和	她	美丽	曾是	无可争议的	.

她的美貌毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [diːp] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] ;

She	had	large	,	deep	eyes	and	a	full	mouth	;
她	有	大的	,	深的	眼睛	和	一个	满的	嘴	;

她有一双又大又深的眼睛和一张丰满的嘴唇；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['goʊldən] [kɔɪnz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	there	was	a	chain	of	silver	and	golden	coins	twisted	into	her
和	那里	曾是	一个	链	的	银	和	金的	硬币	扭曲	进入	她

['kɑːpəri] [her] .

coppery	hair	.
铜色	头发	.

她铜色的头发里缠绕着一串金银硬币。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ruːlər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt]

She	was	so	like	to	the	woman	who	sat	beside	the	ruler	that	I	did	not	doubt
她	曾是	所以	喜欢	到	这	女士	WHO	卫星	旁	这	统治者	那	我	做过	不是	怀疑

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

them	to	be	mother	and	daughter	.
他们	到	是	母亲	和	女儿	.

她和坐在统治者身旁的那位女士长得非常像，以至于我毫不怀疑她们是母女。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dæns]

At	a	word	from	the	elder	the	younger	began	to	dance	;	and	her	dance
在	一个	单词	从	这	长老	这	年轻	开始	到	舞蹈	;	和	她	舞蹈

[wʌz; wəz][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

was	Oriental	,
曾是	东方	,

年长者一声令下，年幼者便开始跳舞；她的舞蹈是东方风格的。

[sloʊ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] ['evri] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['senʃuəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

slow	at	first	,	but	holding	every	eye	with	its	sensual	fascination	.
慢的	在	第一的	,	但	保持	每一个	眼睛	和	它是	感性的	魅力	.

起初节奏较慢，但凭借其感官上的魅力，牢牢吸引着每个人的目光。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ;

The	girl	was	a	mistress	of	the	art	;
这	女孩	曾是	一个	情妇	的	这	艺术	;

这个女孩精通这门艺术；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

and	not	a	man	in	the	room	withdrew	his	gaze	from	her	till	she	made
和	不是	一个	男人	在	这	房间	退出	他的	目光	从	她	直到	她	制成

[æn; ən][end][ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ruːlər] .

an	end	and	stood	motionless	before	the	ruler	.
一个	结尾	和	站立	静止不动	前	这	统治者	.

房间里没有一个男人将目光从她身上移开，直到她结束讲话，一动不动地站在统治者面前。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

He	said	a	few	words	I	could	not	hear	,
他	说	一个	很少	字	我	可以	不是	听到	,

他说了几句话，但我没听清。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ;

and	then	the	daughter	turned	to	the	mother	for	guidance	;
和	然后	这	女儿	转向	到	这	母亲	为了	指导	;

然后女儿转向母亲寻求指导；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [aɪ] [ænd; ənd][ɑːn]

and	again	I	caught	the	flash	of	triumph	in	the	elder	woman's	eye	and	on
和	再次	我	捕捉	这	闪光	的	胜利	在	这	长老	女性的	眼睛	和	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['glʌtɪd] .

her	face	the	suggestion	of	a	hatred	about	to	be	glutted	.
她	脸	这	建议	的	一个	仇恨	关于	到	是	饱食	.

我又一次捕捉到老妇人眼中闪过一丝胜利的光芒，以及她脸上即将爆发的仇恨的迹象。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd]

And	then	the	light	faded	and	the	darkness	settled	down	on	the	scene	and
和	然后	这	光	褪色	和	这	黑暗	定居	向下	在	这	场景	和

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

I	saw	no	more	.
我	锯	不	更多的	.

然后光线消失了，黑暗笼罩了整个场景，我什么也看不见了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] ,

I	did	not	raise	my	head	from	the	stand	,
我	做过	不是	增加	我的	头	从	这	站立	,

我没有从证人席上抬起头来。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;

for	I	felt	sure	that	this	was	not	all	I	was	to	behold	;
为了	我	毛毡	当然	那	这	曾是	不是	全部	我	曾是	到	看哪	;

因为我确信，这并非我将要看到的一切；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsɪntə'leɪʃən] .

and	in	a	few	moments	there	was	again	a	faint	scintillation	.
和	在	一个	很少	时刻	那里	曾是	再次	一个	头晕的	闪烁	.

片刻之后，又出现了微弱的闪烁。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [fleɪmz]

In	time	the	light	was	strong	enough	for	me	to	perceive	the	irregular	flames
在	时间	这	光	曾是	强的	足够的	为了	我	到	感知	这	不规律的	火焰

[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːnfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [skwer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈsɪti] .

of	a	huge	bonfire	burning	in	an	old	square	of	some	mediæval	city	.
的	一个	巨大的	篝火	燃烧	在	一个	老的	正方形	的	一些	中世纪	城市	.

过了一会儿，光线足够强，我得以看清一座中世纪古城广场上燃烧的巨大篝火不规则的火焰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	was	evening	,
它	曾是	晚上	,

当时已是傍晚。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [meɪd] [æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [əˈbaʊt]

and	yet	a	throng	of	men	and	women	and	children	made	an	oval	about
和	然而	一个	人群	的	男人	和	女性	和	孩子们	制成	一个	椭圆形	关于

[ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [slɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [spred] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf]

the	fire	and	about	a	slim	girl	who	had	spread	Persian	carpet	on	the	rough
这	火	和	关于	一个	苗条的	女孩	WHO	有	传播	波斯语	地毯	在	这	粗糙的

[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] .

stones	of	the	broad	street	.
石头	的	这	广阔	街道	.

然而，一群男女老少围着火堆，围着一个身材苗条的女孩，女孩把波斯地毯铺在宽阔街道粗糙的石头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːˈnet] , [wɪð; wɪθ] [dens] [blæk] [her] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [straɪpt] [skɜːrt] ,

She	was	a	brunette	,	with	dense	black	hair	;	she	wore	a	striped	skirt	,
她	曾是	一个	棕发	,	和	稠密	黑色的	头发	;	她	穿着	一个	有条纹的	裙子	,

她是一位棕发女郎，拥有一头浓密的黑发；她穿着一条条纹裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber] [ˈʃəuldəz] .

and	a	jacket	braided	with	gold	had	slipped	from	her	bare	shoulders	.
和	一个	夹克	编织	和	金子	有	滑倒了	从	她	裸	肩膀	.

一件镶有金线的外套从她裸露的肩膀上滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˌtæmbəˈriːn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn]

She	held	a	tambourine	in	her	hand	and	she	was	twisting	and	turning	in
她	握住	一个	铃鼓	在	她	手	和	她	曾是	扭曲	和	转弯	在

[ˈkeɪd(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːŋ] .

cadence	to	her	own	song	.
节奏	到	她	自己的	歌曲	.

她手里拿着铃鼓，随着自己的歌声扭动着身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第2/7页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [wer] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [goʊt] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [pʊt]
Then she went to one side where stood a white goat with gilded horns and put
然后 她 去 到 一 边 在哪里 站立 一个 白色的 山羊 和 镀金 角 和 放
[daʊn] [hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [tuː] [swɔːdz] ;
down her tambourine and took up two swords ;
向下 她 铃鼓 和 采取 向上 二 剑 ;

然后她走到一旁，那里站着一只长着镀金角的白山羊，她放下铃鼓，拿起两把剑；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [dæns] .
and with these in her hands she resumed her dance .
和 和 这些 在 她 双手 她 恢复 她 舞蹈 .

她手里拿着这些东西，继续跳舞。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [skænt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [bɔːld] ,
A man in the throng , a man of scant thirty - five , but already bald ,
一个 男人 在 这 人群 , 一个 男人 的 稀少 三十 - 五 , 但 已经 秃 ,

人群中有一个男人，年纪不过三十五岁，但已经秃顶了。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['stɔːlwərt] [freɪm] , [fɪkst] [hɑːt] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;
a man of stalwart frame , fixed hot eyes upon her ;
一个 男人 的 坚定的 框架 , 固定的 热的 眼睛 之上 她 ;

一个身材魁梧的男人，目光灼灼地盯着她；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] [met] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
and from time to time a smile and a sigh met on his lips ,
和 从 时间 到 时间 一个 微笑 和 一个 叹 遇见 在 他的 嘴唇 ,

他脸上时不时会浮现出一丝微笑和一声叹息，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['doʊlərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪ] .
but the smile was more dolorous than the sigh .
但 这 微笑 曾是 更多的 悲伤的 比 这 叹 .

但那笑容比叹息更显悲伤。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] ['siːst] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] [daɪd] [aʊt] ,
And as the gypsy girl ceased her joyous gyrations , the bonfire died out ,
和 作为 这 吉普赛人 女孩 停止 她 欢乐 旋转 , 这 篝火 死亡 出去 ,

随着吉普赛女郎停止了欢快的旋转，篝火也熄灭了。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] ['eniθɪŋ] .
and darkness fell on the scene again , and I could no longer see anything .
和 黑暗 跌倒 在 这 场景 再次 , 和 我 可以 不 更长 看 任何事物 .

夜幕再次降临，我什么也看不见了。

[ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] ,
Again I waited ,
再次 我 等待 ,

我又等了一会儿，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ðæt]

and	after	an	interval	no	longer	than	the	other	there	came	a	faint	glow	that
和	后	一个	间隔	不	更长	比	这	其他	那里	来了	一个	头晕的	辉光	那

[gruː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] [gleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [θruː]

grew	until	I	saw	clearly	as	in	the	morning	sun	the	glade	of	a	forest	through
生长	直到	我	锯	清楚地	作为	在	这	早晨	太阳	这	林间空地	的	一个	森林	通过

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [brʊk] ['rɪpld] .

which	a	brook	rippled	.
哪个	一个	溪	涟漪	.

过了一会儿，出现了一丝微弱的光芒，这光芒越来越大，直到我像在晨曦中一样清晰地看到一片林间空地，一条小溪从中潺潺流过。

[ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['wʊmən] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmlit] ;

A	sad	-	faced	woman	sat	on	a	stone	by	the	side	of	the	streamlet	;
一个	伤心	-	面对	女士	卫星	在	一个	石头	经过	这	边	的	这	流子	;

一位面容忧伤的女子坐在溪边的一块石头上；

[hɜːr; hər] [greɪ] ['gɑːrmənts] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɔːrnəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər]

her	gray	garments	set	off	the	strange	ornament	in	the	fashion	of	a	single	letter
她	灰色的	服装	放	离开	这	奇怪的	装饰品	在	这	时尚	的	一个	单身的	信

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ðæt] [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd][ɪn]['skɑːrlət]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

of	the	alphabet	that	was	embroidered	in	gold	and	in	scarlet	over	her	heart	.
的	这	字母	那	曾是	绣花	在	金子	和	在	猩红	超过	她	心	.

她灰色的衣服衬托出胸前那奇特的装饰，那装饰是用金线和猩红色线绣成的单个字母。

['vɪzəb(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] - [ə'pɛrəld] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪn]

Visible	at	some	distance	was	a	little	girl	,	like	a	bright	-	apparelled	vision	,	in
可见的	在	一些	距离	曾是	一个	小的	女孩	,	喜欢	一个	明亮的	-	穿着	想象	,	在

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

a	sunbeam	,
一个	阳光	,

远处隐约可见一个小女孩，身着鲜艳的服装，沐浴在阳光下，宛如一道亮丽的风景。

[wɪtʃ] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [baʊz] .

which	fell	down	upon	her	through	an	arch	of	boughs	.
哪个	跌倒	向下	之上	她	通过	一个	拱	的	树枝	.

它从树枝交错的拱门下落下来，砸在了她身上。

[ðə; ði] [reɪ] ['kwivəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [dɪm][ɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [naʊ] [laɪk][ə; eɪ]

The	ray	quivered	to	and	fro	,	making	her	figure	dim	or	distinct	,	now	like	a
这	射线	颤抖	到	和	弗	,	制作	她	数字	暗淡	或者	清楚的	,	现在	喜欢	一个

['riːəl] [tʃaɪld] ,

real	child	,
真实的	孩子	,

那道光束忽明忽暗，使她的身影时而模糊，时而清晰，时而像个真正的孩子。

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['splendər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

now	like	a	child's	spirit	,	as	the	splendor	came	and	went	.
现在	喜欢	一个	孩子的	精神	,	作为	这	辉煌	来了	和	去	.

如今，如同孩童的灵魂，随着辉煌的到来和消逝而变化。

[wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ə'nemənɪz] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd]

With	violets	and	anemones	and	columbines	the	little	girl	had	decorated
和	紫罗兰	和	海葵	和	耧斗菜	这	小的	女孩	有	装饰

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

小女孩用紫罗兰、银莲花和耧斗菜装饰了头发。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ænd; ənd]

The	mother	looked	at	the	child	and	the	child	danced	and	sparkled	and
这	母亲	看起来	在	这	孩子	和	这	孩子	跳舞	和	闪闪发光	和

['prætld] ['erəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stri:mlit] ,

prattled	airily	along	the	course	of	the	streamlet	,
喋喋不休	轻盈地	沿着	这	课程	的	这	流子	,

母亲看着孩子，孩子沿着小溪翩翩起舞，闪闪发光，轻快地咿咿呀呀地说着话。

[wɪtʃ] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['bæb(ə)l] , [kaɪnd] , ['kwaɪət] , ['su:ðɪŋ] , [bʌt; bət] ['melənkɑ:li] .

which	kept	up	a	babble	,	kind	,	quiet	,	soothing	,	but	melancholy	.
哪个	保留	向上	一个	潺潺	,	种类	,	安静的	,	舒缓	,	但	忧郁	.

那声音持续低语，温柔、安静、舒缓，却又带着一丝忧郁。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]

Then	the	mother	raised	her	head	as	though	her	ears	had	detected	the
然后	这	母亲	提高	她	头	作为	尽管	她	耳朵	有	检测到	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .

approach	of	some	one	through	the	wood	.
方法	的	一些	一	通过	这	木头	.

这时，母亲抬起头来，仿佛耳朵察觉到有人穿过树林靠近。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hu:] [ðɪs] ['nu:kʌmər] [maɪt] [bi:; bi] ,

But	before	I	could	see	who	this	newcomer	might	be	,
但	前	我	可以	看	WHO	这	新人	可能	是	,

但在我看清这位新来者是谁之前，

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

once	more	the	darkness	settled	down	upon	the	scene	.
一次	更多的	这	黑暗	定居	向下	之上	这	场景	.

夜幕再次笼罩了大地。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

This	time	I	knew	the	interval	between	the	succeeding	visions	and	I	waited	without
这	时间	我	知道	这	间隔	之间	这	成功	愿景	和	我	等待	没有

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

impatience	;
不耐烦	;

这一次，我知道了两次异象之间的间隔，所以我耐心地等待着；

[ænd; ənd][ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [maɪt]

and	in	due	season	I	found	myself	gazing	at	a	picture	as	different	as	might
和	在	到期的	季节	我	成立	我	凝视	在	一个	图片	作为	不同的	作为	可能

[bi:; bi][frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [jet] [bɪ'held] .

be	from	any	I	had	yet	beheld	.
是	从	任何	我	有	然而	观看	.

到了适当的时候，我发现自己凝视着一幅与我之前见过的任何景象都截然不同的画面。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['pɑ:rlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['speɪʃəs] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

In	the	broad	parlor	of	a	house	that	seemed	to	be	spacious	,	a	middle	-	aged
在	这	广阔	客厅	的	一个	房子	那	似乎	到	是	宽敞	,	一个	中间	-	老年人

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在一间看起来很宽敞的房子的宽敞客厅里，一位中年女士……

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][wʌns] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

of	an	appearance	at	once	austere	and	kindly	,
的	一个	外貌	在	一次	简朴	和	亲切地	,

外表既严肃又和蔼可亲，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['pʊlɪŋ]

was	looking	at	a	smiling	gentleman	who	was	coming	towards	her	pulling
曾是	寻找	在	一个	微笑	绅士	WHO	曾是	未来	向	她	拉

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][gɜːrl][ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

along	a	little	negro	girl	about	eight	or	nine	years	of	age	.
沿着	一个	小的	黑人	女孩	关于	八	或者	九	年	的	年龄	.

她看到一位面带微笑的男士正朝她走来，身边拉着一个大约八九岁的小黑女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]

She	was	one	of	the	blackest	of	her	race	;	and	her	round	,	shining	eyes
她	曾是	一	的	这	最黑的	的	她	种族	;	和	她	圆形的	,	灼灼	眼睛

,

,

,

她是她族群中最黑的人之一；她那双圆圆的、闪亮的眼睛，

['glɪtərɪŋ] [æz; əz] [glæs] [biːdz] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['restləs] [glɑːnsiz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ]

glittering	as	glass	beads	,	moved	with	quick	and	restless	glances	over	everything
闪闪发光	作为	玻璃	珠子	,	已搬	和	快的	和	不安	眼神	超过	一切

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

像玻璃珠一样闪闪发光，目光快速而不安地扫视着房间里的一切。

[hɜːr; hər] ['wʊli] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [teɪlz] , [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] [ɪn] ['evri]

Her	woolly	hair	was	braided	in	sundry	little	tails	,	which	stuck	out	in	every
她	毛茸茸的	头发	曾是	编织	在	杂项	小的	尾巴	,	哪个	卡住	出去	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

她蓬乱的头发编成各种各样的小辫子，向四面八方翘起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪlθi] , ['rægɪd] ['gɑːrmənt] , [meɪd] [ʌv; əv] ['bægɪŋ] ;

She	was	dressed	in	a	single	filthy	,	ragged	garment	,	made	of	bagging	;
她	曾是	穿着	在	一个	单身的	污秽	,	破烂不堪	服装	,	制成	的	装袋	;

她身上只穿着一件肮脏破烂的衣服，是用塑料袋做的；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ænd; ənd]['gɑːblɪn] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	altogether	there	was	something	odd	and	goblin	-	like	about	her
和	共	那里	曾是	某物	奇怪的	和	哥布林	-	喜欢	关于	她

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

总的来说，她的外貌有些怪异，像个小妖精。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [oʊld][meɪd] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪd] [ə; eɪ]

The	severe	old	maid	examined	this	strange	creature	in	dismay	and	then	directed	a
这	严重	老的	女佣	检查	这	奇怪的	生物	在	沮丧	和	然后	指导	一个

[glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] .

glance	of	inquiry	at	the	gentleman	in	white	.
瞥一眼	的	询问	在	这	绅士	在	白色的	.

严厉的老处女惊恐地打量着这个奇怪的生物，然后疑惑地看向身穿白衣的绅士。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][gɜːrl] .

He	smiled	again	and	gave	a	signal	to	the	little	negro	girl	.
他	微笑	再次	和	给予	一个	信号	到	这	小的	黑人	女孩	.

他再次露出笑容，并向那个小黑姑娘打了个手势。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['droʊləri] , [ænd; ənd]

Whereupon	**the**	**black**	**eyes**	**glittered**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**wicked**	**drollery**	**,**	**and**
于是	这	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	种类	的	邪恶	笑话	,	和

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

apparently	**she**	**began**	**to**	**sing**	**,**
显然	她	开始	到	唱歌	,

于是，她那双黑眼睛里闪烁着一种邪恶的滑稽光芒，然后她似乎开始唱歌了。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , ['spɪnɪŋ] [raʊnd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

keeping	**time**	**with**	**her**	**hands**	**and**	**feet**	**,**	**spinning**	**round**	**,**	**clapping**	**her**	**hands**	**,**
保持	时间	和	她	双手	和	脚	,	旋转	圆形的	,	鼓掌	她	双手	,

['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [tə'geðər] ,

knocking	**her**	**knees**	**together**	**,**
敲门	她	膝盖	一起	,

她一边用手脚打着节拍，一边旋转，拍手，双膝并拢，

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [fæn'tæstɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɔːr] [tuː] ,

in	**a**	**wild**	**,**	**fantastic**	**sort**	**of**	**time**	**;**	**and**	**finally**	**,**	**turning**	**a**	**somersault**	**or**	**two**	**,**
在	一个	荒野	,	极好的	种类	的	时间	;	和	最后	,	转弯	一个	空翻	或者	二	,

在一个狂野、奇妙的时代；最后，翻了一两个跟头，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] ,

she	**came**	**suddenly**	**down**	**on**	**the**	**carpet**	**,**	**and**	**stood**	**with**	**her**	**hands**	**folded**	**,**
她	来了	突然	向下	在	这	地毯	,	和	站立	和	她	双手	折叠	,

她突然跪倒在地毯上，双手抱胸站着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	**a**	**most**	**sanctimonious**	**expression**	**of**	**meekness**	**and**	**solemnity**	**over**	**her**
和	一个	最多	伪善的	表达	的	谦逊	和	严肃	超过	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她脸上带着一种极其伪善的谦卑和庄重的表情。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə'skæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

only	**broken**	**by**	**the**	**cunning**	**glances**	**which**	**she**	**shot**	**askance**	**from**	**the**	**corners**	**of**
仅有的	破碎的	经过	这	狡猾	眼神	哪个	她	射击	斜视	从	这	角落	的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

只有她从眼角投来的狡黠目光才能打破这片宁静。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['pɜːrfɪktli] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

The	**elderly**	**lady**	**stood**	**silent**	**,**	**perfectly**	**paralyzed**	**with**	**amazement**	**,**
这	老年	女士	站立	沉默的	,	完美	瘫痪	和	惊愕	,

老妇人呆立在那里，震惊得说不出话来，完全动弹不得。

[waɪl] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

while	**the**	**smiling**	**gentleman**	**in**	**white**	**was**	**amused**	**at**	**her**	**astonishment**	**.**
尽管	这	微笑	绅士	在	白色的	曾是	觉得好笑	在	她	惊讶	.

那位身穿白衣、面带微笑的绅士被她的惊讶逗乐了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] .

Once	**more**	**the**	**vision**	**faded**	**.**
一次	更多的	这	想象	褪色	.

视线再次消失。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] ,

And	**when**	**,**	**after**	**the**	**same**	**interval**	**,**	**the**	**darkness**	**began**	**to**	**disappear**	**again**	**,**
和	什么时候	,	后	这	相同的	间隔	,	这	黑暗	开始	到	消失	再次	,

过了同样的时间间隔后，黑暗再次开始消散。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz]

even	while	everything	was	dim	and	indistinct	I	knew	that	the	scene	was
甚至	尽管	一切	曾是	暗淡	和	模糊	我	知道	那	这	场景	曾是

['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

shifted	from	the	South	to	the	North	.
转移	从	这	南	到	这	北	.

即使周围一片昏暗模糊，我也知道场景已经从南方转移到了北方。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ru:m] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn]

I	saw	a	room	comfortably	furnished	,	with	a	fire	smouldering	in	a	porcelain
我	锯	一个	房间	舒适地	提供	,	和	一个	火	闷烧	在	一个	瓷

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

我看到一间布置舒适的房间，瓷炉里燃着火，火焰正闷烧着。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [strɪpt] ['krɪsməs] - [tri:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kændlz] [bə:nd] [aʊt] .

In	a	corner	stood	a	stripped	Christmas	-	tree	,	with	its	candles	burned	out	.
在	一个	角落	站立	一个	脱衣舞	圣诞节	-	树	,	和	它是	蜡烛	烧伤	出去	.

角落里立着一棵光秃秃的圣诞树，上面的蜡烛都燃尽了。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,

Against	the	wall	between	the	two	doors	was	a	piano	,
反对	这	墙	之间	这	二	门	曾是	一个	钢琴	,

两扇门之间的墙边放着一架钢琴。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

on	which	a	man	was	playing	—	a	man	who	twisted	his	head	now	and	again
在	哪个	一个	男人	曾是	玩耍	—	一个	男人	WHO	扭曲	他的	头	现在	和	再次

[tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

to	look	over	his	shoulder	,
到	看	超过	他的	肩膀	,

上面有一个男人在玩耍——他时不时地扭头回头张望。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

sometimes	at	another	and	younger	man	standing	by	the	stove	,
有时	在	其他	和	年轻	男人	常设	经过	这	火炉	,

有时是站在炉子旁的另一个更年轻的男人，

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	at	a	young	woman	who	was	dancing	alone	in	the	centre	of	the
有时	在	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	跳舞	独自的	在	这	中心	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

有时是对着独自在房间中央跳舞的年轻女子。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [dreɪpt] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

This	young	woman	had	draped	herself	in	a	long	parti	-	colored	shawl	and	she
这	年轻的	女士	有	垂坠的	她自己	在	一个	长的	派对	-	有色	披肩	和	她

[held][ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

held	a	tambourine	in	her	hand	.
握住	一个	铃鼓	在	她	手	.

这位年轻女子披着一条长长的彩色披肩，手里拿着一个铃鼓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]

There	was	in	her	eyes	a	look	of	fear	,	as	of	one	conscious	of	an
那里	曾是	在	她	眼睛	一个	看	的	害怕	,	作为	的	一	有意识的	的	一个

[ɪm'pendɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

impending	misfortune	.
即将到来的	不幸	.

她眼中流露出恐惧，仿佛预感到即将发生不幸。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldli] .

As	I	gazed	she	danced	more	and	more	wildly	.
作为	我	凝视	她	跳舞	更多的	和	更多的	疯狂地	.

我注视着她，她跳得越来越狂野。

[ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] , [tuː; tə]

The	man	standing	by	the	porcelain	stove	was	apparently	making	suggestions	,	to
这	男人	常设	经过	这	瓷	火炉	曾是	显然	制作	建议	,	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

which	she	paid	no	heed	.
哪个	她	有薪酬的	不	注意	.

站在瓷炉旁的男人显然在给她提建议，但她置之不理。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [her] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

At	last	her	hair	broke	loose	and	fell	over	her	shoulders	;
在	最后的	她	头发	打破	松动的	和	跌倒	超过	她	肩膀	;

最后，她的头发散开，披散在肩上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ,

and	even	this	she	did	not	notice	,
和	甚至	这	她	做过	不是	注意	,

就连这一点她都没有注意到。

['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

going	on	with	her	dancing	as	though	it	were	a	matter	of	life	and
去	在	和	她	跳舞	作为	尽管	它	是	一个	事情	的	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

她继续跳舞，仿佛这是生死攸关的大事。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Then	one	of	the	doors	opened	and	another	woman	stood	on	the	threshold	.
然后	一	的	这	门	打开	和	其他	女士	站立	在	这	临界点	.

这时，其中一扇门开了，另一名女子站在门槛上。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

The	man	at	the	piano	ceased	playing	and	left	the	instrument	.
这	男人	在	这	钢琴	停止	玩耍	和	左边	这	乐器	.

钢琴前的男人停止了演奏，离开了钢琴。

[ðə; ði]['dænsər] [pɔːzd] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,

The	dancer	paused	unwillingly	,
这	舞蹈家	暂停	不情愿地	,

舞者不情愿地停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm]

and	looked	pleadingly	up	into	the	face	of	the	younger	man	as	he	came
和	看起来	恳求地	向上	进入	这	脸	的	这	年轻	男人	作为	他	来了

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

forward	and	put	his	arm	around	her	.
向前	和	放	他的	手臂	大约	她	.

她仰头望着走上前来、搂住她肩膀的年轻男子，眼神中充满了恳求。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

And	then	once	more	the	light	died	away	and	I	found	myself	peering	into	a
和	然后	一次	更多的	这	光	死亡	离开	和	我	成立	我	窥视	进入	一个

[vɔɪd] ['blæknəs] .

void	blackness	.
空白	黑	.

然后，光线再次消失，我发现自己凝视着一片虚无的黑暗。

[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kræklɪŋ] [spɑːrks] [ə'naʊnsɪŋ] [ə'nʌðər]

This **time** **,** **though** **I** **waited** **long** **,** **there** **were** **no** **crackling** **sparks** **announcing** **another**

这 时间 , 尽管 我 等待 长的 , 那里 是 不 噼啪作响 火花 宣布 其他

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

inexplicable **vision** **.**

无法解释的 想象 .

这一次，虽然我等了很久，但并没有噼啪作响的火花预示着又一次无法解释的景象。

[aɪ] [piəd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði][stænd] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

I **peered** **intently** **into** **the** **stand** **,** **but** **I** **saw** **nothing** **.**

我 窥视 专注地 进入 这 站立 , 但 我 锯 没有什么 .

我仔细地盯着看台，但什么也没看到。

[æt; ət][læst][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

At **last** **I** **raised** **my** **head** **and** **looked** **about** **me** **.**

在 最后的 我 提高 我的 头 和 看起来 关于 我 .

我终于抬起头，环顾四周。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [stændz] ,

Then **on** **the** **hangings** **over** **another** **of** **the** **four** **stands** **,**

然后 在 这 绞刑 超过 其他 的 这 四 站立 ,

然后，在另一个展台上方悬挂的帷幔上，

['oʊvər][ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd]

over **the** **one** **opposite** **to** **that** **into** **which** **I** **had** **been** **looking** **,** **there** **appeared**

超过 这 一 对面的 到 那 进入 哪个 我 有 到过 寻找 , 那里 出现

[ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] ,

another **message** **,**

其他 信息 ,

在我一直注视的方向的对面，出现了另一条信息。

[ðə; ði] ['letərz] ['meltɪŋ] [wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [laɪt] ;

the **letters** **melting** **one** **into** **another** **in** **lines** **of** **liquid** **light** **;**

这 信件 融化 一 进入 其他 在 线条 的 液体 光 ;

字母在液态光线中相互融合；

[ænd; ənd] [ðɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [stænd][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ,

and **this** **told** **me** **that** **in** **the** **other** **stand** **I** **could** **,** **if** **I** **chose** **,**

和 这 讲述 我 那 在 这 其他 站立 我 可以 , 如果 我 选择 ,

这告诉我，在另一个看台上，如果我愿意，我可以.....

[geɪz] [ə'pɑːn]['kɒmbæts][æz; əz]['memərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

gaze **upon** **combats** **as** **memorable** **as** **the** **delectable** **dances** **I** **had** **been**

目光 之上 战斗 作为 难忘 作为 这 美味的 舞蹈 我 有 到过

[bɪ'hoʊldɪŋ] .

beholding **.**

凝视 .

观看那些如同欣赏美妙舞蹈般令人难忘的战斗场面。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I **made** **no** **hesitation** **,**

我 制成 不 犹豫 ,

我毫不犹豫，

[bʌt; bət] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [stænd][ænd; ənd][bɪ'gæn]

but **crossed** **the** **room** **and** **took** **my** **place** **before** **the** **other** **stand** **and** **began**

但 交叉 这 房间 和 采取 我的 地方 前 这 其他 站立 和 开始

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [aɪ] - ['piːsɪz] .

at **once** **to** **look** **through** **the** **projecting** **eye** **-** **pieces** **.**

在 一次 到 看 通过 这 投影 眼睛 - 件 .

但我穿过房间，走到另一个展台前，立刻开始透过凸出的目镜观察。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ]['teɪkən] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːts][ʌv; əv]['faɪər]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

No	**sooner**	**had**	**I**	**taken**	**this**	**position**	**than**	**the**	**dots**	**of**	**fire**	**darted**	**across**	**the**
不	很快	有	我	已采取	这	位置	比	这	点	的	火	飞镖	穿过	这

[depθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ;

depth	**into**	**which**	**I**	**was**	**gazing**	**;**
深度	进入	哪个	我	曾是	凝视	;

我刚摆好这个姿势，就看到点点火光掠过我凝视的深处；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [klɪr] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

and	**then**	**there**	**came**	**a**	**full**	**clear**	**light**	**as**	**of**	**a**	**cloudless**	**sky**	**,**
和	然后	那里	来了	一个	满的	清除	光	作为	的	一个	无云	天空	,

然后，天空变得无比明亮，如同万里无云的天空一般。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] .

and	**I**	**saw**	**the**	**walls**	**of**	**an**	**ancient**	**city**	**.**
和	我	锯	这	墙壁	的	一个	古老的	城市	.

我看到了古城的城墙。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

At	**the**	**gates**	**of**	**the**	**city**	**there**	**stood**	**a**	**young**	**man**	**,**
在	这	大门	的	这	城市	那里	站立	一个	年轻的	男人	,

城门口站着一个年轻人，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] ['wɔːriər] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] ,

and	**toward**	**him**	**there**	**ran**	**a**	**warrior**	**,**	**brandishing**	**a**	**spear**	**,**
和	朝向	他	那里	跑	一个	战士	,	挥舞	一个	矛	,

这时，一个战士挥舞着长矛朝他跑来。

[waɪl] [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

while	**the**	**bronze**	**of**	**his**	**helmet**	**and**	**his**	**armor**	**gleamed**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
尽管	这	青铜	的	他的	头盔	和	他的	盔甲	闪闪发光	在	这	阳光	.

阳光下，他的头盔和盔甲的青铜色闪闪发光。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi][fled] [ɪn] [fɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər]

And	**trembling**	**seized**	**the**	**young**	**man**	**and**	**he**	**fled**	**in**	**fear**	**;**	**and**	**the**	**warrior**
和	发抖	查获	这	年轻的	男人	和	他	逃亡	在	害怕	;	和	这	战士

['dɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ,

darted	**after**	**him**	**,**
飞镖	后	他	,

年轻人浑身颤抖，惊恐地逃走了；战士紧随其后。

['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɪft] [fiːt] .

trusting	**in**	**his**	**swift**	**feet**	**.**
信任	在	他的	迅速	脚	.

相信他身手敏捷。

['væliənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['flaɪər] , [bʌt; bət][fɑːr] ['maɪtiːɚ] [hiː; hi] [huː] ['fliːtɪŋli] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

Valiant	**was**	**the**	**flier**	**,**	**but**	**far**	**mightier**	**he**	**who**	**fleetingly**	**pursued**	**him**	**.**
英勇	曾是	这	传单	,	但	远的	更强大的	他	WHO	短暂地	追击	他	.

飞行员英勇无畏，但追赶他的人更加强大。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɔːriər] .

At	**last**	**the**	**young**	**man**	**took**	**heart**	**and**	**made**	**a**	**stand**	**against**	**the**	**warrior**	**.**
在	最后的	这	年轻的	男人	采取	心	和	制成	一个	站立	反对	这	战士	.

最后，年轻人鼓起勇气，挺身对抗那名战士。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [laɪt] .

They	**faced**	**each**	**other**	**in**	**light**	**.**
他们	面对	每个	其他	在	光	.

他们在光亮中对视。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .

The	warrior	hurled	his	spear	and	it	went	over	the	young	man's	head	.
这	战士	投掷	他的	矛	和	它	去	超过	这	年轻的	男人的	头	.

战士掷出长矛，长矛从年轻人的头顶飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn][tɜːrn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [fer] [ə'pɑːn]

And	the	young	man	then	hurled	his	spear	in	turn	and	it	struck	fair	upon
和	这	年轻的	男人	然后	投掷	他的	矛	在	转动	和	它	击	公平的	之上

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [ʃiːld] .

the	centre	of	the	warrior's	shield	.
这	中心	的	这	战士们	盾	.

于是，年轻人也投掷出长矛，正中战士盾牌的中央。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][flæŋk] [hʌŋ] [greɪt] [ænd; ənd]

Then	the	young	man	drew	his	sharp	sword	that	by	his	flank	hung	great	and
然后	这	年轻的	男人	画	他的	锋利的	剑	那	经过	他的	侧翼	悬挂	伟大的	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

然后，年轻人拔出了挂在他腰间又大又结实的利剑。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ðə; ði] ['wɔːriər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [spɪr] ;

But	by	some	magic	the	warrior	had	recovered	his	spear	;
但	经过	一些	魔法	这	战士	有	恢复	他的	矛	;

但不知何故，战士竟然找回了他的长矛；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	as	the	young	man	came	forward	he	hurled	it	again	,
和	作为	这	年轻的	男人	来了	向前	他	投掷	它	再次	,

年轻人走上前去，再次将球扔了出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	drove	through	the	neck	of	the	young	man	at	the	joint	of	his
和	它	驾驶	通过	这	脖子	的	这	年轻的	男人	在	这	联合的	的	他的

['ɑːrmər] ,

armor	,
盔甲	,

它从年轻人的盔甲连接处刺穿了他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	he	fell	in	the	dust	.
和	他	跌倒	在	这	灰尘	.

他倒在了尘土中。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['daːkənd] ;

After	that	the	sun	was	darkened	;
后	那	这	太阳	曾是	变暗	;

之后，太阳就变暗了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['blæknəs] .

and	in	a	moment	more	I	was	looking	into	an	empty	blackness	.
和	在	一个	片刻	更多的	我	曾是	寻找	进入	一个	空的	黑	.

片刻之后，我眼前便是一片空旷的黑暗。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][mɪd] -

When	again	the	light	returned	it	was	once	more	with	the	full	blaze	of	mid	-
什么时候	再次	这	光	返回	它	曾是	一次	更多的	和	这	满的	火焰	的	中	-

[deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] ,

day	that	the	scene	was	illumined	,
天	那	这	场景	曾是	照明	,

当阳光再次照射进来时，又是正午的烈日将这景象照得通明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	glare	of	the	sun	was	reflected	from	the	burning	sands	of	the
和	这	强光	的	这	太阳	曾是	反映	从	这	燃烧	沙子	的	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

烈日当空，灼热的沙漠沙砾反射着耀眼的光芒。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [pɑ:mz] [ə'roʊz] [nɪr] [ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] ['hɔ:smən] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər]

Two	or	three	palms	arose	near	a	well	,	and	there	two	horsemen	faced	each	other
二	或者	三	棕榈树	出现	靠近	一个	出色地	,	和	那里	二	骑兵	面对	每个	其他

['werəli] .

warily	.
谨慎地	.

井边长出两三棵棕榈树，两个骑马的人在那里警惕地对峙着。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [lɪŋkt] [meɪl] ,

One	was	a	Christian	knight	in	a	coat	of	linked	mail	,
一	曾是	一个	基督教	骑士	在	一个	外套	的	链接	邮件	,

其中一位是身穿锁子甲的基督教骑士。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rkoʊt] [ʌv; əv] [im'brɔidəd] [klɔ:θ] ,

over	which	he	wore	a	surcoat	of	embroidered	cloth	,
超过	哪个	他	穿着	一个	罩衫	的	绣花	布	,

他在里面穿了一件绣花外衣。

[mʌtʃ] [freɪd] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werər] — [ə; eɪ]

much	frayed	and	bearing	more	than	once	the	arms	of	the	wearer	—	a
很多	磨损的	和	轴承	更多的	比	一次	这	武器	的	这	佩戴者	—	一个

['kaʊtʃənt] ['lepərd] .

couchant	leopard	.
卧倒	豹	.

磨损严重，上面不止一次出现过穿着者的纹章——一只卧着的豹子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['særəsn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rklɪŋ] ['swɪftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	other	was	a	Saracen	,	who	was	circling	swiftly	about	the	knight	of	the
这	其他	曾是	一个	撒拉逊人	,	WHO	曾是	盘旋	迅速地	关于	这	骑士	的	这

['lepərd] .

leopard	.
豹	.

另一个是撒拉逊人，他正迅速地绕着豹骑士转圈。

[ðə; ði][kru:'seɪdər] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [ðə; ði] [meɪs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

The	crusader	suddenly	seized	the	mace	which	hung	at	his	saddle	-	bow	,
这	十字军战士	突然	查获	这	锤	哪个	悬挂	在	他的	鞍	-	弓	,

十字军战士突然抓起挂在马鞍弓上的权杖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd][ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hed]

and	with	a	strong	hand	and	unerring	aim	sent	it	crashing	against	the	head
和	和	一个	强的	手	和	毫无错误	目的	发送	它	崩溃	反对	这	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,

of	his	foe	,
的	他的	敌人	,

他用强劲有力的手和精准的瞄准，将子弹狠狠地击中了敌人的头部。

[hu:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ʌv; əv] [raɪ'nɑ:sərəs] - [haɪd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

who	raised	his	buckler	of	rhinoceros	-	hide	in	time	to	save	his	life	,
WHO	提高	他的	盾牌	的	犀牛	-	隐藏	在	时间	到	节省	他的	生活	,

他及时举起犀牛皮盾牌，保住了性命。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

though	the	force	of	the	blow	bore	him	from	the	saddle	.
尽管	这	力量	的	这	吹	钻孔	他	从	这	鞍	.

虽然这一击的力道让他从马鞍上摔了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['fɔːrwərd] ,

The	knight	spurred	his	steed	forward	,
这	骑士	受到刺激	他的	骏马	向前	,

骑士策马向前，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['særəsn] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrəp] .

but	the	Saracen	leaped	into	his	seat	again	without	touching	the	stirrup	.
但	这	撒拉逊人	跳跃	进入	他的	座位	再次	没有	接触	这	镫	.

但那名撒拉逊人没有碰马镫，就又跳回了座位上。

[waɪl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [meɪs] ,

While	the	Christian	recovered	his	mace	,
尽管	这	基督教	恢复	他的	锤	,

基督徒找回了他的权杖。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [baʊ; boʊ][hiː; hi]

the	infidel	withdrew	to	a	little	distance	and	strung	the	short	bow	he
这	异教徒	退出	到	一个	小的	距离	和	串	这	短的	弓	他

['kærid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

carried	at	his	back	.
携带	在	他的	后退	.

异教徒退后一段距离，拉开了背上携带的短弓。

[ðen] [hiː; hi]['səːkld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][foʊ] , [huːz] ['ɑːrmər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,

Then	he	circled	about	his	foe	,	whose	armor	stood	him	in	good	stead	,
然后	他	圈起来	关于	他的	敌人	,	谁	盔甲	站立	他	在	好的	坚定	,

然后他绕着敌人转了一圈，敌人的盔甲对他很有帮助。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʃæft] [ə'pærəntli] [faʊnd] [ə; eɪ] [les] ['pɜːrfɪkt] [pɑːrt] ,

until	the	seventh	shaft	apparently	found	a	less	perfect	part	,
直到	这	第七	轴	显然	成立	一个	较少的	完美的	部分	,

直到第七根轴似乎找到了一个不太完美的部件为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [drɑːpt] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	the	Christian	dropped	heavily	from	his	horse	.
和	这	基督教	掉落	重度	从	他的	马	.

基督徒重重地从马上摔了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [ˌɔːri'ent(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ,

But	the	dismounted	Oriental	found	himself	suddenly	in	the	grasp	of	the	European	,
但	这	下马	东方	成立	他自己	突然	在	这	抓牢	的	这	欧洲的	,

但这位下马的东方人突然发现自己落入了欧洲人的手中。

[huː] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

who	had	recourse	to	this	artifice	to	bring	his	enemy	within	his	reach	.
WHO	有	追索权	到	这	技巧	到	带来	他的	敌人	之内	他的	抵达	.

他曾使用这种诡计将敌人引入自己的掌控之中。

[ðə; ði] ['særəsn] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti] ; [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] ,

The	Saracen	was	saved	again	by	his	agility	;	and	loosing	his	sword	-	belt	,
这	撒拉逊人	曾是	已保存	再次	经过	他的	敏捷	;	和	失败	他的	剑	-	腰带	,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [grɑːspt] ,

which	the	knight	had	grasped	,
哪个	这	骑士	有	抓住	,

撒拉逊人再次凭借敏捷的身手得救；他松开了骑士抓住的剑带。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɔːrs] .

he	mounted	his	watching	horse	.
他	安装	他的	观看	马	.

他骑上了他的看守马。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ærəus][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɜːrbən] ,

He	had	lost	his	sword	and	his	arrows	and	his	turban	,
他	有	丢失的	他的	剑	和	他的	箭头	和	他的	头巾	,

他丢了剑、箭和头巾。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'klaɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːs] .

and	these	disadvantages	seemed	to	incline	him	for	a	truce	.
和	这些	缺点	似乎	到	倾斜	他	为了	一个	休战	.

这些不利因素似乎让他倾向于休战。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ]

He	approached	the	Christian	with	his	right	hand	extended	,	but	no	longer	in	a
他	接近	这	基督教	和	他的	正确的	手	扩展	,	但	不	更长	在	一个

['menəsɪŋ] ['ætɪtuːd] .

menacing	attitude	.
威胁	态度	.

他向那位基督徒走近，伸出右手，但不再摆出威胁的姿态。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrli] [maɪt] [biː; bi][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ,

What	the	result	of	this	proffer	of	a	parley	might	be	I	could	not	observe	,
什么	这	结果	的	这	报价	的	一个	谈判	可能	是	我	可以	不是	观察	,

我无法预料这次谈判提议会产生什么结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn]

for	the	figures	became	indistinct	,	as	though	a	cloud	had	settled	down	on
为了	这	数据	成为	模糊	,	作为	尽管	一个	云	有	定居	向下	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因为那些人影变得模糊不清，仿佛有一片云雾笼罩着它们；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz][blæŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	in	a	few	seconds	more	all	was	blank	before	me	.
和	在	一个	很少	秒	更多的	全部	曾是	空白的	前	我	.

几秒钟后，眼前的一切变成了一片空白。

[wen] [ðə; ði][nekst] [siːn] [gruː] ['sloʊli] ['ɪntuː] [vjuː] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

When	the	next	scene	grew	slowly	into	view	I	thought	for	a	moment	it	might
什么时候	这	下一个	场景	生长	缓慢地	进入	看法	我	想法	为了	一个	片刻	它	可能

[biː; bi][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ,

be	a	continuation	of	the	preceding	,
是	一个	续篇	的	这	前	,

当下一个场景缓缓出现在眼前时，我一度以为它会是前一个场景的延续。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['soʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

for	the	country	I	beheld	was	also	soaking	in	the	hot	sunlight	of	the	South	,
为了	这	国家	我	观看	曾是	还	浸泡	在	这	热的	阳光	的	这	南	,

我所看到的这片土地，也沐浴在南方炽热的阳光下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [naɪt] [ɪn]['ɑːrmər] .

and	there	was	also	a	mounted	knight	in	armor	.
和	那里	曾是	还	一个	安装	骑士	在	盔甲	.

还有一名身披盔甲的骑马骑士。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .

A	second	glance	undeceived	me	.
一个	第二	瞥一眼	悄	我	.

再看一眼，我便确信自己没有被欺骗。

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][wʌz; wəz]['broʊkən]

This	knight	was	old	and	thin	and	worn	,	and	his	armor	was	broken
这	骑士	曾是	老的	和	薄的	和	磨损	,	和	他的	盔甲	曾是	破碎的

[ænd; ənd] [piːst] ,

and	pieced	,
和	拼接	,

这位骑士年老体衰，盔甲破损不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːrbɝz] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	his	helmet	was	but	a	barber's	basin	,	and	his	steed	was	a
和	他的	头盔	曾是	但	一个	理发师	盆地	,	和	他的	骏马	曾是	一个

['pɪtɪf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] .

pitiful	skeleton	.
可怜	骨骼	.

他的头盔不过是一个理发师用的盆，他的坐骑是一具可怜的骷髅。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ɪn'diːd] ,

His	countenance	was	sorrowful	indeed	,
他的	面容	曾是	悲伤	的确	,

他脸上确实满是悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [stɑːp] ['eni] [mæn][frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ]

but	there	was	that	in	his	manner	which	would	stop	any	man	from	denying
但	那里	曾是	那	在	他的	方式	哪个	会	停止	任何	男人	从	否认

[hɪz; ɪz][noʊ'bɪlәti] .

his	nobility	.
他的	贵族	.

但他举手投足间流露出的某种特质，足以让任何人无法否认他的高贵血统。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɔːfti] [rɪ'zɑːlv] .

His	eye	was	fired	with	a	high	purpose	and	a	lofty	resolve	.
他的	眼睛	曾是	被解雇	和	一个	高的	目的	和	一个	高远	解决	.

他的眼神中闪烁着崇高的目标和坚定的决心。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪnd,mɪlz] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn]

In	the	distance	before	him	were	a	group	of	windmills	waving	their	arms	in
在	这	距离	前	他	是	一个	团体	的	风车	挥手	他们的	武器	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

远处，他面前有一群风车在空中挥舞着手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [hɔːrs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm]

and	the	knight	urged	forward	his	wretched	horse	as	though	to	charge	them
和	这	骑士	敦促	向前	他的	可怜	马	作为	尽管	到	收费	他们

.

:

.

那骑士催促着他那匹可怜的马向前冲去，仿佛要向他们发起冲锋。

[ə'pɑːn][æn; ən] [æs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər][sɔːrt] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ,

Upon	an	ass	behind	him	was	a	fellow	of	the	baser	sort	,	a	genial	,
之上	一个	屁股	在后面	他	曾是	一个	同伴	的	这	基础	种类	,	一个	和蔼可亲	,

他身后骑着驴的是一个下流之徒，一个和蔼可亲的家伙，

['sɪmp(ə)l] ['fɑːloʊər] , ['siːmɪŋli] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['skweɪər] .

simple	follower	,	seemingly	serving	him	as	his	squire	.
简单的	追随者	,	似乎	服务	他	作为	他的	乡绅	.

一个普通的追随者，表面上是他的侍从。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [prɪkt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['sɑːri] [stiːd] [ænd; ənd] ['kaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [læns] ,

As	the	knight	pricked	forward	his	sorry	steed	and	couched	his	lance	,
作为	这	骑士	刺痛	向前	他的	对不起	骏马	和	卧倒	他的	槊	,

骑士策马向前，迈着可怜的战马，架起了长矛。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'pærəntli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd]

the	attendant	apparently	appealed	to	him	,	and	tried	to	explain	,	and
这	服务员	显然	上诉	到	他	,	和	尝试	到	解释	,	和

['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [ɑːn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

even	ventured	on	expostulation	.
甚至	冒险	在	解释	.

服务员显然向他求情，试图解释，甚至还冒险劝诫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,

But	the	knight	gave	no	heed	to	the	protests	of	the	squire	,
但	这	骑士	给予	不	注意	到	这	抗议活动	的	这	乡绅	,

但骑士对侍从的抗议置之不理。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['duːtɪfəli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

who	shook	his	head	and	dutifully	followed	his	master	.
WHO	摇晃	他的	头	和	尽职尽责地	随后	他的	掌握	.

他摇了摇头，乖乖地跟随主人。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːmbæt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

What	the	issue	of	this	unequal	combat	was	to	be	I	could	not	see	,
什么	这	问题	的	这	不等	战斗	曾是	到	是	我	可以	不是	看	,

我无法预见这场实力悬殊的战斗究竟会造成什么后果。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][veɪl][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fel] ['swɪftli] .

for	the	inexorable	veil	of	darkness	fell	swiftly	.
为了	这	无情的	面纱	的	黑暗	跌倒	迅速地	.

黑暗的帷幕无情地迅速落下。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [streɪ] [spɑːrks][hæd; həd] [ə'gen] [flitid] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]

Even	after	the	stray	sparks	had	again	flitted	through	the	blackness	into	which	I
甚至	后	这	流浪	火花	有	再次	飞掠	通过	这	黑	进入	哪个	我

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['deɪlaɪt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

was	gazing	daylight	did	not	return	,
曾是	凝视	日光	做过	不是	返回	,

即使零星的火花再次划破我凝视的黑暗，白昼也没有重返人间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [veɪg]

and	it	was	with	difficulty	I	was	able	at	last	to	make	out	a	vague
和	它	曾是	和	困难	我	曾是	有能力的	在	最后的	到	制作	出去	一个	模糊的

[striːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['sɪti] ['daʊtfəli] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [muːn] .

street	in	a	mediæval	city	doubtfully	outlined	by	the	hidden	moon	.
街道	在	一个	中世纪	城市	怀疑地	概述	经过	这	隐	月亮	.

我费了好大劲才勉强辨认出中世纪城市中一条模糊的街道，这条街道的轮廓在隐没的月光下显得模糊不清。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] .

From	a	window	high	above	the	stones	there	came	a	faint	glimmer	.
从	一个	窗户	高的	多于	这	石头	那里	来了	一个	头晕的	微光	.

从石头上方高处的一扇窗户里透出微弱的光芒。

['ʌndər] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔrz] ,

Under	this	window	stood	a	soldier	worn	with	the	wars	,
在下面	这	窗户	站立	一个	士兵	磨损	和	这	战争	,

窗下站着一位饱经战火洗礼的士兵。

[huː] ['kærid] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [glæd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

who	carried	himself	as	though	glad	now	to	be	at	home	again	.
WHO	携带	他自己	作为	尽管	高兴的	现在	到	是	在	家	再次	.

他一副很高兴能回到家的样子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [əˈproʊtʃɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [æz; əz]

He	seemed	to	hear	approaching	feet	,	and	he	withdrew	into	the	shadow	as
他	似乎	到	听到	接近	脚	,	和	他	退出	进入	这	阴影	作为

[tuː] [ˈʌðər] [ədˈvænst] .

two	others	advanced	.
二	其他的	先进的	.

他似乎听到了靠近的脚步声，于是退到了阴影里，同时又有两个人走了过来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [juːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti]

One	of	these	was	a	handsome	youth	with	an	eager	face	,	in	which	spirituality
一	的	这些	曾是	一个	英俊的	青年	和	一个	渴望的	脸	,	在	哪个	灵性

[ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] [kənˈtendid] .

and	sensuality	contended	.
和	感官享受	有争议	.

其中一位是英俊的青年，脸上带着渴望的神情，既有灵性又有感性。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈoʊldər] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

The	other	was	older	,	of	an	uncertain	age	,	and	his	expression	was
这	其他	曾是	老	,	的	一个	不确定	年龄	,	和	他的	表达	曾是

[ˈmɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ;

mocking	and	evil	;
嘲讽	和	邪恶的	;

另一个年纪较大，年龄不详，表情嘲讽邪恶；

[hiː; hi] [ˈkærid] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] ,

he	carried	some	sort	of	musical	instrument	,
他	携带	一些	种类	的	音乐	乐器	,

他携带了某种乐器，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

and	to	this	he	seemed	to	sing	while	the	younger	man	looked	up	at	the
和	到	这	他	似乎	到	唱歌	尽管	这	年轻	男人	看起来	向上	在	这

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他似乎在唱歌，而那个年轻人则抬头望着窗户。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

The	soldier	came	forward	angrily	and	dashed	the	instrument	to	the	ground
这	士兵	来了	向前	愤怒地	和	虚线	这	乐器	到	这	地面

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

with	his	sword	.
和	他的	剑	.

士兵愤怒地走上前，用剑将那件器物摔在地上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [druː] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈgɑːrdɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [θrʌst] .

Then	the	newcomers	drew	also	,	and	the	elder	guarded	while	the	younger	thrust	.
然后	这	新来者	画	还	,	和	这	长老	守卫	尽管	这	年轻	推力	.

然后新来的队员也开始拔剑，年长的队员负责防守，年轻的队员则负责进攻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [ˈpaːsiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lʌndʒd]

There	were	a	few	swift	passes	,	and	then	the	younger	of	the	two	lunged
那里	是	一个	很少	迅速	通过	,	和	然后	这	年轻	的	这	二	猛扑

[ˈfɪrsli] ,

fiercely	,
激烈地	,

几次快速传球后，两人中较年轻的那只猛地扑了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

and	the	soldier	fell	back	on	the	stones	wounded	to	the	death	.
和	这	士兵	跌倒	后退	在	这	石头	受伤	到	这	死亡	.

那名士兵负伤倒在石头上，当场死亡。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnslɔːt]

Without **a** **glance** **behind** **them** **,** **the** **two** **who** **had** **withstood** **his** **onslaught**

没有 一个 瞥一眼 在后面 他们 , 这 二 WHO 有 经受住了考验 他的 猛攻

[wɪð'druː] ,

withdrew **,**

退出 ,

两人头也不回地撤退了，他们顶住了他的猛攻。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl] [liːnd] [fɔːrθ] .

as **the** **window** **above** **opened** **and** **a** **fair** **-** **haired** **girl** **leaned** **forth** **.**

作为 这 窗户 多于 打开 和 一个 公平的 - 头发 女孩 倾斜 前进 .

楼上的窗户打开了，一个金发女孩探出身子。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Then **nothing** **was** **visible** **,**

然后 没有什么 曾是 可见的 ,

然后，一切都消失了。

[ʌn'tɪl] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sædɚ] [siːn]

until **after** **an** **interval** **the** **light** **once** **more** **returned** **and** **I** **saw** **a** **sadder** **scene**

直到 后 一个 间隔 这 光 一次 更多的 返回 和 我 锯 一个 更悲伤 场景

[ðæn; ðən] ['eni] [jet] .

than **any** **yet** **.**

比 任何 然而 .

过了一会儿，光线再次亮起，我看到了比以往任何场景都更加悲伤的景象。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['maʊntnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ɪn][dɑːrk] - [bluː] ['juːnɪfɔːrmz]

In **a** **hollow** **of** **the** **bare** **mountains** **a** **little** **knot** **of** **men** **in** **dark** **-** **blue** **uniforms**

在 一个 空洞的 的 这 裸 山脉 一个 小的 结 的 男人 在 黑暗的 - 蓝色的 制服

[wɜːr; wər] ['sentərd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kə'mændər] ,

were **centred** **about** **their** **commander** **,**

是 居中 关于 他们的 指挥官 ,

在光秃秃的山丘的一个洼地里，一小群身穿深蓝色制服的人聚集在他们的指挥官周围。

[huːz] [lɔːŋ] ['lɑːks] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] .

whose **long** **locks** **floated** **from** **beneath** **his** **broad** **hat** **.**

谁 长的 锁 漂浮 从 下面 他的 广阔 帽子 .

他的长发从宽边帽下飘落。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

Around **this** **small** **band** **of** **no** **more** **than** **a** **score** **of** **soldiers** **,**

大约 这 小的 乐队 的 不 更多的 比 一个 分数 的 士兵 ,

围绕着这支不超过二十人的小队，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [red] ['indiəns][wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [heɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

thousands **of** **red** **Indians** **were** **raging** **,** **with** **exultant** **hate** **in** **their** **eyes** **.**

数千 的 红色的 印度人 是 愤怒 , 和 眉飞色舞 恨 在 他们的 眼睛 .

成千上万的印第安人怒不可遏，眼中充满了得意的仇恨。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ded] ['kɒmreɪdz] [leɪ] [ɪn] ['nærəʊɪŋ] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]

The **bodies** **of** **dead** **comrades** **lay** **in** **narrowing** **circles** **about** **the** **thinning** **group** **of**

这 身体 的 死的 同志们 躺 在 收窄 界 关于 这 稀疏 团体 的

[bluː] - [koʊts] .

blue **-** **coats** **.**

蓝色的 - 外套 .

阵亡战友的遗体呈圆圈状散落在越来越少的蓝衣士兵周围。

[ðə; ði] [red] [men] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [fjuː] [sər'vaɪvɪŋ] [foʊz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ;

The **red** **men** **were** **picking** **off** **their** **few** **surviving** **foes** **,** **one** **by** **one** **;**

这 红色的 男人 是 挑选 离开 他们的 很少 幸存 敌人 , 一 经过 一 ;

红军士兵将他们仅存的几个敌人逐一消灭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [men][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

and	the	white	men	could	do	nothing	,	for	their	cartridges	were	all	gone	.
和	这	白色的	男人	可以	做	没有什么	,	为了	他们的	墨盒	是	全部	已消失	.

白人男子束手无策，因为他们的子弹都用完了。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , ['væliənt][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['meni] ['wuːndz] ;

They	stood	at	bay	,	valiant	and	defiant	,	despite	their	many	wounds	;
他们	站立	在	湾	,	英勇	和	桀骜不驯	,	尽管	他们的	许多	伤口	;

尽管身负重伤，他们依然英勇顽强地坚守阵地；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'plækəbl] ['fəumən][wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

but	the	line	of	their	implacable	foemen	was	drawn	tighter	and	tighter	about	them	,
但	这	线	的	他们的	冷酷无情	敌人	曾是	绘制	更紧	和	更紧	关于	他们	,

但是，他们那毫不妥协的敌人的包围圈却越收越紧。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [fel] ['fɔːrwərd] ['daɪɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

and	one	after	another	they	fell	forward	dying	or	dead	,
和	一	后	其他	他们	跌倒	向前	垂死	或者	死的	,

他们一个接一个地向前倒下，要么奄奄一息，要么已经死去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [left] , [sɔːr] ['wuːndɪd] [bʌt; bət] [ʌn'kɔŋkəd] [ɪn] ['spɪrɪt] .

until	at	last	only	the	long	-	haired	commander	was	left	,	sore	wounded	but	unconquered	in	spirit	.
直到	在	最后的	仅有的	这	长的	-	头发	指挥官	曾是	左边	,	疮	受伤	但	未被征服的	在	精神	.

最后只剩下长发指挥官一人，他身负重伤，但精神不屈。

[wen] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] ['feɪsɪŋ] [deθ] ['fɪrləsli] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

When	this	picture	of	strong	men	facing	death	fearlessly	was	at	last	dissolved	into	darkness	like	the	others	that	had	gone	before	,
什么时候	这	图片	的	强的	男人	面向	死亡	无畏地	曾是	在	最后的	溶解	进入	黑暗	喜欢	这	其他的	那	有	已消失	前	,

当这幅展现强壮男子无畏面对死亡的画面最终像之前那些消失的画面一样，消融于黑暗之中时

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwərd] [moʊ'nɪʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ;

I	had	an	inward	monition	that	it	was	the	last	that	would	be	shown	me	;
我	有	一个	向内	忠告	那	它	曾是	这	最后的	那	会	是	所示	我	;

我内心预感到这将是最后向我展示的景象；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	so	it	was	,
和	所以	它	曾是	,

事情就是这样。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kept] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][stænd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

for	although	I	kept	my	place	at	the	stand	for	two	or	three	minutes	more	,
为了	虽然	我	保留	我的	地方	在	这	站立	为了	二	或者	三	分钟	更多的	,

虽然我在摊位上又待了两三分钟，

[noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [spɑːrks] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] [depθ] .

no	warning	sparks	dispersed	the	opaque	depth	.
不	警告	火花	分散的	这	不透明	深度	.

毫无预兆的火花驱散了幽暗的深处。

[wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] - ['piːsɪz] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

When	I	raised	my	head	from	the	eye	-	pieces	,	I	became	conscious	that	I	was
什么时候	我	提高	我的	头	从	这	眼睛	-	件	,	我	成为	有意识的	那	我	曾是

[nɑːt][ə'loʊn] .

not	alone	.
不是	独自的	.

当我从目镜中抬起头时，我意识到我并不孤单。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv]

Almost	in	the	centre	of	the	circular	hall	stood	a	middle	-	aged	man	of
几乎	在	这	中心	的	这	圆	大厅	站立	一个	中间	-	老年人	男人	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] ,

distinguished	appearance	,
杰出的	外貌	,

在圆形大厅的中央，站着一位相貌堂堂的中年男子。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

whose	eyes	were	fixed	upon	me	.
谁	眼睛	是	固定的	之上	我	.

他的目光一直注视着我。

[aɪ] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

I	wondered	who	he	was	,	and	whence	he	had	come	,	and	how	he
我	想知道	WHO	他	曾是	,	和	何处	他	有	来	,	和	如何	他

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

我想知道他是谁，从哪里来，又是如何进来的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	what	it	might	be	that	he	wished	with	me	.
和	什么	它	可能	是	那	他	希望	和	我	.

以及他可能希望我做什么。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['lɜːkt] ['veɪgli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

I	caught	a	glimpse	of	a	smile	that	lurked	vaguely	on	his	lips	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	微笑	那	潜伏	依稀	在	他的	嘴唇	.

我瞥见他嘴角若隐若现地浮现出一丝微笑。

['niːðər] [ðɪs] [smaɪl] [nɔːr][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [fər'bɪdɪŋ] , [ðoʊ] [bəuθ]

Neither	this	smile	nor	the	expression	of	his	eyes	was	forbidding	,	though	both
两者都不	这	微笑	也不	这	表达	的	他的	眼睛	曾是	禁止	,	尽管	两个都

[wɜːr; wər] [ʌn'kæni] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

were	uncanny	and	inexplicable	.
是	不可思议	和	无法解释的	.

虽然他的笑容和眼神都有些诡异和难以解释，但并不令人畏惧。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊtnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] ['fjuːt(ə)l] ['eni]

He	seemed	to	be	conscious	of	a	remoteness	which	would	render	futile	any
他	似乎	到	是	有意识的	的	一个	偏远	哪个	会	使成为	徒劳	任何

['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrdz] ['frendlinəs] .

effort	of	his	towards	friendliness	.
努力	的	他的	向	友善	.

他似乎意识到自己与他人之间存在着一种疏离感，这种疏离感会使他任何示好的努力都徒劳无功。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] ['sterɪŋ] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	long	we	stood	thus	staring	the	one	at	the	other	I	do	not	know	.
如何	长的	我们	站立	因此	凝视	这	一	在	这	其他	我	做	不是	知道	.

我不知道我们这样对视了多久。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['hevɪli] [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][traɪd]

My	heart	beat	heavily	and	my	tongue	refused	to	move	when	at	last	I	tried
我的	心	打	重度	和	我的	舌头	拒绝	到	移动	什么时候	在	最后的	我	尝试

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

to	break	the	silence	.
到	休息	这	沉默	.

当我终于试图打破沉默时，我的心跳得很快，舌头却发不出声音。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .

Then	he	spoke	,	and	his	voice	was	low	and	strong	and	sweet	.
然后	他	辐	,	和	他的	嗓音	曾是	低的	和	强的	和	甜的	.

然后他开口说话了，他的声音低沉、有力而甜美。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æksent][wʌz; wəz] ['slaɪtli]

"	You	are	welcome	,	"	he	began	,	and	I	noted	that	the	accent	was	slightly
"	你	是	欢迎	,	"	他	开始	,	和	我	著名的	那	这	口音	曾是	轻微地

['fɔːrən] ,

foreign	,
外国的	,

“不客气，”他开口说道，我注意到他的口音略带外国腔调。

[ɪ'tæliən] [pər'hæps] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [frentʃ] .

Italian	perhaps	,	or	it	might	be	French	.
意大利语	也许	,	或者	它	可能	是	法语	.

可能是意大利语，也可能是法语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [aɪ][hæv; həv] ['ʌndər] [maɪ][kən'troʊl][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

"	I	am	glad	always	to	show	the	visions	I	have	under	my	control	to	those	who
"	我	是	高兴的	总是	到	展示	这	愿景	我	有	在下面	我的	控制	到	那些	WHO

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

will	appreciate	them	.
将要	欣赏	他们	.

“我总是乐于向那些懂得欣赏的人展示我所掌控的愿景。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['stæmər] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər] [wʌt]

"	I	tried	to	stammer	forth	a	few	words	of	thanks	and	of	praise	for	what
"	我	尝试	到	结巴	前进	一个	很少	字	的	谢谢	和	的	称赞	为了	什么

[aɪ][hæd; həd] [siːn] .

I	had	seen	.
我	有	已见	.

“我结结巴巴地想说几句感谢和赞扬我所看到的景象的话。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːnz] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðiːz] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] ?

"	Did	you	recognize	the	strange	scenes	shown	to	you	by	these	two	instruments	?
"	做过	你	认出	这	奇怪的	场景	所示	到	你	经过	这些	二	仪器	?

“你是否认出了这两件仪器向你展示的奇异景象？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] ['bəuiŋ] ['dʒentli][ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːkwərd] ['kɑːmpləmɛnts] .

"	he	asked	,	after	bowing	gently	in	acknowledgment	of	my	awkward	compliments	.
"	他	问	,	后	鞠躬	轻轻地	在	致谢	的	我的	尴尬的	赞美	.

“他轻轻鞠躬，回应了我笨拙的赞美，然后问道。”

[ðen] [aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ]

Then	I	plucked	up	courage	and	made	bold	to	express	to	him	the	surprise	I
然后	我	拨弦	向上	勇气	和	制成	大胆的	到	表达	到	他	这	惊喜	我

[hæd; həd] [felt] ,

had	felt	,
有	毛毡	,

于是我鼓起勇气，大胆地向他表达了我当时的惊讶之情。

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['vɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd]

not	only	at	the	marvellous	vividness	with	which	the	actions	had	been	repeated
不是	仅有的	在	这	奇妙	生动性	和	哪个	这	行动	有	到过	重复

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

before	my	eyes	,
前	我的	眼睛	,

不仅是因为这些动作在我眼前以惊人的生动性重现，

[laɪk] [laɪf] [ɪt'self] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

like	life	itself	in	form	and	in	color	and	in	motion	,
喜欢	生活	本身	在	形式	和	在	颜色	和	在	运动	,

就像生命本身一样，具有形态、色彩和运动，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn]

but	also	at	the	startling	fact	that	some	of	the	things	I	had	been	shown
但	还	在	这	令人震惊	事实	那	一些	的	这	事物	我	有	到过	所示

[wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [fɔːls] .

were	true	and	some	were	false	.
是	真的	和	一些	是	错误的	.

但更令人震惊的是，我看到的一些事情是真的，而另一些则是假的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['hæpənd] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['riːəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [fleʃ]

Some	of	them	had	happened	actually	to	real	men	and	women	of	flesh
一些	的	他们	有	发生	实际上	到	真实的	男人	和	女性	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

有些事件确实发生在有血有肉的真实人物身上。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['bɪts][ʌv; əv] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz]

while	others	were	but	bits	of	vain	imagining	of	those	who	tell	tales	as
尽管	其他的	是	但	比特	的	徒劳	想象	的	那些	WHO	告诉	故事	作为

[æn; ən][ɑːrt][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

an	art	and	as	a	means	of	livelihood	.
一个	艺术	和	作为	一个	方法	的	生计	.

而另一些则不过是那些以讲故事为艺术和谋生手段的人的虚妄想象。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , ['klʌmzɪli] , [noʊ] [daʊt] ;

I	expressed	myself	as	best	I	could	,	clumsily	,	no	doubt	;
我	表达	我	作为	最好的	我	可以	,	笨拙地	,	不	怀疑	;

我尽我所能地表达了自己的想法，虽然笨拙，毫无疑问；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] .

but	he	listened	patiently	and	with	the	smile	of	toleration	on	his	lips	.
但	他	听着	耐心	和	和	这	微笑	的	容忍	在	他的	嘴唇	.

但他耐心地听着，脸上带着宽容的微笑。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Yes	,	"	he	answered	,
"	是的	,	"	他	回答	,

“是的，”他回答道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [tə'geðər]

"	I	understand	your	surprise	that	the	facts	and	the	fictions	are	mingled	together
"	我	理解	你的	惊喜	那	这	事实	和	这	虚构	是	混合	一起

[ɪn] [ðiːz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

in	these	visions	of	mine	as	though	there	was	little	to	choose	between	them
在	这些	愿景	的	矿	作为	尽管	那里	曾是	小的	到	选择	之间	他们

.

:
.

“我理解你的惊讶，因为在我的这些幻想中，事实和虚构混杂在一起，仿佛它们之间没有什么可区分的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['wʌndər] [ɔːr][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['wʌndər] ;

You	are	not	the	first	to	wonder	or	to	express	that	wonder	;
你	是	不是	这	第一的	到	想知道	或者	到	表达	那	想知道	;

你不是第一个对此感到疑惑或表达这种疑惑的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [jʌŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	the	rest	of	them	were	young	like	you	.
和	这	休息	的	他们	是	年轻的	喜欢	你	.

其余的人都和你一样年轻。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] —

When	you	are	as	old	as	I	am	—	when	you	have	lived	as	long	as	I	—
什么时候	你	是	作为	老的	作为	我	是	—	什么时候	你	有	居住地	作为	长的	作为	我	—

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz][aɪ] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ,

when	you	have	seen	as	much	of	life	as	I	—	then	you	will	know	,
什么时候	你	有	已见	作为	很多	的	生活	作为	我	—	然后	你	将要	知道	,

当你到了我这个年纪——当你活得和我一样长——当你见识过我一样多的人生——那时你就会明白，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [fækt][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] ,

as	I	know	,	that	fact	is	often	inferior	to	fiction	,
作为	我	知道	,	那	事实	是	经常	下	到	小说	,

据我所知，事实往往不如虚构的故事精彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['ɔːlsoʊ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

and	that	it	is	often	also	one	and	the	same	thing	;
和	那	它	是	经常	还	一	和	这	相同的	事物	;

而且它们往往也是同一回事；

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [her] [bɪn] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [wʌt] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ?

for	what	might	hare	been	is	often	quite	as	true	as	what	actually	was	?
为了	什么	可能	野兔	到过	是	经常	相当	作为	真的	作为	什么	实际上	曾是	?

因为可能发生的事，往往和实际发生的事一样真实?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	did	not	know	what	to	say	in	answer	to	this	,	and	so	I	said	nothing	.
"	我	做过	不是	知道	什么	到	说	在	回答	到	这	,	和	所以	我	说	没有什么	.

“我不知道该如何回答这个问题，所以什么也没说。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	would	you	say	to	me	,
"	什么	会	你	说	到	我	,

你会对我说些什么?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [sə'dʒestɪd] ['ræðər]

"	he	went	on	—	and	now	it	seemed	to	me	that	his	smile	suggested	rather
"	他	去	在	—	和	现在	它	似乎	到	我	那	他的	微笑	建议	相当

['pɪtiɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ðæn; ðən]['kaɪndli] [ˌtɑːlə'reɪʃn] — " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pitying	condescension	than	kindly	toleration	—	"	what	would	you	say	to	me	,
怜悯	居高临下	比	亲切地	容忍	—	"	什么	会	你	说	到	我	,

他继续说道——现在我觉得他的笑容与其说是和蔼的宽容，不如说是怜悯的居高临下——“你会对我说什么呢，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['vɪʒənz] [ʌn'rəʊld]

if	I	were	to	tell	you	that	I	myself	have	seen	all	the	many	visions	unrolled
如果	我	是	到	告诉	你	那	我	我	有	已见	全部	这	许多	愿景	展开

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] ?

before	you	in	these	instruments	?
前	你	在	这些	仪器	?

如果我告诉你，我亲眼目睹了所有这些通过这些乐器展现在你面前的景象呢?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

What	would	you	say	,
什么	会	你	说	,

你会怎么说?

[ɪf] [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][sə'ləumi][ænd; ənd][ʌv; əv]

if	I	declared	that	I	had	gazed	on	the	dances	of	Salome	and	of
如果	我	声明	那	我	有	凝视	在	这	舞蹈	的	莎乐美	和	的

[ˌezmə'rældə] ?

Esmeralda	?
埃斯梅拉达	?

如果我说我曾观看过莎乐美和爱斯梅拉达的舞蹈呢?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] ['hektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntɪd]

that	I	had	beheld	the	combat	of	Achilles	and	Hector	and	the	mounted
那	我	有	观看	这	战斗	的	阿喀琉斯	和	赫克托	和	这	安装

[faɪt] [ʌv; əv]['sælədin][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] ? "

fight	of	Saladin	and	the	Knight	of	the	Leopard	?	"
斗争	的	萨拉丁	和	这	骑士	的	这	豹	?	"

我曾亲眼目睹阿喀琉斯与赫克托耳的战斗，以及萨拉丁与豹骑士的骑马搏斗吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [taɪm] [hɪm'self] ?

"	You	are	not	Time	himself	?
"	你	是	不是	时间	他自己	?

你不是时间本身吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [ə'meɪz] .

"	I	asked	in	amaze	.
"	我	问	在	惊奇	.

我惊讶地问道。

[hiː; hi] [læft] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] [ɔːr] ['mɑːkəri] .

He	laughed	lightly	,	and	without	bitterness	or	mockery	.
他	笑了	轻轻	,	和	没有	苦味	或者	嘲讽	.

他轻轻地笑了笑，笑中没有一丝苦涩或嘲讽。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['prɑːmptli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [taɪm] [hɪm'self] .

"	No	,	"	he	answered	,	promptly	,	"	I	am	not	Time	himself	.
"	不	,	"	他	回答	,	及时	,	"	我	是	不是	时间	他自己	.

“不,”他立即回答道，“我不是时间本身。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

And	why	should	you	think	so	?
和	为什么	应该	你	思考	所以	?

你为什么会这么想?

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [saɪð] ?

Have	I	a	scythe	?
有	我	一个	镰	?

我有镰刀吗?

[hæv; həv][aɪ][æn; ən] ['aʊər] - [glæs] ?

Have	I	an	hour	-	glass	?
有	我	一个	小时	-	玻璃	?

我有沙漏吗?

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] ['fɔːrlɑːk] ?

Have	I	a	forelock	?
有	我	一个	前额	?

我有刘海吗?

[duː][aɪ] [lʊk] [soʊ] ['veri] [oʊld] , [ðen] ?

Do	I	look	so	very	old	,	then	?
做	我	看	所以	非常	老的	,	然后	?

那我看起来很老吗?

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kerfəli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] ,

"	I	examined	him	more	carefully	to	answer	this	last	question	,
"	我	检查	他	更多的	小心	到	回答	这	最后的	问题	,

为了回答最后一个问题，我更加仔细地检查了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz]

and	the	more	I	scrutinized	him	the	more	difficult	I	found	it	to	declare	his
和	这	更多的	我	仔细审查	他	这	更多的	难的	我	成立	它	到	宣布	他的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

我越仔细观察他，就越觉得难以确定他的年龄。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrti] , [pər'hæps] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [les]

At	first	I	had	thought	him	to	be	forty	,	perhaps	,	or	of	a	certainty	less
在	第一的	我	有	想法	他	到	是	四十	,	也许	,	或者	的	一个	肯定	较少的

[ðæn; ðən] ['fɪfti] .

than	fifty	.
比	五十	.

起初我以为他大概四十岁，或者肯定不到五十岁。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ðoʊ]

But	now	,	though	his	hair	was	black	,	though	his	eye	was	bright	,	though
但	现在	,	尽管	他的	头发	曾是	黑色的	,	尽管	他的	眼睛	曾是	明亮的	,	尽管

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

his	step	was	firm	,
他的	步	曾是	公司	,

但是现在，虽然他的头发乌黑，虽然他的眼睛明亮，虽然他步伐稳健，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] ; [ænd; ənd][aɪ]

though	his	gestures	were	free	and	sweeping	,	I	had	my	doubts	;	and	I
尽管	他的	手势	是	自由的	和	扫荡	,	我	有	我的	疑虑	;	和	我

[θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ,

thought	I	could	perceive	,
想法	我	可以	感知	,

虽然他的举止自由奔放，但我心存疑虑；而且我觉得我能察觉到，

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['meni] [ɪm'pælpəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] .

one	after	another	,	many	impalpable	signs	of	extreme	old	age	.
一	后	其他	,	许多	无形的	标志	的	极端	老的	年龄	.

接连出现许多难以察觉的衰老迹象。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [gruː] ['restɪv] ['ʌndər] [maɪ] [fɪkst] [geɪz] .

Then	,	all	at	once	,	he	grew	restive	under	my	fixed	gaze	.
然后	,	全部	在	一次	,	他	生长	不安分	在下面	我的	固定的	目光	.

突然间，在我直视的目光下，他变得焦躁不安起来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	it	is	not	about	me	that	we	need	to	waste	time	now	,	"	he	said	,
"	但	它	是	不是	关于	我	那	我们	需要	到	浪费	时间	现在	,	"	他	说	,

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“但我们现在没必要把时间浪费在我身上，”他不耐烦地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [kən'teɪn] ;

"	You	have	seen	what	two	of	my	instruments	contain	;
"	你	有	已见	什么	二	的	我的	仪器	包含	;

“你已经看到了我的两件乐器里装的是什么；

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ?

would	you	like	now	to	examine	the	contents	of	the	other	two	?
会	你	喜欢	现在	到	检查	这	内容	的	这	其他	二	?

您现在想查看另外两份文件的内容吗?

" [aɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

"	I	answered	in	the	affirmative	.
"	我	回答	在	这	肯定	.

我回答说“是”。

" [ðə; ði] [tuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪntuː] [ɑːr; ər] [grəˈtuːɪtəs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	The	two	you	have	looked	into	are	gratuitous	,	"	he	continued	.
"	这	二	你	有	看起来	进入	是	无偿的	,	"	他	持续	.

“你调查的那两个都是多余的，”他继续说道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪˈheld] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] .

"	For	what	you	beheld	in	them	there	is	no	charge	.
"	为了	什么	你	观看	在	他们	那里	是	不	收费	.

“你所看到的一切都是免费的。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ɔːr] [ɪn] [ˈiːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

But	a	sight	of	the	visions	in	the	other	two	or	in	either	one	of	them
但	一个	视线	的	这	愿景	在	这	其他	二	或者	在	任何一个	一	的	他们

[mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

must	be	paid	for	.
必须	是	有薪酬的	为了	.

但要观看另外两个幻象或其中任何一个幻象，都需要付费。

[soʊ] [fɑːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [æz; əz] [maɪ] [gest] ;

So	far	,	you	are	welcome	as	my	guest	;
所以	远的	,	你	是	欢迎	作为	我的	客人	;

目前为止，您是我的客人，我非常欢迎您；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

but	if	you	wish	to	see	any	more	you	must	pay	the	price	.
但	如果	你	希望	到	看	任何	更多的	你	必须	支付	这	价格	.

但如果你想看到更多，就必须付出代价。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ,

"	I	asked	what	the	charge	was	,
"	我	问	什么	这	收费	曾是	,

我问他被指控的罪名是什么，

[æz; əz] [aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hænd] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [biː] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [pɜːrs]

as	I	thrust	my	hand	into	my	pocket	to	be	certain	that	I	had	my	purse
作为	我	推力	我的	手	进入	我的	口袋	到	是	肯定	那	我	有	我的	钱包

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

我把手伸进口袋，确认钱包是否带在身上。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] .

He	saw	my	gesture	,	and	he	smiled	once	more	.
他	锯	我的	手势	,	和	他	微笑	一次	更多的	.

他看到了我的举动，又笑了笑。

" [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [aɪ] [kæn; kən] [set] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] [ˈɪnstrʊmənts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet]

"	The	visions	I	can	set	before	you	in	those	two	instruments	you	have	not	yet
"	这	愿景	我	能	放	前	你	在	那些	二	仪器	你	有	不是	然而

[lʊkt] [ˈɪntuː] [ɑːr; ər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ,

looked	into	are	visions	of	your	own	life	,
看起来	进入	是	愿景	的	你的	自己的	生活	,

“我能通过你们尚未探索过的那两种乐器向你们展示的景象，是你们自己人生的景象。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪn] [ðæt] [stænd][ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌn][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,
" In that stand there , " and he indicated one behind my back ,
" 在 那 站立 那里 , " 和 他 表明的 一 在后面 我的 后退 ,

“就在那边那个位置，”他指了指我身后的一个位置，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] .
" you can see five of the most important episodes of your past .
" 你 能 看 五 的 这 最多 重要的 剧集 的 你的 过去的 .

你可以看到你过去经历中最重要的五个片段。

" [aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" I withdrew my hand from my pocket .
" 我 退出 我的 手 从 我的 口袋 .

我把手从口袋里抽了出来。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [pæst] ,
" I thank you , " I said , " but I know my own past ,
" 我 感谢 你 , " 我 说 , " 但 我 知道 我的 自己的 过去的 ,

“谢谢你，”我说，“但我了解自己的过去。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [haʊ'evər] [tʃiːp] [ðə; ði]['spektək(ə)l] . "
and I have no wish to see it again , however cheap the spectacle . "
和 我 有 不 希望 到 看 它 再次 , 然而 便宜的 这 奇观 . "

即使场面再廉价，我也不想再看一遍。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Then you will be more interested in the fourth of my instruments , " he said ,
" 然后 你 将要 是 更多的 感兴趣的 在 这 第四 的 我的 仪器 , " 他 说 ,

“那么你会对我的第四种乐器更感兴趣，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['delɪkət] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][stænd] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
as he waved his thin , delicate hand towards the stand which stood in front of
作为 他 挥手 他的 薄的 , 精美的 手 向 这 站立 哪个 站立 在 正面 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他挥动着纤细的手，指向我面前的展台。

" [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] !
" In this you can see your future !
" 在 这 你 能 看 你的 未来 !

“从中你可以看到你的未来！”

" [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [step] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [aɪ]
" I made an involuntary step forward ; and then , at a second thought , I
" 我 制成 一个 非自愿 步 向前 ; 和 然后 , 在 一个 第二 想法 , 我
[ʃræŋk] [bæk] [ə'gen] .
shrank back again .
缩小 后退 再次 .

“我不由自主地向前迈了一步；然后，转念一想，我又缩了回去。”

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [haɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['peɪəb(ə)l][ɪn]
" The price of this is not high , " he continued , " and it is not payable in
" 这 价格 的 这 是 不是 高的 , " 他 持续 , " 和 它 是 不是 应付账款 在
['mʌni] . "
money . "
钱 . "

“这件事的代价并不高，”他继续说道，“而且它不能用金钱支付。”

" [haʊ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **How** , **then** , **should** **I** **buy** **it** **?**
" 如何 , 然后 , 应该 我 买 它 ?

那么，我应该如何购买呢?

" [aɪ] [æskt] , ['daʊtɪŋli] .
" **I** **asked** , **doubtingly** .
" 我 问 , 怀疑地 .

我半信半疑地问道。

" [ɪn] [laɪf] ! " [hiː; hi] ['ænsər] , ['greɪvli] .
" **In** **life** **!** " **he** **answered** , **gravely** .
" 在 生活 ! " 他 回答 , 严重地 .

“在生活中！”他严肃地回答道。

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][laɪf] [ɪt'self] .
" **The** **vision** **of** **life** **must** **be** **paid** **for** **in** **life** **itself** .
" 这 想象 的 生活 必须 是 有薪酬的 为了 在 生活 本身 .

“人生的愿景必须在人生本身中得到回报。”

[fɔːr; fər] ['evri] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ʌn'roʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] ,
For **every** **ten** **years** **of** **the** **future** **which** **I** **may** **unroll** **before** **you** **here** **,**
为了 每一个 十 年 的 这 未来 哪个 我 可能 展开 前 你 这里 ,

对于我在此向你们展现的未来，每十年，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'saɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf] — [twelv] [mʌnθs] — [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ]
you **must** **assign** **me** **a** **year** **of** **life** **—** **twelve** **months** **—** **to** **do** **with** **as** **I**
你 必须 分配 我 一个 年 的 生活 — 十二 几个月 — 到 做 和 作为 我
[wɪl] .
will **.**
将要 .

你必须给我一年的时间——十二个月——让我自由支配。

" [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
" **Strange** **as** **it** **seems** **to** **me** **now** **,**
" 奇怪的 作为 它 似乎 到 我 现在 ,

“现在看来很奇怪，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] .
I **did** **not** **doubt** **that** **he** **could** **do** **as** **he** **declared** **.**
我 做过 不是 怀疑 那 他 可以 做 作为 他 声明 .

我毫不怀疑他能做到他所宣称的事情。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] .
I **hesitated** **,** **and** **then** **I** **fixed** **my** **resolve** **.**
我 犹豫了一下 , 和 然后 我 固定的 我的 解决 .

我犹豫了一下，然后下定了决心。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['iːgərli] .
" **Thank** **you** **,** " **I** **said** **,** **and** **I** **saw** **that** **he** **was** **awaiting** **my** **decision** **eagerly** **.**
" 感谢 你 , " 我 说 , 和 我 锯 那 他 曾是 等待中 我的 决定 急切地 .

“谢谢，”我说，我看到他正焦急地等待我的决定。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːfər]
" **Thank** **you** **again** **for** **what** **I** **have** **already** **seen** **and** **for** **what** **you** **proffer**
" 感谢 你 再次 为了 什么 我 有 已经 已见 和 为了 什么 你 报价
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“再次感谢您让我看到的一切以及您为我提供的一切。”

[bʌt; bət][maɪ][pæst][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wʌns] ,

But	my	past	I	have	lived	once	,
但	我的	过去的	我	有	居住地	一次	,

但我的过去我只经历过一次。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	there	is	no	need	to	turn	over	again	the	leaves	of	that	dead	record	.
和	那里	是	不	需要	到	转动	超过	再次	这	树叶	的	那	死的	记录	.

没有必要再去翻阅那份早已过时的记录。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['breɪvli] ,

And	the	future	I	must	face	as	best	I	may	,	the	more	bravely	,
和	这	未来	我	必须	脸	作为	最好的	我	可能	,	这	更多的	勇敢地	,

而我必须尽我所能，更加勇敢地面对未来。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

I	think	,	that	I	do	not	know	what	it	holds	in	store	for	me	.	"
我	思考	,	那	我	做	不是	知道	什么	它	持有	在	店铺	为了	我	.	"

我想，我不知道它会给我带来什么。

" [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [loʊ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	The	price	is	low	,	"	he	urged	.
"	这	价格	是	低的	,	"	他	敦促	.

“价格很低，”他强调说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊər] [stɪl] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	It	must	be	lower	still	,	"	I	answered	;	"	it	might	be	nothing	at	all	,
"	它	必须	是	降低	仍然	,	"	我	回答	;	"	它	可能	是	没有什么	在	全部	,

“肯定更低了，”我回答说；“可能根本就什么都没有。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪ'klaɪn] .

and	I	should	still	decline	.
和	我	应该	仍然	衰退	.

但我还是应该拒绝。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

I	cannot	afford	to	be	impatient	now	and	to	borrow	knowledge	of	the	future	.
我	不能	买得起	到	是	不耐烦	现在	和	到	借	知识	的	这	未来	.

:
.

我现在不能操之过急，也不能去借用未来的知识。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

I	shall	know	all	in	good	time	.
我	将	知道	全部	在	好的	时间	.

我迟早会知道一切。

" [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] .

"	He	seemed	not	a	little	disappointed	as	I	said	this	.
"	他	似乎	不是	一个	小的	失望的	作为	我	说	这	.

“我说这话的时候，他似乎有点失望。”

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] :

Then	he	made	a	final	appeal	:
然后	他	制成	一个	最终的	上诉	:

然后他做了最后的呼吁：

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər][end] ? "

"	Would	you	not	wish	to	know	even	the	matter	of	your	end	?	"
"	会	你	不是	希望	到	知道	甚至	这	事情	的	你的	结尾	?	"

难道你不想知道自己的结局吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .

“不，”我回答道。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" That is no temptation to me ,
" 那 是 不 诱惑 到 我 ,

“那对我来说不是诱惑。”

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,
for whatever it may be I must find fortitude to undergo it somehow ,
为了 任何 它 可能 是 我 必须 寻找 坚韧 到 经历 它 不知何故 ,

无论是什么，我都必须鼓起勇气去面对。

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ɪn][maɪ][bed] ,
whether I am to pass away in my sleep in my bed ,
无论 我 是 到 经过 离开 在 我的 睡觉 在 我的 床 ,

我是否会安然地在睡梦中于床上离世，

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrdər]
or whether I shall have to withstand the chances of battle and murder
或者 无论 我 将 有 到 经受 这 机会 的 战斗 和 谋杀
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] . "
and sudden death . "
和 突然 死亡 . "

或者我是否必须承受战斗、谋杀和猝死的威胁。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" That is your last word ? " he inquired .
" 那 是 你的 最后的 单词 ? " 他 询问 .

“这就是你的最后一句话吗？”他问道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , ['bəuiŋ] [ə'gen] ;
" I thank you again for what I have seen , " I responded , bowing again ;
" 我 感谢 你 再次 为了 什么 我 有 已见 , " 我 回应 , 鞠躬 再次 ;

“再次感谢您让我看到的一切，”我一边鞠躬一边回答；

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l] . "
" but my decision is final . "
" 但 我的 决定 是 最终的 . "

“但我的决定是最终的。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] ,
" Then I will detain you no longer , " he said , haughtily ,
" 然后 我 将要 扣留 你 不 更长 , " 他 说 , 傲慢地 ,

“那么我就不再耽搁你了，”他傲慢地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrklɪŋ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [swept] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'saɪd] .
and he walked towards the circling curtains and swept two of them aside .
和 他 步行 向 这 盘旋 窗帘 和 扫荡 二 的 他们 旁边 .

他走向旋转的帷幔，拂开其中两幅。

[ðeɪ] [dreɪpt] [ðəm'selvz] [bæk] ,
They draped themselves back ,
他们 垂坠的 他们自己 后退 ,

他们向后披散着身体，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] .
and I saw before me an opening like that through which I had entered .
和 我 锯 前 我 一个 开幕 喜欢 那 通过 哪个 我 有 进入 .

我看到眼前出现了一个和我进来时一样的开口。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

I	followed	him	,
我	随后	他	,

我跟着他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃntli]

and	the	curtains	dropped	behind	me	as	I	passed	into	the	insufficiently
和	这	窗帘	掉落	在后面	我	作为	我	通过了	进入	这	不足

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

illuminated	passage	beyond	.
照明	通道	超过	.

当我走进光线昏暗的走廊时，身后的窗帘落了下来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [hæd; həd]

I	thought	that	the	mysterious	being	with	whom	I	had	been	conversing	had
我	想法	那	这	神秘	存在	和	谁	我	有	到过	对话	有

[ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] ,

preceded	me	,
之前	我	,

我原以为和我交谈的那个神秘人物已经先我一步到达了目的地。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['twenti] ['peɪsɪz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

but	before	I	had	gone	twenty	paces	I	found	that	I	was	alone	.
但	前	我	有	已消失	二十	步幅	我	成立	那	我	曾是	独自的	.

但我还没走二十步，就发现自己孤身一人。

[aɪ] [pʊʃt] [ə'hed] ,

I	pushed	ahead	,
我	推动	前方	,

我继续前进，

[ænd; ənd][maɪ] [pæθ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪ'regjələrli] [laɪk]

and	my	path	twisted	and	turned	on	itself	and	rose	and	fell	irregularly	like
和	我的	小路	扭曲	和	转向	在	本身	和	玫瑰	和	跌倒	不规则地	喜欢

[ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['edɪfɪs] .

that	by	means	of	which	I	had	made	my	way	into	the	unknown	edifice	.
那	经过	方法	的	哪个	我	有	制成	我的	方式	进入	这	未知	大厦	.

我的道路蜿蜒曲折，忽上忽下，就像我一路走来进入那座未知建筑一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [pɪkt] [maɪ] [steps] [daʊn] ['waɪndɪŋ] [sterz] ,

At	last	I	picked	my	steps	down	winding	stairs	,
在	最后的	我	挑选	我的	步骤	向下	绕线	楼梯	,

最后，我迈着稳健的步伐走下蜿蜒的楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

and	at	the	foot	I	saw	the	outline	of	a	door	.
和	在	这	脚	我	锯	这	大纲	的	一个	门	.

在脚下，我看到了一扇门的轮廓。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

I	pushed	it	back	,	and	I	found	myself	in	the	open	air	.
我	推动	它	后退	,	和	我	成立	我	在	这	打开	空气	.

我把它推开，发现自己置身于开阔的空气中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] ,

I	was	in	a	broad	street	,
我	曾是	在	一个	广阔	街道	,

我当时身处一条宽阔的街道上，

[ænd; ənd]['oʊvər][maɪ] [hed] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [aʊt] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt] [ðə; ðɪ]

and	over	my	head	an	electric	light	suddenly	flared	out	and	white	-	washed	the
和	超过	我的	头	一个	电的	光	突然	喇叭口	出去	和	白色的	-	洗过	这

['peɪvmənt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

pavement	at	my	feet	.
路面	在	我的	脚	.

突然，我头顶上亮起一道电灯，将我脚下的路面照成了一片白色。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [rʌʃt] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætɜ-ɪŋ]

At	the	corner	a	train	of	the	elevated	railroad	rushed	by	with	a	clattering
在	这	角落	一个	火车	的	这	升高	铁路	匆忙	经过	和	一个	咔嗒咔嗒

[rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [waɪt] [stiːm] .

roar	and	a	trailing	plume	of	white	steam	.
吼	和	一个	尾随	羽	的	白色的	蒸汽	.

在拐角处，一列高架铁路的火车呼啸而过，发出隆隆的轰鸣声，拖着一股白色的蒸汽。

[ðen] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] - [kɑːr] [klæŋd] [pæst][wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [bæŋz] [ə'pɑːn][ɪts] [gɔːŋ] .

Then	a	cable	-	car	clanged	past	with	incessant	bangs	upon	its	gong	.
然后	一个	电缆	-	车	叮当作响	过去的	和	不停歇	刘海	之上	它是	锣	.

随后，一辆缆车哐当哐当地驶过，车上的锣声不停地响起。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] .

Thus	it	was	that	I	came	back	to	the	world	of	actuality	.
因此	它	曾是	那	我	来了	后退	到	这	世界	的	现实	.

就这样，我回到了现实世界。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][get][maɪ] ['beərɪŋz] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] .

I	turned	to	get	my	bearings	,	that	I	might	find	my	way	home	again	.
我	转向	到	得到	我的	轴承	,	那	我	可能	寻找	我的	方式	家	再次	.

我转身辨认方向，希望能找到回家的路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

I	was	standing	almost	in	front	of	a	shop	,
我	曾是	常设	几乎	在	正面	的	一个	店铺	,

我当时就站在一家商店门口，

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

the	windows	of	which	were	filled	with	framed	engravings	.
这	视窗	的	哪个	是	已填	和	框	雕刻	.

窗户上挂满了装裱好的版画。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

One	of	these	caught	my	eye	,	and	I	confess	that	I	was	surprised	.
一	的	这些	捕捉	我的	眼睛	,	和	我	承认	那	我	曾是	惊讶	.

其中一件吸引了我的目光，说实话，我感到很惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

It	was	a	portrait	of	a	man	—	it	was	a	portrait	of	the	man	with
它	曾是	一个	肖像	的	一个	男人	—	它	曾是	一个	肖像	的	这	男人	和

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

whom	I	had	been	talking	.
谁	我	有	到过	说	.

那是一幅男人的肖像——那是我刚才与之交谈的那个男人的肖像。

[aɪ] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

I	went	close	to	the	window	,	that	I	might	see	it	better	.
我	去	关闭	到	这	窗户	,	那	我	可能	看	它	更好的	.

我走到窗边，想看得更清楚些。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['emfəsaɪzd] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] - [bred] [feɪs] ,

The	electric	light	emphasized	the	lines	of	the	high	-	bred	face	,
这	电的	光	强调	这	线条	的	这	高的	-	繁殖	脸	,

电灯勾勒出高贵气质的面部线条。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɜːrtʃɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [oʊld] - [wɜːrld] ['briːdɪŋ] .

with	its	sombre	searching	eyes	and	the	air	of	old	-	world	breeding	.
和	它是	阴沉	搜索	眼睛	和	这	空气	的	老的	-	世界	选育	.

它有着忧郁而探寻的眼神，以及一种旧世界出身的气质。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

There	could	be	no	doubt	whatever	that	the	original	of	this	portrait	was	the
那里	可以	是	不	怀疑	任何	那	这	原来的	的	这	肖像	曾是	这

[mæn] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['pɑːrtɪd] .

man	from	whom	I	had	just	parted	.
男人	从	谁	我	有	只是	分手了	.

毫无疑问，这幅肖像画的原型就是我刚刚告别的那个人。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ;

By	the	costume	I	knew	that	the	original	had	lived	in	the	last	century	;
经过	这	戏服	我	知道	那	这	原来的	有	居住地	在	这	最后的	世纪	;

从服饰来看，我知道原主人生活在上个世纪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hed] , [ɪn'greɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [skrɪpt] ,

and	the	legend	beneath	the	head	,	engraved	in	a	flowing	script	,
和	这	传奇	下面	这	头	,	刻	在	一个	流动	脚本	,

头像下方的铭文，以流畅的字体镌刻而成。

[ə'sɜːrtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] " [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [diː] [ˌkæl'jɑːstroʊ] . " (- .)

asserted	this	to	be	a	likeness	of	"	Monsieur	le	Comte	de	Cagliostro	.	"	(	1895	.	)
断言	这	到	是	一个	相似	的	"	先生	勒	孔特	德	卡利奥斯特罗	.	"	(	-	.	)

声称这是“卡利奥斯特罗伯爵先生”的肖像。（1895年）

[ðə; ði] [driːm] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər]

THE	DREAM	-	GOWN	OF	THE	JAPANESE	AMBASSADOR
这	梦	-	袍	的	这	日本人	大使

日本大使的梦幻礼服

[aɪ]

I
我

我

['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd] ['meksɪkən] ['pɑːtəri] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːntræst] [ə'griːəbli]

After	arranging	the	Egyptian	and	Mexican	pottery	so	as	to	contrast	agreeably
后	安排	这	埃及人	和	墨西哥	陶器	所以	作为	到	对比	欣然

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [bɪr] - [mʌgz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ðæt]

with	the	Dutch	and	the	German	beer	-	mugs	on	the	top	of	the	bookcase	that
和	这	荷兰语	和	这	德语	啤酒	-	马克杯	在	这	顶部	的	这	书柜	那

[ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

ran	along	one	wall	of	the	sitting	-	room	,
跑	沿着	一	墙	的	这	坐着	-	房间	,

在客厅一面墙边的书架顶部，摆放了埃及和墨西哥陶器，使其与荷兰和德国啤酒杯形成和谐的对比之后，

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæf] -

Cosmo	Waynflete	went	back	into	the	bedroom	and	took	from	a	half	-
宇宙	韦恩弗利特	去	后退	进入	这	卧室	和	采取	从	一个	一半	-

['empti] [trʌŋk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] -

empty	trunk	the	little	cardboard	boxes	in	which	he	kept	the	collection	of	playing	-
空的	树干	这	小的	纸板	盒子	在	哪个	他	保留	这	收藏	的	玩耍	-

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

科斯莫·韦恩弗利特回到卧室，从一个半空的箱子里拿出他用来装扑克牌的小纸盒。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [ɪk'wɪvələnts] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]

and	of	all	manner	of	outlandish	equivalents	for	these	simple	instruments	of
和	的	全部	方式	的	古怪的	等价物	为了	这些	简单的	仪器	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

以及各种各样稀奇古怪的、与这些简单的财富工具对应的替代品。

[pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪlə'tænti] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

picked	up	here	and	there	during	his	two	or	three	years	of	dilettante	travelling	in
挑选	向上	这里	和	那里	期间	他的	二	或者	三	年	的	业余爱好者	旅行	在

[streɪndʒ] ['kʌntriz] .

strange	countries	.
奇怪的	国家	.

在他两三年游历异国期间，零零散散地学到了这些知识。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['krɪst(ə)l] [bɔːl] ,

At	the	same	time	he	brought	out	a	Japanese	crystal	ball	,
在	这	相同的	时间	他	带来	出去	一个	日本人	水晶	球	,

与此同时，他拿出了一个日本水晶球。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɪlvər] ['traɪpɑːd] ,

which	he	stood	upon	its	silver	tripod	,
哪个	他	站立	之上	它是	银	三脚架	,

他站在银色的三脚架上，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

placing	it	on	a	little	table	in	one	of	the	windows	on	each	side	of	the	fireplace
放置	它	在	一个	小的	桌子	在	一	的	这	视窗	在	每个	边	的	这	壁炉

;

;
;

把它放在壁炉两侧窗户边的小桌子上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː]

and	there	the	rays	of	the	westering	sun	lighted	it	up	at	once	into
和	那里	这	射线	的	这	西行	太阳	照明	它	向上	在	一次	进入

[trænz'luːs(ə)nt] ['lʌvlinəs] .

translucent	loveliness	.
半透明	可爱	.

西沉的夕阳瞬间将它照得晶莹剔透，美不胜收。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði]

The	returned	wanderer	looked	out	of	the	window	and	saw	on	one	side	the
这	返回	流浪者	看起来	出去	的	这	窗户	和	锯	在	一	边	这

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] ,

graceful	and	vigorous	tower	of	the	Madison	Square	Garden	,
优美	和	蓬勃	塔	的	这	麦迪逊	正方形	花园	,

归来的流浪者向窗外望去，看到一边是麦迪逊广场花园优雅而雄伟的塔楼。

[wɪð; wɪθ][ɪts][daɪ'ænə] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] [wɪnd] ,

with	its	Diana	turning	in	the	December	wind	,
和	它是	戴安娜	转弯	在	这	十二月	风	,

戴安娜在十二月的风中旋转，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [pæðz] [ʌv; əv]

while	in	the	other	direction	he	could	look	down	on	the	frozen	paths	of
尽管	在	这	其他	方向	他	可以	看	向下	在	这	冷冻	路径	的

['juːniən] [skwer] ,

Union	Square	,
联盟	正方形	,

而往另一个方向看，他可以俯瞰联合广场冰封的小路。

['oʊnli][ə; eɪ] [blɑːk] ['dɪstənt] ,

only	a	block	distant	,
仅有的	一个	堵塞	遥远	,

仅隔一个街区，

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	as	far	below	him	almost	as	though	he	were	gazing	down	from	a
但	作为	远的	以下	他	几乎	作为	尽管	他	是	凝视	向下	从	一个

[bə'luːn] .

balloon	.
气球	.

但感觉像是从热气球上往下看一样，远远地俯视着。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪt'self] ,

Then	he	stepped	back	into	the	sitting	-	room	itself	,
然后	他	步	后退	进入	这	坐着	-	房间	本身	,

然后他走回了客厅。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [wʊd] - ['faɪər] ['kræklɪŋ] [ɪn] ['frendli]

and	noted	the	comfortable	furniture	and	wood	-	fire	crackling	in	friendly
和	著名的	这	舒服的	家具	和	木头	-	火	噼啪作响	在	友好的

['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

fashion	on	the	hearth	,
时尚	在	这	炉	,

并注意到舒适的家具和壁炉上噼啪作响的柴火声，气氛温馨宜人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

and	his	own	personal	belongings	,
和	他的	自己的	个人的	财物	,

以及他自己的个人物品，

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ]

scattered	here	and	there	as	though	they	were	settling	themselves	for	a	stay
疏散	这里	和	那里	作为	尽管	他们	是	安顿	他们自己	为了	一个	停留

.

:
.

他们零零散散地散落在各处，仿佛准备在此安顿下来。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Having	arrived	from	Europe	only	that	morning	,
拥有	到达的	从	欧洲	仅有的	那	早晨	,

他们当天早上才从欧洲抵达，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hoʊld] [hɪm'self] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz]['teɪkən]

he	could	not	but	hold	himself	lucky	to	have	found	these	rooms	taken
他	可以	不是	但	抓住	他自己	幸运的	到	有	成立	这些	房间	已采取

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][oʊld] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

for	him	by	the	old	friend	to	whom	he	had	announced	his	return	,
为了	他	经过	这	老的	朋友	到	谁	他	有	宣布	他的	返回	,

他不禁觉得自己非常幸运，这些房间竟然是他之前宣布返回时的老朋友为他预订的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	with	whom	he	was	to	eat	his	Christmas	dinner	that	evening	.
和	和	谁	他	曾是	到	吃	他的	圣诞节	晚餐	那	晚上	.

当晚他将和谁一起享用圣诞晚餐。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['aʊərz] ,

He	had	not	been	on	shore	more	than	six	or	seven	hours	,
他	有	不是	到过	在	支撑	更多的	比	六	或者	七	小时	,

他上岸的时间不超过六七个小时。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɜːr; wər] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn]

and	yet	the	most	of	his	odds	and	ends	were	unpacked	and	already	in
和	然而	这	最多	的	他的	赔率	和	结束	是	拆开包装	和	已经	在

[pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ə'boʊd] .

place	as	though	they	belonged	in	this	new	abode	.
地方	作为	尽管	他们	属于	在	这	新的	住所	.

然而，他的大部分零碎物品都已拆箱摆放好，仿佛它们本来就属于这个新家一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ,

It	was	true	that	he	had	toiled	unceasingly	to	accomplish	this	,
它	曾是	真的	那	他	有	辛勤劳作	不停地	到	完成	这	,

他的确为此付出了不懈的努力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	he	stood	there	in	his	shirt	-	sleeves	,	admiring	the	results	of	his
和	作为	他	站立	那里	在	他的	衬衫	-	袖子	,	钦佩	这	结果	的	他的

['leibəz] ,

labors	,
劳动	,

他穿着衬衫袖子站在那里，欣赏着自己的劳动成果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [fə'tiːgd] ,

he	was	conscious	also	that	his	muscles	were	fatigued	,
他	曾是	有意识的	还	那	他的	肌肉	是	疲劳	,

他也意识到自己的肌肉很疲劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [brˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['oʊpənd] [ɪts][ɑːrmz] ['temptɪŋli] .

and	that	the	easy	-	chair	before	the	fire	opened	its	arms	temptingly	.
和	那	这	简单的	-	椅子	前	这	火	打开	它是	武器	诱人地	.

而壁炉前的扶手椅则张开双臂，诱惑着人们。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]

He	went	again	into	the	bedroom	,	and	took	from	one	of	his	many
他	去	再次	进入	这	卧室	,	和	采取	从	一	的	他的	许多

[trʌŋks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

trunks	a	long	,
树干	一个	长的	,

他又走进卧室，从他众多的箱子中的一个里拿出一根长长的.....

[luːs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [peɪl] - [greɪ] [sɪlk] .

loose	garment	of	pale	-	gray	silk	.
松动的	服装	的	苍白	-	灰色的	丝绸	.

浅灰色丝绸制成的宽松衣服。

[ə'pærəntli] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊb][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Apparently	this	beautiful	robe	was	intended	to	serve	as	a	dressing	-	gown	,
显然	这	美丽的	长袍	曾是	故意的	到	服务	作为	一个	敷料	-	袍	,

显然，这件漂亮的袍子原本是打算用作晨衣的。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] ['juːtəˌlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

and	as	such	Cosmo	Waynflete	utilized	it	immediately	.
和	作为	这样的	宇宙	韦恩弗利特	利用	它	立即地	.

因此，科斯莫·韦恩弗利特立即利用了这一点。

[ðə; ði]['æmp(ə)l][foʊldz] [fel] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	ample	folds	fell	softly	about	him	,
这	充足	折叠	跌倒	轻轻	关于	他	,

宽大的衣褶轻轻地垂落在他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

and	the	rich	silk	itself	seemed	to	be	soothing	to	his	limbs	,
和	这	富有的	丝绸	本身	似乎	到	是	舒缓	到	他的	四肢	,

那华丽的丝绸似乎能舒缓他的四肢。

[soʊ] ['delɪkət] [wʌz; wəz][ɪts]['faɪbər][ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['woʊv(ə)n] .

so	delicate	was	its	fibre	and	so	carefully	had	it	been	woven	.
所以	精美的	曾是	它是	纤维	和	所以	小心	有	它	到过	编织	.

它的纤维非常纤细，而且织造得非常精细。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [skɜ:rt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ,

Around	the	full	skirt	there	was	embroidery	of	threads	of	gold	,
大约	这	满的	裙子	那里	曾是	刺绣	的	线程	的	金子	,

裙摆周围绣着金线，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [sli:vz] .

and	again	on	the	open	and	flowing	sleeves	.
和	再次	在	这	打开	和	流动	袖子	.

袖子也同样宽松飘逸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪlfl] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:rt][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdekə'reɪʃn] [si:md]

With	the	skilful	freedom	of	Japanese	art	the	pattern	of	this	decoration	seemed
和	这	熟练	自由	的	日本人	艺术	这	图案	的	这	装饰	似乎

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

to	suggest	the	shrubbery	about	a	spring	,
到	建议	这	灌木	关于	一个	春天	,

日本艺术以其巧妙的自由笔触，使这幅装饰图案仿佛展现了泉水边的灌木丛。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [plænts][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [li:vz] ['brɔ:dli] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən]

for	there	were	strange	plants	with	huge	leaves	broadly	outlined	by	the	golden
为了	那里	是	奇怪的	植物	和	巨大的	树叶	总体而言	概述	经过	这	金的

[θredz] ,

threads	,
线程	,

因为那里生长着一些奇特的植物，它们的叶子巨大，边缘布满了金色的丝状物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [si:n] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ]

and	in	the	midst	of	them	water	was	seen	bubbling	from	the	earth
和	在	这	中间	的	他们	水	曾是	已见	冒泡	从	这	地球

[ænd; ənd] ['læpɪŋ] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

and	lapping	gently	over	the	edge	of	the	fountain	.
和	交叠	轻轻地	超过	这	边缘	的	这	喷泉	.

在他们中间，可以看到水从地里汩汩流出，轻轻地拍打着喷泉的边缘。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['wɑ:ndərər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]

As	the	returned	wanderer	thrust	his	arms	into	the	dressing	-	gown	with	its
作为	这	返回	流浪者	推力	他的	武器	进入	这	敷料	-	袍	和	它是

[sɪm'bɑ:lɪk] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ænd; ənd] [sli:vz] ,

symbolic	embroidery	on	the	skirt	and	sleeves	,
象征性的	刺绣	在	这	裙子	和	袖子	,

当归来的流浪者将双臂伸进睡袍里时，睡袍的裙摆和袖子上都绣着象征性的图案。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['dɪzməl] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	remembered	distinctly	the	dismal	day	when	he	had	bought	it	in	a	little
他	记得	明显地	这	惨淡	天	什么时候	他	有	买	它	在	一个	小的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] - [ʃɑ:p] [ɪn]['njuərəmbə:g] ;

curiosity	-	shop	in	Nuremberg	;
好奇心	-	店铺	在	纽伦堡	;

他清楚地记得那天在纽伦堡一家小古玩店里买到它的糟糕日子；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['lu:ps] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [kɔ:rd]

and	as	he	fastened	across	his	chest	one	by	one	the	loops	of	silken	cord
和	作为	他	系紧	穿过	他的	胸部	一	经过	一	这	循环	的	丝	绳索

[tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] ,

to	the	three	coins	which	served	as	buttons	down	the	front	of	the	robe	,
到	这	三	硬币	哪个	服务	作为	按钮	向下	这	正面	的	这	长袍	,

于是，他将丝绳的环扣一一系在胸前，丝绳的环扣固定在长袍前襟的三枚硬币上。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [iːtʃ] [ʌv; əv]

he	recalled	also	the	time	and	the	place	where	he	had	picked	up	each	of
他	召回	还	这	时间	和	这	地方	在哪里	他	有	挑选	向上	每个	的

[ðiːz] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] ,

these	pieces	of	gold	and	silver	,
这些	件	的	金子	和	银	,

他还回忆起自己捡到每一块金银饰品的时间和地点。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

先后。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈdærɪk] ,

The	first	of	them	was	a	Persian	daric	,
这	第一的	的	他们	曾是	一个	波斯语	达里克	,

第一个是波斯达里克人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɑːn][ðə; ði][grænd][kəˈnæl][ɪn] [ˈvenɪs] ;

which	he	had	purchased	from	a	dealer	on	the	Grand	Canal	in	Venice	;
哪个	他	有	购买	从	一个	经销商	在	这	盛大	运河	在	威尼斯	;

那是他从威尼斯大运河边的一位商人那里买来的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈpeɪsoʊ] [strʌk] [ˈʌndər] [ˈfilip] [iː] .

and	the	second	was	a	Spanish	peso	struck	under	Philip	II	.
和	这	第二	曾是	一个	西班牙语	比索	击	在下面	菲利普	二	.

第二枚是菲利普二世时期铸造的西班牙比索。

[æt; ət][ˌpɔtəuˈsiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː]

at	Potosi	,	which	he	had	found	in	a	stall	on	the	embankment	of	the	Quay
在	波托西	,	哪个	他	有	成立	在	一个	摊位	在	这	堤	的	这	码头

[vɔlˈter] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

在波托西，他在伏尔泰码头堤岸的一个摊位上发现了它。

[ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɔːk] ['ʃɪlɪŋ] ,

in	Paris	;	and	the	third	was	a	York	shilling	,
在	巴黎	;	和	这	第三	曾是	一个	约克	先令	,

在巴黎；第三枚是约克先令。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] ['plaʊɪŋ]

which	he	had	bought	from	the	man	who	had	turned	it	up	in	ploughing
哪个	他	有	买	从	这	男人	WHO	有	转向	它	向上	在	耕作

[ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [nɪr] [ˈsliːpi] [ˈhɑːloʊ] .

a	field	that	sloped	to	the	Hudson	near	Sleepy	Hollow	.
一个	场地	那	倾斜的	到	这	哈德逊	靠近	困	空洞的	.

这是他从一个在睡谷附近向哈德逊河倾斜的田地里犁出这块地的人那里买来的。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈbʌtnz]

Having	thus	wrapped	himself	in	this	unusual	dressing	-	gown	with	its	unexpected	buttons
拥有	因此	包装	他自己	在	这	异常	敷料	-	袍	和	它是	意外	按钮

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] ,

of	gold	and	silver	,
的	金子	和	银	,

于是，他把自己裹在了这件造型奇特的睡袍里，睡袍上的纽扣是出乎意料的金银材质。

[ˈkɔzməj] [ˈweɪnˌfliːt] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

Cosmo	Waynflete	went	back	into	the	front	room	.
宇宙	韦恩弗利特	去	后退	进入	这	正面	房间	.

科斯莫·韦恩弗利特回到了前厅。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

He	dropped	into	the	arm	-	chair	before	the	fire	.
他	掉落	进入	这	手臂	-	椅子	前	这	火	.

他一屁股坐在火炉前的扶手椅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

It	was	with	a	smile	of	physical	satisfaction	that	he	stretched	out	his	feet
它	曾是	和	一个	微笑	的	身体的	满意	那	他	拉伸	出去	他的	脚

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪkəri] [bleɪz] .

to	the	hickory	blaze	.
到	这	山胡桃木	火焰	.

他脸上带着满足的笑容，将双脚伸向山核桃木火堆。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ['ɜːrli] [ɑːn] ['krɪsməs]

The	afternoon	was	drawing	on	,	and	in	New	York	the	sun	sets	early	on	Christmas
这	下午	曾是	绘画	在	,	和	在	新的	约克	这	太阳	套	早期的	在	圣诞节

[deɪ] .

day	.
天	.

下午时光渐逝，在纽约，圣诞节当天太阳落山很早。

[ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,

The	red	rays	shot	into	the	window	almost	horizontally	,
这	红色的	射线	射击	进入	这	窗户	几乎	水平方向	,

红色光束几乎水平地射入窗户，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gloʊb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] .

and	they	filled	the	crystal	globe	with	a	curious	light	.
和	他们	已填	这	水晶	地球	和	一个	好奇的	光	.

他们让水晶球充满了奇异的光芒。

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] [roʊb] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Cosmo	Waynflete	lay	back	in	his	easy	-	chair	,	with	his	Japanese	robe	about	him	,
宇宙	韦恩弗利特	躺	后退	在	他的	简单的	-	椅子	,	和	他的	日本人	长袍	关于	他	,

科斯莫·韦恩弗利特身披日式长袍，斜倚在安乐椅上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [er]

and	gazed	intently	at	the	beautiful	ball	which	seemed	like	a	bubble	of	air
和	凝视	专注地	在	这	美丽的	球	哪个	似乎	喜欢	一个	气泡	的	空气

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

他目不转睛地盯着那个美丽的球，它看起来像是一个由空气和水组成的气泡。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['eɪprəl] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

His	mind	went	back	to	the	afternoon	in	April	,	two	years	before	,
他的	头脑	去	后退	到	这	下午	在	四月	,	二	年	前	,

他的思绪回到了两年前四月的一个下午。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [sfɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ʃɑːp] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	had	found	that	crystal	sphere	in	a	Japanese	shop	within	sight	of	the
什么时候	他	有	成立	那	水晶	领域	在	一个	日本人	店铺	之内	视线	的	这

[ɪn'kɑːmprəbl] - .

incomparable	Fugiyama	.
无与伦比	-	.

当他在日本商店里发现那颗水晶球时，他离无与伦比的藤山遥遥相望。

[iː]

II
二

[æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ɪts][træns'pærənt] [depθs] ,

As	he	peered	into	its	transparent	depths	,
作为	他	窥视	进入	它是	透明的	深度	,

当他凝视着它透明的深处时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [wer] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]

with	his	vision	focused	upon	the	spot	of	light	where	the	rays	of	the	setting
和	他的	想象	专注	之上	这	点	的	光	在哪里	这	射线	的	这	环境

[sʌn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fleɪm] ,

sun	touched	it	into	flame	,
太阳	感动	它	进入	火焰	,

他的目光紧紧盯着夕阳余晖洒落在那团火焰上的光点，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ɪn]

he	was	but	little	surprised	to	discover	that	he	could	make	out	tiny	figures	in
他	曾是	但	小的	惊讶	到	发现	那	他	可以	制作	出去	微小的	数据	在

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

the	crystal	.
这	水晶	.

他发现自己能在水晶中辨认出微小的身影，这并没有让他感到太过惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

For	the	moment	this	strange	thing	seemed	to	him	perfectly	natural	.
为了	这	片刻	这	奇怪的	事物	似乎	到	他	完美	自然的	.

此刻，这件怪事在他看来似乎完全正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]

And	the	movements	of	these	little	men	and	women	interested	him	so	much
和	这	移动	的	这些	小的	男人	和	女性	感兴趣的	他	所以	很多

[ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

that	he	watched	them	as	they	went	to	and	fro	,
那	他	观看	他们	作为	他们	去	到	和	弗	,

这些小人物的一举一动都引起了他的兴趣，他便一直观察着他们来回走动。

['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bruːmz] .

sweeping	a	roadway	with	large	brooms	.
扫荡	一个	道路	和	大的	扫帚	.

用大扫帚清扫道路。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] .

Thus	it	happened	that	the	fixity	of	his	gaze	was	intensified	.
因此	它	发生	那	这	固定性	的	他的	目光	曾是	加强	.

于是，他的目光变得更加专注了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt]

And	so	it	was	that	in	a	few	minutes	he	saw	with	no	astonishment	that
和	所以	它	曾是	那	在	一个	很少	分钟	他	锯	和	不	惊讶	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hɪm'self] ,

he	was	one	of	the	group	himself	,
他	曾是	一	的	这	团体	他自己	,

因此，几分钟后，他毫不惊讶地发现自己也是这个群体中的一员。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ] .

he	himself	in	the	rich	and	stately	attire	of	a	samurai	.
他	他自己	在	这	富有的	和	庄严	服装	的	一个	武士	.

他本人身着华丽庄重的武士服饰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm]

From	the	instant	that	Cosmo	Waynflete	discovered	himself	among	the	people	whom
从	这	立即的	那	宇宙	韦恩弗利特	发现	他自己	之中	这	人们	谁

[hiː; hi] [sɔː] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	saw	moving	before	him	,
他	锯	移动	前	他	,

从科斯莫·韦恩弗利特发现自己置身于眼前熙熙攘攘的人群之中的那一刻起，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dɑːt][ɪn][ðə; ði] [træns'pærənt] [bɔːl] ,

as	his	eyes	were	fastened	on	the	illuminated	dot	in	the	transparent	ball	,
作为	他的	眼睛	是	系紧	在	这	照明	点	在	这	透明的	球	,

他的目光紧紧盯着透明球体中发光的点，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,

he	ceased	to	see	them	as	little	figures	,
他	停止	到	看	他们	作为	小的	数据	,

他不再把他们看作是小人儿了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['stætʃər] [ʌv; əv][mæn] .

and	he	accepted	them	as	of	the	full	stature	of	man	.
和	他	公认	他们	作为	的	这	满的	身材	的	男人	.

他接纳他们，视他们为完全成熟的成年人。

[ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðer; ðər][saɪz][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

This	increase	in	their	size	was	no	more	a	source	of	wonderment	to	him
这	增加	在	他们的	尺寸	曾是	不	更多的	一个	来源	的	惊奇	到	他

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

than	it	had	been	to	discern	himself	in	the	midst	of	them	.
比	它	有	到过	到	辨别	他自己	在	这	中间	的	他们	.

它们体型的增大并没有让他感到惊奇，就像他发现自己身处其中一样。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] — [ɪn'diːd] ,

He	accepted	both	of	these	marvellous	things	without	question	—	indeed	,
他	公认	两个都	的	这些	奇妙	事物	没有	问题	—	的确	,

他毫不质疑地接受了这两件奇妙的事情——事实上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [pɪ'kjuːliər][ɔːr][æb'nɔːrm(ə)l] .

with	no	thought	at	all	that	they	were	in	any	way	peculiar	or	abnormal	.
和	不	想法	在	全部	那	他们	是	在	任何	方式	奇特	或者	异常	.

他们丝毫没有意识到自己有任何特殊或不正常之处。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ,

Not	only	this	,
不是	仅有的	这	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə][ðə; ði]['kɔzməj]

but	thereafter	he	seemed	to	have	transferred	his	personality	to	the	Cosmo
但	此后	他	似乎	到	有	转移	他的	性格	到	这	宇宙

['weɪnˌfliːt] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['sæmuraɪ][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði]

Waynflete	who	was	a	Japanese	samurai	and	to	have	abandoned	entirely	the
韦恩弗利特	WHO	曾是	一个	日本人	武士	和	到	有	弃	完全	这

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['trævələr] ,

Cosmo	Waynflete	who	was	an	American	traveller	,
宇宙	韦恩弗利特	WHO	曾是	一个	美国人	游客	,

但此后，他似乎将自己的个性转移到了日本武士科斯莫·韦恩弗利特身上，并完全放弃了美国旅行家科斯莫·韦恩弗利特这个身份。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	who	had	just	returned	to	New	York	that	Christmas	morning	.
和	WHO	有	只是	返回	到	新的	约克	那	圣诞节	早晨	.

而他，正是在那个圣诞节早晨回到纽约的。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][aɪ'dentəti] ['dɑːmɪneɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

So	completely	did	the	Japanese	identity	dominate	that	the	existence	of	the	American
所以	完全地	做过	这	日本人	身份	支配	那	这	存在	的	这	美国人

[aɪ'dentəti][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

identity	was	wholly	unknown	to	him	.
身份	曾是	完全	未知	到	他	.

日本身份认同对他而言如此根深蒂固，以至于美国身份认同的存在对他来说完全是未知的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	as	though	the	American	had	gone	to	sleep	in	New	York	at	the
它	曾是	作为	尽管	这	美国人	有	已消失	到	睡觉	在	新的	约克	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

end	of	the	nineteenth	century	,
结尾	的	这	第十九	世纪	,

仿佛美国人在十九世纪末的纽约沉睡了一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] [weɪkt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɪn][niˈpɔn; 'nipɔn][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

and	had	waked	a	Japanese	in	Nippon	in	the	beginning	of	the	eighteenth
和	有	醒来	一个	日本人	在	日本	在	这	开始	的	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

并在十八世纪初唤醒了日本人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ] - [bleɪd] ,

With	his	sword	by	his	side	—	a	Murimasa	blade	,
和	他的	剑	经过	他的	边	—	一个	-	刀刃	,

他腰间佩着一把穆里马萨刀，

['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt]

likely	to	bring	bad	luck	to	the	wearer	sooner	or	later	—	he	had	walked
可能	到	带来	坏的	运气	到	这	佩戴者	很快	或者	之后	—	他	有	步行

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['kiəutəu] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˌjɑːmə'ʃiːnə] [tuː; tə][ðə; ði]

from	his	own	house	in	the	quarter	of	Kioto	which	is	called	Yamashina	to	the
从	他的	自己的	房子	在	这	四分之一	的	京都	哪个	是	称为	山科	到	这

['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ,

quarter	which	is	called	Yoshiwara	,
四分之一	哪个	是	称为	吉原	,

迟早会给佩戴者带来厄运——他从京都山科区的家中步行到吉原区。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪl] [rɪ'pjuːt] , [wer] [dwel] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][laɪf] ,

a	place	of	ill	repute	,	where	dwell	women	of	evil	life	,
一个	地方	的	患病的	声誉	,	在哪里	住	女性	的	邪恶的	生活	,

一个声名狼藉的地方，居住着许多生活堕落的女人。

[ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] ['drʌŋkədz] [kʌm] [baɪ] [naɪt] .

and	where	roysterers	and	drunkards	come	by	night	.
和	在哪里	罗伊斯特勒斯	和	醉汉	来	经过	夜晚	.

夜里，寻欢作乐者和醉汉会来这里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['duːti][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

He	knew	that	the	sacred	duty	of	avenging	his	master's	death	had	led	him
他	知道	那	这	神圣	责任	的	复仇	他的	硕士学位	死亡	有	引领	他

[tuː; tə][kæst][ɔːf][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [waɪf][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə]['raɪət][ɪn] [dɪ'bɔːtʃəri] [æt; ət]

to	cast	off	his	faithful	wife	so	that	he	might	pretend	to	riot	in	debauchery	at
到	投掷	离开	他的	忠实	妻子	所以	那	他	可能	假装	到	暴动	在	放荡	在

[ðə; ði] [θriː] [siː] - [ʃɔːz] .

the	Three	Sea	-	Shores	.
这	三	海	-	海岸	.

他知道，为主人报仇的神圣职责驱使他抛弃了忠贞的妻子，以便他可以假装在三海之滨寻欢作乐。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] ['duːɪŋz] [hæd; həd] [spred] [ə'brɔːd] ,

The	fame	of	his	shameful	doings	had	spread	abroad	,
这	名声	的	他的	可耻	行为	有	传播	国外	,

他的可耻行径早已名声远播。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	it	must	soon	come	to	the	ears	of	the	man	whom	he	wished	to
和	它	必须	很快	来	到	这	耳朵	的	这	男人	谁	他	希望	到

[teɪk] [ˌʌnə'werz] .

take	unawares	.
拿	不知情	.

这件事很快就会传到他想出其不意地袭击的那个人耳中。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['siːmɪŋli] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['slʌmbər] ,

Now	he	was	lying	prone	in	the	street	,	seemingly	sunk	in	a	drunken	slumber	,
现在	他	曾是	说谎	易于	在	这	街道	,	似乎	沉没	在	一个	醉	睡眠	,

现在他俯卧在街上，似乎陷入了醉酒的沉睡之中。

[soʊ] [ðæt] [men] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ə'sæsn]

so	that	men	might	see	him	and	carry	the	news	to	the	treacherous	assassin
所以	那	男人	可能	看	他	和	携带	这	消息	到	这	奸诈	刺客

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] .

of	his	beloved	master	.
的	他的	心爱	掌握	.

这样人们就能看到他，并将消息传递给杀害他敬爱的主人的奸诈刺客。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

As	he	lay	there	that	afternoon	,
作为	他	躺	那里	那	下午	,

那天下午他躺在那里，

[hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	revolved	in	his	mind	the	devices	he	should	use	to	make	away	with	his
他	旋转	在	他的	头脑	这	设备	他	应该	使用	到	制作	离开	和	他的

['enəmi] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [maɪt] [biː; bi] [raɪp] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

enemy	when	the	hour	might	be	ripe	at	last	for	the	accomplishment	of	his
敌人	什么时候	这	小时	可能	是	成熟	在	最后的	为了	这	成就	的	他的

['hoʊli] [rɪ'vendʒ] .

holy	revenge	.
圣	复仇	.

他反复思索着，当复仇的时机终于成熟时，他应该用什么方法来除掉他的敌人。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['roʊnɪnz] , [naʊ] ['baɪdɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] ,

To	himself	he	called	the	roll	of	his	fellow	-	ronins	,	now	biding	their	time	,
到	他自己	他	称为	这	卷	的	他的	同伴	-	浪人	,	现在	竞标	他们的	时间	,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他独自一人清点着同伴们的名字，他们和他一样，都在等待时机。

[ænd; ənd] ['redi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	ready	always	to	obey	his	orders	and	to	follow	his	lead	to	the
和	准备好	总是	到	服从	他的	订单	和	到	跟随	他的	带领	到	这

[deθ] ,

death	,
死亡	,

并随时准备服从他的命令，追随他的领导直至死亡。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

when	at	last	the	sun	should	rise	on	the	day	of	vengeance	.
什么时候	在	最后的	这	太阳	应该	上升	在	这	天	的	复仇	.

当复仇之日，太阳终于升起之时。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [əˈlɔːŋ]

So	he	gave	no	heed	to	the	scoffs	and	the	jeers	of	those	who	passed	along
所以	他	给予	不	注意	到	这	嗤之以鼻	和	这	嘲笑	的	那些	WHO	通过了	沿着

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

所以他丝毫不理会街上行人的嘲笑和讥讽。

[ˈlæfɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][frʌm; frəm]

laughing	him	to	scorn	as	they	beheld	him	lying	there	in	a	stupor	from
笑	他	到	轻蔑	作为	他们	观看	他	说谎	那里	在	一个	昏迷	从

[ɪkˈsesɪv] [drɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

excessive	drink	at	that	inordinate	hour	of	the	day	.
过多的	喝	在	那	过度	小时	的	这	天	.

他们看到他因为在那个不合时宜的时间喝得酩酊大醉而昏睡在那里，都嘲笑他。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [baɪ][æt; ət] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['sætsʊmər] ,

And	among	those	who	came	by	at	last	was	a	man	from	Satsuma	,
和	之中	那些	WHO	来了	经过	在	最后的	曾是	一个	男人	从	萨摩	,

最后来的人群中，有一位来自萨摩的人。

[huː] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɔː] [ðɪs] ['sɑːri] [saɪt] .

who	was	moved	to	voice	the	reproaches	of	all	that	saw	this	sorry	sight	.
WHO	曾是	已搬	到	嗓音	这	责备	的	全部	那	锯	这	对不起	视线	.

他深受触动，代表所有目睹这一悲惨景象的人表达了谴责之情。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [oʊˈiːʃi] [ˌkʊrɑːnoʊˈsuːkeɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sætsʊmər] ,

"	Is	not	this	Oishi	Kuranosuke	,	"	said	the	man	from	Satsuma	,
"	是	不是	这	大石	仓之助	,	"	说	这	男人	从	萨摩	,

“这不是大石藏之助吗？”来自萨摩的男人说道。

" [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ɑːˈsɑːnoʊ]['tɑːkuːmiː][noʊ]['kɑːmi] , [ænd; ənd] [huː] ,

"	who	was	a	councillor	of	Asano	Takumi	no	Kami	,	and	who	,
"	WHO	曾是	一个	议员	的	浅野	匠	不	神	,	和	WHO	,

“他是浅野匠之神的议员，而且，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz][lɔːrd] , ['gɪvz] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] ?

not	having	the	heart	to	avenge	his	lord	,	gives	himself	up	to	women	and	wine	?
不是	拥有	这	心	到	报仇	他的	主	,	给予	他自己	向上	到	女性	和	葡萄酒	?

他不忍心为主人报仇，于是沉溺于女人和美酒之中?

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] !

See	how	he	lies	drunk	in	the	public	street	!
看	如何	他	谎言	醉	在	这	民众	街道	!

瞧他醉倒在大街上!

['feɪθləs] [biːst] !

Faithless	beast	!
不忠	兽	!

背信弃义的畜生!

[fuːl] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] !

Fool	and	craven	!
傻子	和	懦夫	!

愚蠢又懦弱!

[ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ] !

Unworthy	of	the	name	of	a	samurai	!
不配	的	这	姓名	的	一个	武士	!

不配做武士!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sætsʊmər][trɑːd][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

"	And	with	that	the	man	from	Satsuma	trod	on	him	as	he	lay	there	,
"	和	和	那	这	男人	从	萨摩	践踏	在	他	作为	他	躺	那里	,

“说完，那个来自萨摩的人就踩在了躺在那里的他身上。”

[ænd; ənd][spæt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] .

and	spat	upon	him	,	and	went	away	indignantly	.
和	争吵	之上	他	,	和	去	离开	愤慨地	.

她朝他吐了口唾沫，愤愤不平地走了。

[ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv] - [noʊ] [suːk] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sætsʊmər][hæd; həd] [sed] ,

The	spies	of	Kotsuke	no	Suke	heard	what	the	man	from	Satsuma	had	said	,
这	间谍	的	-	不	suke	听到	什么	这	男人	从	萨摩	有	说	,

小野助的密探听到了萨摩人所说的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['sæmuraɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ;

and	they	saw	how	he	had	spurned	the	prostrate	samurai	with	his	foot	;
和	他们	锯	如何	他	有	被拒绝	这	前列腺	武士	和	他的	脚	;

他们看到他用脚踢开了匍匐在地的武士；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər]

and	they	went	their	way	to	report	to	their	master	that	he	need	no	longer
和	他们	去	他们的	方式	到	报告	到	他们的	掌握	那	他	需要	不	更长

[hæv; həv] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ɑːˈsɑːnoʊ]['tɑːkuːmiː][noʊ]['kɑːmi] .

have	any	fear	of	the	councillors	of	Asano	Takumi	no	Kami	.
有	任何	害怕	的	这	议员们	的	浅野	匠	不	神	.

于是他们回去禀报他们的主人，他不必再惧怕浅野匠神的顾问们了。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] , ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['noʊtɪd] ;

All	this	the	man	,	lying	prone	in	the	dust	of	the	street	,	noted	;
全部	这	这	男人	,	说谎	易于	在	这	灰尘	的	这	街道	,	著名的	;

这一切都是躺在街边尘土中的男子注意到的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [glæd] ,

and	it	made	his	heart	glad	,
和	它	制成	他的	心	高兴的	,

这让他心里很高兴。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [suːn] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz]

for	then	he	made	sure	that	the	day	was	soon	coming	when	he	could	do	his
为了	然后	他	制成	当然	那	这	天	曾是	很快	未来	什么时候	他	可以	做	他的

['duːti][æt; ət][læst][ænd; ənd] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

duty	at	last	and	take	vengeance	for	the	death	of	his	master	.
责任	在	最后的	和	拿	复仇	为了	这	死亡	的	他的	掌握	.

因为这样他就能确保自己能够履行职责，为主人报仇的那一天很快就会到来。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [læst] ,

He	lay	there	longer	than	he	knew	,	and	the	twilight	settled	down	at	last	,
他	躺	那里	更长	比	他	知道	,	和	这	暮	定居	向下	在	最后的	,

他躺在那里比他自己意识到的时间要长得多，直到暮色最终沉入谷底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .

and	the	evening	stars	came	out	.
和	这	晚上	明星	来了	出去	.

夜空中的繁星出现了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ,

And	then	,	after	a	while	,	and	by	imperceptible	degrees	,
和	然后	,	后	一个	尽管	,	和	经过	难以察觉的	学位	,

然后，过了一段时间，逐渐地，

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

Cosmo	Waynflete	became	conscious	that	the	scene	had	changed	and	that	he
宇宙	韦恩弗利特	成为	有意识的	那	这	场景	有	已更改	和	那	他

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

had	changed	with	it	.
有	已更改	和	它	.

科斯莫·韦恩弗利特意识到周围的环境已经改变，而他也随之改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][dʒə'pæn] , [bʌt; bət][ɪn] ['pəːʃə] .

He	was	no	longer	in	Japan	,	but	in	Persia	.
他	曾是	不	更长	在	日本	,	但	在	波斯	.

他当时已不在日本，而是在波斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,

He	was	no	longer	lying	like	a	drunkard	in	the	street	of	a	city	,
他	曾是	不	更长	说谎	喜欢	一个	酒鬼	在	这	街道	的	一个	城市	,

他不再像个醉汉一样躺在城市街头了，

[bʌt; bət] ['slʌmbɚɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪri] ['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ]

but	slumbering	like	a	weary	soldier	in	a	little	oasis	by	the	side	of	a	spring
但	沉睡	喜欢	一个	厌倦	士兵	在	一个	小的	绿洲	经过	这	边	的	一个	春天

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sændi] ['dezərt] .

in	the	midst	of	a	sandy	desert	.
在	这	中间	的	一个	沙	沙漠	.

但他却像一个疲惫的士兵，在沙质沙漠中央泉水旁的小绿洲里沉睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʌn'braɪdld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [krɑːp]

He	was	asleep	,	and	his	faithful	horse	was	unbridled	that	it	might	crop
他	曾是	睡着了	,	和	他的	忠实	马	曾是	不受约束的	那	它	可能	庄稼

[ðə; ði] [græs] [æt; ət] [wɪl] .

the	grass	at	will	.
这	草	在	将要	.

他睡着了，他那匹忠实的马没有拴缰绳，可以随意啃食青草。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [θɪk] ,

The	air	was	hot	and	thick	,
这	空气	曾是	热的	和	厚的	,

空气闷热潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [triː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['nevər] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	leaves	of	the	slim	tree	above	him	were	never	stirred	by	a
和	这	树叶	的	这	苗条的	树	多于	他	是	绝不	搅拌	经过	一个

['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] .

wandering	wind	.
漫游	风	.

他头顶上那棵纤细的树的叶子，从未被游荡的风吹动过。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['fetɪd]['oʊdər] .

Yet	now	and	again	there	came	from	the	darkness	a	faintly	fetid	odor	.
然而	现在	和	再次	那里	来了	从	这	黑暗	一个	淡淡的	恶臭	气味	.

然而，黑暗中时不时会飘来一股淡淡的腐臭味。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [slept] ,

The	evening	wore	on	and	still	he	slept	,
这	晚上	穿着	在	和	仍然	他	睡着了	,

夜色渐深，他依然沉睡不醒。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hjuːdʒ] ['kriːtʃər] [wɜːrmd] [ɪts]

until	at	length	in	the	silence	of	the	night	a	strange	huge	creature	wormed	its
直到	在	长度	在	这	沉默	的	这	夜晚	一个	奇怪的	巨大的	生物	驱虫	它是

[wei] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ler] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ,

way	steadily	out	of	its	lair	amid	the	trees	,
方式	稳步	出去	的	它是	巢穴	之中	这	树木	,

最终，在寂静的夜里，一个奇怪的巨大生物缓缓地从树林间的巢穴中爬了出来。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

and	drew	near	the	sleeping	man	to	devour	him	fiercely	.
和	画	靠近	这	睡眠	男人	到	吞食	他	激烈地	.

然后靠近熟睡的男人，凶猛地将他吞噬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [neɪd] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf]

But	the	horse	neighed	vehemently	and	beat	the	ground	with	his	hoofs
但	这	马	嘶鸣	强烈地	和	打	这	地面	和	他的	蹄子

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	waked	his	master	.
和	醒来	他的	掌握	.

但那匹马嘶鸣着，用蹄子拍打着地面，吵醒了主人。

[ðen] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Then	the	hideous	monster	vanished	;	and	the	man	,	aroused	from	his	sleep	,
然后	这	可怕	怪物	消失了	;	和	这	男人	,	被唤醒	从	他的	睡觉	,

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

saw	nothing	,
锯	没有什么	,

然后，那可怕的怪物消失了；男人从睡梦中惊醒，却什么也没看见。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [smel] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] .

although	the	evil	smell	still	lingered	in	the	sultry	atmosphere	.
虽然	这	邪恶的	闻	仍然	徘徊不去	在	这	闷热	气氛	.

尽管闷热的空气中仍然弥漫着一股难闻的气味。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [hɪz; ɪz] [stiːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

He	lay	down	again	once	more	,	thinking	that	for	once	his	steed	had	given	a
他	躺	向下	再次	一次	更多的	,	思维	那	为了	一次	他的	骏马	有	给定	一个

[fɔːls] [ə'lɑːrm] .

false	alarm	.
错误的	警报	.

他再次躺了下来，心想这次他的坐骑发出的警报可能是虚惊一场。

[ə'gen] [ðə; ði] ['grɪzli] ['drægən] [druː] [naɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['koʊrsər] ['nəutifaid][ɪts]['raɪdər] ,

Again	the	grisly	dragon	drew	nigh	,	and	again	the	courser	notified	its	rider	,
再次	这	可怕的	龙	画	夜	,	和	再次	这	粗略	已通知	它是	骑士	,

那条可怕的巨龙再次逼近，骏马再次向骑手发出信号。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

and	again	the	man	could	make	out	nothing	in	the	darkness	of	the	night	;
和	再次	这	男人	可以	制作	出去	没有什么	在	这	黑暗	的	这	夜晚	;

夜色漆黑，他仍然什么也看不清；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welnai] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [faʊl] [ˌemə'neɪʃn] [ðæt] [treɪld] [ɪn][ðə; ði]

and	again	he	was	wellnigh	stifled	by	the	foul	emanation	that	trailed	in	the
和	再次	他	曾是	几乎	窒息	经过	这	犯规	散发	那	拖着	在	这

[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] ['kriːtʃər] .

wake	of	the	misbegotten	creature	.
唤醒	的	这	畸形儿	生物	.

他又一次几乎被那只畸形生物身后飘来的污秽气息熏得窒息。

[hiː; hi] [riˈbjuːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .

He	rebuked	his	horse	and	laid	him	down	once	more	.
他	责备	他的	马	和	铺设	他	向下	一次	更多的	.

他斥责了他的马，然后再次把它放倒。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [biːst] [ə'proʊtʃt] ,

A	third	time	the	dreadful	beast	approached	,
一个	第三	时间	这	可怕	兽	接近	,

那可怕的野兽第三次逼近了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] [ə'woʊk] [ɪts] ['æŋgri] ['mæstər] .

and	a	third	time	the	faithful	charger	awoke	its	angry	master	.
和	一个	第三	时间	这	忠实	充电器	醒来	它是	生气的	掌握	.

第三次，忠实的充电器吵醒了它愤怒的主人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] ,

But	there	came	the	breath	of	a	gentle	breeze	,
但	那里	来了	这	气息	的	一个	温和的	微风	,

但随后一阵微风吹来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;

so	that	the	man	did	not	fear	to	fill	his	lungs	;
所以	那	这	男人	做过	不是	害怕	到	充满	他的	肺	;

所以这个人并不害怕吸气；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [naʊ] ,

and	there	was	a	vague	light	in	the	heavens	now	,
和	那里	曾是	一个	模糊的	光	在	这	天	现在	,

天空中出现了一道朦胧的光芒，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['enəmi] ;

so	that	he	could	dimly	discern	his	mighty	enemy	;
所以	那	他	可以	依稀	辨别	他的	强大的	敌人	;

这样他就能隐约辨认出他强大的敌人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['gɜːrdɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] .

and	at	once	he	girded	himself	for	the	fight	.
和	在	一次	他	加固	他自己	为了	这	斗争	.

他立刻做好战斗准备。

[ðə; ði] ['skeɪli] ['mɑːnstər] [keɪm] [fʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [fæŋz] ,

The	scaly	monster	came	full	at	him	with	dripping	fangs	,
这	鳞片状的	怪物	来了	满的	在	他	和	滴落	獠牙	,

那只浑身长满鳞片的怪物张着滴着血的獠牙朝他猛扑过来。

[ɪts] ['maɪti] ['bɑːdi] ['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪts] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [hed] .

its	mighty	body	thrusting	forward	its	huge	and	hideous	head	.
它是	强大的	身体	推进	向前	它是	巨大的	和	可怕	头	.

它强壮的身躯向前伸出巨大而丑陋的头颅。

[ðə; ði] [mæn] [met] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [biːst] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] ,

The	man	met	the	attack	without	fear	and	smote	the	beast	full	on	the	crest	,
这	男人	遇见	这	攻击	没有	害怕	和	猛击	这	兽	满的	在	这	波峰	,

那人毫不畏惧地迎击攻击，正面击中了野兽的脊背。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] ['riːbaʊndid] [frʌm; frəm] [ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .

but	the	blow	rebounded	from	its	coat	of	mail	.
但	这	吹	反弹	从	它是	外套	的	邮件	.

但这一击被它的铠甲反弹了回去。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Then	the	faithful	horse	sprang	forward	and	bit	the	dreadful	creature	full	upon	the
然后	这	忠实	马	弹簧	向前	和	少量	这	可怕	生物	满的	之上	这

[nek] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [skeɪlz] ,

neck	and	tore	away	the	scales	,
脖子	和	撕裂	离开	这	秤	,

于是，那匹忠诚的马猛地跃上前去，一口咬住那可怕怪物的脖子，撕掉了它的鳞片。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['mæstɚz] [sɔːrd] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] ['ɑːrmərd] [haɪd] .

so	that	its	master's	sword	could	pierce	the	armored	hide	.
所以	那	它是	硕士学位	剑	可以	刺穿	这	装甲	隐藏	.

这样，主人的剑就能刺穿它坚硬的皮甲。

[soʊ] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sevər] [ðə; ði] ['gæstli] [hed] [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]

So	the	man	was	able	to	dissever	the	ghastly	head	and	thus	to	slay	the
所以	这	男人	曾是	有能力的	到	分离	这	阴森	头	和	因此	到	杀戮	这

['mɑːnstrəs] ['drægən] .

monstrous	dragon	.
滔天	龙	.

于是，这个人砍下了那可怕的头颅，从而杀死了那条巨龙。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz]

The	blackness	of	night	wrapped	him	about	once	more	as	he	fell	on	his	knees
这	黑	的	夜晚	包装	他	关于	一次	更多的	作为	他	跌倒	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ;

and	gave	thanks	for	his	victory	;
和	给予	谢谢	为了	他的	胜利	;

夜色再次将他笼罩，他跪倒在地，感谢自己的胜利；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	the	wind	died	away	again	.
和	这	风	死亡	离开	再次	.

风又停了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Only	a	few	minutes	later	,	so	it	seemed	to	him	,
仅有的	一个	很少	分钟	之后	,	所以	它	似乎	到	他	,

仅仅过了几分钟，至少在他看来是这样。

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [bɪ'keɪm] ['daʊtfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] —

Cosmo	Waynflete	became	doubtfully	aware	of	another	change	of	time	and	place	—
宇宙	韦恩弗利特	成为	怀疑地	意识到的	的	其他	改变	的	时间	和	地方	—

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] .

of	another	transformation	of	his	own	being	.
的	其他	转型	的	他的	自己的	存在	.

科斯莫·韦恩弗利特隐约意识到时间和地点的又一次变化——他自身的存在也发生了又一次转变。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['tʃɑːrdʒər]

He	knew	himself	to	be	alone	once	more	,	and	even	without	his	trusty	charger
他	知道	他自己	到	是	独自的	一次	更多的	,	和	甚至	没有	他的	可靠	充电器

.

:
.

他知道自己又一次孤身一人，甚至连他那可靠的充电器也没有了。

[ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Again	**he**	**found**	**himself**	**groping**	**in**	**the**	**dark**	**.**
再次	他	成立	他自己	摸索	在	这	黑暗的	.

他又一次发现自己在黑暗中摸索。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [laɪt] ,

But	**in**	**a**	**little**	**while**	**there**	**was**	**a**	**faint**	**radiance**	**of**	**light**	**,**
但	在	一个	小的	尽管	那里	曾是	一个	头晕的	辐射	的	光	,

但过了一会儿，出现了一道微弱的光芒。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['taʊər] .

and	**at**	**last**	**the**	**moon**	**came**	**out**	**behind**	**a**	**tower**	**.**
和	在	最后的	这	月亮	来了	出去	在后面	一个	塔	.

最后，月亮从一座塔后面露了出来。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn][dʒə'pæn][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]

Then	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**not**	**by**	**the**	**roadside**	**in**	**Japan**	**or**	**in**	**the**	**desert**	**of**
然后	他	锯	那	他	曾是	不是	经过	这	路边	在	日本	或者	在	这	沙漠	的

['pə:ʃə] ,

Persia	**,**
波斯	,

然后他意识到，他既不在日本的路边，也不在波斯的沙漠里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] , [wer] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekʧər] [wʌz; wəz]

but	**now**	**in**	**some**	**unknown**	**city**	**of**	**Southern**	**Europe**	**,**	**where**	**the**	**architecture**	**was**
但	现在	在	一些	未知	城市	的	南方	欧洲	,	在哪里	这	建筑学	曾是

[hɪ'spænoʊ] - [mə'resk] .

hispano	**-**	**moresque**	**.**
西班牙语	-	摩尔式	.

但现在是在南欧某个不知名的城市，那里的建筑风格是西班牙摩尔式。

[baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

By	**the**	**silver**	**rays**	**of**	**the**	**moon**	**he**	**was**	**able**	**to**	**make**	**out**	**the**	**beautiful**
经过	这	银	射线	的	这	月亮	他	曾是	有能力的	到	制作	出去	这	美丽的

[dɪ'zaɪn] ['dæməsi:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪʧ] [hi:; hi] [held] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

design	**damascened**	**upon**	**the**	**blade**	**of**	**the**	**sword**	**which**	**he**	**held**	**now**	**in**	**his**	**hand**
设计	大马士革	之上	这	刀刃	的	这	剑	哪个	他	握住	现在	在	他的	手

['redi] [drɔ:n] [fɔ:r; fər] [self] - [dɪ'fens] .

ready	**drawn**	**for**	**self**	**-**	**defence**	**.**
准备好	绘制	为了	自己	-	防御	.

借着皎洁的月光，他看清了手中剑刃上精美的锦缎花纹，他正准备拔剑自卫。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['hɜ:rid] ['fʊtfɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [stri:t] ,

Then	**he**	**heard**	**hurried**	**footfalls**	**down**	**the**	**empty**	**street**	**,**
然后	他	听到	慌忙	脚步声	向下	这	空的	街道	,

然后他听到空荡荡的街道上传来急促的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [pər'su:d] [baɪ] [tu:] ['ʌðər] ,

and	**a**	**man**	**rushed**	**around**	**the**	**corner**	**pursued**	**by**	**two**	**others**	**,**
和	一个	男人	匆忙	大约	这	角落	追击	经过	二	其他的	,

一名男子冲过街角，身后跟着另外两人。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

who	**had**	**also**	**weapons**	**in**	**their**	**hands**	**.**
WHO	有	还	武器	在	他们的	双手	.

他们手中也持有武器。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kɔzməj] ['weɪnˌfli:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd] ,

For	**a**	**moment**	**Cosmo**	**Waynflete**	**was**	**a**	**Spaniard**	**,**
为了	一个	片刻	宇宙	韦恩弗利特	曾是	一个	西班牙人	,

科斯莫·韦恩弗利特曾一度觉得自己是西班牙人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti] .

and	to	him	it	was	a	point	of	honor	to	aid	the	weaker	party	.
和	到	他	它	曾是	一个	观点	的	荣誉	到	援助	这	较弱	派对	.

对他来说，帮助弱者是他的荣誉所在。

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['enəmi]

He	cried	to	the	fugitive	to	pluck	up	heart	and	to	withstand	the	enemy
他	哭	到	这	逃犯	到	采摘	向上	心	和	到	经受	这	敌人

['staʊtli] .

stoutly	.
坚定地	.

他向逃亡者喊话，让他振作起来，勇敢地抵抗敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn] [fled] [ɑːn] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [went] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] ,

But	the	hunted	man	fled	on	,	and	after	him	went	one	of	the	pursuers	,
但	这	猎杀	男人	逃亡	在	,	和	后	他	去	一	的	这	追击者	,

但被追捕的人继续逃跑，其中一个追捕者紧随其后。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn]

a	tall	,	thin	fellow	,	with	a	long	black	cloak	streaming	behind	him	as	he	ran
一个	高的	,	薄的	同伴	,	和	一个	长的	黑色的	披风	流媒体	在后面	他	作为	他	跑

.

:
.

一个身材高瘦的男子，奔跑时身后飘扬着一件长长的黑色斗篷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [wɪð; wɪθ] [fer] [her] ,

The	other	of	the	two	,	a	handsome	lad	with	fair	hair	,
这	其他	的	这	二	,	一个	英俊的	小伙子	和	公平的	头发	,

另一个男孩，是个英俊的金发小伙子，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [krɔːst] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ] ['kɔzməj] ,

came	to	a	halt	and	crossed	swords	with	Cosmo	,
来了	到	一个	停止	和	交叉	剑	和	宇宙	,

突然停了下来，与科斯莫剑拔弩张。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [fens] .

and	soon	showed	himself	to	be	skilled	in	the	art	of	fence	.
和	很快	显示	他自己	到	是	熟练	在	这	艺术	的	栅栏	.

他很快就展现出自己精湛的击剑技艺。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'tæk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ['kɔzməj]

So	violent	was	the	young	fellow's	attack	that	in	the	ardor	of	self	-	defence	Cosmo
所以	暴力	曾是	这	年轻的	同伴们	攻击	那	在	这	热情	的	自己	-	防御	宇宙

[ræn][ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr]['iːv(ə)n]

ran	the	boy	through	the	body	before	he	had	time	to	hold	his	hand	or	even
跑	这	男生	通过	这	身体	前	他	有	时间	到	抓住	他的	手	或者	甚至

[tuː; tə] [rɪ'flekt] .

to	reflect	.
到	反映	.

这个年轻人的攻击非常猛烈，以至于科斯莫出于自卫的冲动，还没来得及抓住他的手，甚至来不及思考，就冲着男孩的身体跑了过去。

[ðə; ði] [læd] ['tɔpld] ['oʊvər] ['saɪdweɪz] .

The	lad	toppled	over	sideways	.
这	小伙子	倾覆	超过	侧身	.

男孩侧身摔倒了。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

"	Oh	,	my	mother	!
"	哦	,	我的	母亲	!

“哦，我的母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

"	**he**	**cried**	,	**and**	**in**	**a**	**second**	**he**	**was**	**dead**	.
"	他	哭	,	和	在	一个	第二	他	曾是	死的	.

他哭了一声，瞬间就死了。

[waɪl] ['kɔzməj] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːdi] , ['heɪsti] ['futsteps] [ə'gen] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt]

While	**Cosmo**	**bent**	**over**	**the**	**body**	,	**hasty**	**footsteps**	**again**	**echoed**	**along**	**the**	**silent**
尽管	宇宙	弯曲	超过	这	身体	,	仓促	脚步声	再次	回声	沿着	这	沉默的

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

科斯莫弯腰查看尸体时，寂静的街道上再次响起急促的脚步声。

['kɔzməj] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

Cosmo	**peered**	**around**	**the**	**corner**	,
宇宙	窥视	大约	这	角落	,

科斯莫从拐角处探出头来，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['muːnbiːmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːl] ,

and	**by**	**the**	**struggling**	**moonbeams**	**he**	**could**	**see**	**that**	**it**	**was**	**the**	**tall**	,
和	经过	这	挣扎	月光	他	可以	看	那	它	曾是	这	高的	,

借着摇曳的月光，他看清那是高大的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第3/7页

[θɪn] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kloʊk] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz]
thin **fellow** **in** **the** **black** **cloak** **,** **who** **was** **returning** **with** **half** **a** **score** **of** **retainers**
薄的 同伴 在 这 黑色的 披风 , WHO 曾是 返回 和 一半 一个 分数 的 预付金
,
,
,

一个身穿黑斗篷的瘦削男子，带着二十来个随从回来了。

[ɔːl] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] [tɔːtʃiz] .
all **armed** **,** **and** **some** **of** **them** **bearing** **torches** **.**
全部 武装 , 和 一些 的 他们 轴承 火炬 .

他们都全副武装，有些人还拿着火把。

['kɔzməj] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ['swɪftli] ,
Cosmo **turned** **and** **fled** **swiftly** **,**
宇宙 转向 和 逃亡 迅速地 ,

科斯莫转身迅速逃走了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] .
but **being** **a** **stranger** **in** **the** **city** **he** **soon** **lost** **himself** **in** **its** **tortuous** **streets** **.**
但 存在 一个 陌生人 在 这 城市 他 很快 丢失的 他自己 在 它是 曲折 街道 .

但由于他是这座城市的陌生人，很快就迷失在了错综复杂的街道中。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [vaɪn] [ðæt] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Seeing **a** **light** **in** **a** **window** **and** **observing** **a** **vine** **that** **trailed** **from** **the**
看到 一个 光 在 一个 窗户 和 观察 一个 藤 那 拖着 从 这
['bælkəni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
balcony **before** **it** **,**
阳台 前 它 ,

看到窗户里透进灯光，注意到阳台上垂下的一株藤蔓，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ['boʊldli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd]
he **climbed** **up** **boldly** **,** **and** **found** **himself** **face** **to** **face** **with** **a** **gray** **-** **haired**
他 攀登 向上 大胆地 , 和 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 灰色的 - 头发
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

他大胆地爬了上去，发现自己正面对着一位白发苍苍的老妇人。

[huːz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .
whose **visage** **was** **beautiful** **and** **kindly** **and** **noble** **.**
谁 面容 曾是 美丽的 和 亲切地 和 高贵 .

她的容貌美丽、和蔼、高贵。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [plaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['sæŋktʃueri] .
In **a** **few** **words** **he** **told** **her** **his** **plight** **and** **besought** **sanctuary** **.**
在 一个 很少 字 他 讲述 她 他的 困境 和 恳求 避难所 .

他寥寥数语便向她倾诉了自己的困境，并恳求她收留。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] ,
She **listened** **to** **him** **in** **silence** **,** **with** **exceeding** **courtesy** **of** **manner** **,**
她 听着 到 他 在 沉默 , 和 超过 礼貌 的 方式 ,

她静静地听他讲话，举止极其礼貌。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] .

as	though	she	were	weighing	his	words	before	making	up	her	mind	.
作为	尽管	她	是	称重	他的	字	前	制作	向上	她	头脑	.

仿佛她在权衡他的话，然后再做决定。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [let] [ɪts] [bi:mz] [fɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪniəmənts] .

She	raised	the	lamp	on	her	table	and	let	its	beams	fall	on	his	lineaments	.
她	提高	这	灯	在	她	桌子	和	让	它是	光束	落下	在	他的	线状线	.

她举起桌上的台灯，让光束照在他的脸上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] .

And	still	she	made	no	answer	to	his	appeal	.
和	仍然	她	制成	不	回答	到	他的	上诉	.

她仍然没有回应他的请求。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Then	came	a	glare	of	torches	in	the	street	below	and	a	knocking	at	the
然后	来了	一个	强光	的	火炬	在	这	街道	以下	和	一个	敲门	在	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

随后，楼下街道上出现了火把的光芒，并传来敲门声。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

Then	at	last	the	old	lady	came	to	a	resolution	;
然后	在	最后的	这	老的	女士	来了	到	一个	解决	;

最后，老太太终于下定了决心；

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'stoʊ]

she	lifted	the	tapestry	at	the	head	of	her	bed	and	told	him	to	bestow
她	抬起	这	挂毯	在	这	头	的	她	床	和	讲述	他	到	赐给

[hɪm'self] [ðer; ðər] .

himself	there	.
他自己	那里	.

她掀开床头的挂毯，让他到那里躺下。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['hɪd(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔ:l] , [θɪn] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [kloʊk]

No	sooner	was	he	hidden	than	the	tall	,	thin	man	in	the	long	black	cloak
不	很快	曾是	他	隐	比	这	高的	,	薄的	男人	在	这	长的	黑色的	披风

['entərd] ['heɪstɪli] .

entered	hastily	.
进入	草草	.

他刚躲起来，那个身穿黑色长斗篷的高瘦男子就匆匆走了进来。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] ,

He	greeted	the	elderly	lady	as	his	aunt	,
他	问候	这	老年	女士	作为	他的	阿姨	,

他称呼这位老太太为他的姑姑。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

and	he	told	her	that	her	son	had	been	set	upon	by	a	stranger	in	the
和	他	讲述	她	那	她	儿子	有	到过	放	之上	经过	一个	陌生人	在	这

[stri:t] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] .

street	and	had	been	slain	.
街道	和	有	到过	被杀	.

他告诉她，她的儿子在街上被陌生人袭击并被杀害了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	gave	a	great	cry	and	never	took	her	eyes	from	his	face	.
她	给予	一个	伟大的	哭	和	绝不	采取	她	眼睛	从	他的	脸	.

她放声大哭，眼睛始终没有离开他的脸。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni]

Then	he	said	that	a	servant	had	seen	an	unknown	man	climb	to	the	balcony
然后	他	说	那	一个	仆人	有	已见	一个	未知	男人	爬	到	这	阳台

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] .

of	her	house	.
的	她	房子	.

然后他说，有个佣人看到一个陌生男子爬上了她家的阳台。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ?

What	if	it	were	the	assassin	of	her	son	?
什么	如果	它	是	这	刺客	的	她	儿子	?

如果凶手是她儿子的凶手呢?

[ðə; ði] [blʌd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

The	blood	left	her	face	and	she	clutched	at	the	table	behind	her	,
这	血	左边	她	脸	和	她	紧握	在	这	桌子	在后面	她	,

她脸上的血迹消失了，她紧紧抓住身后的桌子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] [səːtʃt] .

as	she	gave	orders	to	have	the	house	searched	.
作为	她	给予	订单	到	有	这	房子	搜索	.

她下令搜查房屋。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd]

When	the	room	was	empty	at	last	she	went	to	the	head	of	the	bed	and
什么时候	这	房间	曾是	空的	在	最后的	她	去	到	这	头	的	这	床	和

[beɪd] [ðə; ði] [mæn] [kən'siːld] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ,

bade	the	man	concealed	there	to	come	forth	and	begone	,
巴德	这	男人	暗	那里	到	来	前进	和	走开	,

房间终于空了之后，她走到床头，命令藏在那里的人出来离开。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

but	to	cover	his	face	,	that	she	might	not	be	forced	to	know	him	again	.
但	到	覆盖	他的	脸	,	那	她	可能	不是	是	强制	到	知道	他	再次	.

但是为了遮住他的脸，以免她被迫再次见到他。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] ,

So	saying	,	she	dropped	on	her	knees	before	a	crucifix	,
所以	说	,	她	掉落	在	她	膝盖	前	一个	十字架	,

说完，她便跪倒在十字架前。

[waɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

while	he	slipped	out	of	the	window	again	and	down	to	the	deserted	street	.
尽管	他	滑倒了	出去	的	这	窗户	再次	和	向下	到	这	荒凉的	街道	.

他趁机再次从窗户溜出去，来到空无一人的街道上。

[hiː; hi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

He	sped	to	the	corner	and	turned	it	undiscovered	,
他	加速	到	这	角落	和	转向	它	未被发现的	,

他飞速驶到街角，悄无声息地拐了过去。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

and	breathed	a	sigh	of	relief	and	of	regret	.
和	呼吸	一个	叹	的	宽慰	和	的	后悔	.

他长舒一口气，既感到如释重负，又感到懊悔。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['stedəli] , ['glaɪdɪŋ] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

He	kept	on	steadily	,	gliding	stealthily	along	in	the	shadows	,
他	保留	在	稳步	,	滑翔	悄悄地	沿着	在	这	阴影	,

他稳步前进，悄无声息地在阴影中滑行。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['toʊld] [ðə; ði]

until	he	found	himself	at	the	city	gate	as	the	bell	of	the	cathedral	tolled	the
直到	他	成立	他自己	在	这	城市	门	作为	这	钟	的	这	大教堂	收费	这

['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

hour	of	midnight	.
小时	的	午夜	.

直到他发现自己站在城门前，大教堂的钟声敲响了午夜的钟声。

[viː]

V
V

V

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ]

How	it	was	that	he	passed	through	the	gate	he	could	not	declare	with
如何	它	曾是	那	他	通过了	通过	这	门	他	可以	不是	宣布	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

他究竟是如何穿过那道门的，他自己也无法确切地说出来。

[fɔːr; fər] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] ['setld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

for	seemingly	a	mist	had	settled	about	him	.
为了	似乎	一个	薄雾	有	定居	关于	他	.

他周围仿佛笼罩着一层薄雾。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt]

Yet	a	few	minutes	later	he	saw	that	in	some	fashion	he	must	have	got
然而	一个	很少	分钟	之后	他	锯	那	在	一些	时尚	他	必须	有	得到

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

beyond	the	walls	of	the	town	,
超过	这	墙壁	的	这	镇	,

然而几分钟后，他发现自己不知何故已经出了城墙。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

for	he	recognized	the	open	country	all	around	.
为了	他	认可	这	打开	国家	全部	大约	.

因为他认出了周围都是开阔的乡村。

[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'straɪd] [ə; eɪ]['boʊni] [stiːd] .

And	,	oddly	enough	,	he	now	discovered	himself	to	be	astride	a	bony	steed	.
和	,	奇怪	足够的	,	他	现在	发现	他自己	到	是	跨骑	一个	骨质	骏马	.

奇怪的是，他发现自己骑在一匹骨瘦如柴的骏马上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ,

He	could	not	say	what	manner	of	horse	it	was	he	was	riding	,
他	可以	不是	说	什么	方式	的	马	它	曾是	他	曾是	骑术	,

他无法说出自己骑的是什么品种的马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

but	he	felt	sure	that	it	was	not	the	faithful	charger	that	had	saved	his
但	他	毛毡	当然	那	它	曾是	不是	这	忠实	充电器	那	有	已保存	他的

[laɪf] [ɪn] ['pəːʃə] ,

life	in	Persia	,
生活	在	波斯	,

但他确信，在波斯救他性命的并非那匹忠实的战马。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

once	upon	a	time	,	in	days	long	gone	by	,	as	it	seemed	to	him	then	.
一次	之上	一个	时间	,	在	天	长的	已消失	经过	,	作为	它	似乎	到	他	然后	.

很久很久以前，在他看来，那是遥远的过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈpəːʃə] [naʊ] — [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [nɔːr][ɪn][dʒəˈpæn] ,

He	was	not	in	Persia	now	—	of	that	he	was	certain	,	nor	in	Japan	,
他	曾是	不是	在	波斯	现在	—	的	那	他	曾是	肯定	,	也不	在	日本	,

他现在不在波斯——这一点他很确定——也不在日本。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [aɪˈbɪriən] [pɪˈnɪnsələr] .

nor	in	the	Iberian	peninsula	.
也不	在	这	伊比利亚半岛	半岛	.

伊比利亚半岛也没有。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Where	he	was	he	did	not	know	.
在哪里	他	曾是	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己身在何处。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ðə; ði]

In	the	dead	hush	of	midnight	he	could	hear	the	barking	of	a	dog	on	the
在	这	死的	嘘	的	午夜	他	可以	听到	这	叫声	的	一个	狗	在	这

['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ðæt] [spred] [ɪtˈself][fɑːr]

opposite	shore	of	a	dusky	and	indistinct	waste	of	waters	that	spread	itself	far
对面的	支撑	的	一个	昏暗	和	模糊	浪费	的	水	那	传播	本身	远的

[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .

below	him	.
以下	他	.

在午夜的寂静中，他能听到对岸传来狗吠声，对岸是一片昏暗模糊的水域，在他下方绵延很远。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd][ˈdɑːrkər] , [ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [diːpər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	night	grew	darker	and	darker	,	the	stars	seemed	to	sink	deeper	in	the	sky	,
这	夜晚	生长	较暗	和	较暗	,	这	明星	似乎	到	下沉	更深	在	这	天空	,

夜色越来越深，繁星似乎也越来越隐没在天空中。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [klaʊdz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	driving	clouds	occasionally	hid	them	from	his	sight	.
和	驾驶	云	偶尔	隐藏	他们	从	他的	视线	.

时不时地，乌云会遮蔽它们的视线。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] .

He	had	never	felt	so	lonely	and	dismal	.
他	有	绝不	毛毡	所以	孤独	和	惨淡	.

他从未感到如此孤独和沮丧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [stʊd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈtuːlɪp] - [triː] ; [ɪts] [lɪmz] [wɜːr; wər] [nɑːrld]

In	the	centre	of	the	road	stood	an	enormous	tulip	-	tree	;	its	limbs	were	gnarled
在	这	中心	的	这	路	站立	一个	巨大的	郁金香	-	树	;	它是	四肢	是	盘根错节的

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk] ,

and	fantastic	,
和	极好的	,

路中央矗立着一棵巨大的鹅掌楸；它的枝干虬曲怪异，令人叹为观止。

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɔːrm] [trʌŋks] [fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri] [triːz] , ['twɪstɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

large	enough	to	form	trunks	for	ordinary	trees	,	twisting	down	almost	to	the
大的	足够的	到	形式	树干	为了	普通的	树木	,	扭曲	向下	几乎	到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

粗壮到足以形成普通树木的树干，向下弯曲几乎触及地面。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	rising	again	into	the	air	.
和	上升	再次	进入	这	空气	.

然后再次升入空中。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [triː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]

As	he	approached	this	fearful	tree	he	thought	he	saw	something	white	hanging	in
作为	他	接近	这	可怕	树	他	想法	他	锯	某物	白色的	绞刑	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	midst	of	it	,
这	中间	的	它	,

当他走近这棵令人恐惧的树时，他似乎看到树干中间挂着什么白色的东西。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈnæroʊli] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

but	on	looking	more	narrowly	he	perceived	it	was	a	place	where	it	had
但	在	寻找	更多的	勉强	他	感知	它	曾是	一个	地方	在哪里	它	有

[bɪn] [skeɪðd] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wʊd] [leɪd] [ber] .

been	scathed	by	lightning	and	the	white	wood	laid	bare	.
到过	受伤	经过	闪电	和	这	白色的	木头	铺设	裸	.

但仔细一看，他发现这里曾被闪电击中，白色的木头裸露在外。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ;

About	two	hundred	yards	from	the	tree	a	small	brook	crossed	the	road	;
关于	二	百	码	从	这	树	一个	小的	溪	交叉	这	路	;

离树大约两百码的地方，有一条小溪穿过马路；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [bɪˈheld] — [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [brʊk] ,

and	as	he	drew	near	he	beheld	—	on	the	margin	of	this	brook	,
和	作为	他	画	靠近	他	观看	—	在	这	利润	的	这	溪	,

当他走近时，他看见——在这条小溪的岸边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] — [hiː; hi] [bɪˈheld] ['sʌmθɪŋ] [hjuːdʒ] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] ,

and	in	the	dark	shadow	of	the	grove	—	he	beheld	something	huge	,	misshapen	,
和	在	这	黑暗的	阴影	的	这	树林	—	他	观看	某物	巨大的	,	畸形	,

[blæk] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] .

black	,	and	towering	.
黑色的	,	和	参天	.

在树林的阴影里，他看到了一个巨大、畸形、黑色、高耸入云的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɜːrd] [nɑːt] ,

It	stirred	not	,
它	搅拌	不是	,

它纹丝不动。

[bʌt; bət] [siːmd] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [laɪk][sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk]['mɑːnstər] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ]

but	seemed	gathered	up	in	the	gloom	like	some	gigantic	monster	ready	to	spring
但	似乎	聚集	向上	在	这	愁云	喜欢	一些	巨大	怪物	准备好	到	春天

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['trævələr] .

upon	the	traveller	.
之上	这	游客	.

但它们似乎聚集在黑暗中，像一个巨大的怪物，随时准备扑向旅行者。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn] ['stæmərɪŋ] ['æksənts] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

He	demanded	,	in	stammering	accents	,	"	Who	are	you	?
他	要求	,	在	结巴	口音	,	"	WHO	是	你	?

他结结巴巴地问道：“你是谁？”

" [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

"	He	received	no	reply	.
"	他	已收到	不	回复	.

他没有收到任何回复。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

He	repeated	his	demand	in	a	still	more	agitated	voice	.
他	重复	他的	要求	在	一个	仍然	更多的	激动	嗓音	.

他用更加激动的声音再次提出了他的要求。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

Still	there	was	no	answer	.
仍然	那里	曾是	不	回答	.

仍然没有答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə'lɑːrm][pʊt] [ɪt'self] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

And	then	the	shadowy	object	of	alarm	put	itself	in	motion	,
和	然后	这	阴暗的	目的	的	警报	放	本身	在	运动	,

然后，那令人担忧的阴影开始移动起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

and	with	a	scramble	and	a	bound	stood	in	the	middle	of	the	road	.
和	和	一个	争夺	和	一个	边界	站立	在	这	中间	的	这	路	.

然后他手脚并用地跳了起来，站在了路中央。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

He	appeared	to	be	a	horseman	of	large	dimensions	and	mounted	on	a
他	出现	到	是	一个	骑手	的	大的	方面	和	安装	在	一个

[blæk] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] .

black	horse	of	powerful	frame	.
黑色的	马	的	强大的	框架	.

他身材魁梧，骑着一匹体格健壮的黑马，看起来像个骑手。

['hævɪŋ] [noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪdnaɪt] [kəm'pænjən] ,

Having	no	relish	for	this	strange	midnight	companion	,
拥有	不	尽情享用	为了	这	奇怪的	午夜	伴侣	,

他并不喜欢这个陌生的午夜伴侣，

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] ['ɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] ;

Cosmo	Waynflete	urged	on	his	steed	in	hopes	of	leaving	the	apparition	behind	;
宇宙	韦恩弗利特	敦促	在	他的	骏马	在	希望	的	离开	这	幻影	在后面	;

科斯莫·韦恩弗利特催马疾驰，希望甩掉那幽灵；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] [peɪs] .

but	the	stranger	quickened	his	horse	also	to	an	equal	pace	.
但	这	陌生人	加速	他的	马	还	到	一个	平等的	步伐	.

但陌生人也加快了马的速度，与陌生人并驾齐驱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrsmən] [pʊld] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['sekənd] [dɪd]

And	when	the	first	horseman	pulled	up	,	thinking	to	lag	behind	,	the	second	did
和	什么时候	这	第一的	骑手	拉	向上	,	思维	到	落后	在后面	,	这	第二	做过

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

当第一个骑手停下脚步，想要落后时，第二个骑手也照做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːdi] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs]

There	was	something	in	the	moody	and	dogged	silence	of	this	pertinacious
那里	曾是	某物	在	这	情绪化	和	顽强	沉默	的	这	顽强的

[kəm'pænjən] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .

companion	that	was	mysterious	and	appalling	.
伴侣	那	曾是	神秘	和	令人震惊	.

这个固执的同伴阴郁而执拗的沉默中，有一种神秘而可怕的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɪrfəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

It	was	soon	fearfully	accounted	for	.
它	曾是	很快	恐惧地	已记录	为了	.

很快，它就被可怕地清点完毕。

[ɑːn] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr]

On	mounting	a	rising	ground	which	brought	the	figure	of	his	fellow	-	traveller
在	安装	一个	上升	地面	哪个	带来	这	数字	的	他的	同伴	-	游客

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	sky	,
反对	这	天空	,

当他登上一个略微隆起的地形时，他同伴的身影映照在了天空中。

[dʒaɪ'gæntɪk][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [tuː; tə]

gigantic	in	height	and	muffled	in	a	cloak	,	he	was	horror	-	struck	to
巨大	在	高度	和	闷音	在	一个	披风	,	他	曾是	恐怖	-	击	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]

discover	the	stranger	was
发现	这	陌生人	曾是

他惊恐地发现，这个陌生人身材高大，身披斗篷，竟然是……

['hedləs] !

headless	!
无头	!

无头！

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'kriːst] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ]

—	but	his	horror	was	still	more	increased	in	observing	that	the	head	which
—	但	他的	恐怖	曾是	仍然	更多的	增加	在	观察	那	这	头	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːml]

should	have	rested	on	the	shoulders	was	carried	before	the	body	on	the	pommel
应该	有	休息	在	这	肩膀	曾是	携带	前	这	身体	在	这	柄头

[ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

of	the	saddle	.
的	这	鞍	.

——但他更加惊恐地发现，本应安放在肩膀上的头颅，却被放在马鞍的鞍头上，位于身体之前。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [roʊz] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ,

The	terror	of	Cosmo	Waynflete	rose	to	desperation	,
这	恐怖	的	宇宙	韦恩弗利特	玫瑰	到	绝望	,

科斯莫·韦恩弗利特的恐惧升级为绝望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪrd] [kəm'pænjən]

and	he	spurred	his	steed	suddenly	in	the	hope	of	giving	his	weird	companion
和	他	受到刺激	他的	骏马	突然	在	这	希望	的	给予	他的	诡异的	伴侣

[ðə; ði][slɪp] .

the	slip	.
这	滑	.

他突然策马疾驰，希望甩掉这个古怪的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːrsmən] ['stɑːrtɪd] [fʊl] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	the	headless	horseman	started	full	jump	with	him	.
但	这	无头	骑手	开始	满的	跳	和	他	.

但无头骑士却带着他纵身一跃。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [æz; əz] [ðoʊ] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] , [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði]

His	own	horse	,	as	though	possessed	by	a	demon	,	plunged	headlong	down	the
他的	自己的	马	,	作为	尽管	拥有	经过	一个	恶魔	,	暴跌	一头扎	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

他的马仿佛被魔鬼附身一般，一头栽下了山坡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [blæk] [stiːd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

He	could	hear	,	however	,	the	black	steed	panting	and	blowing	close	behind	him
他	可以	听到	,	然而	,	这	黑色的	骏马	喘息	和	吹	关闭	在后面	他

;

;

;

然而，他能听到身后那匹黑马喘息嘶鸣的声音；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'suːər] .

he	even	fancied	that	he	felt	the	hot	breath	of	the	pursuer	.
他	甚至	幻想	那	他	毛毡	这	热的	气息	的	这	追击者	.

他甚至幻想自己感觉到了追赶者灼热的呼吸。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

When	he	ventured	at	last	to	cast	a	look	behind	,
什么时候	他	冒险	在	最后的	到	投掷	一个	看	在后面	,

当他终于鼓起勇气回头看时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] ,

he	saw	the	goblin	rising	in	the	stirrups	,
他	锯	这	哥布林	上升	在	这	马镫	,

他看见妖精在马镫上站了起来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['grɪzli] [hed] .

and	in	the	very	act	of	hurling	at	him	the	grisly	head	.
和	在	这	非常	行为	的	投掷	在	他	这	可怕的	头	.

就在他向他投掷那颗可怕的头颅的瞬间。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

He	fell	out	of	the	saddle	to	the	ground	;
他	跌倒	出去	的	这	鞍	到	这	地面	;

他从马鞍上摔了下来，摔在了地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn]['raɪdər] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

and	the	black	steed	and	the	goblin	rider	passed	by	him	like	a	whirlwind	.
和	这	黑色的	骏马	和	这	哥布林	骑士	通过了	经过	他	喜欢	一个	旋风	.

黑马和妖精骑士像旋风一样从他身边掠过。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ;

How	long	he	lay	there	by	the	roadside	,	stunned	and	motionless	,	he	could	not
如何	长的	他	躺	那里	经过	这	路边	,	目瞪口呆	和	静止不动	,	他	可以	不是

guess	;
猜测	;

他无法估算自己在路边呆立了多久，一动不动；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

but	when	he	came	to	himself	at	last	the	sun	was	already	high	in	the
但	什么时候	他	来了	到	他自己	在	最后的	这	太阳	曾是	已经	高的	在	这

heavens	.
天	.

但当他终于回过神来时，太阳已经高挂天空。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['greɪvjɑːrd]

He	discovered	himself	to	be	reclining	on	the	tall	grass	of	a	pleasant	graveyard
他	发现	他自己	到	是	斜倚	在	这	高的	草	的	一个	令人愉快的	墓地

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ]['taɪni] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

which	surrounded	a	tiny	country	church	in	the	outskirts	of	a	pretty	little	village	.
哪个	包围	一个	微小的	国家	教会	在	这	郊区	的	一个	漂亮的	小的	村庄	.

他发现自己正斜倚在一片宜人墓园的高草丛中，墓园环绕着一座位于美丽小村庄郊外的小教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

It	was	in	the	early	summer	,
它	曾是	在	这	早期的	夏天	,

那是初夏时节，

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [griːn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [baʊz] [swei] ['dʒentli][tuː; tə]

and	the	foliage	was	green	above	him	as	the	boughs	swayed	gently	to
和	这	叶子	曾是	绿色的	多于	他	作为	这	树枝	摇摆	轻轻地	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

and	fro	in	the	morning	breeze	.
和	弗	在	这	早晨	微风	.

头顶上绿树成荫，树枝在晨风中轻轻摇曳。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['geili] [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [ə'baʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

The	birds	were	singing	gayly	as	they	flitted	about	over	his	head	.
这	鸟类	是	歌唱	同性恋地	作为	他们	飞掠	关于	超过	他的	头	.

鸟儿们欢快地鸣叫着，在他头顶飞来飞去。

[ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] .

The	bees	hummed	along	from	flower	to	flower	.
这	蜜蜂	哼唱	沿着	从	花	到	花	.

蜜蜂在花丛间嗡嗡飞舞。

[æt; ət][læst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [piːs]

At	last	,	so	it	seemed	to	him	,	he	had	come	into	a	land	of	peace
在	最后的	,	所以	它	似乎	到	他	,	他	有	来	进入	一个	土地	的	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

最终，在他看来，他来到了一片和平宁静之地。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][rest][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wer] [noʊ][mæn] [niːd] [goʊ][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]

where	there	was	rest	and	comfort	and	where	no	man	need	go	in	fear	of
在哪里	那里	曾是	休息	和	舒适	和	在哪里	不	男人	需要	去	在	害怕	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

那里有休息和舒适，没有人需要担心自己的生命安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd] [wer] ['mɪdnaɪt]

It	was	a	country	where	vengeance	was	not	a	duty	and	where	midnight
它	曾是	一个	国家	在哪里	复仇	曾是	不是	一个	责任	和	在哪里	午夜

['kɒmbæts][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌstəm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]

combats	were	not	a	custom	he	found	himself	smiling	as	he	thought	that	a
战斗	是	不是	一个	风俗	他	成立	他自己	微笑	作为	他	想法	那	一个

['grɪzli] ['drægən][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblɪn]['raɪdər] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['læfɪŋ]

grisly	dragon	and	a	goblin	rider	would	be	equally	out	of	place	in	this	laughing
可怕的	龙	和	一个	哥布林	骑士	会	是	同样地	出去	的	地方	在	这	笑

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

这是一个复仇并非义务，午夜决斗也非习俗的国家。他想到，一条可怕的巨龙和一个哥布林骑士在这个充满欢笑的国度里会显得格格不入，不禁露出了微笑。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ['merəli] ,

Then	the	bell	in	the	steeple	of	the	little	church	began	to	ring	merrily	,
然后	这	钟	在	这	尖顶	的	这	小的	教会	开始	到	戒指	兴高采烈地	,

这时，小教堂尖顶上的钟声开始欢快地响起。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	he	rose	to	his	feet	in	expectation	.
和	他	玫瑰	到	他的	脚	在	期待	.

他满怀期待地站了起来。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

All	of	a	sudden	the	knowledge	came	to	him	why	it	was	that	they	were
全部	的	一个	突然	这	知识	来了	到	他	为什么	它	曾是	那	他们	是

['rɪŋɪŋ] .

ringing	.
铃声	.

他突然明白了为什么铃声会响起。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'leɪd] .

He	wondered	then	why	the	coming	of	the	bride	was	thus	delayed	.
他	想知道	然后	为什么	这	未来	的	这	新娘	曾是	因此	延迟	.

他当时很纳闷，为什么新娘的到来会如此延迟。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ] [laɪf] ['oʊpənɪŋ] ['braɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

He	knew	himself	to	be	a	lover	,	with	life	opening	brightly	before	him	;
他	知道	他自己	到	是	一个	情人	,	和	生活	开幕	明亮地	前	他	;

他知道自己是个热爱生活的人，生活正向他敞开美好的大门；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [swiːtər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	the	world	seemed	to	him	sweeter	than	ever	before	and	more
和	这	世界	似乎	到	他	更甜	比	曾经	前	和	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

在他看来，世界比以往任何时候都更加美好、更加甜蜜。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

Then	at	last	the	girl	whom	he	loved	with	his	whole	heart	and	who	had
然后	在	最后的	这	女孩	谁	他	喜爱	和	他的	所有的	心	和	WHO	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

promised	to	marry	him	appeared	in	the	distance	,
承诺	到	结婚	他	出现	在	这	距离	,

最后，他全心全意爱着并答应嫁给他的那个女孩出现在远处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] ['lʌvli] .

and	he	thought	he	had	never	seen	her	look	more	lovely	.
和	他	想法	他	有	绝不	已见	她	看	更多的	迷人的	.

他觉得他从未见过她如此美丽动人。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] ['pɑːrti] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

As	he	beheld	his	bridal	party	approaching	,
作为	他	观看	他的	新娘	派对	接近	,

当他看到伴郎伴娘们走近时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

he	slipped	into	the	church	to	await	her	at	the	altar	.
他	滑倒了	进入	这	教会	到	等待	她	在	这	坛	.

他悄悄溜进教堂，在圣坛前等她。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['gɜ:lz] [hed]

The	sunshine	fell	full	upon	the	portal	and	made	a	halo	about	the	girl's	head
这	阳光	跌倒	满的	之上	这	门户网站	和	制成	一个	光环	关于	这	女孩们	头

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

as	she	crossed	the	threshold	.
作为	她	交叉	这	临界点	.

阳光洒满大门，在女孩跨过门槛时，在她头顶形成了一圈光晕。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][braɪd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

But	even	when	the	bride	stood	by	his	side	and	the	clergyman	had	begun
但	甚至	什么时候	这	新娘	站立	经过	他的	边	和	这	牧师	有	开始

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['belz] [kept] [ɑ:n] ,

the	solemn	service	of	the	church	the	bells	kept	on	,
这	庄严	服务	的	这	教会	这	铃铛	保留	在	,

即使新娘站在他身边，牧师也开始主持庄严的教堂仪式，钟声依然响个不停。

[ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər] [tʃaɪmɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['klæŋər; 'klæŋgər] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] [ænd; ənd]

and	soon	their	chiming	became	a	clangor	,	louder	and	sharper	and
和	很快	他们的	鸣响	成为	一个	铿锵	,	更大声	和	更锐利	和

[mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] .

more	insistent	.
更多的	坚持	.

很快，它们的叮当声变成了铿锵声，越来越响亮、越来越尖锐、越来越急促。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[soʊ] ['klæmərəs] [ænd; ənd][soʊ] [pər'sɪstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] ['kɔzməj] ['weɪnˌfli:t] [wʌz; wəz]

So	clamorous	and	so	persistent	was	the	ringing	that	Cosmo	Waynflete	was
所以	喧闹的	和	所以	执着的	曾是	这	铃声	那	宇宙	韦恩弗利特	曾是

[raʊzd] [æt; ət] [læst] .

roused	at	last	.
唤醒	在	最后的	.

铃声如此喧闹、如此持续，最终把科斯莫·韦恩弗利特吵醒了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	found	himself	suddenly	standing	on	his	feet	,
他	成立	他自己	突然	常设	在	他的	脚	,

他突然发现自己站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ]

with	his	hand	clutching	the	back	of	the	chair	in	which	he	had	been	sitting
和	他的	手	紧握	这	后退	的	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	坐着

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] [wen] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd][set] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

before	the	fire	when	the	rays	of	the	setting	sun	had	set	long	ago	.
前	这	火	什么时候	这	射线	的	这	环境	太阳	有	放	长的	前	.

他一只手紧紧抓着椅背，夕阳西下时，他一直坐在火炉前，直到天色渐暗。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [naʊ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	was	dark	,	for	it	was	lighted	now	only	by	the	embers	of	the
这	房间	曾是	黑暗的	,	为了	它	曾是	照明	现在	仅有的	经过	这	余烬	的	这

[bɜ:rnt] - [aʊt] ['faɪər] ;

burnt	-	out	fire	;
烧焦的	-	出去	火	;

房间里一片漆黑，因为现在只有熄灭的篝火余烬在照明；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['stedəli] ,

and	the	electric	bell	was	ringing	steadily	,
和	这	电的	钟	曾是	铃声	稳步	,

电铃持续响个不停。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['weɪkən] [ðə; ði]['sev(ə)n]

as	though	the	man	outside	the	door	had	resolved	to	waken	the	seven
作为	尽管	这	男人	外部	这	门	有	已解决	到	唤醒	这	七

['sli:pɜ-z] .

sleepers	.
卧铺	.

仿佛门外的人决心要唤醒七个沉睡的人。

[ðen] ['kɔzməj] ['weɪnˌfli:t] [wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Then	Cosmo	Waynflete	was	wide	-	awake	again	;	and	he	knew	where	he	was
然后	宇宙	韦恩弗利特	曾是	宽的	-	醒	再次	;	和	他	知道	在哪里	他	曾是

[wʌns] [mɔ:r] — [nɑ:t][ɪn][dʒə'pæn] ,

once	more	—	not	in	Japan	,
一次	更多的	—	不是	在	日本	,

然后，科斯莫·韦恩弗利特又完全清醒了；他再次知道自己身在何处——不在日本。

[nɑ:t][ɪn] ['pə:ʃə] , [nɑ:t][ɪn] ['lɪzbən] , [nɑ:t][ɪn] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

not	in	Persia	,	not	in	Lisbon	,	not	in	Sleepy	Hollow	,	but	here	in	New	York	,
不是	在	波斯	,	不是	在	里斯本	,	不是	在	困	空洞的	,	但	这里	在	新的	约克	,

不在波斯，不在里斯本，也不在沉睡谷，而是在纽约。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] .

in	his	own	room	,	before	his	own	fire	.
在	他的	自己的	房间	,	前	他的	自己的	火	.

在他自己的房间里，在他自己的炉火前。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [pɔ:l] ['staɪvəsənt] .

He	opened	the	door	at	once	and	admitted	his	friend	,	Paul	Stuyvesant	.
他	打开	这	门	在	一次	和	承认	他的	朋友	,	保罗	史岱文森	.

他立刻打开门，让他的朋友保罗·史蒂文森进来。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['dɪnər] - [taɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	It	isn't	dinner	-	time	,	is	it	?	"	he	asked	.
"	它	不是	晚餐	-	时间	,	是	它	?	"	他	问	.

“现在还不是晚饭时间吧？”他问道。

" [aɪm][nɑ:t] [leɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	I'm	not	late	,	am	I	?
"	我是	不是	晚的	,	是	我	?

我没迟到吧?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [bɪn] [ə'sli:p] . "

The	fact	is	,	I've	been	asleep	.	"
这	事实	是	,	我已经	到过	睡着了	.	"

事实上，我一直在睡觉。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] , " [hɪz; ɪz] [frend] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ;

"	It	is	so	good	of	you	to	confess	that	,	"	his	friend	answered	,	laughing	;
"	它	是	所以	好的	的	你	到	承认	那	,	"	他的	朋友	回答	,	笑	;

“你愿意坦白真是太好了，”他的朋友笑着回答；

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ju:; jʊ] [kept] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]

"	although	the	length	of	time	you	kept	me	waiting	and	ringing	might	have
"	虽然	这	长度	的	时间	你	保留	我	等待	和	铃声	可能	有

[led][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

led	me	to	suspect	it	.
引领	我	到	怀疑	它	.

“虽然你让我等了这么久，不停地打电话，可能已经让我有所怀疑了。”

[noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [leɪt]

No	,	you	are	not	late
不	,	你	是	不是	晚的

不，你没迟到。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['dɪnər] - [taɪm] .

and	it	is	not	dinner	-	time	.
和	它	是	不是	晚餐	-	时间	.

现在还不是晚餐时间。

[aɪv] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ðæts] [ɔːl] . "

I've	come	around	to	have	another	little	chat	with	you	before	dinner	,	that's	all	.	"
我已经	来	大约	到	有	其他	小的	聊天	和	你	前	晚餐	,	那就是	全部	.	"

我过来是想在晚饭前再跟你聊一会儿，仅此而已。

" [teɪk] [ðɪs] [tʃer] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['kɔzməj] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðər] ['hɪkəri] - [stɪk] [ɑːn]

"	Take	this	chair	,	old	man	,	"	said	Cosmo	,	as	he	threw	another	hickory	-	stick	on
"	拿	这	椅子	,	老的	男人	,	"	说	宇宙	,	作为	他	扔	其他	山胡桃木	-	戳	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

“老头，坐下吧，”科斯莫说着，又往火里扔了一根山核桃木棍。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

Then	he	lighted	the	gas	and	sat	down	by	the	side	of	his	friend	.
然后	他	照明	这	气体	和	卫星	向下	经过	这	边	的	他的	朋友	.

然后他点燃煤气，坐在朋友旁边。

" [ðɪs] [tʃer] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , " ['staɪvəsənt] [dɪ'klerd] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self]

"	This	chair	is	comfortable	,	for	a	fact	,	"	Stuyvesant	declared	,	stretching	himself
"	这	椅子	是	舒服的	,	为了	一个	事实	,	"	史岱文森	声明	,	伸展	他自己

[aʊt] [lʌg'ʒʊriəsli] .

out	luxuriously	.
出去	奢华地	.

“这椅子确实很舒服，”斯图伊弗桑特一边说着，一边舒舒服服地伸展开身体。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	No	wonder	you	went	to	sleep	.
"	不	想知道	你	去	到	睡觉	.

难怪你睡着了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] ?

What	did	you	dream	of	?
什么	做过	你	梦	的	?

你梦见了什么?

— [streɪndʒ] ['pleɪsɪz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] ['trævlz] [ɔːr][ðə; ði] ['hoʊmli] [siːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

—	strange	places	you	had	seen	in	your	travels	or	the	homely	scenes	of	your
—	奇怪的	地方	你	有	已见	在	你的	旅行	或者	这	家常的	场景	的	你的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	land	.
本国的	土地	.

——你在旅途中看到的奇特地方，或是家乡的温馨景色。

" ['weɪnˌfliːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Waynflete	looked	at	his	friend	for	a	moment	without	answering	the	question	.
"	韦恩弗利特	看起来	在	他的	朋友	为了	一个	片刻	没有	回答	这	问题	.

韦恩弗利特看了他的朋友一会儿，没有回答这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ]

He	was	startled	as	he	recalled	the	extraordinary	series	of	adventures	which
他	曾是	惊慌	作为	他	召回	这	非凡的	系列	的	冒险	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

had	fallen	to	his	lot	since	he	had	fixed	his	gaze	on	the	crystal	ball	.
有	倒下	到	他的	很多	自从	他	有	固定的	他的	目光	在	这	水晶	球	.

他回想起自从他凝视水晶球以来，自己所经历的一系列非同寻常的冒险，不禁感到一阵震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrl] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd]
It **seemed** **to** **him** **as** **though** **he** **had** **been** **whirled** **through** **space** **and**
它 似乎 到 他 作为 尽管 他 有 到过 旋转 通过 空间 和
[θruː] [taɪm] .
through **time** **.**
通过 时间 .

他感觉自己仿佛被卷入了时空漩涡之中。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" **I** **suppose** **every** **man** **is** **always** **the** **hero** **of** **his** **own** **dreams** **,** **"** **he** **began** **,**
" 我 认为 每一个 男人 是 总是 这 英雄 的 他的 自己的 梦境 , " 他 开始 ,
['daʊtfəli] .
doubtfully **.**
怀疑地 .

“我想每个人心中都是自己梦想中的英雄，”他犹豫地开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'tɜːrnd] ; " [ɪn] [sliːp] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['helθi] ['iːgətɪzəm]
" **Of** **course** **,** **"** **his** **friend** **returned** **;** **"** **in** **sleep** **our** **natural** **and** **healthy** **egotism**
" 的 课程 , " 他的 朋友 返回 ; " 在 睡觉 我们的 自然的 和 健康 自负
[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
is **absolutely** **unrestrained** **.**
是 绝对地 不受约束的 .

“当然，”他的朋友回答说；“在睡眠中，我们自然而健康的自我意识是完全不受约束的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['mætər] [wer] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmədi]
It **doesn't** **make** **any** **matter** **where** **the** **scene** **is** **laid** **or** **whether** **the** **play** **is** **a** **comedy**
它 不 制作 任何 事情 在哪里 这 场景 是 铺设 或者 无论 这 玩 是 一个 喜剧
[ɔːr][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
or **a** **tragedy** **,**
或者 一个 悲剧 ,

场景设置在何处，或者剧本是喜剧还是悲剧，都无关紧要。

[ðə; ði] ['driːmər] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kælsiəm] [laɪt]
the **dreamer** **has** **always** **the** **centre** **of** **the** **stage** **,** **with** **the** **calcium** **light**
这 梦想家 有 总是 这 中心 的 这 阶段 , 和 这 钙 光
[tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
turned **full** **on** **him** **.** **"**
转向 满的 在 他 . "

做梦者永远处于舞台中央，钙光完全照射在他身上。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " ['weɪnˌfliːt] [went] [ɑːn] ;
" **That's** **just** **it** **,** **"** **Waynflete** **went** **on** **;**
" 那就是 只是 它 , " 韦恩弗利特 去 在 ;

“就是这样，”韦恩弗利特继续说道；

" [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]['æktər] ,
" **this** **dream** **of** **mine** **makes** **me** **feel** **as** **if** **I** **were** **an** **actor** **,**
" 这 梦 的 矿 制作 我 感觉 作为 如果 我 是 一个 演员 ,

“我的这个梦让我感觉自己像个演员，”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['meni] [pɑːrts] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði]
and **as** **if** **I** **had** **been** **playing** **many** **parts** **,** **one** **after** **the** **other** **,** **in** **the**
和 作为 如果 我 有 到过 玩耍 许多 部分 , 一 后 这 其他 , 在 这
['swɪftəst] [sək'seʃ(ə)n] .
swiftest **succession** **.**
最快 演替 .

仿佛我一口气扮演了许多角色，一个接一个，迅速地完成了所有动作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

They	**are**	**not**	**familiar**	**to**	**me**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**confess**	**to**	**a**	**vague**	**feeling**	**of**
他们	是	不是	熟悉的	到	我	,	和	然而	我	承认	到	一个	模糊的	感觉	的

[ˌʌnəˌrɪdʒə'nælɪti] .

unoriginality	**.**
缺乏原创性	.

我并不熟悉它们，但我承认自己隐隐感到缺乏原创性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst][ʌv; əv] [əd'ventʃər] — [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

It	**is**	**as**	**though**	**I**	**were**	**a**	**plagiarist**	**of**	**adventure**	**—**	**if**	**that**	**be**	**a**	**possible**
它	是	作为	尽管	我	是	一个	抄袭者	的	冒险	—	如果	那	是	一个	可能的

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	**.**
假设	.

我仿佛成了冒险故事的剽窃者——如果这种假设成立的话。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [maɪ'self] ,

I	**have**	**just**	**gone**	**through**	**these**	**startling**	**situations**	**myself**	**,**
我	有	只是	已消失	通过	这些	令人震惊	情况	我	,

我本人也刚刚经历过这些令人震惊的情况。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] — [ɔːl'ðoʊ] ,

and	**yet**	**I'm**	**sure**	**that**	**they**	**have**	**all**	**of**	**them**	**happened**	**before**	**—**	**although**	**,**
和	然而	我是	当然	那	他们	有	全部	的	他们	发生	前	—	虽然	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

但我确信它们以前都发生过——尽管，也许，

[nɑːt][tuː; tə] ['eni] [wʌn][mæn] .

not	**to**	**any**	**one**	**man**	**.**
不是	到	任何	一	男人	.

不是对任何一个人。

[ɪn'diːd] , [noʊ][wʌn][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Indeed	**,**	**no**	**one**	**man**	**could**	**have**	**had**	**all**	**these**	**adventures**	**of**	**mine**	**,**
的确	,	不	一	男人	可以	有	有	全部	这些	冒险	的	矿	,

的确，没有任何一个人能够经历我所有这些冒险经历。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hwiskt] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

because	**I**	**see**	**now**	**that**	**I**	**have**	**been**	**whisked**	**through**	**the**	**centuries**	**and**	**across**
因为	我	看	现在	那	我	有	到过	搅拌	通过	这	几个世纪	和	穿过

[ðə; ði] ['hemiˌsfiəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn] [driːmz] .

the	**hemispheres**	**with**	**a**	**suddenness**	**possible**	**only**	**in**	**dreams**	**.**
这	半球	和	一个	突然	可能的	仅有的	在	梦境	.

因为我现在明白，我仿佛被一股力量瞬间带过了几个世纪，跨越了两个半球，这种感觉只有在梦中才会发生。

[jet] [ɔːl][maɪ] [iks'piəriənsiz] [siːm] ['sʌmhaʊ] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['riːəli] [maɪ] [oʊn] . "

Yet	**all**	**my**	**experiences**	**seem**	**somehow**	**second**	**-**	**hand**	**,**	**and**	**not**	**really**	**my**	**own**	**.**	**"**
然而	全部	我的	经历	似乎	不知何故	第二	-	手	,	和	不是	真的	我的	自己的	.	"

然而，我所有的经历似乎都是二手的，并非真正属于我自己的。

" [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [laɪk] [jʊr; jər][brɪk] - - - ['bræk] ? " [sə'dʒestɪd] ['staɪvəsənt] .

"	**Picked**	**up**	**here**	**and**	**there**	**—**	**like**	**your**	**bric**	**-**	**à**	**-**	**brac**	**?**	**"**	**suggested**	**Stuyvesant**	**.**
"	挑选	向上	这里	和	那里	—	喜欢	你的	砖块	-	-	-	支架	?	"	建议	史岱文森	.

“零零散散地收集来的——就像你的小摆设一样？”斯图伊弗桑特建议道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [əˈlʊrɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [stretʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz]
" But what are these alluring adventures of yours that stretched through the ages
" 但 什么 是 这些 诱人 冒险 的 你的 那 拉伸 通过 这 年龄
[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːntənənts] ?
and across the continents ?
和 穿过 这 各大洲 ?

“但是，你那些跨越时代、横跨大陆的迷人冒险经历究竟是什么呢？”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [fɑːnd][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɑːlvɪŋ] [ˈmistəriz] [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi]
knowing how fond his friend was of solving mysteries and how proud he
会心 如何 喜爱 他的 朋友 曾是 的 解决 谜团 和 如何 自豪的 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ,
was of his skill in this art ,
曾是 的 他的 技能 在 这 艺术 ,

他知道他的朋友非常喜欢破案，并且为自己在这方面的技能感到自豪，

[ˈkɔzməj] [ˈweɪnˌfliːt] [ˈnærˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [set] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] .
Cosmo Waynflete narrated his dream as it has been set down in these pages .
宇宙 韦恩弗利特 旁白 他的 梦 作为 它 有 到过 放 向下 在 这些 页面 .

科斯莫·韦恩弗利特将他的梦境如实记录在了本书中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] , [pɔːl] [staɪvəzənts] [fɜːrst][rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] :
When he had made an end , Paul Stuyvesant's first remark was :
什么时候 他 有 制成 一个 结尾 , 保罗 史岱文森特 第一的 评论 曾是 :

保罗·史蒂文森讲完后，说的第一句话是：

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [ˈhæpənd] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [weɪkt] [juː; jʊ][ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪm]
" I'm sorry I happened along just then and waked you up before you had time
" 我是 对不起 我 发生 沿着 只是 然后 和 醒来 你 向上 前 你 有 时间
[tuː; tə][get] [ˈmærid] .
to get married .
到 得到 已婚 .

“很抱歉我正好路过，在你结婚之前把你吵醒了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [rɪˈmɑːrk] [ˈfɑːloʊd] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] .
" His second remark followed half a minute later .
" 他的 第二 评论 随后 一半 一个 分钟 之后 .

“他的第二句话是在半分钟后说的。”

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I see how it was , " he said ;
" 我 看 如何 它 曾是 , " 他 说 ;

“我明白了，”他说；

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈkrɪst(ə)l] [bɔːl] ,
" you were sitting in this chair and looking at that crystal ball ,
" 你 是 坐着 在 这 椅子 和 寻找 在 那 水晶 球 ,

你当时坐在椅子上，看着那个水晶球，

[wɪtʃ] [ˈfoʊkəst] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
which focussed the level rays of the setting sun , I suppose ?
哪个 专注的 这 等级 射线 的 这 环境 太阳 , 我 认为 ?

我想，它应该是聚焦了落日的水平光线吧?

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] — [juː; jʊ] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [jɔːrˈself] ! "
Then it is plain enough — you hypnotized yourself ! "
然后 它 是 清楚的 足够的 — 你 被催眠 你自己 ! "

那么答案就很明显了——你催眠了自己！

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ri'spɔndid] ['kɔzməj] . "
" I have heard that such a thing is possible , " responded Cosmo . "
" 我 有 听到 那 这样的 一个 事物 是 可能的 , " 回应 宇宙 . "

“我听说过这种事，”科斯莫回答道。

" ['pɑːsəb(ə)l] ?
" Possible ?
" 可能的 ?

“可能的?

" ['staɪvəsənt] [rɪ'tɜːrnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] !
" Stuyvesant returned , " it is certain !
" 史岱文森 返回 , " 它 是 肯定 !

斯图伊弗桑特回答说：“这是肯定的！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'baɪnd] [jʊr; jər] [self] -
But what is more curious is the new way in which you combined your self -
但 什么 是 更多的 好奇的 是 这 新的 方式 在 哪个 你 合并 你的 自己 -
['hɪpnətɪzəm] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] - [geɪzɪŋ] .
hypnotism with crystal - gazing .
催眠术 和 水晶 - 凝视 .

但更令人好奇的是，你将自我催眠与水晶球占卜结合起来的这种新方法。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [skraɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You have heard of scrying , I suppose ? "
你 有 听到 的 占卜 , 我 认为 ? "

我想你一定听说过占卜吧?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][bɔːl][ɔːr]
" You mean the practice of looking into a drop of water or a crystal ball or
" 你 意思是 这 实践 的 寻找 进入 一个 降低 的 水 或者 一个 水晶 球 或者
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
anything of that sort ,
任何事物 的 那 种类 ,

“你是说通过观察一滴水、水晶球或类似的东西来进行占卜的做法吗？”

" [sed] ['kɔzməj] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" said Cosmo , " and of seeing things in it — of seeing people moving about ? "
" 说 宇宙 , " 和 的 看到 事物 在 它 — 的 看到 人们 移动 关于 ? "

“科斯莫说，‘还能看到里面的东西吗？能看到人们走来走去吗？’”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] , " [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'tɜːrnd] .
" That's just what I do mean , " his friend returned .
" 那就是 只是 什么 我 做 意思是 , " 他的 朋友 返回 .

“我的意思正是如此，”他的朋友回答道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .
" And that's just what you have been doing .
" 和 那就是 只是 什么 你 有 到过 正在做 .

“而你一直在做的正是这件事。”

[juː; jʊ] [fɪkst] [jʊr; jər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
You fixed your gaze on the ball , and so hypnotized yourself ; and then ,
你 固定的 你的 目光 在 这 球 , 和 所以 被催眠 你自己 ; 和 然后 ,

你的目光紧紧盯着球，就这样，你仿佛被催眠了一般；然后，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] ,
in the intensity of your vision ,
在 这 强度 的 你的 想象 ,

在你的视觉强度中，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] — [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [viʒuə,laizd]

you	were	able	to	see	figures	in	the	crystal	—	with	one	of	which	visualized
你	是	有能力的	到	看	数据	在	这	水晶	—	和	一	的	哪个	可视化

[ˌemə'neɪʃn] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd] [jɔːr'self] .

emanations	you	immediately	identified	yourself	.
辐射	你	立即地	已识别	你自己	.

你能够看到水晶中的图案——其中一个图案呈现出的光芒让你立刻认出了自己。

[ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .

That's	easy	enough	,	I	think	.
那就是	简单的	足够的	,	我	思考	.

我觉得这很容易。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] ['seprət] [iks'piəriənsiz] .

But	I	don't	see	what	suggested	to	you	your	separate	experiences	.
但	我	不	看	什么	建议	到	你	你的	分离	经历	.

但我看不出是什么让你产生了这些不同的经历。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — "

I	recognize	them	,	of	course	—	—	"
我	认出	他们	,	的	课程	—	—	"

我当然认得他们——”

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ? " [kraɪd] ['weɪnˌfliːt] , [ɪn] ['wʌndər] .

"	You	recognize	them	?	"	cried	Waynflete	,	in	wonder	.
"	你	认出	他们	?	"	哭	韦恩弗利特	,	在	想知道	.

“你认出他们了？”韦恩弗利特惊讶地喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] ['bɔːroʊd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] , " ['staɪvəsənt] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	can	tell	you	where	you	borrowed	every	one	of	your	adventures	,	"	Stuyvesant	replied	,
"	我	能	告诉	你	在哪里	你	借来的	每一个	一	的	你的	冒险	,	"	史岱文森	回复	,

“我可以告诉你你所有的冒险经历都是从哪里借来的，”斯图伊弗桑特回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

"	But	what	I'd	like	to	know	now	is	what	suggested	to	you	just	those	particular	characters	and	situations	,
"	但	什么	ID	喜欢	到	知道	现在	是	什么	建议	到	你	只是	那些	特别的	人物	和	情况	,

“但我现在想知道的是，是什么让你想到选择这些特定的人物和情境？”

[ænd; ənd][nɑːt]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] .

and	not	any	of	the	many	others	also	stored	away	in	your	subconsciousness	.
和	不是	任何	的	这	许多	其他的	还	存储	离开	在	你的	潜意识	.

而不是你潜意识里储存的其他众多想法中的任何一个。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	he	began	to	look	about	the	room	.
"	所以	说	,	他	开始	到	看	关于	这	房间	.

说着，他开始环顾房间。

" [maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ? " [rɪ'piːtɪd] ['weɪnˌfliːt] .

"	My	subconsciousness	?	"	repeated	Waynflete	.
"	我的	潜意识	?	"	重复	韦恩弗利特	.

“我的潜意识？”韦恩弗利特重复道。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['sæmuraɪ][ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ?

"	Have	I	ever	been	a	samurai	in	my	subconsciousness	?
"	有	我	曾经	到过	一个	武士	在	我的	潜意识	?

“我的潜意识里是否曾经是武士？”

" [pɔːl] ['staɪvəsənt] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

"	Paul	Stuyvesant	looked	at	Cosmo	Waynflete	for	nearly	a	minute	without	reply	.
"	保罗	史岱文森	看起来	在	宇宙	韦恩弗利特	为了	几乎	一个	分钟	没有	回复	.

保罗·斯图伊弗桑特盯着科斯莫·韦恩弗利特看了将近一分钟，没有回答。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

Then	all	the	answer	he	made	was	to	say	:	"	That's	a	queer	dressing	-	gown
然后	全部	这	回答	他	制成	曾是	到	说	:	"	那就是	一个	酷儿	敷料	-	袍

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːn] . "

you	have	on	.	"
你	有	在	.	"

然后他给出的回答只有一句：“你穿的这件睡袍真奇怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	It	is	time	I	took	it	off	,	"	said	the	other	,
"	它	是	时间	我	采取	它	离开	,	"	说	这	其他	,

“我该把它脱下来了，”另一个人说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['klɪŋɪŋ] [foʊldz] .

as	he	twisted	himself	out	of	its	clinging	folds	.
作为	他	扭曲	他自己	出去	的	它是	依恋	折叠	.

他挣脱了它紧紧缠绕的褶皱。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	a	beautiful	specimen	of	weaving	,	isn't	it	?
"	它	是	一个	美丽的	标本	的	编织	,	不是	它	?

“这真是一件精美的织物，不是吗？”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [driːm] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər] ,

I	call	it	the	dream	-	gown	of	the	Japanese	ambassador	,
我	称呼	它	这	梦	-	袍	的	这	日本人	大使	,

我称之为日本大使的梦幻礼服。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːp] [ɪn] ['njuərəmbəːg] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] ,

for	although	I	bought	it	in	a	curiosity	-	shop	in	Nuremberg	,	it	was	once	,
为了	虽然	我	买	它	在	一个	好奇心	-	店铺	在	纽伦堡	,	它	曾是	一次	,

虽然我是在纽伦堡的一家古玩店里买的，但它曾经是……

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['slʌmbər] - [roʊb] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['envɔɪ] .

I	really	believe	,	the	slumber	-	robe	of	an	Oriental	envoy	.
我	真的	相信	,	这	睡眠	-	长袍	的	一个	东方	使者	.

我真的相信，那是东方使节的睡袍。

" ['staɪvəsənt] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['gɑːrmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

"	Stuyvesant	took	the	silken	garment	from	his	friend's	hand	.
"	史岱文森	采取	这	丝	服装	从	他的	朋友们	手	.

斯图伊弗桑特从朋友手中接过丝绸衣服。

" [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər] [sel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [driːm] - [gaʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuərəmbəːg]

"	Why	did	the	Japanese	ambassador	sell	you	his	dream	-	gown	in	a	Nuremberg
"	为什么	做过	这	日本人	大使	卖	你	他的	梦	-	袍	在	一个	纽伦堡

[ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

curiosity	-	shop	?	"	he	asked	.
好奇心	-	店铺	?	"	他	问	.

“为什么日本大使会在纽伦堡的一家古玩店里把他的梦想礼服卖给你？”他问道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , " ['weɪnˌfliːt] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	didn't	,	"	Waynflete	explained	.
"	他	没有	,	"	韦恩弗利特	解释	.

“他没有，”韦恩弗利特解释说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɪd][ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən]['leɪdi] [hu:] [kept] [ðə; ði]
" I never saw the ambassador , and neither did the old German lady who kept the
" 我 绝不 锯 这 大使 , 和 两者都不 做过 这 老的 德语 女士 WHO 保留 这
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .

“我从未见过大使，经营店铺的那位德国老太太也从未见过他。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['ækrəbæt] [hu:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]
She told me she bought it from a Japanese acrobat who was out of an
她 讲述 我 她 买 它 从 一个 日本人 杂技演员 WHO 曾是 出去 的 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['despərətli] [hɑ:rd][ʌp] .
engagement and desperately hard up .
订婚 和 绝望地 难的 向上 .

她告诉我，她是从一个失业、急需用钱的日本杂技演员那里买的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ækrəbæt][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:rmənt]
But she told me also that the acrobat had told her that the garment
但 她 讲述 我 还 那 这 杂技演员 有 讲述 她 那 这 服装
[hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən] [æm'bæsədər] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
had belonged to an ambassador who had given it to him as a
有 属于 到 一个 大使 WHO 有 给定 它 到 他 作为 一个
[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
reward of his skill ,
报酬 的 他的 技能 ,

但她还告诉我，那位杂技演员告诉她，这件衣服属于一位大使，大使把它作为对他技艺的奖励送给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ded]
and that he never would have parted with it if he had not been dead
和 那 他 绝不 会 有 分手了 和 它 如果 他 有 不是 到过 死的
- [broʊk] .
- broke .
- 打破 .

如果不是身无分文，他绝不会把它卖掉。

" ['staɪvəsənt] [held] [ðə; ði] [roʊb] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑ:n][ðə; ði]
" Stuyvesant held the robe up to the light and inspected the embroidery on the
" 史岱文森 握住 这 长袍 向上 到 这 光 和 检查 这 刺绣 在 这
[skɜ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
skirt of it .
裙子 的 它 .

“斯图伊弗桑特把长袍举到光下，仔细查看了裙摆上的刺绣。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Yes , " he said , at last , " this would account for it , I suppose .
" 是的 , " 他 说 , 在 最后的 , " 这 会 帐户 为了 它 , 我 认为 .

“是的，”他最后说道，“我想这就能解释得通了。”

[ðɪs] [bɪt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ment] [tu:; tə] [sə'dʒest] - [ðə; ði] [wel] [wer] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]
This bit here was probably meant to suggest ' the well where the head was
这 少量 这里 曾是 大概 意思是 到 建议 - 这 出色地 在哪里 这 头 曾是
[wɑ:ʃt] , - — [si:] ? "
washed , ' - — see ? "
洗过 , - — 看 ? "

这里这句话大概是想暗示“洗头的那口井”——明白了吗?

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [laɪnz] [meɪ] [biː; bi] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
" I see that those lines may be meant to represent the outline of a spring of
" 我 看 那 那些 线条 可能 是 意思是 到 代表 这 大纲 的 一个 春天 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

“我看出这些线条可能是为了描绘泉水的轮廓，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [driːm] , " ['weɪnˌfliːt] ['ænsər] .
but I don't see what that has to do with my dream , " Waynflete answered .
但 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 我的 梦 , " 韦恩弗利特 回答 .

“但我看不出这和我的梦想有什么关系，”韦恩弗利特回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

" ['staɪvəsənt] [rɪ'tɜːrnd] .
" Stuyvesant returned .
" 史岱文森 返回 .

“史岱文森回来了。”

" [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" Then I'll show you .
" 然后 患病的 展示 你 .

“那我就给你演示一下。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [sɪlk] ['gɑːrmənt] [ɪm'brɔɪdəd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ɪn]
You had on this silk garment embroidered here with an outline of the well in
你 有 在 这 丝绸 服装 绣花 这里 和 一个 大纲 的 这 出色地 在
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [noʊ] [suːk] ,
which was washed the head of Kotsuke no Suke ,
哪个 曾是 洗过 这 头 的 - 不 suke ,

你身上这件丝绸衣服上绣着小助之首洗头的那口井的轮廓。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] [kɪld] .
the man whom the Forty - Seven Ronins killed .
这 男人 谁 这 四十 - 七 浪人 被杀 .

被四十七浪人杀死的那个人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "
You know the story ? "
你 知道 这 故事 ? "

你知道这个故事吗?

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒə'pæn] , [bʌt; bət] — — " [bɪ'gæn] ['kɔzməj] .
" I read it in Japan , but — — " began Cosmo .
" 我 读 它 在 日本 , 但 — — " 开始 宇宙 .

“我在日本读过这本书，但是——”Cosmo 开口说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['stɔːri] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [frend]
" You had that story stored away in your subconsciousness , " interrupted his friend
" 你 有 那 故事 存储 离开 在 你的 潜意识 , " 中断 他的 朋友
.
:
.

“你潜意识里一直保存着这个故事，”他的朋友打断道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [jɔːr'self] [baɪ] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɔːl] ,
" And when you hypnotized yourself by peering into the crystal ball ,
" 和 什么时候 你 被催眠 你自己 经过 窥视 进入 这 水晶 球 ,

当你通过凝视水晶球催眠自己时，

[ðɪs] [ɪm'brɔɪdəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ]
this **embroidery** **it** **was** **which** **suggested** **to** **you** **to** **see** **yourself** **as** **the** **hero**
这 刺绣 它 曾是 哪个 建议 到 你 到 看 你自己 作为 这 英雄
[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] — [oʊ'iːʃi] [ˌkʊrɑːnoʊ'suːkeɪ] ,
of **the** **tale** **—** **Oishi** **Kuranosuke** **,**
的 这 故事 — 大石 仓之助 ,

正是这幅刺绣让你把自己想象成故事中的英雄——大石藏之助

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] ,
the **chief** **of** **the** **Forty** **-** **Seven** **Ronins** **,**
这 首席 的 这 四十 - 七 浪人 ,

四十七浪人的首领

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [huː] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]
the **faithful** **follower** **who** **avenged** **his** **master** **by** **pretending** **to** **be** **vicious** **and**
这 忠实 追随者 WHO 复仇 他的 掌握 经过 假装 到 是 恶毒 和
['dɪsɪpeɪtɪd] — [dʒʌst] [laɪk] ['bruːtəs][ænd; ənd] - — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
dissipated **—** **just** **like** **Brutus** **and** **Lorenzaccio** **—** **until** **the** **enemy** **was** **off** **his**
消散 — 只是 喜欢 布鲁图斯 和 - — 直到 这 敌人 曾是 离开 他的
[gɑːrd] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə] [ə'tæk] . "
guard **and** **open** **to** **attack** **.** **"**
警卫 和 打开 到 攻击 . "

这位忠实的追随者为了替主人报仇，假装凶残放荡——就像布鲁图斯和洛伦扎乔一样——直到敌人放松警惕，露出破绽。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['veri] ['veɪgli] ,
" **I** **think** **I** **do** **recall** **the** **tale** **of** **the** **Forty** **-** **Seven** **Ronins** **,** **but** **only** **very** **vaguely** **,**
" 我 思考 我 做 记起 这 故事 的 这 四十 - 七 浪人 , 但 仅有的 非常 依稀 ,

“我好像记得四十七浪人的故事，但只是非常模糊的印象。”

" [sed] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .
" **said** **the** **hero** **of** **the** **dream** **.**
" 说 这 英雄 的 这 梦 .

“梦中的英雄说道。”

" [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [oʊ'iːʃi] [ˌkʊrɑːnoʊ'suːkeɪ][leɪd][ɑːn]
" **For** **all** **I** **know** **I** **may** **have** **had** **the** **adventure** **of** **Oishi** **Kuranosuke** **laid** **on**
" 为了 全部 我 知道 我 可能 有 有 这 冒险 的 大石 仓之助 铺设 在
[ðə; ði] [ʃelf] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ,
the **shelf** **somewhere** **in** **my** **subconsciousness** **,**
这 架子 某处 在 我的 潜意识 ,

“就我所知，大石藏之助的冒险故事可能一直被我潜意识里的某个角落珍藏着。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
as **you** **want** **me** **to** **believe** **.**
作为 你 想 我 到 相信 .

就像你想让我相信的那样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɜːrʒn] ['drægən][ænd; ənd][maɪ] [aɪ'bɪriən] ['noʊblwʊmən] ?
But **how** **about** **my** **Persian** **dragon** **and** **my** **Iberian** **noblewoman** **?**
但 如何 关于 我的 波斯语 龙 和 我的 伊比利亚半岛 贵妇 ?

但我的波斯龙和我的伊比利亚贵族小姐呢?

" [pɔːl] ['staɪvəsənt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [driːm] - [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər]
" **Paul** **Stuyvesant** **was** **examining** **the** **dream** **-** **gown** **of** **the** **Japanese** **ambassador**
" 保罗 史岱文森 曾是 检查 这 梦 - 袍 的 这 日本人 大使
[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] .
with **minute** **care** **.**
和 分钟 关心 .

保罗·史蒂文森仔细地审视着日本大使的梦幻礼服。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] !
Suddenly he said , " Oh !
突然 他 说 , " 哦 !

他突然说道："哦！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] [ænd; ənd] [æskt] : " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz]
" and then he looked up at Cosmo Waynflete and asked : " What are those
" 和 然后 他 看起来 向上 在 宇宙 韦恩弗利特 和 问 : " 什么 是 那些
['bʌtnz] ?
buttons ?
按钮 ?

然后他抬头看着科斯莫·韦恩弗利特问道："这些按钮是什么？"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] [kɔɪnz] . "
They seem to be old coins . "
他们 似乎 到 是 老的 硬币 . "

它们看起来像是古老的硬币。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] [kɔɪnz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ;
" They are old coins , " the other answered ;
" 他们 是 老的 硬币 , " 这 其他 回答 ;

"它们是古币，"另一个人回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
" it was a fancy of mine to utilize them on that Japanese dressing - gown
" 它 曾是 一个 想要 的 矿 到 利用 他们 在 那 日本人 敷料 - 袍
.
:
.

"我突发奇想，想把它们用在那件日式睡袍上。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] .
They are all different , you see .
他们 是 全部 不同的 , 你 看 .

你看，它们都不一样。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] — — "
The first is — — "
这 第一的 是 — — "

第一个是——

" ['pɜːrʒn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['staɪvəsənt] .
" Persian , isn't it ? " interrupted Stuyvesant .
" 波斯语 , 不是 它 ? " 中断 史岱文森 .

"是波斯语，对吧？"斯图伊弗桑特打断道。

" [jes] , " ['weɪnˌfliːt] [ɪk'spleɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['dærɪk] .
" Yes , " Waynflete explained , " it is a Persian daric .
" 是的 , " 韦恩弗利特 解释 , " 它 是 一个 波斯语 达里克 .

"是的，"韦恩弗利特解释说，"它是波斯达里克语。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['peɪsoʊ] [meɪd] [æt; ət] [ˌpɔtəu'siː] ['ʌndər] ['filip] [iː] .
And the second is a Spanish peso made at Potosi under Philip II .
和 这 第二 是 一个 西班牙语 比索 制成 在 波托西 在下面 菲利普 二 .

第二枚是菲利普二世时期在波托西铸造的西班牙比索。

[fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
for use in America .
为了 使用 在 美国 .

仅供美国使用。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ə; eɪ] [jɔːk] ['ʃɪlɪŋ] ,

And	the	third	is	a	York	shilling	,
和	这	第三	是	一个	约克	先令	,

第三枚是约克先令。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

one	of	the	coins	in	circulation	here	in	New	York	at	the	time	of	the	Revolution
一	的	这	硬币	在	循环	这里	在	新的	约克	在	这	时间	的	这	革命

— [aɪ][gɑːt] [ðæt] [wʌn] ,

—	I	got	that	one	,
—	我	得到	那	一	,

那是美国独立战争时期在纽约流通的硬币之一——我弄到了一枚。

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmər] [huː] ['plaʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət] ['tæri,taun] , [nɪr]

in	fact	,	from	the	farmer	who	ploughed	it	up	in	a	field	at	Tarrytown	,	near
在	事实	,	从	这	农民	WHO	耕作	它	向上	在	一个	场地	在	塔里敦	,	靠近

['sʌniːˌsaɪd] . "

Sunnyside	.	"
阳光山	.	"

事实上，这块地是从桑尼赛德附近的塔里敦的一位农民那里得到的，他把它犁到了田里。

" [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , ['kɔzməj] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

"	Then	there	are	three	of	your	adventures	accounted	for	,	Cosmo	,	and	easily
"	然后	那里	是	三	的	你的	冒险	已记录	为了	,	宇宙	,	和	容易地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“那么，你的三个冒险经历就都算在内了，科斯莫，而且也很容易理解了。”

" [pɔːl] ['kɑːmɛntəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	Paul	commented	,	with	obvious	satisfaction	at	his	own	explanation	.
"	保罗	评论	,	和	明显的	满意	在	他的	自己的	解释	.

保罗评论道，显然对自己的解释感到满意。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][ðə; ði][sɪlk] [hɪr] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd]

"	Just	as	the	embroidery	on	the	silk	here	suggested	to	you	—	after	you	had
"	只是	作为	这	刺绣	在	这	丝绸	这里	建议	到	你	—	后	你	有

['hɪpnəˌtaɪzd] [jɔːr'self] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] ,

hypnotized	yourself	—	that	you	were	the	chief	of	the	Forty	-	Seven	Ronins	,
被催眠	你自己	—	那	你	是	这	首席	的	这	四十	-	七	浪人	,

“正如这丝绸上的刺绣在你催眠自己之后向你暗示的那样，你是四十七浪人的首领，

[soʊ] [ðɪs] [fɜːrst] [kɔɪn] [hɪr] [ɪn][tɜːrn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌstɛm] ,

so	this	first	coin	here	in	turn	suggested	to	you	that	you	were	Rustem	,
所以	这	第一的	硬币	这里	在	转动	建议	到	你	那	你	是	鲁斯滕	,

所以，这第一枚硬币反过来暗示你，你是鲁斯泰姆。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['epɪk][ʌv; əv] [kɪŋz] . -

the	hero	of	the	'	Epic	of	Kings	.	'
这	英雄	的	这	-	史诗	的	国王	.	-

《列王纪》中的英雄。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] - [ʃɑː] - [nə'meɪ] ? - "

You	have	read	the	'	Shah	-	Nameh	?	'	"
你	有	读	这	-	沙阿	-	纳梅	?	-	"

你读过《列王纪》吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] - ['poʊəm]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['oʊnli] , " ['kɔzməj] ['ænsər] .

"	I	remember	Firdausi's	poem	after	a	fashion	only	,	"	Cosmo	answered	.
"	我	记住	-	诗	后	一个	时尚	仅有的	,	"	宇宙	回答	.

“我对菲尔多西的诗只有模糊的印象，”科斯莫回答道。

" [wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌstɛm] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['həːkjuliːz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ? "

"	Was	not	Rustem	a	Persian	Hercules	,	so	to	speak	?	"
"	曾是	不是	鲁斯滕	一个	波斯语	赫拉克勒斯	,	所以	到	说话	?	"

“鲁斯滕难道不是波斯版的赫拉克勒斯吗？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndid] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['leibəz] [tuː; tə]

"	That's	it	precisely	,	"	the	other	responded	,	"	and	he	had	seven	labors	to
"	那就是	它	恰恰	,	"	这	其他	回应	,	"	和	他	有	七	劳动	到

[pər'fɔːrm] ;

perform	;
履行	;

“正是如此，”另一个人回答说，“他有七项任务要完成；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [driːmd] [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] ['drægən] .

and	you	dreamed	the	third	of	them	,	the	slaying	of	the	grisly	dragon	.
和	你	梦见	这	第三	的	他们	,	这	杀戮	的	这	可怕的	龙	.

你梦见了第三个梦，那就是屠杀可怕的巨龙。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

For	my	own	part	,	I	think	I	should	have	preferred	the	fourth	of	them	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	我	应该	有	首选	这	第四	的	他们	,

就我个人而言，我觉得我应该更喜欢第四个。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪn'tʃæntrəs] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] . "

the	meeting	with	the	lovely	enchantress	;	but	that's	neither	here	nor	there	.	"
这	会议	和	这	迷人的	女巫	;	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.	"

与那位美丽女巫的邂逅；但这无关紧要。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [faɪt] [ʌv; əv] ['rʌstɛm] [ænd; ənd]

"	It	seems	to	me	I	do	recollect	something	about	that	fight	of	Rustem	and
"	它	似乎	到	我	我	做	追忆	某物	关于	那	斗争	的	鲁斯滕	和

[ðə; ði] [streɪndʒ] [biːst] .

the	strange	beast	.
这	奇怪的	兽	.

“我好像记得鲁斯泰姆和那只怪兽搏斗的事。”

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hɔrsəz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['weɪnˌfliːt] .

The	faithful	horse's	name	was	Rakush	,	wasn't	it	?	"	asked	Waynflete	.
这	忠实	马匹	姓名	曾是	-	,	不是	它	?	"	问	韦恩弗利特	.

“那匹忠马的名字叫拉库什，对吧？”韦恩弗利特问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] - [ʃɑː] - [nə'meɪ] , - " ['staɪvəsənt] [pər'suːd] ,

"	If	you	can	recollect	the	'	Shah	-	Nameh	,	'	"	Stuyvesant	pursued	,
"	如果	你	能	追忆	这	-	沙阿	-	纳梅	,	-	"	史岱文森	追击	,

“如果你还能背诵《列王纪》的话，”斯图伊弗桑特继续说道，

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['ɔːlsoʊ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] - ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	no	doubt	you	can	recall	also	Beaumont	and	Fletcher's	'	Custom	of	the
"	不	怀疑	你	能	记起	还	博蒙特	和	弗莱彻的	-	风俗	的	这

['kʌntri] ? -

Country	?	'
国家	?	-

“想必你还记得博蒙特和弗莱彻的《乡村习俗》吧？”

[ðæts] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['duːəl][ɪn] ['lɪzbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['mʌðər] ,

That's	where	you	got	the	midnight	duel	in	Lisbon	and	the	magnanimous	mother	,
那就是	在哪里	你	得到	这	午夜	决斗	在	里斯本	和	这	坦荡	母亲	,

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

“里斯本午夜决斗和那位宽宏大量的母亲的故事就发生在那里，你知道的。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klerd] .

"	No	,	I	didn't	know	,	"	the	other	declared	.
"	不	,	我	没有	知道	,	"	这	其他	声明	.

“不，我不知道，”另一个人说道。

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [pɔːl] [went] [ɑːn] .

"	Well	,	you	did	,	for	all	that	,	"	Paul	went	on	.
"	出色地	,	你	做过	,	为了	全部	那	,	"	保罗	去	在	.

“好吧，尽管如此，你还是做到了，”保罗继续说道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv]['kɔːldərɑːnz] ,

"	The	situation	is	taken	from	one	in	a	drama	of	Calderon's	,
"	这	情况	是	已采取	从	一	在	一个	戏剧	的	卡尔德隆的	,

“这个情境取材于卡尔德隆的一部戏剧，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['streŋθnd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

and	it	was	much	strengthened	in	the	taking	.
和	它	曾是	很多	加强	在	这	采取	.

并且在夺取过程中得到了极大的加强。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] ,

You	may	not	now	remember	having	read	the	play	,
你	可能	不是	现在	记住	拥有	读	这	玩	,

你现在可能已经不记得读过这部剧本了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	the	incident	must	have	been	familiar	to	you	,
但	这	事件	必须	有	到过	熟悉的	到	你	,

但你一定对这件事并不陌生。

[ɔːr] [els] [jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ['kudnt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['redɪli] [æt; ət]

or	else	your	subconsciousness	couldn't	have	yielded	it	up	to	you	so	readily	at
或者	别的	你的	潜意识	不能	有	产生	它	向上	到	你	所以	容易	在

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɔɪn] ,

the	suggestion	of	the	Spanish	coin	,
这	建议	的	这	西班牙语	硬币	,

否则，你的潜意识不可能在西班牙硬币的暗示下如此轻易地接受它。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? "

could	it	?	"
可以	它	?	"

有可能吗?

" [aɪ][dɪd] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['drɑːmə][ɪn][maɪ] ['siːniər] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , " [əd'mɪtɪd]

"	I	did	read	a	lot	of	Elizabethan	drama	in	my	senior	year	at	college	,	"	admitted
"	我	做过	读	一个	很多	的	伊丽莎白时代	戏剧	在	我的	高级的	年	在	大学	,	"	承认

['kɔzməj] ,

Cosmo	,
宇宙	,

“我在大学最后一年确实读了很多伊丽莎白时代的戏剧，”科斯莫承认道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ]

"	and	this	piece	of	Beaumont	and	Fletcher's	may	have	been	one	of	those	I
"	和	这	片	的	博蒙特	和	弗莱彻的	可能	有	到过	一	的	那些	我

[riːd] ;

read	;
读	;

“而博蒙特和弗莱彻的这篇文章可能就是我读过的其中一篇；

[bʌt; bət][aɪ] ['toʊtəli] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] . "

but	I	totally	fail	to	recall	now	what	it	was	all	about	.	"
但	我	完全	失败	到	记起	现在	什么	它	曾是	全部	关于	.	"

但我现在完全想不起来那到底是怎么回事了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] - ['ledʒənd]
" You won't have the cheek to declare that you don't remember the ' Legend
" 你 惯于 有 这 脸颊 到 宣布 那 你 不 记住 这 - 传奇
[ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
of Sleepy Hollow ,
的 困 空洞的 ,

你总不能厚着脸皮说你不记得《睡谷的传说》吧?

- [wɪl] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['staɪvəsənt] .
' will you ? " asked Stuyvesant .
- 将要 你 ? " 问 史岱文森 .

“你会吗?”斯图伊弗桑特问道。

" ['veri] ['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['ikəbɔd] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedləs]
" Very obviously it was the adventure of Ichabod Crane and the Headless
" 非常 明显地 它 曾是 这 冒险 的 伊卡博德 起重机 和 这 无头
['hɔːrsmən] [ðæt] [ðə; ði] [jɔːk] ['ʃɪlɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Horseman that the York shilling suggested to you . "
骑手 那 这 约克 先令 建议 到 你 . "

“很显然，约克先令让你联想到的是伊卡博德·克莱恩和无头骑士的冒险故事。”

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] ['ɝːvɪŋz] ['stɔːri] [naʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'fest] .
" I'll admit that I do recollect Irving's story now , " the other confessed .
" 患病的 承认 那 我 做 追忆 欧文的 故事 现在 , " 这 其他 坦白 .

“我承认，我现在确实想起了欧文的故事，”另一个人坦白道。

" [soʊ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][ðə; ði] [driːm] - [gaʊn] ['gɪvz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][jʊr; jər] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]
" So the embroidery on the dream - gown gives the first of your strange situations
" 所以 这 刺绣 在 这 梦 - 袍 给予 这 第一的 的 你的 奇怪的 情况
;
;
;

“所以，梦中礼服上的刺绣揭示了你遇到的第一个奇怪情况;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔɪnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ] [æz; əz]
and the three others were suggested by the coins you have been using as
和 这 三 其他的 是 建议 经过 这 硬币 你 有 到过 使用 作为
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

另外三个按钮是根据你一直用作按钮的硬币设计的。

" [sed] [pɔːl] ['staɪvəsənt] .
" said Paul Stuyvesant .
" 说 保罗 史岱文森 .

保罗·史蒂文森说道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] :
" There is only one thing now that puzzles me :
" 那里 是 仅有的 一 事物 现在 那 谜题 我 :

现在只有一件事让我困惑:

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .
that is the country church and the noon wedding and the beautiful bride .
那 是 这 国家 教会 和 这 中午 婚礼 和 这 美丽的 新娘 .

那是乡村教堂，那是中午举行的婚礼，还有美丽的新娘。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlkən] ['gɑːrmənt] [ðæt] [hʌŋ]

"	And	with	that	he	turned	over	the	folds	of	the	silken	garment	that	hung
"	和	和	那	他	转向	超过	这	折叠	的	这	丝	服装	那	悬挂

['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

over	his	arm	.
超过	他的	手臂	.

“说着，他把搭在手臂上的丝绸长袍翻了过来。”

['kɔzməj] ['weɪnˌfliːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Cosmo	Waynflete	hesitated	a	moment	and	a	blush	mantled	his	cheek	.
宇宙	韦恩弗利特	犹豫了一下	一个	片刻	和	一个	脸红	披风	他的	脸颊	.

科斯莫·韦恩弗利特犹豫了一下，脸颊泛起了一抹红晕。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	looked	his	friend	in	the	face	and	said	:
然后	他	看起来	他的	朋友	在	这	脸	和	说	:

然后他看着朋友的眼睛说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

"	I	think	I	can	account	for	my	dreaming	about	her	—	I	can	account	for
"	我	思考	我	能	帐户	为了	我的	做梦	关于	她	—	我	能	帐户	为了

[ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] . "

that	easily	enough	.	"
那	容易地	足够的	.	"

“我想我可以解释为什么我会梦见她——这很容易解释。”

" [soʊ][kæn; kən][aɪ] , " [sed] [pɔːl] ['staɪvəsənt] ,

"	So	can	I	,	"	said	Paul	Stuyvesant	,
"	所以	能	我	,	"	说	保罗	史岱文森	,

“我也可以，”保罗·史蒂文森说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

as	he	held	up	the	photograph	of	a	lovely	American	girl	that	he	had	just
作为	他	握住	向上	这	照片	的	一个	迷人的	美国人	女孩	那	他	有	只是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər] . (- .)

found	in	the	pocket	of	the	dream	-	gown	of	the	Japanese	ambassador	.	(	1896	.	)
成立	在	这	口袋	的	这	梦	-	袍	的	这	日本人	大使	.	(	-	.	)

他举起一张漂亮的美国女孩的照片，这张照片是他刚刚在日本大使的梦幻礼服口袋里找到的。（1896年）

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts]

THE	RIVAL	GHOSTS
这	竞争对手	鬼魂

宿敌幽灵

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [sped] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːm] [ət'læntɪk] .

The	good	ship	sped	on	her	way	across	the	calm	Atlantic	.
这	好的	船	加速	在	她	方式	穿过	这	冷静的	大西洋	.

这艘好船飞驰在平静的大西洋上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtwərd] ['pæsɪdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɑːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

It	was	an	outward	passage	,	according	to	the	little	charts	which	the	company
它	曾是	一个	向外	通道	,	根据	到	这	小的	图表	哪个	这	公司

[hæd; həd] ['tʃerəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

had	charily	distributed	,
有	娶	分布式	,

根据该公司慷慨分发的简略航道图，这是一条出海通道。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv][rest]

but	most	of	the	passengers	were	homeward	bound	,	after	a	summer	of	rest
但	最多	的	这	乘客	是	回家	边界	,	后	一个	夏天	的	休息

[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

and	recreation	,
和	娱乐	,

但大多数乘客都是结束了夏季的休憩和娱乐，踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [siː] ['faɪər]['aɪlənd] [laɪt]

and	they	were	counting	the	days	before	they	might	hope	to	see	Fire	Island	Light
和	他们	是	计数	这	天	前	他们	可能	希望	到	看	火	岛	光

.

:
.

他们掰着手指头数着日子，盼望着能看到火岛灯塔。

[ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

On	the	lee	side	of	the	boat	,	comfortably	sheltered	from	the	wind	,
在	这	李	边	的	这	船	,	舒适地	避难所	从	这	风	,

在船的背风面，舒适地躲避着风，

[ænd; ənd][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

and	just	by	the	door	of	the	captain's	room	(	which	was	theirs	during	the	day
和	只是	经过	这	门	的	这	船长的	房间	(	哪个	曾是	他们的	期间	这	天

) ,

)	,
)	,

就在船长室门口（白天是他们的房间），

[sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

sat	a	little	group	of	returning	Americans	.
卫星	一个	小的	团体	的	返回	美国人	.

一小群返乡的美国人坐在那里。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrsərz] [lɪst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ,

The	Duchess	(	she	was	down	on	the	purser's	list	as	Mrs	.	Martin	,
这	公爵夫人	(	她	曾是	向下	在	这	乘务长的	列表	作为	太太	.	马丁	,

公爵夫人（她在事务长的名单上被列为马丁夫人），

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer]

but	her	friends	and	familiars	called	her	the	Duchess	of	Washington	Square
但	她	朋友们	和	熟悉的	称为	她	这	公爵夫人	的	华盛顿	正方形

) [ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr]

)	and	Baby	Van	Rensselaer
)	和	婴儿	范	伦斯勒

但她的朋友和熟人称她为“华盛顿广场公爵夫人”和“范伦斯勒宝宝”。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [voʊt] , [hæd; həd][hɜːr; hər][seks] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðæt]

(	she	was	quite	old	enough	to	vote	,	had	her	sex	been	entitled	to	that
(	她	曾是	相当	老的	足够的	到	投票	,	有	她	性别	到过	标题	到	那

['duːti] ,

duty	,
责任	,

（如果她的性别享有投票权，她已经到了可以投票的年龄，）

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]) —

but	as	the	younger	of	two	sisters	she	was	still	the	baby	of	the	family	)	—
但	作为	这	年轻	的	二	姐妹	她	曾是	仍然	这	婴儿	的	这	家庭	)	—

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs]

the	Duchess	and	Baby	Van	Rensselaer	were	discussing	the	pleasant	English	voice
这	公爵夫人	和	婴儿	范	伦斯勒	是	讨论	这	令人愉快的	英语	嗓音

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli] [jʌŋ] ['lɒːdliŋ] [huː] [wʌz; wəz]

and	the	not	unpleasant	English	accent	of	a	manly	young	lordling	who	was
和	这	不是	令人不快的	英语	口音	的	一个	男子气概	年轻的	小贵族	WHO	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

going	to	America	for	sport	.
去	到	美国	为了	运动	.

但作为两姐妹中的妹妹（她仍然是家里的宝贝）——公爵夫人和范伦斯勒宝宝正在讨论一位即将前往美国进行体育锻炼的年轻贵族的悦耳的英国口音和并不难听的英国腔。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] [ænd; ənd] [dɪr] [dʒəʊnz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ][bet][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps]

Uncle	Larry	and	Dear	Jones	were	enticing	each	other	into	a	bet	on	the	ship's
叔叔	拉里	和	亲爱的	琼斯	是	诱人的	每个	其他	进入	一个	赌注	在	这	船的

[rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

run	of	the	morrow	.
跑步	的	这	明天	.

拉里叔叔和琼斯先生互相怂恿着打赌，赌的是明天这艘船的航程。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi][dəunt] [meɪk] - , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	I'll	give	you	two	to	one	she	don't	make	420	,	"	said	Dear	Jones	.
"	患病的	给	你	二	到	一	她	不	制作	-	,	"	说	亲爱的	琼斯	.

“我敢打赌，她不可能赚到 420 美元，”琼斯先生说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

"	I'll	take	it	,	"	answered	Uncle	Larry	.
"	患病的	拿	它	,	"	回答	叔叔	拉里	.

“我收下了，”拉里叔叔回答道。

" [wiː; wi] [meɪd] - [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [læst] [jɪr] .

"	We	made	427	the	fifth	day	last	year	.
"	我们	制成	-	这	第五	天	最后的	年	.

“去年第五天我们达到了 427。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

"	It	was	Uncle	Larry's	seventeenth	visit	to	Europe	,	and	this	was	therefore
"	它	曾是	叔叔	拉里的	第十七	访问	到	欧洲	,	和	这	曾是	所以

[hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] ['vɔɪɪdʒ] .

his	thirty	-	fourth	voyage	.
他的	三十	-	第四	航程	.

这是拉里叔叔第十七次访问欧洲，因此也是他的第三十四次航行。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	And	when	did	you	get	in	?	"	asked	Baby	Van	Rensselaer	.
"	和	什么时候	做过	你	得到	在	?	"	问	婴儿	范	伦斯勒	.

“你是什么时候进来的？”贝比·范·伦斯勒问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][get][ɪn] [suːn] . "

"	I	don't	care	a	bit	about	the	run	,	so	long	as	we	get	in	soon	.	"
"	我	不	关心	一个	少量	关于	这	跑步	,	所以	长的	作为	我们	得到	在	很快	.	"

“我一点也不在乎跑多远，只要我们能尽快进去就行。”

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [dʒʌst]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][wiː; wi] [left] ['kwiːnztaʊn] ,

"	We	crossed	the	bar	Sunday	night	,	just	seven	days	after	we	left	Queenstown	,
"	我们	交叉	这	酒吧	星期日	夜晚	,	只是	七	天	后	我们	左边	皇后镇	,

“我们周日晚上越过了海峡，距离我们离开皇后镇仅仅七天。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [drɑ:pt] ['æŋkər] [ɔ:f] ['kwɔ:rənti:n] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ]

and	we	dropped	anchor	off	Quarantine	at	three	o'clock	on	Monday	morning
和	我们	掉落	锚	离开	隔离	在	三	点钟	在	周一	早晨

. "
. "
. "

星期一凌晨三点，我们在隔离区附近抛锚。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi] ['ʃænt] [du:] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	hope	we	sha'n't	do	that	this	time	.
"	我	希望	我们	不会	做	那	这	时间	.

“我希望这次我们不会再那样做了。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [sli:p] ['eni] [wen] [ðə; ði][boʊt]['stɑ:ps] . "

I	can't	seem	to	sleep	any	when	the	boat	stops	.	"
我	不能	似乎	到	睡觉	任何	什么时候	这	船	停止	.	"

船停下来的时候，我好像怎么也睡不着。

" [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , " [kən'tɪnju:d] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ,

"	I	can	,	but	I	didn't	,	"	continued	Uncle	Larry	,
"	我	能	,	但	我	没有	,	"	持续	叔叔	拉里	,

“我可以，但我没那么做，”拉里叔叔继续说道。

" [baɪ'kəz, baɪ'kɔ:z][maɪ] [steɪt] - [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

"	because	my	state	-	room	was	the	most	for'ard	in	the	boat	,
"	因为	我的	状态	-	房间	曾是	这	最多	向前	在	这	船	,

“因为我的舱房是船上最靠前的那个，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - ['endʒɪn] [ðæt] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] . "

and	the	donkey	-	engine	that	let	down	the	anchor	was	right	over	my	head	.	"
和	这	驴	-	引擎	那	让	向下	这	锚	曾是	正确的	超过	我的	头	.	"

而用来放下锚的驴式发动机就在我头顶上方。

" [soʊ][ju:; jʊ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][sʌn] [raɪz]['oʊvər][ðə; ði][beɪ] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] ,

"	So	you	got	up	and	saw	the	sun	rise	over	the	bay	,	"	said	Dear	Jones	,
"	所以	你	得到	向上	和	锯	这	太阳	上升	超过	这	湾	,	"	说	亲爱的	琼斯	,

“所以你起床后看到了太阳从海湾升起，”琼斯先生说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	with	the	electric	lights	of	the	city	twinkling	in	the	distance	,
"	和	这	电的	灯	的	这	城市	闪烁	在	这	距离	,

远处城市的霓虹灯闪烁着，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [dʒʌst]['oʊvər] [fɔ:rt] [ˌlæfi'et] ,

and	the	first	faint	flush	of	the	dawn	in	the	east	just	over	Fort	Lafayette	,
和	这	第一的	头晕的	冲洗	的	这	黎明	在	这	东方	只是	超过	堡	拉斐特	,

黎明的第一缕曙光从东方拉斐特堡上空缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [spred] ['sɔ:ftli] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] — — "

and	the	rosy	tinge	which	spread	softly	upward	,	and	—	—	"
和	这	红润	色调	哪个	传播	轻轻	向上	,	和	—	—	"

还有那淡淡的玫瑰色向上蔓延，而且——”

" [dɪd][ju:; jʊ][bəuθ] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Did	you	both	come	back	together	?	"	asked	the	Duchess	.
"	做过	你	两个都	来	后退	一起	?	"	问	这	公爵夫人	.

“你们俩复合了吗？”公爵夫人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] ['θɜːrti] - [fɔːr] [taɪmz] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi]

"	Because	he	has	crossed	thirty	-	four	times	you	must	not	suppose	he
"	因为	他	有	交叉	三十	-	四	时代	你	必须	不是	认为	他

[hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɪn]['sʌnˌraɪzɪz] ,

has	a	monopoly	in	sunrises	,
有	一个	垄断	在	日出	,

“因为他已经穿越了三十四次，但你不能认为他垄断了日出。”

" [ri'tɔːtid] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	retorted	Dear	Jones	.
"	反驳	亲爱的	琼斯	.

“琼斯先生反驳道。”

" [noʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sʌnraɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] . "

"	No	;	this	was	my	own	sunrise	;	and	a	mighty	pretty	one	it	was	too	.	"
"	不	;	这	曾是	我的	自己的	日出	;	和	一个	强大的	漂亮的	一	它	曾是	也	.	"

“不，这是我自己的日出；而且非常漂亮。”

" [aɪm][nɑːt] ['mætʃɪŋ] ['sʌnˌraɪzɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ['kɑːmli] ;

"	I'm	not	matching	sunrises	with	you	,	"	remarked	Uncle	Larry	calmly	;
"	我是	不是	匹配	日出	和	你	,	"	评论	叔叔	拉里	平静地	;

“我可没空跟你比谁看日出更美，”拉里叔叔平静地说；

" [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][maɪ] ['sʌnraɪz] [ə'genst] ['eni] [tuː]

"	but	I'm	willing	to	back	a	merry	jest	called	forth	by	my	sunrise	against	any	two
"	但	我是	愿意的	到	后退	一个	欢乐	笑话	称为	前进	经过	我的	日出	反对	任何	二

['meri] [dʒests] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [jɔːrz] . "

merry	jests	called	forth	by	yours	.	"
欢乐	笑话	称为	前进	经过	你的	.	"

“但我愿意支持我这边日出时分产生的任何一句玩笑，来对抗你们那边日出时分产生的任何两句玩笑。”

" [aɪ] [kən'fes] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [maɪ] ['sʌnraɪz] [i'vəukt] [noʊ] ['meri] [dʒest][æt; ət][ɔːl] .

"	I	confess	reluctantly	that	my	sunrise	evoked	no	merry	jest	at	all	.
"	我	承认	勉强	那	我的	日出	唤起	不	欢乐	笑话	在	全部	.

“我不得不承认，我所看到的日出并没有给我带来任何欢乐的笑料。”

" [dɪr] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

"	Dear	Jones	was	an	honest	man	,
"	亲爱的	琼斯	曾是	一个	诚实的	男人	,

“琼斯先生是个诚实的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	would	scorn	to	invent	a	merry	jest	on	the	spur	of	the	moment	.
和	会	轻蔑	到	发明	一个	欢乐	笑话	在	这	刺	的	这	片刻	.

而且他会鄙视临时编造一个有趣的笑话。

" [ðæts] [wer] [maɪ] ['sʌnraɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [kɔːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [kəm'pleɪsntli] .

"	That's	where	my	sunrise	has	the	call	,	"	said	Uncle	Larry	,	complacently	.
"	那就是	在哪里	我的	日出	有	这	称呼	,	"	说	叔叔	拉里	,	自满地	.

“我的日出就在那里，”拉里叔叔自鸣得意地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] [dʒest] ? " [wʌz; wəz]['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

"	What	was	the	merry	jest	?	"	was	Baby	Van	Rensselaer's	inquiry	,
"	什么	曾是	这	欢乐	笑话	?	"	曾是	婴儿	范	伦斯勒理工大学的	询问	,

“那是什么有趣的玩笑呢？”小范伦斯勒问道。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðʌs] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪk'saɪtɪd] .

the	natural	result	of	a	feminine	curiosity	thus	artistically	excited	.
这	自然的	结果	的	一个	女性	好奇心	因此	艺术上	兴奋的	.

这是女性好奇心激发艺术灵感的自然结果。

" [wel] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" Well , here it is .
" 出色地 , 这里 它 是 .

“好了，就是这个。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æft] , [nɪr] [ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,
I was standing aft , near a patriotic American and a wandering Irishman ,
我 曾是 常设 后部 , 靠近 一个 爱国 美国人 和 一个 漫游 爱尔兰人 ,

我当时站在船尾，旁边是一位爱国的美国人和一个四处游荡的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ə'merɪkən] ['ræʃli] [dɪ'klerd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [laɪk] [ðæt]
and the patriotic American rashly declared that you couldn't see a sunrise like that
和 这 爱国 美国人 贸然 声明 那 你 不能 看 一个 日出 喜欢 那
['eniwer] [ɪn] ['jʊrəp] ,
anywhere in Europe ,
任何地方 在 欧洲 ,

这位爱国的美国人鲁莽地宣称，你在欧洲任何地方都看不到这样的日出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
and this gave the Irishman his chance , and he said ,
和 这 给予 这 爱尔兰人 他的 机会 , 和 他 说 ,

这给了那位爱尔兰人机会，他说：

- [ʃʊr] [jiː; ji][dəunt][hæv; həv] - [em] [hɪr] [tɪl] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] . - "
' Sure ye don't have ' m here till we're through with ' em over there . ' "
- 当然 是的 不 有 - 米 这里 直到 是 通过 和 - 呃 超过 那里 . - "

“当然，在我们解决掉那边的那些人之前，你们不会让他们待在这里。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] , ['θɔːtfəli] ,
" It is true , " said Dear Jones , thoughtfully ,
" 它 是 真的 , " 说 亲爱的 琼斯 , 深思熟虑 ,

“的确如此，”琼斯先生若有所思地说。

" [ðæt] [ðeɪ] [duː][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ; [fɔːr; fər]
" that they do have some things over there better than we do ; for
" 那 他们 做 有 一些 事物 超过 那里 更好的 比 我们 做 ; 为了
['ɪnstəns] , [ʌm'breləz] . "
instance , umbrellas . "
实例 , 雨伞 . "

“他们那边有些东西确实比我们好；例如，雨伞。”

" [ænd; ənd] [gaʊnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" And gowns , " added the Duchess .
" 和 礼服 , " 额外 这 公爵夫人 .

“还有礼服，”公爵夫人补充道。

" [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] " — [ðɪs] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
" And antiquities " — this was Uncle Larry's contribution .
" 和 古董 " — 这 曾是 叔叔 拉里的 贡献 .

“还有古董”——这是拉里叔叔的贡献。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ə'merɪkə] ! " [prəu'testid]['beɪbi]
" And we do have some things so much better in America ! " protested Baby
" 和 我们 做 有 一些 事物 所以 很多 更好的 在 美国 ! " 抗议 婴儿
[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,
Van Rensselaer ,
范 伦斯勒 ,

“而且，美国也有很多方面比美国好得多！”贝比·范·伦斯勒抗议道。

[æz; əz] [jet] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['mɔnəkiz] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːtɪk] ['jʊrəp] .
as yet uncorrupted by any worship of the effete monarchies of despotic Europe .
作为 然而 未腐败的 经过 任何 崇拜 的 这 颓废的 君主制 的 专制 欧洲 .

至今尚未受到对欧洲专制衰败君主制的任何崇拜的腐蚀。

" [wiː; wi] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ɪn]
" We make lots of things a great deal nicer than you can get them in
" 我们 制作 很多 的 事物 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 你 能 得到 他们 在
['jʊrəp] — [ɪ'speʃəli] [aɪs] - [kriːm] . "
Europe — especially ice - cream . "
欧洲 — 尤其 冰 - 奶油 . "

“我们生产的很多东西都比你在欧洲买到的好得多——尤其是冰淇淋。”

" [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɝːlz] , " ['ædɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" And pretty girls , " added Dear Jones ; but he did not look at her .
" 和 漂亮的 女孩们 , " 额外 亲爱的 琼斯 ; 但 他 做过 不是 看 在 她 .

“还有漂亮姑娘，”琼斯先生补充道；但他并没有看她。

" [ænd; ənd] [spuːks] , " [riˈmɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['kæʒuəli] .
" And spooks , " remarked Uncle Larry , casually .
" 和 幽灵 , " 评论 叔叔 拉里 , 随意地 .

“还有鬼魂，”拉里叔叔漫不经心地说道。

" [spuːks] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Spooks ? " queried the Duchess .
" 幽灵 ? " 查询 这 公爵夫人 .

“是间谍吗？”公爵夫人问道。

" [spuːks] .
" Spooks .
" 幽灵 .

“幽灵。”

[aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði][wɜːrd] .
I maintain the word .
我 维持 这 单词 .

我坚持这个说法。

[goʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betər] , [ɔːr] ['spektəz] .
Ghost , if you like that better , or spectres .
鬼 , 如果 你 喜欢 那 更好的 , 或者 幽灵 .

如果你更喜欢这个说法，那就叫幽灵吧，或者幽灵们。

[wiː; wi][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [spuːk] — — "
We turn out the best quality of spook — — "
我们 转动 出去 这 最好的 质量 的 幽灵 — — "

我们生产出最优质的鬼魂——”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] ['lʌvli] [goʊst] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,
" You forget the lovely ghost stories about the Rhine and the Black Forest ,
" 你 忘记 这 迷人的 鬼 故事 关于 这 莱茵河 和 这 黑色的 森林 ,

你忘了那些关于莱茵河和黑森林的动人鬼故事了吗?

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] .
" interrupted Miss Van Rensselaer , with feminine inconsistency .
" 中断 错过 范 伦斯勒 , 和 女性 不一致 .

“范伦斯勒小姐打断了我的话，语气中带着女性特有的反复无常。”

" [aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːnts] [ʌv; əv]
" I remember the Rhine and the Black Forest and all the other haunts of
" 我 记住 这 莱茵河 和 这 黑色的 森林 和 全部 这 其他 闹鬼的地方 的
[elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['hɑːbgɑːblɪn] ;
elves and fairies and hobgoblins ;
精灵 和 仙女 和 妖精 ;

“我记得莱茵河、黑森林以及所有其他精灵、仙女和妖精出没的地方；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [spuːks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

but	for	good	,	honest	spooks	there	is	no	place	like	home	.
但	为了	好的	,	诚实的	幽灵	那里	是	不	地方	喜欢	家	.

但对于善良正直的鬼魂来说，没有比家更好的地方了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌdifə'renʃieits] ['aʊər; ɑːr] [spuːk] — ['spɪrɪtəs] [əˌmerɪ'kɑːnəs] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

And	what	differentiates	our	spook	—	spiritus	Americanus	—	from	the	ordinary
和	什么	区别	我们的	幽灵	—	醑	美洲	—	从	这	普通的

[goʊst] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv]

ghost	of	literature	is	that	it	responds	to	the	American	sense	of
鬼	的	文学	是	那	它	回应	到	这	美国人	感觉	的

['hjuːmər] .

humor	.
幽默	.

我们的幽灵——美国精神——与文学作品中的普通幽灵的区别在于，它能回应美国人的幽默感。

[teɪk] ['ɜːvɪŋz] ['stɔːriz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	Irving's	stories	,	for	example	.
拿	欧文的	故事	,	为了	例子	.

以欧文的故事为例。

[ðə; ði] - ['hedləs] ['hɔːrsmən] - — [ðæts] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [goʊst] ['stɔːri] .

The	'	Headless	Horseman	'	—	that's	a	comic	ghost	story	.
这	-	无头	骑手	-	—	那就是	一个	漫画	鬼	故事	.

《无头骑士》——那是一个滑稽的鬼故事。

[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] — [kən'sɪdər] [wʌt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] ['hjuːmər] ,

And	Rip	Van	Winkle	—	consider	what	humor	,	and	what	good	humor	,
和	撕裂	范	温克尔	—	考虑	什么	幽默	,	和	什么	好的	幽默	,

还有瑞普·凡·温克尔——想想那是什么幽默，那是什么好的幽默，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblɪn] [kruː] [ʌv; əv] ['hɛndrɪk]

there	is	in	the	telling	of	his	meeting	with	the	goblin	crew	of	Hendrik
那里	是	在	这	讲述	的	他的	会议	和	这	哥布林	全体人员	的	亨德里克

['hʌdsənz] [men] !

Hudson's	men	!
哈德逊的	男人	!

在他的叙述中，有关于他与亨德里克·哈德森手下那群妖精船员相遇的故事！

[ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'merɪkən] [weɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ledʒənd][ænd; ənd]

A	still	better	example	of	this	American	way	of	dealing	with	legend	and
一个	仍然	更好的	例子	的	这	美国人	方式	的	处理	和	传奇	和

['mɪstəri] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] . "

mystery	is	the	marvellous	tale	of	the	rival	ghosts	.	"
神秘	是	这	奇妙	故事	的	这	竞争对手	鬼魂	.	"

美国人处理传说和神秘事件的方式，还有一个很好的例子，那就是关于敌对鬼魂的奇妙故事。

" [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] ! " ['kwiərid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tə'geðər] .

"	The	rival	ghosts	!	"	queried	the	Duchess	and	Baby	Van	Rensselaer	together	.
"	这	竞争对手	鬼魂	!	"	查询	这	公爵夫人	和	婴儿	范	伦斯勒	一起	.

“是敌对的鬼魂吗！”公爵夫人和范伦斯勒宝宝一起问道。

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "

"	Who	were	they	?	"
"	WHO	是	他们	?	"

“他们是谁？”

" ['dɪdnt] [aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ,

"	Didn't	I	ever	tell	you	about	them	?	"	answered	Uncle	Larry	,
"	没有	我	曾经	告诉	你	关于	他们	?	"	回答	叔叔	拉里	,

“我不是跟你说过这些事吗？”拉里叔叔回答道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

a	gleam	of	approaching	joy	flashing	from	his	eye	.
一个	闪耀	的	接近	喜悦	闪烁	从	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝即将到来的喜悦。

" [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

"	Since	he	is	bound	to	tell	us	sooner	or	later	,
"	自从	他	是	边界	到	告诉	我们	很快	或者	之后	,

“既然他迟早会告诉我们，

[wiːd] ['betər] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .

we'd	better	be	resigned	and	hear	it	now	,	"	said	Dear	Jones	.
我们会	更好的	是	辞职	和	听到	它	现在	,	"	说	亲爱的	琼斯	.

“我们最好认命，现在就听着吧，”琼斯先生说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['iːgər] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

"	If	you	are	not	more	eager	,	I	won't	tell	it	at	all	.	"
"	如果	你	是	不是	更多的	渴望的	,	我	惯于	告诉	它	在	全部	.	"

“如果你不更积极一些，我就根本不会说。”

" [oʊ] , [duː] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] !

"	Oh	,	do	,	Uncle	Larry	!
"	哦	,	做	,	叔叔	拉里	!

“哦，拉里叔叔，请！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dʒʌst][doʊt][ɑːn] [goʊst] ['stɔːriz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

you	know	I	just	dote	on	ghost	stories	,	"	pleaded	Baby	Van	Rensselaer	.
你	知道	我	只是	宠爱	在	鬼	故事	,	"	恳求	婴儿	范	伦斯勒	.

“你知道我最喜欢鬼故事了，”贝比·范·伦斯勒恳求道。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [bɪ'gæn]['ʌŋk(ə)l] ['læri] — " [ɪn][fækt] ,

"	Once	upon	a	time	,	"	began	Uncle	Larry	—	"	in	fact	,
"	一次	之上	一个	时间	,	"	开始	叔叔	拉里	—	"	在	事实	,

“很久很久以前，”拉里叔叔开口说道——“事实上，

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

a	very	few	years	ago	—	there	lived	in	the	thriving	town	of	New	York	a	young
一个	非常	很少	年	前	—	那里	居住地	在	这	熙	镇	的	新的	约克	一个	年轻的

[ə'merɪkən] [kɔːld] ['dʌŋkən] — [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] .

American	called	Duncan	—	Eliphalet	Duncan	.
美国人	称为	邓肯	—	埃利法莱特	邓肯	.

几年前，在繁荣的纽约城里住着一位名叫邓肯的年轻美国人——埃利法莱特·邓肯。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['jæŋki] [ænd; ənd][hæf] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi]

Like	his	name	,	he	was	half	Yankee	and	half	Scotch	,	and	naturally	he
喜欢	他的	姓名	,	他	曾是	一半	扬基	和	一半	苏格兰威士忌	,	和	自然	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

was	a	lawyer	,
曾是	一个	律师	,

正如他的名字一样，他一半是美国人，一半是苏格兰人，而且他自然而然地成为了一名律师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	had	come	to	New	York	to	make	his	way	.
和	有	来	到	新的	约克	到	制作	他的	方式	.

他来到纽约是为了闯出一番天地。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['setld] [ɪn]

His	father	was	a	Scotchman	who	had	come	over	and	settled	in
他的	父亲	曾是	一个	苏格兰人	WHO	有	来	超过	和	定居	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['seɪləm][gɜːrl] .

Boston	and	married	a	Salem	girl	.
波士顿	和	已婚	一个	塞勒姆	女孩	.

他的父亲是苏格兰人，来到波士顿定居，娶了一位来自塞勒姆的姑娘。

[wen] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [hiː; hi] [lɔːst] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

When	Eliphalet	Duncan	was	about	twenty	he	lost	both	of	his	parents	.
什么时候	埃利法莱特	邓肯	曾是	关于	二十	他	丢失的	两个都	的	他的	父母	.

埃利法莱特·邓肯二十岁左右的时候，失去了双亲。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt] ,

His	father	left	him	enough	money	to	give	him	a	start	,
他的	父亲	左边	他	足够的	钱	到	给	他	一个	开始	,

他父亲给他留下了一笔钱，足够他开始新的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [bɜːrθ] ;

and	a	strong	feeling	of	pride	in	his	Scotch	birth	;
和	一个	强的	感觉	的	自豪	在	他的	苏格兰威士忌	出生	;

他对自己的苏格兰血统感到无比自豪；

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['skɑːtlənd] ,

you	see	there	was	a	title	in	the	family	in	Scotland	,
你	看	那里	曾是	一个	标题	在	这	家庭	在	苏格兰	,

你看，苏格兰有个家族爵位。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [jet]

and	although	Eliphalet's	father	was	the	younger	son	of	a	younger	son	,	yet
和	虽然	-	父亲	曾是	这	年轻	儿子	的	一个	年轻	儿子	,	然而

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ,

he	always	remembered	,
他	总是	记得	,

虽然埃利法莱特的父亲是幼子的幼子，但他始终铭记着：

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [beɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðɪs] ['ænsestri] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .

and	always	bade	his	only	son	to	remember	,	that	this	ancestry	was	noble	.
和	总是	巴德	他的	仅有的	儿子	到	记住	,	那	这	祖先	曾是	高贵	.

他总是叮嘱自己的独子要记住，这是高贵的血统。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['jæŋki] [grɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɪn]

His	mother	left	him	her	full	share	of	Yankee	grit	and	a	little	old	house	in
他的	母亲	左边	他	她	满的	分享	的	扬基	砂砾	和	一个	小的	老的	房子	在

['seɪləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

Salem	which	had	belonged	to	her	family	for	more	than	two	hundred	years	.
塞勒姆	哪个	有	属于	到	她	家庭	为了	更多的	比	二	百	年	.

他的母亲给他留下了她那份十足的北方佬的坚韧不拔的精神，以及位于塞勒姆的一栋老房子，这栋房子已经属于她的家族两百多年了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪtʃkɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪtʃkɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn]['seɪləm] [sɪns]

She	was	a	Hitchcock	,	and	the	Hitchcocks	had	been	settled	in	Salem	since
她	曾是	一个	希区柯克	,	和	这	希区柯克	有	到过	定居	在	塞勒姆	自从

[ðə; ði] [jɪr] [wʌn] .

the	year	1	.
这	年	1	.

她是希区柯克家族的人，而希区柯克家族自公元1年起就定居在塞勒姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɪtʃkɑːk] [huː] [wʌz; wəz]

It	was	a	great	-	great	-	grandfather	of	Mr	.	Eliphalet	Hitchcock	who	was
它	曾是	一个	伟大的	-	伟大的	-	祖父	的	先生	.	埃利法莱特	希区柯克	WHO	曾是

['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləm] ['wɪtʃkræft] [kreɪz] .

foremost	in	the	time	of	the	Salem	witchcraft	craze	.
首先	在	这	时间	的	这	塞勒姆	巫术	狂热	.

埃利法莱特·希区柯克先生的曾曾祖父是塞勒姆女巫审判热潮时期最杰出的人物之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [left] [tu:; tə] [maɪ] [frend] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz]

And	this	little	old	house	which	she	left	to	my	friend	Eliphalet	Duncan	was
和	这	小的	老的	房子	哪个	她	左边	到	我的	朋友	埃利法莱特	邓肯	曾是

['hɔ:ntɪd] . "

haunted	.	"
闹鬼的	.	"

她留给我朋友埃利法莱特·邓肯的那栋小老房子闹鬼。

" [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	By	the	ghost	of	one	of	the	witches	,	of	course	?	"	interrupted	Dear	Jones	.
"	经过	这	鬼	的	一	的	这	女巫	,	的	课程	?	"	中断	亲爱的	琼斯	.

“当然是靠某个女巫的鬼魂吧？”琼斯小姐打断道。

" [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

"	Now	how	could	it	be	the	ghost	of	a	witch	,
"	现在	如何	可以	它	是	这	鬼	的	一个	巫婆	,

“怎么可能是女巫的鬼魂呢？”

[sɪns] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ?

since	the	witches	were	all	burned	at	the	stake	?
自从	这	女巫	是	全部	烧伤	在	这	赌注	?

因为女巫们都被绑在火刑柱上烧死了？

[ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] [hu:] [wʌz; wəz] [bə:nd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [æskt]

You	never	heard	of	anybody	who	was	burned	having	a	ghost	,	did	you	?	"	asked
你	绝不	听到	的	任何人	WHO	曾是	烧伤	拥有	一个	鬼	,	做过	你	?	"	问

['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

Uncle	Larry	.
叔叔	拉里	.

“你从来没听说过哪个被烧伤的人会有鬼魂吧？”拉里叔叔问道。

" [ðæts] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [krə'meɪʃn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] ,

"	That's	an	argument	in	favor	of	cremation	,	at	any	rate	,	"	replied	Dear	Jones	,
"	那就是	一个	争论	在	偏爱	的	火葬	,	在	任何	速度	,	"	回复	亲爱的	琼斯	,

“无论如何，这都是支持火葬的一个理由，”琼斯小姐回答说。

[i'veidiŋ] [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] .

evading	the	direct	question	.
逃避	这	直接的	问题	.

回避直接问题。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] ['goʊsts] .

"	It	is	,	if	you	don't	like	ghosts	.
"	它	是	,	如果	你	不	喜欢	鬼魂	.

“如果你不喜欢鬼魂的话，那确实如此。”

[aɪ][du:] , " [sed] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

I	do	,	"	said	Baby	Van	Rensselaer	.
我	做	,	"	说	婴儿	范	伦斯勒	.

“我愿意，”贝比·范·伦斯勒说道。

" [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

"	And	so	do	I	,	"	added	Uncle	Larry	.
"	和	所以	做	我	,	"	额外	叔叔	拉里	.

“我也是，”拉里叔叔补充道。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [goʊst] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [ə; eɪ][lɔ:rd] . "

"	I	love	a	ghost	as	dearly	as	an	Englishman	loves	a	lord	.	"
"	我	爱	一个	鬼	作为	亲爱的	作为	一个	英国人	爱	一个	主	.	"

“我爱鬼魂，就像英国人爱勋爵一样。”

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [mə'dʒestɪkli] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ɔːl] [ɪk'streɪniəs]
" Go on with your story , " said the Duchess , majestically overruling all extraneous
" 去 在 和 你的 故事 , " 说 这 公爵夫人 , 雄伟地 否决 全部 无关的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

“继续讲你的故事吧，”公爵夫人威严地说道，否决了所有无关的讨论。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['seɪləm] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , " [ri'zjuːmd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
" This little old house at Salem was haunted , " resumed Uncle Larry .
" 这 小的 老的 房子 在 塞勒姆 曾是 闹鬼的 , " 恢复 叔叔 拉里 .

“塞勒姆的这座小老房子闹鬼，”拉里叔叔继续说道。

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [goʊst] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] [wɪð; wɪθ] ['veri]
" And by a very distinguished ghost — or at least by a ghost with very
" 和 经过 一个 非常 杰出的 鬼 — 或者 在 至少 经过 一个 鬼 和 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] . "
remarkable attributes . "
卓越 属性 . "

“而且是一位非常杰出的鬼魂——或者至少是一位拥有非常非凡特质的鬼魂。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['ʃɪvər]
" What was he like ? " asked Baby Van Rensselaer , with a premonitory shiver
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 , 和 一个 预兆 颤抖
[ʌv; əv] [æn'tɪsəpətɔːri] [dɪ'laɪt] .
of anticipatory delight .
的 预期 喜 .

“他是什么样的人？”小范伦斯勒问道，带着一种预感的兴奋颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
" It had a lot of peculiarities .
" 它 有 一个 很多 的 特殊性 .

“它有很多奇特之处。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
In the first place , it never appeared to the master of the house .
在 这 第一的 地方 , 它 绝不 出现 到 这 掌握 的 这 房子 .

首先，它从未出现在这家的主人面前。

['moʊstli][ˌaɪ 'tiː] [kən'faɪnd] [ɪts] [ˌvizi'teiʃənz] [tuː; tə] [ʌn'welkəm] [gests] .
Mostly it confined its visitations to unwelcome guests .
大多 它 受限 它是 探访 到 不受欢迎 客人 .

它主要只造访不受欢迎的客人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [fɔːr] [sək'sesɪv]
In the course of the last hundred years it had frightened away four successive
在 这 课程 的 这 最后的 百 年 它 有 害怕 离开 四 连续
['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] ,
mothers - in - law ,
母亲们 - 在 - 法律 ,

在过去的一百年里，它先后吓跑了四位婆婆。

[waɪl] ['nevər] [in'truːdiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] . "
while never intruding on the head of the household . "
尽管 绝不 入侵 在 这 头 的 这 家庭 . "

同时，绝不干涉一家之主的私事。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ɪn]

"	I	guess	that	ghost	had	been	one	of	the	boys	when	he	was	alive	and	in
"	我	猜测	那	鬼	有	到过	一	的	这	男孩们	什么时候	他	曾是	活	和	在

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

“我猜那个鬼魂生前一定是这些男孩中的一个。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪr] ['dʒoʊnzɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

"	This	was	Dear	Jones's	contribution	to	the	telling	of	the	tale	.
"	这	曾是	亲爱的	琼斯	贡献	到	这	讲述	的	这	故事	.

这是琼斯先生对这个故事的贡献。

" [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] ['enibɑːdi] [ðə; ði]

"	In	the	second	place	,	"	continued	Uncle	Larry	,	"	it	never	frightened	anybody	the
"	在	这	第二	地方	,	"	持续	叔叔	拉里	,	"	它	绝不	害怕	任何人	这

[fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

first	time	it	appeared	.
第一的	时间	它	出现	.

“其次，”拉里叔叔继续说道，“它第一次出现时并没有吓到任何人。”

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][wɜːr; wər][ðə; ði] [goʊst] - [siəz] [skerd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Only	on	the	second	visit	were	the	ghost	-	seers	scared	;	but	then	they	were
仅有的	在	这	第二	访问	是	这	鬼	-	先知	害怕的	;	但	然后	他们	是

[skerd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [twaɪs] ,

scared	enough	for	twice	,
害怕的	足够的	为了	两次	,

直到第二次拜访，那些能看清鬼魂的人才感到害怕；但即便如此，他们也害怕了两次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rerli] ['mʌstəd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ][θɜːrd] ['ɪntərvjuː] .

and	they	rarely	mustered	up	courage	enough	to	risk	a	third	interview	.
和	他们	很少	集结	向上	勇气	足够的	到	风险	一个	第三	面试	.

他们很少鼓起勇气去参加第三次面试。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] [spuːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

One	of	the	most	curious	characteristics	of	this	well	-	meaning	spook	was	that	it
一	的	这	最多	好奇的	特征	的	这	出色地	-	意义	幽灵	曾是	那	它

[hæd; həd][noʊ] [feɪs] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['evər] [sɔː] [ɪts] [feɪs] . "

had	no	face	—	or	at	least	that	nobody	ever	saw	its	face	.	"
有	不	脸	—	或者	在	至少	那	无人	曾经	锯	它是	脸	.	"

这个好心的幽灵最奇特的特点之一就是它没有脸——或者至少没有人见过它的脸。

" [pər'hæps][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [veɪld] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Perhaps	he	kept	his	countenance	veiled	?	"	queried	the	Duchess	,
"	也许	他	保留	他的	面容	含蓄	?	"	查询	这	公爵夫人	,

“或许他一直用面纱遮住脸？”公爵夫人问道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [goʊst] ['stɔːriz] .

who	was	beginning	to	remember	that	she	never	did	like	ghost	stories	.
WHO	曾是	开始	到	记住	那	她	绝不	做过	喜欢	鬼	故事	.

她开始想起自己从来都不喜欢鬼故事。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	That	was	what	I	was	never	able	to	find	out	.
"	那	曾是	什么	我	曾是	绝不	有能力的	到	寻找	出去	.

“那是我始终没能找到答案的。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] ,

I	have	asked	several	people	who	saw	the	ghost	,
我	有	问	一些	人们	WHO	锯	这	鬼	,

我问过几个见过鬼的人，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [feɪs] ,

and	none	of	them	could	tell	me	anything	about	its	face	,
和	没有任何	的	他们	可以	告诉	我	任何事物	关于	它是	脸	,

他们谁也说不出它长什么样。

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ɪts] [fitʃər] ,

and	yet	while	in	its	presence	they	never	noticed	its	features	,
和	然而	尽管	在	它是	在场	他们	绝不	注意到	它是	特征	,

然而，尽管它就在他们身边，他们却从未注意到它的特征。

[ænd; ənd] ['nevər] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['æbsəns] [ɔːr] [kən'siːlmənt] .

and	never	remarked	on	their	absence	or	concealment	.
和	绝不	评论	在	他们的	缺席	或者	隐蔽	.

从未提及他们的缺席或藏匿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æftərwərdz] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['kɑːmli] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

It	was	only	afterwards	when	they	tried	to	recall	calmly	all	the	circumstances	of
它	曾是	仅有的	然后	什么时候	他们	尝试	到	记起	平静地	全部	这	情况	的

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

meeting	with	the	mysterious	stranger	that	they	became	aware	that	they	had	not
会议	和	这	神秘	陌生人	那	他们	成为	意识到的	那	他们	有	不是

[siːn] [ɪts] [feɪs] .

seen	its	face	.
已见	它是	脸	.

事后，当他们试图冷静地回忆与这位神秘陌生人相遇的所有情况时，才意识到他们并没有看到他的脸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ]

And	they	could	not	say	whether	the	features	were	covered	,	or	whether	they
和	他们	可以	不是	说	无论	这	特征	是	涵盖	,	或者	无论	他们

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] ,

were	wanting	,
是	想要	,

他们无法说明这些功能是否已涵盖，或者是否有所缺失。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

or	what	the	trouble	was	.
或者	什么	这	麻烦	曾是	.

或者说，到底出了什么问题。

[ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] .

They	knew	only	that	the	face	was	never	seen	.
他们	知道	仅有的	那	这	脸	曾是	绝不	已见	.

他们只知道那张脸从未被人见过。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['nevər] ['fæðəmd] [ðɪs] ['mɪstəri] .

And	no	matter	how	often	they	might	see	it	,	they	never	fathomed	this	mystery	.
和	不	事情	如何	经常	他们	可能	看	它	,	他们	绝不	深邃	这	神秘	.

无论他们见过多少次，他们始终无法解开这个谜团。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

To	this	day	nobody	knows	whether	the	ghost	which	used	to	haunt	the	little	old
到	这	天	无人	知道	无论	这	鬼	哪个	用过的	到	出没	这	小的	老的

[haʊs] [ɪn]['seɪləm][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ,

house	in	Salem	had	a	face	,
房子	在	塞勒姆	有	一个	脸	,

时至今日，仍然没有人知道曾经在塞勒姆那栋老房子里出没的鬼魂是否有一张脸。

[ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] . "

or	what	manner	of	face	it	had	.	"
或者	什么	方式	的	脸	它	有	.	"

或者它长着什么样的脸。

" [haʊ] ['ɔːfli] [wɪrd] ! " [sed] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	How	awfully	weird	!	"	said	Baby	Van	Rensselaer	.
"	如何	非常	诡异的	!	"	说	婴儿	范	伦斯勒	.

“真是太奇怪了！”范伦斯勒宝宝说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [goʊst] [goʊ] [ə'weɪ] ? "

"	And	why	did	the	ghost	go	away	?	"
"	和	为什么	做过	这	鬼	去	离开	?	"

“那鬼魂为什么消失了呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

"	I	haven't	said	it	went	away	,	"	answered	Uncle	Larry	,	with	much	dignity	.
"	我	还没有	说	它	去	离开	,	"	回答	叔叔	拉里	,	和	很多	尊严	.

“我可没说它消失了，”拉里叔叔很有尊严地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm] ,

"	But	you	said	it	used	to	haunt	the	little	old	house	at	Salem	,
"	但	你	说	它	用过的	到	出没	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	,

“但你说过它以前经常出没于塞勒姆那栋老房子里，”

[soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [muːvd] .

so	I	supposed	it	had	moved	.
所以	我	据称	它	有	已搬	.

所以我认为它已经移动了。

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	it	?
没有	它	?

难道不是吗?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æskt] .

"	the	young	lady	asked	.
"	这	年轻的	女士	问	.

“这位年轻女士问道。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ɪn] [duː] [taɪm] .

"	You	shall	be	told	in	due	time	.
"	你	将	是	讲述	在	到期的	时间	.

“到时候会告诉你们的。”

[ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [juːst] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [və'keiʃənz] [æt; ət]['seɪləm] ,

Eliphalet	Duncan	used	to	spend	most	of	his	summer	vacations	at	Salem	,
埃利法莱特	邓肯	用过的	到	花费	最多	的	他的	夏天	假期	在	塞勒姆	,

埃利法莱特·邓肯过去常常在塞勒姆度过大部分暑假。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [goʊst] ['nevər] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

and	the	ghost	never	bothered	him	at	all	,
和	这	鬼	绝不	烦恼	他	在	全部	,

那个鬼魂从来没有打扰过他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [tuː] ,

for	he	was	the	master	of	the	house	—	much	to	his	disgust	,	too	,
为了	他	曾是	这	掌握	的	这	房子	—	很多	到	他的	厌恶	,	也	,

因为他是这家的主人——尽管他对此非常厌恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['tenənt] [æt; ət] [wɪl] [ʌv; əv]

because	he	wanted	to	see	for	himself	the	mysterious	tenant	at	will	of
因为	他	通缉	到	看	为了	他自己	这	神秘	租户	在	将要	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

his	property	.
他的	财产	.

因为他想亲眼看看这位可以随意租住他房子的神秘租客。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] .

But	he	never	saw	it	,	never	.
但	他	绝不	锯	它	,	绝不	.

但他从未见过，从未见过。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ,

He	arranged	with	friends	to	call	him	whenever	it	might	appear	,
他	安排	和	朋友们	到	称呼	他	每当	它	可能	出现	,

他与朋友们约定，一旦出现就打电话给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ;

and	he	slept	in	the	next	room	with	the	door	open	;
和	他	睡着了	在	这	下一个	房间	和	这	门	打开	;

他睡在隔壁房间，门开着；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	yet	when	their	frightened	cries	waked	him	the	ghost	was	gone	,
和	然而	什么时候	他们的	害怕	哭泣	醒来	他	这	鬼	曾是	已消失	,

然而，当他们惊恐的哭喊声惊醒他时，鬼魂已经消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [rɪ'proʊtʃfl] [saɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [went]

and	his	only	reward	was	to	hear	reproachful	sighs	as	soon	as	he	went
和	他的	仅有的	报酬	曾是	到	听到	责备的	叹息	作为	很快	作为	他	去

[bæk] [tuː; tə][bed] .

back	to	bed	.
后退	到	床	.

他唯一的“回报”就是回到床上后立刻听到责备的叹息声。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] [goʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	ghost	thought	it	was	not	fair	of	Eliphalet	to	seek	an	introduction	which
这	鬼	想法	它	曾是	不是	公平的	的	埃利法莱特	到	寻找	一个	介绍	哪个

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'welkəm] .

was	plainly	unwelcome	.
曾是	显然	不受欢迎	.

鬼魂认为埃利法莱特寻求引荐是不公平的，因为他显然不欢迎这种引荐。

" [dɪr] [dʒəʊnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [rʌg]

"	Dear	Jones	interrupted	the	story	-	teller	by	getting	up	and	tucking	a	heavy	rug
"	亲爱的	琼斯	中断	这	故事	-	出纳员	经过	获得	向上	和	塞进	一个	重的	小地毯

[mɔːr] ['snʌgli] [ə'raʊnd] ['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] [fiːt] ,

more	snugly	around	Baby	Van	Rensselaer's	feet	,
更多的	舒适地	大约	婴儿	范	伦斯勒理工大学的	脚	,

“琼斯小姐打断了讲故事的人，起身把一块厚重的毯子掖得更紧，盖在小范伦斯勒的脚边。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp]

for	the	sky	was	now	overcast	and	gray	,	and	the	air	was	damp
为了	这	天空	曾是	现在	灰蒙蒙	和	灰色的	,	和	这	空气	曾是	潮湿

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

and	penetrating	.
和	渗透	.

因为天空阴沉灰暗，空气潮湿闷热。

" [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , " [pər'suːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [rɪ'siːvd] [greɪt] [nuːz]
" One fine spring morning , " pursued Uncle Larry , " Eliphalet Duncan received great news
" 一 美好的 春天 早晨 , " 追击 叔叔 拉里 , " 埃利法莱特 邓肯 已收到 伟大的 消息
.
:
.

“在一个晴朗的春日早晨，”拉里叔叔接着说，“埃利法莱特·邓肯收到了好消息。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['skɑːtlənd] ,
I told you that there was a title in the family in Scotland ,
我 讲述 你 那 那里 曾是 一个 标题 在 这 家庭 在 苏格兰 ,

我告诉过你，你们家在苏格兰有个爵位。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .
and that Eliphalet's father was the younger son of a younger son .
和 那 - 父亲 曾是 这 年轻 儿子 的 一个 年轻 儿子 .

而以利法列的父亲是其幼子的幼子。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl] - ['fɑːðɚz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]
it happened that all Eliphalet's father's brothers and uncles had died off without
它 发生 那 全部 - 父亲的 兄弟 和 叔叔们 有 死亡 离开 没有
[meɪl] ['ɪʃuː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,
male issue except the eldest son of the eldest son ,
男性 问题 除了 这 长子 儿子 的 这 长子 儿子 ,

恰巧埃利法莱特的父亲的所有兄弟和叔伯都去世了，没有留下男性后裔，只有长子的长子留了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] .
and he , of course , bore the title , and was Baron Duncan of Duncan .
和 他 , 的 课程 , 钻孔 这 标题 , 和 曾是 男爵 邓肯 的 邓肯 .

他当然也拥有这个头衔，是邓肯男爵。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [rɪ'siːvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
Now the great news that Eliphalet Duncan received in New York one fine spring morning
现在 这 伟大的 消息 那 埃利法莱特 邓肯 已收到 在 新的 约克 一 美好的 春天 早晨
[wʌz; wəz] [ðæt] ['bærən] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['jɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ,
was that Baron Duncan and his only son had been yachting in the Hebrides ,
曾是 那 男爵 邓肯 和 他的 仅有的 儿子 有 到过 游艇 在 这 赫布里底群岛 ,

在一个晴朗的春日早晨，身在纽约的埃利法莱特·邓肯收到了一个振奋人心的消息：邓肯男爵和他的独子一直在赫布里底群岛乘游艇游玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .
and they had been caught in a black squall , and they were both dead .
和 他们 有 到过 捕捉 在 一个 黑色的 暴风雨 , 和 他们 是 两个都 死的 .

他们遭遇了一场黑色的暴风雨，两人都丧生了。

[soʊ][maɪ] [frend] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] . "
So my friend Eliphalet Duncan inherited the title and the estates . "
所以 我的 朋友 埃利法莱特 邓肯 遗传 这 标题 和 这 庄园 . "

于是我的朋友埃利法莱特·邓肯继承了爵位和庄园。

" [haʊ] [roʊ'mæntɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" How romantic ! " said the Duchess .
" 如何 浪漫的 ! " 说 这 公爵夫人 .

“多么浪漫啊！”公爵夫人说道。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən] ! "

"	So	he	was	a	baron	!	"
"	所以	他	曾是	一个	男爵	!	"

“原来他是个男爵！”

" [wel] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

"	Well	,	"	answered	Uncle	Larry	,	"	he	was	a	baron	if	he	chose	.
"	出色地	,	"	回答	叔叔	拉里	,	"	他	曾是	一个	男爵	如果	他	选择	.

“嗯，”拉里叔叔回答说，“如果他愿意，他可以成为男爵。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] . "

But	he	didn't	choose	.	"
但	他	没有	选择	.	"

但他并没有做出选择。

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] ! " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] , [sen'tenʃəsli] .

"	More	fool	he	!	"	said	Dear	Jones	,	sententiously	.
"	更多的	傻子	他	!	"	说	亲爱的	琼斯	,	义正言辞地	.

“他真是个傻瓜！”琼斯先生一本正经地说。

" [wel] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Well	,	"	answered	Uncle	Larry	,	"	I'm	not	so	sure	of	that	.
"	出色地	,	"	回答	叔叔	拉里	,	"	我是	不是	所以	当然	的	那	.

“嗯，”拉里叔叔回答说，“我对此不太确定。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][hæf] [skɑːtʃ] [ænd; ənd][hæf] ['jæŋki] ,

You	see	,	Eliphalet	Duncan	was	half	Scotch	and	half	Yankee	,
你	看	,	埃利法莱特	邓肯	曾是	一半	苏格兰威士忌	和	一半	扬基	,

你看，埃利法莱特·邓肯有一半苏格兰血统，一半美国血统。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .

and	he	had	two	eyes	to	the	main	chance	.
和	他	有	二	眼睛	到	这	主要的	机会	.

他双眼紧盯主要机会。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪndfɔːl] [ʌv; əv] [lʌk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['weðər]

He	held	his	tongue	about	his	windfall	of	luck	until	he	could	find	out	whether
他	握住	他的	舌头	关于	他的	意外之财	的	运气	直到	他	可以	寻找	出去	无论

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['taɪt(ə)l] .

the	Scotch	estates	were	enough	to	keep	up	the	Scotch	title	.
这	苏格兰威士忌	庄园	是	足够的	到	保持	向上	这	苏格兰威士忌	标题	.

他一直对这笔意外之财守口如瓶，直到弄清楚苏格兰的地产是否足以维持苏格兰爵位。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['dʌŋkən] , ['hævɪŋ]

He	soon	discovered	that	they	were	not	,	and	that	the	late	Lord	Duncan	,	having
他	很快	发现	那	他们	是	不是	,	和	那	这	晚的	主	邓肯	,	拥有

['mærid] ['mʌni] ,

married	money	,
已婚	钱	,

他很快发现事实并非如此，已故的邓肯勋爵娶了富家女，

[kept] [ʌp] [sʌtʃ] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv] ['leɪdi]

kept	up	such	state	as	he	could	out	of	the	revenues	of	the	dowry	of	Lady
保留	向上	这样的	状态	作为	他	可以	出去	的	这	收入	的	这	嫁妆	的	女士

['dʌŋkən] .

Duncan	.
邓肯	.

他尽可能地用邓肯夫人嫁妆的收入维持着国家运转。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [fed] ['lɔɪər] [ɪn] [nuː]

And	Eliphalet	,	he	decided	that	he	would	rather	be	a	well	-	fed	lawyer	in	New
和	埃利法莱特	,	他	决定	那	他	会	相当	是	一个	出色地	-	美联储	律师	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

而埃利法莱特则决定，他宁愿在纽约当一名衣食无忧的律师。

['lɪvɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [lɔːrd][ɪn]['skɑːtlənd] , ['lɪvɪŋ]

living	comfortably	on	his	practice	,	than	a	starving	lord	in	Scotland	,	living
活的	舒适地	在	他的	实践	,	比	一个	饥饿	主	在	苏格兰	,	活的

['skæntəli][ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] . "

scantily	on	his	title	.	"
稀疏地	在	他的	标题	.	"

他靠行医过着舒适的生活，胜过苏格兰那些靠爵位勉强糊口的饥饿领主。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	But	he	kept	his	title	?	"	asked	the	Duchess	.
"	但	他	保留	他的	标题	?	"	问	这	公爵夫人	.

“但他保留了爵位吗？”公爵夫人问道。

" [wel] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

"	Well	,	"	answered	Uncle	Larry	,	"	he	kept	it	quiet	.
"	出色地	,	"	回答	叔叔	拉里	,	"	他	保留	它	安静的	.

“嗯，”拉里叔叔回答说，“他一直守口如瓶。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] .

I	knew	it	,	and	a	friend	or	two	more	.
我	知道	它	,	和	一个	朋友	或者	二	更多的	.

我知道，还有一两个朋友也知道。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə] [pʊt] - ['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ,

But	Eliphalet	was	a	sight	too	smart	to	put	'	Baron	Duncan	of	Duncan	,
但	埃利法莱特	曾是	一个	视线	也	聪明的	到	放	-	男爵	邓肯	的	邓肯	,

但埃利法莱特的才华太过出众，以至于不能让他被称为“邓肯男爵”。

['tɜːrni] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [æt; ət] [lɔː] , - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] . "

Attorney	and	Counsellor	at	Law	,	'	on	his	shingle	.	"
律师	和	顾问	在	法律	,	-	在	他的	卵石	.	"

“律师和法律顾问”，这是他招牌上的文字。

" [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [goʊst] ? " [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] , ['pɜːrtnəntli]

"	What	has	all	this	got	to	do	with	your	ghost	?	"	asked	Dear	Jones	,	pertinently
"	什么	有	全部	这	得到	到	做	和	你的	鬼	?	"	问	亲爱的	琼斯	,	恰当地

.

:
.

“这一切跟你的鬼魂有什么关系呢？”琼斯先生一针见血地问道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [goʊst] .

"	Nothing	with	that	ghost	,	but	a	good	deal	with	another	ghost	.
"	没有什么	和	那	鬼	,	但	一个	好的	交易	和	其他	鬼	.

“跟那个鬼魂没什么关系，但跟另一个鬼魂有不错的交易。”

[ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['spɪrɪt] [lɔːr] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd]

Eliphalet	was	very	learned	in	spirit	lore	—	perhaps	because	he	owned	the	haunted
埃利法莱特	曾是	非常	学习	在	精神	知识	—	也许	因为	他	拥有	这	闹鬼的

[haʊs] [æt; ət]['seɪləm] ,

house	at	Salem	,
房子	在	塞勒姆	,

埃利法莱特精通灵界知识——或许是因为他在塞勒姆拥有一座闹鬼的房子。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [baɪ] [dɪ'sent] .

perhaps	because	he	was	a	Scotchman	by	descent	.
也许	因为	他	曾是	一个	苏格兰人	经过	下降	.

或许是因为他有苏格兰血统。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪθs] [ænd; ənd] [waɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

he	had	made	a	special	study	of	the	wraiths	and	white	ladies	and
他	有	制成	一个	特别的	学习	的	这	幽灵	和	白色的	女士们	和

[bæn'ʃi:z] [ænd; ənd]['bəʊgɪz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [hu:z] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz]

banshees	and	bogies	of	all	kinds	whose	sayings	and	doings	and	warnings
女妖	和	转向架	的	全部	种类	谁	谚语	和	行为	和	警告

[ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [noʊ'bɪlətɪ] .

are	recorded	in	the	annals	of	the	Scottish	nobility	.
是	记录	在	这	志	的	这	苏格兰	贵族	.

他曾专门研究过各种各样的幽灵、白衣女妖、女妖和妖怪，它们的言行和警告都被记录在苏格兰贵族的编年史中。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['evri] ['repjətəb(ə)l] [spu:k] [ɪn][ðə; ði]

In	fact	,	he	was	acquainted	with	the	habits	of	every	reputable	spook	in	the
在	事实	,	他	曾是	熟人	和	这	习惯	的	每一个	信誉良好的	幽灵	在	这

[skɑ:tʃ] ['pɪrɪdʒ] .

Scotch	peerage	.
苏格兰威士忌	贵族	.

事实上，他对苏格兰贵族中所有声名显赫的间谍的习性都了如指掌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌŋkən] [goʊst] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

And	he	knew	that	there	was	a	Duncan	ghost	attached	to	the	person	of
和	他	知道	那	那里	曾是	一个	邓肯	鬼	随附的	到	这	人	的

[ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] . "

the	holder	of	the	title	of	Baron	Duncan	of	Duncan	.	"
这	持有者	的	这	标题	的	男爵	邓肯	的	邓肯	.	"

他知道，邓肯男爵的头衔持有者身上附着着一个邓肯家族的幽灵。

" [soʊ] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ɪn]['seɪləm] ,

"	So	,	besides	being	the	owner	of	a	haunted	house	in	Salem	,
"	所以	,	除了	存在	这	所有者	的	一个	闹鬼的	房子	在	塞勒姆	,

“所以，除了在塞勒姆拥有一座鬼屋之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [mæn][ɪn]['skɑ:tlənd] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

he	was	also	a	haunted	man	in	Scotland	?	"	asked	Baby	Van	Rensselaer	.
他	曾是	还	一个	闹鬼的	男人	在	苏格兰	?	"	问	婴儿	范	伦斯勒	.

“他也是苏格兰一个被鬼魂缠身的人吗？”贝比·范·伦斯勒问道。

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [goʊst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] , [laɪk] [ðə; ði]['seɪləm] [goʊst] ,

But	the	Scotch	ghost	was	not	unpleasant	,	like	the	Salem	ghost	,
但	这	苏格兰威士忌	鬼	曾是	不是	令人不快的	,	喜欢	这	塞勒姆	鬼	,

但是，苏格兰鬼魂并不像塞勒姆鬼魂那样令人讨厌。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɪts][trænz] - [ət'læntɪk] ['feloʊ] - [spu:k] .

although	it	had	one	peculiarity	in	common	with	its	trans	-	atlantic	fellow	-	spook	.
虽然	它	有	一	特点	在	常见的	和	它是	翻译	-	大西洋	同伴	-	幽灵	.

虽然它与跨大西洋的幽灵同伴有一个共同的特点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] ,

It	never	appeared	to	the	holder	of	the	title	,
它	绝不	出现	到	这	持有者	的	这	标题	,

它从未出现在头衔持有者面前。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

just	as	the	other	never	was	visible	to	the	owner	of	the	house	.
只是	作为	这	其他	绝不	曾是	可见的	到	这	所有者	的	这	房子	.

就像另一个人从未被房子的主人看到过一样。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈdʌŋkən] [goʊst] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [æt; ət] [ɔːl] .

In	fact	,	the	Duncan	ghost	was	never	seen	at	all	.
在	事实	,	这	邓肯	鬼	曾是	绝不	已见	在	全部	.

事实上，邓肯的鬼魂根本就没被人见过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [ˈoʊnli] .

It	was	a	guardian	angel	only	.
它	曾是	一个	监护人	天使	仅有的	.

那只是一个守护天使。

[ɪts] [soʊl] [ˈduːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] [ɑːn] [ˈbærən] [ˈdʌŋkən] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] ,

Its	sole	duty	was	to	be	in	personal	attendance	on	Baron	Duncan	of	Duncan	,
它是	唯一	责任	曾是	到	是	在	个人的	出席	在	男爵	邓肯	的	邓肯	,

它的唯一职责是亲自侍奉邓肯男爵。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈiːv(ə)l] .

and	to	warn	him	of	impending	evil	.
和	到	警告	他	的	即将到来的	邪恶的	.

并警告他即将到来的灾祸。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærənz] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [əˈgen] [ænd; ənd]

The	traditions	of	the	house	told	that	the	Barons	of	Duncan	had	again	and
这	传统	的	这	房子	讲述	那	这	男爵	的	邓肯	有	再次	和

[əˈgen] [felt] [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈfɔːrtʃən] .

again	felt	a	premonition	of	ill	fortune	.
再次	毛毡	一个	预感	的	患病的	财富	.

家族的传统说法是，邓肯男爵们曾多次预感到不祥之兆。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈventʃər] [ðeɪ]

Some	of	them	had	yielded	and	withdrawn	from	the	venture	they
一些	的	他们	有	产生	和	撤回	从	这	风险投资	他们

[hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] ,

had	undertaken	,
有	已	,

他们中的一些人已经屈服，退出了他们所承担的冒险事业。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [feɪld] [ˈdɪzməli] .

and	it	had	failed	dismally	.
和	它	有	失败的	令人沮丧地	.

结果却惨败了。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈhɑrdnd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,

Some	had	been	obstinate	,	and	had	hardened	their	hearts	,
一些	有	到过	顽固	,	和	有	硬化	他们的	心	,

有些人固执己见，心肠变得冷硬。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈrekləs] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [deθ] .

and	had	gone	on	reckless	to	defeat	and	to	death	.
和	有	已消失	在	鲁莽	到	击败	和	到	死亡	.

他继续鲁莽行事，最终走向失败和死亡。

[ɪn] [noʊ] [keɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['dʌŋkən] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['perəl] [wɪ'ðaʊt] [fer] ['wɔːrnɪŋ] . "

In	no	case	had	a	Lord	Duncan	been	exposed	to	peril	without	fair	warning	.	"
在	不	案件	有	一个	主	邓肯	到过	裸露	到	危险	没有	公平的	警告	.	"

邓肯勋爵在任何情况下都不会在没有事先警告的情况下身陷险境。

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] [ɔːf] [ðə; ði]

"	Then	how	came	it	that	the	father	and	son	were	lost	in	the	yacht	off	the
"	然后	如何	来了	它	那	这	父亲	和	儿子	是	丢失的	在	这	游艇	离开	这

['hebrɪdiːz] ?

Hebrides	?
赫布里底群岛	?

那么，为什么这对父子会在赫布里底群岛附近的游艇上失踪呢?

" [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	asked	Dear	Jones	.
"	问	亲爱的	琼斯	.

亲爱的琼斯问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

"	Because	they	were	too	enlightened	to	yield	to	superstition	.
"	因为	他们	是	也	开明	到	屈服	到	迷信	.

因为他们思想开明，不会屈服于迷信。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪk'stænt] [naʊ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʌŋkən] ,

There	is	extant	now	a	letter	of	Lord	Duncan	,
那里	是	现存	现在	一个	信	的	主	邓肯	,

现存有一封邓肯勋爵的信件。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [set] [seɪl] ,

written	to	his	wife	a	few	minutes	before	he	and	his	son	set	sail	,
书面	到	他的	妻子	一个	很少	分钟	前	他	和	他的	儿子	放	帆	,

在和儿子启航前几分钟，他写信给妻子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

in	which	he	tells	her	how	hard	he	has	had	to	struggle	with	an
在	哪个	他	讲述	她	如何	难的	他	有	有	到	斗争	和	一个

['ɔːlmoʊst] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [trɪp] .

almost	overmastering	desire	to	give	up	the	trip	.
几乎	过度掌握	欲望	到	给	向上	这	旅行	.

在采访中，他告诉她，他如何艰难地克服了想要放弃这次旅行的强烈愿望。

[hæd; həd] [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [goʊst] ,

Had	he	obeyed	the	friendly	warning	of	the	family	ghost	,
有	他	服从	这	友好的	警告	的	这	家庭	鬼	,

如果他听从了家族幽灵的善意警告，

[ðə; ði] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] . "

the	letter	would	have	been	spared	a	journey	across	the	Atlantic	.	"
这	信	会	有	到过	幸存	一个	旅行	穿过	这	大西洋	.	"

这封信本来可以免去跨越大西洋的漫长旅程。

" [dɪd] [ðə; ði] [goʊst] [liːv] ['skɑːtlənd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['bærən] [daɪd] ?

"	Did	the	ghost	leave	Scotland	for	America	as	soon	as	the	old	baron	died	?
"	做过	这	鬼	离开	苏格兰	为了	美国	作为	很快	作为	这	老的	男爵	死亡	?

“老男爵死后，鬼魂是不是立刻离开了苏格兰去了美国？”

" [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

"	asked	Baby	Van	Rensselaer	,	with	much	interest	.
"	问	婴儿	范	伦斯勒	,	和	很多	兴趣	.

“Baby Van Rensselaer 饶有兴趣地问道。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ['oʊvər] , " ['kwiərid] [dɪr] [dʒəʊnz] — " [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]

" How did he come over , " queried Dear Jones — " in the steerage , or as a

" 如何 做过 他 来 超过 , " 查询 亲爱的 琼斯 — " 在 这 统舱 , 或者 作为 一个

['kæbɪn] ['pæsɪndʒər] ? "

cabin passenger ? "

舱 乘客 ? "

“他是怎么过来的？”琼斯先生问道，“是坐统舱来的，还是坐头等舱来的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['kɑːmli] , " [ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dɪdnt] [noʊ] .

" I don't know , " answered Uncle Larry , calmly , " and Eliphalet didn't know .

" 我 不 知道 , " 回答 叔叔 拉里 , 平静地 , " 和 埃利法莱特 没有 知道 .

“我不知道，”拉里叔叔平静地回答道，“埃利法莱特也不知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第4/7页

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

For	**as**	**he**	**was**	**in**	**no**	**danger**	**,**	**and**	**stood**	**in**	**no**	**need**	**of**	**warning**	**,**
为了	作为	他	曾是	在	不	危险	,	和	站立	在	不	需要	的	警告	,

因为他并未身处险境，也无需任何警告，

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][ɔːr][nɑːt] .

he	**couldn't**	**tell**	**whether**	**the**	**ghost**	**was**	**on**	**duty**	**or**	**not**	**.**
他	不能	告诉	无论	这	鬼	曾是	在	责任	或者	不是	.

他无法判断那个鬼魂是否在值班。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Of	**course**	**he**	**was**	**on**	**the**	**watch**	**for**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**
的	课程	他	曾是	在	这	手表	为了	它	全部	这	时间	.

他当然一直都在密切关注此事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	**he**	**never**	**got**	**any**	**proof**	**of**	**its**	**presence**	**until**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**	**little**
但	他	绝不	得到	任何	证明	的	它是	在场	直到	他	去	向下	到	这	小的

[oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪləm] ,

old	**house**	**of**	**Salem**	**,**
老的	房子	的	塞勒姆	,

但直到他去了塞勒姆那座小老房子，他才得到它存在的证据。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

just	**before**	**the**	**Fourth**	**of**	**July**	**.**
只是	前	这	第四	的	七月	.

就在七月四日之前。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [frend] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

He	**took**	**a**	**friend**	**down**	**with**	**him**	**—**	**a**	**young**	**fellow**	**who**	**had**	**been**	**in**	**the**
他	采取	一个	朋友	向下	和	他	—	一个	年轻的	同伴	WHO	有	到过	在	这

['regjələr] ['ɑːrmi] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːrt] ['sʌmtə] [wʌz; wəz]['faɪərd][ɑːn] ,

regular	**army**	**since**	**the**	**day**	**Fort**	**Sumter**	**was**	**fired**	**on**	**,**
常规的	军队	自从	这	天	堡	萨姆特	曾是	被解雇	在	,

他带了一个朋友一起下去——那是一个从萨姆特堡遭到炮击那天起就在正规军服役的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [daʊn] [saʊθ] ,

and	**who**	**thought**	**that**	**after**	**four**	**years**	**of**	**the**	**little**	**unpleasantness**	**down**	**South**	**,**
和	WHO	想法	那	后	四	年	的	这	小的	不愉快	向下	南	,

谁会想到，在南方经历了四年的小不快之后，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['lɪbi] , [ænd; ənd]['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][bæd]['indiəns][ɑːn]

including	**six**	**months**	**in**	**Libby**	**,**	**and**	**after**	**ten**	**years**	**of**	**fighting**	**the**	**bad**	**Indians**	**on**
包括	六	几个月	在	莉比	,	和	后	十	年	的	斗争	这	坏的	印度人	在

[ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	**plains**	**,**
这	平原	,

其中包括在利比的六个月，以及在平原上与邪恶的印第安人战斗十年之后，

[hiː; hi] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] .

he	**wasn't**	**likely**	**to**	**be**	**much**	**frightened**	**by**	**a**	**ghost**	**.**
他	不是	可能	到	是	很多	害怕	经过	一个	鬼	.

他不太可能会被鬼魂吓到。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪ'lɪfəlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
Eliphalet and the officer sat out on the porch all the evening smoking and
埃利法莱特 和 这 官 卫星 出去 在 这 门廊 全部 这 晚上 吸烟 和
['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [pɔɪnts] [ɪn] ['mɪləteri] [lɔː] .
talking over points in military law .
说 超过 积分 在 军队 法律 .

埃利法莱特和那名军官整个晚上都坐在门廊上抽烟，讨论军事法律方面的要点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
A little after twelve o'clock ,
一个 小的 后 十二 点钟 ,

刚过十二点，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ,
just as they began to think it was about time to turn in ,
只是 作为 他们 开始 到 思考 它 曾是 关于 时间 到 转动 在 ,

正当他们开始觉得该睡觉的时候，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['gæstli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
they heard the most ghastly noise in the house .
他们 听到 这 最多 阴森 噪音 在 这 房子 .

他们听到了屋子里最可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [haʊl] , [ɔːr][ə; eɪ] [jel] ,
It wasn't a shriek , or a howl , or a yell ,
它 不是 一个 尖叫 , 或者 一个 嗥 , 或者 一个 叫喊 ,

那不是尖叫，也不是嚎叫，更不是呐喊。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .
or anything they could put a name to .
或者 任何事物 他们 可以 放 一个 姓名 到 .

或者任何他们能命名的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndi'tə:minit] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [saʊnd] , [wɪtʃ]
It was an undeterminate , inexplicable shiver and shudder of sound , which
它 曾是 一个 不确定 , 无法解释的 颤抖 和 不寒而栗 的 声音 , 哪个
[went] ['weɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
went wailing out of the window .
去 哀嚎 出去 的 这 窗户 .

那是一种无法确定、无法解释的颤抖和震颤声，从窗户里呜咽着传了出去。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][koʊld]['hɑːrbər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['koʊldɚ] [ðɪs]
The officer had been at Cold Harbor , but he felt himself getting colder this
这 官 有 到过 在 寒冷的 港口 , 但 他 毛毡 他自己 获得 更冷 这
[taɪm] .
time .
时间 .

这名军官之前在冷港待过，但这次他感觉自己越来越冷了。

[ɪ'lɪfəlɪt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Eliphalet knew it was the ghost who haunted the house .
埃利法莱特 知道 它 曾是 这 鬼 WHO 闹鬼的 这 房子 .

埃利法莱特知道那是萦绕在房子里的鬼魂。

[æz; əz] [ðɪs] [wɪrd] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt] , [blʌd]
As **this** **weird** **sound** **died** **away** **,** **it** **was** **followed** **by** **another** **,** **sharp** **,** **short** **,** **blood**
作为 这 诡异的 声音 死亡 离开 , 它 曾是 随后 经过 其他 , 锋利的 , 短的 , 血
- ['kɜːrdl] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
- **curdling** **in** **its** **intensity** **.**
- 凝固 在 它是 强度 .

这种怪异的声音渐渐消失后，紧接着又传来另一种尖锐、短暂、令人毛骨悚然的声音。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] ,
Something **in** **this** **cry** **seemed** **familiar** **to** **Eliphalet** **,**
某物 在 这 哭 似乎 熟悉的 到 埃利法莱特 ,

埃利法莱特觉得这声呼喊中有些熟悉的意味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [goʊst] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]
and **he** **felt** **sure** **that** **it** **proceeded** **from** **the** **family** **ghost** **,** **the** **warning**
和 他 毛毡 当然 那 它 继续 从 这 家庭 鬼 , 这 警告
[reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] . "
wraith **of** **the** **Duncans** **.** **"**
幽灵 的 这 邓肯 . "

他确信这来自家族的鬼魂，是邓肯家族的警告幽灵。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [bəuθ] ['goʊsts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] ? "
" **Do** **I** **understand** **you** **to** **intimate** **that** **both** **ghosts** **were** **there** **together** **?** **"**
" 做 我 理解 你 到 亲密的 那 两个都 鬼魂 是 那里 一起 ? "
[ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['æŋkʃəsli] .
inquired **the** **Duchess** **,** **anxiously** **.**
询问 这 公爵夫人 , 焦虑地 .

“我是否可以理解你的意思是，这两个鬼魂当时同时出现在那里？”公爵夫人焦急地问道。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
" **Both** **of** **them** **were** **there** **,** **"** **answered** **Uncle** **Larry** **.**
" 两个都 的 他们 是 那里 , " 回答 叔叔 拉里 .

“他们两个都在场，”拉里叔叔回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
" **You** **see** **,** **one** **of** **them** **belonged** **to** **the** **house** **,** **and** **had** **to** **be**
" 你 看 , 一 的 他们 属于 到 这 房子 , 和 有 到 是
[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
there **all** **the** **time** **,**
那里 全部 这 时间 ,

“你看，其中一个是这栋房子的主人，必须一直待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['bærən] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd]
and **the** **other** **was** **attached** **to** **the** **person** **of** **Baron** **Duncan** **,** **and**
和 这 其他 曾是 随附的 到 这 人 的 男爵 邓肯 , 和
[hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
had **to** **follow** **him** **there** **;**
有 到 跟随 他 那里 ;

另一只则依附于邓肯男爵，不得不跟随他前往那里；

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [goʊst] ['ɔːlsoʊ] .
wherever **he** **was** **,** **there** **was** **that** **ghost** **also** **.**
无论 他 曾是 , 那里 曾是 那 鬼 还 .

无论他在哪里，那个幽灵也总是在那里。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [bəuθ]
But **Eliphalet** **,** **he** **had** **scarcely** **time** **to** **think** **this** **out** **when** **he** **heard** **both**
但 埃利法莱特 , 他 有 几乎 时间 到 思考 这 出去 什么时候 他 听到 两个都
[saʊndz] [ə'gen] ,
sounds **again** **,**
声音 再次 ,

但埃利法莱特还没来得及细想，就再次听到了这两种声音。

[nɑːt][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][bəuθ] [tə'geðər] ,

not	one	after	another	,	but	both	together	,
不是	一	后	其他	,	但	两个都	一起	,

不是先后进行，而是同时进行。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ðæt]

and	something	told	him	—	some	sort	of	an	instinct	he	had	—	that
和	某物	讲述	他	—	一些	种类	的	一个	本能	他	有	—	那

[ðoʊz] [tuː] ['goʊsts] ['dɪdnt] [ə'griː] ,

those	two	ghosts	didn't	agree	,
那些	二	鬼魂	没有	同意	,

他内心深处有一种直觉——某种本能——告诉他，这两个鬼魂意见不一致。

['dɪdnt] [get][ɑːn] [tə'geðər] , ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] .

didn't	get	on	together	,	didn't	exactly	hit	it	off	;	in	fact	,	that	they	were	quarrelling	.
没有	得到	在	一起	,	没有	确切地	打	它	离开	;	在	事实	,	那	他们	是	争吵	.

"

"
"

他们相处得并不融洽，一点也不合拍；事实上，他们还在争吵。

" ['kwɔːrəlɪŋ] ['goʊsts] !

"	Quarrelling	ghosts	!
"	争吵	鬼魂	!

“吵架的鬼魂！”

[wel] , [aɪ]['nevər] ! " [wʌz; wəz]['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] [rɪ'mɑːrk] .

Well	,	I	never	!	"	was	Baby	Van	Rensselaer's	remark	.
出色地	,	我	绝不	!	"	曾是	婴儿	范	伦斯勒理工大学的	评论	.

“真是没想到！”贝比·范·伦斯勒说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['goʊsts] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	It	is	a	blessed	thing	to	see	ghosts	dwell	together	in	unity	,	"	said	Dear	Jones	.
"	它	是	一个	蒙福	事物	到	看	鬼魂	住	一起	在	统一	,	"	说	亲爱的	琼斯	.

“看到鬼魂们团结一致地生活在一起，真是一件令人欣慰的事，”琼斯先生说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] . "

And	the	Duchess	added	,	"	It	would	certainly	be	setting	a	better	example	.	"
和	这	公爵夫人	额外	,	"	它	会	当然	是	环境	一个	更好的	例子	.	"

公爵夫人补充说：“这无疑会树立一个更好的榜样。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [riˈzjuːmd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ,

"	You	know	,	"	resumed	Uncle	Larry	,
"	你	知道	,	"	恢复	叔叔	拉里	,

“你知道，”拉里叔叔继续说道，

" [ðæt] [tuː] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr][ʌv; əv] [saʊnd] [meɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [ænd; ənd] [prəˈduːs] ['dɑːrknəs] [ɔːr]

"	that	two	waves	of	light	or	of	sound	may	interfere	and	produce	darkness	or
"	那	二	波浪	的	光	或者	的	声音	可能	干扰	和	生产	黑暗	或者

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“两束光波或两声波可能会相互干扰，产生黑暗或寂静。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['raɪv(ə)l] [spuːks] .

So	it	was	with	these	rival	spooks	.
所以	它	曾是	和	这些	竞争对手	幽灵	.

这些敌对的间谍之间也是如此。

[ðeɪ] [ˌɪntəˈfiəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] ['saɪləns] [ɔːr] ['dɑːrknəs] .

They	interfered	,	but	they	did	not	produce	silence	or	darkness	.
他们	干扰	,	但	他们	做过	不是	生产	沉默	或者	黑暗	.

他们进行了干预，但他们并没有造成寂静或黑暗。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪ'lɪfəlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	contrary	,	as	soon	as	Eliphalet	and	the	officer	went	into	the	house	,
在	这	相反	,	作为	很快	作为	埃利法莱特	和	这	官	去	进入	这	房子	,

相反，埃利法莱特和那名军官一进屋，

[ðer; ðər][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] — [ə; eɪ]['regjələr][dɑːrk]

there	began	at	once	a	series	of	spiritualistic	manifestations	—	a	regular	dark
那里	开始	在	一次	一个	系列	的	唯灵论	表现	—	一个	常规的	黑暗的

['seɪˌɑns] .

séance	.
降神会	.

随后立即出现了一系列通灵现象——定期举行暗夜降灵会。

[ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ə'pɑːn] , [ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ,

A	tambourine	was	played	upon	,	a	bell	was	rung	,
一个	铃鼓	曾是	玩	之上	,	一个	钟	曾是	梯子	,

有人敲响了铃鼓，有人摇响了铃铛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['bændʒoʊ] [went] ['sɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . "

and	a	flaming	banjo	went	singing	around	the	room	.	"
和	一个	炽盛	班卓琴	去	歌唱	大约	这	房间	.	"

一把燃烧的班卓琴在房间里回荡着歌声。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðə; ði]['bændʒoʊ] ? " [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] , ['skeptɪkli] .

"	Where	did	they	get	the	banjo	?	"	asked	Dear	Jones	,	sceptically	.
"	在哪里	做过	他们	得到	这	班卓琴	?	"	问	亲爱的	琼斯	,	怀疑地	.

“他们从哪儿弄来的班卓琴？”琼斯先生怀疑地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] .

Materialized	it	,	maybe	,	just	as	they	did	the	tambourine	.
实体化	它	,	或许	,	只是	作为	他们	做过	这	铃鼓	.

或许他们把它具象化了，就像他们把铃鼓具象化一样。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] [kept] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

You	don't	suppose	a	quiet	New	York	lawyer	kept	a	stock	of	musical	instruments
你	不	认为	一个	安静的	新的	约克	律师	保留	一个	库存	的	音乐	仪器

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['strəulɪŋ] ['mɪnstrəl] [truːp] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

large	enough	to	fit	out	a	strolling	minstrel	troupe	just	on	the	chance	of	a	pair
大的	足够的	到	合身	出去	一个	漫步	吟游诗人	剧团	只是	在	这	机会	的	一个	一对

[ʌv; əv] ['goʊsts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] ,

of	ghosts	coming	to	give	him	a	surprise	party	,
的	鬼魂	未来	到	给	他	一个	惊喜	派对	,

你不会认为一位低调的纽约律师会储备足够多的乐器，好组建一个巡回吟游剧团，仅仅是为了碰碰运气，看看会不会有鬼魂来给他办个惊喜派对吧?

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

['evri] [spuːk] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

Every	spook	has	its	own	instrument	of	torture	.
每一个	幽灵	有	它是自己的		乐器	的	酷刑	.

每个幽灵都有自己独特的酷刑工具。

['eɪndʒəlz] [pleɪ] [ɑːn] [hɑːps] , [aɪm] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [dɪ'laɪt] [ɪn]['bændʒoʊz][ænd; ənd]

Angels	**play**	**on**	**harps**	**,**	**I'm**	**informed**	**,**	**and**	**spirits**	**delight**	**in**	**banjos**	**and**
天使	玩	在	竖琴	,	我是	知情的	,	和	烈酒	喜	在	班卓琴	和

[ˌtæmbə'riːnz] .

tambourines	**.**
铃鼓	.

据我所知，天使弹奏竖琴，而精灵则喜欢班卓琴和铃鼓。

[ðiːz] [spuːks] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkənz] [wɜːr; wər] ['goʊsts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] ,

These	**spooks**	**of**	**Eliphalet**	**Duncan's**	**were**	**ghosts**	**with**	**all**	**modern**	**improvements**	**,**
这些	幽灵	的	埃利法莱特	邓肯的	是	鬼魂	和	全部	现代的	改进	,

埃利法莱特·邓肯的这些幽灵，都是经过现代化改造的。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['wɛpənz] .

and	**I**	**guess**	**they**	**were**	**capable**	**of**	**providing**	**their**	**own**	**musical**	**weapons**	**.**
和	我	猜测	他们	是	有能力的	的	提供	他们的	自己的	音乐	武器	.

我想他们有能力提供自己的音乐武器。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm][ðə; ði] [naɪt] [ɪ'lɪfəlɪt]

they	**had**	**them**	**there**	**in**	**the**	**little**	**old**	**house**	**at**	**Salem**	**the**	**night**	**Eliphalet**
他们	有	他们	那里	在	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	这	夜晚	埃利法莱特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [daʊn] .

and	**his**	**friend**	**came**	**down**	**.**
和	他的	朋友	来了	向下	.

埃利法莱特和他的朋友来到塞勒姆的那天晚上，他们就在那间老房子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræpt] [hɪr] ,

And	**they**	**played**	**on**	**them**	**,**	**and**	**they**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**they**	**rapped**	**here**	**,**
和	他们	玩	在	他们	,	和	他们	响铃	这	钟	,	和	他们	说唱	这里	,

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .

there	**,**	**and**	**everywhere**	**.**
那里	,	和	到处	.

他们演奏着，他们摇着铃铛，他们到处敲打着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . "

And	**they**	**kept**	**it**	**up**	**all**	**night**	**.**	**"**
和	他们	保留	它	向上	全部	夜晚	.	"

他们整夜都没睡。

" [ɔːl] [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɔː] - ['strɪkən] ['dʌtʃəs] .

"	**All**	**night**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**awe**	**-**	**stricken**	**Duchess**	**.**
"	全部	夜晚	?	"	问	这	敬畏	-	受打击的	公爵夫人	.

“整夜吗？”惊叹不已的公爵夫人问道。

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['sɑːləmli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː] .

"	**All**	**night**	**long**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Larry**	**,**	**solemnly**	**;**	**"**	**and**	**the**	**next**	**night**	**too**	**.**
"	全部	夜晚	长的	,	"	说	叔叔	拉里	,	庄严地	;	"	和	这	下一个	夜晚	也	.

“整夜，”拉里叔叔严肃地说；“第二天晚上也是。”

[ɪ'lɪfəlɪt] [dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] , ['niːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] [frend] .

Eliphalet	**did**	**not**	**get**	**a**	**wink**	**of**	**sleep**	**,**	**neither**	**did**	**his**	**friend**	**.**
埃利法莱特	做过	不是	得到	一个	眨眼	的	睡觉	,	两者都不	做过	他的	朋友	.

埃利法莱特一夜未眠，他的朋友也一样。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [goʊst] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ;

On	**the**	**second**	**night**	**the**	**house**	**ghost**	**was**	**seen**	**by**	**the**	**officer**	**;**
在	这	第二	夜晚	这	房子	鬼	曾是	已见	经过	这	官	;

第二天晚上，警官看到了房子里的鬼魂；

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ə'gen] ;

on	the	third	night	it	showed	itself	again	;
在	这	第三	夜晚	它	显示	本身	再次	;

第三晚它又出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [pækt] [hɪz; ɪz] ['grɪpˌsæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn]

and	the	next	morning	the	officer	packed	his	gripsack	and	took	the	first	train
和	这	下一个	早晨	这	官	包装	他的	握把包	和	采取	这	第一的	火车

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

to	Boston	.
到	波士顿	.

第二天早上，这位军官收拾好行囊，搭乘第一班火车前往波士顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - ['jɒːkə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['suːnər] [goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]

He	was	a	New	-	Yorker	,	but	he	said	he'd	sooner	go	to	Boston
他	曾是	一个	新的	-	约克人	,	但	他	说	他会	很快	去	到	波士顿

[ðæn; ðən] [siː] [ðæt] [goʊst] [ə'gen] .

than	see	that	ghost	again	.
比	看	那	鬼	再次	.

他虽然是纽约人，但他表示宁愿去波士顿也不愿再见到那个鬼魂。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['wɔznt] [skerd] [æt; ət][ɔːl] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['iːðər] [ðə; ði]

Eliphalet	wasn't	scared	at	all	,	partly	because	he	never	saw	either	the
埃利法莱特	不是	害怕的	在	全部	,	部分	因为	他	绝不	锯	任何一个	这

[ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri][ɔːr][ðə; ði]['tɪtʃələr] [spuːk] ,

domiciliary	or	the	titular	spook	,
住所	或者	这	名义	幽灵	,

埃利法莱特一点也不害怕，部分原因是他既没看到那座宅邸，也没看到传说中的幽灵。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt] [hɪm'self][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld] ,

and	partly	because	he	felt	himself	on	friendly	terms	with	the	spirit	world	,
和	部分	因为	他	毛毡	他自己	在	友好的	条款	和	这	精神	世界	,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [sker] ['iːzəli] .

and	didn't	scare	easily	.
和	没有	吓	容易地	.

部分原因是他觉得自己与灵界关系友好，不容易被吓到。

[bʌt; bət]['æftər] ['luːzɪŋ] [θriː] [naɪts] - [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

But	after	losing	three	nights	'	sleep	and	the	society	of	his	friend	,
但	后	输	三	夜晚	-	睡觉	和	这	社会	的	他的	朋友	,

但是，在连续三个晚上失眠并失去朋友的陪伴之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]

he	began	to	be	a	little	impatient	,	and	to	think	that	the	thing	had
他	开始	到	是	一个	小的	不耐烦	,	和	到	思考	那	这	事物	有

[gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

gone	far	enough	.
已消失	远的	足够的	.

他开始有些不耐烦，觉得事情已经发展到这种程度了。

[juː; jʊ] [siː] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['goʊsts] ,

You	see	,	while	in	a	way	he	was	fond	of	ghosts	,
你	看	,	尽管	在	一个	方式	他	曾是	喜爱	的	鬼魂	,

你看，虽然从某种程度上说他喜欢鬼魂，

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][best] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

yet	he	liked	them	best	one	at	a	time	.
然而	他	喜欢	他们	最好的	一	在	一个	时间	.

但他最喜欢一次只看一个。

[tuː] ['goʊsts] [wɜːr; wər] [wʌn] [tuː] ['meni] .

Two	ghosts	were	one	too	many	.
二	鬼魂	是	一	也	许多	.

两个鬼魂就太多了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spuːks] .

He	wasn't	bent	on	making	a	collection	of	spooks	.
他	不是	弯曲	在	制作	一个	收藏	的	幽灵	.

他并非一心想要收集幽灵。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [wʌn] [goʊst] [wɜːr; wər] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tuː] ['goʊsts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

He	and	one	ghost	were	company	,	but	he	and	two	ghosts	were	a
他	和	一	鬼	是	公司	,	但	他	和	二	鬼魂	是	一个

[kraʊd] . "

crowd	.	"
人群	.	"

他和一个鬼魂作伴，但他和两个鬼魂在一起就显得拥挤了。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ? " [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	What	did	he	do	?	"	asked	Baby	Van	Rensselaer	.
"	什么	做过	他	做	?	"	问	婴儿	范	伦斯勒	.

“他做了什么？”贝比·范·伦斯勒问道。

" [wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

"	Well	,	he	couldn't	do	anything	.
"	出色地	,	他	不能	做	任何事物	.

“唉，他什么也做不了。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['taɪərd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] [aʊt] [fɜːrst] .

He	waited	awhile	,	hoping	they	would	get	tired	;	but	he	got	tired	out	first	.
他	等待	一会儿	,	希望	他们	会	得到	疲劳的	;	但	他	得到	疲劳的	出去	第一的	.

他等了一会儿，希望他们会累；但他自己却先累了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spuːk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] ,

You	see	,	it	comes	natural	to	a	spook	to	sleep	in	the	daytime	,
你	看	,	它	来	自然的	到	一个	幽灵	到	睡觉	在	这	白天	,

你看，对一个幽灵来说，白天睡觉是天性使然。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [sliːp] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [naɪts] .

but	a	man	wants	to	sleep	nights	,	and	they	wouldn't	let	him	sleep	nights	.
但	一个	男人	想要	到	睡觉	夜晚	,	和	他们	不会	让	他	睡觉	夜晚	.

但一个人想要安稳地睡个好觉，他们却不让他睡个好觉。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ;

They	kept	on	wrangling	and	quarrelling	incessantly	;
他们	保留	在	争吵	和	争吵	不已	;

他们不停地争吵不休；

[ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːrk] - [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

they	manifested	and	they	dark	-	séanced	as	regularly	as	the	old	clock	on	the
他们	表现出来	和	他们	黑暗的	-	降神会	作为	经常	作为	这	老的	钟	在	这

[sterz] [strʌk] [twelv] ;

stairs	struck	twelve	;
楼梯	击	十二	;

他们显灵，他们举行通灵仪式，就像楼梯上的老钟每天敲十二下钟一样规律；

[ðeɪ] [ræpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] ['belz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bæŋd] [ðə; ðɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [ðeɪ]

they	rapped	and	they	rang	bells	and	they	banged	the	tambourine	and	they
他们	说唱	和	他们	响铃	铃铛	和	他们	砰的一声	这	铃鼓	和	他们

[θruː] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['bændʒoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

threw	the	flaming	banjo	about	the	house	,
扔	这	炽盛	班卓琴	关于	这	房子	,

他们敲着鼓，摇着铃铛，打着铃鼓，还把燃烧的班卓琴扔来扔去。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðeɪ] [swɔːr] . "

and	,	worse	than	all	,	they	swore	.	"
和	,	更糟	比	全部	,	他们	发誓	.	"

更糟糕的是，他们还骂人了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][bæd] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	I	did	not	know	that	spirits	were	addicted	to	bad	language	,	"	said	the	Duchess	.
"	我	做过	不是	知道	那	烈酒	是	上瘾	到	坏的	语言	,	"	说	这	公爵夫人	.

“我不知道鬼魂也会沉迷于脏话，”公爵夫人说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] ?

"	How	did	he	know	they	were	swearing	?
"	如何	做过	他	知道	他们	是	咒骂	?

“他怎么知道他们在骂人？”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] .

Could	he	hear	them	?	"	asked	Dear	Jones	.
可以	他	听到	他们	?	"	问	亲爱的	琼斯	.

“他能听到他们说话吗？”琼斯先生问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈspɔndid] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ; " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] —

"	That	was	just	it	,	"	responded	Uncle	Larry	;	"	he	could	not	hear	them	—
"	那	曾是	只是	它	,	"	回应	叔叔	拉里	;	"	他	可以	不是	听到	他们	—

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] .

at	least	,	not	distinctly	.
在	至少	,	不是	明显地	.

“正是如此，”拉里叔叔回答说；“他听不到他们说话——至少听不清楚。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] ['məːməz] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ['rʌmblɪŋz] .

There	were	inarticulate	murmurs	and	stifled	rumblings	.
那里	是	不善言辞	低语	和	窒息	隆隆声	.

周围传来含糊不清的低语声和压抑的隆隆声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈduːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] .

But	the	impression	produced	on	him	was	that	they	were	swearing	.
但	这	印象	生产	在	他	曾是	那	他们	是	咒骂	.

但他得到的印象却是他们在骂人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][swɔːrn] [raɪt] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

If	they	had	only	sworn	right	out	,	he	would	not	have	minded	it	so	much	,
如果	他们	有	仅有的	宣誓	正确的	出去	,	他	会	不是	有	有思想	它	所以	很多	,

如果他们当初直接破口大骂，他倒也不会那么在意。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrst] .

because	he	would	have	known	the	worst	.
因为	他	会	有	已知	这	最差	.

因为他会知道最坏的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈprest] [prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][wʌz; wəz] ['veri]

But	the	feeling	that	the	air	was	full	of	suppressed	profanity	was	very
但	这	感觉	那	这	空气	曾是	满的	的	被抑制	亵渎	曾是	非常

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

但空气中弥漫着压抑的粗俗言语，这种感觉令人非常疲惫。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

and	after	standing	it	for	a	week	he	gave	up	in	disgust	and	went	to
和	后	常设	它	为了	一个	星期	他	给予	向上	在	厌恶	和	去	到

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] . "

the	White	Mountains	.	"
这	白色的	山脉	.	"

他忍受了一个星期后，厌恶至极，放弃了抵抗，去了白山。

" ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	Leaving	them	to	fight	it	out	,	I	suppose	,	"	interjected	Baby	Van	Rensselaer	.
"	离开	他们	到	斗争	它	出去	,	我	认为	,	"	插话	婴儿	范	伦斯勒	.

“我想，大概是让他们自己去打吧，”贝比·范·伦斯勒插话道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

"	Not	at	all	,	"	explained	Uncle	Larry	.
"	不是	在	全部	,	"	解释	叔叔	拉里	.

“完全不是，”拉里叔叔解释道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɑːrəl] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

"	They	could	not	quarrel	unless	he	was	present	.
"	他们	可以	不是	争吵	除非	他	曾是	展示	.

“除非他在场，否则他们不可能争吵。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['tɪtʃələr] [goʊst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

You	see	,	he	could	not	leave	the	titular	ghost	behind	him	,
你	看	,	他	可以	不是	离开	这	名义	鬼	在后面	他	,

你看，他无法摆脱那个被称为幽灵的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [goʊst] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	domiciliary	ghost	could	not	leave	the	house	.
和	这	住所	鬼	可以	不是	离开	这	房子	.

而宅邸里的鬼魂却无法离开房子。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['fæməli] [goʊst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

When	he	went	away	he	took	the	family	ghost	with	him	,	leaving	the	house
什么时候	他	去	离开	他	采取	这	家庭	鬼	和	他	,	离开	这	房子

[goʊst] [bɪ'haɪnd] .

ghost	behind	.
鬼	在后面	.

他离开时带走了家里的鬼魂，留下了房子里的鬼魂。

[naʊ] [spuːks] [kɑːnt] ['kwɑːrəl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'pɑːrt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men]

Now	spooks	can't	quarrel	when	they	are	a	hundred	miles	apart	any	more	than	men
现在	幽灵	不能	争吵	什么时候	他们	是	一个	百	英里	除	任何	更多的	比	男人

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

现在，即使相隔百里，幽灵们也无法像人一样争吵了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]

"	And	what	happened	afterwards	?	"	asked	Baby	Van	Rensselaer	,	with	a	pretty
"	和	什么	发生	然后	?	"	问	婴儿	范	伦斯勒	,	和	一个	漂亮的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“那后来发生了什么事呢？”贝比·范·伦斯勒带着相当不耐烦的语气问道。

" [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	A	most	marvellous	thing	happened	.
"	一个	最多	奇妙	事物	发生	.

发生了一件非常奇妙的事情。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,

Eliphalet	Duncan	went	to	the	White	Mountains	,
埃利法莱特	邓肯	去	到	这	白色的	山脉	,

埃利法莱特·邓肯去了白山，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən]

and	in	the	car	of	the	railroad	that	runs	to	the	top	of	Mount	Washington
和	在	这	车	的	这	铁路	那	跑步	到	这	顶部	的	山	华盛顿

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

he	met	a	classmate	whom	he	had	not	seen	for	years	,
他	遇见	一个	同学	谁	他	有	不是	已见	为了	年	,

在开往华盛顿山顶的火车车厢里，他遇到了多年未见的一位同学。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klæsmeɪt] [ˌɪntrə'duːst] ['dʌŋkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	this	classmate	introduced	Duncan	to	his	sister	,	and	this	sister	was	a
和	这	同学	介绍	邓肯	到	他的	姐姐	,	和	这	姐姐	曾是	一个

[rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [gɜːrl] ,

remarkably	pretty	girl	,
非常	漂亮的	女孩	,

这位同学把邓肯介绍给了他的妹妹，而这位妹妹是一位非常漂亮的女孩。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

and	Duncan	fell	in	love	with	her	at	first	sight	,
和	邓肯	跌倒	在	爱	和	她	在	第一的	视线	,

邓肯对她一见钟情。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

and	by	the	time	he	got	to	the	top	of	Mount	Washington	he	was	so
和	经过	这	时间	他	得到	到	这	顶部	的	山	华盛顿	他	曾是	所以

[diːp] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

deep	in	love	that	he	began	to	consider	his	own	unworthiness	,
深的	在	爱	那	他	开始	到	考虑	他的	自己的	不配	,

当他登上华盛顿山顶时，他已经深深地爱上了她，以至于开始怀疑自己的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	to	wonder	whether	she	might	ever	be	induced	to	care	for	him	a
和	到	想知道	无论	她	可能	曾经	是	诱导	到	关心	为了	他	一个

['lɪt(ə)l] — ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] . "

little	—	ever	so	little	.	"
小的	—	曾经	所以	小的	.	"

她不禁会想，自己是否有可能对他产生一点点感情——哪怕只是一点点。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] ,

"	I	don't	think	that	is	so	marvellous	a	thing	,	"	said	Dear	Jones	,
"	我	不	思考	那	是	所以	奇妙	一个	事物	,	"	说	亲爱的	琼斯	,

“我不认为那是一件多么了不起的事，”琼斯先生说。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

glancing	at	Baby	Van	Rensselaer	.
瞥了一眼	在	婴儿	范	伦斯勒	.

瞥了一眼小范伦斯勒。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

"	Who	was	she	?	"	asked	the	Duchess	,	who	had	once	lived	in	Philadelphia	.
"	WHO	曾是	她	?	"	问	这	公爵夫人	,	WHO	有	一次	居住地	在	费城	.

“她是谁？”曾居住在费城的公爵夫人问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] ['kɪti] ['sʌtən] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər]

"	She	was	Miss	Kitty	Sutton	,	of	San	Francisco	,	and	she	was	a	daughter
"	她	曾是	错过	猫咪	萨顿	,	的	圣	弗朗西斯科	,	和	她	曾是	一个	女儿

[ʌv; əv][oʊld] [dʒʌdʒ] ['sʌtən] ,

of	old	Judge	Sutton	,
的	老的	法官	萨顿	,

“她是旧金山的凯蒂·萨顿小姐，她是老萨顿法官的女儿。”

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['pɪksli] & ['sʌtən] . "
of the firm of Pixley & Sutton . "
的 这 公司 的 皮克斯利 & 萨顿 . "

皮克斯利和萨顿律师事务所。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" A very respectable family , " assented the Duchess .
" 一个 非常 可敬 家庭 , " 同意 这 公爵夫人 .

“非常体面的家庭，”公爵夫人赞同道。

" [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðæt] [laʊd][ænd; ənd] ['vʌlgər] [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌtən] [huːm]
" I hope she wasn't a daughter of that loud and vulgar old Mrs . Sutton whom
" 我 希望 她 不是 一个 女儿 的 那 大声 和 庸俗 老的 太太 . 萨顿 谁
[aɪ][met][æt; ət][,særə'təugə][wʌn] ['sʌmər] [fɔːr][ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
I met at Saratoga one summer four or five years ago ?
我 遇见 在 萨拉托加 一 夏天 四 或者 五 年 前 ?

“我希望她不是四五年前夏天我在萨拉托加遇到的那个吵闹粗俗的老萨顿太太的女儿？”

" [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" said Dear Jones .
" 说 亲爱的 琼斯 .

琼斯先生说道。

" ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [ri'spɔndid] .
" Probably she was , " Uncle Larry responded .
" 大概 她 曾是 , " 叔叔 拉里 回应 .

“很可能就是，”拉里叔叔回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['wʊmən] .
" She was a horrid old woman .
" 她 曾是 一个 可怕的 老的 女士 .

她是个可怕的老太太。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['gɔːrgən] . "
The boys used to call her Mother Gorgon . "
这 男孩们 用过的 到 称呼 她 母亲 戈耳工 . "

男孩们过去都叫她戈耳工之母。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['kɪti] ['sʌtən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" The pretty Kitty Sutton with whom Eliphalet Duncan had fallen in love was the
" 这 漂亮的 猫咪 萨顿 和 谁 埃利法莱特 邓肯 有 倒下 在 爱 曾是 这
['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['gɔːrgən] .
daughter of Mother Gorgon .
女儿 的 母亲 戈耳工 .

“伊利法莱特·邓肯爱上的漂亮女孩凯蒂·萨顿是戈耳工之母的女儿。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['friskəu] , [ɔːr] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,
But he never saw the mother , who was in Frisco , or Los Angeles ,
但 他 绝不 锯 这 母亲 , WHO 曾是 在 弗里斯科 , 或者 洛杉矶 洛杉矶 ,

但他始终没能见到他的母亲，她当时在旧金山或洛杉矶。

[ɔːr]['sæntə] - , [ɔːr] ['sʌmwer] [aʊt] [west] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
or Santa Fé , or somewhere out West , and he saw a great deal of the
或者 圣诞老人 - , 或者 某处 出去 西方 , 和 他 锯 一个 伟大的 交易 的 这
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

或者圣菲，或者西部某个地方，他经常见到他的女儿。

[huː] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] .
who was up in the White Mountains .
WHO 曾是 向上 在 这 白色的 山脉 .

当时他在白山。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

She	was	travelling	with	her	brother	and	his	wife	,
她	曾是	旅行	和	她	兄弟	和	他的	妻子	,

她和哥哥及嫂子一起旅行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [frʌm; frəm][hoʊ'tel][tuː; tə][hoʊ'tel] ['dʌŋkən] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	as	they	journeyed	from	hotel	to	hotel	Duncan	went	with	them	,
和	作为	他们	旅程	从	酒店	到	酒店	邓肯	去	和	他们	,

[ænd; ənd] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] .

and	filled	out	the	quartette	.
和	已填	出去	这	四重奏	.

当他们从一家酒店游玩到另一家酒店时，邓肯也跟着他们，四重唱组合就此完整。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] .

Before	the	end	of	the	summer	he	began	to	think	about	proposing	.
前	这	结尾	的	这	夏天	他	开始	到	思考	关于	提议	.

夏天结束前，他就开始考虑求婚的事了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [iks'kəːʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri]

Of	course	he	had	lots	of	chances	,	going	on	excursions	as	they	were	every
的	课程	他	有	很多	的	机会	,	去	在	短途旅行	作为	他们	是	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

当然，他有很多机会，因为他每天都会参加短途旅行。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

He	made	up	his	mind	to	seize	the	first	opportunity	,
他	制成	向上	他的	头脑	到	抢占	这	第一的	机会	,

他下定决心要抓住第一个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [roʊ] [ɑːn] [leɪk]

and	that	very	evening	he	took	her	out	for	a	moonlight	row	on	Lake
和	那	非常	晚上	他	采取	她	出去	为了	一个	月光	排	在	湖

- .

Winipiseogee	.
-	.

当天晚上，他就带她到温尼皮索吉湖上乘月光划船。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	handed	her	into	the	boat	he	resolved	to	do	it	,
作为	他	递交	她	进入	这	船	他	已解决	到	做	它	,

当他把她交到船上时，他下定决心要这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	he	had	a	glimmer	of	a	suspicion	that	she	knew	he	was	going
和	他	有	一个	微光	的	一个	怀疑	那	她	知道	他	曾是	去

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

他隐隐觉得她知道他会这么做。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" ['gɜːlz] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] ,

"	Girls	,	"	said	Dear	Jones	,
"	女孩们	,	"	说	亲爱的	琼斯	,

“女孩们，”琼斯先生说。

" ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ən'les] [ju:; jʊ] [mi:n]
" never go out in a row - boat at night with a young man unless you mean
" 绝不 去 出去 在 一个 排 - 船 在 夜晚 和 一个 年轻的 男人 除非 你 意思是
[tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] . "
to accept him . "
到 接受 他 . "

“除非你打算接受他，否则晚上千万不要和年轻男子一起划船。”

" ['sʌmtaɪmz] [its] [best] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ,
" Sometimes it's best to refuse him , and get it over once for all ,
" 有时 它是 最好的 到 拒绝 他 , 和 得到 它 超过 一次 为了 全部 ,

“有时候最好的办法就是拒绝他，一劳永逸地结束这件事。”

" [sed] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [ɪm'pɜ:rsənəli] .
" said Baby Van Rensselaer , impersonally .
" 说 婴儿 范 伦斯勒 , 不带个人色彩地 .

“贝比·范·伦斯勒冷冷地说道。”

" [æz; əz] [ɪ'lɪfəlɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .
" As Eliphalet took the oars he felt a sudden chill .
" 作为 埃利法莱特 采取 这 桨 他 毛毡 一个 突然 寒意 .

“当埃利法莱特拿起船桨时，他突然感到一阵寒意。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
He tried to shake it off , but in vain .
他 尝试 到 摇 它 离开 , 但 在 徒劳 .

他试图摆脱这种感觉，但徒劳无功。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['i:v(ə)l] .
He began to have a growing consciousness of impending evil .
他 开始 到 有 一个 生长 意识 的 即将到来的 邪恶的 .

他开始越来越强烈地意识到即将到来的邪恶。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ten] [stroʊks] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɔ:rzmən] — [hi:; hi]
Before he had taken ten strokes — and he was a swift oarsman — he
前 他 有 已采取 十 笔画 — 和 他 曾是 一个 迅速 划桨手 — 他
[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['prez(ə)ns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌtən] . "
was aware of a mysterious presence between him and Miss Sutton . "
曾是 意识到的 的 一个 神秘 在场 之间 他 和 错过 萨顿 . "

他划桨还不到十下——而他划桨速度很快——就感觉到他和萨顿小姐之间存在着一种神秘的存在。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] - ['eɪndʒl] [goʊst] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [mætʃ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" Was it the guardian - angel ghost warning him off the match ? " interrupted
" 曾是 它 这 监护人 - 天使 鬼 警告 他 离开 这 匹配 ? " 中断
[dɪr] [dʒəʊnz] .
Dear Jones .
亲爱的 琼斯 .

“是守护天使的鬼魂在警告他不要参加比赛吗？”琼斯小姐打断道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
" That's just what it was , " said Uncle Larry .
" 那就是 只是 什么 它 曾是 , " 说 叔叔 拉里 .

“事情就是这样，”拉里叔叔说。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [pi:s] ,
" And he yielded to it , and kept his peace ,
" 和 他 产生 到 它 , 和 保留 他的 和平 ,

于是他顺从了，保持沉默。

[ænd; ənd] [rəud] [mɪs] ['sʌtən] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] [ʌn'spoʊkən] . "
and rowed Miss Sutton back to the hotel with his proposal unspoken . "
和 划船 错过 萨顿 后退 到 这 酒店 和 他的 提议 未说出口的 . "

他划着小船送萨顿小姐回酒店，心中却未开口求婚。

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" More fool he , " said Dear Jones .
" 更多的 傻子 他 , " 说 亲爱的 琼斯 .

“他真是个傻瓜，”琼斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [goʊst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [wen] [maɪ]
" It will take more than one ghost to keep me from proposing when my
" 它 将要 拿 更多的 比 一 鬼 到 保持 我 从 提议 什么时候 我的
[maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] .
mind is made up .
头脑 是 制成 向上 .

“就算只有一个鬼魂也无法阻止我向心仪的人求婚。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" And he looked at Baby Van Rensselaer .
" 和 他 看起来 在 婴儿 范 伦斯勒 .

他看着小范伦斯勒。

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [ɪ'lɪfəlɪt] [.əuvə'slept] [hɪm'self] ,
" The next morning , " continued Uncle Larry , " Eliphalet overslept himself ,
" 这 下一个 早晨 , " 持续 叔叔 拉里 , " 埃利法莱特 睡过头了 他自己 ,

“第二天早上，”拉里叔叔继续说道，“埃利法莱特睡过头了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌtən]
and when he went down to a late breakfast he found that the Suttons
和 什么时候 他 去 向下 到 一个 晚的 早餐 他 成立 那 这 萨顿
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .
had gone to New York by the morning train .
有 已消失 到 新的 约克 经过 这 早晨 火车 .

当他下楼享用迟来的早餐时，发现萨顿一家已经乘早班火车去了纽约。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
He wanted to follow them at once , and again he felt the mysterious
他 通缉 到 跟随 他们 在 一次 , 和 再次 他 毛毡 这 神秘
['prez(ə)ns] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
presence overpowering his will .
在场 压倒性的 他的 将要 .

他很想立刻跟随他们，但他再次感到那神秘的力量压制着他的意志。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː] [deɪz] ,
He struggled two days ,
他 挣扎 二 天 ,

他挣扎了两天，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and at last he roused himself to do what he wanted in spite of the
和 在 最后的 他 唤醒 他自己 到 做 什么 他 通缉 在 尽管如此 的 这
[spuːk] .
spook .
幽灵 .

最后，他鼓起勇气，不顾幽灵的威胁，去做自己想做的事。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
When he arrived in New York it was late in the evening .
什么时候 他 到达的 在 新的 约克 它 曾是 晚的 在 这 晚上 .

他抵达纽约时已是深夜。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['sʌtən] [wɜːr; wər] ,
He dressed himself hastily , and went to the hotel where the Suttons were ,
他 穿着 他自己 草草 , 和 去 到 这 酒店 在哪里 这 萨顿 是 ,

他匆匆穿好衣服，去了萨顿一家下榻的酒店。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

in	the	hope	of	seeing	at	least	her	brother	.
在	这	希望	的	看到	在	至少	她	兄弟	.

希望能至少见到她的哥哥。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

The	guardian	angel	fought	every	inch	of	the	walk	with	him	,	until	he	began
这	监护人	天使	战斗	每一个	英寸	的	这	走	和	他	,	直到	他	开始

[tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ,

to	wonder	whether	,
到	想知道	无论	,

守护天使陪着他走了每一步，直到他开始怀疑是否，

[ɪf] [mɪs] ['sʌtən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [spuːk] [wʊd] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

if	Miss	Sutton	were	to	take	him	,	the	spook	would	forbid	the	banns	.
如果	错过	萨顿	是	到	拿	他	,	这	幽灵	会	禁止	这	禁令	.

如果萨顿小姐要嫁给他，鬼魂就会禁止发布结婚公告。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] [ðæt] [naɪt] ,

At	the	hotel	he	saw	no	one	that	night	,
在	这	酒店	他	锯	不	一	那	夜晚	,

当晚他在酒店里没见到任何人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði][nekst]

and	he	went	home	determined	to	call	as	early	as	he	could	the	next
和	他	去	家	决定	到	称呼	作为	早期的	作为	他	可以	这	下一个

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他回到家，决心第二天下午一早就打电话。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	an	end	of	it	.
和	制作	一个	结尾	的	它	.

并结束这一切。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

When	he	left	his	office	about	two	o'clock	the	next	day	to	learn	his	fate	,
什么时候	他	左边	他的	办公室	关于	二	点钟	这	下一个	天	到	学习	他的	命运	,

第二天下午两点左右，他离开办公室去得知自己的命运。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [faɪv] [blɑːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	not	walked	five	blocks	before	he	discovered	that	the	wraith	of	the
他	有	不是	步行	五	积木	前	他	发现	那	这	幽灵	的	这

['dʌŋkənz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][suːt] .

Duncans	had	withdrawn	his	opposition	to	the	suit	.
邓肯	有	撤回	他的	反对	到	这	套装	.

他还没走五个街区就发现，邓肯家族的幽灵已经撤回了对诉讼的反对意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] , [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [noʊ] ['strʌg(ə)l] , [noʊ]

There	was	no	feeling	of	impending	evil	,	no	resistance	,	no	struggle	,	no
那里	曾是	不	感觉	的	即将到来的	邪恶的	,	不	反抗	,	不	斗争	,	不

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] .

consciousness	of	an	opposing	presence	.
意识	的	一个	反对	在场	.

没有感受到邪恶即将降临，没有抵抗，没有斗争，也没有意识到对立面的存在。

[ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

Eliphalet	was	greatly	encouraged	.
埃利法莱特	曾是	非常	鼓励	.

埃利法莱特深受鼓舞。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['sʌtən] [ə'loʊn] .

He	walked	briskly	to	the	hotel	;	he	found	Miss	Sutton	alone	.
他	步行	轻快地	到	这	酒店	;	他	成立	错过	萨顿	独自的	.

他快步走到酒店，发现萨顿小姐独自一人。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] . "

He	asked	her	the	question	,	and	got	his	answer	.	"
他	问	她	这	问题	,	和	得到	他的	回答	.	"

他问了她这个问题，并得到了答案。

" [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	She	accepted	him	,	of	course	?	"	said	Baby	Van	Rensselaer	.
"	她	公认	他	,	的	课程	?	"	说	婴儿	范	伦斯勒	.

“她当然接受他了？”贝比·范·伦斯勒说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

"	Of	course	,	"	said	Uncle	Larry	.
"	的	课程	,	"	说	叔叔	拉里	.

“当然，”拉里叔叔说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['swæpiŋ] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd]

"	And	while	they	were	in	the	first	flush	of	joy	,	swapping	confidences	and
"	和	尽管	他们	是	在	这	第一的	冲洗	的	喜悦	,	交换	秘密	和

[kən'feʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

“当他们沉浸在最初的喜悦中，交换着彼此的秘密和倾诉时，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

her	brother	came	into	the	parlor	with	an	expression	of	pain	on	his	face
她	兄弟	来了	进入	这	客厅	和	一个	表达	的	疼痛	在	他的	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	telegram	in	his	hand	.
和	一个	电报	在	他的	手	.

她的哥哥走进客厅，脸上带着痛苦的表情，手里拿着一封电报。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['friskəu] ,

The	former	was	caused	by	the	latter	,	which	was	from	Frisco	,
这	以前的	曾是	导致	经过	这	后者	,	哪个	曾是	从	弗里斯科	,

前者是由后者引起的，而后者来自旧金山。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌtən] , [ðer; ðər] ['mʌðər] . "

and	which	announced	the	sudden	death	of	Mrs	.	Sutton	,	their	mother	.	"
和	哪个	宣布	这	突然	死亡	的	太太	.	萨顿	,	他们的	母亲	.	"

并宣布了他们的母亲萨顿夫人突然去世的消息。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [goʊst] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] ? " ['kwestʃənd] [dɪr]

"	And	that	was	why	the	ghost	no	longer	opposed	the	match	?	"	questioned	Dear
"	和	那	曾是	为什么	这	鬼	不	更长	反对	这	匹配	?	"	被质问	亲爱的

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

“所以鬼魂才不再反对这场比赛吗？”琼斯小姐问道。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['fæməli] [goʊst] [nuː] [ðæt] ['mʌðər] ['gɔːrgən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]

You	see	,	the	family	ghost	knew	that	Mother	Gorgon	was	an	awful	obstacle	to
你	看	,	这	家庭	鬼	知道	那	母亲	戈耳工	曾是	一个	可怕	障碍	到

['dʌŋkənz] ['hæpinəs] ,

Duncan's	happiness	,
邓肯的	幸福	,

你看，家族的鬼魂知道戈耳工夫人是邓肯幸福的巨大障碍。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

so	it	warned	him	.
所以	它	警告	他	.

所以它警告了他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] [kən'sent] [æt; ət] [wʌns] .

But	the	moment	the	obstacle	was	removed	,	it	gave	its	consent	at	once	.
但	这	片刻	这	障碍	曾是	已移除	,	它	给予	它是	同意	在	一次	.

但障碍一消除，它就立刻表示同意了。

" [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ɪts] [θɪk] , [dæmp]['kɜːrt(ə)n] ,

"	The	fog	was	lowering	its	thick	,	damp	curtain	,
"	这	多雾路段	曾是	降低	它是	厚的	,	潮湿	窗帘	,

“浓雾缓缓降下，如同厚重潮湿的帷幕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	beginning	to	be	difficult	to	see	from	one	end	of	the
和	它	曾是	开始	到	是	难的	到	看	从	一	结尾	的	这

[boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

boat	to	the	other	.
船	到	这	其他	.

船的两端开始变得难以看清。

[dɪr] [dʒəʊnz] ['taɪtnd] [ðə; ði] [rʌg] [wɪʧ] [in'ræpt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,

Dear	Jones	tightened	the	rug	which	enwrapped	Baby	Van	Rensselaer	,
亲爱的	琼斯	收紧	这	小地毯	哪个	包裹	婴儿	范	伦斯勒	,

琼斯先生拉紧了裹住范伦斯勒宝宝的毯子。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌvɜ-ɪŋz] .

and	then	withdrew	again	into	his	own	substantial	coverings	.
和	然后	退出	再次	进入	他的	自己的	重大的	覆盖物	.

然后又缩回了他厚实的衣物里。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][sɪ'gɑːrz]

Uncle	Larry	paused	in	his	story	long	enough	to	light	another	of	the	tiny	cigars
叔叔	拉里	暂停	在	他的	故事	长的	足够的	到	光	其他	的	这	微小的	雪茄

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smoʊkt] .

he	always	smoked	.
他	总是	熏制	.

拉里叔叔讲故事讲到一半，停下来点燃了他常抽的那种小雪茄。

" [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [lɔːrd] ['dʌŋkən] " — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['skruːpjələs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]

"	I	infer	that	Lord	Duncan	"	—	the	Duchess	was	scrupulous	in	the	bestowal	of
"	我	推断	那	主	邓肯	"	—	这	公爵夫人	曾是	一丝不苟的	在	这	授予	的

['taɪtəlz] — " [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] . "

titles	—	"	saw	no	more	of	the	ghosts	after	he	was	married	.	"
标题	—	"	锯	不	更多的	的	这	鬼魂	后	他	曾是	已婚	.	"

“我推断邓肯勋爵”——公爵夫人在授予头衔时非常谨慎——“结婚后就再也没有见过那些鬼魂了”。

" [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

"	He	never	saw	them	at	all	,	at	any	time	,	either	before	or	since	.
"	他	绝不	锯	他们	在	全部	,	在	任何	时间	,	任何一个	前	或者	自从	.

“他以前从未见过他们，以后也从未见过。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['breɪkɪŋ] [tuː] [jʌŋ]

But	**they**	**came**	**very**	**near**	**breaking**	**off**	**the**	**match**	**,**	**and**	**thus**	**breaking**	**two**	**young**
但	他们	来了	非常	靠近	打破	离开	这	匹配	,	和	因此	打破	二	年轻的

['hɑːrts] . "

hearts	**.**	**"**
心	.	"

但他们差点就取消了比赛，那样一来，两颗年轻的心就都破碎了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['eni] [dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**they**	**knew**	**any**	**just**	**cause**	**or**	**impediment**	**why**	**they**	**should**
"	你	不	意思是	到	说	那	他们	知道	任何	只是	原因	或者	障碍	为什么	他们	应该

[nɑːt] [fər'evər] ['æftər][hoʊld][ðer; ðər] [piːs] ?

not	**forever**	**after**	**hold**	**their**	**peace**	**?**
不是	永远	后	抓住	他们的	和平	?

“你不是想说他们知道有什么正当理由或障碍让他们从此以后不能保持沉默吗？”

" [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	**asked**	**Dear**	**Jones**	**.**
"	问	亲爱的	琼斯	.

亲爱的琼斯问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] ['goʊsts] , [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['meriŋ] [ðə; ðɪ][mæn]

"	**How**	**could**	**a**	**ghost**	**,**	**or**	**even**	**two**	**ghosts**	**,**	**keep**	**a**	**girl**	**from**	**marrying**	**the**	**man**
"	如何	可以	一个	鬼	,	或者	甚至	二	鬼魂	,	保持	一个	女孩	从	结婚	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

she	**loved**	**?**
她	喜爱	?

“一个鬼魂，甚至两个鬼魂，怎么能阻止一个女孩嫁给她心爱的男人呢？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] ['kwestʃən] .

"	**This**	**was**	**Baby**	**Van**	**Rensselaer's**	**question**	**.**
"	这	曾是	婴儿	范	伦斯勒理工大学的	问题	.

这是小范伦斯勒提出的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kjʊriəs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**seems**	**curious**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	它	似乎	好奇的	,	不	它	?

“这似乎很奇怪，不是吗？”

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['læri] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm'self] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːrp] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəri]

"	**and**	**Uncle**	**Larry**	**tried**	**to**	**warm**	**himself**	**by**	**two**	**or**	**three**	**sharp**	**pulls**	**at**	**his**	**fiery**
"	和	叔叔	拉里	尝试	到	温暖的	他自己	经过	二	或者	三	锋利的	拉	在	他的	火热

['lɪt(ə)l][sɪ'gɑːr] .

little	**cigar**	**.**
小的	雪茄	.

“于是拉里叔叔猛吸两三口他那根火热的小雪茄，试图让自己暖和起来。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ðɪ][fækt] [ɪt'self] .

"	**And**	**the**	**circumstances**	**are**	**quite**	**as**	**curious**	**as**	**the**	**fact**	**itself**	**.**
"	和	这	情况	是	相当	作为	好奇的	作为	这	事实	本身	.

“而事情的来龙去脉也和事实本身一样令人费解。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['sʌtən] ['wʊdnt] [biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

You	**see**	**,**	**Miss**	**Sutton**	**wouldn't**	**be**	**married**	**for**	**a**	**year**	**after**	**her**	**mother's**	**death**	**,**
你	看	,	错过	萨顿	不会	是	已婚	为了	一个	年	后	她	母亲的	死亡	,

你看，萨顿小姐在她母亲去世一年后才结婚。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʌŋkən] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] .

so	**she**	**and**	**Duncan**	**had**	**lots**	**of**	**time**	**to**	**tell**	**each**	**other**	**all**	**they**	**knew**	**.**
所以	她	和	邓肯	有	很多	的	时间	到	告诉	每个	其他	全部	他们	知道	.

所以她和邓肯有很多时间把他们所知道的一切都告诉了对方。

[ɪ'lɪfəlɪt] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜ:lz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ] ;

Eliphalet	got	to	know	a	good	deal	about	the	girls	she	went	to	school	with	;
埃利法莱特	得到	到	知道	一个	好的	交易	关于	这	女孩们	她	去	到	学校	和	;

埃利法莱特对她的女同学们了解颇多;

[ænd; ənd] ['kɪti] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	Kitty	soon	learned	all	about	his	family	.
和	猫咪	很快	学习	全部	关于	他的	家庭	.

凯蒂很快就了解了他的家庭情况。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['wɔznt] [wʌn][tu:; tə]

He	didn't	tell	her	about	the	title	for	a	long	time	,	as	he	wasn't	one	to
他	没有	告诉	她	关于	这	标题	为了	一个	长的	时间	,	作为	他	不是	一	到

[bræg] .

brag	.
吹牛	.

他很久都没告诉她这个头衔，因为他不是个爱炫耀的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm] .

But	he	described	to	her	the	little	old	house	at	Salem	.
但	他	描述	到	她	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	.

但他向她描述了塞勒姆那座小旧房子。

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

And	one	evening	towards	the	end	of	the	summer	,
和	一	晚上	向	这	结尾	的	这	夏天	,

夏末的一个晚上，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rli] [ɪn] [sep'tembər] ,

the	wedding	-	day	having	been	appointed	for	early	in	September	,
这	婚礼	-	天	拥有	到过	任命	为了	早期的	在	九月	,

婚礼日期定在九月初。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ]['braɪdl] [tʊr] [æt; ət][ɔ:l] ;

she	told	him	that	she	didn't	want	a	bridal	tour	at	all	;
她	讲述	他	那	她	没有	想	一个	新娘	旅游	在	全部	;

她告诉他，她根本不想参加蜜月旅行;

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm][tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər]

she	just	wanted	to	go	down	to	the	little	old	house	at	Salem	to	spend	her
她	只是	通缉	到	去	向下	到	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	到	花费	她

['hʌnimu:n] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

honeymoon	in	peace	and	quiet	,
蜜月	在	和平	和	安静的	,

她只想去塞勒姆那栋老房子里，安静地度过蜜月。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ænd; ənd]['noʊbɑ:di][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ðem; ðəm] .

with	nothing	to	do	and	nobody	to	bother	them	.
和	没有什么	到	做	和	无人	到	打扰	他们	.

无所事事，也没人打扰他们。

[wel] , [ɪ'lɪfəlɪt] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] : [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Well	,	Eliphalet	jumped	at	the	suggestion	:	it	suited	him	down	to	the
出色地	,	埃利法莱特	跳了起来	在	这	建议	:	它	适合	他	向下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

埃利法莱特欣然接受了这个提议：这简直太适合他了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [spuːks] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʌv; əv]

All	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**remembered**	**the**	**spooks**	**,**	**and**	**it**	**knocked**	**him**	**all**	**of**
全部	的	一个	突然	他	记得	这	幽灵	,	和	它	敲门	他	全部	的

[ə; eɪ] [hiːp] .

a	**heap**	**.**
一个	堆	.

他突然想起了那些鬼魂，顿时吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dʌŋkən] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ,

He	**had**	**told**	**her**	**about**	**the**	**Duncan**	**banshee**	**,**
他	有	讲述	她	关于	这	邓肯	女妖	,

他曾跟她讲过邓肯女妖的事，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [æn'sestrəl] [goʊst] [ɪn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	**the**	**idea**	**of**	**having**	**an**	**ancestral**	**ghost**	**in**	**personal**	**attendance**	**on**	**her**
和	这	主意	的	拥有	一个	祖先的	鬼	在	个人的	出席	在	她

['hʌzbənd] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .

husband	**tickled**	**her**	**immensely**	**.**
丈夫	挠痒	她	非常	.

想到能让祖先的鬼魂亲自侍奉丈夫，她就觉得无比开心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld]

But	**he**	**had**	**never**	**said**	**anything**	**about**	**the**	**ghost**	**which**	**haunted**	**the**	**little**	**old**
但	他	有	绝不	说	任何事物	关于	这	鬼	哪个	闹鬼的	这	小的	老的

[haʊs] [æt; ət] ['seɪləm] .

house	**at**	**Salem**	**.**
房子	在	塞勒姆	.

但他从未提及过塞勒姆那座老房子里闹鬼的鬼魂。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [goʊst] [rɪ'viːld]

He	**knew**	**she**	**would**	**be**	**frightened**	**out**	**of**	**her**	**wits**	**if**	**the**	**house**	**ghost**	**revealed**
他	知道	她	会	是	害怕	出去	的	她	智慧	如果	这	房子	鬼	揭晓

[ɪt'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

itself	**to**	**her**	**,**
本身	到	她	,

他知道，如果房子里的鬼魂出现在她面前，她一定会吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['seɪləm] [ɑːn]

and	**he**	**saw**	**at**	**once**	**that**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**go**	**to**	**Salem**	**on**
和	他	锯	在	一次	那	它	会	是	不可能的	到	去	到	塞勒姆	在

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] [trɪp] .

their	**wedding**	**trip**	**.**
他们的	婚礼	旅行	.

他立刻意识到，他们不可能去塞勒姆度蜜月了。

[soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	**he**	**told**	**her**	**all**	**about**	**it**	**,**
所以	他	讲述	她	全部	关于	它	,

于是他把事情的来龙去脉都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['seɪləm] [ðə; ðɪ] [tuː] ['goʊsts] [ˌɪntə'fiəd] ,

and	**how**	**whenever**	**he**	**went**	**to**	**Salem**	**the**	**two**	**ghosts**	**interfered**	**,**
和	如何	每当	他	去	到	塞勒姆	这	二	鬼魂	干扰	,

以及每当他去塞勒姆时，那两个鬼魂是如何从中作梗的。

[ænd; ənd] [geɪv] [dɑːrk] ['seɪˌɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]

and	**gave**	**dark**	**séances**	**and**	**manifested**	**and**	**materialized**	**and**	**made**	**the**
和	给予	黑暗的	降神会	和	表现出来	和	实体化	和	制成	这

[pleɪs] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

place	**absolutely**	**impossible**	**.**
地方	绝对地	不可能的	.

他们举行黑暗的降灵会，显化、实体化，使这个地方变得完全不可能。

['kɪti] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

Kitty	**listened**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**Eliphalet**	**thought**	**she**	**had**	**changed**	**her**	**mind**	**.**
猫咪	听着	在	沉默	,	和	埃利法莱特	想法	她	有	已更改	她	头脑	.

Kitty 默默地听着，Eliphalet 心想她改变主意了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

But	**she**	**hadn't**	**done**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**	**"**
但	她	之前没有	完毕	任何事物	的	这	种类	.	"

但她并没有做过类似的事情。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] , " [ri'mɑ:kt] ['beɪbi][væn]

"	**Just**	**like**	**a**	**man**	**—**	**to**	**think**	**she**	**was**	**going**	**to**	**,**	**"**	**remarked**	**Baby**	**Van**
"	只是	喜欢	一个	男人	—	到	思考	她	曾是	去	到	,	"	评论	婴儿	范

[ˌrɛnsə'lɪr] .

Rensselaer	**.**
伦斯勒	.

“真像个男人——居然会想到她要这么做，”贝比·范·伦斯勒评论道。

" [ʃi:; ʃi][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['goʊsts] [hɜ:r'self] ,

"	**She**	**just**	**told**	**him**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**ghosts**	**herself**	**,**
"	她	只是	讲述	他	她	可以	不是	熊	鬼魂	她自己	,

她只是告诉他，她自己也无法忍受鬼魂。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

but	**she**	**would**	**not**	**marry**	**a**	**man**	**who**	**was**	**afraid**	**of**	**them**	**.**	**"**
但	她	会	不是	结婚	一个	男人	WHO	曾是	害怕的	的	他们	.	"

但她绝不会嫁给一个害怕它们的男人。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] — [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] , " [ri'mɑ:kt] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	**Just**	**like**	**a**	**girl**	**—**	**to**	**be**	**so**	**inconsistent**	**,**	**"**	**remarked**	**Dear**	**Jones**	**.**
"	只是	喜欢	一个	女孩	—	到	是	所以	不一致	,	"	评论	亲爱的	琼斯	.

“就像个女孩子一样——如此反复无常，”琼斯小姐评论道。

['ʌŋk(ə)l] ['lɛri:z] ['taɪni][sɪ'gɑ:r][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt] .

Uncle	**Larry's**	**tiny**	**cigar**	**had**	**long**	**been**	**extinct**	**.**
叔叔	拉里的	微小的	雪茄	有	长的	到过	灭绝	.

拉里叔叔那支小雪茄早已绝迹了。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : " [ɪ'lɪfəlɪt] [prəu'testid][ɪn][veɪn] .

He	**lighted**	**a**	**new**	**one**	**,**	**and**	**continued**	**:**	**"**	**Eliphalet**	**protested**	**in**	**vain**	**.**
他	照明	一个	新的	一	,	和	持续	:	"	埃利法莱特	抗议	在	徒劳	.

他点燃了一支新烟，继续说道：“埃利法莱特的抗议是徒劳的。”

['kɪti] [sed] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

Kitty	**said**	**her**	**mind**	**was**	**made**	**up**	**.**
猫咪	说	她	头脑	曾是	制成	向上	.

凯蒂说她已经下定决心了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] ['hʌnimu:n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm] ,

She	**was**	**determined**	**to**	**pass**	**her**	**honeymoon**	**in**	**the**	**little**	**old**	**house**	**at**	**Salem**	**,**
她	曾是	决定	到	经过	她	蜜月	在	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	,

她决心在塞勒姆那栋老房子里度过蜜月。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

and	**she**	**was**	**equally**	**determined**	**not**	**to**	**go**	**there**	**as**	**long**	**as**	**there**
和	她	曾是	同样地	决定	不是	到	去	那里	作为	长的	作为	那里

[wɜ:r; wər] ['eni] ['goʊsts] [ðer; ðər] .

were	**any**	**ghosts**	**there**	**.**
是	任何	鬼魂	那里	.

她同样下定决心，只要那里还有鬼魂，她就绝不去那里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['tenənt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['noʊtɪs] [tuː; tə]

Until	he	could	assure	her	that	the	spectral	tenant	had	received	notice	to
直到	他	可以	保证	她	那	这	光谱	租户	有	已收到	注意	到

[kwɪt] ,

quit	,
辞职	,

直到他能向她保证那个幽灵般的房客已经收到搬离通知为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

and	that	there	was	no	danger	of	manifestations	and	materializing	,	she
和	那	那里	曾是	不	危险	的	表现	和	物质化	,	她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .

refused	to	be	married	at	all	.
拒绝	到	是	已婚	在	全部	.

并且由于没有显化和实现的危险，她完全拒绝结婚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tuː] ['ræŋglɪŋ] ['goʊsts] ,

She	did	not	intend	to	have	her	honeymoon	interrupted	by	two	wrangling	ghosts	,
她	做过	不是	打算	到	有	她	蜜月	中断	经过	二	争吵	鬼魂	,

她并不希望自己的蜜月被两个争吵不休的鬼魂打断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [haʊs]

and	the	wedding	could	be	postponed	until	he	had	made	ready	the	house
和	这	婚礼	可以	是	推迟	直到	他	有	制成	准备好	这	房子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

for	her	.	"
为了	她	.	"

婚礼可以推迟到他为她准备好房子之后再举行。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	She	was	an	unreasonable	young	woman	,	"	said	the	Duchess	.
"	她	曾是	一个	不合理	年轻的	女士	,	"	说	这	公爵夫人	.

“她是个不讲道理的年轻女子，”公爵夫人说。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [ɪ'lɪfəlɪt] [θɔːt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Well	,	that's	what	Eliphalet	thought	,	much	as	he	was	in	love	with	her	.
"	出色地	,	那就是	什么	埃利法莱特	想法	,	很多	作为	他	曾是	在	爱	和	她	.

“嗯，埃利法莱特就是这么想的，尽管他非常爱她。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	he	believed	he	could	talk	her	out	of	her	determination	.
和	他	相信	他	可以	讲话	她	出去	的	她	决心	.

他相信自己能说服她放弃这个决心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

But	he	couldn't	.
但	他	不能	.

但他做不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] .

She	was	set	.
她	曾是	放	.

她准备好了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][set] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

And	when	a	girl	is	set	,	there's	nothing	to	do	but	to	yield	to	the
和	什么时候	一个	女孩	是	放	,	有	没有什么	到	做	但	到	屈服	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

当一个女孩下定决心时，除了顺其自然，别无他法。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ɪ'lɪfəlɪt] [dɪd] .

And	that's	just	what	Eliphalet	did	.
和	那就是	只是	什么	埃利法莱特	做过	.

而这正是埃利法莱特所做的。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['goʊsts] [aʊt] ;

He	saw	he	would	either	have	to	give	her	up	or	to	get	the	ghosts	out	;
他	锯	他	会	任何一个	有	到	给	她	向上	或者	到	得到	这	鬼魂	出去	;

他意识到自己要么得放弃她，要么得把那些鬼魂赶走；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊsts] ,

and	as	he	loved	her	and	did	not	care	for	the	ghosts	,
和	作为	他	喜爱	她	和	做过	不是	关心	为了	这	鬼魂	,

因为他爱她，而且并不在意那些鬼魂，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] ['goʊsts] .

he	resolved	to	tackle	the	ghosts	.
他	已解决	到	处理	这	鬼魂	.

他决心要解决这些鬼魂问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [klɪr] [grɪt] , [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [hæf] ['jæŋki] ,

He	had	clear	grit	,	Eliphalet	had	—	he	was	half	Scotch	and	half	Yankee	,
他	有	清除	砂砾	,	埃利法莱特	有	—	他	曾是	一半	苏格兰威士忌	和	一半	扬基	,

埃利法莱特意志坚定，他一半是苏格兰人，一半是美国人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [briːd] [tɜːrnz] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	neither	breed	turns	tail	in	a	hurry	.
和	两者都不	品种	转弯	尾巴	在	一个	匆忙	.

这两个品种都不会轻易逃跑。

[soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['seɪləm] .

So	he	made	his	plans	and	he	went	down	to	Salem	.
所以	他	制成	他的	计划	和	他	去	向下	到	塞勒姆	.

于是他制定了计划，然后前往塞勒姆。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['kɪti] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] ;

As	he	said	good	-	bye	to	Kitty	he	had	an	impression	that	she	was	sorry	she	had	made	him	go	;
作为	他	说	好的	-	再见	到	猫咪	他	有	一个	印象	那	她	曾是	对不起	她	有	制成	他	去	;

当他向凯蒂道别时，他感觉她很后悔让他离开；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

but	she	kept	up	bravely	,	and	put	a	bold	face	on	it	,	and	saw	him	off	,
但	她	保留	向上	勇敢地	,	和	放	一个	大胆的	脸	在	它	,	和	锯	他	离开	,

但她勇敢地跟了上去，强装镇定，目送他离开。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	went	home	and	cried	for	an	hour	,
和	去	家	和	哭	为了	一个	小时	,

然后回家哭了一个小时。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] . "

and	was	perfectly	miserable	until	he	came	back	the	next	day	.	"
和	曾是	完美	悲惨的	直到	他	来了	后退	这	下一个	天	.	"

他一直闷闷不乐，直到第二天回来才恢复过来。

" [dɪd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ]

"	Did	he	succeed	in	driving	the	ghosts	away	?	"	asked	Baby	Van	Rensselaer	,	with
"	做过	他	成功	在	驾驶	这	鬼魂	离开	?	"	问	婴儿	范	伦斯勒	,	和

[greɪt] ['ɪntrəst] .

great	interest	.
伟大的	兴趣	.

“他成功赶走了鬼魂吗？”贝比·范·伦斯勒饶有兴趣地问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l]

"	That's	just	what	I'm	coming	to	,	"	said	Uncle	Larry	,	pausing	at	the	critical
"	那就是	只是	什么	我是	未来	到	,	"	说	叔叔	拉里	,	暂停	在	这	批判的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“我正要说到这儿呢，”拉里叔叔说道，在关键时刻停顿了一下。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪnd] ['stɔːri] - ['telər] .

in	the	manner	of	the	trained	story	-	teller	.
在	这	方式	的	这	受过训练	故事	-	出纳员	.

以训练有素的讲故事者的方式。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['ræðər] [tʌf] [dʒɑːb] ,

"	You	see	,	Eliphalet	had	got	a	rather	tough	job	,
"	你	看	,	埃利法莱特	有	得到	一个	相当	艰难的	工作	,

你看，埃利法莱特接了个相当棘手的任务。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] ,

and	he	would	gladly	have	had	an	extension	of	time	on	the	contract	,
和	他	会	乐意	有	有	一个	扩大	的	时间	在	这	合同	,

他很乐意延长合同期限。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊsts] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

but	he	had	to	choose	between	the	girl	and	the	ghosts	,	and	he
但	他	有	到	选择	之间	这	女孩	和	这	鬼魂	,	和	他

['wɑːntɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

wanted	the	girl	.
通缉	这	女孩	.

但他必须在女孩和鬼魂之间做出选择，他想要女孩。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ɔːr] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] , [bʌt; bət]

He	tried	to	invent	or	remember	some	short	and	easy	way	with	ghosts	,	but
他	尝试	到	发明	或者	记住	一些	短的	和	简单的	方式	和	鬼魂	,	但

[hiː; hi] ['kudnt] .

he	couldn't	.
他	不能	.

他试图想出或回忆起一些与鬼魂打交道的简便快捷的方法，但他做不到。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər] [spuːks] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

He	wished	that	somebody	had	invented	a	specific	for	spooks	—	something	that
他	希望	那	某人	有	发明	一个	具体的	为了	幽灵	—	某物	那

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['goʊsts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

would	make	the	ghosts	come	out	of	the	house	and	die	in	the	yard	.
会	制作	这	鬼魂	来	出去	的	这	房子	和	死	在	这	院子	.

他希望有人能发明一种专门对付鬼魂的东西——一种能让鬼魂从房子里出来死在院子里的那种东西。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tempt] [ðə; ði] ['goʊsts] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [det] ,

He	wondered	if	he	could	not	tempt	the	ghosts	to	run	in	debt	,
他	想知道	如果	他	可以	不是	诱惑	这	鬼魂	到	跑步	在	债务	,

他想知道自己是否能诱使鬼魂负债累累。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

so	that	he	might	get	the	sheriff	to	help	him	.
所以	那	他	可能	得到	这	警长	到	帮助	他	.

这样他或许就能得到警长的帮助。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['ɔːlsoʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['goʊsts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [drɪŋk]

He	wondered	also	whether	the	ghosts	could	not	be	overcome	with	strong	drink
他	想知道	还	无论	这	鬼魂	可以	不是	是	克服	和	强的	喝

— [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [spuːk] ,

—	a	dissipated	spook	,
—	一个	消散	幽灵	,

他还想知道，烈酒是否能驱散这些鬼魂——一个醉醺醺的幽灵。

[ə; eɪ] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , [maɪt] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] [ə'saɪləm] .

a	spook	with	delirium	tremens	,	might	be	committed	to	the	inebriate	asylum	.
一个	幽灵	和	谵妄	震颤	,	可能	是	坚定的	到	这	醉酒	庇护所	.

患有震颤性谵妄的幽灵，可能会被送进精神病院。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] . "

But	none	of	these	things	seemed	feasible	.	"
但	没有任何	的	这些	事物	似乎	可行的	.	"

但这些似乎都不可行。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] .

"	What	did	he	do	?	"	interrupted	Dear	Jones	.
"	什么	做过	他	做	?	"	中断	亲爱的	琼斯	.

“他做了什么？”琼斯先生打断道。

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [pliːz] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

"	The	learned	counsel	will	please	speak	to	the	point	.	"
"	这	学习	法律顾问	将要	请	说话	到	这	观点	.	"

“请辩方律师直入主题。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [heɪst] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['greɪvli] , " [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] . "

"	You	will	regret	this	unseemly	haste	,	"	said	Uncle	Larry	,	gravely	,	"	when	you	know	what	really	happened	.	"
"	你	将要	后悔	这	不体面的	匆忙	,	"	说	叔叔	拉里	,	严重地	,	"	什么时候	你	知道	什么	真的	发生	.	"

“当你了解事情的真相后，你会后悔这种不合时宜的草率，”拉里叔叔严肃地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ? " [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	What	was	it	,	Uncle	Larry	?	"	asked	Baby	Van	Rensselaer	.
"	什么	曾是	它	,	叔叔	拉里	?	"	问	婴儿	范	伦斯勒	.

“什么事，拉里叔叔？”小范伦斯勒问道。

" [aɪm] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I'm	all	impatience	.
"	我是	全部	不耐烦	.

我非常不耐烦。

" [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [prə'siːdid] :

"	And	Uncle	Larry	proceeded	:
"	和	叔叔	拉里	继续	:

于是拉里叔叔继续说道：

" [ɪ'lɪfəlɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['seɪləm] ,

"	Eliphalet	went	down	to	the	little	old	house	at	Salem	,
"	埃利法莱特	去	向下	到	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	,

“以利法莱特去了塞勒姆那间小旧房子，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [bɪ'gæn] ['ræŋglɪŋ] [æz; əz]

and	as	soon	as	the	clock	struck	twelve	the	rival	ghosts	began	wrangling	as
和	作为	很快	作为	这	钟	击	十二	这	竞争对手	鬼魂	开始	争吵	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

时钟一敲响十二点，敌对的鬼魂们就和以前一样开始争吵起来。

[ræps] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , ['rɪŋɪŋ] ['belz] , ['bæŋɪŋ] [ˌtæmbə'riːnz] , [strʌmɪŋ]

Raps	here	,	there	,	and	everywhere	,	ringing	bells	,	banging	tambourines	,	strumming
说唱	这里	,	那里	,	和	到处	,	铃声	铃铛	,	砰砰作响	铃鼓	,	拨弦

['bændʒoʊz] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

banjos	sailing	about	the	room	,
班卓琴	帆船	关于	这	房间	,

到处都是说唱声，铃铛声、铃鼓声、班卓琴声在房间里回荡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [məˌtɪriəlɪ'zeɪʃənz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [dʒʌst]

and	all	the	other	manifestations	and	materializations	followed	one	another	just
和	全部	这	其他	表现	和	物质化	随后	一	其他	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] .

as	they	had	the	summer	before	.
作为	他们	有	这	夏天	前	.

其他所有现象和物化也像前年夏天一样接踵而至。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪ'lɪfəlɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['fleɪvər][ɪn][ðə; ði] ['spektrəl]

The	only	difference	Eliphalet	could	detect	was	a	stronger	flavor	in	the	spectral
这	仅有的	不同之处	埃利法莱特	可以	探测	曾是	一个	更强	味道	在	这	光谱

[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ;

profanity	;
亵渎	;

埃利法莱特唯一能察觉到的区别是，光谱亵渎的味道更浓烈；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	this	,	of	course	,	was	only	a	vague	impression	,
和	这	,	的	课程	,	曾是	仅有的	一个	模糊的	印象	,

当然，这只是一种模糊的印象。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

for	he	did	not	actually	hear	a	single	word	.
为了	他	做过	不是	实际上	听到	一个	单身的	单词	.

因为他实际上一个字也没听到。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

He	waited	awhile	in	patience	,	listening	and	watching	.
他	等待	一会儿	在	耐心	,	聆听	和	观看	.

他耐心地等了一会儿，一边听一边看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Of	course	he	never	saw	either	of	the	ghosts	,	because	neither	of	them
的	课程	他	绝不	锯	任何一个	的	这	鬼魂	,	因为	两者都不	的	他们

[kʊd; kəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

could	appear	to	him	.
可以	出现	到	他	.

当然，他从未见过这两个鬼魂，因为它们都无法出现在他面前。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['dændər][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə]

At	last	he	got	his	dander	up	,	and	he	thought	it	was	about	time	to
在	最后的	他	得到	他的	皮屑	向上	,	和	他	想法	它	曾是	关于	时间	到

[ˌɪntər'fɪr] ,

interfere	,
干扰	,

他终于怒火中烧，觉得是时候出手干预了。

[soʊ][hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

so	he	rapped	on	the	table	,	and	asked	for	silence	.
所以	他	说唱	在	这	桌子	,	和	问	为了	沉默	.

于是他敲了敲桌子，要求大家保持安静。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [spuːks] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]

As	soon	as	he	felt	that	the	spooks	were	listening	to	him	he	explained
作为	很快	作为	他	毛毡	那	这	幽灵	是	聆听	到	他	他	解释

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	situation	to	them	.
这	情况	到	他们	.

他一感觉到特工们在偷听，就向他们解释了情况。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

He	told	them	he	was	in	love	,
他	讲述	他们	他	曾是	在	爱	,

他告诉他们他恋爱了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ən'les] [ðeɪ] ['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] .

and	that	he	could	not	marry	unless	they	vacated	the	house	.
和	那	他	可以	不是	结婚	除非	他们	空置	这	房子	.

除非他们搬出房子，否则他不能结婚。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]

He	appealed	to	them	as	old	friends	,	and	he	laid	claim	to	their
他	上诉	到	他们	作为	老的	朋友们	,	和	他	铺设	宣称	到	他们的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

他以老朋友的身份与他们交谈，并声称自己应该得到他们的感激。

[ðə; ði]['tɪtʃələr] [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌŋkən] ['fæməli][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

The	titular	ghost	had	been	sheltered	by	the	Duncan	family	for	hundreds	of
这	名义	鬼	有	到过	避难所	经过	这	邓肯	家庭	为了	数百	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

故事的主人公——那个幽灵——已经被邓肯家族庇护了数百年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [goʊst] [hæd; həd][hæd; həd] [friː] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

and	the	domiciliary	ghost	had	had	free	lodging	in	the	little	old
和	这	住所	鬼	有	有	自由的	住宿	在	这	小的	老的

[haʊs] [æt; ət]['seɪləm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] .

house	at	Salem	for	nearly	two	centuries	.
房子	在	塞勒姆	为了	几乎	二	几个世纪	.

近两个世纪以来，这位宅邸幽灵一直免费住在塞勒姆那栋老房子里。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

He	implored	them	to	settle	their	differences	,	and	to	get	him	out	of
他	恳求	他们	到	定居	他们的	差异	,	和	到	得到	他	出去	的

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][wʌns] .

his	difficulty	at	once	.
他的	困难	在	一次	.

他恳求他们化解分歧，并立即帮他摆脱困境。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː]

He	suggested	that	they	had	better	fight	it	out	then	and	there	,	and	see
他	建议	那	他们	有	更好的	斗争	它	出去	然后	和	那里	,	和	看

[huː] [wʌz; wəz]['mæstər] .

who	was	master	.
WHO	曾是	掌握	.

他建议他们最好当场决一死战，看看谁才是老大。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] ['niːdfl] ['wɛpənz] .

He	had	brought	down	with	him	all	needful	weapons	.
他	有	带来	向下	和	他	全部	需要	武器	.

他把所有需要的武器都带了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [ænd; ənd] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['neɪvi] [rɪ'vɔlvəz] ,

And	he	pulled	out	his	valise	,	and	spread	on	the	table	a	pair	of	navy	revolvers	,
和	他	拉	出去	他的	手提箱	,	和	传播	在	这	桌子	一个	一对	的	海军	左轮手枪	,

他拿出手提箱，在桌子上摆放了两把海军左轮手枪。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːt] - ['gʌnz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] - [swɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] .

a	pair	of	shot	-	guns	,	a	pair	of	duelling	-	swords	,	and	a	couple	of	bowie	-	knives	.
一个	一对	的	射击	-	枪支	,	一个	一对	的	决斗	-	剑	,	和	一个	夫妻	的	鲍伊	-	刀具	.

两支霰弹枪、两把决斗剑和几把博伊刀。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['sekənd] [fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] [wen] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	offered	to	serve	as	second	for	both	parties	,	and	to	give	the	word	when	to	begin	.
他	提供	到	服务	作为	第二	为了	两个都	各方	,	和	到	给	这	单词	什么时候	到	开始	.

他主动提出担任双方的助手，并宣布何时开始。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'liːs] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

He	also	took	out	of	his	valise	a	pack	of	cards	and	a	bottle	of	poison	,
他	还	采取	出去	的	他的	手提箱	一个	盒	的	牌	和	一个	瓶子	的	毒	,

他还从手提箱里拿出了一副扑克牌和一瓶毒药。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːrnɪdʒ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

telling	them	that	if	they	wished	to	avoid	carnage	they	might	cut	the	cards	to	see	which	one	should	take	the	poison	.
讲述	他们	那	如果	他们	希望	到	避免	屠杀	他们	可能	切	这	牌	到	看	哪个	一	应该	拿	这	毒	.

告诉他们，如果他们想避免流血冲突，可以切牌来决定谁应该服毒。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'plaɪ] .

Then	he	waited	anxiously	for	their	reply	.
然后	他	等待	焦虑地	为了	他们的	回复	.

然后他焦急地等待着他们的回复。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	little	space	there	was	silence	.
为了	一个	小的	空间	那里	曾是	沉默	.

短暂的片刻寂静。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremjələs] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	became	conscious	of	a	tremulous	shivering	in	one	corner	of	the	room	,
然后	他	成为	有意识的	的	一个	颤抖的	瑟瑟发抖	在	一	角落	的	这	房间	,

然后他感觉到房间一角传来一阵颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌt]

and	he	remembered	that	he	had	heard	from	that	direction	what
和	他	记得	那	他	有	听到	从	那	方向	什么

['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

sounded	like	a	frightened	sigh	when	he	made	the	first	suggestion	of	the
听起来	喜欢	一个	害怕	叹	什么时候	他	制成	这	第一的	建议	的	这

['duːəl] .

duel	.
决斗	.

他想起，当他第一次提出决斗建议时，曾从那个方向听到一声像是恐惧的叹息。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [goʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Something	told	him	that	this	was	the	domiciliary	ghost	,	and	that	it
某物	讲述	他	那	这	曾是	这	住所	鬼	,	和	那	它

[wʌz; wəz] ['bædli] [skerd] .

was	badly	scared	.
曾是	糟糕	害怕的	.

他感觉这是家里的鬼魂，而且它非常害怕。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	was	impressed	by	a	certain	movement	in	the	opposite	corner	of	the
然后	他	曾是	印象深刻	经过	一个	肯定	移动	在	这	对面的	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，他被房间另一角落里的某种动静所吸引。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪtʃələr] [goʊst] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

as	though	the	titular	ghost	were	drawing	himself	up	with	offended	dignity	.
作为	尽管	这	名义	鬼	是	绘画	他自己	向上	和	被冒犯了	尊严	.

仿佛主人公的鬼魂正以一种受辱的尊严挺身而出。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [siː] [ðoʊz] [θɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['goʊsts] , [bʌt; bət]

Eliphalet	couldn't	exactly	see	those	things	,	because	he	never	saw	the	ghosts	,	but
埃利法莱特	不能	确切地	看	那些	事物	,	因为	他	绝不	锯	这	鬼魂	,	但

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] .

he	felt	them	.
他	毛毡	他们	.

埃利法莱特虽然看不见那些东西，因为他从未见过鬼魂，但他能感觉到它们。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]

After	a	silence	of	nearly	a	minute	a	voice	came	from	the	corner	where	the
后	一个	沉默	的	几乎	一个	分钟	一个	嗓音	来了	从	这	角落	在哪里	这

['fæməli] [goʊst] [stʊd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] ,

family	ghost	stood	—	a	voice	strong	and	full	,
家庭	鬼	站立	—	一个	嗓音	强的	和	满的	,

沉默了将近一分钟后，从家族幽灵站立的角落里传来一个声音——一个洪亮而饱满的声音。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

but	trembling	slightly	with	suppressed	passion	.
但	发抖	轻微地	和	被抑制	热情	.

但内心却因压抑的激情而微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] [toʊld] [ɪ'lɪfəlɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn]

And	this	voice	told	Eliphalet	it	was	plain	enough	that	he	had	not	long	been
和	这	嗓音	讲述	埃利法莱特	它	曾是	清楚的	足够的	那	他	有	不是	长的	到过

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] ,

the	head	of	the	Duncans	,
这	头	的	这	邓肯	,

这个声音告诉埃利法莱特，很明显，他成为邓肯家族首领的时间并不长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['prɑːpərli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪf]

and	that	he	had	never	properly	considered	the	characteristics	of	his	race	if
和	那	他	有	绝不	适当地	经过考虑的	这	特征	的	他的	种族	如果

[naʊ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [ə; eɪ]

now	he	supposed	that	one	of	his	blood	could	draw	his	sword	against	a
现在	他	据称	那	一	的	他的	血	可以	画	他的	剑	反对	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

如果现在他认为自己的血脉中有人会拔剑对付女人，那说明他从未真正考虑过自己种族的特性。

[ɪ'lɪfəlɪt] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkən] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd]

Eliphalet	said	he	had	never	suggested	that	the	Duncan	ghost	should	raise	his	hand
埃利法莱特	说	他	有	绝不	建议	那	这	邓肯	鬼	应该	增加	他的	手

[ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

against	a	woman	,
反对	一个	女士	,

埃利法莱特说他从未暗示过邓肯的鬼魂应该对女人动手。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkən] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊst] .

and	all	he	wanted	was	that	the	Duncan	ghost	should	fight	the	other	ghost	.
和	全部	他	通缉	曾是	那	这	邓肯	鬼	应该	斗争	这	其他	鬼	.

他想要的只是让邓肯的鬼魂和另一个鬼魂打一架。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld] [ɪ'lɪfəlɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

And	then	the	voice	told	Eliphalet	that	the	other	ghost	was	a	woman	.	"
和	然后	这	嗓音	讲述	埃利法莱特	那	这	其他	鬼	曾是	一个	女士	.	"

然后那个声音告诉埃利法莱特，另一个鬼魂是个女人。

" [wʌt] ? " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	?	"	said	Dear	Jones	,	sitting	up	suddenly	.
"	什么	?	"	说	亲爱的	琼斯	,	坐着	向上	突然	.

“什么？”琼斯小姐突然坐了起来，说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	You	don't	mean	to	tell	me	that	the	ghost	which	haunted	the	house	was	a
"	你	不	意思是	到	告诉	我	那	这	鬼	哪个	闹鬼的	这	房子	曾是	一个

['wʊmən] ? "

woman	?	"
女士	?	"

“你不会是想告诉我，闹鬼的房子里的鬼魂是个女人吧？”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [juːst] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ;

"	Those	were	the	very	words	Eliphalet	Duncan	used	,	"	said	Uncle	Larry	;
"	那些	是	这	非常	字	埃利法莱特	邓肯	用过的	,	"	说	叔叔	拉里	;

“那正是埃利法莱特·邓肯说过的话，”拉里叔叔说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

"	but	he	did	not	need	to	wait	for	the	answer	.
"	但	他	做过	不是	需要	到	等待	为了	这	回答	.

但他无需等待答案。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [goʊst] ,

All	at	once	he	recalled	the	traditions	about	the	domiciliary	ghost	,
全部	在	一次	他	召回	这	传统	关于	这	住所	鬼	,

他突然想起了关于家中鬼魂的传统说法，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['tɪtʃələr] [goʊst] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

and	he	knew	that	what	the	titular	ghost	said	was	the	fact	.
和	他	知道	那	什么	这	名义	鬼	说	曾是	这	事实	.

他知道，那个被称为鬼魂的人所说的话就是事实。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːk] ,

He	had	never	thought	of	the	sex	of	a	spook	,
他	有	绝不	想法	的	这	性别	的	一个	幽灵	,

他从未想过幽灵的性别，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [goʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	there	was	no	doubt	whatever	that	the	house	ghost	was	a	woman	.
但	那里	曾是	不	怀疑	任何	那	这	房子	鬼	曾是	一个	女士	.

但毫无疑问，这栋房子里的鬼魂是个女人。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn] - [maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt]

No	sooner	was	this	firmly	fixed	in	Eliphalet's	mind	than	he	saw	his	way	out
不	很快	曾是	这	牢牢	固定的	在	-	头脑	比	他	锯	他的	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

of	the	difficulty	.
的	这	困难	.

埃利法莱特脑海中这个想法刚一牢记于心，他就找到了摆脱困境的方法。

[ðə; ði] ['goʊsts] [mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] ! — [fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr]

The	ghosts	must	be	married	!	—	for	then	there	would	be	no	more
这	鬼魂	必须	是	已婚	!	—	为了	然后	那里	会	是	不	更多的

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

interference	,
干涉	,

这些鬼魂一定是结婚了！——否则就不会再有干涉了。

[noʊ] [mɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [məˌtɪriəlɪ'zeɪʃənz] , [noʊ] [mɔːr] [dɑːrk]

no	more	quarrelling	,	no	more	manifestations	and	materializations	,	no	more	dark
不	更多的	争吵	,	不	更多的	表现	和	物质化	,	不	更多的	黑暗的

['seɪˌɑːnsɪz] ,

séances	,
降神会	,

不再争吵，不再显灵，不再举行黑暗的降灵会。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ræps][ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːnz] [ænd; ənd]['bændʒoʊz] .

with	their	raps	and	bells	and	tambourines	and	banjos	.
和	他们的	说唱	和	铃铛	和	铃鼓	和	班卓琴	.

他们伴着敲击声、铃声、铃鼓和班卓琴声。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['goʊsts] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	the	ghosts	would	not	hear	of	it	.
在	第一的	这	鬼魂	会	不是	听到	的	它	.

起初，鬼魂们根本不愿听闻此事。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkən] [reɪθ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	voice	in	the	corner	declared	that	the	Duncan	wraith	had	never	thought	of
这	嗓音	在	这	角落	声明	那	这	邓肯	幽灵	有	绝不	想法	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	.
婚姻	.

角落里传来一个声音，宣称邓肯的幽灵从未想过结婚。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] [pə'sweidid] [ænd; ənd]

But	Eliphalet	argued	with	them	,	and	pleaded	and	persuaded	and
但	埃利法莱特	争论	和	他们	,	和	恳求	和	被说服	和

[kəukst] ,

coaxed	,
哄骗	,

但以利法列与他们争辩，恳求、劝说、哄骗，

[ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊnɪ] .

and	dwelt	on	the	advantages	of	matrimony	.
和	居住	在	这	优势	的	婚姻	.

并详细阐述了婚姻的好处。

[hiː; hɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	had	to	confess	,	of	course	,
他	有	到	承认	,	的	课程	,

他当然不得不坦白。

[ðæt] [hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ;

that	he	did	not	know	how	to	get	a	clergyman	to	marry	them	;
那	他	做过	不是	知道	如何	到	得到	一个	牧师	到	结婚	他们	;

他不知道如何才能请到牧师为他们主持婚礼；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ['greɪvli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]

but	the	voice	from	the	corner	gravely	told	him	that	there	need	be	no
但	这	嗓音	从	这	角落	严重地	讲述	他	那	那里	需要	是	不

['dɪfɪkəlti] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] ,

difficulty	in	regard	to	that	,
困难	在	看待	到	那	,

但角落里传来一个严肃的声音告诉他，这件事不会有什么困难。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [t'ʃæplɪnz] .

as	there	was	no	lack	of	spiritual	chaplains	.
作为	那里	曾是	不	缺少	的	精神	随军牧师	.

因为当时并不缺少宗教牧师。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [goʊst] [spoʊk] , [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

Then	,	for	the	first	time	,	the	house	ghost	spoke	,	a	low	,	clear	,	gentle	voice	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	这	房子	鬼	辐	,	一个	低的	,	清除	,	温和的	嗓音	,

然后，房子里的鬼魂第一次开口说话了，声音低沉、清晰、温柔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [nuː] ['ɪŋglənd] ['æksent] ,

and	with	a	quaint	,	old	-	fashioned	New	England	accent	,
和	和	一个	古雅	,	老的	-	造型	新的	英格兰	口音	,

而且带着一种古朴的、老式的新英格兰口音，

[wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɔːd] [skɑːtʃ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [goʊst] .

which	contrasted	sharply	with	the	broad	Scotch	speech	of	the	family	ghost	.
哪个	对比	尖锐地	和	这	广阔	苏格兰威士忌	演讲	的	这	家庭	鬼	.

这与家族鬼魂浓重的苏格兰口音形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

She	said	that	Eliphalet	Duncan	seemed	to	have	forgotten	that	she	was	married	.
她	说	那	埃利法莱特	邓肯	似乎	到	有	被遗忘的	那	她	曾是	已婚	.

她说，埃利法莱特·邓肯似乎忘记了自己已婚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ʌp'set] [ɪ'lɪfəlɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [keɪs] ['klɪrli] ,

But	this	did	not	upset	Eliphalet	at	all	;	he	remembered	the	whole	case	clearly	,
但	这	做过	不是	沮丧的	埃利法莱特	在	全部	;	他	记得	这	所有的	案件	清楚地	,

但这丝毫没有影响到埃利法莱特；他对整个案情记忆犹新。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mærid] [goʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

and	he	told	her	she	was	not	a	married	ghost	,	but	a	widow	,
和	他	讲述	她	她	曾是	不是	一个	已婚	鬼	,	但	一个	寡妇	,

他告诉她，她不是已婚的鬼魂，而是一位寡妇。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['məːdərɪŋ] [hɜːr; hər] .

since	her	husband	had	been	hanged	for	murdering	her	.
自从	她	丈夫	有	到过	绞刑	为了	谋杀	她	.

因为她的丈夫因谋杀她而被绞死。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌŋkən] [goʊst] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spærəti] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,

Then	the	Duncan	ghost	drew	attention	to	the	great	disparity	in	their	ages	,
然后	这	邓肯	鬼	画	注意力	到	这	伟大的	差距	在	他们的	年龄	,

然后，邓肯的鬼魂引起了人们对他们年龄巨大差异的注意。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

saying	that	he	was	nearly	four	hundred	and	fifty	years	old	,	while	she	was
说	那	他	曾是	几乎	四	百	和	五十	年	老的	,	尽管	她	曾是

['berli] [tuː] ['hʌndrəd] .

barely	two	hundred	.
仅仅	二	百	.

他说他已经快四百五十岁了，而她才两百岁。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [tuː; tə]['dʒʊriːz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][dʒʌst] ['bʌkld] [tuː; tə] ,

But	Eliphalet	had	not	talked	to	juries	for	nothing	;	he	just	buckled	to	,
但	埃利法莱特	有	不是	谈话	到	陪审团	为了	没有什么	;	他	只是	弯曲	到	,

但埃利法莱特并非无缘无故地与陪审团交谈；他只是屈服了。

[ænd; ənd] [kəukst] [ðoʊz] ['goʊsts] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] .

and	coaxed	those	ghosts	into	matrimony	.
和	哄骗	那些	鬼魂	进入	婚姻	.

并哄骗那些鬼魂结为夫妻。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] ,

Afterwards	he	came	to	the	conclusion	that	they	were	willing	to	be	coaxed	,
然后	他	来了	到	这	结论	那	他们	是	愿意的	到	是	哄骗	,

之后他得出结论，他们愿意被哄骗。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm]

but	at	the	time	he	thought	he	had	pretty	hard	work	to	convince	them
但	在	这	时间	他	想法	他	有	漂亮的	难的	工作	到	说服	他们

[ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] . "

of	the	advantages	of	the	plan	.	"
的	这	优势	的	这	计划	.	"

但当时他觉得要说服他们接受这个计划的优点，他得费不少功夫。

" [dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] ?

"	Did	he	succeed	?
"	做过	他	成功	?

他成功了吗?

[æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mætrɪmoʊni] .

asked	Baby	Van	Rensselaer	,	with	a	woman's	interest	in	matrimony	.
问	婴儿	范	伦斯勒	,	和	一个	女性的	兴趣	在	婚姻	.

贝比·范·伦斯勒问道，她对婚姻抱有女性的兴趣。

" [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

"	He	did	,	"	said	Uncle	Larry	.
"	他	做过	,	"	说	叔叔	拉里	.

“他确实这么做了，”拉里叔叔说。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

"	He	talked	the	wraith	of	the	Duncans	and	the	spectre	of	the	little	old
"	他	谈话	这	幽灵	的	这	邓肯	和	这	幽灵	的	这	小的	老的

[haʊs] [æt; ət]['seɪləm]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .

house	at	Salem	into	a	matrimonial	engagement	.
房子	在	塞勒姆	进入	一个	婚姻	订婚	.

“他劝说邓肯家族的亡灵和塞勒姆那座老房子的幽灵订婚。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

And	from	the	time	they	were	engaged	he	had	no	more	trouble	with
和	从	这	时间	他们	是	已订婚的	他	有	不	更多的	麻烦	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

自从他们订婚后，他就再也没有和他们发生过冲突。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [noʊ] [lɔːŋgər] .

They	were	rival	ghosts	no	longer	.
他们	是	竞争对手	鬼魂	不	更长	.

他们不再是敌对的幽灵了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ][ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['tʃæplɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən]

They	were	married	by	their	spiritual	chaplain	the	very	same	day	that	Eliphalet	Duncan
他们	是	已婚	经过	他们的	精神	牧师	这	非常	相同的	天	那	埃利法莱特	邓肯

[met] ['kɪti] ['sʌtən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] .

met	Kitty	Sutton	in	front	of	the	railing	of	Grace	Church	.
遇见	猫咪	萨顿	在	正面	的	这	栏杆	的	优雅	教会	.

就在同一天，埃利法莱特·邓肯在格雷斯教堂的栏杆前遇到了凯蒂·萨顿，并由他们的宗教牧师为他们主持了婚礼。

[ðə; ðɪ] ['goʊstli] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðer; ðər] ['braɪdl] [tʊr] ,

The	ghostly	bride	and	bridegroom	went	away	at	once	on	their	bridal	tour	,
这	幽灵般的	新娘	和	新郎	去	离开	在	一次	在	他们的	新娘	旅游	,

幽灵般的新娘和新郎立刻出发去巡游了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm][tuː; tə]

and	Lord	and	Lady	Duncan	went	down	to	the	little	old	house	at	Salem	to
和	主	和	女士	邓肯	去	向下	到	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	到

[pæs] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

pass	their	honeymoon	.
经过	他们的	蜜月	.

邓肯勋爵和夫人前往塞勒姆那座古老的小房子度蜜月。

" ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [stɑːpt] .

"	Uncle	Larry	stopped	.
"	叔叔	拉里	停止	.

拉里叔叔停了下来。

[hɪz; ɪz]['taɪni][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen] .

His	tiny	cigar	was	out	again	.
他的	微小的	雪茄	曾是	出去	再次	.

他那根小雪茄又熄灭了。

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [wʌz; wəz][toʊld] .

The	tale	of	the	rival	ghosts	was	told	.
这	故事	的	这	竞争对手	鬼魂	曾是	讲述	.

关于敌对鬼魂的故事被讲述了出来。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,

A	solemn	silence	fell	on	the	little	party	on	the	deck	of	the	ocean	steamer	,
一个	庄严	沉默	跌倒	在	这	小的	派对	在	这	甲板	的	这	海洋	汽船	,

远洋轮船甲板上的小聚会陷入了沉寂。

['broʊkən] ['hɑːrʃli] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] . (- .)

broken	harshly	by	the	hoarse	roar	of	the	fog	-	horn	.	(	1883	.	)
破碎的	严厉地	经过	这	嘶哑	吼	的	这	多雾路段	-	喇叭	.	(	-	.	)

被雾号沙哑的轰鸣声粗暴地打断了。(1883年)

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ]

SIXTEEN	YEARS	WITHOUT	A	BIRTHDAY
十六	年	没有	一个	生日

十六年没有过生日了

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] ['deftli] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːbstər] - [lɑː] ['njuːbə^] ,

While	the	journalist	deftly	dealt	with	the	lobster	à	la	Newburg	,
尽管	这	记者	巧妙地	已处理	和	这	龙虾	-	拉	纽堡	,

这位记者巧妙地用纽伯格的方式处理了龙虾，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌbld] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	it	bubbled	in	the	chafing	-	dish	before	him	,
作为	它	冒泡	在	这	摩擦	-	盘子	前	他	,

汤汁在他面前的保温盘里咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [twelv] .

the	deep	-	toned	bell	of	the	church	at	the	corner	began	to	strike	twelve	.
这	深的	-	色调	钟	的	这	教会	在	这	角落	开始	到	罢工	十二	.

街角教堂的钟声低沉而悠扬，响起了十二声。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [pleɪts] , [kwɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] ['dʒæks] [helθ] [bɪ'fɔːr] [ɪts]

"	Give	me	your	plates	,	quick	,	"	he	said	,	"	and	we'll	drink	Jack's	health	before	it's
"	给	我	你的	盘子	,	快的	,	"	他	说	,	"	和	出色地	喝	杰克的	健康	前	它是

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“快把你们的盘子给我，”他说，“我们要在明天到来之前为杰克的健康干杯。”

" [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

"	The	artist	and	the	soldier	and	the	professor	of	mathematics	did	as	they
"	这	艺术家	和	这	士兵	和	这	教授	的	数学	做过	作为	他们

[wɜːr; wər] [toʊld] ;

were	told	;
是	讲述	;

“艺术家、士兵和数学教授都按照吩咐做了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .

and	then	they	filled	their	glasses	.
和	然后	他们	已填	他们的	眼镜	.

然后他们给自己倒满了酒杯。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [lʊkt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [dʒæk] ,

The	journalist	,	still	standing	,	looked	the	soldier	in	the	eye	,	and	said	:	"	Jack	,
这	记者	,	仍然	常设	,	看起来	这	士兵	在	这	眼睛	,	和	说	:	"	杰克	,

记者仍然站着，直视着士兵的眼睛，说道：“杰克，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [kwɔːr'tet] [hæz; həz] [met] [sɪns] [ðə; ði] [soʊld] [skuːl] - [deɪz] ,

this	is	the	first	time	The	Quartet	has	met	since	the	old	school	-	days	,
这	是	这	第一的	时间	这	四重奏	有	遇见	自从	这	老的	学校	-	天	,

这是四人组自学生时代以来首次聚会。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] .

ten	years	ago	and	more	.
十	年	前	和	更多的	.

十年前及更久。

[ðæt] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ['dʌbəlz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	this	reunion	should	take	place	on	your	birthday	doubles	the	pleasure	of	the
那	这	团圆	应该	拿	地方	在	你的	生日	双打	这	乐趣	的	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

这次重聚恰逢你的生日，更增添了双倍的喜悦。

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !

We	wish	you	many	happy	returns	of	the	day	!
我们	希望	你	许多	快乐的	返回	的	这	天	!

祝您生日快乐！

" [ðen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" Then the artist and the mathematician rose also , and they looked at the
" 然后 这 艺术家 和 这 数学家 玫瑰 还 , 和 他们 看起来 在 这
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

“然后，那位艺术家和数学家也站了起来，他们看着那个士兵，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tə'geðər] , " ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
and repeated together , " Many happy returns of the day !
和 重复 一起 , " 许多 快乐的 返回 的 这 天 !

他们一起重复道：“祝你生日快乐！”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] ['emptid] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [roʊz]
" Whereupon they emptied their glasses and sat down , and the soldier rose
" 于是 他们 清空 他们的 眼镜 和 卫星 向下 , 和 这 士兵 玫瑰
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

于是他们喝光了杯中的酒，坐了下来，士兵站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" Thank you , boys , " he began ,
" 感谢 你 , 男孩们 , " 他 开始 ,

“谢谢你们，孩子们，”他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [wʌn] ['bɜːrθdeɪ] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər]
" but I think you have already made me enjoy this one birthday three times over
" 但 我 思考 你 有 已经 制成 我 享受 这 一 生日 三 时代 超过
.
:
.

但我认为你已经让我三次享受了同一个生日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd] — — "
It was yesterday that I was twenty - six , and — — "
它 曾是 昨天 那 我 曾是 二十 - 六 , 和 — — "

昨天我刚满二十六岁，而——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːt] [juː; jʊ] [tɪl] [læst] [naɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] ; " [ænd; ənd]
" But I didn't meet you till last night , " interrupted the journalist ; " and
" 但 我 没有 见面 你 直到最后的 夜晚 , " 中断 这 记者 ; " 和
['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ;
yesterday was Sunday ;
昨天 曾是 星期日 ;

“但我直到昨晚才见到你，”记者打断道；“而且昨天是星期天；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv]
and I couldn't get a box for the theatre and find the other half of
和 我 不能 得到 一个 盒子 为了 这 剧院 和 寻找 这 其他 一半 的
[ðə; ði] [kwɔːr'tet] [ɔːl][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
The Quartet all on Sunday ,
这 四重奏 全部 在 星期日 ,

我没能订到剧院的包厢，也没能找到周日上演的《四重奏》的另一半演出。

[kʊd; kəd][aɪ] ? "
could I ? "
可以 我 ? "

我可以吗?

" [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ]['riːəl] ['bɜːrθdeɪ] , " [ðə; ði]['soʊldʒər]
" I'm not complaining because yesterday was my real birthday , " the soldier
" 我是 不是 抱怨 因为 昨天 曾是 我的 真实的 生日 , " 这 士兵
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

“我不是在抱怨，因为昨天才是我的真正生日，”士兵回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] —
" even if you have now protracted the celebration on to the third day —
" 甚至 如果 你 有 现在 拖延 这 庆典 在 到 这 第三 天 —
[its] [dʒʌst] [strʌk] ['mɪdnaɪt] ,
it's just struck midnight ,
它是 只是 击 午夜 ,

“即使你们已经把庆祝活动延长到了第三天——现在已经是午夜了，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trɪplɪkət] ['bɜːrθdeɪ] [ðɪs]
All I have to say is , that since you have given me a triplicate birthday this
全部 我 有 到 说 是 , 那 自从 你 有 给定 我 一个 三份 生日 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我只想说，既然你这次给了我三重生日，

['eni] ['fjuːtʃər] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] [fɔːr] [deɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts]
any future anniversary will have to spread itself over four days if it wants
任何 未来 周年纪念日 将要 有 到 传播 本身 超过 四 天 如果 它 想要
[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
to beat the record ,
到 打 这 记录 ,

未来的任何周年纪念活动如果想要打破纪录，都必须持续四天。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .
" And he took his seat again .
" 和 他 采取 他的 座位 再次 .

于是他重新坐了下来。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
" Well , " said the artist , who had recently returned from Paris ,
" 出色地 , " 说 这 艺术家 , WHO 有 最近 返回 从 巴黎 ,

“嗯，”这位刚从巴黎回来的艺术家说道。

" [ðæt] [wəʊnt] ['hæpən] [tɪl] [wiː; wi] [siː] - [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['θəːzdiz; -deiz] , - [æz; əz][ðə; ði]
" that won't happen till we see ' the week of the four Thursdays , ' as the
" 那 惯于 发生 直到 我们 看 - 这 星期 的 这 四 星期四 , - 作为 这
[frentʃ] [seɪ] . "
French say . "
法语 说 . "

“正如法国人所说，那要等到‘连续四个星期四的那一周’才会发生。”

" [ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃænt] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] , [aɪ] [ges] , " [ðə; ði]

"	And	we	sha'n't	see	that	for	a	month	of	Sundays	,	I	guess	,	"	the
"	和	我们	不会	看	那	为了	一个	月	的	星期日	,	我	猜测	,	"	这

['dʒɜ:rnəlɪst] [rɪ'dʒɔɪnd] .

journalist	rejoined	.
记者	重新加入	.

“我想，我们恐怕一个月内都看不到那一幕了，”记者回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [spoʊk][fɔ:r; fər]

There	was	a	moment	of	silence	,	and	then	the	mathematician	spoke	for
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	和	然后	这	数学家	辐	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

一阵沉默之后，数学家第一次开口说话了。

" [ə; eɪ]['kwɑ:drʊˌpleks] ['bɜ:rθdeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:d] [ɪ'nʌf] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	A	quadruplex	birthday	will	be	odd	enough	,	I	grant	you	,	"	he	began	,
"	一个	四链体	生日	将要	是	奇怪的	足够的	,	我	授予	你	,	"	他	开始	,

“我承认，在四栋楼里过生日确实够奇怪的，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:]

"	but	I	don't	think	it	quite	as	remarkable	as	the	case	of	the	lady	who
"	但	我	不	思考	它	相当	作为	卓越	作为	这	案件	的	这	女士	WHO

[hæd; həd][noʊ] ['bɜ:rθdeɪ] [fɔ:r; fər] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

had	no	birthday	for	sixteen	years	after	she	was	born	.
有	不	生日	为了	十六	年	后	她	曾是	出生	.

“但我认为这并不像那位出生后十六年都没有过生日的女士的案例那样引人注目。”

" [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər]

"	The	soldier	and	the	artist	and	the	journalist	all	looked	at	the	professor
"	这	士兵	和	这	艺术家	和	这	记者	全部	看起来	在	这	教授

[ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

of	mathematics	,
的	数学	,

“士兵、艺术家和记者都看着那位数学教授，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [smaɪld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [greɪv] .

and	they	all	smiled	;	but	his	face	remained	perfectly	grave	.
和	他们	全部	微笑	;	但	他的	脸	剩余	完美	严重	.

他们都笑了，但他的表情却始终严肃。

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] .

"	What's	that	you	say	?	"	asked	the	journalist	.
"	是什么	那	你	说	?	"	问	这	记者	.

“你说什么？”记者问道。

" [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ?

"	Sixteen	years	without	a	birthday	?
"	十六	年	没有	一个	生日	?

“十六年没过生日了？”

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['verɪ] [lɑ:rdʒ]['ɔ:rdər] ? "

Isn't	that	a	very	large	order	?	"
不是	那	一个	非常	大的	命令	?	"

那岂不是个很大的订单吗?

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:r'self] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	Did	you	know	the	lady	herself	?	"	inquired	the	soldier	.
"	做过	你	知道	这	女士	她自己	?	"	询问	这	士兵	.

“你认识这位女士本人吗？”士兵问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['ænsər] .

"	She	was	my	grandmother	,	"	the	mathematician	answered	.
"	她	曾是	我的	祖母	,	"	这	数学家	回答	.

“她是我祖母，”数学家回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "

"	She	had	no	birthday	for	the	first	sixteen	years	of	her	life	.	"
"	她	有	不	生日	为了	这	第一的	十六	年	的	她	生活	.	"

“在她生命的前十六年里，她没有过生日。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] ['bəːθdeiz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ðə; ði]['ɑːrtɪst]

"	You	mean	that	she	did	not	celebrate	her	birthdays	,	I	suppose	,	"	the	artist
"	你	意思是	那	她	做过	不是	庆祝	她	生日	,	我	认为	,	"	这	艺术家

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“你的意思是说她不庆祝生日，是吗？”这位艺术家说道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	That's	nothing	.
"	那就是	没有什么	.

“那不算什么。”

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] ['fæməliz] [wer] [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] ['eni] [ˌænə'vɝːsɝiːz] [æt; ət][ɔːl] . "

I	know	lots	of	families	where	they	don't	keep	any	anniversaries	at	all	.	"
我	知道	很多	的	家庭	在哪里	他们	不	保持	任何	周年纪念日	在	全部	.	"

我知道很多家庭根本不庆祝任何纪念日。

" [noʊ] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

"	No	,	"	persisted	the	mathematician	.
"	不	,	"	持续	这	数学家	.

“不，”数学家坚持道。

" [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	I	meant	what	I	said	,	and	precisely	what	I	said	.
"	我	意思是	什么	我	说	,	和	恰恰	什么	我	说	.

“我说的都是真心话，而且我说的就是我真正想表达的意思。”

[maɪ] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['bəːθdeiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

My	grandmother	did	not	keep	her	first	fifteen	birthdays	because	she	couldn't	.
我的	祖母	做过	不是	保持	她	第一的	十五	生日	因为	她	不能	.

我祖母前十五年的生日都没过，因为她没能力过。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] .

She	didn't	have	them	to	keep	.
她	没有	有	他们	到	保持	.

她没有那些东西可以留着。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] .

They	didn't	happen	.
他们	没有	发生	.

这些事并没有发生。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	first	time	she	had	a	chance	to	celebrate	her	birthday	was	when	she
这	第一的	时间	她	有	一个	机会	到	庆祝	她	生日	曾是	什么时候	她

[kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] — [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [meɪd]

completed	her	sixteenth	year	—	and	I	need	not	tell	you	that	the	family	made
完全的	她	第十六	年	—	和	我	需要	不是	告诉	你	那	这	家庭	制成

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] . "

the	most	of	the	event	.	"
这	最多	的	这	事件	.	"

她第一次有机会庆祝生日是在她十六岁生日那天——不用我说你也知道，全家人都尽情地庆祝了这一天。

" [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːəl] ['grænmʌðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [æskt] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , " [ænd; ənd]
" This a real grandmother you are talking about , " asked the journalist , " and
" 这 一个 真实的 祖母 你 是 说 关于 , " 问 这 记者 , " 和
[nɑːt][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ? "
not a fairy godmother ? "
不是 一个 仙女 教母 ? "

“您说的可是一位真正的祖母啊,”记者问道,“而不是仙女教母?”

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
" I could understand her going without a birthday till she was four years old ,
" 我 可以 理解 她 去 没有 一个 生日 直到 她 曾是 四 年 老的 ,

“我可以理解她四岁之前都没有过生日,

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sə'dʒestɪd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] ['februeri] . "
" the soldier suggested , " if she was born on the 29th of February . "
" 这 士兵 建议 , " 如果 她 曾是 出生 在 这 29th 的 二月 . "

“士兵建议道,‘如果她出生于2月29日的话。’”

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [əd'mɪtɪd] ,
" That accounts for four years , " the mathematician admitted ,
" 那 账户 为了 四 年 , " 这 数学家 承认 ,

“那相当于四年时间,”这位数学家承认道。

" [sɪns] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] ['februeri] . "
" since my grandmother was born on the 29th of February . "
" 自从 我的 祖母 曾是 出生 在 这 29th 的 二月 . "

“因为我祖母出生于2月29日。”

" [ɪn] [wʌt] [jɪr] ? " [ðə; ði]['soʊldʒər] [pər'suːd] .
" In what year ? " the soldier pursued .
" 在 什么 年 ? " 这 士兵 追击 .

“哪一年?”士兵追问道。

" [ɪn] - ?
" In 1796 ?
" 在 - ?

“1796年?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The professor of mathematics nodded .
" 这 教授 的 数学 点头 .

数学教授点了点头。

" [ðen] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" Then that accounts for eight years , " said the soldier .
" 然后 那 账户 为了 八 年 , " 说 这 士兵 .

“那也就八年了,”士兵说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
" I don't see that at all , " exclaimed the artist .
" 我 不 看 那 在 全部 , " 惊呼 这 艺术家 .

“我完全看不出来,”这位艺术家惊呼道。

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [ɪk'spleɪnd] .
" It's easy enough , " the soldier explained .
" 它是 简单的 足够的 , " 这 士兵 解释 .

“这很容易,”士兵解释道。

" [ðə; ði] [jɪr] - ['iznt] [ə; eɪ] [liːp] - [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" The year 1800 isn't a leap - year , you know .
" 这 年 - 不是 一个 飞跃 - 年 , 你 知道 .

你知道,1800 年不是闰年。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [liːp] - [jɪr] ['evri] [fɔːr] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] —

We	have	a	leap	-	year	every	four	years	,	except	the	final	year	of	a	century	—
我们	有	一个	飞跃	-	年	每一个	四	年	,	除了	这	最终的	年	的	一个	世纪	—

- , - , - . "

1700	,	1800	,	1900	.	"
-	,	-	,	-	.	"

除了每个世纪的最后一年——1700年、1800年和1900年——之外，我们每四年有一个闰年。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

"	I	didn't	know	that	,	"	said	the	artist	.
"	我	没有	知道	那	,	"	说	这	艺术家	.

“我不知道，”这位艺术家说。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] .

"	I'd	forgotten	it	,	"	remarked	the	journalist	.
"	ID	被遗忘的	它	,	"	评论	这	记者	.

“我都忘了，”这位记者说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [gets] [ˌjuː 'es]['oʊvər]['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	But	that	gets	us	over	only	half	of	the	difficulty	.
"	但	那	获得	我们	超过	仅有的	一半	的	这	困难	.

但这只帮我们克服了一半的困难。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

He	says	his	grandmother	didn't	have	a	birthday	till	she	was	sixteen	.
他	说道	他的	祖母	没有	有	一个	生日	直到	她	曾是	十六	.

他说他奶奶直到十六岁才过生日。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ænjuəl] ['lʌkʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	can	all	see	now	how	it	was	she	went	without	this	annual	luxury	for	the
我们	能	全部	看	现在	如何	它	曾是	她	去	没有	这	年度的	奢华	为了	这

[fɜːrst] [eɪt] ['jɪrz] .

first	eight	years	.
第一的	八	年	.

我们现在都能看出，在前八年里，她是如何忍受没有这项年度奢侈品待遇的。

[bʌt; bət] [huː] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːθdeiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	who	robbed	her	of	the	birthdays	she	was	entitled	to	when	she	was
但	WHO	被抢劫	她	的	这	生日	她	曾是	标题	到	什么时候	她	曾是

[eɪt] [ænd; ənd] [twelv] .

eight	and	twelve	.
八	和	十二	.

但是谁剥夺了她八岁和十二岁时应有的生日？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

That's	what	I	want	to	know	.	"
那就是	什么	我	想	到	知道	.	"

这正是我想要知道的。

" [bɔːrn] ['februeri] - , - , [ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] ['kælɪndər] [dɪ'praivz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn]

"	Born	February	29	,	1796	,	the	Gregorian	calendar	deprives	her	of	a	birthday	in
"	出生	二月	-	,	-	,	这	格里高利	日历	剥夺	她	的	一个	生日	在

- ,

1800	,
-	,

“她出生于1796年2月29日，按照格里历计算，她1800年没有生日了。”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sed] .

"	the	soldier	said	.
"	这	士兵	说	.

士兵说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʃæns] ['februeri] - , - .

"	But	she	ought	to	have	had	her	first	chance	February	29	,	1804	.
"	但	她	应该	到	有	有	她	第一的	机会	二月	-	,	-	.

“但她本应在 1804 年 2 月 29 日获得第一次机会。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [daʊt] .

I	don't	see	how	—	—	"	and	he	paused	in	doubt	.
我	不	看	如何	—	—	"	和	他	暂停	在	怀疑	.

我不明白——”他犹豫了一下，停顿了一下。

" [oʊ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ; " [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - ? "

"	Oh	!	"	he	cried	,	suddenly	;	"	where	was	she	living	in	1804	?	"
"	哦	!	"	他	哭	,	突然	;	"	在哪里	曾是	她	活的	在	-	?	"

“哦！”他突然喊道，“1804年她住在哪里？”

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['rʌʃə] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['ænsər] .

"	Most	of	the	time	in	Russia	,	"	the	mathematician	answered	.
"	最多	的	这	时间	在	俄罗斯	,	"	这	数学家	回答	.

“大多数时候在俄罗斯是这样，”这位数学家回答道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] . "

"	Although	the	family	went	to	England	for	a	few	days	early	in	the	year	.	"
"	虽然	这	家庭	去	到	英格兰	为了	一个	很少	天	早期的	在	这	年	.	"

“虽然这家人年初的时候去英国待了几天。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðeɪ] [left] ['rʌʃə] ? " [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['iːgərli] .

"	What	was	the	date	when	they	left	Russia	?	"	asked	the	soldier	,	eagerly	.
"	什么	曾是	这	日期	什么时候	他们	左边	俄罗斯	?	"	问	这	士兵	,	急切地	.

“他们是什么时候离开俄罗斯的？”士兵急切地问道。

" [ðeɪ] [seɪld] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['februeri] ,

"	They	sailed	from	St	.	Petersburg	in	a	Russian	bark	on	the	10th	of	February	,
"	他们	航行	从	英石	.	圣彼得堡	在	一个	俄语	吠	在	这	10th	的	二月	,

“他们于2月10日乘坐一艘俄罗斯帆船从圣彼得堡启航，

" ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

"	answered	the	professor	of	mathematics	,
"	回答	这	教授	的	数学	,

“数学教授回答道，”

" [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hed] - ['waɪndz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . "

"	and	owing	to	head	-	winds	they	did	not	reach	England	for	a	fortnight	.	"
"	和	欠款	到	头	-	风	他们	做过	不是	抵达	英格兰	为了	一个	两星期	.	"

“由于逆风，他们花了两个星期才到达英国。”

" [ɪg'zæktli] , " [kraɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	Exactly	,	"	cried	the	soldier	.
"	确切地	,	"	哭	这	士兵	.

“正是如此，”士兵喊道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

"	That's	what	I	thought	.
"	那就是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

That	accounts	for	it	.	"
那	账户	为了	它	.	"

这就解释了原因。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , " [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [dɪ'klerd] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	I	don't	see	how	,	"	the	artist	declared	;	"	that	is	,
"	我	不	看	如何	,	"	这	艺术家	声明	;	"	那	是	,

“我不明白，”这位艺术家宣称；“也就是说，

[ən'les] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [zɑ:r] ['kɔnfiskeitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['gɜ:lz]

unless	you	mean	to	suggest	that	the	Czar	confiscated	the	little	American	girl's
除非	你	意思是	到	建议	那	这	沙皇	没收	这	小的	美国人	女孩们

['bɜ:rθdeɪ] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][saɪ'bɪriə] . "

birthday	and	sent	it	to	Siberia	.	"
生日	和	发送	它	到	西伯利亚	.	"

除非你的意思是说沙皇没收了那个美国小女孩的生日礼物，然后把它送到了西伯利亚。

" [its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	It's	plain	enough	,	"	the	soldier	returned	.
"	它是	清楚的	足够的	,	"	这	士兵	返回	.

“这很明显，”士兵回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] ['kælɪndər] , [ðə; ði] [grɪ'gɔ:riən] ['kælɪndər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]

"	We	have	the	reformed	calendar	,	the	Gregorian	calendar	,	you	know	,	and
"	我们	有	这	改革后的	日历	,	这	格里高利	日历	,	你	知道	,	和

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['hævnt] .

the	Russians	haven't	.
这	俄罗斯人	还没有	.

“我们有改革后的历法，格里历，你知道的，而俄罗斯人没有。”

[ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði][oʊld]['dʒu:liən] ['kælɪndər] , [ænd; ənd] [its] [naʊ] [ten] [deɪz] [bɪ'haɪnd]['aʊərz] .

They	keep	the	old	Julian	calendar	,	and	it's	now	ten	days	behind	ours	.
他们	保持	这	老的	朱利安	日历	,	和	它是	现在	十	天	在后面	我们的	.

他们仍然沿用旧的儒略历，现在比我们的历法晚十天。

[ðeɪ] ['selɪbreɪt] ['krɪsməs] [θri:] [deɪz] ['æftər][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] .

They	celebrate	Christmas	three	days	after	we	have	begun	the	new	year	.
他们	庆祝	圣诞节	三	天	后	我们	有	开始	这	新的	年	.

他们庆祝圣诞节的时间比我们进入新年晚三天。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [left] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [ɑ:n] ['februeri] - ,

So	if	the	little	girl	left	St	.	Petersburg	in	a	Russian	ship	on	February	10	,
所以	如果	这	小的	女孩	左边	英石	.	圣彼得堡	在	一个	俄语	船	在	二月	-	,

所以，如果这个小女孩是在2月10日乘坐俄罗斯船只离开圣彼得堡的，

- , [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [tu:] [wi:ks] ,

1804	,	by	the	old	reckoning	,	and	was	on	the	water	two	weeks	,
-	,	经过	这	老的	清算	,	和	曾是	在	这	水	二	周	,

按旧历计算，那是1804年，他在水上航行了两周。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lænd][ɪn] ['ɪŋglənd] ['æftər] [mɑ:rtʃ] 1st [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['kælɪndər] . "

she	would	land	in	England	after	March	1st	by	the	new	calendar	.	"
她	会	土地	在	英格兰	后	行进	1st	经过	这	新的	日历	.	"

按照新历，她将在3月1日之后抵达英国。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [in'kwaiəd] ,

"	That	is	to	say	,	"	the	artist	inquired	,
"	那	是	到	说	,	"	这	艺术家	询问	,

“也就是说，”艺术家问道，“

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [keɪm] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔ:rt] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]

"	the	little	girl	came	into	an	English	port	thinking	she	was	going	to	have
"	这	小的	女孩	来了	进入	一个	英语	港口	思维	她	曾是	去	到	有

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] ,

her	birthday	the	next	week	,
她	生日	这	下一个	星期	,

“小女孩来到英国港口时，以为自己下周就要过生日了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [set] [fʊt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz] [pæst]

and	when	she	set	foot	on	shore	she	found	out	that	her	birthday	was	passed
和	什么时候	她	放	脚	在	支撑	她	成立	出去	那	她	生日	曾是	通过了

[ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] .

the	week	before	.
这	星期	前	.

当她踏上岸边时，才发现自己的生日已经是上周的事了。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

Is	that	what	you	mean	?	"
是	那	什么	你	意思是	?	"

你是这个意思吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['ɔ:lsoʊ] .

"	Yes	,	"	answered	the	soldier	;	and	the	mathematician	nodded	also	.
"	是的	,	"	回答	这	士兵	;	和	这	数学家	点头	还	.

“是的，”士兵回答道；数学家也点了点头。

" [ðen] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , " [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [kən'tɪnju:d] ,

"	Then	all	I	have	to	say	,	"	the	artist	continued	,
"	然后	全部	我	有	到	说	,	"	这	艺术家	持续	,

“那么我只想说，”这位艺术家继续说道，

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

"	is	that	it	was	a	mean	trick	to	play	on	a	child	that	had	been	looking
"	是	那	它	曾是	一个	意思是	诡计	到	玩	在	一个	孩子	那	有	到过	寻找

['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] — [tu:; tə] [nɑ:k] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

forward	to	her	first	birthday	for	eight	years	—	to	knock	her	into	the
向前	到	她	第一的	生日	为了	八	年	—	到	敲	她	进入	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ! "

middle	of	next	week	in	that	fashion	!	"
中间	的	下一个	星期	在	那	时尚	!	"

“这简直是对一个盼望了八年才过完一周岁生日的孩子开的一个恶作剧——就这样把她的生日提前到下周！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [fɔ:r] ['jɪrz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nekst] [tʃæns] , " [sed] [ðə; ði]

"	And	she	had	to	go	four	years	more	for	her	next	chance	,	"	said	the
"	和	她	有	到	去	四	年	更多的	为了	她	下一个	机会	,	"	说	这

['dʒɜ:rnəlɪst] .

journalist	.
记者	.

“她又等了四年才等到下一次机会，”这位记者说。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [twelv] .

"	Then	she	would	be	twelve	.
"	然后	她	会	是	十二	.

“那时她就十二岁了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] .

But	you	said	she	hadn't	a	birthday	till	she	was	sixteen	.
但	你	说	她	之前没有	一个	生日	直到	她	曾是	十六	.

但你说她直到十六岁才过生日。

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lu:z] [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪn] - ?

How	did	she	lose	the	one	she	was	entitled	to	in	1808	?
如何	做过	她	失去	这	一	她	曾是	标题	到	在	-	?

她在1808年是如何失去她应得的那份遗产的?

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [ə'gen] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? "

She	wasn't	on	a	Russian	ship	again	,	was	she	?	"
她	不是	在	一个	俄语	船	再次	,	曾是	她	?	"

她没又在俄罗斯船上吧?

" [noʊ] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [ðæt] [taɪm] . "
" No , " the mathematician replied ; " she was on an American ship that time . "
" 不 , " 这 数学家 回复 ; " 她 曾是 在 一个 美国人 船 那 时间 . "

“不，”数学家回答说，“当时她在一艘美国船上。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
" On the North Sea ? " asked the artist .
" 在 这 北 海 ? " 问 这 艺术家 .

“在北海上吗？”艺术家问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] ['ænsər] ; " [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] . "
" No , " was the calm answer ; " on the Pacific . "
" 不 , " 曾是 这 冷静的 回答 ; " 在 这 太平洋 . "

“不，”对方平静地回答，“在太平洋上。”

" ['seɪlɪŋ] [i:st] [ɔ:r] [west] ? " [kraɪd][ðə; ði]['soʊldʒər] .
" Sailing east or west ? " cried the soldier .
" 帆船 东方 或者 西方 ? " 哭 这 士兵 .

“向东航行还是向西航行？”士兵喊道。

" ['seɪlɪŋ] [i:st] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" Sailing east , " answered the professor of mathematics , smiling again .
" 帆船 东方 , " 回答 这 教授 的 数学 , 微笑 再次 .

“向东航行，”数学教授笑着回答道。

" [ðen] [aɪ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [dɪ'klerd] .
" Then I see how it might happen , " the soldier declared .
" 然后 我 看 如何 它 可能 发生 , " 这 士兵 声明 .

“那我明白了它是如何发生的，”士兵说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] , " [kən'fest] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
" Well , I don't , " confessed the artist .
" 出色地 , 我 不 , " 坦白 这 艺术家 .

“嗯，我没有，”这位艺术家坦白道。

[ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] [sed] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌʌnprə'feʃənl] [tu:; tə][æd'mɪt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
The journalist said nothing , as it seemed unprofessional to admit ignorance of
这 记者 说 没有什么 , 作为 它 似乎 不专业的 到 承认 无知 的
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

这位记者什么也没说，因为承认自己对任何事情一无所知似乎很不专业。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [ɪk'spleɪnd] .
" It is simple enough , " the soldier explained .
" 它 是 简单的 足够的 , " 这 士兵 解释 .

“这很简单，”士兵解释道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] ['stedəli] ,
" You see , the world is revolving about the sun steadily ,
" 你 看 , 这 世界 是 旋转 关于 这 太阳 稳步 ,

你看，地球一直在绕着太阳稳定地旋转，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [haɪ] [nu:n] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði][gloʊb] .
and it is always high noon somewhere on the globe .
和 它 是 总是 高的 中午 某处 在 这 地球 .

地球上总有某个地方正值正午时分。

[ðə; ði] [deɪ] [roʊlz] [raʊnd] [ʌn'si:sɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kʌt] [ɔ:f]['ɪntu:] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
The day rolls round unceasing , and it is not cut off into twenty - four hours .
这 天 卷 圆形的 不断 , 和 它 是 不是 切 离开 进入 二十 - 四 小时 .

一天不停地流逝，它并非被截断为二十四小时。

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɔːr]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

We	happen	to	have	taken	the	day	of	Greenwich	or	Paris	as	the	day	of
我们	发生	到	有	已采取	这	天	的	格林威治	或者	巴黎	作为	这	天	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

我们碰巧把格林威治日或巴黎日当作文明的开端日。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ['ɜːrliər] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ;

and	we	say	that	it	begins	earlier	in	China	and	later	in	California	;
和	我们	说	那	它	开始	早些时候	在	中国	和	之后	在	加利福尼亚州	;

我们说，这种情况在中国开始得早，在加利福尼亚开始得晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wiː; wi] [seɪ] .

but	it	is	all	the	same	day	,	we	say	.
但	它	是	全部	这	相同的	天	,	我们	说	.

但我们说，这一切都是同一天。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk]

Therefore	there	has	to	be	some	place	out	in	the	middle	of	the	Pacific
所以	那里	有	到	是	一些	地方	出去	在	这	中间	的	这	太平洋

['oʊʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [luːz] [ɔːr] [geɪn] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [iːst] ,

Ocean	where	we	lose	or	gain	a	day	—	if	we	are	going	east	,
海洋	在哪里	我们	失去	或者	获得	一个	天	—	如果	我们	是	去	东方	,

因此，在太平洋中部一定存在某个地方，在那里我们会损失或增加一天的时间——如果我们向东航行的话。

[wiː; wi] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [west] , [wiː; wi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

we	gain	it	;	if	we	are	going	west	,	we	lose	it	.
我们	获得	它	;	如果	我们	是	去	西方	,	我们	失去	它	.

我们获得它；如果我们向西走，我们就会失去它。

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌeɪʒi'ætɪk]

Now	I	suppose	this	little	girl	of	twelve	was	on	her	way	from	some	Asiatic
现在	我	认为	这	小的	女孩	的	十二	曾是	在	她	方式	从	一些	亚洲

[pɔːrt][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [pɔːrt] ,

port	to	some	American	port	,
港口	到	一些	美国人	港口	,

我猜想，这个十二岁的小女孩当时正从亚洲某个港口前往美国的某个港口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

and	they	stopped	on	their	voyage	at	Honolulu	.
和	他们	停止	在	他们的	航程	在	檀香山	.

他们在航行途中停靠了檀香山。

[pər'hæps] [ðeɪ] [drɑːpt] ['æŋkər] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['februeri] - , - ,

Perhaps	they	dropped	anchor	there	just	before	midnight	on	their	February	28	,	1808	,
也许	他们	掉落	锚	那里	只是	前	午夜	在	他们的	二月	-	,	-	,

或许他们在1808年2月28日午夜前不久在那里抛锚了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] 29th ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heild]

thinking	that	the	morrow	would	be	the	29th	;	but	when	they	were	hailed
思维	那	这	明天	会	是	这	29th	;	但	什么时候	他们	是	赞誉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

from	the	shore	,
从	这	支撑	,

他们以为明天就是29号；但当他们听到岸边传来呼喊声时，

[dʒʌst]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɑːrtʃ] 1st .

just	after	midnight	,	they	found	out	that	it	was	already	March	1st	.
只是	后	午夜	,	他们	成立	出去	那	它	曾是	已经	行进	1st	.

午夜刚过，他们发现已经是3月1日了。

" [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

"	As	the	soldier	finished	,	he	looked	at	the	mathematician	for	confirmation
"	作为	这	士兵	完成的	,	他	看起来	在	这	数学家	为了	确认

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

of	his	explanation	.
的	他的	解释	.

“士兵说完后，看向数学家，希望得到他的解释的确认。

[ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Thus	appealed	to	,	the	professor	of	mathematics	smiled	and	nodded	,
因此	上诉	到	,	这	教授	的	数学	微笑	和	点头	,

[ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	said	:	"	You	have	hit	it	.
和	说	:	"	你	有	打	它	.

数学教授听后微笑着点了点头，说道：“你说对了。”

[ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] [lɔːst] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

That's	just	how	it	was	that	my	grandmother	lost	the	birthday	she	ought	to
那就是	只是	如何	它	曾是	那	我的	祖母	丢失的	这	生日	她	应该	到

[hæv; həv][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ,

have	had	when	she	was	twelve	,
有	有	什么时候	她	曾是	十二	,

事情就是这样，我的祖母在她十二岁那年失去了她本该拥有的生日。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [fɔːr] ['jɪrz] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . "

and	had	to	go	four	years	more	without	one	.	"
和	有	到	去	四	年	更多的	没有	一	.	"

然后又过了四年才拿到车。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] !

"	And	so	she	really	didn't	have	a	birthday	till	she	was	sixteen	!
"	和	所以	她	真的	没有	有	一个	生日	直到	她	曾是	十六	!

“所以，直到她十六岁，她才真正过上生日！”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [əb'zɜːrvd] .

"	the	artist	observed	.
"	这	艺术家	观察到	.

这位艺术家观察到。

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [tʊk] [tuː] ['meni] ['tʃænsɪz] .

"	Well	,	all	I	can	say	is	,	your	great	-	grandfather	took	too	many	chances	.
"	出色地	,	全部	我	能	说	是	,	你的	伟大的	-	祖父	采取	也	许多	机会	.

“嗯，我只能说，你的曾祖父冒了太多险。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] .

I	don't	think	he	gave	the	child	a	fair	show	.
我	不	思考	他	给予	这	孩子	一个	公平的	展示	.

我觉得他没有给孩子一个公平的表演机会。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] — [ðæts] [ɔːl] !

I	hope	he	made	it	up	to	her	when	she	was	sixteen	—	that's	all	!
我	希望	他	制成	它	向上	到	她	什么时候	她	曾是	十六	—	那就是	全部	!

我希望他在她十六岁的时候补偿了她——仅此而已！

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][kwɔːr'tet] ['sepəreɪtɪd] .

"	An	hour	later	The	Quartet	separated	.
"	一个	小时	之后	这	四重奏	分开	.

一小时后，四重奏解散了。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]

The	soldier	and	the	artist	walked	away	together	,	but	the	journalist	delayed	the
这	士兵	和	这	艺术家	步行	离开	一起	,	但	这	记者	延迟	这

[ˌmæθəmə'tɪʃn] .

mathematician	.
数学家	.

士兵和艺术家一起离开了，但记者耽搁了数学家的行程。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [jɑːrn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I	say	,	"	he	began	,	"	that	yarn	about	your	grandmother	was	very	interesting	.
"	我	说	,	"	他	开始	,	"	那	纱	关于	你的	祖母	曾是	非常	有趣的	.

“我说，”他开口道，“你祖母的故事很有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

It	is	an	extraordinary	combination	of	coincidences	.
它	是	一个	非凡的	组合	的	巧合	.

这是一系列非同寻常的巧合。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sker] - [hed] —

I	can	see	it	in	the	Sunday	paper	with	a	scare	-	head	—
我	能	看	它	在	这	星期日	纸	和	一个	吓	-	头	—

我可以在周日的报纸上看到它，上面画着一个吓人的头像——

- [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ! -

'	SIXTEEN	YEARS	WITHOUT	A	BIRTHDAY	!	'
-	十六	年	没有	一个	生日	!	-

“十六年没过生日了！”

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	mind	my	using	it	?	"
做	你	头脑	我的	使用	它	?	"

你介意我使用它吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	But	it	isn't	true	,	"	said	the	professor	.
"	但	它	不是	真的	,	"	说	这	教授	.

“但这并非事实，”教授说道。

" [nɑːt] [truː] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] .

"	Not	true	?	"	echoed	the	journalist	.
"	不是	真的	?	"	回声	这	记者	.

“不是真的吧？”记者反问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

"	No	,	"	replied	the	mathematician	.
"	不	,	"	回复	这	数学家	.

“不，”数学家回答道。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	made	it	up	.
"	我	制成	它	向上	.

“是我编的。”

[aɪ] ['hædnt] [dʌn] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

I	hadn't	done	my	share	of	the	talking	,
我	之前没有	完毕	我的	分享	的	这	说	,

我还没来得及多说几句。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

and	I	didn't	want	you	to	think	I	had	nothing	to	say	for	myself	.	"
和	我	没有	想	你	到	思考	我	有	没有什么	到	说	为了	我	.	"

我不想让你觉得我没什么话要说。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Not**	**a**	**single**	**word**	**of**	**truth**	**in**	**it**	**?**
"	不是	一个	单身的	单词	的	真相	在	它	?

“里面没有一句真话吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第5/7页

" [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [rɪ'tɜːrnd] .
" the journalist returned .
" 这 记者 返回 .

记者回来了。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] ['ænsər] .
" Not a single word , " was the mathematician's answer .
" 不是 一个 单身的 单词 , " 曾是 这 数学家的 回答 .

“一个字也没说，”数学家回答道。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Well , what of that ?
" 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

" [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [dɪ'klerd] .
" the journalist declared .
" 这 记者 声明 .

这位记者宣称。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][faɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
" I don't want to file it in an affidavit — I want to print it in a
" 我 不 想 到 文件 它 在 一个 宣誓书 — 我 想 到 打印 它 在 一个
['nuːzpeɪpər] . " (- .)
newspaper . " (1894 .)
报纸 . " (- .)

“我不想把它写成宣誓书——我想把它刊登在报纸上。”(1894年)

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ]
THE TWINKLING OF AN EYE
这 闪烁 的 一个 眼睛

眨眼

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The telegraph messenger looked again at the address on the envelope in his hand ,
这 电报 信使 看起来 再次 在 这 地址 在 这 信封 在 他的 手 ,

电报员再次看了看手中信封上的地址，

[ænd; ənd] [ðen] [skænd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
and then scanned the house before which he was standing .
和 然后 扫描 这 房子 前 哪个 他 曾是 常设 .

然后他环顾了一下自己面前的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] , [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
It was an old - fashioned building of brick , two stories high , with an
它 曾是 一个 老的 - 造型 建筑 的 砖 , 二 故事 高的 , 和 一个
['ætɪk] [ə'bʌv] ;
attic above ;
阁楼 多于 ;

那是一栋老式的砖砌建筑，两层高，上面还有一个阁楼；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['loʊər] [nuː] [jɔːk] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

and	it	stood	in	an	old	-	fashioned	part	of	lower	New	York	,	not	far	from
和	它	站立	在	一个	老的	-	造型	部分	的	降低	新的	约克	,	不是	远的	从

[ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] .

the	East	River	.
这	东方	河	.

它坐落在纽约下城区一个充满怀旧气息的街区，距离东河不远。

['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['ɑːrtʃweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['weðər] - [wɔːrn] [saɪn] , " ['ræməˌpoʊ] [stiːl]

Over	the	wide	archway	there	was	a	small	weather	-	worn	sign	,	"	Ramapo	Steel
超过	这	宽的	拱道	那里	曾是	一个	小的	天气	-	磨损	符号	,	"	拉马波	钢

[ænd; ənd]['aɪərn] [wɜːrks] ;

and	Iron	Works	;
和	铁	作品	;

宽阔的拱门上方挂着一块风吹日晒的小牌子，上面写着：“拉马波钢铁厂；

" [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['smɔːlər] [dɔːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['smɔːlər] [saɪn] , " ['hwitiə] ,

"	and	over	the	smaller	door	alongside	was	a	still	smaller	sign	,	"	Whittier	,
"	和	超过	这	较小的	门	旁边	曾是	一个	仍然	较小的	符号	,	"	惠提尔	,

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] .

Wheatcroft	&	Co	.
惠特克罗夫特	&	合作	.

旁边的小门上方还有一个更小的招牌，上面写着“惠蒂尔、惠特克罗夫特公司”。

" [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðɪs] ['smɔːlər] [dɔːr]

"	When	the	messenger	-	boy	had	made	out	the	name	,	he	opened	this	smaller	door
"	什么时候	这	信使	-	男生	有	制成	出去	这	姓名	,	他	打开	这	较小的	门

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	entered	the	long	,
和	进入	这	长的	,

“当信使听清名字后，他打开这扇小门，走进了长长的……”

['næroʊ] [stɔːr] .

narrow	store	.
狭窄的	店铺	.

狭窄的店铺。

[ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɪnz] [ænd; ənd] [ræks] [kən'teɪnɪŋ] ['sæmp(ə)l] [stiːl]

Its	sides	and	walls	were	covered	with	bins	and	racks	containing	sample	steel
它是	侧面	和	墙壁	是	涵盖	和	垃圾箱	和	货架	包含	样本	钢

[reɪlz] [ænd; ənd]['aɪərn] [biːmz] ,

rails	and	iron	beams	,
铁轨	和	铁	光束	,

它的侧面和墙壁上布满了箱子和架子，里面装着钢轨和铁梁样品。

[ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['waɪər][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] .

and	coils	of	wire	of	various	sizes	.
和	线圈	的	金属丝	的	各种各样的	尺寸	.

以及各种尺寸的线圈。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wɜːr; wər] [desks] [wer] ['sevrəl] [klɑːks] [ænd; ənd] [bʊk] -

Down	at	the	end	of	the	store	were	desks	where	several	clerks	and	book	-
向下	在	这	结尾	的	这	店铺	是	桌子	在哪里	一些	职员	和	书	-

['kiːpəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] .

keepers	were	at	work	.
守门员	是	在	工作	.

商店尽头摆放着几张桌子，几名店员和记账员正在那里工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [druː] [nɪr] , [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [blɑːkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

As	the	messenger	drew	near	,	a	red	-	headed	office	-	boy	blocked	the	passage	,
作为	这	信使	画	靠近	,	一个	红色的	-	标题	办公室	-	男生	已屏蔽	这	通道	,

['seɪɪŋ] , ['sʌmwʌt] [ə'gresɪvli] , " [wel] ? "

saying	,	somewhat	aggressively	,	"	Well	?	"
说	,	有些	咄咄逼人	,	"	出色地	?	"

当信使走近时，一个红头发的办公室小弟挡住了去路，有些咄咄逼人地问道："怎么样？"

" [gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] ['hwitiə] , ['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Got	a	telegram	for	Whittier	,	Wheatcroft	&	Co	.	,	"	the	messenger	explained	,
"	得到	一个	电报	为了	惠提尔	,	惠特克罗夫特	&	合作	.	,	"	这	信使	解释	,

[pʌg'neɪʃəsli] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .

pugnaciously	thrusting	himself	forward	.
好斗地	推进	他自己	向前	.

"给惠蒂尔、惠特克罗夫特公司发了一份电报，"信使解释道，同时咄咄逼人地向前挤了挤。

" [ɪn][ðer; ðər] !

"	In	there	!
"	在	那里	!

"就在里面！"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪk'striːm]

"	the	office	-	boy	returned	,	jerking	his	thumb	over	his	shoulder	towards	the	extreme
"	这	办公室	-	男生	返回	,	抽搐	他的	拇指	超过	他的	肩膀	向	这	极端

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

end	of	the	building	,
结尾	的	这	建筑	,

"那个办公室小弟回来了，用拇指指了指肩膀后方，朝着大楼的尽头的方向。"

[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

an	extension	,
一个	扩大	,

扩展，

[ruːft] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [skriːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [wer] [ðə; ði]

roofed	with	glass	and	separated	by	a	glass	screen	from	the	space	where	the
有顶棚	和	玻璃	和	分开	经过	一个	玻璃	屏幕	从	这	空间	在哪里	这

[klɑːks] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] .

clerks	were	at	work	.
职员	是	在	工作	.

屋顶是玻璃的，并用玻璃屏风与职员工作的空间隔开。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] [bel] ['dʒɪŋgld]

The	messenger	pushed	open	the	glazed	door	of	this	private	office	,	a	bell	jingled
这	信使	推动	打开	这	釉面	门	的	这	私人的	办公室	,	一个	钟	叮当作响

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

信使推开这间私人办公室的玻璃门，头顶上的铃铛发出叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] .

and	the	three	occupants	of	the	room	looked	up	.
和	这	三	居住者	的	这	房间	看起来	向上	.

房间里的三个人抬起头来。

" ['hwitiə] , ['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . ? " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

"	Whittier	,	Wheatcroft	&	Co	.	?	"	said	the	messenger	,	interrogatively	,	holding	out	the
"	惠提尔	,	惠特克罗夫特	&	合作	.	?	"	说	这	信使	,	疑问句	,	保持	出去	这

['jeloʊ] ['envəloʊp] .

yellow	envelope	.
黄色的	信封	.

"惠蒂尔、惠特克罗夫特公司？"信使问道，同时递出黄色信封。

" [jes] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['hwitiə] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" Yes , " responded Mr . Whittier , a tall , handsome old gentleman , taking the
" 是的 , " 回应 先生 . 惠提尔 , 一个 高的 , 英俊的 老的 绅士 , 采取 这
['telɪgræm] .
telegram .
电报 .

“是的，”一位身材高大、相貌英俊的老绅士惠蒂埃先生接过电报回答道。

" [ju:; jʊ] [saɪn] , [pɔ:l] .
" You sign , Paul .
" 你 符号 , 保罗 .

“你签字，保罗。”

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [tʊk] [ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜ:rz] [bʊk] ,
" The youngest of the three , looking like his father , took the messenger's book ,
" 这 最小的 的 这 三 , 寻找 喜欢 他的 父亲 , 采取 这 信使的 书 ,

三人中最小的那个，长得像他父亲，接过信使的书。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [klɑ:k] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
and , glancing at an old - fashioned clock which stood in the corner ,
和 , 瞥了一眼 在 一个 老的 - 造型 钟 哪个 站立 在 这 角落 ,

他瞥了一眼角落里摆放的老式钟，

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .
he wrote the name of the firm and the hour of delivery .
他 写道 这 姓名 的 这 公司 和 这 小时 的 送货 .

他写下了公司名称和交货时间。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [goʊ] [aʊt] .
He was watching the messenger go out .
他 曾是 观看 这 信使 去 出去 .

他看着信使出去。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
His attention was suddenly called to subjects of more importance by a sharp
他的 注意力 曾是 突然 称为 到 主题 的 更多的 重要性 经过 一个 锋利的
[ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
exclamation from his father .
感叹 从 他的 父亲 .

父亲一声尖锐的惊呼，突然将他的注意力转移到了更重要的事情上。

" [wel] , [wel] , [wel] ,
" Well , well , well ,
" 出色地 , 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，嗯……”

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['hwitiə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ri:d]
" said the elder Whittier with his eyes fixed on the telegram he had just read
" 说 这 长老 惠提尔 和 他的 眼睛 固定的 在 这 电报 他 有 只是 读
.
:
.

“老惠蒂尔一边说着，一边目不转睛地盯着他刚刚读过的电报。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] — ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] ! "
" This is very strange — very strange indeed ! "
" 这 是 非常 奇怪的 — 非常 奇怪的 的确 ! "

“这太奇怪了——真是太奇怪了！”

" [wɒts] [streɪndʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , [ə; eɪ]
" What's strange ? " asked the third occupant of the office , Mr . Wheatcroft , a
" 是什么 奇怪的 ? " 问 这 第三 居住者 的 这 办公室 , 先生 . 惠特克罗夫特 , 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

“什么奇怪？”办公室里的第三位客人，身材矮小的惠特克罗夫特先生问道。

[staʊt] , [ɪ'ræsəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['grɪzli] [her] .
stout , irascible - looking man with a shock of grizzly hair .
肥硕 , 暴躁 - 寻找 男人 和 一个 震惊 的 灰熊 头发 .

身材矮壮，面容暴躁，一头蓬乱的灰白头发。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['ænsər] ['mɪstər] . ['hwitiə] ['hændɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [ðə; ði] [θɪn] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər]
For all answer Mr . Whittier handed to Mr . Wheatcroft the thin slip of paper
为了 全部 回答 先生 . 惠提尔 递交 到 先生 . 惠特克罗夫特 这 薄的 滑 的 纸
.
:
.

惠蒂尔先生将所有问题的答案都递给了惠特克罗夫特先生。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] ['æŋgriːɚ]
No sooner had the junior partner read the paper than he seemed angrier
不 很快 有 这 初级 伙伴 读 这 纸 比 他 似乎 更愤怒
[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
than was usual with him .
比 曾是 通常 和 他 .

初级合伙人刚看完报纸，就显得比平时更加生气。

" [streɪndʒ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Strange ! " he cried .
" 奇怪的 ! " 他 哭 .

“奇怪！”他喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] !
" I should think it was strange !
" 我 应该 思考 它 曾是 奇怪的 !

我觉得这很奇怪！

[kən'faundidli] [streɪndʒ] — [ænd; ənd] ['duːsɪd] [ʌn'plez(ə)nt] , [tuː] . "
confoundedly strange — and deuced unpleasant , too . "
要命 奇怪的 — 和 过度 令人不快的 , 也 . "

真是匪夷所思——而且也令人非常不愉快。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæts] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] ? " [æskt] [pɔːl] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]
" May I see what it is that's so very strange ? " asked Paul , picking up the despatch
" 可能 我 看 什么 它 是 那就是 所以 非常 奇怪的 ? " 问 保罗 , 挑选 向上 这 调度
.
:
.

“我可以看看这究竟是什么奇怪的东西吗？”保罗拿起那份文件问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [grauld] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ;
" Of course you may see it , " growled Mr . Wheatcroft ;
" 的 课程 你 可能 看 它 , " 咆哮 先生 . 惠特克罗夫特 ;

“你当然可以看到它，”惠特克罗夫特先生咆哮道；

" [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" and let us see what you can make of it .
" 和 让 我们 看 什么 你 能 制作 的 它 .

“让我们看看你能把它变成什么样。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'laʊd] : " [diːl] [ɔːf] .

"	The	young	man	read	the	message	aloud	:	"	Deal	off	.
"	这	年轻的	男人	读	这	信息	大声	:	"	交易	离开	.

年轻人大声朗读了这条信息："交易结束。"

[kæn; kən] [get] ['kwɔːrtər] [sent] ['betər] [tɜːrmz] .

Can	get	quarter	cent	better	terms	.
能	得到	四分之一	中心	更好的	条款	.

可以获得优惠0.25美分的条件。

- .

Carkendale	.

- .

卡肯代尔。

" [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Then	he	read	it	again	to	himself	.
"	然后	他	读	它	再次	到	他自己	.

然后他又默读了一遍。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [ðæt] .

At	last	he	said	,	"	I	confess	I	don't	see	anything	so	very	mysterious	in	that	.
在	最后的	他	说	,	"	我	承认	我	不	看	任何事物	所以	非常	神秘	在	那	.

最后他说："我承认，我并不觉得这有什么神秘的。"

[wiːv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [lɑːts] [ʌv; əv]

We've	lost	a	contract	,	I	suppose	;	but	that	must	have	happened	lots	of
我们已经	丢失的	一个	合同	,	我	认为	;	但	那	必须	有	发生	很多	的

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

times	before	,
时代	前	,

我想我们丢掉一份合同了；不过这种情况以前肯定发生过很多次了。

['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

hasn't	it	?	"
还没有	它	?	"

难道不是吗?

" [its] ['hæpənd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [fɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , ['fɪrsli] ,

"	It's	happened	twice	before	,	this	fall	,	"	returned	Mr	.	Wheatcroft	,	fiercely	,
"	它是	发生	两次	前	,	这	落下	,	"	返回	先生	.	惠特克罗夫特	,	激烈地	,

"今年秋天已经发生过两次了，"惠特克罗夫特先生厉声说道。

" ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [bɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	after	our	bid	had	been	practically	accepted	and	just	before	the	signing	of
"	后	我们的	出价	有	到过	几乎	公认	和	只是	前	这	签名	的

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɑːntrækt] ! "

the	final	contract	!	"
这	最终的	合同	!	"

"就在我们的投标实际上已被接受，最终合同即将签署之际！"

" [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] , ['wiːtˌkrɔːft] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['hwitiə] , ['dʒentli] .

"	Let	me	explain	,	Wheatcroft	,	"	interrupted	the	elder	Whittier	,	gently	.
"	让	我	解释	,	惠特克罗夫特	,	"	中断	这	长老	惠提尔	,	轻轻地	.

"让我解释一下，惠特克罗夫特，"老惠蒂尔温和地打断道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	You	must	not	expect	my	son	to	understand	the	ins	and	outs	of	this
"	你	必须	不是	预计	我的	儿子	到	理解	这	保险	和	出局	的	这

['bɪznəs] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] .

business	as	we	do	.
商业	作为	我们	做	.

"你不能指望我的儿子像我们一样了解这个行业的方方面面。"

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ten] [deɪz] . "

Besides	**,**	**he**	**has**	**only**	**been**	**in**	**the**	**office**	**ten**	**days**	**.**	**"**
除了	,	他	有	仅有的	到过	在	这	办公室	十	天	.	"

此外，他才上任十天。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [grauld] ['wiːtˌkrɔːft] .

"	**I**	**don't**	**expect**	**him**	**to**	**understand**	**,**	**"**	**growled**	**Wheatcroft**	**.**
"	我	不	预计	他	到	理解	,	"	咆哮	惠特克罗夫特	.

“我不指望他能理解，”惠特克罗夫特咆哮道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	**How**	**could**	**he**	**?**
"	如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! "

I	**don't**	**understand**	**it**	**myself**	**!**	**"**
我	不	理解	它	我	!	"

我自己也不明白!

" [kloʊz] [ðæt] [dɔːr] , [pɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['hwitiə] .

"	**Close**	**that**	**door**	**,**	**Paul**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Whittier**	**.**
"	关闭	那	门	,	保罗	,	"	说	先生	.	惠提尔	.

“保罗，把门关上，”惠蒂尔先生说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	**I**	**don't**	**want**	**any**	**of**	**the**	**clerks**	**to**	**know**	**what**	**we**	**are**	**talking**	**about**	**.**
"	我	不	想	任何	的	这	职员	到	知道	什么	我们	是	说	关于	.

“我不想让任何店员知道我们在谈论什么。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Here	**are**	**the**	**facts**	**in**	**the**	**case**	**,**
这里	是	这	事实	在	这	案件	,

以下是案件的事实情况:

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['kjʊriəs] : [twaɪs] [ðɪs] [fɔːl] ,

and	**I**	**think**	**you**	**will**	**admit**	**that**	**they**	**are**	**certainly**	**curious**	**:**	**Twice**	**this**	**fall**	**,**
和	我	思考	你	将要	承认	那	他们	是	当然	好奇的	:	两次	这	落下	,

我想你会承认，他们确实很好奇：今年秋天已经发生过两次了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['bɪdəz] [fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	**now**	**a**	**third**	**time**	**,**	**we**	**have**	**been**	**the**	**lowest**	**bidders**	**for**	**important**
和	现在	一个	第三	时间	,	我们	有	到过	这	最低	竞标者	为了	重要的

['ɔːrdərz] ,

orders	**,**
订单	,

现在，我们第三次在重要订单中以最低报价中标。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][bɪd][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ək'septɪd] ,

and	**yet**	**,**	**just**	**before**	**our**	**bid**	**was**	**formally**	**accepted**	**,**
和	然而	,	只是	前	我们的	出价	曾是	正式地	公认	,

然而，就在我们的投标正式被接受之前，

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [kʌt] ['ʌndər] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][dʒɑːb] .

somebody	**has**	**cut**	**under**	**us**	**by**	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**cent**	**and**	**got**	**the**	**job**	**.**
某人	有	切	在下面	我们	经过	一个	分数	的	一个	中心	和	得到	这	工作	.

有人以不到一分钱的差价抢走了这份工作。

[fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbærə'tɛriːə] ['sɛntrəlz]

First	we	thought	we	were	going	to	get	the	building	of	the	Barataria	Central's
第一的	我们	想法	我们	是	去	到	得到	这	建筑	的	这	巴拉塔里亚	中央的

[brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mækəntɔʃ] ['rɪvər] ,

bridge	over	the	Little	Makintosh	River	,
桥	超过	这	小的	麦金托什	河	,

起初我们以为我们会得到巴拉塔里亚中央车站跨越小马金托什河的桥梁建设项目，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʌk'siːdoʊ] [stiːl] ['kʌmpəni] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

but	in	the	end	it	was	the	Tuxedo	Steel	Company	that	got	the	contract	.
但	在	这	结尾	它	曾是	这	燕尾服	钢	公司	那	得到	这	合同	.

但最终获得合同的是塔克西多钢铁公司。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]['waɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	there	was	the	order	for	the	fifty	thousand	miles	of	wire	for	the
然后	那里	曾是	这	命令	为了	这	五十	千	英里	的	金属丝	为了	这

[trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['telɪgræf] ;

Trans	-	continental	Telegraph	;
翻译	-	大陆	电报	;

然后，又下令铺设五万英里长的电线，用于横贯大陆的电报线路；

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn] [ðæt] .

we	made	an	extraordinarily	low	estimate	on	that	.
我们	制成	一个	非常	低的	估计	在	那	.

我们对此做出了极其保守的估计。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [ɔːf] , [nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪt] ,

We	wanted	the	contract	,	and	we	threw	off	,	not	only	our	profit	,
我们	通缉	这	合同	,	和	我们	扔	离开	,	不是	仅有的	我们的	利润	,

我们想要那份合同，结果不仅损失了利润，还放弃了其他东西。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [ɪk'spensɪz] ;

but	even	allowances	for	office	expenses	;
但	甚至	津贴	为了	办公室	开支	;

甚至包括办公费用；

[ænd; ənd] [jet] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][bɪd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

and	yet	five	minutes	before	the	last	bid	had	to	be	in	,
和	然而	五	分钟	前	这	最后的	出价	有	到	是	在	,

然而，就在最后出价截止前五分钟，

[ðə; ði][tʌk'siːdoʊ] ['kʌmpəni] [pʊt][ɪn][æn; ən]['ɔːfər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]

the	Tuxedo	Company	put	in	an	offer	only	a	hundred	and	twenty	-	five
这	燕尾服	公司	放	在	一个	提供	仅有的	一个	百	和	二十	-	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [les] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

dollars	less	than	ours	.
美元	较少的	比	我们的	.

燕尾服公司给出的报价只比我们低一百二十五美元。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Now	comes	the	telegram	to	-	day	.
现在	来	这	电报	到	-	天	.

今天收到了电报。

[ðə; ði] [mə'θjʊzələr] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] ;

The	Methuselah	Life	Insurance	Company	is	going	to	put	up	a	big	building	;
这	玛土撒拉	生活	保险	公司	是	去	到	放	向上	一个	大的	建筑	;

玛土撒拉人寿保险公司将要建造一座大楼；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] ['freɪmwɜːrk] .

we	were	asked	to	estimate	on	the	steel	framework	.
我们	是	问	到	估计	在	这	钢	框架	.

我们被要求对钢结构框架进行估算。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [wɜːrk] — [taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]

We	wanted	that	work	—	times	are	hard	and	there	is	little	doing	,	as	you	know
我们	通缉	那	工作	—	时代	是	难的	和	那里	是	小的	正在做	,	作为	你	知道

,

,

,

我们想要那份工作——你也知道，现在日子不好过，没什么事可做。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][men] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

and	we	must	get	work	for	our	men	if	we	can	.
和	我们	必须	得到	工作	为了	我们的	男人	如果	我们	能	.

如果可以，我们必须为我们的男人们安排工作。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kɑːntrækt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	meant	to	have	this	contract	if	we	could	.
我们	意思是	到	有	这	合同	如果	我们	可以	.

我们本来就打算尽可能签订这份合同。

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['æktʃuəl][kɔːst][ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] —

We	offered	to	do	it	at	what	was	really	actual	cost	of	manufacture	—
我们	提供	到	做	它	在	什么	曾是	真的	实际的	成本	的	生产	—

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːfɪt] ,

without	profit	,
没有	利润	,

我们提出以实际制造成本价来做这件事——不赚取任何利润。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [ɪk'spensɪz] ,

first	of	all	,	and	then	without	any	charge	at	all	for	office	expenses	,
第一的	的	全部	,	和	然后	没有	任何	收费	在	全部	为了	办公室	开支	,

首先，而且完全不收取任何办公费用。

[fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ɑːn]['kæpɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][plænt] .

for	interest	on	capital	,	for	depreciation	of	plant	.
为了	兴趣	在	首都	,	为了	折旧	的	植物	.

用于支付资本利息和设备折旧。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'θjʊzələr] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]['riːəl]

The	vice	-	president	of	the	Methuselah	,	the	one	who	attends	to	all	their	real
这	副	-	总统	的	这	玛土撒拉	,	这	一	WHO	参加	到	全部	他们的	真实的

[ɪ'steɪt] , [ɪz]['mɪstər] . - .

estate	,	is	Mr	.	Carkendale	.
财产	,	是	先生	.	-	.

玛土撒拉的副总裁，也就是负责所有房地产事务的人，是卡肯代尔先生。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][bɪd][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ,

He	told	me	yesterday	that	our	bid	was	very	low	,
他	讲述	我	昨天	那	我们的	出价	曾是	非常	低的	,

他昨天告诉我，我们的出价非常低。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

and	that	we	were	certain	to	get	the	contract	.
和	那	我们	是	肯定	到	得到	这	合同	.

我们当时确信自己能拿到这份合同。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

And	now	he	sends	me	this	.
和	现在	他	发送	我	这	.

现在他又发给我这个。

" ['mɪstər] . ['hwitiə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'gen] .

"	Mr	.	Whittier	picked	up	the	telegram	again	.
"	先生	.	惠提尔	挑选	向上	这	电报	再次	.

惠蒂尔先生又拿起了那份电报。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['æktʃuəl][kɔ:st][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] ,
" But if we were going to do it at actual cost of manufacture ,
" 但 如果 我们 是 去 到 做 它 在 实际的 成本 的 生产 ,

“但如果我们要按实际制造成本来做，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els] [ˌʌndər'bɪd] [ˌju: 'es] ,
" said the young man , " and somebody else underbids us ,
" 说 这 年轻的 男人 , " 和 某人 别的 低价竞标 我们 ,

“年轻人说，‘而且还有别人出价更低。’”

['iznt] ['sʌmbɑ:di] [els] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ? "
isn't somebody else losing money on the job ? "
不是 某人 别的 输 钱 在 这 工作 ? "

难道不是其他人也在赔钱吗?

" [ðæts] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][men] , " [ri'tɔ:tid] ['mɪstər] . ['wi:tˌkrɔ:ft] ,
" That's no sort of satisfaction to our men , " retorted Mr . Wheatcroft ,
" 那就是 不 种类 的 满意 到 我们的 男人 , " 反驳 先生 . 惠特克罗夫特 ,
['kʊkɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .
cooking himself before the fire .
烹饪 他自己 前 这 火 .

“这可无法让我们的士兵们感到满意，”惠特克罗夫特先生一边在火堆前烤着自己，一边反驳道。

" ['sʌmbɑ:di] [els] — [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" Somebody else — confound him !
" 某人 别的 — 混杂 他 !

“换个人——真该死！”

— [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['weɪdʒɪz]
— will be able to keep his men together and to give them the wages
— 将要 是 有能力的 到 保持 他的 男人 一起 和 到 给 他们 这 工资
[wi:; wi][wɑ:nt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][men] .
we want for our men .
我们 想 为了 我们的 男人 .

——能够让他的部下团结一致，并给予他们我们想要的工资。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmbɑ:di] [els] [ɪz][ðə; ði][tʌk'si:doʊ] ['kʌmpəni] [ə'gen] ? "
Do you think somebody else is the Tuxedo Company again ? "
做 你 思考 某人 别的 是 这 燕尾服 公司 再次 ? "

你觉得是不是另有他人接手了“燕尾服公司”?

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hwitiə] .
" What of it ? " asked Mr . Whittier .
" 什么 的 它 ? " 问 先生 . 惠提尔 .

“那又怎样？”惠蒂尔先生问道。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] — — "
" Surely you don't suppose — — "
" 一定 你 不 认为 — — "

“你不会以为——”

" [jes] , [aɪ][du:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wi:tˌkrɔ:ft] , ['swɪftli] .
" Yes , I do , " interrupted Mr . Wheatcroft , swiftly .
" 是的 , 我 做 , " 中断 先生 . 惠特克罗夫特 , 迅速地 .

“是的，我愿意，”惠特克罗夫特先生迅速打断道。

" [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] .
" I do , indeed .
" 我 做 , 的确 .

“的确如此。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ['θɜːrti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	haven't	been	in	this	business	thirty	years	for	nothing	.
我	还没有	到过	在	这	商业	三十	年	为了	没有什么	.

我从事这个行业三十年绝非偶然。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hʌŋgri] [wiː; wi] [get] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] , [fæt] ['kɑːntrækt] ;

I	know	how	hungry	we	get	at	all	times	for	a	big	,	fat	contract	;
我	知道	如何	饥饿的	我们	得到	在	全部	时代	为了	一个	大的	,	胖的	合同	;

我知道我们一直都渴望一份大合同；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]

and	I	know	we	would	any	of	us	give	a	hundred	dollars	to	the	man
和	我	知道	我们	会	任何	的	我们	给	一个	百	美元	到	这	男人

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['raɪv(ə)l] [hæz; həz] [bɪd] .

who	could	tell	us	what	our	chief	rival	has	bid	.
WHO	可以	告诉	我们	什么	我们的	首席	竞争对手	有	出价	.

我知道我们当中任何人都愿意花一百美元告诉那个能告诉我们主要竞争对手出价多少的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [tuː] . "

It	would	be	the	cheapest	purchase	of	the	year	,	too	.	"
它	会	是	这	最便宜	购买	的	这	年	,	也	.	"

这将是今年最便宜的消费。

" [kʌm] , [kʌm] , ['wiːtˌkrɔːft] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['hwitiə] ;

"	Come	,	come	,	Wheatcroft	,	"	said	the	elder	Whittier	;
"	来	,	来	,	惠特克罗夫特	,	"	说	这	长老	惠提尔	;

“来吧，来吧，惠特克罗夫特，”老惠蒂尔说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [jet] ,

"	you	know	we've	never	done	anything	of	that	sort	yet	,
"	你	知道	我们已经	绝不	完毕	任何事物	的	那	种类	然而	,

“你知道我们以前从未做过类似的事情，”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] [naʊ] . "

and	I	think	you	and	I	are	too	old	to	be	tempted	now	.	"
和	我	思考	你	和	我	是	也	老的	到	是	受诱惑	现在	.	"

我觉得你我年纪都太大了，不应该再受诱惑了。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [snɔːtid] [ðə; ði] ['faɪəri] ['lɪt(ə)l] [mæn] ; " [aɪm] ['oʊpən] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n]

"	Nothing	of	the	sort	,	"	snorted	the	fiery	little	man	;	"	I'm	open	to	temptation
"	没有什么	的	这	种类	,	"	哼了一声	这	火热	小的	男人	;	"	我是	打开	到	诱惑

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

this	very	moment	.
这	非常	片刻	.

“根本不是那样，”这个脾气火爆的小个子男人哼了一声；“我现在就很容易受到诱惑。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʌk'siːdoʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [stiːl] [reɪlz]

If	I	could	know	what	the	Tuxedo	people	are	going	to	bid	on	the	new	steel	rails
如果	我	可以	知道	什么	这	燕尾服	人们	是	去	到	出价	在	这	新的	钢	铁轨

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] ['æθənz] ,

of	the	Springfield	and	Athens	,
的	这	斯普林菲尔德	和	雅典	,

如果我能知道塔克西多方面对斯普林菲尔德和雅典铁路新钢轨的报价，

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

I'd	give	a	thousand	dollars	.	"
ID	给	一个	千	美元	.	"

我愿意出1000美元。

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , " [pɔːl] ['hwitiə] [æskt] ,

"	If	I	understand	you	,	Mr	.	Wheatcroft	,	"	Paul	Whittier	asked	,
"	如果	我	理解	你	,	先生	.	惠特克罗夫特	,	"	保罗	惠提尔	问	,

“如果我理解正确的话，惠特克罗夫特先生，”保罗·惠蒂尔问道，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] ?

"	you	are	suggesting	that	there	has	been	something	done	that	is	not	fair	?
"	你	是	建议	那	那里	有	到过	某物	完毕	那	是	不是	公平的	?
"														
"														

“你的意思是说，有人做了不公平的事情？”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ˈmɪstər] . [ˈwiːtˌkrɔːft] [dɪˈklerd] , [ˈviːəməntli] .

"	That's	just	what	I	mean	,	"	Mr	.	Wheatcroft	declared	,	vehemently	.
"	那就是	只是	什么	我	意思是	,	"	先生	.	惠特克罗夫特	声明	,	强烈地	.

“我的意思正是如此，”惠特克罗夫特先生激动地宣称。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʌkˈsiːdoʊ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [bɪn] [meɪd]

"	Do	you	mean	to	say	that	the	Tuxedo	people	have	somehow	been	made
"	做	你	意思是	到	说	那	这	燕尾服	人们	有	不知何故	到过	制成

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][bɪdz] ?

acquainted	with	our	bids	?
熟人	和	我们的	出价	?

“你的意思是说，塔克西多方面已经了解了我们的投标情况吗？”

" [æskt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	asked	the	young	man	.
"	问	这	年轻的	男人	.

“年轻人问道。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ˈænsər] .

"	That's	what	I'm	thinking	now	,	"	was	the	sharp	answer	.
"	那就是	什么	我是	思维	现在	,	"	曾是	这	锋利的	回答	.

“我现在也是这么想的，”对方干脆利落地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .

"	I	can't	think	of	anything	else	.
"	我	不能	思考	的	任何事物	别的	.

我想不出别的办法了。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg]

For	two	months	we	haven't	been	successful	in	getting	a	single	one	of	the	big
为了	二	几个月	我们	还没有	到过	成功的	在	获得	一个	单身的	一	的	这	大的

[ˈkɑːntrækts] .

contracts	.
合同	.

两个月来，我们一个大合同都没拿到。

[wiːv] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]

We've	had	our	share	of	the	little	things	,	of	course	,	but	they	don't
我们已经	有	我们的	分享	的	这	小的	事物	,	的	课程	,	但	他们	不

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

amount	to	much	.
数量	到	很多	.

当然，我们也遇到过一些小事，但它们无关紧要。

[ðə; ðɪ][bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [hæv; həv] [slɪpt] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪŋgərz] .

The	big	things	that	we	really	wanted	have	slipped	through	our	fingers	.
这	大的	事物	那	我们	真的	通缉	有	滑倒了	通过	我们的	手指	.

我们真正想要的大东西都从指缝间溜走了。

[wiːv] [lɔːst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [skɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ['evri] [taɪm] .

We've	lost	them	by	the	skin	of	our	teeth	every	time	.
我们已经	丢失的	他们	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	每一个	时间	.

我们每次都险些输掉比赛。

[ðæt] ['iznt] ['æksɪdənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
That isn't accident , is it ?
那 不是 事故 , 是 它 ?

那不是意外，对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

[ðen] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ['sʌmwer] . "
Then there's only one explanation — there's a leak in this office somewhere . "
然后 有 仅有的 一 解释 — 有 一个 泄露 在 这 办公室 某处 . "

那么就只有一个解释——办公室里某个地方有漏水。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ? " [æskt] [ðə; ði]
" You don't suspect any of the clerks , do you , Mr . Wheatcroft ? " asked the
" 你 不 怀疑 任何 的 这 职员 , 做 你 , 先生 . 惠特克罗夫特 ? " 问 这
['eldər] ['hwitiə] , ['sædli] .
elder Whittier , sadly .
长老 惠提尔 , 令人遗憾的是 .

“您不怀疑任何职员吧，惠特克罗夫特先生？”老惠蒂尔悲伤地问道。

" [aɪ][dəunt] [sə'spekt] ['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ,
" I don't suspect anybody in particular , " returned the junior partner ,
" 我 不 怀疑 任何人 在 特别的 , " 返回 这 初级 伙伴 ,

“我没有特别怀疑谁，”这位年轻的合伙人回答道。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ; " [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
brushing his hair up the wrong way ; " and I suspect everybody in general .
刷牙 他的 头发 向上 这 错误的 方式 ; " 和 我 怀疑 大家 在 一般的 .

他把头发梳反了；“我怀疑所有人都是这样。”

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmbɑːdi] !
I haven't an idea who it is , but it's somebody !
我 还没有 一个 主意 WHO 它 是 , 但 它是 某人 !

我不知道是谁，但肯定是个人!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ,
It must be somebody — and if it is somebody ,
它 必须 是 某人 — 和 如果 它 是 某人 ,

肯定是某个人——如果是某个人，

[aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][get] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . "
I'll do my best to get that somebody into the clutches of the law . "
患病的 做 我的 最好的 到 得到 那 某人 进入 这 离合器 的 这 法律 . "

我会尽我所能把那个人绳之以法。

" [huː] [meɪks] [ʌp][ðə; ði][bɪdz][ɑːn] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntrækts] ? " [æskt] [pɔːl] .
" Who makes up the bids on these important contracts ? " asked Paul .
" WHO 制作 向上 这 出价 在 这些 重要的 合同 ? " 问 保罗 .

“这些重要合同的投标是谁做的？”保罗问道。

" ['wiːtˌkrɔːft] [ænd; ənd][aɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Wheatcroft and I , " answered his father .
" 惠特克罗夫特 和 我 , " 回答 他的 父亲 .

“我和惠特克罗夫特，”他父亲回答道。

" [ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ɑːr; ər] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] ,
" The specifications are forwarded to the works ,
" 这 规格 是 转发 到 这 作品 ,

“规格说明已提交给工厂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [meɪk] [ðer; ðər] ['estiməts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][kɔ:st][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd]

and	the	engineers	make	their	estimates	of	the	actual	cost	of	labor	and
和	这	工程师	制作	他们的	估算	的	这	实际的	成本	的	劳动	和

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

工程师们会估算出实际的人工和材料成本。

[ði:z] ['estiməts] [ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə][ju: 'es] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:] [wət'evər] [wi:; wi] [θɪŋk]

These	estimates	are	sent	to	us	here	,	and	we	add	whatever	we	think
这些	估算	是	发送	到	我们	这里	,	和	我们	添加	任何	我们	思考

[best] [fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] ,

best	for	interest	,
最好的	为了	兴趣	,

这些估价会发送给我们，我们会根据实际情况加上利息。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɪk'spensɪz] , [fɔ:r; fər] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt] . "

and	for	expenses	,	for	wear	and	tear	,	and	for	profit	.	"
和	为了	开支	,	为了	穿	和	撕	,	和	为了	利润	.	"

以及用于支付开支、损耗和利润。

" [hu:] [raɪts] [ðə; ði] ['letərz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:fər] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['fɪgjərz] [aɪ] [mi:n] ? "

"	Who	writes	the	letters	making	the	offer	—	the	one	with	actual	figures	I	mean	?	"
"	WHO	写	这	信件	制作	这	提供	—	这	一	和	实际的	数据	我	意思是	?	"

[ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnju:d] .

the	son	continued	.
这	儿子	持续	.

“是谁写的那些提出报价的信——我是指那些有具体数字的信？”儿子继续说道。

" [aɪ][du:] , " [ðə; ði]['eldər] ['hwitiə] [ɪk'spleɪnd] ; " [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	do	,	"	the	elder	Whittier	explained	;	"	I	have	always	done	it	.	"
"	我	做	,	"	这	长老	惠提尔	解释	;	"	我	有	总是	完毕	它	.	"

“是的，”老惠蒂尔解释说，“我一直都是这么做的。”

" [ju:; jʊ][dəunt] ['dɪkteɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ?

"	You	don't	dictate	them	to	a	typewriter	?
"	你	不	听写	他们	到	一个	打字机	?

你不用口述给打字机吗?

" [pɔ:l] [pər'su:d] .

"	Paul	pursued	.
"	保罗	追击	.

保罗继续追赶。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ri'spɔndid] ; " [aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

"	Certainly	not	,	"	the	father	responded	;	"	I	write	them	with	my	own	hand	,
"	当然	不是	,	"	这	父亲	回应	;	"	我	写	他们	和	我的	自己的	手	,

“当然不是，”父亲回答说，“这些都是我亲手写的。”

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pres] - ['kɑ:pi][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

and	,	what's	more	,	I	take	the	press	-	copy	myself	,	and	there	is	a	special
和	,	是什么	更多的	,	我	拿	这	按	-	复制	我	,	和	那里	是	一个	特别的

['letər] - [bʊk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

letter	-	book	for	such	things	.
信	-	书	为了	这样的	事物	.

而且，我亲自接收媒体稿件，还有专门的信件簿用于记录这类信件。

[ðɪs] ['letər] - [bʊk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] ; [ɪn][fækt] ,

This	letter	-	book	is	always	kept	in	the	safe	in	this	office	;	in	fact	,
这	信	-	书	是	总是	保留	在	这	安全的	在	这	办公室	;	在	事实	,

这本信件簿一直保存在这间办公室的保险箱里；事实上，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['letər] - [bʊk] ['nevər] [liːvz] [maɪ][hændz] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
I **can** **say** **that** **this** **particular** **letter** **-** **book** **never** **leaves** **my** **hands** **except** **to** **go** **into**
我 能 说 那 这 特别的 信 - 书 绝不 树叶 我的 双手 除了 到 去 进入
[ðæt] [seɪf] .
that **safe** **.**
那 安全的 .

我可以肯定地说，这本信件簿除了放进保险箱之外，从未离开过我的手。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə] [ðæt] [seɪf] [ɪk'sept] ['wiːtˌkrɔːft]
And **,** **as** **you** **know** **,** **nobody** **has** **access** **to** **that** **safe** **except** **Wheatcroft**
和 , 作为 你 知道 , 无人 有 使用权 到 那 安全的 除了 惠特克罗夫特
[ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
and **me** **.** **"**
和 我 . "

而且，你也知道，除了惠特克罗夫特和我之外，没有人能打开那个保险箱。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .
" **And** **the** **Major** **,** **"** **corrected** **the** **junior** **partner** **.**
" 和 这 主要的 , " 已更正 这 初级 伙伴 .

“还有少校，”年轻的合伙人纠正道。

" [noʊ] , " ['mɪstər] . ['hwitiə] [ɪk'spleɪnd] , " [væn] ['zænt] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] . "
" **No** **,** **"** **Mr** **.** **Whittier** **explained** **,** **"** **Van** **Zandt** **has** **no** **need** **to** **go** **there** **now** **.** **"**
" 不 , " 先生 . 惠提尔 解释 , " 范 赞特 有 不 需要 到 去 那里 现在 . "

“不，”惠蒂尔先生解释说，“范赞特现在没有必要去那里。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , " ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [pə'sistid] .
" **But** **he** **used** **to** **,** **"** **Mr** **.** **Wheatcroft** **persisted** **.**
" 但 他 用过的 到 , " 先生 . 惠特克罗夫特 持续 .

“但他以前确实是这样，”惠特克罗夫特先生坚持道。

" [hiː; hi][dɪd] [wʌns] , " [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [rɪ'tɜːrnd] ;
" **He** **did** **once** **,** **"** **the** **senior** **partner** **returned** **;**
" 他 做过 一次 , " 这 高级的 伙伴 返回 ;

“他曾经这样做过，”资深合伙人回答道；

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [bɔːt] [ðoʊz] [nuː] [seɪfs] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːfɪs] ,
" **but** **when** **we** **bought** **those** **new** **safes** **outside** **there** **in** **the** **main** **office** **,**
" 但 什么时候 我们 买 那些 新的 保险箱 外部 那里 在 这 主要的 办公室 ,

“但是当我们在主办公室外面买了那些新的保险箱时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [bʊk] - ['kiːpər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs]
there **was** **no** **longer** **any** **need** **for** **the** **chief** **book** **-** **keeper** **to** **go** **to** **this**
那里 曾是 不 更长 任何 需要 为了 这 首席 书 - 守门员 到 去 到 这
['smɔːlər] [seɪf] ;
smaller **safe** **;**
较小的 安全的 ;

首席记账员不再需要去那个较小的保险箱了；

[ænd; ənd][soʊ] , [læst] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , ['wiːtˌkrɔːft] — [væn] ['zænt]
and **so** **,** **last** **month** **—** **it** **was** **while** **you** **were** **away** **,** **Wheatcroft** **—** **Van** **Zandt**
和 所以 , 最后的 月 — 它 曾是 尽管 你 是 离开 , 惠特克罗夫特 — 范 赞特
[keɪm] [ɪn] [hɪr] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
came **in** **here** **one** **afternoon** **,**
来了 在 这里 一 下午 ,

所以，上个月——就在你不在的时候，惠特克罗夫特——范赞特在一个下午来过这里，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [seɪf] ,
and **said** **that** **,** **as** **he** **never** **had** **occasion** **to** **go** **to** **this** **safe** **,**
和 说 那 , 作为 他 绝不 有 场合 到 去 到 这 安全的 ,

他说，由于他从未有机会去这个保险箱，

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	**would**	**rather**	**not**	**have**	**the**	**responsibility**	**of**	**knowing**	**the**	**combination**	**.**
他	会	相当	不是	有	这	责任	的	会心	这	组合	.

他宁愿不承担知道密码组合的责任。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

I	**told**	**him**	**we**	**had**	**perfect**	**confidence**	**in**	**him**	**.**	**"**
我	讲述	他	我们	有	完美的	信心	在	他	.	"

我告诉他，我们对他充满信心。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['wiːtˌkrɔːft] .

"	**I**	**should**	**think**	**so**	**!**	**"**	**broke**	**in**	**the**	**explosive**	**Wheatcroft**	**.**
"	我	应该	思考	所以	!	"	打破	在	这	爆炸物	惠特克罗夫特	.

“我倒也这么认为！”脾气暴躁的惠特克罗夫特突然插话道。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [naʊ] .

"	**The**	**Major**	**has**	**been**	**with**	**us**	**for**	**thirty**	**years**	**now**	**.**
"	这	主要的	有	到过	和	我们	为了	三十	年	现在	.

“这位少校已经和我们一起工作了三十年了。”

[aɪ'd] [sə'spekt] [maɪ'self][ʌv; əv] ['peti] ['lɑːrsəni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪm; ɪm] . "

I'd	**suspect**	**myself**	**of**	**petty**	**larceny**	**as**	**soon**	**as**	**him**	**.**	**"**
ID	怀疑	我	的	小气	盗窃罪	作为	很快	作为	他	.	"

如果他犯了小偷小摸的罪名，我也会怀疑自己犯了同样的罪名。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldər] ['hwitiə] ; " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ,

"	**As**	**I**	**said**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**elder**	**Whittier**	**;**	**"**	**I**	**told**	**him**	**that**	**we**	**trusted**	**him**	**perfectly**	**,**
"	作为	我	说	,	"	持续	这	长老	惠提尔	;	"	我	讲述	他	那	我们	可信	他	完美	,

“正如我所说，”老惠蒂尔继续说道，“我告诉他，我们完全信任他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪf] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

But	**he**	**urged**	**me**	**,**	**and**	**to**	**please**	**him**	**I**	**changed**	**the**	**combination**	**of**	**this**	**safe**	**that**	**afternoon**	**.**
但	他	敦促	我	,	和	到	请	他	我	已更改	这	组合	的	这	安全的	那	下午	.

但他极力劝说，为了让他高兴，那天下午我更改了这个保险箱的密码。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['wiːtˌkrɔːft] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] [wɜːrd][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] . "

You	**will**	**remember**	**,**	**Wheatcroft**	**,**	**that**	**I**	**gave**	**you**	**the**	**new**	**word**	**the**	**day**	**you**	**came**	**back**	**.**	**"**
你	将要	记住	,	惠特克罗夫特	,	那	我	给予	你	这	新的	单词	这	天	你	来了	后退	.	"

惠特克罗夫特，你一定记得，你回来的那天，我给了你那个新词。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wheatcroft**	**.**
"	是的	,	我	记住	,	"	说	先生	.	惠特克罗夫特	.

“是的，我记得，”惠特克罗夫特先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [seɪf] .

"	**But**	**I**	**don't**	**see**	**why**	**the**	**Major**	**did**	**not**	**want**	**to**	**know**	**how**	**to**	**open**	**that**	**safe**	**.**
"	但	我	不	看	为什么	这	主要的	做过	不是	想	到	知道	如何	到	打开	那	安全的	.

“但我看不出少校为什么不想知道如何打开那个保险箱。”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [naʊ] .

Perhaps	he	is	beginning	to	feel	his	years	now	.
也许	他	是	开始	到	感觉	他的	年	现在	.

或许他已经开始感受到岁月的痕迹了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sɪksti] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

He	must	be	sixty	,	the	Major	;	and	I've	been	thinking	for	some	time
他	必须	是	六十	,	这	主要的	;	和	我已经	到过	思维	为了	一些	时间

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [wɔːrn] . "

that	he	looks	worn	.	"
那	他	看起来	磨损	.	"

这位少校肯定有六十岁了；我一直觉得他看起来很憔悴。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [pɔːl] [riˈmɑːkt] , " [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	noticed	the	change	in	him	,	"	Paul	remarked	,	"	the	first	day	I	came	into	the
"	我	注意到	这	改变	在	他	,	"	保罗	评论	,	"	这	第一的	天	我	来了	进入	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

“我第一天来办公室的时候就注意到他的变化了，”保罗说道。

[hiː; hi] [siːmd] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][læst] ['wɪntər] . "

He	seemed	ten	years	older	than	he	was	last	winter	.	"
他	似乎	十	年	老	比	他	曾是	最后的	冬天	.	"

他看起来比去年冬天老了十岁。

" [pər'hæps][hɪz; ɪz] [wuːnd] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['hwitiə] .

"	Perhaps	his	wound	troubles	him	again	,	"	suggested	Mr	.	Whittier	.
"	也许	他的	伤口	麻烦	他	再次	,	"	建议	先生	.	惠提尔	.

“或许他的伤口又开始困扰他了，”惠蒂埃先生猜测道。

" [wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

"	Whatever	the	reason	,	it	is	at	his	own	request	that	he	is	now	ignorant	of
"	任何	这	原因	,	它	是	在	他的	自己的	要求	那	他	是	现在	无知	的

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	combination	.
这	组合	.

“无论出于何种原因，他现在对这种组合一无所知，都是他自己的要求。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [bʌt; bət] ['wiːtˌkrɔːft] [ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði] ['letərz] [ðəm'selvz] [aɪ] [roʊt] [maɪ'self] ,

No	one	knows	that	but	Wheatcroft	and	I	.	The	letters	themselves	I	wrote	myself	,
不	一	知道	那	但	惠特克罗夫特	和	我	.	这	信件	他们自己	我	写道	我	,

除了我和惠特克罗夫特之外，没有人知道这件事。那些信件都是我自己写的。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['envələʊps] [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ'self] .

and	copied	myself	,	and	put	them	myself	in	the	envelopes	I	directed	myself	.
和	复制	我	,	和	放	他们	我	在	这	信封	我	指导	我	.

我把这些文件复印了一份，然后自己把它们放进我自己指定的信封里。

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['meɪlɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [tuː] .

I	don't	recall	mailing	them	myself	,	but	I	may	have	done	that	too	.
我	不	记起	邮寄	他们	我	,	但	我	可能	有	完毕	那	也	.

我不记得自己寄过这些邮件，但我也可能寄过。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'liːf] , ['wiːtˌkrɔːft] ,

So	you	see	that	there	can't	be	any	foundation	for	your	belief	,	Wheatcroft	,
所以	你	看	那	那里	不能	是	任何	基础	为了	你的	信仰	,	惠特克罗夫特	,

所以你看，惠特克罗夫特，你的信仰根本没有任何依据。

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɪdz] . "

that	somebody	had	access	to	our	bids	.	"
那	某人	有	使用权	到	我们的	出价	.	"

有人能获取我们的投标信息。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] ! " [kraɪd] ['wiːtˌkrɔːft] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I	can't	believe	anything	else	!	"	cried	Wheatcroft	,	impulsively	.
"	我	不能	相信	任何事物	别的	!	"	哭	惠特克罗夫特	,	冲动地	.

“我简直无法相信其他任何事！”惠特克罗夫特冲动地喊道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] — [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn]

"	I	don't	know	how	it	was	done	—	I'm	not	a	detective	—	but	it	was	done
"	我	不	知道	如何	它	曾是	完毕	—	我是	不是	一个	侦探	—	但	它	曾是	完毕

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

“我不知道是怎么做到的——我不是侦探——但这件事就是以某种方式发生的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] !

And	if	it	was	done	,	it	was	done	by	somebody	!
和	如果	它	曾是	完毕	,	它	曾是	完毕	经过	某人	!

如果这件事真的发生了，那也是某人做的！

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] — [ðæts] [ɔːl] !

And	what	I'd	like	to	do	is	to	catch	that	somebody	in	the	act	—	that's	all	!
和	什么	ID	喜欢	到	做	是	到	抓住	那	某人	在	这	行为	—	那就是	全部	!

我只想当场抓住那个作案的人——仅此而已！

[aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! "

I'd	make	it	hot	for	him	!	"
ID	制作	它	热的	为了	他	!	"

我会让他欲火焚身！

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræməˌpoʊ] [wɜːrks] , " [sed] [pɔːl] ,

"	You	would	like	to	have	him	out	at	the	Ramapo	Works	,	"	said	Paul	,
"	你	会	喜欢	到	有	他	出去	在	这	拉马波	作品	,	"	说	保罗	,

“你想把他调到拉马波工厂去，”保罗说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['vaɪələns] , " [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [stiːm] - ['hæmər] ?

smiling	at	the	little	man's	violence	,	"	and	put	him	under	the	steam	-	hammer	?
微笑	在	这	小的	男人的	暴力	,	"	和	放	他	在下面	这	蒸汽	-	锤	?

"

"

"

对着这个小个子的暴力行为笑着说：“把他放到蒸汽锤下？”

" [jes] , [aɪ] [wʊd] , " [riˈspɔndid] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	Yes	,	I	would	,	"	responded	Mr	.	Wheatcroft	.
"	是的	,	我	会	,	"	回应	先生	.	惠特克罗夫特	.

“是的，我愿意，”惠特克罗夫特先生回答道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] !

"	I	would	indeed	!
"	我	会	的确	!

“我当然愿意！”

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stiːm] - ['hæmər] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] ,

Putting	a	man	under	a	steam	-	hammer	may	seem	a	cruel	punishment	,
推杆	一个	男人	在下面	一个	蒸汽	-	锤	可能	似乎	一个	残忍的	惩罚	,

将人置于蒸汽锤下似乎是一种残酷的惩罚，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr]

but	I	think	it	would	cure	the	fellow	of	any	taste	for	prying	into	our
但	我	思考	它	会	治愈	这	同伴	的	任何	品尝	为了	窥探	进入	我们的

['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "

business	in	the	future	.	"
商业	在	这	未来	.	"

但我认为这足以让他以后再也不想窥探我们的私事了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , " [ðə; ði] ['eldər] ['hwitiə] [sed]
" I think it would get him out of the habit of living , " the elder Whittier said
" 我 思考 它 会 得到 他 出去 的 这 习惯 的 活的 , " 这 长老 惠提尔 说
,
,
,
“我认为这会让他养成不良的生活习惯，”老惠蒂尔说。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [strʌk] [wʌn] .
as the tall clock in the corner struck one .
作为 这 高的 钟 在 这 角落 击 一 .
角落里的高钟敲响了一点。

" [bʌt; bət] [dəunt] [lets] [biː; bi] [soʊ] ['bruːt(ə)l] .
" But don't let's be so brutal .
" 但 不 我们来吧 是 所以 野蛮 .
但是，我们不要太残忍。

[lets] [goʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['kwaɪətli] .
Let's go to lunch and talk the matter over quietly .
我们来吧 去 到 午餐 和 讲话 这 事情 超过 悄悄 .
我们去吃午饭，安静地谈谈这件事吧。

[aɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['wiːtˌkrɔːft] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't agree with your suspicion , Wheatcroft , but there may be something in it .
我 不 同意 和 你的 怀疑 , 惠特克罗夫特 , 但 那里 可能 是 某物 在 它 .
我不同意你的怀疑，惠特克罗夫特，但这或许有一定道理。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['hwitiə] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ,
" Five minutes later Mr . Whittier , Mr . Wheatcroft ,
" 五 分钟 之后 先生 . 惠提尔 , 先生 . 惠特克罗夫特 ,
五分钟后，惠蒂尔先生、惠特克罗夫特先生……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [left] [ðə; ði] [glæs] - [freɪmd] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
and the only son of the senior partner left the glass - framed private office ,
和 这 仅有的 儿子 的 这 高级的 伙伴 左边 这 玻璃 - 框 私人的 办公室 ,
而高级合伙人的独子则离开了那间玻璃框的私人办公室。

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɔːr] , [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
and , walking leisurely through the long store , passed into the street .
和 , 步行 悠闲 通过 这 长的 店铺 , 通过了 进入 这 街道 .
然后，悠闲地穿过长长的店铺，来到了街上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] , ['meɪdʒər] [væn] ['zænt] ,
They did not notice that the old book - keeper , Major Van Zandt ,
他们 做过 不是 注意 那 这 老的 书 - 守门员 , 主要的 范 赞特 ,
他们没有注意到老簿记员范赞特少校

[huːz] [haɪ] [desk] [wʌz; wəz] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
whose high desk was so placed that he could overlook the private office ,
谁 高的 桌子 曾是 所以 放置 那 他 可以 俯瞰 这 私人的 办公室 ,
他的办公桌位置很高，可以俯瞰私人办公室。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]
had been watching them ever since the messenger had delivered the despatch
有 到过 观看 他们 曾经 自从 这 信使 有 发表 这 调度
.
:
.
自从信使送来消息后，我就一直在监视他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːments] ,

He	could	not	read	the	telegram	,	he	could	not	hear	the	comments	,
他	可以	不是	读	这	电报	,	他	可以	不是	听到	这	评论	,

他看不懂电报，也听不到评论。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	he	could	see	every	movement	and	every	gesture	and	every	expression	.
但	他	可以	看	每一个	移动	和	每一个	手势	和	每一个	表达	.

但他能看到每一个动作、每一个手势和每一个表情。

[hiː; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn] ['spiːkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

He	gazed	from	one	speaker	to	the	other	almost	as	though	he	were	able	to	follow	the	course	of	the	discussion	;
他	凝视	从	一	扬声器	到	这	其他	几乎	作为	尽管	他	是	有能力的	到	跟随	这	课程	的	这	讨论	;

他目光在发言者之间来回游移，仿佛能够跟上讨论的进程；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [wɔːkt] [pæst][hɪz; ɪz] [desk] ,

and	when	the	three	members	of	the	firm	walked	past	his	desk	,
和	什么时候	这	三	成员	的	这	公司	步行	过去的	他的	桌子	,

当公司三名成员经过他的办公桌时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] .

he	found	himself	staring	at	them	as	if	in	a	vain	effort	to	read	on	their	faces	the	secret	of	the	course	of	action	they	had	resolved	upon	.
他	成立	他自己	凝视	在	他们	作为	如果	在	一个	徒劳	努力	到	读	在	他们的	面孔	这	秘密	的	这	课程	的	行动	他们	有	已解决	之上	.

他发现自己盯着他们看，仿佛徒劳地想要从他们的脸上读出他们所决定的行动方案的秘密。

[iː]

II

二

二

['æftər] ['lʌntʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bəuθ][ðə; ði] ['siːniər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ʌv; əv]

After	luncheon	,	as	it	happened	,	both	the	senior	and	the	junior	partner	of
后	午餐	,	作为	它	发生	,	两个都	这	高级的	和	这	初级	伙伴	的

['hwitiə] ,

Whittier	,
惠提尔	,

午餐后，惠蒂尔律师事务所的资深合伙人和初级合伙人碰巧都来了。

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz]

Wheatcroft	&	Co	.	had	to	attend	meetings	,	and	they	went	their	several	ways
惠特克罗夫特	&	合作	.	有	到	出席	会议	,	和	他们	去	他们的	一些	方式

,

,

,

惠特克罗夫特公司的员工必须参加会议，于是他们各自散去。

['liːvɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'loʊn] .

leaving	Paul	to	return	to	the	office	alone	.
离开	保罗	到	返回	到	这	办公室	独自的	.

留下保罗独自返回办公室。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [saɪn][ʌv; əv]

When	he	came	opposite	to	the	house	which	bore	the	weather	-	beaten	sign	of
什么时候	他	来了	对面的	到	这	房子	哪个	钻孔	这	天气	-	被打败	符号	的

[ðə; ði][fɜːrm][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

the	firm	he	stood	still	for	a	moment	,
这	公司	他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,

当他走到那栋挂着公司饱经风霜的招牌的房子对面时，他停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	looked	across	with	mingled	pride	and	affection	.
和	看起来	穿过	和	混合	自豪	和	感情	.

他望着对面，眼中既有骄傲，又有爱意。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] — [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

The	building	was	old	-	fashioned	—	so	old	-	fashioned	,	indeed	,	that	only	a	long	-
这	建筑	曾是	老的	-	造型	—	所以	老的	-	造型	,	的确	,	那	仅有的	一个	长的	-

[ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

established	firm	could	afford	to	occupy	it	.
已确立的	公司	可以	买得起	到	占据	它	.

这栋建筑很老旧——事实上，它老旧到只有历史悠久的公司才能负担得起租用它的费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [wɪtiːɜ-z] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [wɜːrks] .

It	was	Paul	Whittier's	great	-	grandfather	who	had	founded	the	Ramapo	Works	.
它	曾是	保罗	惠蒂尔	伟大的	-	祖父	WHO	有	创立	这	拉马波	作品	.

拉马波工厂是由保罗·惠蒂尔的曾祖父创立的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ðə; ði] ['kænən] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

There	had	been	cast	the	cannon	for	many	of	the	ships	of	the	little
那里	有	到过	投掷	这	大炮	为了	许多	的	这	船舶	的	这	小的

[ə'merɪkən] ['neɪvi] [ðæt] [geɪv] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - .

American	navy	that	gave	so	good	an	account	of	itself	in	the	war	of	1812	.
美国人	海军	那	给予	所以	好的	一个	帐户	的	本身	在	这	战争	的	-	.

这里曾为1812年战争中表现出色的美国海军的许多舰船铸造过大炮。

[ə'gen] , [ɪn] - , [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hwitiə] ,

Again	,	in	1848	,	had	the	house	of	Whittier	,
再次	,	在	-	,	有	这	房子	的	惠提尔	,

1848年，惠蒂埃的房子再次.....

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . — [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪstər] . [wiːtkrɔfts] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː]

Wheatcroft	&	Co	.	—	the	present	Mr	.	Wheatcroft's	father	having	been	taken	into
惠特克罗夫特	&	合作	.	—	这	展示	先生	.	惠特克罗夫特	父亲	拥有	到过	已采取	进入

['pɑːrtnərʃɪp] [baɪ] ['pɔlz] ['grænfɑːðər] — [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

partnership	by	Paul's	grandfather	—	been	able	to	be	of	service	to	the
合伙	经过	保罗的	祖父	—	到过	有能力的	到	是	的	服务	到	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

government	of	the	United	States	.
政府	的	这	团结的	各州	.

Wheatcroft & Co.（现任 Wheatcroft 先生的父亲被 Paul 的祖父纳入合伙人行列）能够为美国政府提供服务。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði][flæg][ɪn] - [ðə; ði]['ræməˌpoʊ]

All	through	the	four	years	that	followed	the	firing	on	the	flag	in	1861	the	Ramapo
全部	通过	这	四	年	那	随后	这	射击	在	这	旗帜	在	-	这	拉马波

[wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Works	had	been	run	day	and	night	.
作品	有	到过	跑步	天	和	夜晚	.

在 1861 年国旗被焚毁后的四年里，拉马波工厂日夜不停地运转。

[wen] [piːs] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪk'spænd] ,

When	peace	came	at	last	and	the	people	had	leisure	to	expand	,
什么时候	和平	来了	在	最后的	和	这	人们	有	闲暇	到	扩张	,

当和平最终到来，人们有了闲暇时间发展壮大时，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['oʊvərlænd][roʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

a	large	share	of	the	rails	needed	by	the	new	overland	roads	which	were	to
一个	大的	分享	的	这	铁轨	需要	经过	这	新的	陆路	道路	哪个	是	到

[baɪnd][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [tə'geðər] [ɪn]['aɪərn][bɑːndz][hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [baɪ] ['hwitiə] ,

bind	the	East	and	West	together	in	iron	bonds	had	been	rolled	by	Whittier	,
绑定	这	东方	和	西方	一起	在	铁	债券	有	到过	滚动	经过	惠提尔	,

连接东西部的陆路新公路所需的大部分铁轨都是由惠蒂尔轧制的。

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] .

Wheatcroft	&	Co	.
惠特克罗夫特	&	合作	.

惠特克罗夫特公司

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [æz; əz] [pɔːl] [nuː] ,

Of	late	years	,	as	Paul	knew	,
的	晚的	年	,	作为	保罗	知道	,

近年来，正如保罗所知，

[ðə; ði][oʊld][fɜːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] ,

the	old	firm	seemed	to	have	lost	some	of	its	early	energy	,	and	,
这	老的	公司	似乎	到	有	丢失的	一些	的	它是	早期的	活力	,	和	,

这家老牌公司似乎已经失去了早期的活力，而且

['hævɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kəm'pɛtətərz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['berli] [held] [ɪts] [oʊn] .

having	young	and	vigorous	competitors	,	it	had	barely	held	its	own	.
拥有	年轻的	和	蓬勃	竞争对手	,	它	有	仅仅	握住	它是	自己的	.

由于面临年轻而充满活力的竞争对手，它几乎无法自保。

[ðæt] [ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [wɜːrks] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz] [pɔːl] [wɪtiːɜ-z] ['sɑːləm] ['pɜːrpəs] ,

That	the	Ramapo	Works	should	once	more	take	the	lead	was	Paul	Whittier's	solemn	purpose	,
那	这	拉马波	作品	应该	一次	更多的	拿	这	带领	曾是	保罗	惠蒂尔	庄严	目的	,

让拉马波工厂再次发挥领导作用，是保罗·惠蒂尔的郑重目标。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [treɪnd] .

and	to	this	end	he	had	been	carefully	trained	.
和	到	这	结尾	他	有	到过	小心	受过训练	.

为此，他接受过精心训练。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] ['feloʊ] ,

He	was	now	a	young	man	of	twenty	-	five	,	a	tall	,	handsome	fellow	,
他	曾是	现在	一个	年轻的	男人	的	二十	-	五	,	一个	高的	,	英俊的	同伴	,

他现在二十五岁，是个身材高大、相貌英俊的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrm] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

with	a	full	mustache	over	his	firm	mouth	,	and	with	clear	,
和	一个	满的	胡子	超过	他的	公司	嘴	,	和	和	清除	,

他嘴唇紧抿，上面长着浓密的胡须，而且说话清晰。

[kwɪk] [aɪz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [braʊn] [her] .

quick	eyes	below	his	curly	brown	hair	.
快的	眼睛	以下	他的	卷曲	棕色的	头发	.

他棕色卷发下，是一双炯炯有神的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , ['kæriɪŋ] [ɔːf] ['ɔnəz] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [wʌz; wəz] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] ,

He	had	spent	four	years	in	college	,	carrying	off	honors	in	mathematics	,	was	popular	with	his	classmates	,
他	有	花费	四	年	在	大学	,	携带	离开	荣誉	在	数学	,	曾是	受欢迎的	和	他的	同学	,

他在大学待了四年，数学成绩优异，很受同学欢迎。

[huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klæs] ['poʊət] ,

who	**made**	**him**	**class**	**poet**	**,**
WHO	制成	他	班级	诗人	,

是谁让他成为班级诗人?

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['siːniər] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ˌfoʊtə'græfɪk]

and	**in**	**his**	**senior**	**year**	**he**	**was**	**elected**	**president**	**of**	**the**	**college**	**photographic**
和	在	他的	高级的	年	他	曾是	当选	总统	的	这	大学	摄影

[sə'saɪəti] .

society	**.**
社会	.

大四那年，他当选为大学摄影社社长。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪnstɪtuːt] ,

He	**had**	**gone**	**to**	**a**	**technological**	**institute**	**,**
他	有	已消失	到	一个	技术	研究所	,

他曾就读于一所技术学院。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]

where	**he**	**had**	**made**	**himself**	**master**	**of**	**the**	**theory**	**and**	**practice**	**of**
在哪里	他	有	制成	他自己	掌握	的	这	理论	和	实践	的

['metəlɜːrdʒi] .

metallurgy	**.**
冶金	.

他在那里精通了冶金学的理论和实践。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] ,

After	**a**	**year**	**of**	**travel**	**in**	**Europe**	**,**
后	一个	年	的	旅行	在	欧洲	,

在欧洲旅行一年后，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn] [wɜːrks] [hiː; hi][kʊd; kəd]

where	**he**	**had**	**investigated**	**all**	**the**	**important**	**steel**	**and**	**iron**	**works**	**he**	**could**
在哪里	他	有	调查	全部	这	重要的	钢	和	铁	作品	他	可以

[get] ['ɪntuː] ,

get	**into**	**,**
得到	进入	,

他尽可能地调查了所有重要的钢铁厂和铁厂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

he	**had**	**come**	**home**	**to**	**take**	**a**	**desk**	**in**	**the**	**office**	**.**
他	有	来	家	到	拿	一个	桌子	在	这	办公室	.

他回家是为了在办公室里坐一张桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ɑːpəzɪt] ,

It	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**sidewalk**	**opposite**	**,**
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	那	他	站立	在	这	人行道	对面的	,

他只在对面的人行道上站了一会儿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .

looking	**at**	**the**	**old**	**building**	**.**
寻找	在	这	老的	建筑	.

看着那栋老建筑。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] .

Then	**he**	**threw**	**away**	**his**	**cigarette**	**and**	**went**	**over**	**.**
然后	他	扔	离开	他的	卷烟	和	去	超过	.

然后他扔掉香烟，走了过去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɔ:r] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [left] ['oʊpən][fɔ:r; fər]

Instead	**of**	**entering**	**the**	**long**	**store**	**he**	**walked**	**down**	**the**	**alleyway**	**left**	**open**	**for**
反而	的	进入	这	长的	店铺	他	步行	向下	这	小巷	左边	打开	为了

[ðə; ði] ['hevi] ['wægənz] .

the	**heavy**	**wagons**	**.**
这	重的	马车	.

他没有走进长长的商店，而是沿着为重型货车留出的巷子走了下去。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [hi:; hi]

When	**he**	**came**	**opposite**	**to**	**the**	**private**	**office**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**store**	**he**
什么时候	他	来了	对面的	到	这	私人的	办公室	在	这	后部	的	这	店铺	他

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['kerfəli] ,

examined	**the**	**doors**	**and**	**the**	**windows**	**carefully**	**,**
检查	这	门	和	这	视窗	小心	,

当他走到商店后方私人办公室对面时，他仔细检查了门窗。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɪngres] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['oʊpən][tu:; tə]

to	**see**	**if**	**he**	**could**	**detect**	**any**	**means**	**of**	**ingress**	**other**	**than**	**those**	**open**	**to**
到	看	如果	他	可以	探测	任何	方法	的	入口	其他	比	那些	打开	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

看看他能否发现除所有人都能进入的入口之外的其他任何入口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

There	**was**	**no**	**door**	**from**	**the**	**private**	**office**	**into**	**the**	**alleyway**	**or**	**into**	**the**	**yard**	**.**
那里	曾是	不	门	从	这	私人的	办公室	进入	这	小巷	或者	进入	这	院子	.

私人办公室没有通往巷道或院子的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æliˌweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] , ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [desks]

There	**was**	**a**	**door**	**from**	**the**	**alleyway**	**into**	**the**	**store**	**,**	**opposite**	**to**	**the**	**desks**
那里	曾是	一个	门	从	这	小巷	进入	这	店铺	,	对面的	到	这	桌子

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] ,

of	**the**	**clerks**	**,**
的	这	职员	,

从巷子通往商店有一扇门，正对着店员的办公桌。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət]

and	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**the**	**door**	**leading**	**from**	**the**	**store**	**into**	**the**	**private**
和	之内	一个	很少	脚	的	这	门	领导	从	这	店铺	进入	这	私人的

['ɑ:fɪs] .

office	**.**
办公室	.

距离商店通往私人办公室的门只有几英尺远。

[pɔ:l] [pæst] [θru:] [ðɪs] ['entrəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

Paul	**passed**	**through**	**this**	**entrance**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**old**
保罗	通过了	通过	这	入口	,	和	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	老的

[bʊk] - ['ki:pər] ,

book	**-**	**keeper**	**,**
书	-	守门员	,

保罗穿过这个入口，发现自己正面对着那位老账房先生。

[væn] ['zænt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .

Van	**Zandt**	**,**	**who**	**was**	**following**	**all**	**his**	**movements**	**with**	**a**	**questioning**	**gaze**	**.**
范	赞特	,	WHO	曾是	下列的	全部	他的	移动	和	一个	提问	目光	.

范赞特用疑惑的目光注视着他的一举一动。

" [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , ['meɪdʒər] , " [sed] [pɔ:l] , ['plezntli] .

"	**Good**	**-**	**afternoon**	**,**	**Major**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**,**	**pleasantly**	**.**
"	好的	-	下午	,	主要的	,	"	说	保罗	,	愉快	.

“下午好，少校，”保罗和蔼地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] [jet] ? "

"	Have	you	been	out	for	your	lunch	yet	?	"
"	有	你	到过	出去	为了	你的	午餐	然而	?	"

你出去吃过午饭了吗?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [maɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [nuːn] , " [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] ['grʌfli] ['ænsər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

"	I	always	get	my	dinner	at	noon	,	"	the	book	-	keeper	gruffly	answered	,	returning	to	his	books	.
"	我	总是	得到	我的	晚餐	在	中午	,	"	这	书	-	守门员	粗声粗气地	回答	,	返回	到	他的	图书	.

“我总是中午吃晚饭,”记账员粗声粗气地回答，然后继续埋头记账。

[æz; əz] [pɔːl] [wɔːkt] [ɑːn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] .

As	Paul	walked	on	he	could	not	but	think	that	the	Major's	manner	was	ungracious	.
作为	保罗	步行	在	他	可以	不是	但	思考	那	这	专业的	方式	曾是	不友善的	.

保罗边走边想，这位少校的态度实在令人不齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'membər] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kɜːrtiəs] ['ɔːlweɪz] ,

And	the	young	man	remembered	how	cheerful	the	old	man	had	been	,	and	how	courteous	always	,
和	这	年轻的	男人	记得	如何	快乐	这	老的	男人	有	到过	,	和	如何	有礼貌	总是	,

年轻人想起了老人生前是多么开朗，多么彬彬有礼。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ,

when	the	son	of	the	senior	partner	,	while	still	a	school	-	boy	,
什么时候	这	儿子	的	这	高级的	伙伴	,	尽管	仍然	一个	学校	-	男生	,

当时，合伙人的儿子还是个学生，

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] .

used	to	come	to	the	office	on	Saturdays	.
用过的	到	来	到	这	办公室	在	星期六	.

过去常常周六来办公室。

[pɔːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'haɪnd] ,

Paul	had	always	delighted	in	the	office	,	and	the	store	,	and	the	yard	behind	,
保罗	有	总是	高兴极了	在	这	办公室	,	和	这	店铺	,	和	这	院子	在后面	,

保罗一直很喜欢办公室、商店和后面的院子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ðer; ðər] ,

and	he	had	spent	many	a	holiday	there	,
和	他	有	花费	许多	一个	假期	那里	,

他曾多次在那里度过假期。

[ænd; ənd]['meɪdʒər][væn] ['zænt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	Major	Van	Zandt	had	always	been	glad	to	see	him	,
和	主要的	范	赞特	有	总是	到过	高兴的	到	看	他	,

范赞特少校一直都很高兴见到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mɪriəd] ['kwestʃənz] .

and	had	willingly	answered	his	myriad	questions	.
和	有	心甘情愿	回答	他的	无数	问题	.

他欣然回答了他提出的无数问题。

[pɔːl] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpərz] ['mænər] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['dɪfrənt] .

Paul	**wondered**	**why**	**the**	**book**	**-**	**keeper's**	**manner**	**was**	**now**	**so**	**different**	**.**
保罗	想知道	为什么	这	书	-	守门员	方式	曾是	现在	所以	不同的	.

保罗纳闷，为什么记账员的态度和以前如此不同了。

[væn] ['zænt] [wʌz; wəz]['oʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ,

Van	**Zandt**	**was**	**older**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**so**	**very**	**old**	**,**	**not**	**more**	**than**	**sixty**	**,**
范	赞特	曾是	老	,	但	他	曾是	不是	所以	非常	老的	,	不是	更多的	比	六十	,

范赞特年纪较大，但并不算很老，不超过六十岁。

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ɪt'self][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['sɜːrli][ænd; ənd][tuː; tə]['saʊər]

and	**old**	**age**	**in**	**itself**	**is**	**not**	**sufficient**	**to**	**make**	**a**	**man**	**surly**	**and**	**to**	**sour**
和	老的	年龄	在	本身	是	不是	充足的	到	制作	一个	男人	粗鲁	和	到	酸的

[hɪz; ɪz] ['tempər] .

his	**temper**	**.**
他的	脾气	.

而年老本身并不足以使一个人变得脾气暴躁、性情乖戾。

[ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

That	**the**	**Major**	**had**	**had**	**trouble**	**in**	**his**	**family**	**was**	**well**	**known**	**.**
那	这	主要的	有	有	麻烦	在	他的	家庭	曾是	出色地	已知	.

少校的家庭不和是众所周知的事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪti] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

His	**wife**	**had**	**been**	**flighty**	**and**	**foolish**	**,**
他的	妻子	有	到过	轻浮	和	愚蠢	,

他的妻子轻浮愚蠢，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

and	**it**	**was**	**believed**	**that**	**she**	**had**	**run**	**away**	**from**	**him**	**;**
和	它	曾是	相信	那	她	有	跑步	离开	从	他	;

人们认为她已经逃离了他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [læd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['hwitiə] ,

and	**his**	**only**	**son**	**was**	**a**	**wild**	**lad**	**,**	**who**	**had**	**been**	**employed**	**by**	**Whittier**	**,**
和	他的	仅有的	儿子	曾是	一个	荒野	小伙子	,	WHO	有	到过	受雇	经过	惠提尔	,

他的独子是个桀骜不驯的少年，曾受雇于惠蒂尔。

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . , [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪs'greɪst]

Wheatcroft	**&**	**Co**	**.**	**,**	**out**	**of**	**regard**	**for**	**the**	**father**	**,**	**and**	**who**	**had**	**disgraced**
惠特克罗夫特	&	合作	.	,	出去	的	看待	为了	这	父亲	,	和	WHO	有	蒙羞的

[hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [fər'gɪvnəs] .

himself	**beyond**	**forgiveness**	**.**
他自己	超过	饶恕	.

惠特克罗夫特公司出于对父亲的尊重，而这位父亲已经犯下了不可饶恕的罪行。

[pɔːl] [ri'kɔːld] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [west] ['sʌmwer] ,

Paul	**recalled**	**vaguely**	**that**	**the**	**young**	**fellow**	**had**	**gone**	**West**	**somewhere**	**,**
保罗	召回	依稀	那	这	年轻的	同伴	有	已消失	西方	某处	,

保罗隐约记得那个年轻人去了西部某个地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] - [kæmp]['æftər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] -

and	**had**	**been**	**shot**	**in**	**a**	**mining**	**-**	**camp**	**after**	**a**	**drunken**	**brawl**	**in**	**a**	**gambling**	**-**
和	有	到过	射击	在	一个	矿业	-	营	后	一个	醉	争吵	在	一个	赌博	-

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他在一家赌场醉酒斗殴后，在矿区营地被枪杀。

[æz; əz] [pɔ:l] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['potər] [ðer; ðər] , ['pʊtɪŋ] [koʊl] [ɑ:n] [ðə; ði]

As	Paul	entered	the	private	office	he	found	the	porter	there	,	putting	coal	on	the
作为	保罗	进入	这	私人的	办公室	他	成立	这	搬运工	那里	,	推杆	煤炭	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

保罗走进私人办公室时，发现门房正在往火里添煤。

['stepɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'loʊn] , [hi:; hi]

Stepping	back	to	close	the	glass	door	behind	him	,	that	they	might	be	alone	,	he
步进	后退	到	关闭	这	玻璃	门	在后面	他	,	那	他们	可能	是	独自的	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他后退一步，关上身后的玻璃门，好让他们俩单独待一会儿，然后说道：

" [maɪk] , [hu:] [ʃʌts] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [naɪt] ? "

"	Mike	,	who	shuts	up	the	office	at	night	?	"
"	麦克风	,	WHO	关闭	向上	这	办公室	在	夜晚	?	"

“迈克，晚上是谁负责关办公室门？”

" [ʃʊr] [aɪ] [du:] , ['mɪstər] . [pɔ:l] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑ:mpt] [rɪ'plaɪ] .

"	Sure	I	do	,	Mr	.	Paul	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	当然	我	做	,	先生	.	保罗	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“当然可以，保罗先生，”对方立即回答道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	And	you	open	it	in	the	morning	?
"	和	你	打开	它	在	这	早晨	?

“你早上打开它吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .

"	the	young	man	asked	.
"	这	年轻的	男人	问	.

“年轻人问道。”

" [aɪ] [du:] [ðæt] !

"	I	do	that	!
"	我	做	那	!

“我就是这么做的！”

" [maɪk] [rɪ'spɔndɪd] .

"	Mike	responded	.
"	麦克风	回应	.

迈克回应道。

" [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ði:z] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	Do	you	see	that	these	windows	are	always	fastened	on	the	inside	?	"	was	the
"	做	你	看	那	这些	视窗	是	总是	系紧	在	这	里面	?	"	曾是	这

[nekst] ['kwɪri] .

next	query	.
下一个	询问	.

“你注意到这些窗户都是从里面锁上的吗？”这是下一个问题。

" [jes] , ['mɪstər] . [pɔ:l] , " [ðə; ði] ['potər] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	Mr	.	Paul	,	"	the	porter	replied	.
"	是的	,	先生	.	保罗	,	"	这	搬运工	回复	.

“是的，保罗先生，”门房回答道。

" [wel] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['bri:fli] [bɪ'fɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	Well	,	"	and	the	inquirer	hesitated	briefly	before	putting	this	question	,
"	出色地	,	"	和	这	询问者	犹豫了一下	简要地	前	推杆	这	问题	,

“嗯，”提问者略作犹豫，然后提出了这个问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [ʌn'fæsənd] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪtli] [wen] [juː; jʊ]
" have you found any of these windows unfastened any morning lately when you
" 有 你 成立 任何 的 这些 视窗 解开 任何 早晨 最近 什么时候 你
[keɪm] [hɪr] ? "
came here ? "
来了 这里 ? "

“你最近几次来这里的时候，有没有发现这些窗户有哪扇没关好？”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" And how did you know that ?
" 和 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

" [maɪk] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Mike returned , in surprise .
" 麦克风 返回 , 在 惊喜 .

迈克惊讶地回来了。

" [wʌt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [pɔːl] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
" What morning was it ? " asked Paul , pushing his advantage .
" 什么 早晨 曾是 它 ? " 问 保罗 , 推动 他的 优势 .

“是哪天早上？”保罗问道，试图占据上风。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . [pɔːl] , " [ðə; ði] ['potər] [ɪk'spleɪnd] , " [æn; ən] -
" It was last Monday mornin ' , Mr . Paul , " the porter explained , " an '
" 它 曾是 最后的 周一 早晨 - , 先生 . 保罗 , " 这 搬运工 解释 , " 一个 -
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [də'noʊ] ,
how it was I dunno ,
如何 它 曾是 我 不知道 ,

“那是上周一早上，保罗先生，”搬运工解释说，“至于发生了什么，我就不知道了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['evri] [wɑːn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪndoʊz] [taɪt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
for I had every wan of them windows tight on Saturday night ,
为了 我 有 每一个 万 的 他们 视窗 紧的 在 周六 夜晚 ,

因为星期六晚上我把所有窗户都关得严严实实的。

[æn; ən] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] [wɪn]
an ' Monday mornin ' one of them was unfastened whin
一个 - 周一 早晨 - 一 的 他们 曾是 解开 抱怨

星期一早上，其中一个扣子松开了。

[aɪ]['wɪnt][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hɪr] . "
I wint to open it to let a bit of air into the office here . "
我 冬天 到 打开 它 到 让 一个 少量 的 空气 进入 这 办公室 这里 . "

我想打开它，让办公室透透气。

" [juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You sleep here always , don't you ?
" 你 睡觉 这里 总是 , 不 你 ?

你一直都睡在这里，对吧?

" [pɔːl] [prə'siːdid] .
" Paul proceeded .
" 保罗 继续 .

保罗继续说道。

" [aɪv] [slept] [hɪr] ['aɪvɜ-i] [naɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] [kʌm] [θæŋksgɪvɪn] - , " [maɪk] [rɪ'plaɪd] .
" I've slept here ivery night for three years now come Thanksgivin ' , " Mike replied .
" 我已经 睡着了 这里 白葡萄酒 夜晚 为了 三 年 现在 来 感恩节 - , " 麦克风 回复 .

“过去三年，每年感恩节我都睡在这里，”迈克回答说。

" [aɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I've	the	whole	top	of	the	house	to	myself	.
"	我已经	这	所有的	顶部	的	这	房子	到	我	.

“我一个人独享整栋房子的顶层。”

[its] [æn; ən] - [ə'pɑːrtmənt] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [pɔːl] . "

It's	an	illigant	apartment	I	have	there	,	Mr	.	Paul	.	"
它是	一个	-	公寓	我	有	那里	,	先生	.	保罗	.	"

保罗先生，我在那里租的公寓是非法的。

" [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ['sʌndeɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	Who	was	here	Sunday	?	"	was	the	next	question	.
"	WHO	曾是	这里	星期日	?	"	曾是	这	下一个	问题	.

“星期天谁来过这里？”这是下一个问题。

" [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['potər] ,

"	Sure	nobody	was	here	at	all	,	"	responded	the	porter	,
"	当然	无人	曾是	这里	在	全部	,	"	回应	这	搬运工	,

“当然，这里根本没人，”门房回答道。

" ['bɑːrɪn] - [ðeɪ] [keɪm] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] ['æftər] ['dɪnər] .

"	barrin	'	they	came	while	I	took	me	a	bit	of	a	walk	after	dinner	.
"	巴林	-	他们	来了	尽管	我	采取	我	一个	少量	的	一个	走	后	晚餐	.

“他们来的时候，我晚饭后出去散步了一会儿。”

[æn; ən] - [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] ['eniweɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɑːk] [ʌp] ['ɔːlweɪz] ,

An	'	they	couldn't	have	got	in	anyway	,	for	I	lock	up	always	,
一个	-	他们	不能	有	得到	在	反正	,	为了	我	锁	向上	总是	,

而且他们无论如何也不可能进来，因为我总是把门锁好。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [gɔːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] ['meɪbi] [æn; ən] ['aʊər][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf] . "

and	I	wasn't	gone	for	an	hour	,	or	maybe	an	hour	an	'	a	half	.	"
和	我	不是	已消失	为了	一个	小时	,	或者	或许	一个	小时	一个	-	一个	一半	.	"

我离开的时间不到一个小时，或许一个半小时。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] [pɔːl] .

"	I	hope	you	will	be	very	careful	hereafter	,	"	said	Paul	.
"	我	希望	你	将要	是	非常	小心	此后	,	"	说	保罗	.

“我希望你以后能非常小心，”保罗说。

" [aɪ] [wɪl] [ðæt] , " ['prɑːmɪst] [maɪk] , " [æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [naʊ] ['ɔːlweɪz] .

"	I	will	that	,	"	promised	Mike	,	"	an	'	I	am	careful	now	always	.
"	我	将要	那	,	"	承诺	麦克风	,	"	一个	-	我	是	小心	现在	总是	.

“我会的，”迈克承诺道，“而且我现在总是很小心。”

" [ðə; ði] ['potər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔːl] .

"	The	porter	took	up	the	coal	-	scuttle	,	and	then	he	turned	to	Paul	.
"	这	搬运工	采取	向上	这	煤炭	-	偷偷溜走	,	和	然后	他	转向	到	保罗	.

“搬运工拿起煤斗，然后转向保罗。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndər][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ? " [hiː; hi]

"	How	was	it	ye	knew	that	the	winder	was	not	fastened	that	mornin	'	?	"	he
"	如何	曾是	它	是的	知道	那	这	卷线器	曾是	不是	系紧	那	早晨	-	?	"	他

[æskt] .

asked	.
问	.

“那天早上你怎么知道卷帘门没关上呢？”他问道。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	How	did	I	know	?	"	repeated	the	young	man	.
"	如何	做过	我	知道	?	"	重复	这	年轻的	男人	.

“我怎么知道的？”年轻人重复道。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	a	little	bird	told	me	.
"	哦	,	一个	小的	鸟	讲述	我	.

“哦，是一只小鸟告诉我的。”

" [wen] [maɪk][hæd; həd][left][ðə; ði]['ɑːfɪs] [pɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['laɪtɪd]

"	When	Mike	had	left	the	office	Paul	took	a	chair	before	the	fire	and	lighted
"	什么时候	麦克风	有	左边	这	办公室	保罗	采取	一个	椅子	前	这	火	和	照明

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

a	cigar	.
一个	雪茄	.

“迈克离开办公室后，保罗在火炉前搬了把椅子，点燃了一支雪茄。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][sæt]['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] .

For	half	an	hour	he	sat	silently	thinking	.
为了	一半	一个	小时	他	卫星	默默	思维	.

他静静地坐了半个小时，思考着。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	came	to	the	conclusion	that	Mr	.	Wheatcroft	was	right	in	his	suspicion	.
他	来了	到	这	结论	那	先生	.	惠特克罗夫特	曾是	正确的	在	他的	怀疑	.

他最终得出结论，惠特克罗夫特先生的怀疑是正确的。

['hwitiə] , ['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd][lɔːst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntrækts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Whittier	,	Wheatcroft	&	Co	.	had	lost	important	contracts	because	of
惠提尔	,	惠特克罗夫特	&	合作	.	有	丢失的	重要的	合同	因为	的

['ʌndə'bidɪŋ] , [duː] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [əb'teɪnd] .

underbidding	,	due	to	knowledge	surreptitiously	obtained	.
竞价过低	,	到期的	到	知识	偷偷摸摸	获得	.

Whittier, Wheatcroft & Co. 因为被人暗中获取信息而进行低价竞标，导致失去了重要的合同。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [waɪl] [maɪk] [wʌz; wəz]

He	believed	that	some	one	had	got	into	the	store	on	Sunday	while	Mike	was
他	相信	那	一些	一	有	得到	进入	这	店铺	在	星期日	尽管	麦克风	曾是

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

taking	a	walk	,
采取	一个	走	,

他认为星期天迈克散步的时候，有人进入了商店。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] .

and	that	this	somebody	had	somehow	opened	the	safe	.
和	那	这	某人	有	不知何故	打开	这	安全的	.

而且这个人不知用了什么方法打开了保险箱。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] ['praɪvət] [seɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn]

There	never	was	any	money	in	that	private	safe	;	it	was	intended	to	contain
那里	绝不	曾是	任何	钱	在	那	私人的	安全的	;	它	曾是	故意的	到	包含

['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] .

only	important	papers	.
仅有的	重要的	文件	.

那个私人保险箱里从来没有放过任何钱；它原本只是用来存放重要文件的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['letər] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːmz] [bɪdz] ,

It	did	contain	the	letter	-	book	of	the	firm's	bids	,
它	做过	包含	这	信	-	书	的	这	公司的	出价	,

里面确实包含了该公司投标书的信函簿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	this	is	what	was	wanted	by	the	man	who	had	got	into	the	office	,
和	这	是	什么	曾是	通缉	经过	这	男人	WHO	有	得到	进入	这	办公室	,

这就是闯入办公室的那个人想要的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [let] [hɪm'self] [ɪn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fæsənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

and	who	had	let	himself	in	by	the	window	,	leaving	it	unfastened	behind	him
和	WHO	有	让	他自己	在	经过	这	窗户	,	离开	它	解开	在后面	他

.

:

.

他从窗户进来，却把窗户敞开着。

[haʊ] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn] ,

How	this	man	had	got	in	,
如何	这	男人	有	得到	在	,

这个人是怎么进来的?

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [get] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] ['entərd] ,

and	why	he	did	not	get	out	by	the	way	he	entered	,
和	为什么	他	做过	不是	得到	出去	经过	这	方式	他	进入	,

以及他为什么没能以他进入的方式出去。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [seɪf] ,

how	he	came	to	be	able	to	open	the	private	safe	,
如何	他	来了	到	是	有能力的	到	打开	这	私人的	安全的	,

他是如何获得打开私人保险箱的能力的?

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tuː] ['pɑːrtnərz] — [ðiːz] [wɜːr; wər]

the	combination	of	which	was	known	only	to	the	two	partners	—	these	were
这	组合	的	哪个	曾是	已知	仅有的	到	这	二	合作伙伴	—	这些	是

['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pɔːl] ['hwitiə] [hæd; həd] [noʊ] ['ænsər] .

questions	for	which	Paul	Whittier	had	no	answer	.
问题	为了	哪个	保罗	惠提尔	有	不	回答	.

只有两位合伙人才知道这两种组合的具体方法——对于这些问题，保罗·惠蒂尔也无法回答。

[wʌt] [griːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θiːf]

What	grieved	him	when	he	had	come	to	the	conclusion	was	that	the	thief
什么	伤心	他	什么时候	他	有	来	到	这	结论	曾是	那	这	贼

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] - ['breɪkər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælətɪ] — [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

—	for	such	the	house	-	breaker	was	in	reality	—	was	probably	one	of	the
—	为了	这样的	这	房子	-	断路器	曾是	在	现实	—	曾是	大概	一	的	这

[men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrm] .

men	in	the	employ	of	the	firm	.
男人	在	这	采用	的	这	公司	.

令他感到悲哀的是，当他得出这样的结论时，发现窃贼——因为入室盗窃者实际上就是窃贼——很可能是这家公司雇佣的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] [nuː] [ɔːl]

It	seemed	to	him	almost	certain	that	the	man	who	had	broken	in	knew	all
它	似乎	到	他	几乎	肯定	那	这	男人	WHO	有	破碎的	在	知道	全部

[ðə; ðɪ] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

the	ins	and	outs	of	the	office	.
这	保险	和	出局	的	这	办公室	.

他几乎可以肯定，闯入者对办公室的一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [ɪk'sept] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] ?

And	how	could	this	knowledge	have	been	obtained	except	by	an	employee	?
和	如何	可以	这	知识	有	到过	获得	除了	经过	一个	员工	?

除了员工之外，还有谁能获得这些信息?

[pɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

Paul	was	well	acquainted	with	the	clerks	in	the	outer	office	.
保罗	曾是	出色地	熟人	和	这	职员	在	这	外	办公室	.

保罗与外勤办公室的职员们都很熟悉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['ki:pər] ,

There	were	five	of	them	,	including	the	old	book	-	keeper	,
那里	是	五	的	他们	,	包括	这	老的	书	-	守门员	,

他们一共五个人，包括那位老簿记员。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	although	none	of	them	had	been	with	the	firm	as	long	as	the
和	虽然	没有任何	的	他们	有	到过	和	这	公司	作为	长的	作为	这

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

尽管他们中没有一个人在公司工作的时间像少校那样长，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [les] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] .

no	one	of	them	had	been	there	less	than	ten	years	.
不	一	的	他们	有	到过	那里	较少的	比	十	年	.

他们当中没有一个人在那里工作的时间少于十年。

[pɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][tu:; tə] [sə'spekt] .

Paul	did	not	know	which	one	to	suspect	.
保罗	做过	不是	知道	哪个	一	到	怀疑	.

保罗不知道该怀疑谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] ['enɪ] [pər'tɪkjələr] [klɜ:rk] .

There	was	,	in	fact	,	no	reason	to	suspect	any	particular	clerk	.
那里	曾是	,	在	事实	,	不	原因	到	怀疑	任何	特别的	职员	.

事实上，没有任何理由怀疑任何特定的职员。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [men] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	yet	that	one	of	the	five	men	in	the	main	office	on	the	other	side	of	the
和	然而	那	一	的	这	五	男人	在	这	主要的	办公室	在	这	其他	边	的	这

[glæs] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['twentɪ] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti]

glass	partition	within	twenty	feet	of	him	—	that	one	of	those	was	the	guilty
玻璃	分割	之内	二十	脚	的	他	—	那	一	的	那些	曾是	这	有罪的

[mæn] [pɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [daʊt] .

man	Paul	did	not	doubt	.
男人	保罗	做过	不是	怀疑	.

然而，在主办公室里，隔着玻璃隔板，离他不到二十英尺的五个人中，有一个人——保罗毫不怀疑，那就是罪魁祸首。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θɪŋ]

And	therefore	it	seemed	to	him	not	so	important	to	prevent	the	thing
和	所以	它	似乎	到	他	不是	所以	重要的	到	防止	这	事物

[frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

from	happening	again	as	it	was	to	catch	the	man	who	had	done	it	.
从	发生	再次	作为	它	曾是	到	抓住	这	男人	WHO	有	完毕	它	.

因此，在他看来，防止此类事件再次发生并不那么重要，重要的是抓住肇事者。

[ðə; ði] [θi:f] [wʌns] [kɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [ˌðer'æftər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm][tu:; tə] [teɪk]

The	thief	once	caught	,	it	would	be	easy	thereafter	for	the	firm	to	take
这	贼	一次	捕捉	,	它	会	是	简单的	此后	为了	这	公司	到	拿

[ʌn'ju:ʒuəl] [pri'kɔ:ʃənz] .

unusual	precautions	.
异常	防范措施	.

小偷一旦被抓获，公司之后就很容易采取非常规的预防措施。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θi:f] .

But	the	first	thing	to	do	was	to	catch	the	thief	.
但	这	第一的	事物	到	做	曾是	到	抓住	这	贼	.

但首要任务是抓住小偷。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪl] .

He	had	come	and	gone	,	and	left	no	trail	.
他	有	来	和	已消失	,	和	左边	不	踪迹	.

他来过又走了，没有留下任何痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] ,

But	he	must	have	visited	the	office	at	least	three	times	in	the	past	few	weeks	,
但	他	必须	有	到访	这	办公室	在	至少	三	时代	在	这	过去的	很少	周	,

但他在过去几周内至少去过办公室三次。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [lɔːst] [θriː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntrækts] .

since	the	firm	had	lost	three	important	contracts	.
自从	这	公司	有	丢失的	三	重要的	合同	.

因为该公司已经失去了三份重要合同。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] .

Probably	he	had	been	there	oftener	than	three	times	.
大概	他	有	到过	那里	更频繁	比	三	时代	.

他可能去过那里不止三次。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

Certainly	he	would	come	again	.
当然	他	会	来	再次	.

他肯定还会再来的。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Sooner	or	later	he	would	come	once	too	often	.
俄克拉荷马或者	之后		他	会	来	一次	也	经常	.

他迟早会来得太频繁。

[ɔːl] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

All	that	needed	to	be	done	was	to	set	a	trap	for	him	.
全部	那	需要	到	是	完毕	曾是	到	放	一个	陷阱	为了	他	.

我们只需要给他设个陷阱就行了。

[waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

While	Paul	was	sitting	quietly	in	the	private	office	,
尽管	保罗	曾是	坐着	悄悄	在	这	私人的	办公室	,

当保罗静静地坐在私人办公室里时，

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] [æt; ət][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['tenʃ(ə)n] ,

smoking	a	cigar	with	all	his	mental	faculties	at	their	highest	tension	,
吸烟	一个	雪茄	和	全部	他的	精神的	学院	在	他们的	最高	紧张	,

他一边抽着雪茄，一边将自己的精神状态调至最高点。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [θriː] .

the	clock	in	the	corner	suddenly	struck	three	.
这	钟	在	这	角落	突然	击	三	.

角落里的钟突然敲了三下。

[pɔːl] ['swɪftli] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Paul	swiftly	swung	around	in	his	chair	and	looked	at	it	.
保罗	迅速地	摇摆	大约	在	他的	椅子	和	看起来	在	它	.

保罗迅速转过身，看向它。

[æn; ən][oʊld] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][toʊld][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

An	old	eight	-	day	clock	it	was	,	which	not	only	told	the	time	of	the	day	,
一个	老的	八	-	天	钟	它	曾是	,	哪个	不是	仅有的	讲述	这	时间	的	这	天	,

那是一座古老的八日钟，它不仅能显示时间，

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] , ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	pretended	,	also	,	to	supply	miscellaneous	astronomical	information	.
但	假装	,	还	,	到	供应	各种各样的	天文	信息	.

但同时也假装提供各种天文信息。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

It	stood	by	itself	in	the	corner	.
它	站立	经过	本身	在	这	角落	.

它孤零零地立在角落里。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [pɔ:l] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] ,

For	a	moment	after	it	struck	Paul	stared	at	it	with	a	fixed	gaze	,
为了	一个	片刻	后	它	击	保罗	凝视	在	它	和	一个	固定的	目光	,

保罗被击中后，目光呆滞地盯着它看了一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

as	though	he	did	not	see	what	he	was	looking	at	.
作为	尽管	他	做过	不是	看	什么	他	曾是	寻找	在	.

仿佛他根本没看到自己眼前的东西。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Then	a	light	came	into	his	eyes	and	a	smile	flitted	across	his	lips	.
然后	一个	光	来了	进入	他的	眼睛	和	一个	微笑	飞掠	穿过	他的	嘴唇	.

然后，他眼中闪过一丝光芒，嘴角也浮现出一丝微笑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	turned	around	slowly	and	measured	with	his	eye	the	proportions	of	the
他	转向	大约	缓慢地	和	测量	和	他的	眼睛	这	比例	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他缓缓转身，用目光打量着房间的比例。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑ:k] .

the	distance	between	the	desks	and	the	safe	and	the	clock	.
这	距离	之间	这	桌子	和	这	安全的	和	这	钟	.

桌子、保险箱和时钟之间的距离。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [glæs] [ru:f] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

He	glanced	up	at	the	sloping	glass	roof	above	him	.
他	瞥了一眼	向上	在	这	倾斜的	玻璃	屋顶	多于	他	.

他抬头看了看头顶倾斜的玻璃屋顶。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Then	he	smiled	again	,	and	again	sat	silent	for	a	minute	.
然后	他	微笑	再次	,	和	再次	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	.

然后他又笑了笑，再次沉默了一会儿。

[hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

He	rose	to	his	feet	and	stood	with	his	back	to	the	fire	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	站立	和	他的	后退	到	这	火	.

他站起身，背对着火堆站着。

['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

Almost	in	front	of	him	was	the	clock	in	the	corner	.
几乎	在	正面	的	他	曾是	这	钟	在	这	角落	.

他几乎正前方就是角落里的钟。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ɪts] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] .

He	took	out	his	watch	and	compared	its	time	with	that	of	the	clock	.
他	采取	出去	他的	手表	和	比较的	它是	时间	和	那	的	这	钟	.

他拿出手表，与钟表的时间进行了比较。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [fæst] ,

Apparently	**he**	**found**	**that**	**the**	**clock**	**was**	**too**	**fast**	**,**
显然	他	成立	那	这	钟	曾是	也	快速地	,

显然他发现时钟走得太快了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [bæk] .

for	**he**	**walked**	**over**	**to**	**it**	**and**	**turned**	**the**	**minute**	**-**	**hand**	**back**	**.**
为了	他	步行	超过	到	它	和	转向	这	分钟	-	手	后退	.

因为他走过去，把分针拨了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːr] [ðæt]

It	**seemed**	**that**	**this**	**was**	**a**	**more**	**difficult**	**feat**	**than**	**he**	**supposed**	**or**	**that**
它	似乎	那	这	曾是	一个	更多的	难的	特技	比	他	据称	或者	那

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ,

he	**went**	**about**	**it**	**carelessly**	**,**
他	去	关于	它	粗心大意	,

看来这件事比他想象的要难得多，或者说他做事太草率了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

for	**the**	**minute**	**-**	**hand**	**broke**	**off**	**short**	**in**	**his**	**fingers**	**.**
为了	这	分钟	-	手	打破	离开	短的	在	他的	手指	.

因为分针在他指间突然断了。

[ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] ['met(ə)l] [snæpt] , [pʊld] [ðə; ði] [tʃeɪn]

A	**spasmodic**	**movement**	**of**	**his**	**,**	**as**	**the**	**thin**	**metal**	**snapped**	**,**	**pulled**	**the**	**chain**
一个	痉挛性的	移动	的	他的	,	作为	这	薄的	金属	啪啪	,	拉	这	链

[ɔːf] [ɪts] ['sɪlɪndər] ,

off	**its**	**cylinder**	**,**
离开	它是	圆柱	,

随着细金属断裂的瞬间，他身体抽搐了一下，将链条从圆筒上扯了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	**the**	**weight**	**fell**	**with**	**a**	**crash**	**.**
和	这	重量	跌倒	和	一个	碰撞	.

重物掉下来，砰的一声掉了下去。

[ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] [lʊkt] [ʌp] ;

All	**the**	**clerks**	**looked**	**up**	**;**
全部	这	职员	看起来	向上	;

所有职员都抬起头来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][prɑːmpt][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [pɔːl] [ræŋ]

and	**the**	**red**	**-**	**headed**	**office**	**-**	**boy**	**was**	**prompt**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**bell**	**Paul**	**rang**
和	这	红色的	-	标题	办公室	-	男生	曾是	迅速的	在	回答	到	这	钟	保罗	响铃

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] .

a	**moment**	**after**	**.**
一个	片刻	后	.

保罗按响门铃后，那位红头发的办公室小弟立刻赶来应门。

" ['bɑːbi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

"	**Bobby**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**to**	**the**	**boy**	**,**	**as**	**he**	**took**	**his**	**hat**	**and**
"	鲍比	,	"	说	这	年轻的	男人	到	这	男生	,	作为	他	采取	他的	帽子	和

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	**,**
大衣	,

“鲍比，”年轻人一边说着，一边拿起帽子和外套给男孩穿。

" [aɪv] [dʒʌst]['broʊkən][ðə; ði] [klɑːk] .

"	**I've**	**just**	**broken**	**the**	**clock**	**.**
"	我已经	只是	破碎的	这	钟	.

我刚刚把钟弄坏了。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] ['taɪmpiːsɪz] [laɪk] [ðæt] .

I	know	a	shop	where	they	make	a	specialty	of	repairing	timepieces	like	that	.
我	知道	一个	店铺	在哪里	他们	制作	一个	专业	的	维修	钟表	喜欢	那	.

我知道有一家店专门修理这种钟表。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I'm	going	to	tell	them	to	send	for	it	at	once	.
我是	去	到	告诉	他们	到	发送	为了	它	在	一次	.

我要让他们立刻安排人去取。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][maɪ][kɑːrd] .

Give	it	to	the	man	who	will	come	this	afternoon	with	my	card	.
给	它	到	这	男人	WHO	将要	来	这	下午	和	我的	卡片	.

把它交给今天下午带着我的名片来的那个人。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [sɜːrt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .

"	Cert	,	"	the	boy	answered	.
"	证书	,	"	这	男生	回答	.

“有证书，”男孩回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] - [eɪnt] [gɑːt][jʊr; jər][kɑːrd] , [hiː; hi][dəʊnt][get][ðə; ði] [klɑːk] . "

"	If	he	'	ain't	got	your	card	,	he	don't	get	the	clock	.	"
"	如果	他	-	不是	得到	你的	卡片	,	他	不	得到	这	钟	.	"

“如果他没有你的卡，他就拿不到钟。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [pɔːl] [riˈspɔndid] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	That's	what	I	mean	,	"	Paul	responded	,	as	he	left	the	office	.
"	那就是	什么	我	意思是	,	"	保罗	回应	,	作为	他	左边	这	办公室	.

“我的意思就是这样，”保罗一边离开办公室一边回答道。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

Before	he	reached	the	door	he	met	Mr	.	Wheatcroft	.
前	他	达到	这	门	他	遇见	先生	.	惠特克罗夫特	.

在他走到门口之前，他遇到了惠特克罗夫特先生。

" [pɔːl] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] , [ɪkˈsploʊsɪvliˌɪkˈsploʊzɪvli] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]

"	Paul	,	"	cried	the	junior	partner	,	explosively	,	"	I've	been	thinking	about	that
"	保罗	,	"	哭	这	初级	伙伴	,	爆炸性地	,	"	我已经	到过	思维	关于	那

— [əˈbaʊt] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

—	about	that	—	you	know	what	I	mean	!
—	关于	那	—	你	知道	什么	我	意思是	!

“保罗，”年轻的合伙人突然喊道，“我一直在想这件事——想这件事——你知道我的意思！ ”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət]

And	I	have	decided	that	we	had	better	put	a	detective	on	this	thing	at
和	我	有	决定	那	我们	有	更好的	放	一个	侦探	在	这	事物	在

[wʌns] ! "

once	!	"
一次	!	"

我已经决定，我们最好立刻派个侦探来调查这件事！

" [jes] , " [sed] [pɔːl] , " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] .

"	Yes	,	"	said	Paul	,	"	that's	a	good	idea	.
"	是的	,	"	说	保罗	,	"	那就是	一个	好的	主意	.

“是的，”保罗说，“这是个好主意。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .

In	fact	,	I	had	just	come	to	the	same	conclusion	.
在	事实	，	我	有	只是	来	到	这	相同的	结论	.

事实上，我刚刚也得出了同样的结论。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

" [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	Then	he	checked	himself	.
"	然后	他	已检查	他自己	.

然后他检查了一下自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ;

He	had	turned	round	slightly	to	speak	to	Mr	.	Wheatcroft	;
他	有	转向	圆形的	轻微地	到	说话	到	先生	.	惠特克罗夫特	;

他微微转过身去和惠特克罗夫特先生说话；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	saw	that	Major	Van	Zandt	was	standing	within	ten	feet	of	them	,
他	锯	那	主要的	范	赞特	曾是	常设	之内	十	脚	的	他们	,

他看到范赞特少校就站在离他们不到十英尺的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [peɪl] .

and	he	noticed	that	the	old	book	-	keeper's	face	was	strangely	pale	.
和	他	注意到	那	这	老的	书	-	守门员	脸	曾是	奇怪的	苍白	.

他注意到老记账员的脸色异常苍白。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hwitiə] ,

During	the	next	week	the	office	of	Whittier	,
期间	这	下一个	星期	这	办公室	的	惠提尔	,

接下来的一周，惠蒂尔的办公室.....

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd][ɪts]['juːʒuəl]['æspekt][ʌv; əv] ['prɑːspərəs] [plə'sɪdəti] .

Wheatcroft	&	Co	.	had	its	usual	aspect	of	prosperous	placidity	.
惠特克罗夫特	&	合作	.	有	它是	通常	方面	的	繁荣	平静	.

惠特克罗夫特公司一如既往地展现出繁荣平静的景象。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [weɪ] ; [ðə; ði] ['potər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['evri]

The	routine	work	was	done	in	the	routine	way	;	the	porter	opened	the	office	every
这	常规	工作	曾是	完毕	在	这	常规	方式	;	这	搬运工	打开	这	办公室	每一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

日常工作按部就班地进行；门房每天早上打开办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [ðə; ði] [klɑːks]

and	the	office	-	boy	arrived	a	few	minutes	after	it	was	opened	;	the	clerks
和	这	办公室	-	男生	到达的	一个	很少	分钟	后	它	曾是	打开	;	这	职员

[keɪm] [æt; ət][naɪn] ,

came	at	nine	,
来了	在	九	,

办公室小弟在商店开门几分钟后就到了；职员们九点钟才到。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] ['riːdɪŋ]

and	a	little	later	the	partners	were	to	be	seen	in	the	inner	office	reading
和	一个	小的	之后	这	合作伙伴	是	到	是	已见	在	这	内	办公室	阅读

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

the	morning's	correspondence	.
这	早晨	一致	.

稍后，人们看到合伙人在内办公室阅读上午的信件。

[ðə; ði] ['hwitiə] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

The	Whittiers	,	father	and	son	,
这	惠蒂尔斯	,	父亲	和	儿子	,

惠蒂尔父子

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l]

had	had	a	discussion	with	Mr	.	Wheatcroft	as	to	the	most	advisable
有	有	一个	讨论	和	先生	.	惠特克罗夫特	作为	到	这	最多	建议

[kɔːrs] [tuː; tə][ə'dɑːpt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

course	to	adopt	to	prevent	the	future	leakage	of	the	trade	secrets	of	the
课程	到	采纳	到	防止	这	未来	泄漏	的	这	贸易	秘密	的	这

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

我曾与惠特克罗夫特先生讨论过，为了防止公司商业秘密将来泄露，最明智的做法是什么。

[ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][frʌm; frəm]

The	senior	partner	had	succeeded	in	dissuading	the	junior	partner	from
这	高级的	伙伴	有	成功了	在	劝阻	这	初级	伙伴	从

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] .

the	employment	of	detectives	.
这	就业	的	侦探	.

资深合伙人成功劝阻了初级合伙人雇用侦探。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	,	"	he	said	,	"	not	yet	.
"	不是	然而	,	"	他	说	,	"	不是	然而	.

“还没，”他说，“还没。”

[ðiːz] [klɑːks] [hæv; həv][ɔːl] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

These	clerks	have	all	served	us	faithfully	for	years	,
这些	职员	有	全部	服务	我们	忠实	为了	年	,

这些职员多年来一直忠诚地为我们服务。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] —

and	I	don't	want	to	submit	them	to	the	indignity	of	being	shadowed	—
和	我	不	想	到	提交	他们	到	这	侮辱	的	存在	阴影	—

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

that's	what	they	call	it	,
那就是	什么	他们	称呼	它	,

我不想让他们遭受被人遮蔽的屈辱——他们是这么称呼这种行为的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

— [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] [baɪ][sʌm; səm] [tʃiːp] ['haɪərlɪŋ] [huː] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðə; ði][moʊst]

—	of	being	shadowed	by	some	cheap	hireling	who	may	try	to	distort	the	most
—	的	存在	阴影	经过	一些	便宜的	雇工	WHO	可能	尝试	到	歪曲	这	最多

['ɪnəs(ə)nt] [ækts]['ɪntuː] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

innocent	acts	into	evidence	of	guilt	,
清白的	行为	进入	证据	的	有罪	,

——被一些廉价的雇佣兵跟踪，这些雇佣兵可能会试图歪曲最无辜的行为，将其变成有罪的证据。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [smɑːrt][hiː; hi][ɪz] . "

so	that	he	can	show	us	how	smart	he	is	.	"
所以	那	他	能	展示	我们	如何	聪明的	他	是	.	"

这样他就可以向我们展示他有多聪明了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	But	this	sort	of	thing	can't	go	on	forever	,	"	ejaculated	Mr	.	Wheatcroft	.
"	但	这	种类	的	事物	不能	去	在	永远	,	"	射精	先生	.	惠特克罗夫特	.

“但这种事不可能永远持续下去，”惠特克罗夫特先生脱口而出。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'bɪd] [ɑːn] ['evri] ['kɑːntrækt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

"	If	we	are	to	be	underbid	on	every	contract	worth	having	,
"	如果	我们	是	到	是	低于出价	在	每一个	合同	值得	拥有	,

“如果我们注定要在所有值得争取的合同中被低价竞标，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ! "

we	might	as	well	go	out	of	the	business	!	"
我们	可能	作为	出色地	去	出去	的	这	商业	!	"

我们干脆就关门大吉算了！

" [ðæts] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪstər] . ['hwitiə] [əd'mɪtɪd] ;

"	That's	true	,	of	course	,	"	Mr	.	Whittier	admitted	;
"	那就是	真的	,	的	课程	,	"	先生	.	惠提尔	承认	;

“那当然是真的，”惠蒂尔先生承认道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'bɪd] [ˌʌn'ferli] . "

"	but	we	are	not	sure	that	we	are	being	underbid	unfairly	.	"
"	但	我们	是	不是	当然	那	我们	是	存在	低于出价	不公平	.	"

“但我们并不确定我们是否被不公平地低价竞标。”

" [ðə; ði][tʌk'siːdoʊ] ['kʌmpəni] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [θriː] ['kɑːntrækts][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][pæst]

"	The	Tuxedo	Company	have	taken	away	three	contracts	from	us	in	the	past
"	这	燕尾服	公司	有	已采取	离开	三	合同	从	我们	在	这	过去的

[tuː] [mʌnθs] ,

two	months	,
二	几个月	,

“在过去的两个月里，Tuxedo公司抢走了我们的三份合同，

" [kraɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ; " [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? "

"	cried	the	junior	partner	;	"	we	can	be	sure	of	that	,	can't	we	?	"
"	哭	这	初级	伙伴	;	"	我们	能	是	当然	的	那	,	不能	我们	?	"

“我们当然可以肯定这一点，对吧？”年轻的合伙人喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [θriː] ['kɑːntrækts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['hwitiə] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	We	have	lost	three	contracts	,	of	course	,	"	returned	Mr	.	Whittier	,	in	his
"	我们	有	丢失的	三	合同	,	的	课程	,	"	返回	先生	.	惠提尔	,	在	他的

[moʊst] [kən'sɪliətɔːri] ['mænər] ,

most	conciliatory	manner	,
最多	和解	方式	,

“我们当然丢了三份合同，”惠蒂尔先生用最和解的语气回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʌk'siːdoʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm] .

"	and	the	Tuxedo	people	have	captured	them	.
"	和	这	燕尾服	人们	有	捕获	他们	.

“塔克西多的人抓住了他们。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['æftər][ɔːl] . "

But	that	may	be	only	a	coincidence	,	after	all	.	"
但	那	可能	是	仅有的	一个	巧合	,	后	全部	.	"

但这或许只是个巧合。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [snɔːtid] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	It	is	a	pretty	expensive	coincidence	for	us	,	"	snorted	Mr	.	Wheatcroft	.
"	它	是	一个	漂亮的	昂贵的	巧合	为了	我们	,	"	哼了一声	先生	.	惠特克罗夫特	.

“这对我们来说可真是个代价昂贵的巧合啊，”惠特克罗夫特先生冷哼道。

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ['mʌni] , " [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər] [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒentli] ,

"	But	because	we	have	lost	money	,	"	the	senior	partner	rejoined	gently	,
"	但	因为	我们	有	丢失的	钱	,	"	这	高级的	伙伴	重新加入	轻轻地	,

“但是因为我们赔了钱，”资深合伙人温和地回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['mɪstər] . [wiːtkrɔfts] [ɑːrm] , " [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ]

laying	his	hand	on	Mr	.	Wheatcroft's	arm	,	"	that's	no	reason	why	we	should	also
躺下	他的	手	在	先生	.	惠特克罗夫特	手臂	,	"	那就是	不	原因	为什么	我们	应该	还

[luːz] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

lose	our	heads	.
失去	我们的	头部	.

他把手放在惠特克罗夫特先生的胳膊上，“但这并不是我们也应该丢掉性命的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ]

It	is	no	reason	why	we	should	depart	from	our	old	custom	of	treating
它	是	不	原因	为什么	我们	应该	离开	从	我们的	老的	风俗	的	治疗

['evri] [mæn] ['ferli] .

every	man	fairly	.
每一个	男人	相当	.

但这并不是我们背离公平对待每个人的古老习俗的理由。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪ] [hɪr] [huː] [ɪz] ['selɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

If	there	is	any	one	in	our	employ	here	who	is	selling	us	,
如果	那里	是	任何	一	在	我们的	采用	这里	WHO	是	销售	我们	,

如果我们的员工中有人出卖我们，

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [roʊp] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [hɪm'self] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "

why	,	if	we	give	him	rope	enough	he	will	hang	himself	,	sooner	or	later	.	"
为什么	,	如果	我们	给	他	绳索	足够的	他	将要	悬挂	他自己	,	很快	或者	之后	.	"

“为什么呢？如果我们给他足够的绳子，他迟早会上吊自杀。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sə'spendz] [hɪm'self] [ðæt] [weɪ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ,

"	And	before	he	suspends	himself	that	way	,	"	cried	Mr	.	Wheatcroft	,
"	和	前	他	暂停	他自己	那	方式	,	"	哭	先生	.	惠特克罗夫特	,

“在他那样悬空之前，”惠特克罗夫特先生喊道，

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'spend] [ɑːr'selvz] . "

"	we	may	be	forced	to	suspend	ourselves	.	"
"	我们	可能	是	强制	到	暂停	我们自己	.	"

“我们可能被迫暂停工作。”

" [kʌm] , [kʌm] , ['wiːtˌkrɔːft] , " [sed] [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər] ,

"	Come	,	come	,	Wheatcroft	,	"	said	the	senior	partner	,
"	来	,	来	,	惠特克罗夫特	,	"	说	这	高级的	伙伴	,

“来吧，来吧，惠特克罗夫特，”资深合伙人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [lɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

"	I	think	we	can	afford	to	stand	the	loss	a	little	longer	.
"	我	思考	我们	能	买得起	到	站立	这	损失	一个	小的	更长	.

我认为我们还能再承受一段时间的损失。

[wʌt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [self] - [rɪ'spekt] [baɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

What	we	can't	afford	to	do	is	to	lose	our	self	-	respect	by	doing	something
什么	我们	不能	买得起	到	做	是	到	失去	我们的	自己	-	尊重	经过	正在做	某物

[ɪ'repərəb(ə)l] .

irreparable	.
无法弥补的	.

我们最不能承受的就是因为做了无法挽回的事情而失去自尊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [dɪ'tektɪv] ,

It	may	be	that	we	shall	have	to	employ	detectives	,
它	可能	是	那	我们	将	有	到	采用	侦探	,

或许我们不得不雇佣侦探。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [jet] . "

but	I	don't	think	the	time	has	come	yet	.	"
但	我	不	思考	这	时间	有	来	然而	.	"

但我认为时机尚未成熟。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] [dɪ'klerd] , ['jiːldɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] .

"	Very	well	,	"	the	junior	partner	declared	,	yielding	an	unwilling	consent	.
"	非常	出色地	,	"	这	初级	伙伴	声明	,	屈服	一个	不情愿	同意	.

“好吧，”这位年轻的合伙人说道，表示不情愿的同意。

" [aɪ][dəunt][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	insist	on	it	.
"	我	不	坚持	在	它	.

“我并不坚持。”

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'sɪst] .

I	still	think	it	would	be	best	not	to	waste	any	more	time	—	but	I	don't	insist	.
我	仍然	思考	它	会	是	最好的	不是	到	浪费	任何	更多的	时间	—	但	我	不	坚持	.

我仍然认为最好不要再浪费时间了——但我并不坚持。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stiːl] [reɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

What	will	happen	is	that	we	shall	lose	the	rolling	of	those	steel	rails	for	the
什么	将要	发生	是	那	我们	将	失去	这	滚动	的	那些	钢	铁轨	为了	这

['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] ['æθənz] [roʊd] — [ðæts] [ɔːl] .

Springfield	and	Athens	road	—	that's	all	.
斯普林菲尔德	和	雅典	路	—	那就是	全部	.

我们将失去斯普林菲尔德和雅典公路的钢轨铺设——仅此而已。

" [pɔːl] ['hwitiə] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Paul	Whittier	had	taken	no	part	in	this	discussion	.
"	保罗	惠提尔	有	已采取	不	部分	在	这	讨论	.

保罗·惠蒂尔没有参与这次讨论。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eni]

He	agreed	with	his	father	,	and	saw	he	had	no	need	to	urge	any
他	同意	和	他的	父亲	,	和	锯	他	有	不	需要	到	敦促	任何

['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] .

further	argument	.
更远	争论	.

他同意父亲的说法，认为自己没有必要再争辩了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] [wen] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪlz] .

Presently	he	asked	when	they	intended	to	put	in	the	bid	for	the	rails	.
目前	他	问	什么时候	他们	故意的	到	放	在	这	出价	为了	这	铁轨	.

他随即询问他们打算何时对铁轨进行投标。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][frʌm; frəm]

His	father	then	explained	that	they	were	expecting	a	special	estimate	from
他的	父亲	然后	解释	那	他们	是	期待	一个	特别的	估计	从

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [wɜːrks] ,

the	engineers	at	the	Ramapo	Works	,
这	工程师	在	这	拉马波	作品	,

他父亲随后解释说，他们正在等待拉马波工厂的工程师们提供一份特别估价单。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði]

and	that	it	probably	would	be	Saturday	before	this	could	be	discussed	by	the
和	那	它	大概	会	是	周六	前	这	可以	是	讨论	经过	这

['pɑːrtnərz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['kɑːntrækt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

partners	and	the	exact	figures	of	the	proposed	contract	determined	.
合作伙伴	和	这	精确的	数据	的	这	建议的	合同	决定	.

可能要到周六，合伙人才能讨论此事，并确定拟议合同的具体金额。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['kɑːntrækt][fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstər] .

"	And	if	we	don't	want	to	lose	that	contract	for	sure	,	"	insisted	Mr	.
"	和	如果	我们	不	想	到	失去	那	合同	为了	当然	,	"	坚持	先生	.

['wiːtˌkrɔːft] ,

Wheatcroft	,
惠特克罗夫特	,

“如果我们不想失去那份合同的话，”惠特克罗夫特先生坚持道，

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [seɪf] . "

"	I	think	we	had	better	change	the	combination	on	that	safe	.	"
"	我	思考	我们	有	更好的	改变	这	组合	在	那	安全的	.	"

“我觉得我们最好把那个保险箱的密码改一下。”

" [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] [pɔːl] ,

"	May	I	suggest	,	"	said	Paul	,
"	可能	我	建议	,	"	说	保罗	,

“我建议，”保罗说道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	that	it	seems	to	me	to	be	better	to	leave	the	combination	as	it	is	.
"	那	它	似乎	到	我	到	是	更好的	到	离开	这	组合	作为	它	是	.

“依我看来，最好还是保持这种组合不变。”

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] ['æθənz] ['kɑːntrækt][soʊ]

What	we	want	to	do	is	not	to	get	this	Springfield	and	Athens	contract	so
什么	我们	想	到	做	是	不是	到	得到	这	斯普林菲尔德	和	雅典	合同	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn] ['riːəli] [ɪz] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] - [bʊk] .

much	as	to	find	out	whether	some	one	really	is	getting	at	the	letter	-	book	.
很多	作为	到	寻找	出去	无论	一些	一	真的	是	获得	在	这	信	-	书	.

我们想要的与其说是拿到斯普林菲尔德和雅典的合同，不如说是查明是否有人真的在获取信件簿。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] ['mʌsnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]

Therefore	we	mustn't	make	it	any	harder	for	the	some	one	to	get	at	the
所以	我们	不得	制作	它	任何	更难	为了	这	一些	一	到	得到	在	这

['letər] - [bʊk] . "

letter	-	book	.	"
信	-	书	.	"

因此，我们绝不能增加任何人获取信件簿的难度。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [ə'sentid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪʃəsli] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	Oh	,	very	well	,	"	Mr	.	Wheatcroft	assented	,	a	little	ungraciously	,	"	have	it
"	哦	,	非常	出色地	,	"	先生	.	惠特克罗夫特	同意	,	一个	小的	不礼貌地	,	"	有	它

[jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

your	own	way	.
你的	自己的	方式	.

“哦，好吧，”惠特克罗夫特先生有些不情愿地同意道，“随你便吧。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði]

But	I	want	you	to	understand	now	that	I	think	you	are	only	postponing	the
但	我	想	你	到	理解	现在	那	我	思考	你	是	仅有的	推迟	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] !

inevitable	!
不可避免的	!

但我希望你现在明白，我认为你只是在拖延不可避免的事情！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] .

"	And	with	that	the	subject	was	dropped	.
"	和	和	那	这	主题	曾是	掉落	.

“就这样，这个话题就此结束了。”

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ðɪ] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

For	several	days	the	three	men	who	were	together	for	hours	in	the	office	of
为了	一些	天	这	三	男人	WHO	是	一起	为了	小时	在	这	办公室	的

[ðə; ðɪ]['ræmə¸poʊ]['aɪərn][ænd; ənd] [sti:l] [wɜ:rks] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	Ramapo	Iron	and	Steel	Works	refrained	from	any	discussion	of	the
这	拉马波	铁	和	钢	作品	克制	从	任何	讨论	的	这

['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst]['prɑ:mɪnənt][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

question	which	was	most	prominent	in	their	minds	.
问题	哪个	曾是	最多	著名的	在	他们的	思想	.

在拉马波钢铁厂的办公室里，这三个男人连续几天都待在一起，但他们始终没有讨论他们心中最为关注的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [klɑ:k] [ðæt] [pɔ:l] ['hwitiə] [hæd; həd]['broʊkən] [rɪ'tɜ:rnd]

It	was	on	Wednesday	that	the	tall	clock	that	Paul	Whittier	had	broken	returned
它	曾是	在	周三	那	这	高的	钟	那	保罗	惠提尔	有	破碎的	返回

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - .

from	the	repairer's	.
从	这	-	.

周三，保罗·惠蒂尔弄坏的那座高钟从修理工那里修好了。

[pɔ:l] [hɪm'self] [helpt] [ðə; ðɪ] [men] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs]

Paul	himself	helped	the	men	to	set	it	in	its	old	place	in	the	corner	of	the	office
保罗	他自己	帮助	这	男人	到	放	它	在	它是	老的	地方	在	这	角落	的	这	办公室

,

,

,

保罗亲自帮助工人们把它放回了办公室角落里的原位。

['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪf] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] [daɪ'ægənəli] ['ɑ:pəzɪt] .

facing	the	safe	,	which	occupied	the	corner	diagonally	opposite	.
面向	这	安全的	,	哪个	占领	这	角落	对角线	对面的	.

面对着保险箱，保险箱占据了对角线的角落。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [pɔ:l] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	so	chanced	that	Paul	came	down	late	on	Thursday	morning	,
它	所以	偶然	那	保罗	来了	向下	晚的	在	周四	早晨	,

保罗周四上午很晚才下来，这纯属巧合。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪd] [wɜ:rk] [kept] [hɪm; ɪm]

and	perhaps	this	was	the	reason	that	a	pressure	of	delayed	work	kept	him
和	也许	这	曾是	这	原因	那	一个	压力	的	延迟	工作	保留	他

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['evri] [wʌn] [els] .

in	the	office	that	evening	long	after	every	one	else	.
在	这	办公室	那	晚上	长的	后	每一个	一	别的	.

也许正是因为工作延误的压力，那天晚上他才在办公室里待到所有人都下班之后很久。

[ðə; ðɪ] [klɑ:ks] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] , ['i:v(ə)n]['meɪdʒər][væn] ['zænt] ,

The	clerks	had	all	gone	,	even	Major	Van	Zandt	,
这	职员	有	全部	已消失	,	甚至	主要的	范	赞特	,

职员们都走了，就连范赞特少校也走了。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [læst] [tu:; tə] [li:v] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['potər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [sʌn]

always	the	last	to	leave	—	and	the	porter	had	come	in	twice	before	the	son
总是	这	最后的	到	离开	—	和	这	搬运工	有	来	在	两次	前	这	儿子

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['si:niər] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

of	the	senior	partner	was	ready	to	go	for	the	night	.
的	这	高级的	伙伴	曾是	准备好	到	去	为了	这	夜晚	.

总是最后一个离开——在高级合伙人的儿子准备睡觉之前，门房已经进来两次了。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [stɔːr] ,

The	gas	was	lighted	here	and	there	in	the	long	,	narrow	,	deserted	store	,
这	气体	曾是	照明	这里	和	那里	在	这	长的	,	狭窄的	,	荒凉的	店铺	,

在这座狭长、废弃的商店里，煤气灯零星地亮着。

[æz; əz] [pɔːl] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

as	Paul	walked	through	it	from	the	office	to	the	street	.
作为	保罗	步行	通过	它	从	这	办公室	到	这	街道	.

保罗从办公室走到街上时，就穿过了这条路。

['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] [swɪft] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [nəʊ'vembər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [daʊn]

Opposite	,	the	swift	twilight	of	a	New	York	November	had	already	settled	down
对面的	,	这	迅速	暮	的	一个	新的	约克	十一月	有	已经	定居	向下

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

on	the	city	.
在	这	城市	.

与此相反，纽约十一月的黄昏已悄然降临这座城市。

" [kɑːnt] [aɪ] ['kæri] [jər] [bæg][fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mɪstər] [pɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['potər] ,

"	Can't	I	carry	yer	bag	for	ye	,	Mister	Paul	?	"	asked	the	porter	,
"	不能	我	携带	你的	包	为了	是的	,	先生	保罗	?	"	问	这	搬运工	,

“保罗先生，我能帮您拿行李吗？”搬运工问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

who	was	showing	him	out	.
WHO	曾是	显示	他	出去	.

谁送他出去的。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ænsər] .

"	No	,	thank	you	,	Mike	,	"	was	the	young	man's	answer	.
"	不	,	感谢	你	,	麦克风	,	"	曾是	这	年轻的	男人的	回答	.

“不，谢谢你，迈克，”年轻人回答道。

" [ðæt] [bæg][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	bag	has	very	little	in	it	.
"	那	包	有	非常	小的	在	它	.

“那个包里几乎什么都没有。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] .

And	,	besides	,	I	haven't	got	to	carry	it	far	.
和	,	除了	,	我	还没有	得到	到	携带	它	远的	.

而且，我也不用扛着它走很远。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	The	next	morning	Paul	was	the	first	of	the	three	to	arrive	.
"	这	下一个	早晨	保罗	曾是	这	第一的	的	这	三	到	到达	.

第二天早上，保罗是三人中第一个到达的。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɔːl'redi] ,

The	clerks	were	in	their	places	already	,
这	职员	是	在	他们的	地方	已经	,

职员们已经各就各位。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['siːniər] [nɔːr][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][hæd; həd] [jet] [kʌm] .

but	neither	the	senior	nor	the	junior	partner	had	yet	come	.
但	两者都不	这	高级的	也不	这	初级	伙伴	有	然而	来	.

但资深合伙人和初级合伙人都还没来。

[ðə; ði] ['potər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægən] ['ɑ:rtʃweɪ] [æz; əz] [pɔ:l] ['hwitiə]

The	porter	happened	to	be	standing	under	the	wagon	archway	as	Paul	Whittier
这	搬运工	发生	到	是	常设	在下面	这	车皮	拱道	作为	保罗	惠提尔

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [stɔ:r] .

was	about	to	enter	the	store	.
曾是	关于	到	进入	这	店铺	.

当保罗·惠蒂尔即将进入商店时，搬运工恰好站在马车拱门下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔ:] [ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	young	man	saw	the	porter	,	and	a	mischievous	smile	hovered	about	the
这	年轻的	男人	锯	这	搬运工	,	和	一个	恶作剧	微笑	悬停	关于	这

['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

corners	of	his	mouth	.
角落	的	他的	嘴	.

年轻人看见了搬运工，嘴角浮现出一丝狡黠的笑容。

" [maɪk] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] ,

"	Mike	,	"	he	said	,	pausing	on	the	door	-	step	,
"	麦克风	,	"	他	说	,	暂停	在	这	门	-	步	,

“迈克，”他停在门口说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [smoʊk] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kli:nɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fɪs] [ɪn]

"	do	you	think	you	ought	to	smoke	while	you	are	cleaning	out	our	office	in
"	做	你	思考	你	应该	到	抽烟	尽管	你	是	打扫	出去	我们的	办公室	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

the	morning	?	"
这	早晨	?	"

“你觉得你早上打扫办公室的时候应该抽烟吗？”

" [ʃʊr] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌem 'i:][paɪp][ɪn][ˌem 'i:] [maʊθ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [æt; ət][ɔ:l] ,

"	Sure	,	I	haven't	had	me	pipe	in	me	mouth	this	mornin	'	at	all	,
"	当然	,	我	还没有	有	我	管道	在	我	嘴	这	早晨	-	在	全部	,

“当然，我今天早上根本没把烟斗放进嘴里。”

" [ðə; ði] ['potər] ['ænsər] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

"	the	porter	answered	,	taken	by	surprise	.
"	这	搬运工	回答	,	已采取	经过	惊喜	.

“门房惊讶地回答道。”

" [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	But	yesterday	morning	?
"	但	昨天	早晨	?

但昨天早上呢?

" [pɔ:l] [pər'su:d] .

"	Paul	pursued	.
"	保罗	追击	.

保罗继续追赶。

" ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪn] - !

"	Yesterday	mornin	'	!
"	昨天	早晨	-	!

“昨天早上！”

" [maɪk] ['ekəud] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mike	echoed	,	not	a	little	puzzled	.
"	麦克风	回声	,	不是	一个	小的	困惑	.

迈克附和道，语气中带着一丝困惑。

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]
" **Yesterday** **morning** **at** **ten** **minutes** **before** **eight** **you** **were** **in** **the** **private** **office**
" 昨天 早晨 在 十 分钟 前 八 你 是 在 这 私人的 办公室
['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] . "
smoking **a** **pipe** **.** **"**
吸烟 一个 管道 . "

“昨天早上八点差十分，你在私人办公室里抽烟斗。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pɔːl] ? " [kraɪd] [maɪk] , [ɪn] [ə'meɪz] .
" **But** **how** **did** **you** **see** **me** **,** **Mr** **.** **Paul** **?** **"** **cried** **Mike** **,** **in** **amaze** **.**
" 但 如何 做过 你 看 我 , 先生 . 保罗 ? " 哭 麦克风 , 在 惊奇 .

“可是，保罗先生，您是怎么看到我的？”迈克惊讶地喊道。

" [jiː; ji] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪn] - [daʊn] ['jestərdeɪ] , ['wɔznt] [jiː; ji] ?
" **Ye** **was** **late** **in** **comin** **'** **down** **yesterday** **,** **wasn't** **ye** **?**
" 叶 曾是 晚的 在 即将到来 - 向下 昨天 , 不是 是的 ?

“你昨天来晚了，是不是？”

" [pɔːl] [smaɪld] ['plezntli] .
" **Paul** **smiled** **pleasantly** **.**
" 保罗 微笑 愉快 .

保罗露出了愉快的笑容。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A** **little** **bird** **told** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一个 小的 鸟 讲述 我 , " 他 说 .

“有人告诉我的，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɜːrd] [aɪ'd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] ['telɪn] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ðə; ði] ['potər]
" **If** **I** **had** **the** **bird** **I'd** **ring** **his** **neck** **for** **tellin** **'** **tales** **,** **"** **the** **porter**
" 如果 我 有 这 鸟 ID 戒指 他的 脖子 为了 告诉 - 故事 , " 这 搬运工
[ri'mɑːkt] .
remarked **.**
评论 .

“如果我抓到那只鸟，我一定会掐死它，因为它到处告密，”搬运工说道。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['smoʊkɪŋ] , [maɪk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] , " [ðæts] [jʊr; jər] [oʊn]
" **I** **don't** **mind** **your** **smoking** **,** **Mike** **,** **"** **the** **young** **man** **went** **on** **,** **"** **that's** **your** **own**
" 我 不 头脑 你的 吸烟 , 麦克风 , " 这 年轻的 男人 去 在 , " 那就是 你的 自己的
[ə'fer] ;
affair **;**
事务 ;

“我不介意你抽烟，迈克，”年轻人继续说道，“那是你自己的事；

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]
but **I'd** **rather** **you** **didn't** **smoke** **a** **pipe** **while** **you** **are** **tidying** **up** **the** **private** **office**
但 ID 相当 你 没有 抽烟 一个 管道 尽管 你 是 整理 向上 这 私人的 办公室
. "
: **"**
. "

但我希望你不要一边整理私人办公室一边抽烟斗。

" [wel] , ['mɪstər] [pɔːl] , [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['potər] ['prɑːmɪst] .
" **Well** **,** **Mister** **Paul** **,** **I** **won't** **do** **it** **again** **,** **"** **the** **porter** **promised** **.**
" 出色地 , 先生 保罗 , 我 惯于 做 它 再次 , " 这 搬运工 承诺 .

“好的，保罗先生，我不会再这样做了。”门房保证道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [bɑːb] [tuː; tə] [smoʊk] , ['iːðər] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] .
" **And** **I** **wouldn't** **encourage** **Bob** **to** **smoke** **,** **either** **,** **"** **Paul** **continued** **.**
" 和 我 不会 鼓励 鲍勃 到 抽烟 , 任何一个 , " 保罗 持续 .

“我也不会鼓励鲍勃抽烟，”保罗继续说道。

" [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd] [maɪk] .
" I encourage him ? " inquired Mike .
" 我 鼓励 他 ? " 询问 麦克风 .

“我鼓励他吗？”迈克问道。

" [jes] , " [pɔːl] [ɪk'spleɪnd] ; " ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm]
" Yes , " Paul explained ; " yesterday morning you let him light his cigarette from
" 是的 , " 保罗 解释 ; " 昨天 早晨 你 让 他 光 他的 卷烟 从
[jʊr; jər] [paɪp] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
your pipe — didn't you ? "
你的 管道 — 没有 你 ? "

“是的，”保罗解释道，“昨天早上你让他用你的烟斗点烟——对吧？”

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [piːkɪn] - [ɪn] [θruː] - [ðə; ði] ['waɪndər] , ['mɪstər] [pɔːl] ? " [ðə; ði] ['potər] [æskt] , ['iːgərli] .
" Were you peekin ' in thro ' the winder , Mister Paul ? " the porter asked , eagerly .
" 是 你 偷窥 - 在 喉咙 - 这 卷线器 , 先生 保罗 ? " 这 搬运工 问 , 急切地 .

“保罗先生，您是不是从窗户往里偷看？”门房急切地问道。

" [jiː; ji] [sɔː] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [sɔː] [jiː; ji] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Ye saw me , an ' I never saw ye at all . "
" 叶 锯 我 , 一个 - 我 绝不 锯 是的 在 全部 . "

“你看见了我，而我却从未看见过你。”

" [noʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [maɪ'self] .
" No , " the young man answered , " I can't say that I saw you myself .
" 不 , " 这 年轻的 男人 回答 , " 我 不能 说 那 我 锯 你 我 .

“不，”年轻人回答说，“我不能说我亲眼见过你。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [toʊld] [ˌem 'iː] .
A little bird told me .
一个 小的 鸟 讲述 我 .

一只小鸟告诉我的。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['potər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .
" And with that he left the wondering porter and entered the store .
" 和 和 那 他 左边 这 好奇 搬运工 和 进入 这 店铺 .

“说完，他就离开了那位疑惑的搬运工，走进了商店。”

[dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ,
Just inside the door was the office - boy ,
只是 里面 这 门 曾是 这 办公室 - 男生 ,

办公室小弟就站在门口。

[huː] ['heɪstɪli] [hɪd] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnɚz]
who hastily hid an unlighted cigarette as he caught sight of the senior partner's
WHO 草草 隐藏 一个 未点亮 卷烟 作为 他 捕捉 视线 的 这 高级的 合伙人的
[sʌn] .
son .
儿子 .

他瞥见高级合伙人的儿子，便慌忙藏起了一支未点燃的香烟。

[wen] [pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , ['mɪstʃɪvəsli] .
When Paul saw the red - headed boy he smiled again , mischievously .
什么时候 保罗 锯 这 红色的 - 标题 男生 他 微笑 再次 , 顽皮地 .

保罗看到那个红头发男孩时，又露出了狡黠的笑容。

" [bɑːb] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]
" Bob , " he began , " when you want to see who can stand on his head the
" 鲍勃 , " 他 开始 , " 什么时候 你 想 到 看 WHO 能 站立 在 他的 头 这
['lɔːŋgɪst] ,
longest ,
最长 ,

“鲍勃，”他开口说道，“当你想要看看谁能倒立最久的时候，

[juː; jʊ][ɔːr] ['dæni] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] ,

you	or	Danny	the	boot	-	black	,
你	或者	丹尼	这	启动	-	黑色的	,

你还是擦鞋匠丹尼?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ?

don't	you	think	you	could	choose	a	better	place	than	the	private	office	?
不	你	思考	你	可以	选择	一个	更好的	地方	比	这	私人的	办公室	?

你不觉得你可以选择比私人办公室更好的地方吗?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['potər] [hæd; həd]

"	The	office	-	boy	was	quite	as	much	taken	by	surprise	as	the	porter	had
"	这	办公室	-	男生	曾是	相当	作为	很多	已采取	经过	惊喜	作为	这	搬运工	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“办公室小弟和门房一样，都感到非常惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] - ['wɪtɪd] .

but	he	was	younger	and	quicker	-	witted	.
但	他	曾是	年轻	和	更快	-	机智的	.

但他更年轻，反应也更敏捷。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][aɪ][hæv; həv] ['dæni] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [dɪ'faɪəntli] .

"	And	when	did	I	have	Danny	in	the	office	?	"	he	asked	,	defiantly	.
"	和	什么时候	做过	我	有	丹尼	在	这	办公室	?	"	他	问	,	公然挑衅	.

“那我什么时候让丹尼来过办公室？”他挑衅地问道。

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [pɔːl] ['ænsər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [eɪt] . "

"	Yesterday	morning	,	"	Paul	answered	,	still	smiling	,	"	a	little	before	half	-	past	eight	.	"
"	昨天	早晨	,	"	保罗	回答	,	仍然	微笑	,	"	一个	小的	前	一半	-	过去的	八	.	"

“昨天早上，”保罗笑着回答，“八点半之前一点。”

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪn] - ? " [rɪ'piːtɪd] [bɑːb] ,

"	Yesterday	mornin	'	?	"	repeated	Bob	,
"	昨天	早晨	-	?	"	重复	鲍勃	,

“昨天早上？”鲍勃重复道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

as	though	trying	hard	to	recall	all	the	events	of	the	day	before	.
作为	尽管	尝试	难的	到	记起	全部	这	活动	的	这	天	前	.

仿佛在努力回忆前一天发生的所有事情。

" ['meɪbi] ['dæni] [dɪd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	Maybe	Danny	did	come	in	for	a	minute	.	"
"	或许	丹尼	做过	来	在	为了	一个	分钟	.	"

“也许丹尼进来过一会儿。”

" [hiː; hi] [pleɪd] [liːp] - [frɑːg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , " [pɔːl] [went]

"	He	played	leap	-	frog	with	you	all	the	way	into	the	private	office	,	"	Paul	went
"	他	玩	飞跃	-	青蛙	和	你	全部	这	方式	进入	这	私人的	办公室	,	"	保罗	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“他一路和你玩跳跃游戏，直到进了私人办公室，”保罗继续说道。

[waɪl] [bɑːb] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] .

while	Bob	looked	at	him	with	increasing	wonder	.
尽管	鲍勃	看起来	在	他	和	增加	想知道	.

鲍勃看着他，眼中充满了惊奇。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [æskt] , ['fræŋkli] .
" the office - boy asked , frankly .
" 这 办公室 - 男生 问 , 坦率地说 .

“那个办公室小弟坦率地问道。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
" Were you lookin ' through the window ? "
" 是 你 在看 - 通过 这 窗户 ? "

你是不是在往窗户里看?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第6/7页

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dæni] [stʊd] [ɑːn][jʊr; jər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" How do I know that you and Danny stood on your heads in the corner of the
" 如何 做 我 知道 那 你 和 丹尼 站立 在 你的 头部 在 这 角落 的 这
['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪf] ,
office with your heels against the safe ,
办公室 和 你的 高跟鞋 反对 这 安全的 ,

“我怎么知道你和丹尼在办公室角落里倒立着，脚后跟抵着保险箱呢？”

['skrætʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [peɪnt] ?
scratching off the paint ?
抓挠 离开 这 画 ?

刮掉油漆?

[nekst] [taɪm] [aɪ'd][traɪ][ðə; ði][jɑːrd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
Next time I'd try the yard , if I were you .
下一个 时间 ID 尝试 这 院子 , 如果 我 是 你 .

下次如果我是你，我会去院子里试试。

[spɔːrts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [mɔːr] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
Sports of that sort are more fun in the open air .
运动的 的 那 种类 是 更多的 乐趣 在 这 打开 空气 .

这类运动在户外进行更有趣。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [pɔːl] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] ,
" And with that parting shot Paul went on his way to his own desk ,
" 和 和 那 离别 射击 保罗 去 在 他的 方式 到 他的 自己的 桌子 ,

“说完这番临别赠言，保罗便走向了自己的办公桌。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
leaving the office - boy greatly puzzled .
离开 这 办公室 - 男生 非常 困惑 .

这让办公室小弟非常困惑。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɑːb][ænd; ənd] [maɪk] [iks'tʃeindʒd] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['redi]
Later in the day Bob and Mike exchanged confidences , and neither was ready
之后 在 这 天 鲍勃 和 麦克风 交换 秘密 , 和 两者都不 曾是 准备好
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
with an explanation .
和 一个 解释 .

当天晚些时候，鲍勃和迈克交换了心声，但两人都无法给出解释。

" [æt; ət] [skuːl] , " [bɑːb] [dɪ'klerd] ,
" At school , " Bob declared ,
" 在 学校 , " 鲍勃 声明 ,

“在学校里，”鲍勃说道，

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" we used to think teacher had eyes in the back of her head .
" 我们 用过的 到 思考 老师 有 眼睛 在 这 后退 的 她 头 .

我们以前总觉得老师后脑勺长了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['kætʃɪn] - [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][dɪd] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
She was everlastingly catchin ' me when I did things behind her back .
她 曾是 永恒地 捕捉 - 我 什么时候 我 做过 事物 在后面 她 后退 .

她总是能抓到我背着她做坏事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pɔ:l] [bi:ts] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:] [ˌem 'i:]['dɔɪɪn] - [θɪŋz] [wen] [hi:; hi] ['wɔznt] [hɪr] .

But	Mr	.	Paul	beats	that	,	for	he	see	me	doin	'	things	when	he	wasn't	here	.
但	先生	.	保罗	节拍	那	,	为了	他	看	我	做	-	事物	什么时候	他	不是	这里	.

"

"

"

但保罗先生更胜一筹，因为他不在的时候，他亲眼看到我做了些事。

" ['mɪstər] [pɔ:l] ['wɔznt] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪn] - , " [maɪk] [ə'sɜ:rtɪd] ; " [aɪ'd] [teɪk]

"	Mister	Paul	wasn't	here	,	for	sure	,	yesterday	mornin	'	,	"	Mike	asserted	;	"	I'd	take
"	先生	保罗	不是	这里	,	为了	当然	,	昨天	早晨	-	,	"	麦克风	断言	;	"	ID	拿

[ˌem 'i:] [oʊθ] [oʊ] - [ðæt] .

me	oath	o	'	that	.
我	誓言	o	-	那	.

“保罗先生昨天早上肯定不在，”迈克断言道；“我发誓。”

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [hɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [ˌem 'i:]['gɪvɪn] - [ji:; ji][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

An	'	if	he	wasn't	here	,	how	could	he	see	me	givin	'	ye	a	light	from	me
一个	-	如果	他	不是	这里	,	如何	可以	他	看	我	给予	-	是的	一个	光	从	我

[paɪp] ?

pipe	?
管道	?

如果他不在，他怎么会看到我用烟斗给你点火呢?

['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] !

Answer	me	that	!
回答	我	那	!

回答我!

[hi:; hi] [sez] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][toʊld][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

He	says	it's	a	little	bird	told	him	;	but	that's	not	it	,	I'm	thinkin	'	.
他	说道	它是	一个	小的	鸟	讲述	他	;	但	那就是	不是	它	,	我是	思考	-	.

他说是有人告诉他的；但我认为事情并非如此。

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [klɑ:ks] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz]['ɪntu:] - [ɪm] ,

Not	but	that	they	have	clocks	with	birds	into	'	em	,
不是	但	那	他们	有	时钟	和	鸟类	进入	-	呃	,

不，但他们有那种带有鸟形图案的钟表。

[ðæt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] , - ['kʊku:] !

that	come	out	and	tell	the	time	o	'	day	,	'	Cuckoo	!
那	来	出去	和	告诉	这	时间	o	-	天	,	-	布谷鸟	!

出来报时的是“布谷鸟！”

['kʊku:] !

Cuckoo	!
布谷鸟	!

布谷鸟!

['kʊku:] ! -

Cuckoo	!	'
布谷鸟	!	-

布谷鸟!

[æn; ən] - [ɪf] [ðæt] [bɪg] [klɑ:k] [hi:; hi] [broʊk] [læst] [wi:k] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel]

An	'	if	that	big	clock	he	broke	last	week	had	a	bird	in	it	that	could	tell
一个	-	如果	那	大的	钟	他	打破	最后的	星期	有	一个	鸟	在	它	那	可以	告诉

[taɪm] [ðæt] [weɪ] ,

time	that	way	,
时间	那	方式	,

如果他上周打碎的那座大钟里真的有只鸟，能用这种方式报时的话.....

[aɪ'd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kwɪk] — [soʊ][aɪ] [wʊd] . "

I'd	break	the	thing	quick	—	so	I	would	.	"
ID	休息	这	事物	快的	—	所以	我	会	.	"

我会很快把它弄坏——所以我肯定会这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][bɜːrd] , " [sed] [bɑːb] .

"	It	ain't	no	bird	,	"	said	Bob	.
"	它	不是	不	鸟	,	"	说	鲍勃	.

“那不是鸟，”鲍勃说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf][ɑːn][ðæt] .

"	You	can	bet	your	life	on	that	.
"	你	能	赌注	你的	生活	在	那	.

你可以用性命担保。

[noʊ][bɜːrdz][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['nɑːθɪn] - [noʊ]

No	birds	can't	tell	him	nothin	'	no
不	鸟类	不能	告诉	他	什么也没有	-	不

鸟儿们什么也告诉他不了。

[mə'rɛn] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] - [ɪm] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɑːn][ðer; ðər] [teɪlz] .

more'n	you	can	catch	'	em	by	putting	salt	on	their	tails	.
更多	你	能	抓住	-	呃	经过	推杆	盐	在	他们的	尾巴	.

比你通过在尾巴上撒盐来捕捉它们还要多。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [pɔːl] [dʌz] — [liːst] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	what	it	is	Mr	.	Paul	does	—	least	,	I	know	how	he	does	it	.
我	知道	什么	它	是	先生	.	保罗	做	—	至少	,	我	知道	如何	他	做	它	.

我知道保罗先生是做什么的——至少，我知道他是怎么做的。

[its] ['sekənd] - [saɪt] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It's	second	-	sight	,	that's	what	it	is	!
它是	第二	-	视线	,	那就是	什么	它	是	!

这就是预知能力!

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [æt; ət][ðə; ðɪ] - , [æn; ən] - [hiː; hi] — —

I	see	a	man	onct	at	the	theayter	,	an	'	he	—	—
我	看	一个	男人	仅限	在	这	-	,	一个	-	他	—	—

我看到剧院里有一个男人，他——

" [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][set] [daʊn] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] - ['bɔɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	But	perhaps	it	is	not	necessary	to	set	down	here	the	office	-	boy's	recollection
"	但	也许	它	是	不是	必要的	到	放	向下	这里	这	办公室	-	男孩们	回忆

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'dʒɪʃn] .

of	the	trick	of	an	ingenious	magician	.
的	这	诡计	的	一个	巧妙	魔术师	.

“但或许没有必要在这里记录下这位办公室小弟对一位才华横溢的魔术师的戏法的回忆。”

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [pɔːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft]

About	half	an	hour	after	Paul	had	arrived	at	the	office	Mr	.	Wheatcroft
关于	一半	一个	小时	后	保罗	有	到达的	在	这	办公室	先生	.	惠特克罗夫特

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

保罗到达办公室大约半小时后，惠特克罗夫特先生出现了。

[ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	junior	partner	hesitated	in	the	doorway	for	a	second	,	and	then
这	初级	伙伴	犹豫了一下	在	这	门口	为了	一个	第二	,	和	然后

['entərd] .

entered	.
进入	.

年轻的合伙人在门口犹豫了一下，然后走了进去。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs]

Paul	**was**	**watching**	**him**	**,**	**and**	**the**	**same**	**mischievous**	**smile**	**flashed**	**over**	**the**	**face**
保罗	曾是	观看	他	,	和	这	相同的	恶作剧	微笑	闪光灯	超过	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

of	**the**	**young**	**man**	**.**
的	这	年轻的	男人	.

保罗看着他，年轻人的脸上闪过一丝狡黠的笑容。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**need**	**not**	**be**	**alarmed**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Mr**	**.**	**Wheatcroft**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	需要	不是	是	惊慌	到	-	天	,	先生	.	惠特克罗夫特	,	"	他	说	.

“惠特克罗夫特先生，您今天不必惊慌，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	**There**	**is**	**no**	**fascinating**	**female**	**waiting**	**for**	**you**	**this**	**morning**	**.**	**"**
"	那里	是	不	迷人	女性	等待	为了	你	这	早晨	.	"

“今天早上没有迷人的女士在等你。”

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , ['testɪli] .

"	**Confound**	**the**	**woman**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Mr**	**.**	**Wheatcroft**	**,**	**testily**	**.**
"	混杂	这	女士	!	"	射精	先生	.	惠特克罗夫特	,	暴躁地	.

“该死的女人！”惠特克罗夫特先生恼怒地吼道。

" [aɪ] ['kudnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	**I**	**couldn't**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**.**	**"**
"	我	不能	得到	摆脱	的	她	.	"

“我摆脱不了她。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [səbˈskraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [læst] , " [əˈsɜːrtɪd] [pɔːl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]

"	**But**	**you**	**subscribed**	**for**	**the**	**book**	**at**	**last**	**,**	**"**	**asserted**	**Paul**	**,**	**"**	**and**	**she**	**went**
"	但	你	已订阅	为了	这	书	在	最后的	,	"	断言	保罗	,	"	和	她	去

[əˈweɪ] ['hæpi] . "

away	**happy**	**.**	**"**
离开	快乐的	.	"

“但你最终还是订购了这本书，”保罗断言，“她高兴地离开了。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] [əˈgriː] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] ,

"	**I**	**believe**	**I**	**did**	**agree**	**to**	**take**	**one**	**copy**	**of**	**the**	**work**	**she**	**showed**	**me**	**,**
"	我	相信	我	做过	同意	到	拿	一	复制	的	这	工作	她	显示	我	,

“我相信我确实同意拿走她给我看的作品的一份副本。”

" [ədˈmɪtɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] .

"	**admitted**	**Mr**	**.**	**Wheatcroft**	**,**	**a**	**little**	**sheepishly**	**.**
"	承认	先生	.	惠特克罗夫特	,	一个	小的	羞怯地	.

“惠特克罗夫特先生有些不好意思地承认道。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

Then	**he**	**looked**	**up**	**suddenly**	**.**
然后	他	看起来	向上	突然	.

然后他突然抬起头来。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — — "

"	**Why**	**,**	**bless**	**my**	**soul**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**that**	**was**	**yesterday**	**morning**	**—**	**—**	**"**
"	为什么	,	保佑	我的	灵魂	,	"	他	哭	,	"	那	曾是	昨天	早晨	—	—	"

“我的天哪，”他喊道，“那是昨天早上的事——”

" [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [klɑːks] , " [pɔːl] [rɪˈtɜːrnd] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten]

"	**Allowing**	**for**	**differences**	**of**	**clocks**	**,**	**"**	**Paul**	**returned**	**,**	**"**	**it**	**was**	**about**	**ten**
"	允许	为了	差异	的	时钟	,	"	保罗	返回	,	"	它	曾是	关于	十

['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

minutes	**to**	**ten**	**yesterday**	**morning**	**.**	**"**
分钟	到	十	昨天	早晨	.	"

“考虑到时钟的差异，”保罗回答说，“昨天早上大约是差十分钟十点。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Then how do you come to know anything about it ?
" 然后 如何 做 你 来 到 知道 任何事物 关于 它 ?

“那么，你又是如何得知这件事的呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] !
I should like to be told that !
我 应该 喜欢 到 是 讲述 那 !

我希望有人能告诉我!

" [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] [in'kwaiəd] .
" the junior partner inquired .
" 这 初级 伙伴 询问 .

“初级合伙人问道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [get] [daʊn] [tɪl] ['nɪrli] [twelv] . "
" You did not get down till nearly twelve . "
" 你 做过 不是 得到 向下 直到 几乎 十二 . "

你直到快十二点才下来。

" [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] , " [pɔːl] ['ænsər] , [æz; əz] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'gen] [flitid] [ə'krɔːs]
" I had an eye on you , " Paul answered , as the smile again flitted across
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“我一直关注着你，”保罗回答道，脸上再次浮现出笑容。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [di'teind] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] , " [ɪn'sɪstɪd]
" But I thought you were detained all the morning by a sick friend , " insisted
['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .
Mr . Wheatcroft .
先生 . 惠特克罗夫特 .

“但我以为你整个上午都被生病的朋友耽搁了，”惠特克罗夫特先生坚持说。

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [pɔːl] [ri'spɔndid] .
" So I was , " Paul responded .
" 所以 我 曾是 , " 保罗 回应 .

“我也是，”保罗回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ,
" And if you won't believe I had an eye on you ,
" 和 如果 你 惯于 相信 我 有 一个 眼睛 在 你 ,

“如果你不相信我一直关注着你，

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðen] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [toʊld] [ˌem 'iː] . "
all I can say then is that a little bird told me . "
全部 我 能 说 然后 是 那 一个 小的 鸟 讲述 我 . "

我只能说，是一只小鸟告诉我的。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .
" Stuff and nonsense ! " cried Mr . Wheatcroft .
" 东西 和 废话 ! " 哭 先生 . 惠特克罗夫特 .

“胡说八道！”惠特克罗夫特先生喊道。

" [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [hæz; həz] [tuː] [legz] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Your little bird has two legs , hasn't it ? "
" 你的 小的 鸟 有 二 腿 , 还没有 它 ? "

“你的小鸟有两条腿，对吧？”

" [moʊst][bɜːrdz][hæv; həv] , " [læft] [pɔːl] .
" Most birds have , " laughed Paul .
" 最多 鸟类 有 , " 笑了 保罗 .

“大多数鸟类都有，”保罗笑着说。

" [aɪ] [miːn] [tuː] [legz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ,
" I mean two legs in a pair of trousers , " explained the junior partner ,
" 我 意思是 二 腿 在 一个 一对 的 裤子 , " 解释 这 初级 伙伴 ,

“我是指穿裤子的两条腿，”这位年轻的合伙人解释道。

['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
rumpling his grizzled hair with an impatient gesture .
皱巴巴的 他的 斑白 头发 和 一个 不耐烦 手势 .

他不耐烦地揉乱了自己灰白的头发。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃædoʊd] , " [sed] [pɔːl] ,
" You see how uncomfortable it is to be shadowed , " said Paul ,
" 你 看 如何 不舒服 它 是 到 是 阴影 , " 说 保罗 ,

“你看，被人跟踪有多不舒服，”保罗说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
turning the topic as his father entered the office .
转弯 这 话题 作为 他的 父亲 进入 这 办公室 .

他父亲走进办公室时，他转移了话题。

[ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['hwitiə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [ə'griːd] [ɑːn][ðə; ði][bɪd]
That Saturday afternoon Mr . Whittier and Mr . Wheatcroft agreed on the bid
那 周六 下午 先生 . 惠提尔 和 先生 . 惠特克罗夫特 同意 在 这 出价
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [reɪlz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] ['æθənz] [roʊd] .
to be made on the steel rails needed by the Springfield and Athens road .
到 是 制成 在 这 钢 铁轨 需要 经过 这 斯普林菲尔德 和 雅典 路 .

那个星期六下午，惠蒂尔先生和惠特克罗夫特先生就斯普林菲尔德和雅典铁路所需的钢轨的投标达成了一致。

[waɪl] [ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . ['hwitiə] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
While the elder Mr . Whittier wrote the letter to the railroad with his own
尽管 这 长老 先生 . 惠提尔 写道 这 信 到 这 铁路 和 他的 自己的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

老惠蒂尔先生亲手给铁路公司写了这封信。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,
his son manœuvred the junior partner into the outer office ,
他的 儿子 操纵 这 初级 伙伴 进入 这 外 办公室 ,

他的儿子巧妙地安排这位初级合伙人进入了外层办公室。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] .
where all the clerks happened to be at work , including the old book - keeper .
在哪里 全部 这 职员 发生 到 是 在 工作 , 包括 这 老的 书 - 守门员 .

当时所有职员都碰巧在上班，包括那位老簿记员。

[ðen] [pɔːl] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]
Then Paul managed his conversation with Mr . Wheatcroft so that any one of
然后 保罗 管理 他的 对话 和 先生 . 惠特克罗夫特 所以 那 任何 一 的
[ðə; ði] [faɪv] [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['kerləs] [tɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
the five employees who chose to listen to the apparently careless talk should know
这 五 雇员 WHO 选择 到 听 到 这 显然 粗心 讲话 应该 知道
[ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntrækt] .
that the firm had just made a bid on another important contract .
那 这 公司 有 只是 制成 一个 出价 在 其他 重要的 合同 .

然后，保罗巧妙地安排了他与惠特克罗夫特先生的谈话，使得任何一位选择倾听这段看似漫不经心的谈话的五名员工都知道，公司刚刚对另一份重要的合同进行了投标。

[pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

Paul	**also**	**spoke**	**as**	**though**	**his**	**father**	**and**	**himself**	**would**	**probably**	**go**	**out**	**of**
保罗	还	辐	作为	尽管	他的	父亲	和	他自己	会	大概	去	出去	的

[taʊn] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

town	**that**	**Saturday**	**night**	**,**
镇	那	周六	夜晚	,

保罗的言谈举止也像是说他和父亲可能会在那个星期六晚上出城。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

to	**remain**	**away**	**till**	**Monday**	**morning**	**.**
到	保持	离开	直到	周一	早晨	.

请留在家中，直到周一早上。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

And	**just**	**before**	**the**	**store**	**was**	**closed**	**for**	**the**	**night**	**,**
和	只是	前	这	店铺	曾是	关闭	为了	这	夜晚	,

就在商店即将关门歇业前，

[pɔːl] ['hwitiə] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

Paul	**Whittier**	**wound**	**up**	**the**	**eight**	**-**	**day**	**clock**	**that**	**stood**	**in**	**the**	**corner**	**opposite**	**the**
保罗	惠提尔	伤口	向上	这	八	-	天	钟	那	站立	在	这	角落	对面的	这

['praɪvət] [seɪf] .

private	**safe**	**.**
私人的	安全的	.

保罗·惠蒂尔给摆放在私人保险箱对面角落里的八天钟上了发条。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['hwitiə] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [spent] ['sʌndeɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

Although	**the**	**Whittiers**	**,**	**father**	**and**	**son**	**,**	**spent**	**Sunday**	**out**	**of**	**town**	**,**
虽然	这	惠蒂尔斯	,	父亲	和	儿子	,	花费	星期日	出去	的	镇	,

虽然惠蒂尔父子周日不在城里，

[pɔːl] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Paul	**made**	**an**	**excuse**	**to**	**the**	**friends**	**whom**	**they**	**were**	**visiting**	**,**
保罗	制成	一个	原谅	到	这	朋友们	谁	他们	是	访问	,

保罗向他们拜访的朋友们找了个借口。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .

and	**returned**	**to**	**the**	**city**	**by**	**a**	**midnight**	**train**	**.**
和	返回	到	这	城市	经过	一个	午夜	火车	.

然后乘坐午夜火车返回市区。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [wɜːrks]

Thus	**he**	**was**	**enabled**	**to**	**present**	**himself**	**at**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Ramapo**	**Works**
因此	他	曾是	已启用	到	展示	他自己	在	这	办公室	的	这	拉马波	作品

['veri] ['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

very	**early**	**on**	**Monday**	**morning**	**.**
非常	早期的	在	周一	早晨	.

因此，他得以在星期一清晨很早就到拉马波工厂办公室报到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] , [ɪn'diːd] ,

It	**was**	**so**	**early**	**,**	**indeed**	**,**
它	曾是	所以	早期的	,	的确	,

确实还很早。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər]

that	no	one	of	the	employees	had	arrived	when	the	son	of	the	senior	partner
那	不	一	的	这	雇员	有	到达的	什么时候	这	儿子	的	这	高级的	伙伴

,

,

,

当高级合伙人的儿子到达时，所有员工都还没到岗。

[bæg] [ɪn] [hænd] , [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɔːr] ,

bag	in	hand	,	pushed	open	the	street	door	and	entered	the	long	store	,
包	在	手	,	推动	打开	这	街道	门	和	进入	这	长的	店铺	,

手提购物袋，推开街边的门，走进了这家长长的店铺。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

at	the	far	end	of	which	the	porter	was	still	tidying	up	for	the	day's	work	.
在	这	远的	结尾	的	哪个	这	搬运工	曾是	仍然	整理	向上	为了	这	天	工作	.

在走廊的另一端，搬运工还在为一天的工作做准备。

" [æn; ən] - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [pɔːl] ?

"	An	-	is	that	you	,	Mister	Paul	?
"	一个	-	是	那	你	,	先生	保罗	?

“请问，是您吗，保罗先生？”

" [maɪk] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Mike	asked	in	surprise	,
"	麦克风	问	在	惊喜	,

迈克惊讶地问道：

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi] .

as	he	came	out	of	the	private	office	to	see	who	the	early	visitor	might	be	.
作为	他	来了	出去	的	这	私人的	办公室	到	看	WHO	这	早期的	游客	可能	是	.

他从私人办公室出来，想看看这位早来的访客是谁。

" [æn; ən] - [wʌt] [brɔːt] [jiː; ji] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [bed] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	An	-	what	brought	ye	out	o	-	your	bed	before	breakfast	like	this	?	"
"	一个	-	什么	带来	是的	出去	o	-	你的	床	前	早餐	喜欢	这	?	"

“是什么让你在早餐前就从床上爬起来了？”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] .

"	I	always	get	out	of	bed	before	breakfast	,	"	Paul	replied	.
"	我	总是	得到	出去	的	床	前	早餐	,	"	保罗	回复	.

“我总是早餐前就起床，”保罗回答说。

" [dəunt] [juː; jʊ] ? "

"	Don't	you	?	"
"	不	你	?	"

难道不是吗?

" [wʊd] [aɪ] [get] [ʌp] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['lɪvɪn] - ?

"	Would	I	get	up	if	I	hadn't	got	to	get	up	to	get	my	livin	'	?
"	会	我	得到	向上	如果	我	之前没有	得到	到	得到	向上	到	得到	我的	生活	-	?

“如果我不用起床上班谋生，我会起床吗？”

" [ðə; ði] ['potər] [rɪ'plaɪd] .

"	the	porter	replied	.
"	这	搬运工	回复	.

门房回答道。

[pɔːl] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [maɪk] ,

Paul	entered	the	office	,	followed	by	Mike	,
保罗	进入	这	办公室	,	随后	经过	麦克风	,

保罗走进办公室，迈克随后也走了进来。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

still	wondering	why	the	young	man	was	there	at	that	hour	.
仍然	好奇	为什么	这	年轻的	男人	曾是	那里	在	那	小时	.

我仍然不明白为什么那个年轻人会在那个时间出现在那里。

['æftər][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [pɔːl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

After	a	swift	glance	round	the	office	Paul	put	down	his	bag	on	the	table	and
后	一个	迅速	瞥一眼	圆形的	这	办公室	保罗	放	向下	他的	包	在	这	桌子	和

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

turned	suddenly	to	the	porter	with	a	question	.
转向	突然	到	这	搬运工	和	一个	问题	.

保罗迅速环顾了一下办公室，然后把包放在桌子上，突然转向门房问道。

" [wen] [dʌz] [bɑːb][get] [daʊn] [hɪr] ?

"	When	does	Bob	get	down	here	?
"	什么时候	做	鲍勃	得到	向下	这里	?

鲍勃什么时候下来?

" [maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

"	Mike	looked	at	the	clock	in	the	corner	before	answering	.
"	麦克风	看起来	在	这	钟	在	这	角落	前	回答	.

迈克看了看角落里的钟，然后才回答。

" ['ɪtl] [biː; bi][ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] ['meɪbi] ['twenti] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʌz] [biː; bi] [hɪr]

"	It'll	be	ten	minutes	,	"	he	said	,	"	or	maybe	twenty	,	before	the	boy	does	be	here
"	它将	是	十	分钟	,	"	他	说	,	"	或者	或许	二十	,	前	这	男生	做	是	这里

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

“大概十分钟，”他说，“或者二十分钟，这孩子今天才能到。”

['siːɪn] - [its] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - ['hiːl] [biː; bi]['taɪərd][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['wəːkin] - [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]

seein	'	it's	Monday	mornin	'	,	an	'	he'll	be	tired	with	not	workin	'	of	Sunday
看到	-	它是	周一	早晨	-	,	一个	-	地狱	是	疲劳的	和	不是	工作	-	的	星期日

. "

:	"
.	"

鉴于今天是星期一早上，他星期天没上班，肯定会很累。

" [ten] ['mɪnɪts] , " [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] , ['sloʊli] .

"	Ten	minutes	,	"	repeated	Paul	,	slowly	.
"	十	分钟	,	"	重复	保罗	,	缓慢地	.

“十分钟，”保罗缓缓重复道。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]

After	a	moment's	thought	he	continued	,	"	Then	I'll	have	to	ask	you	to	go
后	一个	瞬间	想法	他	持续	,	"	然后	患病的	有	到	问	你	到	去

[aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

out	for	me	,
出去	为了	我	,

他沉思片刻后继续说道：“那我得请你替我出去一趟了。”

[maɪk] . "

Mike	.	"
麦克风	.	"

麦克风。”

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] ['eniwer] [jiː; ji][wɑːnt] , ['mɪstər] [pɔːl] , " [ðə; ði] ['potər] [ri'spɔndid] .

"	I	can	go	anywhere	ye	want	,	Mister	Paul	,	"	the	porter	responded	.
"	我	能	去	任何地方	是的	想	,	先生	保罗	,	"	这	搬运工	回应	.

“保罗先生，您想去哪儿我都可以去，”门房回答道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — — " [bɪ'gæn] [pɔːl] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — — " [ænd; ənd][hiː; hi]
" I want you to go — — " began Paul , " I want you to go — — " and he
" 我 想 你 到 去 — — " 开始 保罗 , " 我 想 你 到 去 — — " 和 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“我想让你走——”保罗开口道，“我想让你走——”他犹豫了片刻，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə]
as though he was not quite sure what it was he wished the porter to
作为 尽管 他 曾是 不是 相当 当然 什么 它 曾是 他 希望 这 搬运工 到
[duː] ,
do ,
做 ,

仿佛他不太确定自己想让搬运工做什么，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθəm] [gə'zet] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [tuː]
" I want you to go to the office of the Gotham Gazette and get me two
" 我 想 你 到 去 到 这 办公室 的 这 哥谭 公报 和 得到 我 二
['kɑːpiz] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['peɪpər] .
copies of yesterday's paper .
副本 的 昨天的 纸 .

“我要你去《哥谭公报》办公室，给我拿两份昨天的报纸。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['oʊpən][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , " [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
" Maybe they won't be open so early in the mornin ' , " said the Irishman .
" 或许 他们 惯于 是 打开 所以 早期的 在 这 早晨 - , " 说 这 爱尔兰人 .

“也许他们早上不会那么早开门，”爱尔兰人说。

" [ðæts] [noʊ] ['mætər] , " [sed] [pɔːl] , ['heɪstɪli] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ;
" That's no matter , " said Paul , hastily correcting himself ;
" 那就是 不 事情 , " 说 保罗 , 草草 纠正 他自己 ;

“那没关系，”保罗连忙纠正自己说；

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['pepərz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
" I mean that I want you to go there now and get the papers if you can
" 我 意思是 那 我 想 你 到 去 那里 现在 和 得到 这 文件 如果 你 能
.
:
.

“我的意思是，如果你能的话，我希望你现在就去那里把文件拿来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['iznt] ['oʊpən][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ə'gen] ['leɪtər] . "
Of course , if the office isn't open I shall have to send again later . "
的 课程 , 如果 这 办公室 不是 打开 我 将 有 到 发送 再次 之后 . "

当然，如果办公室没开门，我就得晚点再发一次。

" [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [naʊ] , ['mɪstər] [pɔːl] ,
" I'll be goin ' now , Mister Paul ,
" 患病的 是 去 - 现在 , 先生 保罗 ,

“我这就走了，保罗先生。”

" [ænd; ənd] [maɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
" and Mike took his hat from a chair and started off at once .
" 和 麦克风 采取 他的 帽子 从 一个 椅子 和 开始 离开 在 一次 .

迈克从椅子上拿起帽子，立刻动身走了。

[pɔːl] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] .

Paul	**walked**	**through**	**the**	**store**	**with**	**the**	**porter**	**.**
保罗	步行	通过	这	店铺	和	这	搬运工	.

保罗和搬运工一起穿过商店。

[wen] [maɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɔkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət]

When	**Mike**	**had**	**gone**	**the**	**young**	**man**	**locked**	**the**	**front**	**door**	**and**	**returned**	**at**
什么时候	麦克风	有	已消失	这	年轻的	男人	已锁定	这	正面	门	和	返回	在

[wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

once	**to**	**the**	**private**	**office**	**in**	**the**	**rear**	**.**
一次	到	这	私人的	办公室	在	这	后部	.

迈克离开后，年轻人锁上前门，立即返回后面的私人办公室。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] ,

He	**shut**	**himself**	**in**	**,**
他	关闭	他自己	在	,

他把自己关了起来，

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [soʊ] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌɪn'saɪd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	**lowered**	**all**	**the**	**shades**	**so**	**that**	**whatever**	**he**	**might**	**do**	**inside**	**could**	**not**	**be**
和	降低	全部	这	色调	所以	那	任何	他	可能	做	里面	可以	不是	是

[siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

seen	**by**	**any**	**one**	**on**	**the**	**outside**	**.**
已见	经过	任何	一	在	这	外部	.

他拉下了所有的窗帘，这样，无论他在里面做什么，外面的人都看不到。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ,

Whatever	**it**	**was**	**he**	**wished**	**to**	**do**	**he**	**was**	**able**	**to**	**do**	**it**	**swiftly**	**,**
任何	它	曾是	他	希望	到	做	他	曾是	有能力的	到	做	它	迅速地	,

无论他想做什么，他都能迅速做到。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

for	**in**	**less**	**than**	**a**	**minute**	**after**	**he**	**had**	**closed**	**the**	**door**	**of**	**the**	**office**
为了	在	较少的	比	一个	分钟	后	他	有	关闭	这	门	的	这	办公室

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz]

he	**opened**	**it**	**again**	**and**	**came**	**out**	**into**	**the**	**main**	**store**	**with**	**his**	**bag**	**in**	**his**
他	打开	它	再次	和	来了	出去	进入	这	主要的	店铺	和	他的	包	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

因为他关上办公室的门不到一分钟，就又打开门，手里拿着包走了出来，来到了主店里。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['liːʒərli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

He	**walked**	**leisurely**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**store**	**,**
他	步行	悠闲	到	这	正面	的	这	店铺	,

他悠闲地走到店面前面，

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

arriving	**just**	**in**	**time**	**to**	**unlock**	**the**	**door**	**as**	**the**	**office**	**-**	**boy**	**came**	**around**	**the**
抵达	只是	在	时间	到	开锁	这	门	作为	这	办公室	-	男生	来了	大约	这

['kɔːrnər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

corner	**smoking**	**a**	**cigarette**	**.**
角落	吸烟	一个	卷烟	.

就在这时，办公室小弟从拐角处抽着烟走了过来，我正好赶到，打开了门。

[wen] [bɑːb] , [stɪl] ['pʌfɪŋ] ['stedəli] ,

When	**Bob**	**,**	**still**	**puffing**	**steadily**	**,**
什么时候	鲍勃	,	仍然	抽气	稳步	,

鲍勃还在不停地喘着粗气，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [stɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]

was	about	to	open	the	door	and	enter	the	store	he	looked	up	and
曾是	关于	到	打开	这	门	和	进入	这	店铺	他	看起来	向上	和

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

discovered	that	Paul	was	gazing	at	him	.
发现	那	保罗	曾是	凝视	在	他	.

正当他要打开门走进商店时，他抬头一看，发现保罗正盯着他看。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	boy	pinched	the	cigarette	out	of	his	mouth	and	dropped	it	outside	,
这	男生	捏	这	卷烟	出去	的	他的	嘴	和	掉落	它	外部	,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪn] ,

and	then	came	in	,
和	然后	来了	在	,

男孩从嘴里掐掉香烟，扔到外面，然后走了进来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:niər] ['pɑ:rtnɚz] [sʌn] [daʊn]

his	eyes	expressing	his	surprise	at	the	presence	of	the	senior	partner's	son	down
他的	眼睛	表达	他的	惊喜	在	这	在场	的	这	高级的	合伙人的	儿子	向下

- [taʊn] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

-	town	at	that	early	hour	in	the	morning	.
-	镇	在	那	早期的	小时	在	这	早晨	.

他眼中流露出惊讶之情，没想到大清早的时候，高级合伙人的儿子竟然出现在市中心。

[pɔ:l] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['plezntli] , [bʌt; bət] [bɑ:b] [gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

Paul	greeted	the	boy	pleasantly	,	but	Bob	got	away	from	him	as	soon	as
保罗	问候	这	男生	愉快	,	但	鲍勃	得到	离开	从	他	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

保罗热情地和男孩打招呼，但鲍勃却尽快躲开了他。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wen] [bɑ:b]

Ever	since	the	young	man	had	told	what	had	gone	on	in	the	office	when	Bob
曾经	自从	这	年轻的	男人	有	讲述	什么	有	已消失	在	在	这	办公室	什么时候	鲍勃

[wʌz; wəz] [ɪts] ['oʊnli] ['ɑ:kjəpənt] ,

was	its	only	occupant	,
曾是	它是	仅有的	居住者	,

自从那个年轻人讲述了鲍勃独自一人在办公室时发生的事情之后，

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌt]

the	office	-	boy	was	a	little	afraid	of	the	young	man	,	as	though	somewhat
这	办公室	-	男生	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	年轻的	男人	,	作为	尽管	有些

[mɪ'stɪrɪəs] ,

mysterious	,
神秘	,

办公室小弟似乎有点害怕这个年轻人，觉得他有些神秘。

[nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ʌn'kæni] .

not	to	say	uncanny	.
不是	到	说	不可思议	.

简直不可思议。

[pɔ:l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [rɪ'tɜ:rn] ,

Paul	thought	it	best	to	wait	for	the	porter's	return	,
保罗	想法	它	最好的	到	等待	为了	这	搬运工	返回	,

保罗认为最好等搬运工回来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] ,

and	he	stood	outside	under	the	archway	for	five	minutes	,	smoking	a	cigar	,
和	他	站立	外部	在下面	这	拱道	为了	五	分钟	,	吸烟	一个	雪茄	,

他站在拱门下，抽着雪茄，站了五分钟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	his	bag	at	his	feet	.
和	他的	包	在	他的	脚	.

他的包放在脚边。

[wen] [maɪk] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi][hæd; həd]

When	Mike	came	back	with	the	two	copies	of	the	Sunday	newspaper	he	had
什么时候	麦克风	来了	后退	和	这	二	副本	的	这	星期日	报纸	他	有

[bɪn] [sent] [tuː; tə] [get] ,

been	sent	to	get	,
到过	发送	到	得到	,

当迈克带着他奉命去取的两份周日报纸回来时，

[pɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Paul	gave	him	the	money	for	them	and	an	extra	quarter	for	himself	.
保罗	给予	他	这	钱	为了	他们	和	一个	额外的	四分之一	为了	他自己	.

保罗给了他买他们的钱，还给自己额外给了25美分。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg] [ə'gen] .

Then	the	young	man	picked	up	his	bag	again	.
然后	这	年轻的	男人	挑选	向上	他的	包	再次	.

然后，年轻人又拿起了他的包。

" [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌmz] [daʊn] , [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	my	father	comes	down	,	Mike	,	"	he	said	,
"	什么时候	我的	父亲	来	向下	,	麦克风	,	"	他	说	,

“等我父亲下来的时候，迈克，”他说。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	tell	him	I	may	be	a	little	late	in	getting	back	this	morning	.	"
"	告诉	他	我	可能	是	一个	小的	晚的	在	获得	后退	这	早晨	.	"

“告诉他我今天早上可能会晚点回来。”

" [æn; ən] - [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [naʊ] , ['mɪstər] [pɔːl] ?

"	An	'	are	ye	goin	'	away	now	,	Mister	Paul	?
"	一个	-	是	是的	去	-	离开	现在	,	先生	保罗	?

“保罗先生，您现在就要走了吗？”

" [ðə; ði] ['potər] [æskt] .

"	the	porter	asked	.
"	这	搬运工	问	.

搬运工问道。

" [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji][gɑːt] [aʊt] [oʊ] - [bed] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn]

"	What	good	was	it	that	ye	got	out	o	'	bed	before	breakfast	and	come	down
"	什么	好的	曾是	它	那	是的	得到	出去	o	-	床	前	早餐	和	来	向下

[hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ?

here	so	early	in	the	mornin	'	?
这里	所以	早期的	在	这	早晨	-	?

“你大清早起床，还没吃早饭就跑到这里来，有什么用呢？”

" [pɔːl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Paul	laughed	a	little	.
"	保罗	笑了	一个	小的	.

保罗轻笑了一声。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['briːfli] ;

"	I	had	a	reason	for	coming	here	this	morning	,	"	he	answered	,	briefly	;
"	我	有	一个	原因	为了	未来	这里	这	早晨	,	"	他	回答	,	简要地	;

“我今天早上来这里是有原因的，”他简短地回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz][bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbʌlki] ,

and	with	that	he	walked	away	,	his	bag	in	one	hand	and	the	two	bulky	,
和	和	那	他	步行	离开	,	他的	包	在	一	手	和	这	二	笨重	,

说完，他便转身离开，一手拎着包，另一只手拿着两个笨重的.....

[ˈgɔːdi] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

gaudy	papers	in	the	other	.
艳丽的	文件	在	这	其他	.

另一边是华丽的纸张。

[maɪk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [əˈgen] ,

Mike	watched	him	turn	the	corner	,	and	then	went	into	the	store	again	,
麦克风	观看	他	转动	这	角落	,	和	然后	去	进入	这	店铺	再次	,

迈克看着他转过街角，然后又走进了商店。

[wer] [bɑːb] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːmptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪri] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [sʌn] [hæd; həd]

where	Bob	greeted	him	promptly	with	the	query	why	the	old	man's	son	had
在哪里	鲍勃	问候	他	及时	和	这	询问	为什么	这	老的	男人的	儿子	有

[bɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

been	getting	up	by	the	bright	light	.
到过	获得	向上	经过	这	明亮的	光	.

鲍勃立刻上前询问老人的儿子为什么会在明亮的光线下起床。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɔsɪz] [sʌn] [ˈiːðər] , " [sed] [bɑːb] ,

"	If	I	was	the	boss	,	or	the	boss's	son	either	,	"	said	Bob	,
"	如果	我	曾是	这	老板	,	或者	这	老板的	儿子	任何一个	,	"	说	鲍勃	,

“如果我是老板，或者老板的儿子，”鲍勃说，

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [get] [ʌp] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈredi] .

"	I	wouldn't	get	up	till	I	was	good	and	ready	.
"	我	不会	得到	向上	直到	我	曾是	好的	和	准备好	.

“我不到万不得已是不会起床的。”

[aɪˈd][hæv; həv][maɪ] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [æn; ən] - [maɪ] [ˈdɪnər] [tuː] ,

I'd	have	my	breakfast	in	bed	if	I	had	a	mind	to	,	an	'	my	dinner	too	,
ID	有	我的	早餐	在	床	如果	我	有	一个	头脑	到	,	一个	-	我的	晚餐	也	,

如果我愿意，我会在床上吃早餐，晚餐也会。

[æn; ən] - [maɪ] [ˈsʌpər] .

an	'	my	supper	.
一个	-	我的	晚餐	.

还有我的晚餐。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][noʊ][wɜːrk] , [æn; ən] - [aɪˈd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈevri] [naɪt] ,

An	'	I	wouldn't	do	no	work	,	an	'	I'd	go	to	the	theayter	every	night	,
一个	-	我	不会	做	不	工作	,	一个	-	ID	去	到	这	-	每一个	夜晚	,

我不干活，每天晚上都去看戏。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɑːn][ˈsætədiz; -deiz] . "

and	twice	on	Saturdays	.	"
和	两次	在	星期六	.	"

还有两次是在星期六。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [waɪ] [ˈmɪstər] [pɔːl] [wʌz; wəz] [daʊn] , " [maɪk] [ɪkˈspleɪnd] .

"	I	dunno	why	Mister	Paul	was	down	,	"	Mike	explained	.
"	我	不知道	为什么	先生	保罗	曾是	向下	,	"	麦克风	解释	.

“我不知道保罗先生为什么情绪低落，”迈克解释道。

" [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊ] - [θɪm] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [θɪm] .

"	All	he	wanted	was	two	o	'	thim	Sunday	papers	with	pictures	in	thim	.
"	全部	他	通缉	曾是	二	o	-	蒂姆	星期日	文件	和	图片	在	蒂姆	.

“他想要的只是两份带图片的周日报纸。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] [tuː] [oʊ] - [θɪm] [fɔːr; fər][aɪ] [dəˈnoʊ] .

What	did	he	want	two	o	'	thim	for	I	dunno	.
什么	做过	他	想	二	o	-	蒂姆	为了	我	不知道	.

我不知道他要两个干什么。

[ðeəz; ðəz] ['riːdɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn][oʊ] - [θɪm] [tuː; tə][læst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] .

There's	reading	enough	in	one	o	'	thim	to	last	me	a	month	of	Sundays	.
有	阅读	足够的	在	一	o	-	蒂姆	到	最后的	我	一个	月	的	星期日	.

其中一本的内容足够我读一个月了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [maɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə]

"	It	may	be	surmised	that	Mike	would	have	been	still	more	in	the	dark	as	to
"	它	可能	是	推测	那	麦克风	会	有	到过	仍然	更多的	在	这	黑暗的	作为	到

[pɔːl] [wɪtiːɜ-z] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf]

Paul	Whittier's	reasons	for	coming	down	-	town	so	early	that	Monday	morning	if
保罗	惠蒂尔	原因	为了	未来	向下	-	镇	所以	早期的	那	周一	早晨	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θroʊ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθəm] [gəˈzet]

he	could	have	seen	the	young	man	throw	the	copies	of	the	Gotham	Gazette
他	可以	有	已见	这	年轻的	男人	扔	这	副本	的	这	哥谭	公报

['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [æʃ] - [kɑːrt][hiː; hi] [pæst] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɜ-z]

into	the	first	ash	-	cart	he	passed	after	he	was	out	of	range	of	the	porter's
进入	这	第一的	灰	-	大车	他	通过了	后	他	曾是	出去	的	范围	的	这	搬运工

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

“可以推测，如果迈克能看到保罗·惠蒂尔在星期一清晨这么早就来到市中心，然后把几份《哥谭公报》扔进他经过的第一辆垃圾车里，而此时他已经离开了搬运工的视线范围，那么迈克对保罗·惠蒂尔来市中心的原因将会更加一无所知。

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] ['hwitiə] ,

Paul	was	not	the	only	member	of	Whittier	,
保罗	曾是	不是	这	仅有的	成员	的	惠提尔	,

保罗并不是惠蒂尔的唯一成员，

['wiːtˌkrɔːft] & [ˌsiː 'oʊ] . [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Wheatcroft	&	Co	.	to	arrive	at	the	office	early	that	morning	.
惠特克罗夫特	&	合作	.	到	到达	在	这	办公室	早期的	那	早晨	.

Wheatcroft & Co. 的员工当天清晨会早早到达办公室。

['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌŋktʃuəl] ,

Mr	.	Wheatcroft	was	usually	punctual	,
先生	.	惠特克罗夫特	曾是	通常	准时	,

惠特克罗夫特先生通常都很守时。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [naɪn] .

taking	his	seat	at	his	desk	just	as	the	clock	struck	half	-	past	nine	.
采取	他的	座位	在	他的	桌子	只是	作为	这	钟	击	一半	-	过去的	九	.

时钟敲响九点半时，他正好在办公桌前坐下。

[ɑːn] [ðɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [naɪn] .

On	this	Monday	morning	he	entered	the	store	a	little	before	nine	.
在	这	周一	早晨	他	进入	这	店铺	一个	小的	前	九	.

星期一早上，他不到九点就进了店。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [desks] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	walked	back	to	the	office	he	looked	over	at	the	desks	of	the
作为	他	步行	后退	到	这	办公室	他	看起来	超过	在	这	桌子	的	这

[klɑːks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

clerks	as	though	he	was	seeking	some	one	.
职员	作为	尽管	他	曾是	寻求	一些	一	.

他往办公室走去的时候，目光扫过职员们的办公桌，好像在寻找什么人。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [met] [bɑːb] .

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**office**	**he**	**met**	**Bob**	**.**
在	这	门	的	这	办公室	他	遇见	鲍勃	.

他在办公室门口遇到了鲍勃。

" ['hæznt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [kʌm] [daʊn] [jet] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃɔːrtli] .

"	**Hasn't**	**the**	**Major**	**come**	**down**	**yet**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**shortly**	**.**
"	还没有	这	主要的	来	向下	然而	?	"	他	问	,	不久	.

“少校还没下来吗？”他简短地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**answered**	**.**
"	不	,	先生	,	"	这	男生	回答	.

“不，先生，”男孩回答道。

" [hiː; hi][dəunt] ['nevər] [get] [hɪr] [tɪl] [naɪn] . "

"	**He**	**don't**	**never**	**get**	**here**	**till**	**nine**	**.**	**"**
"	他	不	绝不	得到	这里	直到	九	.	"

“他从来不会到九点。”

" [hm] , " [grʌntid] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .

"	**H'm**	**,**	**"**	**grunted**	**the**	**junior**	**partner**	**.**
"	嗯	,	"	哼哼	这	初级	伙伴	.

“嗯，”年轻的合伙人咕哝了一声。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] ,

"	**When**	**he**	**does**	**come**	**,**	**tell**	**him**	**I**	**want**	**to**	**see**	**him**	**at**	**once**	**—**	**at**	**once**	**,**
"	什么时候	他	做	来	,	告诉	他	我	想	到	看	他	在	一次	—	在	一次	,

“他来的时候，告诉他我想立刻见到他——立刻。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

do	**you**	**understand**	**?**	**"**
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [aɪ] [eint] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] , " [bɑːb] [ri'spɔndid] .

"	**I**	**ain't**	**deaf**	**and**	**dumb**	**and**	**blind**	**,**	**"**	**Bob**	**responded**	**.**
"	我	不是	聋	和	哑的	和	瞎的	,	"	鲍勃	回应	.

“我又不是又聋又哑又瞎，”鲍勃回答道。

" [aɪl] [stɪr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] .

"	**I'll**	**steer**	**him**	**into**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**ever**	**he**	**shows**	**up**	**.**
"	患病的	转向	他	进入	你	作为	很快	作为	曾经	他	演出	向上	.

“只要他一出现，我就会把他引到你身边。”

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**But**	**,**	**for**	**a**	**wonder**	**,**	**the**	**old**	**book**	**-**	**keeper**	**was**	**late**	**that**	**morning**	**.**
"	但	,	为了	一个	想知道	,	这	老的	书	-	守门员	曾是	晚的	那	早晨	.

“但是，奇怪的是，那天早上那位老簿记员迟到了。”

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zæktɪtuːd] .

Ordinarily	**he**	**was**	**a**	**model**	**of**	**exactitude**	**.**
按说	他	曾是	一个	模型	的	精确度	.

他通常做事一丝不苟。

[jet] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] , [ænd; ənd][hæf] - [pæst] , [ænd; ənd][ten] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

Yet	**the**	**clock**	**struck**	**nine**	**,**	**and**	**half**	**-**	**past**	**,**	**and**	**ten**	**before**	**he**	**appeared**	**in**	**the**
然而	这	钟	击	九	,	和	一半	-	过去的	,	和	十	前	他	出现	在	这

[stɔːr] .

store	**.**
店铺	.

然而，时钟敲了九点、九点半和十点，他才出现在商店里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [bɑːb] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Before	he	changed	his	coat	Bob	was	at	his	side	.
前	他	已更改	他的	外套	鲍勃	曾是	在	他的	边	.

鲍勃在他换外套之前就站在他身边。

" ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Mr	.	Wheatcroft	he	wants	to	see	you	now	in	a	hurry	,	"	said	the	boy	.
"	先生	.	惠特克罗夫特	他	想要	到	看	你	现在	在	一个	匆忙	,	"	说	这	男生	.

“惠特克罗夫特先生，他现在急着要见您，”男孩说。

['meɪdʒər] [væn] ['zænt] [peɪld] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

Major	Van	Zandt	paled	swiftly	,	and	steadied	himself	by	a	grasp	of	the	railing	.
主要的	范	赞特	苍白	迅速地	,	和	稳定	他自己	经过	一个	抓牢	的	这	栏杆	.

范赞特少校脸色迅速变得苍白，他抓住栏杆稳住自己。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['feɪntli] .

"	Does	Mr	.	Wheatcroft	wish	to	see	me	?	"	he	asked	,	faintly	.
"	做	先生	.	惠特克罗夫特	希望	到	看	我	?	"	他	问	,	淡淡的	.

“惠特克罗夫特先生想见我吗？”他虚弱地问道。

" [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [dʌz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] , " [æn; ən] - [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː] .

"	You	bet	he	does	,	"	the	boy	answered	,	"	an	'	in	a	hurry	,	too	.
"	你	赌注	他	做	,	"	这	男生	回答	,	"	一个	-	在	一个	匆忙	,	也	.

“当然会，”男孩回答说，“而且很着急。”

[hiː; hi] [keɪm] [braɪt] [æn; ən] - ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

He	came	bright	an	'	early	this	morning	a	-	purpose	to	see	you	,
他	来了	明亮的	一个	-	早期的	这	早晨	一个	-	目的	到	看	你	,

他今天一大早就来了，专门来看你。

[æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

an	'	he's	been	a	-	waiting	for	two	hours	.
一个	-	他是	到过	一个	-	等待	为了	二	小时	.

他已经等了两个小时了。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] ['hiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [mæd] [ʌp] [naʊ] .

An	'	I	guess	he's	got	his	mad	up	now	.
一个	-	我	猜测	他是	得到	他的	疯狂的	向上	现在	.

我猜他现在肯定很生气。

" [wen] [ðə; ði] [oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [step]

"	When	the	old	book	-	keeper	with	his	blanched	face	and	his	faltering	step
"	什么时候	这	老的	书	-	守门员	和	他的	焯水	脸	和	他的	摇摇欲坠	步

['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

entered	the	private	office	Mr	.	Wheatcroft	wheeled	around	in	his	chair	.
进入	这	私人的	办公室	先生	.	惠特克罗夫特	带轮子的	大约	在	他的	椅子	.

“当那位脸色苍白、步履蹒跚的老簿记员走进私人办公室时，惠特克罗夫特先生转动椅子转过身来。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Oh	,	it's	you	,	is	it	?	"	he	cried	.
"	哦	,	它是	你	,	是	它	?	"	他	哭	.

“哦，是你啊？”他喊道。

" [æt; ət] [læst] ! "

"	At	last	!	"
"	在	最后的	!	"

“终于！”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , " [væn] ['zænt] [bɪ'gæn] .

"	I	regret	that	I	was	late	this	morning	,	Mr	.	Wheatcroft	,	"	Van	Zandt	began	.
"	我	后悔	那	我	曾是	晚的	这	早晨	,	先生	.	惠特克罗夫特	,	"	范	赞特	开始	.

“很抱歉我今天早上迟到了，惠特克罗夫特先生，”范赞特开口说道。

" [ðæts] [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ; — " [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
" That's no matter , " said the employer ; — " at least , I want to talk about
" 那就是 不 事情 , " 说 这 雇主 ; — " 在 至少 , 我 想 到 讲话 关于
['sʌmθɪŋ] [els] . "
something else . "
某物 别的 . "

“没关系，”雇主说，“至少，我想谈谈别的事情。”

" [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ? " ['ekəud] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fiːbli] .
" About something else ? " echoed the old man , feebly .
" 关于 某物 别的 ? " 回声 这 老的 男人 , 虚弱地 .

“是关于别的事吗？”老人虚弱地重复道。

" [jes] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .
" Yes , " responded Mr . Wheatcroft .
" 是的 , " 回应 先生 . 惠特克罗夫特 .

“是的，”惠特克罗夫特先生回答道。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [pliːz] ,
" Shut the door behind you , please ,
" 关闭 这 门 在后面 你 , 请 ,

请把身后的门关上。

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [kʌb] [aʊt] [ðer; ðər] [kɑːnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
so that that red - headed cub out there can't hear what I am going to say ,
所以 那 那 红色的 - 标题 幼兽 出去 那里 不能 听到 什么 我 是 去 到 说 ,

这样，外面那只红头发的小家伙就听不到我要说什么了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
and take a chair .
和 拿 一个 椅子 .

请坐。

[jes] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Yes ; there is something else I've got to say to you ,
是的 ; 那里 是 某物 别的 我已经 得到 到 说 到 你 ,

是的，我还有件事要跟你说。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and I want you to be frank with me .
和 我 想 你 到 是 坦率 和 我 .

我希望你对我坦诚相待。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['meɪdʒər][væn] ['zænt]
" Whatever it was that Mr . Wheatcroft had to say to Major Van Zandt
" 任何 它 曾是 那 先生 . 惠特克罗夫特 有 到 说 到 主要的 范 赞特
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
it had to be said under the eyes of the clerks on the other side of
它 有 到 是 说 在下面 这 眼睛 的 这 职员 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
the glass partition .
这 玻璃 分割 .

“无论惠特克罗夫特先生要对范赞特少校说什么，都必须在玻璃隔板另一边的办事员的注视下说出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['seɪɪŋ] ,
And it took a long time saying ,
和 它 采取 一个 长的 时间 说 ,

而且说了很久，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]

for	it	was	evident	to	any	observer	of	the	two	men	as	they	sat	in	the
为了	它	曾是	明显	到	任何	观察员	的	这	二	男人	作为	他们	卫星	在	这

['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

private	office	that	Mr	.	Wheatcroft	was	trying	to	force	an	explanation	of
私人的	办公室	那	先生	.	惠特克罗夫特	曾是	尝试	到	力量	一个	解释	的

[sʌm; səm][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] ,

some	kind	from	the	old	book	-	keeper	,
一些	种类	从	这	老的	书	-	守门员	,

因为任何观察者都能看出，当惠特克罗夫特先生和那位老簿记员坐在私人办公室里时，惠特克罗夫特先生正试图从那位老簿记员那里得到某种解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [en'triːtiːz] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

and	that	the	Major	was	resisting	his	employer's	entreaties	as	best	he
和	那	这	主要的	曾是	抵抗	他的	雇主的	恳求	作为	最好的	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

少校正在尽其所能地抵制雇主的请求。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [soʊ] [greɪv] [æz; əz]

Apparently	the	matter	under	discussion	was	of	an	importance	so	grave	as
显然	这	事情	在下面	讨论	曾是	的	一个	重要性	所以	严重	作为

[tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ['rezəluːtli] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ;

to	make	Mr	.	Wheatcroft	resolutely	retain	his	self	-	control	;
到	制作	先生	.	惠特克罗夫特	坚决地	保持	他的	自己	-	控制	;

显然，所讨论的事情非常重要，以至于惠特克罗夫特先生坚决保持了自制力；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪk] [aʊt] [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	not	once	did	he	let	his	voice	break	out	explosively	,	as	was	his
和	不是	一次	做过	他	让	他的	嗓音	休息	出去	爆炸性地	,	作为	曾是	他的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

他一次也没有像往常那样，让自己的声音爆发出来。

['meɪdʒər][væn] ['zænt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['wiːtˌkrɔːft] [wen] ['mɪstər] . ['hwitiə] [ə'raɪvd] .

Major	Van	Zandt	was	still	closeted	with	Wheatcroft	when	Mr	.	Whittier	arrived	.
主要的	范	赞特	曾是	仍然	隐秘的	和	惠特克罗夫特	什么时候	先生	.	惠提尔	到达的	.

惠蒂尔先生到达时，范赞特少校仍然和惠特克罗夫特保持着密室关系。

[ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][klɜːrk] ,

The	senior	partner	stopped	near	the	street	door	to	speak	to	a	clerk	,
这	高级的	伙伴	停止	靠近	这	街道	门	到	说话	到	一个	职员	,

资深合伙人停在街边门口，和一名办事员交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	he	was	joined	almost	immediately	by	his	son	.
和	他	曾是	加入	几乎	立即地	经过	他的	儿子	.

他的儿子几乎立刻也加入了他。

" [wel] , [pɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ,

"	Well	,	Paul	,	"	said	the	father	,	"	have	I	got	down	here	before	you	after	all	,
"	出色地	,	保罗	,	"	说	这	父亲	,	"	有	我	得到	向下	这里	前	你	后	全部	,

“保罗，”父亲说，“看来我比你先到这里来了。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] ? "

and	in	spite	of	your	running	away	last	night	?	"
和	在	尽管如此	的	你的	跑步	离开	最后的	夜晚	?	"

即便你昨晚逃跑了？

" [noʊ] , " [ðə; ði] [sʌn] [ri'spɔndid] , " [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ['lʌkɪli] . "

" No , " the son responded , " I was the first to arrive this morning — luckily . "

" 不 , " 这 儿子 回应 , " 我 曾是 这 第一的 到 到达 这 早晨 — 幸运的是 . "

“不，”儿子回答说，“幸运的是，我是今天早上第一个到的。”

" ['lʌkɪli] ? " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

" Luckily ? " echoed his father .

" 幸运的是 ? " 回声 他的 父亲 .

“幸运吗？”他父亲附和道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] —

" I suppose that means that you have been able to accomplish your purpose —

" 我 认为 那 方法 那 你 有 到过 有能力的 到 完成 你的 目的 —

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever it was .

任何 它 曾是 .

我想这意味着你已经实现了你的目标——无论是什么目标。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You didn't tell me , you know . "

你 没有 告诉 我 , 你 知道 . "

你没告诉我，你知道的。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] [pɔːl] , " [sɪns] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

" I'm ready to tell you now , father , " said Paul , " since I have succeeded .

" 我是 准备好 到 告诉 你 现在 , 父亲 , " 说 保罗 , " 自从 我 有 成功了 .

“父亲，我现在可以告诉你了，”保罗说，“因为我已经成功了。”

" ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːr] [tə'geðər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

" Walking down the store together , they came to the private office .

" 步行 向下 这 店铺 一起 , 他们 来了 到 这 私人的 办公室 .

他们一起沿着商店走，来到了私人办公室。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

As the old book - keeper saw them he started up , and made as if to

作为 这 老的 书 - 守门员 锯 他们 他 开始 向上 , 和 制成 作为 如果 到

[liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

leave the office .

离开 这 办公室 .

老记账员看到他们，立刻站了起来，装作要离开办公室的样子。

" [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] , ['meɪdʒər] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , ['stɜːrnli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

" Keep your seat , Major , " cried Mr . Wheatcroft , sternly , but not unkindly .

" 保持 你的 座位 , 主要的 , " 哭 先生 . 惠特克罗夫特 , 严厉地 , 但 不是 不友善的 .

“少校，请坐好，”惠特克罗夫特先生严厉但并不刻薄地喊道。

" [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] , [pliːz] .

" Keep your seat , please .

" 保持 你的 座位 , 请 .

请坐。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitiə] .

" Then he turned to Mr . Whittier .

" 然后 他 转向 到 先生 . 惠提尔 .

然后他转向惠蒂埃先生。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bəuθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I have something to tell you both , " he said ,

" 我 有 某物 到 告诉 你 两个都 , " 他 说 ,

“我有话要对你们俩说，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	and	I	want	the	Major	here	while	I	tell	you	.
"	和	我	想	这	主要的	这里	尽管	我	告诉	你	.

“我希望少校在场，我再跟你们说。”

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

保罗，

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] [kloʊzd] [soʊ] [ðæt] [wiː; wɪ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]

may	I	trouble	you	to	see	that	the	door	is	closed	so	that	we	are	out	of
可能	我	麻烦	你	到	看	那	这	门	是	关闭	所以	那	我们	是	出去	的

['hɪrɪŋ] ? "

hearing	?	"
听力	?	"

能否麻烦您帮忙把门关上，以免我们互相听到?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [pɔːl] [rɪ'spɔndɪd] , [æz; əz][hiː; hɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Certainly	,	"	Paul	responded	,	as	he	closed	the	door	.
"	当然	,	"	保罗	回应	,	作为	他	关闭	这	门	.

“当然，”保罗一边回答，一边关上了门。

" [wel] , ['wiːtˌkrɔːft] , " ['mɪstər] . ['hwitiə] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [jɔːrz] [naʊ] ?

"	Well	,	Wheatcroft	,	"	Mr	.	Whittier	said	,	"	what	is	all	this	mystery	of	yours	now	?
"	出色地	,	惠特克罗夫特	,	"	先生	.	惠提尔	说	,	"	什么	是	全部	这	神秘	的	你的	现在	?

“那么，惠特克罗夫特，”惠蒂尔先生说，“你现在又在纠结什么呢？”

" [ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪstər] . ['hwitiə] .

"	The	junior	partner	swung	around	in	his	chair	and	faced	Mr	.	Whittier	.
"	这	初级	伙伴	摇摆	大约	在	他的	椅子	和	面对	先生	.	惠提尔	.

“初级合伙人转过身，面对着惠蒂尔先生。

" [maɪ] ['mɪstəri] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	My	mystery	?	"	he	cried	.
"	我的	神秘	?	"	他	哭	.

“我的谜团？”他喊道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	the	mystery	that	puzzled	us	all	,	and	I've	solved	it	.	"
"	它是	这	神秘	那	困惑	我们	全部	,	和	我已经	已解决	它	.	"

“这是困扰我们所有人的谜团，而我已经解开了它。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['pɑːrtnər] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	senior	partner	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	高级的	伙伴	.

“你这话是什么意思？”资深合伙人问道。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [seɪf] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

"	What	I	mean	is	,	that	somebody	has	been	opening	that	safe	there	in	the	corner	,
"	什么	我	意思是	是	,	那	某人	有	到过	开幕	那	安全的	那里	在	这	角落	,

我的意思是，有人打开了角落里的那个保险箱。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['letər] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wiː; wɪ][wɜːr; wər]

and	reading	our	private	letter	-	book	,	and	finding	out	what	we	were
和	阅读	我们的	私人的	信	-	书	,	和	寻找	出去	什么	我们	是

['bɪdɪŋ] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntrækts] .

bidding	on	important	contracts	.
投标	在	重要的	合同	.

并阅读我们的私人信件簿，了解我们对重要合同的竞标情况。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

What	**I**	**mean**	**is**	**,**	**that**	**this**	**man**	**has**	**taken**	**this**	**information**	**,**	**filched**	**from**	**us**	**,**
什么	我	意思是	是	,	那	这	男人	有	已采取	这	信息	,	偷窃	从	我们	,

我的意思是，这个人窃取了我们的信息。

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kəm'pɛtətərz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['skruːpjələs] [tuː; tə] [bai]

and	**sold**	**it**	**to**	**our**	**competitors**	**,**	**who**	**were**	**not**	**too**	**scrupulous**	**to**	**buy**
和	卖	它	到	我们的	竞争对手	,	WHO	是	不是	也	一丝不苟的	到	买

['stoʊlən] [gʊdz] ! "

stolen	**goods**	**!**	**"**
被盗	商品	!	"

然后卖给了我们的竞争对手，他们可没那么讲道德，竟然会买赃物！

" [wiː; wi][ɔːl] [sə'spektɪd] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði]['eldər] ['hwitiə] [sed] ;

"	**We**	**all**	**suspected**	**this**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**"**	**the**	**elder**	**Whittier**	**said**	**;**
"	我们	全部	怀疑	这	,	作为	你	知道	,	"	这	长老	惠提尔	说	;

“正如你所知，我们都怀疑这一点，”老惠蒂尔说道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

"	**have**	**you**	**anything**	**new**	**to**	**add**	**to**	**it**	**now**	**?**	**"**
"	有	你	任何事物	新的	到	添加	到	它	现在	?	"

你现在还有什么要补充的吗?

" ['hævnt] [aɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	**Haven't**	**I**	**?**	**"**	**returned**	**Mr**	**.**	**Wheatcroft**	**.**
"	还没有	我	?	"	返回	先生	.	惠特克罗夫特	.

“难道不是吗？”惠特克罗夫特先生回答道。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] !

"	**I've**	**found**	**the**	**man**	**!**
"	我已经	成立	这	男人	!

我找到那个人了！

[ðæts] [ɔːl] ! "

That's	**all**	**!**	**"**
那就是	全部	!	"

就这样！ ”

" [juː; jʊ] , [tuː] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [pɔːl] .

"	**You**	**,**	**too**	**?**	**"**	**ejaculated**	**Paul**	**.**
"	你	,	也	?	"	射精	保罗	.

“你也一样？”保罗脱口而出。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði]['siːniər] ['pɑːrtnər] .

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**senior**	**partner**	**.**
"	WHO	是	他	?	"	问	这	高级的	伙伴	.

“他是谁？”资深合伙人问道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ['bɛgd] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wheatcroft**	**begged**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	先生	.	惠特克罗夫特	乞求	.

“等一下，”惠特克罗夫特先生恳求道。

" [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Don't**	**be**	**in**	**a**	**hurry**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
"	不	是	在	一个	匆忙	和	患病的	告诉	你	.

“别着急，我会告诉你。”

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [drɔːn] [daʊn] - [taʊn]

Yesterday	afternoon	,	I	don't	know	what	possessed	me	,	but	I	felt	drawn	down	-	town
昨天	下午	,	我	不	知道	什么	拥有	我	,	但	我	毛毡	绘制	向下	-	镇

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

for	some	reason	.
为了	一些	原因	.

昨天下午，我不知道自己是怎么了，但不知为何就想去市中心。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [hɪr] .

I	wanted	to	see	if	anything	was	going	on	down	here	.
我	通缉	到	看	如果	任何事物	曾是	去	在	向下	这里	.

我想看看下面有没有什么动静。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [bɪd] ['sætərdeɪ] ,

I	knew	we	had	made	that	bid	Saturday	,
我	知道	我们	有	制成	那	出价	周六	,

我知道我们周六已经提交了那份报价。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

and	I	wondered	if	anybody	would	try	to	get	it	on	Sunday	.
和	我	想知道	如果	任何人	会	尝试	到	得到	它	在	星期日	.

我想知道周日会不会有人想去拿。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

So	I	came	down	about	four	o'clock	,
所以	我	来了	向下	关于	四	点钟	,

我大约四点钟下来的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [sniːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

and	I	saw	a	man	sneak	out	of	the	front	door	of	this	office	.
和	我	锯	一个	男人	潜行	出去	的	这	正面	门	的	这	办公室	.

我看到一个男人偷偷溜出了这间办公室的前门。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli] ,

I	followed	him	as	swiftly	as	I	could	and	as	quietly	,
我	随后	他	作为	迅速地	作为	我	可以	和	作为	悄悄	,

我尽可能迅速而安静地跟在他身后，

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [mɔːr] .

for	I	didn't	want	to	give	the	alarm	until	I	knew	more	.
为了	我	没有	想	到	给	这	警报	直到	我	知道	更多的	.

因为在了解更多信息之前，我不想发出警报。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]

The	man	did	not	see	me	as	he	turned	to	go	up	the	steps	of	the	elevated
这	男人	做过	不是	看	我	作为	他	转向	到	去	向上	这	步骤	的	这	升高

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

railroad	station	.
铁路	车站	.

那人转身走上高架火车站的台阶时，没有看见我。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "

At	the	corner	I	saw	his	face	.	"
在	这	角落	我	锯	他的	脸	.	"

我在街角看到了他的脸。

" [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hwitiə] .

"	Did	you	recognize	him	?	"	asked	Mr	.	Whittier	.
"	做过	你	认出	他	?	"	问	先生	.	惠提尔	.

“你认出他了吗？”惠蒂尔先生问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	"	曾是	这	回答	.

“是的，”对方回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	And	he	did	not	see	me	.
"	和	他	做过	不是	看	我	.

他没有看见我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

There	were	tears	rolling	down	his	cheeks	,	perhaps	that's	the	reason	.
那里	是	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,	也许	那就是	这	原因	.

他泪流满面，或许这就是原因吧。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['faɪnəli] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl]

This	morning	I	called	him	in	here	,	and	he	has	finally	confessed	the	whole
这	早晨	我	称为	他	在	这里	,	和	他	有	最后	坦白	这	所有的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

今天早上我把他叫过来，他终于把整件事都坦白了。

" [huː] — [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hwitiə] , ['dredɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bʊk] -

"	Who	—	who	is	it	?	"	asked	Mr	.	Whittier	,	dreading	to	look	at	the	old	book	-
"	WHO	—	WHO	是	它	?	"	问	先生	.	惠提尔	,	恐惧	到	看	在	这	老的	书	-

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

“是谁？是谁？”惠蒂尔先生问道，他很害怕去看那位老簿记员。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

who	had	been	in	the	employ	of	the	firm	for	thirty	years	and	more	.
WHO	有	到过	在	这	采用	的	这	公司	为了	三十	年	和	更多的	.

在该公司工作超过三十年的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meɪdʒər][væn] ['zænt] !

"	It	is	Major	Van	Zandt	!
"	它	是	主要的	范	赞特	!

“是范赞特少校！”

" ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [dɪ'klerd] .

"	Mr	.	Wheatcroft	declared	.
"	先生	.	惠特克罗夫特	声明	.

惠特克罗夫特先生宣称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɔːl] ['hwitiə] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

There	was	a	moment	of	silence	;	then	the	voice	of	Paul	Whittier	was	heard
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	;	然后	这	嗓音	的	保罗	惠提尔	曾是	听到

,

,
,

一阵沉默之后，保罗·惠蒂埃的声音响起。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ! "

saying	,	"	I	think	there	is	some	mistake	!	"
说	,	"	我	思考	那里	是	一些	错误	!	"

他说：“我觉得肯定哪里出错了！”

" [ə; eɪ] [mis'teik] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	A	mistake	!	"	cried	Mr	.	Wheatcroft	.
"	一个	错误	!	"	哭	先生	.	惠特克罗夫特	.

“搞错了！”惠特克罗夫特先生喊道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] ? "

"	What	kind	of	a	mistake	?	"
"	什么	种类	的	一个	错误	?	"

“什么类型的错误？”

" [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] , " [ri'spɔndid] [pɔːl] .

"	A	mistake	as	to	the	guilty	man	,	"	responded	Paul	.
"	一个	错误	作为	到	这	有罪的	男人	,	"	回应	保罗	.

“认错人了，”保罗回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['iznt] ['gɪlti] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	Do	you	mean	that	the	Major	isn't	guilty	?	"	asked	Mr	.	Wheatcroft	.
"	做	你	意思是	那	这	主要的	不是	有罪的	?	"	问	先生	.	惠特克罗夫特	.

“你的意思是说，少校没有罪吗？”惠特克罗夫特先生问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [pɔːl] [rɪ'tɜːrnd] .

"	That's	what	I	mean	,	"	Paul	returned	.
"	那就是	什么	我	意思是	,	"	保罗	返回	.

“我的意思就是这样，”保罗回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] , " ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [ri'tɔːtid] .

"	But	he	has	confessed	,	"	Mr	.	Wheatcroft	retorted	.
"	但	他	有	坦白	,	"	先生	.	惠特克罗夫特	反驳	.

“但他已经认罪了，”惠特克罗夫特先生反驳道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	I	can't	help	that	,	"	was	the	response	.
"	我	不能	帮助	那	,	"	曾是	这	回复	.

“我对此无能为力，”对方回答道。

" [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [ðæt] [seɪf] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː]

"	He	isn't	the	man	who	opened	that	safe	yesterday	afternoon	at	half	-	past	three
"	他	不是	这	男人	WHO	打开	那	安全的	昨天	下午	在	一半	-	过去的	三

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] - [bʊk] .

and	took	out	the	letter	-	book	.
和	采取	出去	这	信	-	书	.

“他不是昨天下午三点半打开保险箱并取出信件簿的那个人。”

" [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'meɪzmənt] .

"	The	old	book	-	keeper	looked	at	the	young	man	in	frightened	amazement	.
"	这	老的	书	-	守门员	看起来	在	这	年轻的	男人	在	害怕	惊愕	.

老记账员惊恐地看着这个年轻人。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiəsli] — " [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	confessed	it	,	"	he	said	,	piteously	—	"	I	have	confessed	it	.	"
"	我	有	坦白	它	,	"	他	说	,	可怜地	—	"	我	有	坦白	它	.	"

“我已经承认了，”他可怜兮兮地说，“我已经承认了。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['meɪdʒər] , " [pɔːl] [dɪ'klerd] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] .

"	I	know	you	have	,	Major	,	"	Paul	declared	,	not	unkindly	.
"	我	知道	你	有	,	主要的	,	"	保罗	声明	,	不是	不友善的	.

“我知道你有，少校，”保罗语气温和地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][mæn] . "

"	And	I	don't	know	why	you	have	,	for	you	were	not	the	man	.	"
"	和	我	不	知道	为什么	你	有	,	为了	你	是	不是	这	男人	.	"

“我不知道你为什么会有这种想法，因为你并不是那个人。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [kən'fesiz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	if	the	man	who	confesses	is	not	the	man	who	did	it	,
"	和	如果	这	男人	WHO	坦白	是	不是	这	男人	WHO	做过	它	,

“如果认罪的人不是真凶，

[huː] [ɪz] ? " [æskt] ['wiːtˌkrɔːft] , [sɑːr'kæstɪkli] .
who is ? " asked Wheatcroft , sarcastically .
WHO 是 ? " 问 惠特克罗夫特 , 讽刺地 .

“是谁？”惠特克罗夫特讽刺地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] , " [sed] [pɔːl] ;
" I don't know who is , although I have my suspicions , " said Paul ;
" 我 不 知道 WHO 是 , 虽然 我 有 我的 怀疑 , " 说 保罗 ;

保罗说：“我不知道是谁，但我有所怀疑。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] — ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] !
" but I have his photograph — taken in the act !
" 但 我 有 他的 照片 — 已采取 在 这 行为 !

但我有他作案时的照片！

" [viː]
" V
" V

“V

[wen] [pɔːl] ['hwitiə] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['enəmi] [ʌv; əv]
When Paul Whittier said he had a photograph of the mysterious enemy of
什么时候 保罗 惠提尔 说 他 有 一个 照片 的 这 神秘 敌人 的
[ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ,
the Ramapo Steel and Iron Works in the very act of opening the safe ,
这 拉马波 钢 和 铁 作品 在 这 非常 行为 的 开幕 这 安全的 ,

当保罗·惠蒂尔说他有一张照片，照片上是拉马波钢铁厂的神秘敌人正在打开保险箱的瞬间时

['mɪstər] . ['hwitiə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Mr . Whittier and Mr . Wheatcroft looked at each other in amazement .
先生 . 惠提尔 和 先生 . 惠特克罗夫特 看起来 在 每个 其他 在 惊愕 .

惠蒂尔先生和惠特克罗夫特先生惊讶地对视了一眼。

['meɪdʒər][væn] ['zænt] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ['strʌglɪŋ]
Major Van Zandt stared at the young man with fear and shame struggling
主要的 范 赞特 凝视 在 这 年轻的 男人 和 害怕 和 耻辱 挣扎
[tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
together in his face .
一起 在 他的 脸 .

范赞特少校盯着这个年轻人，恐惧和羞耻在他脸上交织在一起。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,
Without waiting to enjoy his triumph ,
没有 等待 到 享受 他的 胜利 ,

还没来得及享受胜利的喜悦，

[pɔːl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [skwer] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['peɪpər] .
Paul put his hand in his pocket and took out two squares of bluish paper .
保罗 放 他的 手 在 他的 口袋 和 采取 出去 二 正方形 的 蓝蓝色 纸 .

保罗把手伸进口袋，掏出两张蓝色的正方形纸。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" There , " he said , as he handed one to his father ,
" 那里 , " 他 说 , 作为 他 递交 一 到 他的 父亲 ,

“给你，”他一边说着，一边递给父亲一个。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bluː] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː]
" there is a blue print of the man taken in this office at ten minutes past three
" 那里 是 一个 蓝色的 打印 的 这 男人 已采取 在 这 办公室 在 十 分钟 过去的 三
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
yesterday afternoon ,
昨天 下午 ,

“这里有一张昨天下午三点十分在本办公室拍摄的男子的蓝图。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][seɪf][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

just	as	he	was	about	to	open	the	safe	in	the	corner	.
只是	作为	他	曾是	关于	到	打开	这	安全的	在	这	角落	.

正当他要打开角落里的保险箱时。

[juː; jʊ][siː][hiː; hi][ɪz]['niːlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][lɑːk] ,

You	see	he	is	kneeling	with	his	hand	on	the	lock	,
你	看	他	是	跪着	和	他的	手	在	这	锁	,

你看，他跪着，手放在锁上。

[bʌt; bət][əˈpærəntli][dʒʌst][ðen]['sʌmθɪŋ][əˈlɑːrmd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['heɪsti][glæns]

but	apparently	just	then	something	alarmed	him	and	he	cast	a	hasty	glance
但	显然	只是	然后	某物	惊慌	他	和	他	投掷	一个	仓促	瞥一眼

['oʊvər][hɪz; ɪz]['ʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

但就在这时，他似乎察觉到了什么，急忙回头看了一眼。

[æt; ət][ðæt]['sekənd][ðə; ði]['foʊtəgræf][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fʊl] - [feɪs]

At	that	second	the	photograph	was	taken	,	and	so	we	have	a	full	-	face
在	那	第二	这	照片	曾是	已采取	,	和	所以	我们	有	一个	满的	-	脸

['pɔːrtrət][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

portrait	of	the	man	.
肖像	的	这	男人	.

就在那一刻，照片被拍了下来，因此我们有了这张男子的正面肖像照。

" ['mɪstər] . ['hwitiə] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

"	Mr	.	Whittier	had	looked	at	the	photograph	,
"	先生	.	惠提尔	有	看起来	在	这	照片	,

惠蒂尔先生看过那张照片，

[ænd; ənd][hiː; hi][naʊ][pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .

and	he	now	passed	it	to	the	impatient	hand	of	the	junior	partner	.
和	他	现在	通过了	它	到	这	不耐烦	手	的	这	初级	伙伴	.

然后他把它递给了那位不耐烦的年轻合伙人。

" [juː; jʊ][siː] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] ,

"	You	see	,	Mr	.	Wheatcroft	,	"	Paul	continued	,
"	你	看	,	先生	.	惠特克罗夫特	,	"	保罗	持续	,

“你看，惠特克罗夫特先生，”保罗继续说道，“

" [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][feɪs][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [berz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə]['meɪdʒər]

"	that	although	the	face	in	the	photograph	bears	a	certain	family	likeness	to	Major
"	那	虽然	这	脸	在	这	照片	熊	一个	肯定	家庭	相似	到	主要的

[væn][zændts] ,

Van	Zandt's	,
范	赞特的	,

“尽管照片中的面孔与范赞特少校的面孔有几分家族相似之处，

[ɔːl][ðə; ði][seɪm][ðæt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɔːrtrət][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] .

all	the	same	that	is	not	a	portrait	of	the	Major	.
全部	这	相同的	那	是	不是	一个	肖像	的	这	主要的	.

但那并不是少校的肖像。

[ðə; ði][mæn][huː][wʌz; wəz][hɪr]['jestərdeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn] ,

The	man	who	was	here	yesterday	was	a	young	man	,
这	男人	WHO	曾是	这里	昨天	曾是	一个	年轻的	男人	,

昨天来这里的那位男士是一位年轻人。

[ə; eɪ][mæn][jʌŋ][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][sʌn] !

a	man	young	enough	to	be	the	Major's	son	!
一个	男人	年轻的	足够的	到	是	这	专业的	儿子	!

一个年轻得足以当少校儿子的男人！

" [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['ki:pər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .

"	The	old	book	-	keeper	looked	at	the	speaker	.
"	这	老的	书	-	守门员	看起来	在	这	扬声器	.

老记账员看着演讲者。

" ['mɪstər] . [pɔ:l] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] — — " [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] .

"	Mr	.	Paul	,	"	he	began	,	"	you	won't	be	hard	on	the	—	—	"	then	he	paused	abruptly	.
"	先生	.	保罗	,	"	他	开始	,	"	你	惯于	是	难的	在	这	—	—	"	然后	他	暂停	突然	.

“保罗先生，”他开口道，“您不会对——”然后他突然停顿了一下。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] ! " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['wi:tˌkrɔ:ft] , [i´ræsibli] .

"	I	confess	I	don't	understand	this	at	all	!	"	declared	Mr	.	Wheatcroft	,	irascibly	.
"	我	承认	我	不	理解	这	在	全部	！	"	声明	先生	.	惠特克罗夫特	,	易怒地	.

“我承认我完全不明白！”惠特克罗夫特先生恼怒地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][du:] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " ['mɪstər] . ['hwitiə] [sed] ,

"	I	am	afraid	that	I	do	understand	it	,	"	Mr	.	Whittier	said	,
"	我	是	害怕的	那	我	做	理解	它	,	"	先生	.	惠提尔	说	,

“恐怕我确实明白这一点，”惠蒂尔先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] .

with	a	glance	of	compassion	at	the	Major	.
和	一个	瞥一眼	的	同情	在	这	主要的	.

她带着同情的目光看了少校一眼。

" [ðer; ðər] , " [pɔ:l] [kən'tɪnju:d] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æʒər] [skwer] ,

"	There	,	"	Paul	continued	,	handing	his	father	a	second	azure	square	,
"	那里	,	"	保罗	持续	,	处理	他的	父亲	一个	第二	蔚蓝	正方形	,

“给你，”保罗说着，递给父亲第二块天蓝色方块布料。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] [hɪr] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] , [æt; ət][θri:] . - ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

"	there	is	a	photograph	taken	here	ten	minutes	after	the	first	,	at	3	.	20	yesterday	afternoon	.
"	那里	是	一个	照片	已采取	这里	十	分钟	后	这	第一的	,	在	3	.	-	昨天	下午	.

“昨天下午 3 点 20 分，也就是第一张照片拍摄后十分钟，这里拍了一张照片。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪf] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvət] ['letər] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

That	shows	the	safe	open	and	the	young	man	standing	before	it	with	the	private	letter	-	book	in	his	hand	.
那	演出	这	安全的	打开	和	这	年轻的	男人	常设	前	它	和	这	私人的	信	-	书	在	他的	手	.

画面显示保险箱打开，年轻人站在保险箱前，手里拿着私人信件簿。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

As	his	head	is	bent	over	the	pages	of	the	book	,
作为	他的	头	是	弯曲	超过	这	页面	的	这	书	,

他低着头，埋头阅读着书页。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] .

the	view	of	the	face	is	not	so	good	.
这	看法	的	这	脸	是	不是	所以	好的	.

脸部视野不太好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

But	there	can	be	no	doubt	that	it	is	the	same	man	.
但	那里	能	是	不	怀疑	那	它	是	这	相同的	男人	.

但毫无疑问，那就是同一个人。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ? "

You	see	that	,	don't	you	,	Mr	.	Wheatcroft	?	"
你	看	那	,	不	你	,	先生	.	惠特克罗夫特	?	"

您明白了吧，惠特克罗夫特先生?

" [aɪ] [siː] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] , ['fɔːrsəbli] .

"	I	see	that	,	of	course	,	"	returned	Mr	.	Wheatcroft	,	forcibly	.
"	我	看	那	,	的	课程	,	"	返回	先生	.	惠特克罗夫特	,	强制	.

“我当然明白，”惠特克罗夫特先生斩钉截铁地回答道。

" [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['gɪlti] ! "

"	What	I	don't	see	is	why	the	Major	here	should	confess	if	he	isn't	guilty	!	"
"	什么	我	不	看	是	为什么	这	主要的	这里	应该	承认	如果	他	不是	有罪的	!	"

“我不明白的是，如果这位少校没有罪，他为什么要认罪！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hwitiə] , ['dʒentli] .

"	I	think	I	know	the	reason	for	that	,	"	said	Mr	.	Whittier	,	gently	.
"	我	思考	我	知道	这	原因	为了	那	,	"	说	先生	.	惠提尔	,	轻轻地	.

“我想我知道原因了，”惠蒂尔先生温和地说。

" [ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] [tuː] [men] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bʊks] , [hæv; həv][ðer; ðər] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	There	haven't	been	two	men	at	our	books	,	have	there	?	"	asked	Mr	.
"	那里	还没有	到过	二	男人	在	我们的	图书	,	有	那里	?	"	问	先生	.

['wiːtˌkrɔːft] — " [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

Wheatcroft	—	"	the	Major	,
惠特克罗夫特	—	"	这	主要的	,

“我们这里从来没有过两个人，对吧？”惠特克罗夫特先生问道——“少校，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] ?

and	also	the	fellow	who	has	been	photographed	?
和	还	这	同伴	WHO	有	到过	拍摄	?

还有那位被拍到照片的男子?

" ['mɪstər] . ['hwitiə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Whittier	looked	at	the	book	-	keeper	for	a	moment	.
"	先生	.	惠提尔	看起来	在	这	书	-	守门员	为了	一个	片刻	.

惠蒂尔先生看了记账员一会儿。

" ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Major	,	"	he	said	,	with	compassion	in	his	voice	,
"	主要的	,	"	他	说	,	和	同情	在	他的	嗓音	,

“少校，”他语气中带着怜悯说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [soʊld]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raɪvlz]

"	you	won't	tell	me	that	it	was	you	who	sold	our	secrets	to	our	rivals
"	你	惯于	告诉	我	那	它	曾是	你	WHO	卖	我们的	秘密	到	我们的	竞争对手

?

?
?

“你不会告诉我，是你把我们的秘密卖给了竞争对手吧？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	might	confess	it	again	and	again	,	I	should	never	believe	it	.
和	你	可能	承认	它	再次	和	再次	,	我	应该	绝不	相信	它	.

即使你一再承认，我也永远不会相信。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] .

I	know	you	better	.
我	知道	你	更好的	.

我更了解你。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ɑːnəsti] ,

I	have	known	you	too	long	to	believe	any	charge	against	your	honesty	,
我	有	已知	你	也	长的	到	相信	任何	收费	反对	你的	诚实	,

我认识你这么久了，根本不相信任何关于你诚实的指控。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

even	if	you	bring	it	yourself	.
甚至	如果	你	带来	它	你自己	.

即使你自己带来也行。

[ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['foʊtəˌgræft] [hɪr] , [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] , ['iznt] [hiː; hi] ?

The	real	culprit	,	the	man	who	is	photographed	here	,	is	your	son	,	isn't	he	?
这	真实的	罪魁祸首	,	这	男人	WHO	是	拍摄	这里	,	是	你的	儿子	,	不是	他	?

真正的罪犯，也就是照片中的这个人，是你的儿子，对吧?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] ,

There	is	no	use	in	your	trying	to	conceal	the	truth	now	,
那里	是	不	使用	在	你的	尝试	到	隐藏	这	真相	现在	,

你现在试图隐瞒真相已经没有用了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	is	no	need	to	attempt	it	,
和	那里	是	不	需要	到	试图	它	,

没有必要尝试这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['meɪdʒər] .

because	we	shall	be	lenient	with	him	for	your	sake	,	Major	.
因为	我们	将	是	宽容	和	他	为了	你的	清酒	,	主要的	.

少校，看在你的份上，我们会对他宽大处理。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ] ['wiːtˌkrɔːft] ['sʌd(ə)nli] ['seɪɪŋ] :

"	There	was	a	moment's	silence	,	broken	by	Wheatcroft	suddenly	saying	:
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	破碎的	经过	惠特克罗夫特	突然	说	:

一阵短暂的沉默后，惠特克罗夫特突然说道:

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [sʌn] ?

"	The	Major's	son	?
"	这	专业的	儿子	?

“少校的儿子？”

[waɪ] , ['hiːz] [ded] , ['iznt] [hiː; hi] ?

Why	,	he's	dead	,	isn't	he	?
为什么	,	他是	死的	,	不是	他	?

他不是已经死了吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] ['æftər][ə; eɪ] [spriː] ['sʌmwer] [aʊt] [west] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]

He	was	shot	in	a	brawl	after	a	spree	somewhere	out	West	two	or	three	years
他	曾是	射击	在	一个	争吵	后	一个	狂欢	某处	出去	西方	二	或者	三	年

[ə'goʊ] — [æt; ət] [liːst] ,

ago	—	at	least	,
前	—	在	至少	,

两三年前，他在西部某地疯狂作案后，在一场斗殴中被枪击——至少是这样。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

that's	what	I	understood	at	the	time	.	"
那就是	什么	我	理解	在	这	时间	.	"

我当时就是这么理解的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk]
" It is what I wanted everybody to understand at the time , " said the book
" 它 是 什么 我 通缉 大家 到 理解 在 这 时间 , " 说 这 书
- ['kiːpər] ,
- keeper ,
- 守门员 ,

“这就是我当时想让大家明白的，”记账员说道。

['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] .
breaking silence at last .
打破 沉默 在 最后的 .

终于打破了沉默。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .
" But it wasn't so .
" 但 它 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] .
The boy was shot , but he wasn't killed .
这 男生 曾是 射击 , 但 他 不是 被杀 .

男孩中枪了，但没有死亡。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
I hoped that it would be a warning to him , and he would make a
我 希望 那 它 会 是 一个 警告 到 他 , 和 他 会 制作 一个
[freʃ] [stɑːrt] .
fresh start .
新鲜的 开始 .

我希望这能给他一个警示，让他重新开始。

[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,
Friends of mine got him a place in Mexico ,
朋友们 的 矿 得到 他 一个 地方 在 墨西哥 ,

我的朋友帮他在墨西哥找了个住处，

[bʌt; bət] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst] [ðæt] .
but luck was against him — so he wrote me — and he lost that .
但 运气 曾是 反对 他 — 所以 他 写道 我 — 和 他 丢失的 那 .

但他运气不好——所以他给我写信——结果却失去了那封信。

[ðen] [æn; ən][oʊld] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [maɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] [aʊt] [ɪn] ['denvər] ,
Then an old comrade of mine gave him another chance out in Denver ,
然后 一个 老的 同志 的 矿 给予 他 其他 机会 出去 在 丹佛 ,

后来，我的一位老战友在丹佛给了他另一次机会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [streɪt] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wel] .
and for a while he kept straight and did his work well .
和 为了 一个 尽管 他 保留 直的 和 做过 他的 工作 出色地 .

有一段时间，他一直循规蹈矩，工作也做得很好。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .
Then he broke down once more and he was discharged .
然后 他 打破 向下 一次 更多的 和 他 曾是 出院 .

然后他又一次崩溃了，之后就被出院了。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For six months I did not know what had become of him .
为了 六 几个月 我 做过 不是 知道 什么 有 变得 的 他 .

整整六个月，我都不知道他去了哪里。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træmp] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

I've	found	out	since	that	he	was	a	tramp	for	weeks	,
我已经	成立	出去	自从	那	他	曾是	一个	流浪汉	为了	周	,

后来我才知道，他当了好几个星期的流浪汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [tuː; tə] [nuː]

and	that	he	walked	most	of	the	way	from	Colorado	to	New
和	那	他	步行	最多	的	这	方式	从	科罗拉多州	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

而且他从科罗拉多州步行了大部分路程才到达纽约。

[ðɪs] [fɔːl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['rægɪd] , [wɔːrn] [aʊt] , [sɪk] .

This	fall	he	turned	up	in	the	city	,	ragged	,	worn	out	,	sick	.
这	落下	他	转向	向上	在	这	城市	,	破烂不堪	,	磨损	出去	,	生病的	.

今年秋天，他出现在这座城市，衣衫褴褛，疲惫不堪，病倒了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .

I	wanted	to	order	him	away	,	but	I	couldn't	.
我	通缉	到	命令	他	离开	,	但	我	不能	.

我想把他赶走，但我做不到。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['diːsnt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk]

I	took	him	back	and	got	him	decent	clothes	and	took	him	to	look
我	采取	他	后退	和	得到	他	体面的	衣服	和	采取	他	到	看

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

for	a	place	,
为了	一个	地方	,

我把他带回去，给他买了像样的衣服，然后带他去找住处。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɑːrd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

for	I	knew	that	hard	work	was	the	only	thing	that	would	keep	him	out	of
为了	我	知道	那	难的	工作	曾是	这	仅有的	事物	那	会	保持	他	出去	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

因为我知道，只有努力工作才能让他远离麻烦。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [pərˈhæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] .

He	did	not	find	a	place	,	perhaps	he	did	not	look	for	one	.
他	做过	不是	寻找	一个	地方	,	也许	他	做过	不是	看	为了	一	.

他没找到住处，或许他根本就没去找。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] .

But	all	at	once	I	discovered	that	he	had	money	.
但	全部	在	一次	我	发现	那	他	有	钱	.

但我突然发现他有钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	would	not	tell	me	how	he	got	it	.
他	会	不是	告诉	我	如何	他	得到	它	.

他不肯告诉我他是怎么得到的。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	knew	he	could	not	have	come	by	it	honestly	,	and	so	I	watched	him	.
我	知道	他	可以	不是	有	来	经过	它	诚实地	,	和	所以	我	观看	他	.

我知道他不可能通过正当途径获得这些东西，所以我观察他。

[aɪ] [spaɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

I	spied	after	him	,
我	间谍	后	他	,

我偷偷地跟踪他，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][tʌk'siːdoʊ] ['kʌmpəni] . "

and	at	last	I	found	that	he	was	selling	you	to	the	Tuxedo	Company	.	"
和	在	最后的	我	成立	那	他	曾是	销售	你	到	这	燕尾服	公司	.	"

最后我发现他竟然把你卖给了燕尾服公司。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	But	how	could	he	open	the	safe	?	"	cried	Mr	.	Wheatcroft	.
"	但	如何	可以	他	打开	这	安全的	?	"	哭	先生	.	惠特克罗夫特	.

“可是他怎么可能打开保险箱呢？”惠特克罗夫特先生喊道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] . "

"	You	didn't	know	the	new	combination	.	"
"	你	没有	知道	这	新的	组合	.	"

“你不知道新的密码组合。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] ,

"	I	did	not	tell	him	the	combination	I	did	know	,	"	said	the	old	book	-	keeper	,
"	我	做过	不是	告诉	他	这	组合	我	做过	知道	,	"	说	这	老的	书	-	守门员	,

“我没有告诉他我知道的密码组合，”老记账员说。

[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] .

with	pathetic	dignity	.
和	可怜的	尊严	.

带着可悲的尊严。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	And	I	didn't	have	to	tell	him	.
"	和	我	没有	有	到	告诉	他	.

“我根本不需要告诉他。”

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊpən]['ɔːlmoʊst]['eni] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	can	open	almost	any	safe	without	knowing	the	combination	.
他	能	打开	几乎	任何	安全的	没有	会心	这	组合	.

他无需知道密码就能打开几乎任何保险箱。

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][gɪft] .

How	he	does	it	,	I	don't	know	;	it	is	his	gift	.
如何	他	做	它	,	我	不	知道	;	它	是	他的	礼物	.

我不知道他是怎么做到的；这是他的天赋。

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sets][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen]

He	listens	to	the	wheels	as	they	turn	,	and	he	sets	first	one	and	then
他	听着	到	这	车轮	作为	他们	转动	,	和	他	套	第一的	一	和	然后

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

他听着车轮转动的声音，先设定一个，再设定另一个；

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [seɪf] [ɪz]['oʊpən] . "

and	in	ten	minutes	the	safe	is	open	.	"
和	在	十	分钟	这	安全的	是	打开	.	"

十分钟后，保险箱就打开了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ?

"	How	could	he	get	into	the	store	?
"	如何	可以	他	得到	进入	这	店铺	?

他是怎么进到商店里的?

" ['mɪstər] . ['hwitiə] [in'kwaiəd] .

"	Mr	.	Whittier	inquired	.
"	先生	.	惠提尔	询问	.

惠蒂尔先生问道。

" [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] - [ˈkiːpər] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
" He knew I had a key , " responded the old book - keeper , " and he
" 他 知道 我 有 一个 钥匙 , " 回应 这 老的 书 - 守门员 , " 和 他
[stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
stole it from me .
偷窃 它 从 我 .

“他知道我有一把钥匙,”老记账员回答说，“然后他从我这里偷走了它。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [tɪl] [maɪk] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
He used to watch on Sunday afternoons till Mike went for a walk ,
他 用过的 到 手表 在 星期日 下午 直到 麦克风 去 为了 一个 走 ,

他过去常常在星期天下午观看比赛，直到迈克出去散步为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] .
and then he unlocked the store , and slipped in and opened the safe .
和 然后 他 已解锁 这 店铺 , 和 滑倒了 在 和 打开 这 安全的 .

然后他打开了商店的门锁，溜进去打开了保险箱。

[tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] [maɪk] [keɪm] [bæk] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
Two weeks ago Mike came back unexpectedly ,
二 周 前 麦克风 来了 后退 不料 ,

两周前，迈克意外地回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]
and he had just time to get out of one of the rear windows of this
和 他 有 只是 时间 到 得到 出去 的 一 的 这 后部 视窗 的 这
[ˈɑːfɪs] . "
office . "
办公室 . "

他刚好有时间从这间办公室的后窗逃出去。

" [jes] , " [pɔːl] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [pɔːzd] , " [maɪk] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]
" Yes , " Paul remarked , as the Major paused , " Mike told me that he found a
" 是的 , " 保罗 评论 , 作为 这 主要的 暂停 , " 麦克风 讲述 我 那 他 成立 一个
[ˈwɪndoʊ] [ʌnˈfæsənd] . "
window unfastened . "
窗户 解开 . "

“是的,”保罗说道，少校停顿了一下，“迈克告诉我他发现一扇窗户没锁好。”

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['meɪdʒər][væn] ['zænt] [ɪkˈspleɪnd] ,
" I heard you asking about it , " Major Van Zandt explained ,
" 我 听到 你 问 关于 它 , " 主要的 范 赞特 解释 ,

“我听到你们在问这件事了,”范赞特少校解释道。

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
" and I knew that if you were suspicious he was sure to be caught
" 和 我 知道 那 如果 你 是 可疑的 他 曾是 当然 到 是 捕捉
['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

“而且我知道，如果你有所怀疑，他迟早会被抓到。”

[soʊ][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] [əˈgen] .
So I begged him not to try to injure you again .
所以 我 乞求 他 不是 到 尝试 到 损伤 你 再次 .

所以我恳求他不要再伤害你了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .
I offered him money to go away .
我 提供 他 钱 到 去 离开 .

我给了他钱让他离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][maɪ] [ˈmʌni] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪmˈself] [naʊ] ,

But	he	refused	my	money	;	he	said	he	could	get	it	for	himself	now	,
但	他	拒绝	我的	钱	;	他	说	他	可以	得到	它	为了	他自己	现在	,

但他拒绝了我的钱；他说他现在自己就能弄到。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kiːp] [maɪn] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	might	keep	mine	until	he	needed	it	.
和	我	可能	保持	矿	直到	他	需要	它	.

我可能会把我的留着，直到他需要的时候再用。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

He	gave	me	the	slip	yesterday	afternoon	.
他	给予	我	这	滑	昨天	下午	.

昨天下午他溜走了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [streɪt] .

When	I	found	he	was	gone	I	came	here	straight	.
什么时候	我	成立	他	曾是	已消失	我	来了	这里	直的	.

我发现他走了之后就直接来了这里。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] ; [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [hɪr] .

The	front	door	was	unlocked	;	I	walked	in	and	found	him	just	closing	the	safe	here	.
这	正面	门	曾是	已解锁	;	我	步行	在	和	成立	他	只是	结束	这	安全的	这里	.

前门没锁；我走进去发现他正在关保险箱。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	talked	to	him	,	and	he	refused	to	listen	to	me	.
我	谈话	到	他	,	和	他	拒绝	到	听	到	我	.

我跟他谈过，但他拒绝听我说话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

I	tried	to	get	him	to	give	up	his	idea	,	and	he	struck	me	.
我	尝试	到	得到	他	到	给	向上	他的	主意	,	和	他	击	我	.

我试图让他放弃他的想法，结果他打了我。

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] .

Then	I	left	him	,	and	I	went	out	,	seeing	no	one	as	I	hurried	home	.
然后	我	左边	他	,	和	我	去	出去	,	看到	不	一	作为	我	慌忙	家	.

然后我离开了他，走了出去，一路匆匆赶回家，路上没见到任何人。

[ðæts] [wen] [ˈmɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

That's	when	Mr	.	Wheatcroft	followed	me	,	I	suppose	.
那就是	什么时候	先生	.	惠特克罗夫特	随后	我	,	我	认为	.

我想，惠特克罗夫特先生就是在那时跟着我的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ɔːl] [naɪt] .

The	boy	never	came	back	all	night	.
这	男生	绝不	来了	后退	全部	夜晚	.

男孩整晚都没回来。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ,

I	haven't	seen	him	since	;	I	don't	know	where	he	is	,	but	he	is	my	son	,
我	还没有	已见	他	自从	;	我	不	知道	在哪里	他	是	,	但	他	是	我的	儿子	,

从那以后我就再也没见过他；我不知道他在哪里，但他是我的儿子。

['æftər][ɔːl] — [maɪ]['oʊnli][sʌn] !

after	all	—	my	only	son	!
后	全部	—	我的	仅有的	儿子	!

毕竟——我唯一的儿子！

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fest] [æt; ət] [læst] ,

And	when	Mr	.	Wheatcroft	accused	me	,	I	confessed	at	last	,
和	什么时候	先生	.	惠特克罗夫特	被告	我	,	我	坦白	在	最后的	,

当惠特克罗夫特先生指控我时，我最终承认了。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

thinking	you	might	be	easier	on	me	than	you	would	be	on	the	boy	.	"
思维	你	可能	是	更轻松	在	我	比	你	会	是	在	这	男生	.	"

我以为你会对我比对那个男孩更宽容一些。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] ['mɪstər] . ['hwitiə] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	My	poor	friend	,	"	said	Mr	.	Whittier	,	sympathetically	,	holding	out	his	hand	,
"	我的	贫穷的	朋友	,	"	说	先生	.	惠提尔	,	同情地	,	保持	出去	他的	手	,

“我可怜的朋友，”惠蒂尔先生同情地说着，伸出了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [klɑːspt] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

which	the	Major	clasped	gratefully	for	a	moment	.
哪个	这	主要的	紧握	感激不尽	为了	一个	片刻	.

少校感激地握住了它片刻。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌk'siːdoʊ] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [kæn; kən]

"	Now	that	we	know	who	was	selling	us	to	the	Tuxedo	people	,	we	can
"	现在	那	我们	知道	WHO	曾是	销售	我们	到	这	燕尾服	人们	,	我们	能

[prə'tekt] [ɑːr'selvz] [ˌhɪr'æftər] ,

protect	ourselves	hereafter	,
保护	我们自己	此后	,

“既然我们知道是谁把我们出卖给了塔克西多的人，我们以后就可以保护自己了。”

" [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	declared	Mr	.	Wheatcroft	.
"	声明	先生	.	惠特克罗夫特	.

惠特克罗夫特先生宣布道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['gɪlti] ,

"	And	in	spite	of	your	trying	to	humbug	me	into	believing	you	guilty	,
"	和	在	尽管如此	的	你的	尝试	到	骗子	我	进入	相信	你	有罪的	,

“尽管你试图欺骗我相信你有罪，

['meɪdʒər] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [sʌn] [ɔːf] ['iːzi] . "

Major	,	I'm	willing	to	let	your	son	off	easy	.	"
主要的	,	我是	愿意的	到	让	你的	儿子	离开	简单的	.	"

少校，我愿意轻易放过你儿子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	think	I	can	get	him	a	place	where	he	will	be	out	of	temptation	,
"	我	思考	我	能	得到	他	一个	地方	在哪里	他	将要	是	出去	的	诱惑	,

“我想我可以给他找个地方，让他远离诱惑。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kept] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [pɔːl] .

because	he	will	be	kept	hard	at	work	always	,	"	said	Paul	.
因为	他	将要	是	保留	难的	在	工作	总是	,	"	说	保罗	.

保罗说：“因为他会一直努力工作。”

[ðə; ði] [oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	old	book	-	keeper	looked	up	as	though	about	to	thank	the	young	man	,
这	老的	书	-	守门员	看起来	向上	作为	尽管	关于	到	感谢	这	年轻的	男人	,

老记账员抬起头，似乎想要感谢这位年轻人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

but	there	seemed	to	be	a	lump	in	his	throat	which	prevented	him	from
但	那里	似乎	到	是	一个	块	在	他的	喉	哪个	阻止	他	从

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

但他似乎喉咙哽咽，说不出话来。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['wi:tˌkrɔ:ft] [bɪ'gæn] , [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] , " [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] !

Suddenly	Mr	.	Wheatcroft	began	,	explosively	,	"	That's	all	very	well	!
突然	先生	.	惠特克罗夫特	开始	,	爆炸性地	,	"	那就是	全部	非常	出色地	!

惠特克罗夫特先生突然爆发，说道："这都很好！"

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] [pɔ:l] [gɑ:t] [ðoʊz] ['fəutəgræfs] !

but	what	I	still	don't	understand	is	how	Paul	got	those	photographs	!
但	什么	我	仍然	不	理解	是	如何	保罗	得到	那些	照片	!

但我仍然不明白保罗是怎么得到那些照片的！

" ['mɪstər] . ['hwitiə] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Mr	.	Whittier	looked	at	his	son	and	smiled	.
"	先生	.	惠提尔	看起来	在	他的	儿子	和	微笑	.

惠蒂尔先生看着他的儿子，笑了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] , [pɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	That	is	a	little	mysterious	,	Paul	,	"	he	said	,
"	那	是	一个	小的	神秘	,	保罗	,	"	他	说	,

"这有点神秘，保罗，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] . "

"	and	I	confess	I'd	like	to	know	how	you	did	it	.	"
"	和	我	承认	ID	喜欢	到	知道	如何	你	做过	它	.	"

"说实话，我很想知道你是怎么做到的。"

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [kən'si:ld] [hɪr] [jɔ:r'self] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wi:tˌkrɔ:ft] .

"	Were	you	concealed	here	yourself	?	"	asked	Mr	.	Wheatcroft	.
"	是	你	暗	这里	你自己	?	"	问	先生	.	惠特克罗夫特	.

"你本人也藏身于此吗？"惠特克罗夫特先生问道。

" [noʊ] , " [pɔ:l] ['ænsər] .

"	No	,	"	Paul	answered	.
"	不	,	"	保罗	回答	.

"不，"保罗回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ru:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ɪn] [wɪtʃ]

"	If	you	will	look	round	this	room	you	will	see	that	there	isn't	a	dark	corner	in	which
"	如果	你	将要	看	圆形的	这	房间	你	将要	看	那	那里	不是	一个	黑暗的	角落	在	哪个

['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [tʌk] [hɪm'self] . "

anybody	could	tuck	himself	.	"
任何人	可以	塞进	他自己	.	"

"如果你环顾一下这个房间，你会发现这里没有一个黑暗的角落可以让人躲藏。"

" [ðen] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] ['hɪd(ə)n] ?

"	Then	where	was	the	photographer	hidden	?
"	然后	在哪里	曾是	这	摄影师	隐	?

那么，摄影师藏在哪里呢?

" ['mɪstər] . ['wi:tˌkrɔ:ft] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

"	Mr	.	Wheatcroft	inquired	,	with	increasing	curiosity	.
"	先生	.	惠特克罗夫特	询问	,	和	增加	好奇心	.

"惠特克罗夫特先生越来越好奇地问道。"

" [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] , " [riˈspɔndid] [pɔːl] .
" In the clock , " responded Paul .
" 在 这 钟 , " 回应 保罗 .

“在钟里，”保罗回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] ? " [ˈekəud] [ˈmɪstər] . [ˈwiːtˌkrɔːft] , [ˈgreɪtli] [əˈmeɪzd] .
" In the clock ? " echoed Mr . Wheatcroft , greatly amazed .
" 在 这 钟 ? " 回声 先生 . 惠特克罗夫特 , 非常 惊叹 .

“在钟里？”惠特克罗夫特先生惊讶地重复道。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [klɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] [ˈmɪdʒɪt] ,
" Why , there isn't room in the case of that clock for a thin midget ,
" 为什么 , 那里 不是 房间 在 这 案件 的 那 钟 为了 一个 薄的 侏儒 ,

“为什么？那个钟壳里容不下瘦小的侏儒啊。”

[let] [əˈloʊn] [ə; eɪ][mæn] !
let alone a man !
让 独自的 一个 男人 !

更何况是男人！

" [pɔːl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈpʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈpɑːrtnər] .
" Paul enjoyed puzzling his father's partner .
" 保罗 享受 令人费解 他的 父亲的 伙伴 .

保罗喜欢捉弄他父亲的合伙人。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪdʒɪt] [ˈiːðər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" I didn't say I had a man there or a midget either , " he explained .
" 我 没有 说 我 有 一个 男人 那里 或者 一个 侏儒 任何一个 , " 他 解释 .

“我没说我带了个人去，也没说带了侏儒去，”他解释说。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klɑːk] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt]
" I said that the photographer was in the clock — and I might have said that
[ðə; ði] [klɑːk] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] .
the clock itself was the photographer .
这 钟 本身 曾是 这 摄影师 .

“我说过摄影师在钟里——我也可能说过钟本身就是摄影师。”

" [ˈmɪstər] . [ˈwiːtˌkrɔːft] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪsˈgʌst] .
" Mr . Wheatcroft threw up his hands in disgust .
" 先生 . 惠特克罗夫特 扔 向上 他的 双手 在 厌恶 .

惠特克罗夫特先生厌恶地举起了双手。

" [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [weɪ] ,
" Well , " he cried , " if you want to go on mystifying us in this absurd way ,
" 出色地 , " 他 哭 , " 如果 你 想 到 去 在 神秘的 我们 在 这 荒诞 方式 ,

“好吧，”他喊道，“如果你非要继续用这种荒谬的方式迷惑我们，

[goʊ][ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !
go on as long as you like !
去 在 作为 长的 作为 你 喜欢 !

想玩多久就玩多久！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . "
But your father and I are entitled to some consideration , I think . "
但 你的 父亲 和 我 是 标题 到 一些 考虑 , 我 思考 . "

但我认为，你父亲和我理应得到一些优待。

" [aɪm][nɑːt] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] [klɑːk] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .
" I'm not mystifying you at all ; the clock took the pictures automatically .
" 我是 不是 神秘的 你 在 全部 ; 这 钟 采取 这 图片 自动地 .

“我一点也没让你感到困惑；时钟是自动拍照的。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] , " [pɔːl] [rɪ'tɜːrnd] ,
I'll **show** **you** **how** **,** **"** **Paul** **returned** **,**
患病的 展示 你 如何 , " 保罗 返回 ,

“我来教你，”保罗回答道。

['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
getting **up** **from** **his** **chair** **and** **going** **to** **the** **corner** **of** **the** **office** **.**
获得 向上 从 他的 椅子 和 去 到 这 角落 的 这 办公室 .

他从椅子上站起来，走到办公室的角落。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]
Taking **a** **key** **from** **his** **pocket** **he** **opened** **the** **case** **of** **the** **clock** **and**
采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 他 打开 这 案件 的 这 钟 和
[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] [ˌɪn'saɪd] ,
revealed **a** **small** **photographic** **apparatus** **inside** **,**
揭晓 一个 小的 摄影 设备 里面 ,

他从口袋里掏出钥匙，打开钟壳，露出里面的小型照相装置。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [raʊnd] [glæs] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
with **the** **tube** **of** **the** **objective** **opposite** **the** **round** **glass** **panel** **in** **the** **door** **of**
和 这 管子 的 这 客观的 对面的 这 圆形的 玻璃 控制板 在 这 门 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the **case** **.**
这 案件 .

物镜筒与物镜箱门上的圆形玻璃面板相对。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪkl] ['bætəri] ,
At **the** **bottom** **of** **the** **case** **was** **a** **small** **electrical** **battery** **,**
在 这 底部 的 这 案件 曾是 一个 小的 电气 电池 ,

盒子底部有一个小型电池。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lektroʊ] - ['mægnət] .
and **on** **a** **small** **shelf** **over** **this** **was** **an** **electro** **-** **magnet** **.**
和 在 一个 小的 架子 超过 这 曾是 一个 电 - 磁铁 .

在它上面的小架子上放着一个电磁铁。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['hwitiə] [ri'mɑːkt] .
" **I** **begin** **to** **see** **how** **you** **did** **it** **,** **"** **Mr** **.** **Whittier** **remarked** **.**
" 我 开始 到 看 如何 你 做过 它 , " 先生 . 惠提尔 评论 .

“我开始明白你是怎么做到的了，”惠蒂尔先生说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [ɪn] [fə'tɑːgrəfi] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **I** **am** **not** **an** **expert** **in** **photography** **,** **Paul** **,** **and** **I'd** **like** **a** **full** **explanation** **.**
" 我 是 不是 一个 专家 在 摄影 , 保罗 , 和 ID 喜欢 一个 满的 解释 .

“保罗，我不是摄影专家，我希望你能给我一个完整的解释。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
And **make** **it** **as** **simple** **as** **you** **can** **.** **"**
和 制作 它 作为 简单的 作为 你 能 . "

尽量让它简单易懂。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] .
" **It's** **a** **very** **simple** **thing** **indeed** **,** **"** **said** **the** **son** **.**
" 它是 一个 非常 简单的 事物 的确 , " 说 这 儿子 .

“这的确是一件非常简单的事情，”儿子说。

" [wʌn] [deɪ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [best] [kætʃ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]
" **One** **day** **while** **I** **was** **wondering** **how** **we** **could** **best** **catch** **the** **man** **who** **was**
" 一 天 尽管 我 曾是 好奇 如何 我们 可以 最好的 抓住 这 男人 WHO 曾是
['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊks] ,
getting **at** **the** **books** **,**
获得 在 这 图书 ,

有一天，我正在思考如何才能最好地抓住那个偷书的人，

[ðæt] [klɑːk] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] ,
that clock happened to strike ,
那 钟 发生 到 罢工 ,

那钟正好敲响了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌfoʊtə'græfɪk] [sə'saɪəti][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
and somehow it reminded me that in our photographic society at college
和 不知何故 它 提醒 我 那 在 我们的 摄影 社会 在 大学
[wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
we had once suggested that it would be amusing to attach a detective
我们 有 一次 建议 那 它 会 是 有趣 到 附 一个 侦探
['kæm(ə)rə][tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [ænd; ənd] [teɪk] ['snæpˌʃɔts] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ]
camera to a timepiece and take snapshots every few minutes all through the day
相机 到 一个 钟表 和 拿 快照 每一个 很少 分钟 全部 通过 这 天
.
:
.

这让我想起，在大学摄影社团里，我们曾经提议过，把侦探相机连接到钟表上，然后一整天每隔几分钟就拍一张照片，应该会很有趣。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [klɑːk] [ʌv; əv]['aʊərz] [feɪst] [ðə; ði] [seɪf] ,
I saw that this clock of ours faced the safe ,
我 锯 那 这 钟 的 我们的 面对 这 安全的 ,

我发现我们家的这个钟正对着保险箱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
and that it couldn't be better placed for the purpose .
和 那 它 不能 是 更好的 放置 为了 这 目的 .

而且它的位置再合适不过了。

[soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [maɪ][plæn] ,
So when I had thought out my plan ,
所以 什么时候 我 有 想法 出去 我的 计划 ,

所以当我构思好计划之后，

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
I came over here and pretended that the clock was wrong ,
我 来了 超过 这里 和 假装 那 这 钟 曾是 错误的 ,

我过来假装时钟不准了，

[ænd; ənd][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] .
and in setting it right I broke off the minute - hand .
和 在 环境 它 正确的 我 打破 离开 这 分钟 - 手 .

在调整指针的过程中，我不小心弄断了分针。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'per] ;
Then I had a man I know send for it for repairs ;
然后 我 有 一个 男人 我 知道 发送 为了 它 为了 维修 ;

然后我让一个认识的人把它取去修理；

[hiː; hi][ɪz][bəuθ][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːrt] [fə'tɑːgrəfər] .
he is both an electrician and an expert photographer .
他 是 两个都 一个 电工 和 一个 专家 摄影师 .

他既是电工，也是摄影专家。

[tə'geðər] [wiː; wi] [wɜːrkt] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .
Together we worked out this device .
一起 我们 工作 出去 这 设备 .

我们一起研发了这个装置。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [snæp] - [ʃɑːt] ['kæm(ə)rə] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['fɪlmz] ;

Here	is	a	small	snap	-	shot	camera	loaded	with	a	hundred	and	fifty	films	;
这里	是	一个	小的	折断	-	射击	相机	已加载	和	一个	百	和	五十	电影	;

这是一台装有150卷胶卷的小型快照相机；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	here	is	the	electrical	attachment	which	connects	with	the	clock	so	as	to
和	这里	是	这	电气	依恋	哪个	连接	和	这	钟	所以	作为	到

[teɪk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][sɪks][æt; ət]

take	a	photograph	every	ten	minutes	from	eight	in	the	morning	to	six	at
拿	一个	照片	每一个	十	分钟	从	八	在	这	早晨	到	六	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这是与时钟连接的电子附件，它可以从早上 8 点到晚上 6 点每隔 10 分钟拍摄一张照片。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['mægnət] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ðə; ði] [spuːl] [ʌv; əv] [fɪlm] ['æftər] ['evri] [snæp] - [ʃɑːt] .

We	arranged	that	the	magnet	should	turn	the	spool	of	film	after	every	snap	-	shot	.
我们	安排	那	这	磁铁	应该	转动	这	线轴	的	电影	后	每一个	折断	-	射击	.

"

"

"

我们设计让磁铁在每次拍照后转动胶卷轴。

" [wel] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	Well	!	"	cried	Mr	.	Wheatcroft	.
"	出色地	！	"	哭	先生	.	惠特克罗夫特	.

“哎呀！”惠特克罗夫特先生喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ,

"	I	don't	know	much	about	these	things	,	but	I	read	the	papers	,
"	我	不	知道	很多	关于	这些	事物	,	但	我	读	这	文件	,

“我对这些事情了解不多，但我会看报纸。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] - [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,

and	I	suppose	you	mean	that	the	clock	'	pressed	the	button	,
和	我	认为	你	意思是	那	这	钟	-	按下	这	按钮	,

我想你的意思是说，时钟“按下了按钮”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] . "

'	and	the	electricity	pulled	the	string	.	"
-	和	这	电	拉	这	细绳	.	"

“然后电流拉动了绳子。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'spɔndid] .

"	That's	it	precisely	,	"	the	young	man	responded	.
"	那就是	它	恰恰	,	"	这	年轻的	男人	回应	.

“正是如此，”年轻人回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] ,

"	Of	course	I	wasn't	quite	sure	how	it	would	work	,
"	的	课程	我	不是	相当	当然	如何	它	会	工作	,

“当然，我当时也不太确定它会如何运作，”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [hɪr] .

so	I	thought	I	would	try	it	first	on	a	week	-	day	when	we	were	all	here	.
所以	我	想法	我	会	尝试	它	第一的	在	一个	星期	-	天	什么时候	我们	是	全部	这里	.

所以我决定先在大家都在场的那个工作日试一试。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [dis'kʌvəriz] .

It	did	work	all	right	,	and	I	made	several	interesting	discoveries	.
它	做过	工作	全部	正确的	,	和	我	制成	一些	有趣的	发现	.

确实奏效了，而且我有了几个有趣的发现。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪk] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɑːb] [pleɪd] [liːp] - [frɑːg] [ɪn]

I	found	that	Mike	smoked	a	pipe	in	this	office	—	and	that	Bob	played	leap	-	frog	in
我	成立	那	麦克风	熏制	一个	管道	在	这	办公室	—	和	那	鲍勃	玩	飞跃	-	青蛙	在

[ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðer; ðər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪf] ! "

the	store	and	stood	on	his	head	in	the	corner	there	up	against	the	safe	!	"
这	店铺	和	站立	在	他的	头	在	这	角落	那里	向上	反对	这	安全的	!	"

我发现迈克在这间办公室里抽烟斗——鲍勃在店里玩跳房子游戏，还站在角落里靠着保险箱倒立！

" [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [jʌŋ] ['ræskl] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] .

"	The	confounded	young	rascal	!	"	interrupted	Mr	.	Wheatcroft	.
"	这	令人困惑	年轻的	恶棍	!	"	中断	先生	.	惠特克罗夫特	.

“这个该死的年轻无赖！”惠特克罗夫特先生打断道。

[pɔːl] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

Paul	smiled	as	he	continued	.
保罗	微笑	作为	他	持续	.

保罗笑着继续说道。

" [aɪ] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] - ['eɪdʒənt]

"	I	found	also	that	Mr	.	Wheatcroft	was	captivated	by	a	pretty	book	-	agent
"	我	成立	还	那	先生	.	惠特克罗夫特	曾是	着迷	经过	一个	漂亮的	书	-	代理人

[ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] ['bʌlki] ['vɑːljəmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] .

and	bought	two	bulky	volumes	he	didn't	want	.
和	买	二	笨重	卷	他	没有	想	.

“我还发现，惠特克罗夫特先生被一位漂亮的图书经纪人迷住了，买了两个他并不想要的厚重书籍。

" ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Mr	.	Wheatcroft	looked	sheepish	for	a	moment	.
"	先生	.	惠特克罗夫特	看起来	羞怯	为了	一个	片刻	.

惠特克罗夫特先生一时显得有些不好意思。

" [oʊ] , [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [grauld] ,

"	Oh	,	that's	how	you	knew	,	is	it	?	"	he	growled	,
"	哦	,	那就是	如何	你	知道	,	是	它	?	"	他	咆哮	,

“哦，原来你是这样知道的？”他咆哮道。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪm'peɪʃntli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] .

running	his	hands	impatiently	through	his	shock	of	hair	.
跑步	他的	双手	不耐烦地	通过	他的	震惊	的	头发	.

他焦躁地用手拨弄着自己蓬乱的头发。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [nuː] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	how	I	knew	,	"	Paul	replied	.
"	那就是	如何	我	知道	,	"	保罗	回复	.

“我就是这样知道的，”保罗回答道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] .

"	I	told	you	I	had	an	eye	on	you	.
"	我	讲述	你	我	有	一个	眼睛	在	你	.

“我告诉过你，我一直在关注你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [loʊn] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] .

It	was	the	lone	eye	of	the	camera	.
它	曾是	这	孤独	眼睛	的	这	相机	.

这是摄像机的孤零零一只眼睛。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [hɪr] , ['wɪŋkɪŋ] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

And	on	Sunday	it	kept	watch	for	us	here	,	winking	every	ten	minutes	.
和	在	星期日	它	保留	手表	为了	我们	这里	,	眨眼	每一个	十	分钟	.

星期天，它在这里守护着我们，每隔十分钟眨一下眼。

[frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ˌaɪ 'ti:] [wiŋkt] ['fɔ:rti] -

From	eight	o'clock	in	the	morning	to	three	in	the	afternoon	it	winked	forty	-
从	八	点钟	在	这	早晨	到	三	在	这	下午	它	眨眼	四十	-

[tu:] [taɪmz] ,

two	times	,
二	时代	,

从早上八点到下午三点，它眨了四十二次眼。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [si:n] , [ðə; ði] ['empti] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɪr] ,

and	all	it	saw	was	the	same	scene	,	the	empty	corner	of	the	room	here	,
和	全部	它	锯	曾是	这	相同的	场景	,	这	空的	角落	的	这	房间	这里	,

它看到的始终是同样的景象，房间这个空荡荡的角落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ðæt] [pɔ:d]

with	the	safe	in	the	shadow	at	first	and	at	last	in	the	full	light	that	poured
和	这	安全的	在	这	阴影	在	第一的	和	在	最后的	在	这	满的	光	那	倾倒

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ru:f] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

down	from	the	glass	roof	over	us	.
向下	从	这	玻璃	屋顶	超过	我们	.

保险箱起初处于阴影中，最后沐浴在从我们头顶的玻璃屋顶倾泻而下的阳光中。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θri:] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə]['oʊpən]

But	a	little	after	three	a	man	came	into	the	office	and	made	ready	to	open
但	一个	小的	后	三	一个	男人	来了	进入	这	办公室	和	制成	准备好	到	打开

[ðə; ði] [seɪf] .

the	safe	.
这	安全的	.

但三点刚过，一个男人走进办公室，准备打开保险箱。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θri:] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] — [ɪn]

At	ten	minutes	past	three	the	clock	and	the	camera	took	his	photograph	—	in
在	十	分钟	过去的	三	这	钟	和	这	相机	采取	他的	照片	—	在

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

the	twinkling	of	an	eye	.
这	闪烁	的	一个	眼睛	.

三点十分，时钟和相机在一瞬间拍下了他的照片。

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [θri:] [ə; eɪ] ['sekənd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [meɪd] .

At	twenty	minutes	past	three	a	second	record	was	made	.
在	二十	分钟	过去的	三	一个	第二	记录	曾是	制成	.

三点二十分，第二张唱片诞生了。

[bɪ'fɔ:r] [hæf] - [pæst] [θri:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Before	half	-	past	three	the	man	was	gone	,
前	一半	-	过去的	三	这	男人	曾是	已消失	,

三点半之前，那人就走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [wiŋkt] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .

and	the	camera	winked	every	ten	minutes	until	six	o'clock	quite	in	vain	.
和	这	相机	眨眼	每一个	十	分钟	直到	六	点钟	相当	在	徒劳	.

摄像机每隔十分钟闪烁一次，直到六点钟，但这一切都是徒劳的。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['negətivz] .

I	came	down	early	this	morning	and	got	the	roll	of	negatives	.
我	来了	向下	早期的	这	早晨	和	得到	这	卷	的	负面	.

我今天一大早就下来取了那卷底片。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [aɪ] [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['kaʊntɪd] ['fɪfti]

One	after	another	I	developed	them	,	disappointed	that	I	had	almost	counted	fifty
一	后	其他	我	发达	他们	,	失望的	那	我	有	几乎	计数	五十

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .

of	them	without	reward	.
的	他们	没有	报酬	.

我一个接一个地开发它们，却失望地发现，我开发了将近五十个都没有获得任何回报。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrti] - [θɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

But	the	forty	-	third	and	the	forty	-	fourth	paid	for	all	my	trouble	.
但	这	四十	-	第三	和	这	四十	-	第四	有薪酬的	为了	全部	我的	麻烦	.

但第四十三和第四十四次让我所有的努力都得到了回报。

" ['mɪstər] . ['hwitiə] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] .

"	Mr	.	Whittier	gave	his	son	a	look	of	pride	.
"	先生	.	惠提尔	给予	他的	儿子	一个	看	的	自豪	.

惠蒂尔先生骄傲地看了儿子一眼。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [wɜːrkt] [aʊt] , [pɔːl] ; ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	very	ingeniously	worked	out	,	Paul	;	very	ingeniously	indeed	,	"	he	said	.
"	那	曾是	非常	巧妙地	工作	出去	,	保罗	;	非常	巧妙地	的确	,	"	他	说	.

“保罗，你这主意想得真巧妙，确实非常巧妙，”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [klɑːk] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

"	If	it	had	not	been	for	your	clock	here	I	might	have	found	it	difficult
"	如果	它	有	不是	到过	为了	你的	钟	这里	我	可能	有	成立	它	难的

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self]

to	prove	that	the	Major	was	innocent	—	especially	since	he	declared	himself
到	证明	那	这	主要的	曾是	清白的	—	尤其	自从	他	声明	他自己

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

“如果不是你这里的钟，我可能很难证明少校是无辜的——尤其是他自己也承认有罪。”

" ['mɪstər] . ['wiːtˌkrɔːft] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Wheatcroft	rose	to	his	feet	,	to	close	the	conversation	.
"	先生	.	惠特克罗夫特	玫瑰	到	他的	脚	,	到	关闭	这	对话	.

“惠特克罗夫特先生站起身来，结束了谈话。”

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [ɪm'fætɪkli] .

"	I'm	glad	we	know	the	truth	,	anyhow	,	"	he	asserted	,	emphatically	.
"	我是	高兴的	我们	知道	这	真相	,	无论如何	,	"	他	断言	,	强调地	.

“无论如何，我很高兴我们知道了真相，”他斩钉截铁地断言。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - ['kiːpər] , [hiː; hi]

And	then	,	as	though	to	relieve	the	strain	on	the	old	book	-	keeper	,	he
和	然后	,	作为	尽管	到	缓解	这	拉紧	在	这	老的	书	-	守门员	,	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

然后，仿佛是为了减轻老记账员的负担，他又补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] ,

with	a	loud	laugh	at	his	own	joke	,
和	一个	大声	笑	在	他的	自己的	开玩笑	,

他被自己的笑话逗得哈哈大笑

" [ðæt] [klɑːk] [hæd; həd][ɪts][hændz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪts] [aɪz]
" That clock had its hands before its face all the time — but it kept its eyes
" 那 钟 有 它是 双手 前 它是 脸 全部 这 时间 — 但 它 保留 它是 眼睛
['oʊpən][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ! "
open for all that ! "
打开 为了 全部 那 ! "

“那座钟的指针始终指向表盘前方——但它却始终睁着眼睛！”

" [dəunt] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnlɪ][wʌn] [aɪ] , " [sed] ['hwitiə] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] ;
" Don't forget that it had only one eye , " said Whittier , joining in the laugh ;
" 不 忘记 那 它 有 仅有的 一 眼睛 , " 说 惠提尔 , 加入 在 这 笑 ;

“别忘了它只有一只眼睛，”惠蒂尔说着，也跟着笑了起来；

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][ɪts]['duːti] . "
" it had an eye single to its duty . "
" 它 有 一个 眼睛 单身的 到 它是 责任 . "

它一心只想履行自己的职责。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['seɪɪŋ] , ['fɑːðər] , " ['ædɪd] [pɔːl] ,
" You know the French saying , father , " added Paul ,
" 你 知道 这 法语 说 , 父亲 , " 额外 保罗 ,

“你知道那句法国谚语吗，父亲？”保罗补充道。

" - [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz] [kɪŋ] . - " (- .)
" ' In the realm of the blind the one - eyed man is king . ' " (1895 .)
" - 在 这 领域 的 这 瞎的 这 一 - 眼睛 男人 是 国王 . - " (- .)

“在盲人的国度里，独眼人称王。”(1895年)

[ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['poʊstskrɪpt]
A CONFIDENTIAL POSTSCRIPT
一个 机密的 后记

一份机密附言

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪθɪlɪ] [sed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [in'sists] [ə'pɑːn]
It was pithily said by one of old that a bore is a man who insists upon
它 曾是 简洁地 说 经过 一 的 老的 那 一个 钻孔 是 一个 男人 WHO 坚持 之上
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
talking about himself when you want to talk about yourself .
说 关于 他自己 什么时候 你 想 到 讲话 关于 你自己 .

古人曾精辟地指出，令人厌烦的人就是那种你想谈论自己时，他却非要谈论自己的人。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ;
There is some truth in the saying , no doubt ;
那里 是 一些 真相 在 这 说 , 不 怀疑 ;

这句话确实有一定道理；

[bʌt; bət] ['ʃʊrlɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but surely it should not apply to the relation of an author to his
但 一定 它 应该 不是 申请 到 这 关系 的 一个 作者 到 他的
['riːdɚz] .
readers .
读者 .

但这当然不应该适用于作者与读者之间的关系。

[soʊ] [lɔːŋ] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
So long , at least , as they are holding his book in their hands ,
所以 长的 , 在 至少 , 作为 他们 是 保持 他的 书 在 他们的 双手 ,

至少，只要他们手里还拿着他的书，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [ðæt]

it	is	a	fair	inference	that	they	do	not	wish	to	talk	about	themselves	just	that
它	是	一个	公平的	推理	那	他们	做	不是	希望	到	讲话	关于	他们自己	只是	那

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

由此可以合理推断，他们此刻并不想谈论自己；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['vaɪələnt] [haɪ'pɑːθəsɪs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] ['wɪlɪŋ]

it	is	not	a	violent	hypothesis	to	suggest	that	perhaps	they	are	then	willing
它	是	不是	一个	暴力	假设	到	建议	那	也许	他们	是	然后	愿意的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

enough	to	have	him	talk	about	himself	.
足够的	到	有	他	讲话	关于	他自己	.

认为他们或许愿意让他谈谈自己，这种假设并不算激进。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

For	the	egotistic	garrulity	of	the	author	there	is	,	in	fact	,
为了	这	自负	喋喋不休	的	这	作者	那里	是	,	在	事实	,

事实上，对于作者自负的喋喋不休，

[noʊ] [mɔːr] [fɪt] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

no	more	fit	occasion	than	in	the	final	pages	of	his	book	.
不	更多的	合身	场合	比	在	这	最终的	页面	的	他的	书	.

在他书的最后一页，没有比这更合适的场合了。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [meɪ] ['ferli] [ɪ'nʌf] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər][ʌv; əv]

At	that	stage	of	the	game	he	may	fairly	enough	count	on	the	good	humor	of
在	那	阶段	的	这	游戏	他	可能	相当	足够的	数数	在	这	好的	幽默	的

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

his	readers	,
他的	读者	,

到了那个阶段，他完全可以指望读者们的幽默感。

[sɪns] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] ['jiːldɪd]

since	those	who	might	be	dissatisfied	with	him	would	all	have	yielded
自从	那些	WHO	可能	是	不满	和	他	会	全部	有	产生

[tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊstskrɪpt][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

to	discouragement	long	before	the	postscript	was	reached	.
到	沮丧	长的	前	这	后记	曾是	达到	.

因为那些可能对他不满的人，早在后记写完之前就已经灰心丧气了。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['prefəs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [æz; əz]

The	customary	preface	is	not	so	pleasant	a	place	for	a	confidential	chat	as
这	习惯	前言	是	不是	所以	令人愉快的	一个	地方	为了	一个	机密的	聊天	作为

[ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['poʊstskrɪpt] .

the	unconventional	postscript	.
这	非传统	后记	.

传统的序言并不像非常规的后记那样适合进行私密谈话。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['vælju:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prefəs] [ɪz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	real	value	and	the	true	purpose	of	the	preface	is	to	serve	as	a
这	真实的	价值	和	这	真的	目的	的	这	前言	是	到	服务	作为	一个

['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]

telephone	for	the	writer	of	the	book	and	to	bear	his	message	to	the
电话	为了	这	作家	的	这	书	和	到	熊	他的	信息	到	这

[prə'feʃən(ə)l] [bʊk] - [rɪv'ju:əz] .

professional	book	-	reviewers	.
专业的	书	-	评论员	.

序言的真正价值和真正目的是作为作者的电话，将他的信息传达给专业的书评家。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['oʊnli] ['tru:li] [dɪ'voʊtɪd] ['ri:dɚz] [wɪl] [træk] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ler] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['poʊstskrɪpt] .

only	truly	devoted	readers	will	track	the	author	to	his	lair	in	a	distant	postscript	.
仅有的	真的	奉献	读者	将要	追踪	这	作者	到	他的	巢穴	在	一个	遥远	后记	.

只有真正忠实的读者才会追踪作者的踪迹，最终在遥远的后记中找到他的踪迹。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

While	it	might	be	presumptuous	for	him	to	talk	about	himself	before	the
尽管	它	可能	是	放肆	为了	他	到	讲话	关于	他自己	前	这

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ə'nɑ:nɪməs] [bʊk] - [rɪv'ju:əz] ,

unknown	and	anonymous	book	-	reviewers	,
未知	和	匿名的	书	-	评论员	,

虽然在不知名的匿名书评家面前谈论自己可能有些狂妄，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [bi:; bi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld]

he	cannot	but	be	rejoiced	at	the	chance	of	a	gossip	with	his	old
他	不能	但	是	欣喜若狂	在	这	机会	的	一个	闲话	和	他的	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

能有机会和老朋友们闲聊八卦，他怎能不感到高兴呢?

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ri:dɚz] .

the	gentle	readers	.
这	温和的	读者	.

亲爱的读者们。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɔ:θər] ['kænɑ:t] [drɑ:p] ['ɪntu:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɪr]

Perhaps	the	present	author	cannot	drop	into	conversation	more	easily	than	by	here
也许	这	展示	作者	不能	降低	进入	对话	更多的	容易地	比	经过	这里

['ventʃərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn]

venturing	upon	the	expression	of	a	purely	personal	feeling	—	his	own	enjoyment	in
冒险	之上	这	表达	的	一个	纯粹	个人的	感觉	—	他的	自己的	享受	在

[ðə; ði] ['wi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [webz] [ʌv; əv] [ɪm'prɑ:bəbl] [əd'ventʃər] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði]

the	weaving	of	the	unsubstantial	webs	of	improbable	adventure	that	fill	the
这	编织	的	这	不实质性的	网络	的	不太可能	冒险	那	充满	这

[prɪ'si:dɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

preceding	pages	.
前	页面	.

或许，对于这位作者来说，没有什么比在此大胆表达一种纯粹的个人感受——他自己享受编织那些充满奇幻冒险的虚幻之网——更能轻松地融入对话了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɑ:nɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ˌʌnə'kʌstəmd]

With	an	ironic	satisfaction	was	it	that	a	writer	who	is	not	unaccustomed
和	一个	讽刺的是	满意	曾是	它	那	一个	作家	WHO	是	不是	不习惯

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [mɪr] ['ri:əlɪst] [hɪr] [ə'temptɪd] ['fæntəsi] ,

to	be	called	a	mere	realist	here	attempted	fantasy	,
到	是	称为	一个	仅仅	现实主义者	这里	尝试过	幻想	,

颇具讽刺意味的是，这位通常被称作现实主义作家的作家，竟然尝试创作奇幻作品。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [meɪ] [rɪ'vi:l] [ɪn'venʃ(ə)n] ['oʊnli][ænd; ənd][nɑ:t]

even	though	the	results	of	his	effort	may	reveal	invention	only	and	not
甚至	尽管	这	结果	的	他的	努力	可能	揭示	发明	仅有的	和	不是

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

即使他的努力成果可能只展现了发明创造，而没有展现出想象力。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meməri] (['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz]) ['ræðər]

It	may	even	be	that	it	was	memory	(	mother	of	the	muses	)	rather
它	可能	甚至	是	那	它	曾是	记忆	(	母亲	的	这	缪斯	)	相当

[ðæn; ðən] [ɪn'venʃ(ə)n] (['dɔ:tər] [ʌv; əv] [nə'sesəti]) [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] - ['praɪmər][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri]

than	invention	(	daughter	of	necessity	)	which	inspired	the	'	Primer	of	Imaginary
比	发明	(	女儿	的	必要性	)	哪个	灵感	这	-	底漆	的	假想

[dʒi'ɑ:grəfi] . -

Geography	.	'
地理	.	-

甚至有可能，是记忆（缪斯之母）而非发明（需求之女）激发了《想象地理入门》的创作。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

I	have	an	uneasy	wonder	whether	I	should	ever	have	gone	on	this	voyage	of
我	有	一个	不安	想知道	无论	我	应该	曾经	有	已消失	在	这	航程	的

[dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ] [mə'niə] - ,

discovery	with	Mynheer	Vanderdecken	,
发现	和	明赫尔	-	,

我不禁不安地想，我当初是否应该和范德德肯先生一起踏上这段探索之旅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻与现实的故事(Tales of Fantasy and Fact)
第7/7页

[pæst][ðə; ði][bəu'hi:miə] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['dezərt] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
past **the** **Bohemia** **which** **is** **a** **desert** **country** **by** **the** **sea** **,**
过去的 这 波西米亚 哪个 是 一个 沙漠 国家 经过 这 海 ,

过了波西米亚——一个沿海的沙漠国家——

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɪn][maɪ] [ju:θ] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə]['vɪzɪt] - [ə; eɪ][ˌvɜ:rtʃu:'oʊsoʊz] [kə'lekʃ(ə)n] - ;
if **I** **had** **not** **in** **my** **youth** **been** **allowed** **to** **visit** **'** **A** **Virtuoso's** **Collection** **'** **;**
如果 我 有 不是 在 我的 青年 到过 允许 到 访问 - 一个 大师的 收藏 - ;

如果我年轻时没有机会参观“大师收藏馆”;

[ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]
and **yet** **,** **to** **the** **best** **of** **my** **recollection** **,** **it** **was** **no** **recalling** **of**
和 然而 , 到 这 最好的 的 我的 回忆 , 它 曾是 不 回忆 的
['hɔθɔrnz] [teɪl] ,
Hawthorne's **tale** **,**
霍桑的 故事 ,

然而，就我记忆所及，那并非是对霍桑故事的复述。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:rt] [di:'ju] [peɪz] [di:] ['tɑ:ndr] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ˌmoʊ'li:ɛr] ,
but **a** **casual** **glance** **at** **the** **Carte** **du** **Pays** **de** **Tendre** **in** **a** **volume** **of** **Molière** **,**
但 一个 随意的 瞥一眼 在 这 卡特 杜 支付 德 温柔 在 一个 体积 的 莫里哀 ,

但随意浏览一下莫里哀一卷中的《Carte du Pays de Tendre》,

[wɪtʃ] [fɜ:rst][set][ˌem 'i:][ə'pɑ:n] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [dʒi'ɑ:grəfi] .
which **first** **set** **me** **upon** **collecting** **the** **material** **for** **an** **imaginary** **geography** **.**
哪个 第一的 放 我 之上 收集 这 材料 为了 一个 假想 地理 .

这首先促使我开始收集素材，构思一部虚构的地理学著作。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsiz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['wɑ:ndərər] [sɔ:] ['sɜ:rt(ə)n]['kɒmbæts]
In **the** **second** **of** **these** **little** **fantasies** **the** **midnight** **wanderer** **saw** **certain** **combats**
在 这 第二 的 这些 小的 幻想 这 午夜 流浪者 锯 肯定 战斗
['feɪməs] [ɪn][ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz] .
famous **in** **all** **literature** **and** **certain** **dances** **.**
著名的 在 全部 文学 和 肯定 舞蹈 .

在第二个小幻想中，午夜游荡者看到了文学作品中著名的某些战斗和某些舞蹈。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ju:z][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Where **it** **was** **possible** **use** **was** **made** **of** **the** **actual** **words** **of** **the** **great**
在哪里 它 曾是 可能的 使用 曾是 制成 的 这 实际的 字 的 这 伟大的
['ɔ:θəz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ði:z] ['kɒmbæts][ænd; ənd] [ði:z] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
authors **who** **had** **described** **these** **combats** **and** **these** **dances** **,**
作者 WHO 有 描述 这些 战斗 和 这些 舞蹈 ,

在可能的情况下，使用了那些描述过这些战斗和舞蹈的伟大作家的原话。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] ['bi:ɪŋ] [kən'denst] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['rɪðəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
the **descriptions** **being** **condensed** **sometimes** **and** **sometimes** **their** **rhythm** **being** **a**
这 描述 存在 浓缩版 有时 和 有时 他们的 韵律 存在 一个
['lɪt(ə)l]['mɑ:dɪfaɪd][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [pə'destriən]
little **modified** **so** **that** **they** **should** **not** **be** **out** **of** **keeping** **with** **the** **more** **pedestrian**
小的 修改的 所以 那 他们 应该 不是 是 出去 的 保持 和 这 更多的 行人
[proʊz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənid] .
prose **by** **which** **they** **were** **accompanied** **.**
散文 经过 哪个 他们 是 伴随 .

描述有时会被简化，节奏有时会被稍作修改，以免与与之搭配的较为平淡的散文不相称。

[ðʌs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [ðə; ði]['dænsɪz, 'dænsɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] [ænd; ənd][ʌv; əv]['tɑːpsi][kʊd; kəd]

Thus	,	as	it	happens	,	the	dances	of	little	Pearl	and	of	Topsy	could
因此	,	作为	它	发生	,	这	舞蹈	的	小的	珍珠	和	的	托普西	可以

[biː; bi][set] [fɔːrθ] ,

be	set	forth	,
是	放	前进	,

因此，小珀尔和托普西的舞蹈就得以展现出来。

['fɔːrtʃənətli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stoʊ] ,

fortunately	,	almost	in	the	very	phrases	of	Hawthorne	and	of	Mrs	.	Stowe	,
幸运的是	,	几乎	在	这	非常	短语	的	霍桑	和	的	太太	.	斯托	,

幸运的是，几乎正如霍桑和斯托夫人所说，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self][ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

while	I	was	forced	to	describe	as	best	I	could	myself	the	gyrations	of	the
尽管	我	曾是	强制	到	描述	作为	最好的	我	可以	我	这	旋转	的	这

[waɪf] [huː] [lɪvd] [ɪn] - [ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] - [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'moʊt] ['predəsesər] [æz; əz][ə; eɪ] "

wife	who	lived	in	'	A	Doll's	House	'	and	of	her	remote	predecessor	as	a	"
妻子	WHO	居住地	在	-	一个	娃娃的	房子	-	和	的	她	偏僻的	前任	作为	一个	"

[nuː] ['wʊmən] ,

new	woman	,
新的	女士	,

当我被迫尽我所能地描述住在《玩偶之家》中的妻子的种种举止，以及她遥远的前任作为"新女性"的种种表现时，

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][he'rəudiæs] .

"	the	daughter	of	Herodias	.
"	这	女儿	的	希罗底	.

希罗底的女儿。

[ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

The	same	method	was	followed	in	the	writing	of	the	third	of	these	tales	,
这	相同的	方法	曾是	随后	在	这	写作	的	这	第三	的	这些	故事	,

在创作这三个故事中的第三个时，也采用了同样的方法。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ðen] [drɔːn] [ə'pɑːn][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [les] [wel] [noʊn] ;

although	the	authors	then	drawn	upon	were	most	of	them	less	well	known	;
虽然	这	作者	然后	绘制	之上	是	最多	的	他们	较少的	出色地	已知	;

尽管当时引用的作者大多不太出名；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] ['ɜːrvɪŋ] [dɪ'skraɪbɪŋ]

and	the	only	quotation	of	any	length	was	the	one	from	Irving	describing
和	这	仅有的	引述	的	任何	长度	曾是	这	一	从	欧文	描述

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːrsmən] .

the	mysterious	deeds	of	the	headless	horseman	.
这	神秘	契约	的	这	无头	骑手	.

唯一较长的引文是欧文对无头骑士神秘事迹的描述。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] - [driːm] - [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [æm'bæsədər] ,

Now	it	chanced	that	the	'	Dream	-	Gown	of	the	Japanese	Ambassador	,
现在	它	偶然	那	这	-	梦	-	袍	的	这	日本人	大使	,

现在，日本大使的"梦想礼服"恰好出现了。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

'	instead	of	appearing	complete	in	one	number	of	a	magazine	,
-	反而	的	出现	完全的	在	一	数字	的	一个	杂志	,

与其说是完整地刊登在杂志的某一期中，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɜːrliər] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [dʌn] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veriəs] ['deɪli]

as	the	two	earlier	tales	had	done	,	was	published	in	various	daily
作为	这	二	早些时候	故事	有	完毕	,	曾是	已发布	在	各种各样的	日常的

['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [θriː] [ɪn'stɔːlmənt] .

newspapers	in	three	instalments	.
报纸	在	三	分期付款	.

和前两个故事一样，这个故事分三期在多家日报上连载发表。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['trævələr] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn]

In	the	first	of	these	divisions	the	returned	traveller	fell	asleep	and	saw	himself	in
在	这	第一的	的	这些	部门	这	返回	游客	跌倒	睡着了	和	锯	他自己	在

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɔːl] ;

the	crystal	ball	;
这	水晶	球	;

在第一段旅程中，归来的旅行者睡着了，并在水晶球中看到了自己；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] [əd'ventʃəz] ;

in	the	second	he	went	through	the	rest	of	his	borrowed	adventures	;
在	这	第二	他	去	通过	这	休息	的	他的	借来的	冒险	;

第二部分，他继续讲述他借来的其余冒险经历；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][hɪz; ɪz] [frend] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	in	the	third	his	friend	awakened	him	and	unravelled	the	mystery	.
和	在	这	第三	他的	朋友	觉醒	他	和	解开	这	神秘	.

第三幕中，他的朋友唤醒了他，解开了这个谜团。

[wen] [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] - [sketʃ] - [bʊk] - (

When	the	second	part	appeared	a	clergyman	who	had	read	the	'	Sketch	-	Book	'	(
什么时候	这	第二	部分	出现	一个	牧师	WHO	有	读	这	-	草图	-	书	-	(

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrti] ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] ,

even	though	he	had	never	heard	of	the	'	Forty	Seven	Ronins	,
甚至	尽管	他	有	绝不	听到	的	这	-	四十	七	浪人	,

当第二部分出版时，一位读过《素描簿》的牧师（尽管他从未听说过《四十七浪人》）

- [ɔːr][ðə; ði] - [ʃɑː] - [nə'meɪ] ,

'	or	the	'	Shah	-	Nameh	,
-	或者	这	-	沙阿	-	纳梅	,

或《列王纪》

- [ɔːr][ðə; ði] - ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] -) [tʊk] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt]

'	or	the	'	Custom	of	the	Country	'	)	took	his	pen	and	sat	down	and	wrote
-	或者	这	-	风俗	的	这	国家	-	)	采取	他的	笔	和	卫星	向下	和	写道

['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

swiftly	to	a	newspaper	,
迅速地	到	一个	报纸	,

他（或"国风"）拿起笔坐下来，迅速地给报社写了一封信。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] " [kribd] ['bɑːdɪli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

declaring	that	this	instalment	of	my	tale	had	been	"	cribbed	bodily	,	and	almost
声明	那	这	分期付款	的	我的	故事	有	到过	"	抄袭	身体上的	,	和	几乎

[vɜːr'beɪtɪm][et][ˌlitə'rɑːtim] ,

verbatim	et	literatim	,
逐字	等	字面意义	,

声明我故事的这一部分是"逐字逐句、几乎完全照搬"的抄袭之作。

[ɪn][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] - ['ledʒənd][ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ]

in	one	-	third	of	its	entire	length	,	from	the	familiar	'	Legend	of	Sleepy	Hollow
在	一	-	第三	的	它是	全部的	长度	,	从	这	熟悉的	-	传奇	的	困	空洞的

. -

: '

. -

这部作品只有原著的三分之一长，取材于大家熟悉的《睡谷传奇》。

" [hiː; hi] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri]

"	He	asked	sarcastically	if	the	copyright	notice	printed	at	the	head	of	my	story
"	他	问	讽刺地	如果	这	版权	注意	打印	在	这	头	的	我的	故事

[wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['pleɪdʒəˌraɪzd][frʌm; frəm] ['ɜːrvɪŋ] .

was	meant	to	apply	also	to	the	passages	plagiarized	from	Irving	.
曾是	意思是	到	申请	还	到	这	段落	抄袭	从	欧文	.

“他讽刺地问我，印在我故事开头的版权声明是否也适用于抄袭自欧文的段落。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]

He	declared	also	that	"	it	is	unfortunate	for	literary	persons	of	the	stamp	of
他	声明	还	那	"	它	是	不幸	为了	文学	人	的	这	邮票	的

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [vi'njets] [ʌv; əv] [mən'hætən] - [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪst] ['riːdɜ-z] [huː] [duː][nɑːt]

the	author	of	'	Vignettes	of	Manhattan	'	that	there	still	exist	readers	who	do	not
这	作者	的	-	小故事	的	曼哈顿	-	那	那里	仍然	存在	读者	WHO	做	不是

[fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .

forget	what	they	have	read	that	is	worth	remembering	.
忘记	什么	他们	有	读	那	是	值得	记住	.

他还宣称，“对于像《曼哈顿小品集》的作者这样具有文学气质的作家来说，不幸的是，仍然有一些读者不会忘记他们读过的值得记住的内容。

[sʌtʃ] ['riːdɜ-z] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['bʌŋglər] ([sɪk]) [huː]

Such	readers	are	not	to	be	imposed	on	by	the	most	skilful	bunglers	(	sic	)	who
这样的	读者	是	不是	到	是	强加	在	经过	这	最多	熟练	笨蛋	(	原文如此	)	WHO

[ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['greɪtər] [men] .

endeavor	to	pass	off	as	their	own	the	work	of	greater	men	.
努力	到	经过	离开	作为	他们的	自己的	这	工作	的	更大的	男人	.

那些技艺高超的拙劣之徒（原文如此）企图将伟人的作品冒充为自己的作品，这样的读者是不会被欺骗的。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['rektəri] , — — ,

"	The	writer	of	this	letter	had	given	his	address	,	Christ	Church	Rectory	,	—	—	,
"	这	作家	的	这	信	有	给定	他的	地址	,	基督	教会	牧师住宅	,	—	—	,

“这封信的作者留下了他的地址，基督教堂牧师住宅，——，

[en] . [dʒeɪ] . ([aɪ] [sə'pres] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

N	.	J	.	(	I	suppress	the	name	of	the	village	for	the	sake	of	his
N	.	J	.	(	我	压制	这	姓名	的	这	村庄	为了	这	清酒	的	他的

[pə'rɪʃənər] [æz; əz][aɪ] [sə'pres] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

parishioners	as	I	suppress	the	name	of	the	man	for	the	sake	of	his	family
教区居民	作为	我	压制	这	姓名	的	这	男人	为了	这	清酒	的	他的	家庭

) .

)	.
)	.

NJ（为了保护他的教区居民，我隐去了村庄的名字，就像为了保护他的家人，我隐去了他的名字一样）。

['ðerfɔːr] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Therefore	I	wrote	to	him	at	once	,
所以	我	写道	到	他	在	一次	,

因此我立刻给他写信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri]

telling	him	that	if	he	had	read	the	third	and	final	instalment	of	my	story
讲述	他	那	如果	他	有	读	这	第三	和	最终的	分期付款	的	我的	故事

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][hi:; hi] [wʊd]

with	the	same	attention	he	had	given	to	the	second	part	he	would
和	这	相同的	注意力	他	有	给定	到	这	第二	部分	他	会

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər]

understand	why	I	was	expecting	to	receive	from	him	an	apology	for
理解	为什么	我	曾是	期待	到	收到	从	他	一个	道歉	为了

[ðə; ði] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

the	letter	he	had	sent	to	the	newspaper	.
这	信	他	有	发送	到	这	报纸	.

我告诉他，如果他像认真阅读第二部分那样认真阅读我的故事的第三部分（也是最后一部分），他就会明白为什么我希望他为他写给报社的信道歉。

[ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [rɪ'spɑ:ns] ,

In	time	there	reached	me	this	inadequate	and	disingenuous	response	,
在	时间	那里	达到	我	这	不足	和	虚伪的	回复	,

最终我收到了这样一份不充分且虚伪的回应。

['hɑ:rdli] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['i:v(ə)n][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] :

hardly	worthy	to	be	called	even	an	apology	for	an	apology	:
几乎	值得	到	是	称为	甚至	一个	道歉	为了	一个	道歉	:

这根本算不上是对道歉的道歉：

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɜ:rtiəs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

"	In	reply	to	your	courteous	communication	,
"	在	回复	到	你的	有礼貌	沟通	,

“回复您礼貌的来信，

[let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ,

let	me	say	that	had	I	seen	the	close	of	your	short	story	,
让	我	说	那	有	我	已见	这	关闭	的	你的	短的	故事	,

我想说，如果我看到了你这篇短篇小说的结尾，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['fʊli] ,

I	should	have	grasped	the	situation	more	fully	,
我	应该	有	抓住	这	情况	更多的	完全	,

我应该更全面地了解情况。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	should	doubtless	have	refrained	from	giving	it	any	special	attention	.
和	应该	毫无疑问	有	克制	从	给予	它	任何	特别的	注意力	.

无疑，他本不应该对此事给予任何特别关注。

" [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['kɑ:pi][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

"	When	one	considers	,	however	,	the	manner	in	which	your	copy	was	published	by
"	什么时候	一	考虑	,	然而	,	这	方式	在	哪个	你的	复制	曾是	已发布	经过

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

“然而，考虑到报纸刊登你这篇文章的方式，

[di'fərɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪn'stɔ:lmənt] ,

deferring	the	explanation	until	the	appearance	of	the	third	instalment	,
推迟	这	解释	直到	这	外貌	的	这	第三	分期付款	,

将解释推迟到第三期出版时再作说明。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]

it	must	be	acknowledged	that	there	was	opportunity	for	surprise	and
它	必须	是	已确认	那	那里	曾是	机会	为了	惊喜	和

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

必须承认，这其中存在着令人意外和受到批评的可能性。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz]

The	fault	should	have	been	found	with	the	way	in	which	the	article	was
这	过错	应该	有	到过	成立	和	这	方式	在	哪个	这	文章	曾是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

问题应该出在文章的发表方式上。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [ɪt'self] , [ðæt] [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ə; eɪ][self] -

rather	than	with	the	story	itself	,	that	appearing	at	its	conclusion	a	self	-
相当	比	和	这	故事	本身	,	那	出现	在	它是	结论	一个	自己	-

[kən'fest] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] .

confessed	mosaic	of	quotations	.
坦白	马赛克	的	引文	.

而不是故事本身，故事结尾处呈现的是一个由引语拼贴而成的自称马赛克。

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪts] ['ɔθɝz] [eɪm][tuː; tə][əˈmjuːz] , [ˌentər'teɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt]

Needless	to	add	that	its	author's	aim	to	amuse	,	entertain	,	and	instruct
不必要	到	添加	那	它是	作者的	目的	到	娱乐	,	招待	,	和	指示

[hæz; həz] [bɪn] ['mænɪfestli] [səb'səːvd] .

has	been	manifestly	subserved	.
有	到过	显然	下属	.

毋庸赘言，作者旨在娱乐、消遣和传授知识的目的显然已经实现。

" [jɔːrz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] ,

"	Yours	most	sincerely	,
"	此致	最多	真挚地	,

此致敬礼，

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [teɪl] (- [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] -)

Of	another	tale	(	'	Sixteen	Years	without	a	Birthday	'	)
的	其他	故事	(	-	十六	年	没有	一个	生日	-	)

另一个故事（《十六年没有过生日》）

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪk'sept] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] ['frɛndz] [rɪ'mɑːrk] ['æftər][hiː; hi]

I	have	nothing	to	say	—	except	to	record	a	friend's	remark	after	he
我	有	没有什么	到	说	—	除了	到	记录	一个	朋友们	评论	后	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	finished	it	,
有	完成的	它	,

我没什么要说的——除了记录一位朋友说完后的评论。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ;

that	he	had	"	read	something	very	like	it	not	long	before	in	a	newspaper	;
那	他	有	"	读	某物	非常	喜欢	它	不是	长的	前	在	一个	报纸	;

他说他"不久前在报纸上读到过非常类似的内容；

" [soʊ][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

"	so	perhaps	I	may	be	permitted	to	declare	that	I	had	not	read	something	very
"	所以	也许	我	可能	是	允许	到	宣布	那	我	有	不是	读	某物	非常

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ,

like	it	anywhere	,
喜欢	它	任何地方	,

所以，或许我可以声明，我从未在任何地方读到过非常相似的内容。

[bʌt; bət][hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , " [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
but **had** **,** **to** **the** **best** **of** **my** **belief** **,** **"** **made** **it** **all** **up** **out** **of** **my** **own**
但 有 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 , " 制成 它 全部 向上 出去 的 我的 自己的
[hed] .
head **.**
头 .

但据我所知，这一切都是“我自己编造出来的”。

" [nɔːr] [niːd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['raɪv(ə)l] ['goʊsts] - — [ɪk'sept] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **Nor** **need** **I** **say** **anything** **about** **the** **'** **Rival** **Ghosts** **'** **—** **except** **to** **note** **that** **it** **is**
" 也不 需要 我 说 任何事物 关于 这 - 竞争对手 鬼魂 - — 除了 到 笔记 那 它 是
[hɪr] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
here **reprinted** **from** **an** **earlier** **collection** **of** **stories** **which** **has** **now** **for** **years**
这里 转载 从 一个 早些时候 收藏 的 故事 哪个 有 现在 为了 年
[bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
been **out** **of** **print** **.**
到过 出去 的 打印 .

“关于《宿敌幽灵》，我无需多言——只需指出，它是从一本早已绝版多年的早期故事集中重印的。

[ðə; ði][læst] [teɪl] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] - ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
The **last** **tale** **of** **all** **,** **the** **'** **Twinkling** **of** **an** **Eye** **,**
这 最后的 故事 的 全部 , 这 - 闪烁 的 一个 眼睛 ,

最后一个故事，《眨眼之间》，

- [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sekənd] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] ,
' **received** **the** **second** **prize** **for** **the** **best** **detective** **story** **,**
- 已收到 这 第二 奖 为了 这 最好的 侦探 故事 ,

获得了最佳侦探小说二等奖，

['ɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] — [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['stɔːri]
offered **by** **a** **newspaper** **syndicate** **—** **the** **first** **prize** **being** **taken** **by** **a** **story**
提供 经过 一个 报纸 辛迪加 — 这 第一的 奖 存在 已采取 经过 一个 故事
['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [iː] . ['tʃeɪmbərlɪn] .
written **by** **Miss** **Mary** **E** **.** **Wilkins** **and** **Mr** **.** **J** **.** **E** **.** **Chamberlain** **.**
书面 经过 错过 玛丽 E . 威尔金斯 和 先生 . J . E . 管家 .

由报业集团提供的奖项——一等奖由玛丽·E·威尔金斯小姐和J·E·张伯伦先生撰写的故事获得。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The **use** **of** **the** **camera** **as** **a** **detective** **agency** **had** **been** **suggested** **to** **me**
这 使用 的 这 相机 作为 一个 侦探 机构 有 到过 建议 到 我
[baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [glɑːnst] [æt; ət] ['kæʒuəli] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
by **a** **brief** **newspaper** **paragraph** **glanced** **at** **casually** **several** **years** **before** **.**
经过 一个 简短的 报纸 段落 瞥了一眼 在 随意地 一些 年 前 .

几年前，我偶然瞥见报纸上的一小段文字，从中了解到可以用相机作为侦探机构。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs]
And **I** **confess** **that** **it** **was** **with** **not** **a** **little** **amusement** **that** **I** **employed** **this**
和 我 承认 那 它 曾是 和 不是 一个 小的 娱乐 那 我 受雇 这
[dɪ'vaɪs] ,
device **,**
设备 ,

我承认，我使用这个装置时确实带着几分戏谑的心情。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ðen] ['riːs(ə)ntli] [siːn] [maɪ] - [vi'njets] [ʌv; əv] [mən'hætən] - ['krɪtɪsaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] "
since **I** **had** **then** **recently** **seen** **my** **'** **Vignettes** **of** **Manhattan** **'** **criticized** **as** **being** **"**
自从 我 有 然后 最近 已见 我的 - 小故事 的 曼哈顿 - 批评 作为 存在 "
[ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪn] ['meθəd] .
photographic **in** **method** **.**
摄影 在 方法 .

因为当时我看到我的《曼哈顿小品集》被批评为“方法过于摄影”。

" [hɪr] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv][maɪ][plɑ:t] ;

"	Here	again	I	had	no	reason	to	doubt	the	originality	of	my	plot	;
"	这里	再次	我	有	不	原因	到	怀疑	这	独创性	的	我的	阴谋	;

“同样，我没有任何理由怀疑我的情节的原创性；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ['ʃætərd] ,

and	here	once	more	was	my	confidence	shattered	,
和	这里	一次	更多的	曾是	我的	信心	破碎	,

我的自信心再次被击碎。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [ki:p] [ə'hed]

and	I	was	forced	to	confess	that	fiction	can	never	hope	to	keep	ahead
和	我	曾是	强制	到	承认	那	小说	能	绝不	希望	到	保持	前方

[ʌv; əv][fækt] .

of	fact	.
的	事实	.

我不得不承认，虚构永远无法超越事实。

['æftər][ðə; ði] - ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

After	the	'	Twinkling	of	an	Eye	'	was	published	in	the	newspapers	which	had
后	这	-	闪烁	的	一个	眼睛	-	曾是	已发布	在	这	报纸	哪个	有

[dʒɔɪnd][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði]['praɪzɪz] ,

joined	in	offering	the	prizes	,
加入	在	提供	这	奖品	,

在参与颁奖的报纸刊登了《眨眼之间》这则新闻之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ə'gen] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['mægəzinz] .

it	was	printed	again	in	one	of	the	smaller	magazines	.
它	曾是	打印	再次	在	一	的	这	较小的	杂志	.

这篇文章后来又在一家规模较小的杂志上刊登了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rdwer] [haʊs] [ɪn][grænd]

There	it	was	read	by	a	gentleman	connected	with	a	hardware	house	in	Grand
那里	它	曾是	读	经过	一个	绅士	连接	和	一个	硬件	房子	在	盛大

['ræpɪdz] ,

Rapids	,
急流	,

当时，一位在格兰德拉皮兹经营五金店的绅士读了这篇文章。

[hu:] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

who	wrote	to	me	,
WHO	写道	到	我	,

谁给我写信了，

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] [pi:st] [tə'geðər] [hæd; həd] — [ɪn][sʌm; səm]

informing	me	that	the	story	I	had	laboriously	pieced	together	had	—	in	some
通知	我	那	这	故事	我	有	费力地	拼接	一起	有	—	在	一些

[ʌv; əv][ɪts] ['di:teɪlz] ,

of	its	details	,
的	它是	细节	,

告诉我，我费尽心力拼凑起来的故事——在某些细节上——

[æt; ət] [li:st] — [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['ri:əl] [laɪf] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə]

at	least	—	been	anticipated	by	real	life	more	than	a	year	before	I	sat	down	to
在	至少	一	到过	预期	经过	真实的	生活	更多的	比	一个	年	前	我	卫星	向下	到

[raɪt] [aʊt] [maɪ] ['nærətɪv] .

write	out	my	narrative	.
写	出去	我的	叙述	.

至少——在我坐下来写我的故事一年多之前，现实生活就已经预料到了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [naʊ] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər]

This	gentleman	has	now	kindly	given	me	permission	to	quote	from	his	letter
这	绅士	有	现在	亲切地	给定	我	允许	到	引用	从	他的	信

[ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['twɪŋklɪŋ]

those	passages	which	may	be	of	interest	to	readers	of	the	-	Twinkling
那些	段落	哪个	可能	是	的	兴趣	到	读者	的	这	-	闪烁

[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - :

of	an	Eye	'	:
的	一个	眼睛	-	:

这位先生已好心允许我引用他信中的一些段落，这些段落可能对《眨眼之间》的读者有所帮助：

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] - [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdwer] [stɔ:r] ,

It	appears	that	the	cash	-	drawer	of	the	hardware	store	,
它	出现	那	这	现金	-	抽屉	的	这	硬件	店铺	,

五金店的收银机抽屉里似乎……

[ɪn] [wɪtʃ] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [left] ['oʊvər] [naɪt] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

in	which	small	change	was	habitually	left	over	night	for	use	in	the	morning	before
在	哪个	小的	改变	曾是	习惯性地	左边	超过	夜晚	为了	使用	在	这	早晨	前

[ðə; ði][bæŋks]['oʊpən] ,

the	banks	open	,
这	银行	打开	,

人们习惯于把零钱留在银行过夜，以便在早上银行开门前使用。

[wʌz; wəz] [rɔbd] [θri:] [naɪts] ['rʌnɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][wɜ:r; wər]['teɪkən][æt; ət]

was	robbed	three	nights	running	,	although	only	a	few	dollars	were	taken	at
曾是	被抢劫	三	夜晚	跑步	,	虽然	仅有的	一个	很少	美元	是	已采取	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

连续三个晚上被抢劫，虽然每次只被抢走几美元。

" [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [vɔ:lt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kept] [ðə; ði]['fɚ:mz] ['pepərz] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['tæmpərd]

"	The	large	vault	,	in	which	are	kept	the	firm's	papers	,	had	not	been	tampered
"	这	大的	金库	,	在	哪个	是	保留	这	公司的	文件	,	有	不是	到过	篡改

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“存放公司文件的大型金库没有被动过。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['peti] [θi:f] .

and	the	work	was	evidently	that	of	some	petty	thief	.
和	这	工作	曾是	显然	那	的	一些	小气	贼	.

很明显，这是某个小偷的作品。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ɪm'plɔɪi:] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ]

The	night	-	watchman	was	a	trusted	employee	,	and	my	father	did	not	wish
这	夜晚	-	守望者	曾是	一个	可信	员工	,	和	我的	父亲	做过	不是	希望

[tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌn'dʒʌstlɪ] .

to	accuse	him	unjustly	.
到	控	他	不公正的	.

夜班保安是公司里值得信赖的员工，我父亲不想冤枉他。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [θi:f] .

And	,	besides	,	he	did	not	wish	to	warn	the	thief	.
和	,	除了	,	他	做过	不是	希望	到	警告	这	贼	.

而且，他也不想警告小偷。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] .

So	nothing	was	said	to	the	watchman	.
所以	没有什么	曾是	说	到	这	守望者	.

所以，守夜人什么也没说。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪl] [hæd; həd] [bɪn] [tæpt] [wɜːr; wər] ['θɜːrzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd]

The	nights	on	which	the	till	had	been	tapped	were	Thursday	,	Friday	,	and
这	夜晚	在	哪个	这	直到	有	到过	轻敲	是	周四	,	星期五	,	和

['sætərdeɪ] .

Saturday	.
周六	.

收银机被敲击的夜晚分别是星期四、星期五和星期六。

['fɑːðər] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]

Father	goes	down	to	the	store	every	Sunday	morning	for	about	half	an	hour	to
父亲	去	向下	到	这	店铺	每一个	星期日	早晨	为了	关于	一半	一个	小时	到

['oʊpən] [ðə; ði] [meɪl] ,

open	the	mail	,
打开	这	邮件	,

父亲每个星期天早上都会花大约半个小时去商店拆邮件。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [θeft] .

and	it	was	then	that	he	discovered	the	Saturday	night	theft	.
和	它	曾是	然后	那	他	发现	这	周六	夜晚	盗窃	.

就在那时，他发现了周六晚上的盗窃案。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] , ['fɑːðər] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [frend] [ʌv; əv]

Directly	after	Sunday	dinner	,	father	went	down	to	see	an	electrical	friend	of
直接地	后	星期日	晚餐	,	父亲	去	向下	到	看	一个	电气	朋友	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

星期天晚饭后，父亲直接下楼去拜访他的一位从事电子工程的朋友。

[huː] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

who	executed	a	plan	which	my	father	had	devised	.
WHO	执行	一个	计划	哪个	我的	父亲	有	设计	.

他执行了我父亲制定的计划。

[ðə; ði] [kæʃ] - [drɔːr] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ([kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn]) ,

The	cash	-	drawer	was	situated	in	one	corner	of	the	office	(	quite	a	large	one	)	,
这	现金	-	抽屉	曾是	位于	在	一	角落	的	这	办公室	(	相当	一个	大的	一	)	,

收银机位于办公室的一个角落（办公室面积相当大）。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['bɪznəs] [ɪz] [træn'sæktid] .

in	which	both	the	wholesale	and	retail	business	is	transacted	.
在	哪个	两个都	这	批发的	和	零售	商业	是	已交易	.

其中既有批发业务也有零售业务。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɪ'tektɪv] ['kæm(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

He	placed	a	large	detective	camera	in	the	corner	opposite	the	till	,	and	beside
他	放置	一个	大的	侦探	相机	在	这	角落	对面的	这	直到	,	和	旁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他在收银台对面的角落里放置了一台大型侦探摄像机，旁边是……

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [flæʃ] - [laɪt] ['paʊdər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] .

and	a	little	behind	,	a	quantity	of	flash	-	light	powder	in	a	receptacle	.
和	一个	小的	在后面	,	一个	数量	的	闪光	-	光	粉末	在	一个	容器	.

稍稍后方，一个容器里装着一定量的闪光粉。

[ðɪs] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

This	powder	was	connected	by	electric	wires	with	the	till	in	such	a	manner	,
这	粉末	曾是	连接	经过	电的	电线	和	这	直到	在	这样的	一个	方式	,

这种粉末通过电线以这种方式与收银机连接起来：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	when	the	drawer	was	opened	the	circuit	would	be	completed	and	the
那	什么时候	这	抽屉	曾是	打开	这	电路	会	是	完全的	和	这

['paʊdər] [ig'naitid] .

powder	ignited	.
粉末	点燃	.

当抽屉打开时，电路就会接通，火药就会被点燃。

['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

Everything	worked	to	perfection	.
一切	工作	到	完美	.

一切都完美无缺。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [dɑːrk] [æt; ət] [naɪt] ,

The	office	is	always	left	dark	at	night	,
这	办公室	是	总是	左边	黑暗的	在	夜晚	,

办公室晚上总是漆黑一片。

[soʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [kʊd; kəd] [biː; bi] [left] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɪlm] .

so	the	shutter	of	the	camera	could	be	left	open	without	spoiling	the	film	.
所以	这	快门	的	这	相机	可以	是	左边	打开	没有	破坏	这	电影	.

这样，即使相机快门一直开着，也不会损坏胶片。

[ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪs] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θiːf] [steɪd] [ə'weɪ] .

The	camera	was	in	place	Sunday	evening	,	but	the	thief	stayed	away	.
这	相机	曾是	在	地方	星期日	晚上	,	但	这	贼	入住	离开	.

摄像头周日晚上就安装好了，但小偷没有上当。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ə'gen] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] .

It	was	set	again	on	Monday	night	,	and	that	time	we	got	him	.
它	曾是	放	再次	在	周一	夜晚	,	和	那	时间	我们	得到	他	.

周一晚上又安排了一次，那次我们抓住了他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	small	wire	was	attached	to	a	weight	near	the	camera	extending	to	the
一个	小的	金属丝	曾是	随附的	到	一个	重量	靠近	这	相机	扩展	到	这

[tɪl] .

till	.
直到	.

一根细电线连接着摄像机附近的一个重物，一直延伸到收银台。

[æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [drɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .

As	the	thief	started	to	open	the	drawer	the	weight	made	a	slight	noise	.
作为	这	贼	开始	到	打开	这	抽屉	这	重量	制成	一个	轻微	噪音	.

当窃贼开始打开抽屉时，抽屉的重量发出了一声轻微的响声。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['stɑːrtɪd] , [pʊld] [ðə; ði] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	glanced	in	the	direction	of	the	noise	,	started	,	pulled	the	weight	a	little
他	瞥了一眼	在	这	方向	的	这	噪音	,	开始	,	拉	这	重量	一个	小的

['fɑːrðər] ,

farther	,
更远	,

他朝声音传来的方向瞥了一眼，猛地一动，又把重物往外拉了拉。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

and	we	had	his	picture	.
和	我们	有	他的	图片	.

我们还有他的照片。

[dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

Detectives	had	already	been	working	on	the	case	,
侦探	有	已经	到过	在职的	在	这	案件	,

侦探们此前已经开始调查此案了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

and	the	thief	was	identified	and	arrested	on	the	strength	of	the	portrait	.
和	这	贼	曾是	已识别	和	被捕	在	这	力量	的	这	肖像	.

根据这幅画像，窃贼的身份被确认并被逮捕。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl]

When	he	was	informed	that	we	had	his	picture	,	he	made	a	full
什么时候	他	曾是	知情的	那	我们	有	他的	图片	,	他	制成	一个	满的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

当他得知我们有他的照片时，他彻底坦白了一切。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [went] [ɔːf] [hiː; hi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

He	said	that	when	the	flash	-	light	went	off	he	nearly	fainted	from	fright	.
他	说	那	什么时候	这	闪光	-	光	去	离开	他	几乎	昏厥	从	惊吓	.

他说，手电筒亮起时，他吓得差点晕过去。

" ['æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [ɪn'vent]

"	After	this	experience	I	am	tempted	to	give	up	all	hope	that	I	can	ever	invent
"	后	这	经验	我	是	受诱惑	到	给	向上	全部	希望	那	我	能	曾经	发明

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fækt] ,

anything	which	is	not	a	fact	,
任何事物	哪个	是	不是	一个	事实	,

“经历了这件事之后，我几乎放弃了所有希望，认为自己永远不可能创造出任何非事实的东西。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

even	before	I	make	it	up	.
甚至	前	我	制作	它	向上	.

甚至在我编造之前。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'perd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['riːəli] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

I	am	now	prepared	,	therefore	,	to	discover	that	I	did	really	have	an	interview
我	是	现在	准备	,	所以	,	到	发现	那	我	做过	真的	有	一个	面试

[wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [ˌkæl'jɑːstroʊ] ,

with	Count	Cagliostro	,
和	数数	卡利奥斯特罗	,

因此，我现在已经做好准备，接受我确实采访过卡利奥斯特罗伯爵的事实。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	also	that	I	was	actually	an	unwilling	witness	at	the	wedding	of	the
和	还	那	我	曾是	实际上	一个	不情愿	证人	在	这	婚礼	的	这

['raɪv(ə)l] ['goʊsts] . (- .)

rival	ghosts	.	(	1896	.	)
竞争对手	鬼魂	.	(	-	.	)

而且，我实际上是这对敌对鬼魂婚礼的不情愿的见证人。（1896年）

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神